叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 散文杂记(miscellaneous Pieces, In Prose) 000001

2. 散文杂记(miscellaneous Pieces, In Prose) 000002

3. 散文杂记(miscellaneous Pieces, In Prose) 000003

4. 散文杂记(miscellaneous Pieces, In Prose) 000004

5. 散文杂记(miscellaneous Pieces, In Prose) 000005

6. 散文杂记(miscellaneous Pieces, In Prose) 000006

7. 散文杂记(miscellaneous Pieces, In Prose) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

散文杂记(Miscellaneous Pieces, in Prose)

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ˈfutnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ˈpærəˌgræf] .
Footnotes have been moved the end of paragraphs .
脚注 有 到过 已搬 这 结尾 的 段落 .

脚注已移至段落末尾。

[ˈveriənt] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [riˈteind] .
Variant spelling and irregular punctuation are retained .
变体 拼写 和 不规律的 标点 是 保留 .

保留拼写变体和不规则标点符号。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɑːr; ər] [ˈlɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊk] .
The changes that have been made are listed at the end of the book .
这 变化 那 有 到过 制成 是 列出 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾列出了所有修改之处。

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈpiːsɪz] ,
MISCELLANEOUS PIECES ,
各种各样的 件 ,

杂项，

[ɪn]
IN
在

在

[proʊz] ,
PROSE ,
散文 ,

散文，

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] [ˈeɪkɪn] , [em] . [diː] .
JOHN AIKIN , M . D .
约翰 爱金 , M . D .

约翰·艾金，医学博士

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈʌnə] - [bɑːrˈbɔːld] .
ANNA LÆTITIA BARBAULD .
安娜 - 巴尔博尔德 .

安娜·莱蒂西亚·巴尔博尔德。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .
THE THIRD EDITION .
这 第三 版 .

第三版。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . [ˈdʒɑːnsən] , [ɪn] [ˌes ˈtiː] .
PRINTED FOR J . JOHNSON , IN ST .
打印 为了 J . 约翰逊 , 在 英石 .

为 J. JOHNSON 印刷，位于圣路易斯。

[ˈpɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
PAUL'S CHURCH - YARD ,
保罗的 教会 - 院子 ,

圣保罗教堂墓地

[em] . [ˌdiːˌsiːˈsiː] . [zɪs] .
M . DCC . XCII .
M . DCC . xcii .

M.DCC.XCII。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədi] [wʌn]
On the Province of Comedy 1
在 这 省 的 喜剧 1

喜剧之省 1

[ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] -
The Hill of Science , a Vision 27
这 爬坡道 的 科学 , 一个 想象 -

科学之山，愿景27

[ɑːn] [rəuˈmænsiz] , [æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] -
On Romances , an Imitation 39
在 浪漫故事 , 一个 模仿 -

论浪漫，模仿39

- , [æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɔsiən] -
Seláma , an Imitation of Ossian 47
- , 一个 模仿 的 奥西安 -

Seláma，《奥西安》47 的模仿

[əˈgenst] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] -
Against Inconsistency in our Expectations 59
反对 不一致 在 我们的 期望 -

反对期望中的不一致 59

[ðə; ði][kəˈnæl][ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] , [æn; ən] [ˈæpəˌlɒg] -
The Canal and the Brook , an Apologue 79
这 运河 和 这 溪 , 一个 寓言 -

运河与小溪，寓言 79

[ɑːn][mə'næstɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] -
On Monastic Institutions 88
在 修道院 机构 -

论修道院制度 88

[ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['terər] ; [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['b\\:trənd] , [ə; eɪ]
On the Pleasure derived from Objects of Terror ; with Sir Bertrand , a
在 这 乐趣 衍生的 从 对象 的 恐怖 ; 和 先生 伯特兰 , 一个
['frægmənt] -
Fragment 119
分段 -

论从恐怖对象中获得的快感；与伯特兰爵士合著，残篇119

[ɑːn][ðə; ði][hə'roʊɪk]['poʊəm][ʌv; əv] - -
On the Heroic Poem of Gondibert 138
在 这 英勇 诗 的 - -

论贡迪贝尔的英雄史诗 138

[æn; ən] ['ɪnkwəri] ['ɪntuː] [ðoʊz] [kaɪndz][ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ɪk'saɪt] [ə'griːəb(ə)l] [sen'seiʃənz] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
An Enquiry into those Kinds of Distress which excite agreeable Sensations ; with a
一个 询问 进入 那些 种类 的 痛苦 哪个 激发 同意 感觉 ; 和 一个
[teɪl] -
Tale 190
故事 -

对那些能激发愉悦感觉的痛苦之类的探究；附一则故事 190

['eseɪ] [ɑːn] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [teɪst] -
Essay on Devotional Taste 220
散文 在 灵修 品尝 -

论虔诚的品味 220

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ɑːn][ðə; ði]
ON THE
在 这

在

['prɑːvɪns]
PROVINCE
省

省

[ʌv; əv]
OF
的

的

['kɑːmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

['veriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meθədz] [wɪtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt]
VARIOUS are the methods which art and ingenuity have invented to exhibit
各种各样的 是 这 方法 哪个 艺术 和 独创性 有 发明 到 展览
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] .
a picture of human life and manners .
一个 图片 的 人类 生活 和 礼仪 .

艺术和智慧发明了各种各样的方法来展现人类生活和风俗。

[ðiːz] [hæv; həv] ['difəd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

These	have	differed	from	each	other	,	both	in	the	mode	of	representation	,
这些	有	不同	从	每个	其他	,	两个都	在	这	模式	的	表示	,

它们彼此之间存在差异，无论是在表现方式上，还是在其他方面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] .

and	in	the	particular	view	of	the	subject	which	has	been	taken	.
和	在	这	特别的	看法	的	这	主题	哪个	有	到过	已采取	.

以及对该主题所采取的特定观点。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,

With	respect	to	the	first	,
和	尊重	到	这	第一的	,

关于第一点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði][drə'mætɪk] [fɔːrm][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] .

it	is	universally	allowed	that	the	dramatic	form	is	by	far	the	most	perfect	.
它	是	普遍地	允许	那	这	戏剧性	形式	是	经过	远的	这	最多	完美的	.

人们普遍认为，戏剧形式是迄今为止最完美的艺术形式。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

The	circumstance	of
这	环境	的

情况

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['liːvɪŋ] ['evri] ['kærəktər] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['prɑːpər] ['læŋgwɪdʒ] ,

leaving	every	character	to	display	itself	in	its	own	proper	language	,
离开	每一个	特点	到	展示	本身	在	它是自己的		恰当的	语言	,

让每个角色都用其自身的语言展现自我，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

with	all	the	variations	of	tone	and	gesture	which	distinguish	it	from
和	全部	这	变体	的	语气	和	手势	哪个	区分	它	从

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

它拥有各种不同的语气和手势，这使它与其他语言区别开来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mɑːrk] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnɪk] [diː'luːʒənz] [ʌv; əv]

and	which	mark	every	emotion	of	the	mind	;	and	the	scenic	delusions	of
和	哪个	标记	每一个	情感	的	这	头脑	;	和	这	风景优美	妄想	的

[dres] , ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] ,

dress	,	painting	,	and	machinery	,
裙子	,	绘画	,	和	机械	,

它们标志着心灵的每一种情感；以及服饰、绘画和机械所营造的景象幻象，

[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][stæmp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ə'pɑːn][drə'mætɪk] [reprɪzen'teɪʃnz]

contribute	to	stamp	such	an	appearance	of	reality	upon	dramatic	representations
贡献	到	邮票	这样的	一个	外貌	的	现实	之上	戏剧性	表现形式

[æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] [aːts][kæn; kən] [ə'teɪn] .

as	no	other	of	the	imitative	arts	can	attain	.
作为	不	其他	的	这	模仿	艺术	能	达到	.

它有助于在戏剧表现中营造出其他任何模仿艺术都无法达到的真实感。

[ɪn'di:d] , [wen] [ɪn][ðer; ðər] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˌɪmi'teiʃənz] , [bʌt; bət]

Indeed	**,**	**when**	**in**	**their**	**perfection**	**,**	**they**	**can**	**scarcely**	**be**	**called**	**imitations**	**,**	**but**
的确	,	什么时候	在	他们的	完美	,	他们	能	几乎	是	称为	仿制品	,	但

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ;

the	**very**	**things**	**themselves**	**;**
这	非常	事物	他们自己	;

事实上，当它们臻于完美时，几乎不能称之为模仿，而是事物本身；

[ænd; ənd] ['ri:əl] ['neɪtʃər] [wʊd] [pər'hæps] [ə'pɪr] [les] ['pɜ:rfɪkt] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] ['kaʊntərfɪt] .

and	**real**	**nature**	**would**	**perhaps**	**appear**	**less**	**perfect**	**than**	**her**	**counterfeit**	**.**
和	真实的	自然	会	也许	出现	较少的	完美的	比	她	伪造	.

而真实的自然或许看起来不如她所赝品完美。

[ðə; ði]['drɑ:mə][hæz; həz][frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [æn'tɪkwəti] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] [grænd]

The	**Drama**	**has**	**from**	**early**	**antiquity**	**been**	**distinguished**	**into**	**the**	**two**	**grand**
这	戏剧	有	从	早期的	古代	到过	杰出的	进入	这	二	盛大

[dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv]['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɑ:mədi] .

divisions	**of**	**Tragedy**	**and**	**Comedy**	**.**
部门	的	悲剧	和	喜剧	.

从古代早期开始，戏剧就被分为悲剧和喜剧两大类。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ˌʌndər'stʊd]

It	**would**	**seem**	**that**	**the**	**general**	**character**	**of**	**these**	**was**	**universally**	**understood**
它	会	似乎	那	这	一般的	特点	的	这些	曾是	普遍地	理解

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [ɑ:n] ,

and	**agreed**	**on**	**,**
和	同意	在	,

这些事物的总体特征似乎已被普遍理解和认同。

[baɪ][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rmz]

by	**the**	**adoption**	**of**	**the**	**terms**
经过	这	采用	的	这	条款

通过采纳这些条款

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

['trædʒɪk][ænd; ənd]['kɑ:mɪk] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪvəlaɪzd]

tragic	**and**	**comic**	**,**	**derived**	**from**	**them**	**,**	**into**	**the**	**language**	**of**	**every**	**civilized**
悲惨	和	漫画	,	衍生的	从	他们	,	进入	这	语言	的	每一个	文明

['pi:p(ə)l] .

people	**.**
人们	.

悲剧和喜剧，都源于它们，并融入了每个文明民族的语言中。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][ʌv; əv] [ði:z] [ɪz] , [wi:; wi] [noʊ] , ['kɑ:nstəntli] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['terər]

The	**former**	**of**	**these**	**is**	**,**	**we**	**know**	**,**	**constantly**	**applied**	**to**	**objects**	**of**	**terror**
这	以前的	的	这些	是	,	我们	知道	,	不断地	应用	到	对象	的	恐怖

[ænd; ənd] [dɪ'stres] ;

and	**distress**	**;**
和	痛苦	;

我们知道，前者经常用于形容恐怖和痛苦的对象；

[ðə; ði] ['lætər] , [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['plezntri] .

the	**latter**	**,**	**to**	**those**	**of**	**mirth**	**and**	**pleasantry**	**.**
这	后者	,	到	那些	的	欢笑	和	玩笑	.

后者，是给那些喜欢欢乐和玩笑的人。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

There	is	,	however	,	a	more	comprehensive	distinction	of	our	feelings	,	which	it
那里	是	,	然而	,	一个	更多的	综合的	区别	的	我们的	情怀	,	哪个	它

[ɪz]['prɑːpər][fɜːrst][tuː; tə] [kən'sɪdər] .

is	proper	first	to	consider	.
是	恰当的	第一的	到	考虑	.

然而，我们的感受还有更全面的区别，我们首先应该考虑这一点。

[wen] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [prə'duːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][baɪ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən]

When	we	examine	the	emotions	produced	in	our	minds	by	the	view	of	human
什么时候	我们	检查	这	情绪	生产	在	我们的	思想	经过	这	看法	的	人类

['ækʃnz] ,

actions	,
行动	,

当我们审视人类行为在我们心中产生的各种情绪时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .

we	shall	observe	a	division	into	the	serious	,	and	the	ludicrous	.
我们	将	观察	一个	分配	进入	这	严肃的	,	和	这	荒谬	.

我们将观察到严肃的和滑稽的两种情况。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɔːr] ['ænəlaɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ɑːr; ər] [wel]

I	do	not	think	it	necessary	to	define	or	analyse	feelings	with	which	all	are	well
我	做	不是	思考	它	必要的	到	定义	或者	分析	情怀	和	哪个	全部	是	出色地

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

我认为没有必要去定义或分析每个人都非常熟悉的各种情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['sɪriəs] [i'məuʃənz][ɑːr; ər] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɔːl]

It	is	enough	to	observe	that	serious	emotions	are	produced	by	the	display	of	all
它	是	足够的	到	观察	那	严肃的	情绪	是	生产	经过	这	展示	的	全部

[ðə; ði] [greɪt] ['pæʃnz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt][ðə; ði] [soʊl] ,

the	great	passions	which	agitate	the	soul	,
这	伟大的	激情	哪个	激荡	这	灵魂	,

只需观察一下，所有激荡灵魂的强烈情感的展现都会产生强烈的情绪。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ðoʊz] ['ækʃnz] ,

and	by	all	those	actions	,
和	经过	全部	那些	行动	,

并通过所有这些行动，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ruːlz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ;

which	are	under	the	jurisdiction	of	the	grand	rules	of	religion	and	morality	;
哪个	是	在下面	这	管辖权	的	这	盛大	规则	的	宗教	和	道德	;

这些都受宗教和道德准则的约束；

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ænd; ənd] [ðæt] ['luːdɪkrəs] [i'məuʃənz][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪɪtiːz] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz]

and	that	ludicrous	emotions	are	excited	by	the	improprieties	and	inconsistencies
和	那	荒谬	情绪	是	兴奋的	经过	这	不当行为	和	不一致之处

[ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɔːr]['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['smɔːlər] ['mætərz] ;

of	conduct	or	judgment	in	smaller	matters	;
的	执行	或者	判断	在	较小的	事情	;

而一些小事上的不当行为或判断失误，却能激起人们荒谬的情绪；

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [fɔːls] [teɪst] , [ɔːr] ['traɪflɪŋ] ['pæʃnz] .

such	as	the	effects	of	false	taste	,	or	trifling	passions	.
这样的	作为	这	效果	的	错误的	品尝	, 或者		琐事	激情	.

例如虚假的品味或琐碎的激情所带来的影响。

[wen] [wiː; wi] [naʊ] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['trædʒɪk][ænd; ənd]['kɑːmɪk] ,

When	we	now	apply	the	words	tragic	and	comic	,
什么时候	我们	现在	申请	这	字	悲惨	和	漫画	,

当我们现在运用“悲剧”和“喜剧”这两个词时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][kæn; kən] [rɪ'leɪt] ['soʊlli] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts]

we	shall	at	once	perceive	that	the	former	can	relate	solely	to	such	subjects
我们	将	在	一次	感知	那	这	以前的	能	涉及	仅	到	这样的	主题

[æz; əz] [ə'keɪʒn] ['sɪriəs] ,

as	occasion	serious	,
作为	场合	严肃的	,

我们很快就会发现，前者只能与诸如严肃场合之类的主题有关，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'keɪʒn] ['luːdɪkrəs] [i'məuʃənz] .

and	the	latter	to	such	as	occasion	ludicrous	emotions	.
和	这	后者	到	这样的	作为	场合	荒谬	情绪	.

后者则会引起荒谬的情绪。

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [ˌɪntrə'duːst] ['luːdɪkrəs] [pɑːrts]['ɪntuː]

Now	,	although	the	practice	of	writers	has	frequently	introduced	ludicrous	parts	into
现在	,	虽然	这	实践	的	作家	有	频繁地	介绍	荒谬	部分	进入

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ə; eɪ]['trædʒədi] ,

the	composition	called	a	Tragedy	,
这	作品	称为	一个	悲剧	,

虽然作家们经常在被称为悲剧的作品中加入荒谬的情节，

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [pɑːrts]['ɪntuː] [ðæt] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] ,

and	serious	parts	into	that	called	a	Comedy	,
和	严肃的	部分	进入	那	称为	一个	喜剧	,

并将严肃的部分融入到所谓的喜剧中，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd]

yet	it	has	ever	been	understood	that	what	constitutes	the	essential	and
然而	它	有	曾经	到过	理解	那	什么	构成	这	基本的	和

[ɪn'veriəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz]['trædʒɪk]

invariable	character	of	each	is	something	which	is	expressed	by	the	terms	tragic
不变的	特点	的	每个	是	某物	哪个	是	表达	经过	这	条款	悲惨

[ænd; ənd]['kɑːmɪk] ,

and	comic	,
和	漫画	,

然而，人们一直都明白，悲剧和喜剧的本质和不变特征，正是可以用这两个词来表达的。

[ænd; ənd] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ɔːr] ['luːdɪkrəs] [i'məuʃənz] .

and	comes	under	the	head	of	serious	or	ludicrous	emotions	.
和	来	在下面	这	头	的	严肃的	或者	荒谬	情绪	.

属于严肃或荒谬情绪的范畴。

[rɪ'fɜːrɪŋ] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

Referring	therefore	to	a	future	consideration	,	the
指	所以	到	一个	未来	考虑	,	这

因此，就未来而言，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['sɪriəs] [pɑːrts][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmədi] ,
propriety of introducing serious parts in a Comedy ,
礼 的 介绍 严肃的 部分 在 一个 喜剧 ,

在喜剧中引入严肃角色是否合适，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
I shall now lay down the character of Comedy as a dramatic composition ,
我 将 现在 躺 向下 这 特点 的 喜剧 作为 一个 戏剧性 作品 ,

现在我将阐述喜剧作为一种戏剧体裁的特点。

[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] .
exhibiting a ludicrous picture of human life and manners .
展出 一个 荒谬 图片 的 人类 生活 和 礼仪 .

展现了一幅荒诞可笑的人类生活和礼仪图景。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['luːdɪkrəs] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] [hɪr] [tuː; tə]
There are two sources of ludicrous emotions which it is proper here to
那里 是 二 来源 的 荒谬 情绪 哪个 它 是 恰当的 这里 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
distinguish .
区分 .

这里有必要区分两种引起荒谬情绪的来源。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['ɪnsɪdənt] .
One of these arises from character , the other from incident .
一 的 这些 出现 从 特点 , 这 其他 从 事件 .

其中一源于性格，另一源于事件。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] [ə'proʊpriˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
The first is attached and appropriated to the person , and makes a part ,
这 第一的 是 随附的 和 挪用 到 这 人 , 和 制作 一个 部分 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

第一种依附于人并归属于人，仿佛成为人的一部分。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
of his composition .
的 他的 作品 .

他的作曲家。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['mɪrli] [ˌæksə'dent(ə)l] , [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ɑːd] [ænd; ənd]
The other is merely accidental , proceeding from awkward situations , odd and
这 其他 是 仅仅 偶然 , 进行中 从 尴尬的 情况 , 奇怪的 和
[ʌn'kɑːmən] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
uncommon circumstances , and the like ,
罕见 情况 , 和 这 喜欢 ,

另一种则纯属偶然，是由尴尬的处境、奇怪或不寻常的情况等引起的。

[wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] [ɪn'dɪfrəntli] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] .
which may happen indifferently to every person .
哪个 可能 发生 漠不关心 到 每一个 人 .

这种情况可能无差别地发生在每个人身上。

[ɪf] [wiː; wi] [kəm'per] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][juː'tɪləti] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
If we compare these with regard to their dignity and utility , we shall find
如果 我们 比较 这些 和 看待 到 他们的 尊严 和 公用事业 , 我们 将 寻找
[ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['dɪfrəns] ;
a further difference ;
一个 更远 不同之处 ;

如果我们从尊严和实用性方面比较它们，我们会发现它们之间存在进一步的差异；

[sɪns] [ðæt] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] ['kærəktər] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [pɑ:rt][ʌv; əv]

since	that	proceeding	from	character	belongs	to	a	very	respectable	part	of
自从	那	进行中	从	特点	属于	到	一个	非常	可敬	部分	的

['nɑ:lɪdʒ] , [ðæt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['mænərz] ;

knowledge	,	that	of	human	manners	;
知识	,	那	的	人类	礼仪	;

因为从品格出发的判断属于非常值得尊敬的知识领域，即人类礼仪；

[ænd; ənd][hæz; həz][fɔ:r; fər][ɪts][end]

and	has	for	its	end
和	有	为了	它是	结尾

并且其目的

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] ['fɔɪbəlz] : [ˌwer'æz] [ðæt] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [mi:n] [ænd; ənd]

the	correction	of	foibles	:	whereas	that	proceeding	from	incident	is	mean	and
这	更正	的	缺点	:	然而	那	进行中	从	事件	是	意思是	和

['trɪviəl] [ɪn][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

trivial	in	its	origin	,
琐碎的	在	它是	起源	,

纠正缺点：而从偶然事件中产生的缺点，其根源卑微琐碎；

[ænd; ənd] ['ænsər] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən]['prez(ə)nt] [mɜ:rθ] .

and	answers	no	other	purpose	than	present	mirth	.
和	答案	不	其他	目的	比	展示	欢笑	.

除了博君一笑之外，它没有其他任何目的。

- [tɪz] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]['rɪzəb(ə)l]['ɑ:bdʒekts] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv]

'	Tis	true	,	it	is	perfectly	natural	to	be	pleased	with	risible	objects	,	even	of
-	的	真的	,	它	是	完美	自然的	到	是	高兴	和	可笑的	对象	,	甚至	的

[ðə; ði] ['loʊɪst] [kaɪnd] ,

the	lowest	kind	,
这	最低	种类	,

的确，即使是最低级的、可笑的事物，让人感到愉悦也是人之常情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kaʊntid] [mɪr] [ə'fektɪd]

and	a	fastidious	aversion	to	their	exhibition	may	be	accounted	mere	affected
和	一个	挑剔	厌恶	到	他们的	展览	可能	是	已记录	仅仅	做作的

['naɪsəti] ; [jet] ,

nicety	;	yet	,
友善	;	然而	,

对它们展示的刻意反感或许可以被视为矫揉造作的礼貌；然而，

[sɪns] [wi:; wi][ræŋk] ['kɑ:mədi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]

since	we	rank	Comedy	among	the	higher	and	more	refined	species	of	composition
自从	我们	秩	喜剧	之中	这	更高	和	更多的	精制	物种	的	作品

,

;

,

因为我们把喜剧归类为更高阶、更精致的艺术形式之一，

[let] [ˌju: 'es] [ə'saɪn] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði]

let	us	assign	it	the	more	honourable	office	of	exhibiting	and	correcting	the
让	我们	分配	它	这	更多的	光荣的	办公室	的	展出	和	纠正	这

['lu:dɪkrəs] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['kærəktərz] ;

ludicrous	part	of	characters	;
荒谬	部分	的	人物	;

让我们赋予它更光荣的职责，即展示和纠正人物的荒谬之处；

[ænd; ənd] [li:v] [tu:; tə] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] [fer] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traivənsiz] [ʌv; əv] [fə'si:ʃəs] ['droʊləri] ,

and	leave	to	Bartholomew	Fair	the	ingenious	contrivances	of	facetious	drollery	,
和	离开	到	巴塞洛缪	公平的	这	巧妙	诡计	的	滑稽的	笑话	,

[ænd; ənd]['hændikræft] ['merimənt] .

and	handicraft	merriment	.
和	手工业	欢乐	.

把那些滑稽可笑的巧妙计谋和手工艺品带来的欢乐留给巴塞洛缪集市吧。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sɔ:rsɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [wens] ['kɑ:mɪk] ['kærəktər] [ɪz] [dɪ'raɪvd] .

The	following	sources	may	be	pointed	out	from	whence	comic	character	is	derived	.
这	下列的	来源	可能	是	尖	出去	从	何处	漫画	特点	是	衍生的	.

以下列举了一些漫画人物形象的来源。

[neiʃəns] , [laɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [hæv; həv]['sɜ:rt(ə)n]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

Nations	,	like	individuals	,	have	certain	leading	features	which	distinguish
国家	,	喜欢	个人	,	有	肯定	领导	特征	哪个	区分

国家如同个人一样，具有某些显著特征。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] .

them	from	others	.
他们	从	其他的	.

它们与其他人有所区别。

[ʌv; əv] [ði:z] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] [kæst] [wɪtʃ] [ə'fɔ:rd] ['mætər] [ʌv; əv]

Of	these	there	are	always	some	of	a	ludicrous	cast	which	afford	matter	of
的	这些	那里	是	总是	一些	的	一个	荒谬	投掷	哪个	买得起	事情	的

[ˌentər'teɪnmənt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

entertainment	to	their	neighbours	.
娱乐	到	他们的	邻居	.

其中总有一些滑稽可笑的人，给邻居们带来娱乐。

['kɑ:mədi] [hæz; həz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [meɪd] ['veri] [fri:] [wɪð; wɪθ]['næʃ(ə)nəl][pɪˌkju:li:'ærəti:z] ; [ænd; ənd] ,

Comedy	has	at	all	times	made	very	free	with	national	peculiarities	;	and	,
喜剧	有	在	全部	时代	制成	非常	自由的	和	国家的	特殊性	;	和	,

喜剧历来都非常自由地运用民族特色；而且，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] ['mænər] ,

although	the	ridicule	has	often	been	conducted	in	a	trivial	and	illiberal	manner	,
虽然	这	嘲笑	有	经常	到过	实施	在	一个	琐碎的	和	非自由主义	方式	,

尽管这种嘲讽往往是以琐碎和不宽容的方式进行的，

[baɪ] ['greɪtli] [ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [ˌækju:'zeɪʃənz]

by	greatly	overcharging	the	picture	,	and	introducing	idle	and	unjust	accusations
经过	非常	过度收费	这	图片	,	和	介绍	闲置的	和	不公正	指控

,

,

,

通过大肆渲染，并提出无稽之谈和不公正的指控，

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][rɪ'dʒekt] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['lu:dɪkrəs]

yet	I	think	we	need	not	go	so	far	as	entirely	to	reject	this	sort	of	ludicrous
然而	我	思考	我们	需要	不是	去	所以	远的	作为	完全	到	拒绝	这	种类	的	荒谬

['peɪntɪŋ] ;

painting	;
绘画	;

但我认为我们不必完全否定这种滑稽的绘画；

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][wɔ:rn] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['fɑ:liz] ,

since	it	may	be	as	important	to	warn	against	the	imitation	of	foreign	follies	,
自从	它	可能	是	作为	重要的	到	警告	反对	这	模仿	的	外国的	愚行	,

因为警示人们不要模仿外国的愚行可能同样重要，

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [groʊθ] .

as	those	of	our	own	growth	.
作为	那些	的	我们的	自己的	生长	.

就像我们自身成长一样。

[ɪn'di:d] , [wen] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɔ:r] ['aɪrɪʃmən] [ɪz] [brɔ:t] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][steɪdʒ] ['mɪrli] [tu:; tə] [tɔ:k]

Indeed	,	when	a	Frenchman	or	Irishman	is	brought	upon	our	stage	merely	to	talk
的确	,	什么时候	一个	法国人	或者	爱尔兰人	是	带来	之上	我们的	阶段	仅仅	到	讲话

['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

broken	English	,
破碎的	英语	,

的确，当一个法国人或爱尔兰人仅仅因为说着蹩脚的英语而被请上我们的舞台时，

[ɔ:r] [meɪk] ['bʊlz] ,

or	make	bulls	,
或者	制作	公牛	,

或者制造公牛，

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [pli:] ['i:ðər] [ʌv; əv] [wɪt] [ɔ:r][ju:'tɪləti][tu:; tə][ɪk'skju:s][ðə; ði] [ɪ'lɪbərəl] [dʒest] :

there	can	be	no	plea	either	of	wit	or	utility	to	excuse	the	illiberal	jest	:
那里	能	是	不	恳求	任何一个	的	有	或者	公用事业	到	原谅	这	非自由主义	笑话	:

既不能以机智为借口，也不能以实用为借口来为这种不宽容的玩笑开脱：

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði]['naɪsər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	,	when	the	nicer	distinctions	of	national	character	are	exposed	with	a
但	,	什么时候	这	更漂亮	区别	的	国家的	特点	是	裸露	和	一个

[dʒʌst][ænd; ənd] ['delɪkət] ['rɪdɪkju:l] ,

just	and	delicate	ridicule	,
只是	和	精美的	嘲笑	,

但是，当民族性格中那些更美好的特质被公正而巧妙地嘲讽出来时，

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][bəuθ]

the	spectacle	may	be	both
这	奇观	可能	是	两个都

这场奇观可能既是

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

entertaining	and	instructive	.
娱乐	和	有指导意义的	.

既有趣又有教育意义。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['vælɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['θi:ətər] ,

Amidst	the	tribe	of	foreign	valets	to	be	met	with	on	the	English	theatre	,
在……之中	这	部落	的	外国的	代客泊车员	到	是	遇见	和	在	这	英语	剧院	,

在英国剧院即将遇到的那群外国侍从中，

[aɪ] [wʊd] ['ɪnstəns] ['kæntən,'kæntɑ:n][ɪn][ðə; ði] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

I	would	instance	Canton	in	the	Clandestine	Marriage	,	as	an	admirable
我	会	实例	广州	在	这	秘密	婚姻	,	作为	一个	令人钦佩的

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [tru:] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] ,

example	of	true	national	character	,
例子	的	真的	国家的	特点	,

我会以《秘密婚姻》中的坎顿为例，作为真正民族性格的杰出典范。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɑːn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['grɪməs] .

independent	on	language	and	grimace	.
独立的	在	语言	和	鬼脸	.

不依赖于语言和表情。

[ðə; ði] [əb'siːkwiəsnəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] [swɪs] - ['frentʃmən] [ɑːr; ər]

The	obsequiousness	and	attentive	flattery	of	the	servile	Swiss	-	Frenchman	are
这	谄媚	和	细心	奉承	的	这	奴性的	瑞士	-	法国人	是

[kwaɪt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ,

quite	characteristic	,
相当	特征	,

谄媚奉承的瑞士法国人极具特色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kerləs] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['ɛrz] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

as	well	as	the	careless	insolence	and	affected	airs	of	Brush	the	English
作为	出色地	作为	这	粗心	傲慢	和	做作的	播出	的	刷子	这	英语

['fʊtmən] [[wʌn]] .

footman	[	1	]	.
男仆	[	1	]	.

还有英国男仆布拉什的粗心大意和矫揉造作的态度[1]。

[oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ,

O'Flaherty	,
奥弗莱厄蒂	,

奥弗莱厄蒂，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] , [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['sɪmələr] ['merɪt] ;

the	Irish	soldier	of	fortune	in	the	West	Indian	,	is	an	example	of	similar	merit	;
这	爱尔兰	士兵	的	财富	在	这	西方	印度	,	是	一个	例子	的	相似的	优点	;

在西印度群岛当雇佣兵的爱尔兰人就是一个具有类似功绩的例子；

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs] [hæz; həz][ɪts]

much	more	so	,	I	think	,	than	the	character	from	which	the	piece	has	its
很多	更多的	所以	,	我	思考	,	比	这	特点	从	哪个	这	片	有	它是

['taɪt(ə)l] . [[wʌn]]

title	.	[	1	]
标题	.	[	1	]

我觉得，这比作品标题所指的人物要好得多。[1]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ɪ'lɪbərəl] ['næʃ(ə)nəl] ['rɪdɪkjuːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

I	am	concerned	to	observe	an	instance	of	illiberal	national	ridicule	without	any
我	是	担心的	到	观察	一个	实例	的	非自由主义	国家的	嘲笑	没有	任何

['merɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pælieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

merit	of	composition	to	palliate	it	,
优点	的	作品	到	缓解	它	,

我感到担忧的是，这种不宽容的民族嘲讽没有任何合理的理由来缓和其恶劣影响。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [drə'mætɪk] ['raɪtər] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['rendərd] [mʌtʃ] [mɔːr] [əb'nɑːkʃəs] [baɪ]

from	a	respectable	dramatic	writer	,	which	is	also	rendered	much	more	obnoxious	by
从	一个	可敬	戏剧性	作家	,	哪个	是	还	渲染	很多	更多的	令人讨厌的	经过

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

the	circumstances	.
这	情况	.

出自一位受人尊敬的剧作家之手，但鉴于当时的形势，这部剧显得更加令人反感。

[em] . [vɑːlˈtɛrz] [eˈkɒseɪɪz] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsli] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkærəktər]

M	.	Voltaire's	Ecossaise	was	purposely	written	to	exhibit	a	worthy	English	character
M	.	伏尔泰的	苏格兰	曾是	故意	书面	到	展览	一个	值得	英语	特点

; [mɑːrkt] , [ɪnˈdiːd] ,

;	marked	,	indeed	,
;	标记	,	的确	,

伏尔泰先生的《苏格兰人》是特意写成的，旨在展现英国人的高尚品格；的确，这很典型。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]

with	some	whimsical	peculiarities	,	but	distinguished	by	a	strong	spirit	of
和	一些	异想天开	特殊性	,	但	杰出的	经过	一个	强的	精神	的

[bəˈnevələns] .

benevolence	.
仁	.

虽然有些古怪的怪癖，但其特点是充满仁爱精神。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈfɔɪbəlz] [mɔːr] [ˈdʒentli][ðæn; ðən][baɪ] [kəmˈbaɪnɪŋ]

It	was	impossible	to	expose	national	foibles	more	gently	than	by	combining
它	曾是	不可能的	到	暴露	国家的	缺点	更多的	轻轻地	比	经过	结合

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈvɜːrtʃʊ] .

them	with	national	virtues	.
他们	和	国家的	美德	.

将民族的缺点与民族的优点结合起来，是揭露民族缺点最温和的方式。

[wen] [ðɪs] [piːs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][steɪdʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

When	this	Piece	was	brought	on	our	stage	under	the	title	of	the	English
什么时候	这	片	曾是	带来	在	我们的	阶段	在下面	这	标题	的	这	英语

[ˈmɜːrtʃənt] ,

Merchant	,
商人	,

当这部作品以《英国商人》为名搬上舞台时，

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][wʌz; wəz] [in'sə:tid] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [drəˈmætɪs] , [ˈkærəktəˌraɪzd]

a	French	valet	was	inserted	among	the	personæ	dramatis	,	characterised
一个	法语	代客泊车	曾是	插入	之中	这	人	戏剧	,	具有特征

[baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔːls] [ˈɪŋglɪʃ] ,

by	nothing	but	his	false	English	,
经过	没有什么	但	他的	错误的	英语	,

剧中人物中加入了一位法国男仆，他唯一的特点就是蹩脚的英语。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [end][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] !

and	for	no	other	end	but	to	be	exhibited	as	a	scoundrel	!
和	为了	不	其他	结尾	但	到	是	展出	作为	一个	恶棍	!

而其目的仅仅是为了被当作恶棍示众！

[ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈprɪti] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd]

Although	some	part	of	the	character	of	a	nation	is	pretty	uniform	and
虽然	一些	部分	的	这	特点	的	一个	国家	是	漂亮的	制服	和

[ˈkɑːnstənt] ,

constant	,
持续的	,

虽然一个民族的某些性格特征相当一致且恒定不变，

[jet] [ɪts] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ɪn] [ˈmeni] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] [ˈveriəb(ə)l] .

yet	its	manners	and	customs	in	many	points	are	extremely	variable	.
然而	它是	礼仪	和	海关	在	许多	积分	是	极其	多变的	.

然而，它在许多方面的礼仪和习俗却千差万别。

[ðiːz] [ˌveəriːˈeiʃənz][ɑːr; ər][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [moʊdz] [ænd; ənd] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ; [ænd; ənd]

These	variations	are	the	peculiar	modes	and	fashions	of	the	age	;	and
这些	变体	是	这	奇特	模式	和	时尚	的	这	年龄	;	和

[hens] [ðə; ði][eɪdʒ] ,

hence	the	age	,
因此	这	年龄	,

这些变化是那个时代特有的模式和时尚；因此，那个时代，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktər] .

as	well	as	the	nation	,	acquires	a	distinguishing	character	.
作为	出色地	作为	这	国家	,	收购	一个	区别	特点	.

国家也因此获得了鲜明的特色。

['fæʃ(ə)n] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [juː'sɜːps][ə; eɪ] [də'mɪnjən] ['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Fashion	,	in	general	,	usurps	a	dominion	only	over	the	smaller	and	less	important
时尚	,	在	一般的	,	篡位	一个	统治权	仅有的	超过	这	较小的	和	较少的	重要的

[pɑːrt][ʌv; əv] ['mænərz] ;

part	of	manners	;
部分	的	礼仪	;

总的来说，时尚只对礼仪中较小且不太重要的部分产生影响；

[sʌtʃ] [æz; əz] [dres] , ['pʌblɪk] [daɪ'vɜːʃnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] .

such	as	dress	,	public	diversions	,	and	other	matters	of	taste	.
这样的	作为	裙子	,	民众	转移	,	和	其他	事情	的	品尝	.

例如着装、公共娱乐活动以及其他品味方面的事情。

[ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪɪtiːz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd][ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [kaɪnd] ,

The	improprieties	of	fashion	are	therefore	of	the	absurd	and	ludicrous	kind	,
这	不当行为	的	时尚	是	所以	的	这	荒诞	和	荒谬	种类	,

因此，时尚界的这些不当行为都是荒谬可笑的。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [fɪt] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['kɑːmɪk] ['rɪdɪkjuːl] .

and	consequently	fit	subjects	of	comic	ridicule	.
和	最后	合身	主题	的	漫画	嘲笑	.

因此，他们成了滑稽嘲笑的对象。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [mɔːr] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

There	is	no	source	of	Comedy	more	fertile	and	pleasing	than	this	;
那里	是	不	来源	的	喜剧	更多的	沃	和	令人愉悦	比	这	;

没有比这更丰富、更令人愉悦的喜剧源泉了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] ['ænsər] .

and	none	in	which	the	end	of	reformation	is	likely	to	be	so	well	answered	.
和	没有任何	在	哪个	这	结尾	的	改革	是	可能	到	是	所以	出色地	回答	.

也没有任何事物能像它一样，对宗教改革的最终目标给出如此令人满意的答案。

[æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl]

An	extravagant	fashion	is	exhibited	upon	the	stage	with	such	advantage	of	ridicule
一个	靡	时尚	是	展出	之上	这	阶段	和	这样的	优势	的	嘲笑

,

,

,

舞台上展示的奢华服饰，竟能博得人们的嘲笑。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [stænd] [lɔːŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	it	can	scarcely	stand	long	against	it	;
那	它	能	几乎	站立	长的	反对	它	;

它几乎无法长时间抵挡住它；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [moʊl'jɛrz] ['mɑ:rkwɪs][di:] - , [ænd; ənd] - [lɔ:rd]

and	I	make	no	doubt	that	Moliere's	Marquis	de	Mascarille	,	and	Cibber's	Lord
和	我	制作	不	怀疑	那	莫里哀的	侯爵	德	-	,	和	-	主

- ,

Foppington	,
-	,

我毫不怀疑莫里哀笔下的马斯卡里耶侯爵和西伯笔下的福平顿勋爵

[hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ɪn] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fɑ:pəri] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] .

had	a	considerable	share	in	reforming	the	prevailing	foppery	of	the	times	.
有	一个	大量	分享	在	改革	这	盛行	浮夸	的	这	时代	.

在改革当时盛行的浮华风气方面发挥了相当大的作用。

['fæʃ(ə)n] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][sʌm; səm] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['mætərz] ,

Fashion	has	also	too	much	interfered	in	some	more	serious	matters	,
时尚	有	还	也	很多	干扰	在	一些	更多的	严肃的	事情	,

时尚界也对一些更严肃的事情进行了过多的干预。

[æz; əz][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

as	the	sentiments	and	studies	of	the	age	.
作为	这	情感	和	研究	的	这	年龄	.

正如那个时代的情感和研究一样。

[hɪr] [tu:] ['kɑ:mədi] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [ə'tæks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [ðə; ði][ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] ,

Here	too	Comedy	has	made	its	attacks	;	and	the	Alchemist	,	the	Virtuoso	,
这里	也	喜剧	有	制成	它是	攻击	;	和	这	炼金术士	,	这	大师	,

[ðə; ði] ['æntɪkweri] , [ðə; ði] [bel] [e'spri:] ,

the	Antiquary	,	the	Belle	Esprit	,
这	古董商	,	这	美女	精神	,

喜剧也曾在这里发起攻击；炼金术士、演奏家、古董收藏家、美好灵魂，

[hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][tɜ:rnz] [ˌʌndər'gɑ:n] [ðə; ði]['rɪdɪkju:l][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [wen] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

have	in	their	turns	undergone	the	ridicule	of	the	stage	,	when	their	respective
有	在	他们的	转弯	经历	这	嘲笑	的	这	阶段	,	什么时候	他们的	各自

[pə'sju:ts] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

pursuits	,	by	being	fashionable	,
追求	,	经过	存在	时髦	,

他们都曾因追求时尚而遭受过舞台上的嘲笑，

[wɜ:r; wər] ['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [ɪk'strævəgəns] .

were	carried	to	a	fanciful	extravagance	.
是	携带	到	一个	奇幻的	奢侈	.

被推向了异想天开的奢靡境地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [moʊl'jɛr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:mədi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [femz] - , [ænd; ənd]

It	is	well	known	that	Moliere	,	in	his	comedies	of	the	Femmes	Sçavantes	,	and
它	是	出色地	已知	那	莫里哀	,	在	他的	喜剧	的	这	女性	-	,	和

[ðə; ði] - ['rɪdɪkju:lz] ,

the	Precieuses	Ridicules	,
这	-	嘲笑	,

众所周知，莫里哀在他的喜剧《聪明的女人》和《可笑的珍贵女人》中，

[wʌz; wəz][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['ped(ə)ntri][ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][wɪt] [wɪtʃ] [ɪn'fektɪd]

was	as	successful	against	the	pedantry	and	pretensions	to	wit	which	infected
曾是	作为	成功的	反对	这	迂腐	和	虚荣心	到	有	哪个	已感染

对那些令人反感的迂腐和虚伪也同样有效。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [æz; əz] [sər'væntiːz] [ɪn]

the	French	nation	,	and	particularly	the	ladies	,	at	that	period	,	as	Cervantes	in
这	法语	国家	,	和	特别	这	女士们	,	在	那	时期	,	作为	塞万提斯	在

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [naɪt] - ['erəntri] .

his	attack	upon	knight	-	errantry	.
他的	攻击	之上	骑士	-	误入歧途	.

当时的法国，尤其是女性，正如塞万提斯在抨击游侠骑士精神时所表达的那样。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɑːli] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːmədi] [maɪt] [biː; bi] ['veri]

There	is	another	point	of	national	or	fashionable	folly	in	which	Comedy	might	be	very
那里	是	其他	观点	的	国家的	或者	时髦	蠢事	在	哪个	喜剧	可能	是	非常

['juːsf(ə)l] ;

useful	;
有用	;

喜剧在另一种国家或时尚的愚蠢之处或许能派上用场；

[jet] [ðə; ði] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['deɪndʒərəs] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [tuː]

yet	the	attempt	has	been	found	dangerous	;	and	perhaps	the	subject	is	too
然而	这	试图	有	到过	成立	危险的	;	和	也许	这	主题	是	也

['delɪkət] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ,

delicate	for	the	stage	,
精美的	为了	这	阶段	,

然而，这种尝试被认为很危险；而且，或许这个题材对于舞台来说过于敏感。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['laɪəb(ə)l] .

considering	the	abuses	to	which	it	is	liable	.
考虑	这	滥用	到	哪个	它	是	容易	.

考虑到它可能造成的滥用职权行为。

[aɪ] [miːn] ['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pristkræft] .

I	mean	popular	superstition	,	and	priestcraft	.
我	意思是	受欢迎的	迷信	,	和	神术	.

我指的是民间迷信和神职人员的诡计。

[moʊl'jɛr] , [huː] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][hæd; həd] [ə'tækt] ['evri] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,

Moliere	,	who	with	impunity	had	attacked	every	other	species	of	folly	,
莫里哀	,	WHO	和	免责	有	遭到攻击	每一个	其他	物种	的	蠢事	,

莫里哀曾肆无忌惮地抨击过其他各种愚蠢的行为，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] [baɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

was	almost	ruined	by	exposing	a	hypocrite	and	a	devotee	;	and	the
曾是	几乎	毁坏	经过	暴露	一个	伪君子	和	一个	信徒	;	和	这

[laɪ'senʃəs] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv]['draɪdən] ,

licentious	ridicule	of	Dryden	,
淫乱	嘲笑	的	德莱顿	,

几乎因为揭露一个伪君子和一个信徒而身败名裂；还有德莱顿的放荡嘲讽，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [eɪmd] , [nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

and	others	of	that	age	,	was	generally	aimed	,	not	only	against	superstition	,
和	其他的	的	那	年龄	,	曾是	一般来说	旨在	,	不是	仅有的	反对	迷信	,

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] .

but	religion	.
但	宗教	.

以及那个时代的其他人，其目标通常不仅是反对迷信，而且是反对宗教。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fraɪər] , [haʊ'evər] , [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmər] ,

The	Spanish	Friar	,	however	,	is	an	instance	in	which	,	with	exquisite	humour	,
这	西班牙语	修士	,	然而	,	是	一个	实例	在	哪个	,	和	精美的	幽默	,

然而，《西班牙修士》这部作品却以极其幽默的方式展现了这一点。

[ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [bleɪmd] [æz; əz] [ɪm'prɑːpər] ;

the	ridicule	can	hardly	be	blamed	as	improper	;
这	嘲笑	能	几乎	是	被指责	作为	不当	;

这种嘲笑很难被指责为不恰当；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [mɔːr] [hɜːrt] [tuː; tə] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

and	it	certainly	did	more	hurt	to	Roman	Catholic	superstition	than
和	它	当然	做过	更多的	伤害	到	罗马	天主教	迷信	比

而且它对罗马天主教迷信的打击肯定比其他任何方式都大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evər] ['remədi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [skə'læstɪk] [haɪnd] [ænd; ənd] ['pænθər] .

he	could	ever	remedy	by	his	scholastic	Hind	and	Panther	.
他	可以	曾经	补救	经过	他的	学术	后	和	豹	.

他永远无法通过他的学术著作《牝鹿与豹》来弥补。

[haʊ] [fɑːr] [ðə; ði] ['maɪnər] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] , [wʊd] , ['prɑːbəbli] , [biː; bi] [ə; eɪ]

How	far	the	Minor	comes	under	the	same	description	,	would	,	probably	,	be	a
如何	远的	这	次要的	来	在下面	这	相同的	描述	,	会	,	大概	,	是	一个

['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] .

subject	of	dispute	.
主题	的	争议	.

未成年人在多大程度上符合同样的描述，可能会引起争议。

[pər'tɪkjələr] [ræŋks] [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪkəl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz]

Particular	ranks	and	professions	of	men	have	likewise	characteristical	peculiarities
特别的	排名	和	职业	的	男人	有	同样地	特征	特殊性

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [vjuː] ;

which	are	capable	of	being	placed	in	a	ludicrous	view	;
哪个	是	有能力的	的	存在	放置	在	一个	荒谬	看法	;

特定阶层和职业的人也具有一些独特的特点，这些特点有时会显得滑稽可笑；

[ænd; ənd] ['kɑːmədi] [hæz; həz] [meɪd] ['friːkwənt] [juːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

and	Comedy	has	made	frequent	use	of	this	source	of	ridicule	.
和	喜剧	有	制成	频繁	使用	的	这	来源	的	嘲笑	.

喜剧界也经常利用这种嘲讽来源。

[ɪn] [ɪk'spoʊzɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['næʃ(ə)nəl] [əb'sɜːdɪtɪ] , [greɪt] [ˌɪlɪbə'rælətɪ] [ænd; ənd]

In	exposing	professional	,	as	well	as	national	absurdities	,	great	illiberality	and
在	暴露	专业的	,	作为	出色地	作为	国家的	荒谬之处	,	伟大的	不宽容	和

[ˌʌn'fernəs] [hæv; həv] [bɪn] [ʃəun] ;

unfairness	have	been	shewn	;
不公平	有	到过	展示	;

在揭露职业和国家层面的荒谬之处的同时，也暴露了极大的不自由和不公正；

[bəuθ] , ['prɑːbəbli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] ; [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

both	,	probably	,	from	the	same	cause	;	a	want	of	sufficient	acquaintance	with
两个都	,	大概	,	从	这	相同的	原因	;	一个	想	的	充足的	熟人	和

[ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktərz] ,

the	whole	characters	,
这	所有的	人物	,

两者可能都源于同一原因：对人物整体缺乏足够的了解。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	taking	a	judgment	of	them	from	a	few	external	circumstances	.
和	采取	一个	判断	的	他们	从	一个	很少	外部的	情况	.

并根据一些外部情况对他们做出判断。

[jet] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [gʊd] [ɪ'fekts] [meɪ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv]

Yet , upon the whole , good effects may have arisen even from this branch of

然而 , 之上 这 所有的 , 好的 效果 可能 有 出现 甚至 从 这 分支 的

['kɑːmədi] ;

Comedy ;

喜剧 ;

然而，总的来说，即使是喜剧的这一分支也可能产生了良好的效果；

[sɪns] , [baɪ] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [wiːk] ,

since , by attacking a profession on a side where it was really weak ,

自从 , 经过 攻击 一个 职业 在 一个 边 在哪里 它 曾是 真的 虚弱的 ,

因为，通过攻击一个职业的薄弱环节，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ,

the members of it have been made sensible of ,

这 成员 的 它 有 到过 制成 明智的 的 ,

它的成员们已经明白了这一点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'fɔːrmd] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪʧ] ['rendərd] [ðem; ðəm] [rɪ'dɪkjələs] .

and have reformed those circumstances which rendered them ridiculous .

和 有 改革后的 那些 情况 哪个 渲染 他们 荒谬的 .

并改变了那些使他们变得荒谬的情况。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['æŋgri] [æt; ət] [moʊl'jɛrz] [moʊst] ['læfəbl]

A good - natured physician can never be angry at Moliere's most laughable

一个 好的 - 自然 医生 能 绝不 是 生气的 在 莫里哀的 最多 可笑

[ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

exhibitions of the faculty ,

展览 的 这 学院 ,

一位心地善良的医生永远不会对莫里哀笔下最滑稽可笑的医生形象感到生气。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flekts] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːliz] ['rɪdɪˌkjuːld] , [ðoʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

when he reflects that the follies ridiculed , though exaggerated in the representation ,

什么时候 他 反映 那 这 愚行 嘲笑 , 尽管 夸张的 在 这 表示 ,

[hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] ;

had a real existence ;

有 一个 真实的 存在 ;

当他意识到那些被嘲笑的愚蠢行为，虽然在表现上有所夸张，但却真实存在时；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['biːɪŋ] [held] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [dɪ'rɪʒn] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər]

and , by being held up to public derision , have been in a great measure

和 , 经过 存在 握住 向上 到 民众 嘲笑 , 有 到过 在 一个 伟大的 措施

[rɪ'fɔːrmd] .

reformed .

改革后的 .

并且，由于受到公众的嘲笑，他们在很大程度上得到了改造。

[ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [lɔː] , ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][fɔːrmz][ænd; ənd] [ruːlz] ,

The professors of law , being necessarily confined to forms and rules ,

这 教授们 的 法律 , 存在 一定 受限 到 表格 和 规则 ,

法学教授们，由于必然受到形式和规则的限制，

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['benɪfɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːmɪk]['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

have	not	been	able	to	benefit	so	much	from	the	comic	ridicule	of	which
有	不是	到过	有能力的	到	益处	所以	很多	从	这	漫画	嘲笑	的	哪个

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['iːkwəli] ['plentɪf(ə)l] [ʃer] .

they	have	enjoyed	an	equally	plentiful	share	.
他们	有	享受	一个	同样地	丰富	分享	.

他们并没有像其他人那样，从自己所遭受的大量滑稽嘲讽中获得多少好处。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] [meɪk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

Besides	the	arrangements	which	nation	and	profession	make	of	mankind	,
除了	这	安排	哪个	国家	和	职业	制作	的	人类	,

除了国家和行业为人类所做的安排之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] ['klæsɪz] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

there	are	certain	natural	classes	formed	from	the	diversities	of	personal
那里	是	肯定	自然的	课程	形成	从	这	多样性	的	个人的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

由于个人性格的多样性，自然形成了某些特定的类别。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [men] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] ,

Although	the	varieties	of	temper	and	disposition	in	men	are	infinite	,
虽然	这	品种	的	脾气	和	处置	在	男人	是	无限	,

虽然人类的性情和脾气千差万别，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [tuː] ['pɝːsənz] ['prɑːbəbli] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [huːm]

so	that	no	two	persons	probably	ever	existed	in	whom
所以	那	不	二	人	大概	曾经	存在	在	谁

因此，可能从来没有两个这样的人存在过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] [kən'fɔːrməti] ,

there	was	an	exact	conformity	,
那里	曾是	一个	精确的	一致性	,

两者完全一致，

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [prə'duːs] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

yet	there	are	certain	leading	features	of	character	which	produce	a	general
然而	那里	是	肯定	领导	特征	的	特点	哪个	生产	一个	一般的

[rɪ'zembləns] [ə'mʌŋ] ['nuːmərəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

resemblance	among	numerous	individuals	.
相似	之中	很多的	个人	.

然而，性格中某些主要特征使得许多人具有普遍的相似性。

[ðʌs] [ðə; ði] [praʊd] [mæn] , [ðə; ði] [veɪn] , [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] , [ðə; ði] [splə'netɪk] , [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] , [ðə; ði]

Thus	the	proud	man	,	the	vain	,	the	sanguine	,	the	splenetic	,	the	suspicious	,	the
因此	这	自豪的	男人	,	这	徒劳	,	这	乐观	,	这	脾脏	,	这	可疑的	,	这

['kʌvətəs] , [ðə; ði] ['lævɪʃ] ,

covetous	,	the	lavish	,
贪婪的	,	这	奢华的	,

因此，骄傲的人、虚荣的人、乐观的人、易怒的人、多疑的人、贪婪的人、挥霍的人，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æbstrækt] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən]

and	so	forth	,	are	a	sort	of	abstract	characters	which	divide	the	whole	human
和	所以	前进	,	是	一个	种类	的	抽象的	人物	哪个	划分	这	所有的	人类

[reɪs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

race	amongst	them	.
种族	在	他们	.

等等，都是一些抽象的字符，它们将整个人类划分成不同的类别。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ,

Now	there	are	,	belonging	to	all	these	,
现在	那里	是	,	属于	到	全部	这些	,

现在，属于所有这些的，是

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['kɑːmədi] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ;

objects	of	ridicule	which	it	has	been	the	business	of	Comedy	to	exhibit	;
对象	的	嘲笑	哪个	它	有	到过	这	商业	的	喜剧	到	展览	;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,

and	though	,
和	尽管	,

喜剧的职责就是展现那些被嘲笑的对象；尽管如此，

[pər'hæps] , [noʊ][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [iːtʃ] [klæs] ['pɜːrfɪktli] [ri'zembld] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][held][tuː; tə]

perhaps	,	no	one	individual	of	each	class	perfectly	resembled	the	person	held	to
也许	,	不	一	个人	的	每个	班级	完美	类似	这	人	握住	到

[vjuː] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

view	on	the	stage	,
看法	在	这	阶段	,

或许，每个班级里都没有人能与舞台上展示的那个人完全一样。

[jet] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] , [ˌaɪ 'tiː]

yet	if	all	the	circumstances	exhibited	are	contained	in	the	general	character	,	it
然而	如果	全部	这	情况	展出	是	包含	在	这	一般的	特点	,	它

[ə'pɪrz] [sə'fɪʃntli] ['nætʃ(ə)rəl] .

appears	sufficiently	natural	.
出现	足够	自然的	.

然而，如果所有表现出的情况都包含在一般性格之中，那就显得相当自然了。

[ðə; ði]['maɪzər][ʌv; əv] [moʊl'jɛr] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['maɪzər] [huː] ['evər] [lɪvd] ,

The	Miser	of	Moliere	is	not	a	picture	of	any	one	miser	who	ever	lived	,
这	吝啬鬼	的	莫里哀	是	不是	一个	图片	的	任何	一	吝啬鬼	WHO	曾经	居住地	,

莫里哀笔下的吝啬鬼并非历史上任何一个吝啬鬼的写照。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktərz] .

but	of	a	miser	considered	as	forming	a	class	of	human	characters	.
但	的	一个	吝啬鬼	经过考虑的	作为	成型	一个	班级	的	人类	人物	.

但如果把守财奴视为一类人格特征，那就另当别论了。

[æz; əz] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl] ['klæsɪz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [suːn]

As	these	general	classes	,	however	,	are	few	in	number	,	they	must	be	soon
作为	这些	一般的	课程	,	然而	,	是	很少	在	数字	,	他们	必须	是	很快

[ɪg'zɔːstɪd]

exhausted
筋疲力尽的

然而，由于这些普通类别的数量很少，它们很快就会被用完。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[baɪ][ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][və'raɪəti] ,

by	the	writers	of	Comedy	,	who	have	been	obliged	,	for	the	sake	of	variety	,
经过	这	作家	的	喜剧	,	WHO	有	到过	有义务	,	为了	这	清酒	的	种类	,

喜剧作家们为了追求多样性，不得不这样做。

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðoʊz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [rer] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] .

to	exhibit	those	peculiarities	which	are	more	rare	and	singular	.
到	展览	那些	特殊性	哪个	是	更多的	稀有的	和	单数	.

展现那些更为罕见和独特的特点。

[hens] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪvd] ['meni] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [æn; ən]

Hence	have	been	derived	many	pictures	of	that	character	which	we	call	an
因此	有	到过	衍生的	许多	图片	的	那	特点	哪个	我们	称呼	一个

['hjuːmərist] ;

humourist	;
幽默家	;

因此，人们描绘出了许多我们称之为幽默家的人物形象；

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [ə; eɪ] ['kærəktər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['luːdɪkrəs] [ˌsɪŋgjə'lærɪtiːz] [frʌm; frəm]

by	which	is	meant	a	character	distinguished	by	certain	ludicrous	singularities	from
经过	哪个	是	意思是	一个	特点	杰出的	经过	肯定	荒谬	奇点	从

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	rest	of	mankind	.
这	休息	的	人类	.

其含义是指与其他人相比，具有某些滑稽古怪之处的人物。

[ðə; ði] ['hjuːmərist] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [maːrks][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [ə'kwaɪər] , [laɪk]

The	humourist	is	not	without	those	marks	of	distinction	which	he	may	acquire	,	like
这	幽默家	是	不是	没有	那些	标记	的	区别	哪个	他	可能	获得	,	喜欢

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

幽默作家并非没有他和其他人一样可能获得的那些独特标志。

[frʌm; frəm][ræŋk] , [prə'feʃ(ə)n] , [ɔːr] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] ;

from	rank	,	profession	,	or	temper	of	mind	;
从	秩	,	职业	,	或者	脾气	的	头脑	;

从等级、职业或性格方面来看；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] ['mænər] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	all	these	are	displayed	in	him	after	a	manner	peculiarly	his	own	,
但	全部	这些	是	显示	在	他	后	一个	方式	奇特地	他的	自己的	,

但所有这些都以他特有的方式展现出来。

[ænd; ənd] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɔdɪtiːz] .

and	dashed	with	his	leading	oddities	.
和	虚线	和	他的	领导	奇闻异事	.

并展现了他最主要的怪癖。

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [sʌtʃ]

A	love	of	what	is	uncommon	and	out	of	the	way	has	often	occasioned	such
一个	爱	的	什么	是	罕见	和	出去	的	这	方式	有	经常	引发	这样的

[ɪk'strævəgəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kærəktərz] [æz; əz][tuː; tə] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm]

extravagance	in	the	representation	of	these	characters	as	to	disgust	from
奢侈	在	这	表示	的	这些	人物	作为	到	厌恶	从

[ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] ;

their	want	of	probability	;
他们的	想	的	可能性	;

对不寻常和另类事物的喜爱，常常导致对这些人物的刻画过于夸张，以至于因其缺乏合理性而令人反感；

[bʌt; bət] , [wer] [ə; eɪ] [duː] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ðoʊ]

but	,	where	a	due	moderation	is	observed	,	and	the	peculiarities	,	though
但	,	在哪里	一个	到期的	适度	是	观察到	,	和	这	特殊性	,	尽管

[ʌn'juːʒuəl] ,

unusual	,
异常	,

但是，如果保持适当的节制，并且这些特殊之处虽然不寻常，

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['riːəli] [ɪg'zɪst][ɪn] ['neɪtʃər] , [greɪt] [ˌentər'teɪnmənt]

are	such	as	really	exist	in	nature	,	great	entertainment
是	这样的	作为	真的	存在	在	自然	,	伟大的	娱乐

比如自然界中真实存在的那些，非常棒的娱乐活动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

may	be	derived	from	their	exhibition	.
可能	是	衍生的	从	他们的	展览	.

可能源于他们的展览。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['ædmərəb(ə)l] ['mɪsənθroʊp] [ænd; ənd] [mə'lɑːd] [ɪˌmædʒɪ'neər][ʌv; əv] [moʊl'jɛr] ;

Of	this	kind	are	the	admirable	Misanthrope	and	Malade	Imaginaire	of	Moliere	;
的	这	种类	是	这	令人钦佩的	厌世者	和	疾病	想象	的	莫里哀	;

莫里哀的《愤世嫉俗者》和《无病呻吟》就是此类佳作；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['bætʃələr] [ænd; ənd][sɜːr]['sæmpsən] ['ledʒənd][ʌv; əv] ['kɔŋgriːv] .

and	the	Old	Bachelor	and	Sir	Sampson	Legend	of	Congreve	.
和	这	老的	学士	和	先生	桑普森	传奇	的	康格里夫	.

还有《老单身汉》和《康格里夫的桑普森爵士传奇》。

[frʌm; frəm] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [grə'deɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

From	hence	it	appears	but	a	small	gradation	to	the	exhibition	of
从	因此	它	出现	但	一个	小的	层次	到	这	展览	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ;

individuals	upon	the	stage	;
个人	之上	这	阶段	;

由此看来，这只是向舞台上个人展示迈出的一小步；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] .

and	yet	the	difference	is	important	and	essential	.
和	然而	这	不同之处	是	重要的	和	基本的	.

然而，这种差异却十分重要且至关重要。

[ðæt] [wɪtʃ] [maːrks] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['spiːʃiːz] [ɪz]

That	which	marks	out	the	distinction	between	individuals	of	the	same	species	is
那	哪个	标记	出去	这	区别	之间	个人	的	这	相同的	物种	是

['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnkə'mjuːnɪkəbl] ;

something	entirely	uncommunicable	;
某物	完全	不可传染	;

同一物种内不同个体之间的区别是完全无法传递的；

['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ]['ræʃ(ə)nəl][end][ʌv; əv] ['kɑːmədi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,

therefore	the	rational	end	of	Comedy	,	which	is	the	reformation	of	folly	,
所以	这	合理的	结尾	的	喜剧	,	哪个	是	这	改革	的	蠢事	,

因此，喜剧的理性目的，即改造愚昧，

['kænɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] ['rɪdɪkjuːl] ;

cannot	take	place	in	personal	ridicule	;
不能	拿	地方	在	个人的	嘲笑	;

不能以人身攻击的方式进行；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'lɛdʒd] [ðæt] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

for	it	will	not	be	alledged	that	reforming	the	person	himself	is	the	object	.
为了	它	将要	不是	是	据称	那	改革	这	人	他自己	是	这	目的	.

因为不会有人认为改造人本身才是目的。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['evər][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ɪk'spoʊz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl]

Nor	can	it	scarcely	ever	be	just	to	expose	an	individual	to	the	ridicule
也不	能	它	几乎	曾经	是	只是	到	暴露	一个	个人	到	这	嘲笑

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;

of	the	stage	;
的	这	阶段	;

将一个人置于舞台上的嘲笑之下，几乎从来都不是公正的；

[sɪns] ['fɑːli] , [ænd; ənd][nɑːt][vaɪs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['rɪdɪkjuːl] ,

since	folly	,	and	not	vice	,	being	the	proper	subject	of	that	ridicule	,
自从	蠢事	,	和	不是	副	,	存在	这	恰当的	主题	的	那	嘲笑	,

因为愚昧而非恶习才是那种嘲笑的恰当对象，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l]['eni] [wʌn][kæn; kən]

it	is	hardly	possible	any	one	can
它	是	几乎	可能的	任何	一	能

几乎不可能有人能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[dɪ'zɜːrv] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

deserve	so	severe	a	punishment	.
应得	所以	严重	一个	惩罚	.

罪有应得，理应受到如此严厉的惩罚。

[ɪn'diːd] [ðə; ði][ɪk'spoʊzɪŋ][ʌv; əv]['fɑːli][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ðə; ði] [pliː] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

Indeed	the	exposing	of	folly	can	scarcely	be	the	plea	;	for	all	the	common	,
的确	这	暴露	的	蠢事	能	几乎	是	这	恳求	;	为了	全部	这	常见的	,

事实上，揭露愚蠢行为很难成为辩护理由；因为所有普通人，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɛrɚ] [kaɪndz][ʌv; əv]['fɑːli] [laɪ]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv]['kɑːmədi] ['ʌndər]

or	even	the	rarer	kinds	of	folly	lie	open	to	the	attack	of	Comedy	under
或者	甚至	这	稀有	种类	的	蠢事	说谎	打开	到	这	攻击	的	喜剧	在下面

[fɪk'tɪʃəs] ['kærəktərz] ,

fictitious	characters	,
虚拟	人物	,

甚至一些较为罕见的愚蠢行为，也都能通过虚构人物的演绎，成为喜剧的讽刺对象。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [meɪ] [biː; bi]['rɪdɪˌkjuːld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .

by	means	of	which	the	failing	may	be	ridiculed	without	the	person	.
经过	方法	的	哪个	这	失败	可能	是	嘲笑	没有	这	人	.

通过这种方式，即使当事人不在场，也可以嘲笑这种过错。

['pɜːrsən(ə)l]['rɪdɪkjuːl] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [tɜːrn] , [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] ,

Personal	ridicule	must	therefore	turn	,	as	we	find	it	always	has	done	,
个人的	嘲笑	必须	所以	转动	,	作为	我们	寻找	它	总是	有	完毕	,

[ə'pɑːn]['baːdɪli] [ˌɪmpə'fekʃəns] ,

upon	bodily	imperfections	,
之上	身体上的	瑕疵	,

因此，人身嘲讽必然会像以往一样，指向身体缺陷。

['ɔ:kwərd] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] ['dʒestʃərz] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] [loʊ] [a:ts][ʌv; əv] [mɪmɪkri] [ɪnh'ju:mənlɪ]

awkward	habits	,	and	uncouth	gestures	;	which	the	low	arts	of	mimickry	inhumanly
尴尬的	习惯	,	和	粗野	手势	;	哪个	这	低的	艺术	的	模仿	毫无人性

[dræg] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['pʌblɪk] [vju:] ,

drag	forth	to	public	view	,
拖	前进	到	民众	看法	,

笨拙的习惯和粗鲁的举止；这些低级的模仿艺术不人道地将它们呈现在公众面前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:n] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prez(ə)nt] ['merimənt] .

for	the	mean	purpose	of	exciting	present	merriment	.
为了	这	意思是	目的	的	激动人心	展示	欢乐	.

其根本目的在于增添当下的欢乐。

[ɪn][ðə; ði] [best] [hændz] , ['pɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:mədi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

In	the	best	hands	,	personal	Comedy	would	be	a	degradation	of	the	stage	,
在	这	最好的	双手	,	个人的	喜剧	会	是	一个	降解	的	这	阶段	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [sɪ'verəti] ;

and	an	unwarrantable	severity	;
和	一个	不合理的	严重性	;

如果由最优秀的人来演绎，个人喜剧就会贬低舞台，并显得过于严肃；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] , [ɪf] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] ,

but	in	the	hands	it	would	be	likely	,	if	encouraged	,	to	fall	into	,
但	在	这	双手	它	会	是	可能	,	如果	鼓励	,	到	落下	进入	,

但如果任其发展，它很可能会落入某些人手中，例如.....

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pru:v] [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['nu:s(ə)ns] .

it	would	prove	an	intolerable	nuisance	.
它	会	证明	一个	无法容忍	滋扰	.

这将造成难以忍受的麻烦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔ:r] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [dʒɔɪn] [ðoʊz] [hu:] ['ʌtərli] [kən'dem] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]

I	should	therefore	,	without	hesitation	,	join	those	who	utterly	condemn	this	species	of
我	应该	所以	,	没有	犹豫	,	加入	那些	WHO	完全地	谴责	这	物种	的

['kɑ:mɪk] ['rɪdɪkju:l] .

comic	ridicule	.
漫画	嘲笑	.

因此，我应该毫不犹豫地加入到那些彻底谴责这种滑稽嘲讽的行列中来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər]

It	is	also	to	be	considered	,	that	the	author
它	是	还	到	是	经过考虑的	,	那	这	作者

还应考虑到，作者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['tælənts][tu:; tə] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [leɪ] ['eni] ['beɪsɪs][ʌv; əv]['fju:tʃər] [feɪm] , [ɪn]

shews	his	talents	to	disadvantage	,	and	cannot	lay	any	basis	of	future	fame	,	in
展示	他的	天赋	到	劣势	,	和	不能	躺	任何	基础	的	未来	名声	,	在

[ðɪs] [wɔ:k] .

this	walk	.
这	走	.

这次行走让他错失了展现才华的机会，也无法为未来的名声奠定任何基础。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [mɪmɪkri] [ɪz][lɔːst][ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv]

For	the	resemblance	which	depends	so	much	upon	mimickry	is	lost	upon	those	of
为了	这	相似	哪个	取决于	所以	很多	之上	模仿	是	丢失的	之上	那些	的

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	audience	who	are	not	acquainted	with	the	original	,
这	观众	WHO	是	不是	熟人	和	这	原来的	,

因为这种很大程度上依赖于模仿的相似性，对于不熟悉原作的观众来说，是无法理解的。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['evri] [wʌn] [huː] ['oʊnli] [riːdz] [ðə; ði] [piːs] .

and	upon	every	one	who	only	reads	the	piece	.
和	之上	每一个	一	WHO	仅有的	阅读	这	片	.

以及每一个只读这篇文章的人。

['mɪstər] . ['fʊts] [wɜːrks] [wɪl] ['æptli] [ɪg'zemplɪfaɪ] [ðɪs] ['mætər] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn]

Mr	.	Foote's	works	will	aptly	exemplify	this	matter	;	in	which	the	fund	of	genuine
先生	.	福特的	作品	将要	恰当地	举例说明	这	事情	;	在	哪个	这	基金	的	真的

['kɑːmədi] ,

Comedy	,
喜剧	,

福特先生的作品恰如其分地体现了这一点；其中蕴含着真正的喜剧元素，

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['hæpi] [stroʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] ,

derived	from	happy	strokes	upon	the	manners	of	the	times	,	and	uncommon	,
衍生的	从	快乐的	笔画	之上	这	礼仪	的	这	时代	,	和	罕见	,

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['sɪŋgjələr] ['kærəktərz] ,

but	not	entirely	singular	characters	,
但	不是	完全	单数	人物	,

源于对时代风俗的巧妙把握，以及不常见但并非完全独特的性格特征。

[wɪl] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

will	secure	a	lasting	admiration	,
将要	安全的	一个	持久	钦佩	,

这将赢得持久的赞赏，

[wen] [ðə; ði] [mɪmɪkri] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kæd'wɔlədə(r)] [ɪz]

when	the	mimickry	which	supported	the	parts	of	Squintum	and	Cadwallader	is
什么时候	这	模仿	哪个	有	这	部分	的	-	和	卡德瓦拉德	是

[dɪ'spaɪzd] [ɔːr] [fər'gɑːtn] .

despised	or	forgotten	.
被鄙视的	或者	被遗忘的	.

当支撑着斯昆图姆和卡德瓦拉德作品的模仿被鄙视或遗忘时。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kən'siːv] [ðə; ði]

Having	thus	attempted	to	trace	the	different	sources	of	what	I	conceive	the
拥有	因此	尝试过	到	痕迹	这	不同的	来源	的	什么	我	构想	这

[ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv] [truː] ['kɑːmədi] ,

essential	part	of	true	Comedy	,
基本的	部分	的	真的	喜剧	,

如此一来，我便尝试追溯了我所认为的真正喜剧本质的不同来源，

[ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['kærəktər] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	ridicule	derived	from	character	,	it	remains	to	say	somewhat	of	the
这	嘲笑	衍生的	从	特点	,	它	遗迹	到	说	有些	的	这

['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l]

mixture	of	additional
混合物	的	额外的

嘲笑源于性格，可以说，这其中还掺杂着其他因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

['mætər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

matter	which	it	has	received	as	a	composition	.
事情	哪个	它	有	已收到	作为	一个	作品	.

它所接收的构成材料。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] , [wɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ]

During	a	considerable	period	of	modern	literature	,	wit	was	a
期间	一个	大量	时期	的	现代的	文学	,	有	曾是	一个

[kə'mɑːdəti] [ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] ,

commodity	in	great	request	,
商品	在	伟大的	要求	,

在近代文学的相当长一段时间里，机智是一种备受追捧的特质。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	frequently	to	be	met	with	in	all	kinds	of	composition	.
和	频繁地	到	是	遇见	和	在	全部	种类	的	作品	.

而且在各种构图中都经常见到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wer] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [ðæn; ðən][ɪn] ['kɑːmədi] ,

It	was	no	where	more	abundant	than	in	Comedy	,
它	曾是	不	在哪里	更多的	丰富	比	在	喜剧	,

喜剧领域尤其如此。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [pɪ'kjuːliərli] [tuː; tə][suːt] , [frʌm; frəm][ɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd]

the	genius	of	which	it	appeared	peculiarly	to	suit	,	from	its	gaiety	and
这	天才	的	哪个	它	出现	奇特地	到	套装	,	从	它是	欢乐	和

[sə'tiərikəl, sei-, sæ-] ['smɑːrtnəs] .

satyrical	smartness	.
讽刺的	聪明	.

它以其欢快的节奏和讽刺的机智，似乎特别适合这种天才气质。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrepɑː'tiː] ,

Accordingly	,	the	language	of	Comedy	was	a	string	of	repartees	,
因此	,	这	语言	的	喜剧	曾是	一个	细绳	的	妙语连珠	,

因此，喜剧的语言是一连串的俏皮话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['bændid] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

in	which	a	thought	was	bandied	about	from	one	to	another	,
在	哪个	一个	想法	曾是	班迪	关于	从	一	到	其他	,

其中，一个想法在人们之间传递开来。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

till	it	was	quite	run	out	of	breath	.
直到	它	曾是	相当	跑步	出去	的	气息	.

直到他完全喘不过气来。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [siːn] [pæs] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɪ'væsəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ,

This	made	a	scene	pass	off	with	great	vivacity	;	but	the	misfortune	was	,
这	制成	一个	场景	经过	离开	和	伟大的	活泼	;	但	这	不幸	曾是	,

这使得场面生动活泼；但不幸的是，

[ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] .

that	distinction	of	character	was	quite	lost	in	the	contest	.
那	区别	的	特点	曾是	相当	丢失的	在	这	竞赛	.

这种性格上的区别在竞争中完全消失了。

['evri] ['pɜːrsənɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪti] [æz; əz]

Every	personage	,	from	the	lord	to	the	valet	,	was	as	witty	as
每一个	人士	,	从	这	主	到	这	代客泊车	,	曾是	作为	机智	作为

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] ;

the	author	himself	;
这	作者	他自己	;

从领主到男仆，每个人物都和作者本人一样机智幽默；

[ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪd] [gʊd] [θɪŋz] [ɪ'naʊ] [wɜːr; wər] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] [frʌm; frəm] [huːm]
and , **provided** **good** **things** **enow** **were** **said** , **it** **was** **no** **matter** **from** **whom**
和 , 假如 好的 事物 足够 是 说 , 它 曾是 不 事情 从 谁
[ðeɪ]
they
他们

只要说的都是好话，那么是谁说的都无所谓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[keɪm] .
came .
来了 .

来了。

['kɔŋgriːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['tælənts][fɔːr; fər] [truː] ['kɑːmɪk] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Congreve , with the greatest talents for true comic humour , and the
康格里夫 , 和 这 最 天赋 为了 真的 漫画 幽默 , 和 这
[dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] ['luːdɪkrəs] ['kærəktərz] ,
delineation of ludicrous characters ,
界定 的 荒谬 人物 ,

康格里夫拥有卓越的喜剧幽默天赋，以及塑造滑稽人物的才能。

[wʌz; wəz][soʊ]['oʊvər] - [rʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['briljəns,-jənsi] , [æz; əz] ['friːkwəntli] [tuː; tə]
was so over - run with a fondness for brilliancy , as frequently to
曾是 所以 超过 - 跑步 和 一个 喜爱 为了 才华横溢 , 作为 频繁地 到
[breɪk] [ɪn][ə'pɑːn] [kən'sɪstənsi] .
break in upon consistency .
休息 在 之上 一致性 .

他对才华的追求如此之高，以至于经常打破一致性。

[wɪt] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] , [ænd; ənd] , [dʒu'dɪʃəsli] [ə'plaɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [haɪ]
Wit is an admirable ornament of Comedy , and , judiciously applied , is a high
有 是 一个 令人钦佩的 装饰品 的 喜剧 , 和 , 谨慎地 应用 , 是 一个 高的
[rɪ'liːf] [tuː; tə] ['hjuːmər] ,
relief to humour ,
宽慰 到 幽默 ,

机智是喜剧中令人钦佩的装饰，如果运用得当，可以极大地提升幽默感。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrts] .
but should never interfere with the more essential parts .
但 应该 绝不 干扰 和 这 更多的 基本的 部分 .

但绝不能干扰更重要的部分。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['hæpɪli] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən]
We are now , however , happily free from all manner of danger of an
我们 是 现在 , 然而 , 快乐地 自由的 从 全部 方式 的 危险 的 一个
[ˌɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv][wɪt] .
inundation of wit .
洪水 的 有 .

然而，我们现在却幸运地摆脱了被智慧淹没的各种危险。

[noʊ] ['kɔŋgriːv] [ɜ'aɪzɪz][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [sen'tenʃəs] ['grævəti] , [ænd; ənd][kɑːm] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]
No Congreve arises to disturb the sententious gravity , and calm simplicity of
不 康格里夫 出现 到 打扰 这 有道理的 重力 , 和 冷静的 简单 的
['mɑːdərn] ['kɑːmədi] .
modern Comedy .
现代的 喜剧 .

没有康格里夫出现来扰乱现代喜剧的庄严严肃和冷静简洁。

[ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θiːətər] [ˌkɔmpə'ziʃənz]

A	moralist	may	congratulate	the	age	on	hearing	from	the	theatre	compositions
一个	道德家	可能	祝贺	这	年龄	在	听力	从	这	剧院	作品

[æz; əz] [pjʊr] , ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

as	pure	,	serious	and	delicate	,
作为	纯的	,	严肃的	和	精美的	,

道德家们或许会称赞这个时代，因为他们从戏剧作品中听到的都是纯粹、严肃而细腻的佳作。

[æz; əz] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

as	are	given	from	the	pulpit	.
作为	是	给定	从	这	讲坛	.

如同从讲坛上所传讲的那样。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst]

When	we	consider	how	much	wit	and	humour	,	at	the	time	they	were	most
什么时候	我们	考虑	如何	很多	有	和	幽默	,	在	这	时间	他们	是	最多

['prevələnt] ,

prevalent	,
流行	,

当我们考虑到当时机智和幽默盛行的程度时，

[wɜːr; wər] [pər'vɜːrtɪd] [tuː; tə] ['vɪʃəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ; [jet]

were	perverted	to	vicious	purposes	,	we	may	rejoice	at	the	sacrifice	;	yet
是	变态	到	恶毒	目的	,	我们	可能	麾	在	这	牺牲	;	然而

如果祭品被挪作他用，我们或许会为之欢欣鼓舞；然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ]

we	may	be	allowed	to	feel	a	regret	at	the	loss	of	an	amusement	which
我们	可能	是	允许	到	感觉	一个	后悔	在	这	损失	的	一个	娱乐	哪个

[maɪt] ,

might	,
可能	,

我们或许可以对失去某种娱乐感到惋惜，这种娱乐可能会.....

['sɜːrt(ə)nli] , [hæv; həv] [bɪn] ['rekənsaild] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] ; [neɪ] ,

certainly	,	have	been	reconciled	with	innocence	;	nay	,
当然	,	有	到过	和解	和	无辜	;	不	,

当然，已经接受了无罪的结论；不，

[maɪt] [pər'hæps] [hæv; həv] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [juː'tɪləti] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn] [ɪts] [ruːm] .

might	perhaps	have	pleaded	utility	beyond	what	is	substituted	in	its	room	.
可能	也许	有	恳求	公用事业	超过	什么	是	替代	在	它是	房间	.

或许会辩称其用途超出了房间里所替代的物品。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kɑːmədi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] , [kən'teɪnz] [bʌt; bət] ['veri] [feɪnt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Sentimental	Comedy	,	as	it	is	called	,	contains	but	very	faint	discrimination	of
感伤的	喜剧	,	作为	它	是	称为	,	包含	但	非常	头晕的	歧视	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

所谓感伤喜剧，对人物性格的刻画非常肤浅。

[ænd; ənd] ['skersli] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

and	scarcely	any	thing	of	ridicule	.
和	几乎	任何	事物	的	嘲笑	.

几乎没有什么可嘲笑的。

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l][eɪm][ɪz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['sentɪmənt] , [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv]

Its	principal	aim	is	to	introduce	elegant	and	refined	sentiment	,	particularly	of
它是	主要的	目的	是	到	介绍	优雅的	和	精制	情绪	,	特别	的

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [kæst] ;

the	benevolent	cast	;
这	仁慈	投掷	;

它的主要目的是引入优雅精致的情感，特别是仁慈的情感；

[ænd; ənd][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

and	to	move	the	heart	by	tender	and	interesting	situations	.
和	到	移动	这	心	经过	投标	和	有趣的	情况	.

通过温柔有趣的情节打动人心。

[hens] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['trædʒədi] ,

Hence	they	are	,	in	general	,	much	more	affecting	than	our	modern	Tragedies	,
因此	他们	是	,	在	一般的	,	很多	更多的	影响	比	我们的	现代的	悲剧	,

因此，它们通常比我们现代的悲剧更感人。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ə'pɑːn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [bʌt; bət] ['leɪbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

which	are	formed	upon	nearly	the	same	plan	,	but	labour	under	the	disadvantage
哪个	是	形成	之上	几乎	这	相同的	计划	,	但	劳动	在下面	这	劣势

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ,

of	a	formal	,
的	一个	正式的	,

它们几乎是按照相同的计划形成的，但却处于形式主义的劣势，

['steɪtli] [staɪl] , [ænd; ənd] ['mænərz] [rɪ'muːvd] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] .

stately	stile	,	and	manners	removed	too	far	from	the	rank	of	common	life	.
庄严	风格	,	和	礼仪	已移除	也	远的	从	这	秩	的	常见的	生活	.

庄重的风格，以及与普通生活阶层相去甚远的举止。

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] , [pər'hæps] , [wɪʃ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ['piːsɪz] [soʊ]

One	would	not	,	perhaps	,	wish	altogether	to	banish	from	the	stage	pieces	so
一	会	不是	,	也许	,	希望	共	到	放逐	从	这	阶段	件	所以

['mɔːrəl][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ;

moral	and	innocent	;
道德	和	清白的	;

人们或许不希望完全从舞台剧中摒弃那些道德高尚、天真无邪的作品；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][sʌm; səm] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd]

yet	it	is	a	pity	they	are	not	distinguished	by	some	appropriated
然而	它	是	一个	遗憾	他们	是	不是	杰出的	经过	一些	挪用

然而，令人遗憾的是，它们并没有被某些适当的……所区分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[neɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zemb(ə)l] [æz; əz] [truː] ['kɑːmədi] .

name	from	a	thing	they	so	little	resemble	as	true	Comedy	.
姓名	从	一个	事物	他们	所以	小的	类似	作为	真的	喜剧	.

名字来源于与真正的喜剧截然不同的事物。

[aɪ] [fɪr] ,

I	fear	,
我	害怕	,

我担心，

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['mænərz] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wɪl] ['skersli] [ə'laʊ]

a	view	of	modern	manners	in	other	respects	will	scarcely	allow
一个	看法	的	现代的	礼仪	在	其他	尊重	将要	几乎	允许

[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['flætər] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['tʃiːfli] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm]

us	to	flatter	ourselves	that	this	change	in	the	theatre	chiefly	proceeds	from
我们	到	奉承	我们自己	那	这	改变	在	这	剧院	主要	收益	从

[ɪm'pruːvd] [mə'rælәti] .

improved	morality	.
改进	道德	.

从其他方面来看，现代风尚的变化很难让我们自欺欺人地认为，戏剧界的这种变化主要是由于道德的提高而发生的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] [mɔːr] ['dʒʌstli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [teɪst] ,

It	may	,	perhaps	,	be	more	justly	attributed	to	a	false	delicacy	of	taste	,
它	可能	,	也许	,	是	更多的	公正地	归因于	到	一个	错误的	美味	的	品尝	,

或许，更恰当的解释是，这是一种虚假的味觉错觉。

[wɪtʃ] ['rendərz] [ˌjuː 'es][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ] [laɪf] ;

which	renders	us	unable	to	bear	the	representation	of	low	life	;
哪个	渲染	我们	无法	到	熊	这	表示	的	低的	生活	;

这使我们无法忍受对底层生活的描绘；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['dʒiːniəs] .

and	to	a	real	deficiency	in	genius	.
和	到	一个	真实的	不足	在	天才	.

而且确实缺乏天赋。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , ['dʒenjuɪn] ['kɑːmədi] [noʊz] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ræŋk] ,

With	respect	to	the	first	,	genuine	Comedy	knows	no	distinction	of	rank	,
和	尊重	到	这	第一的	,	真的	喜剧	知道	不	区别	的	秩	,

就第一点而言，真正的喜剧没有等级之分。

[bʌt; bət][kæn; kən][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['hjʊmərəs] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] ,

but	can	as	heartily	enjoy	a	humourous	picture	in	the	common	walks	of	life	,
但	能	作为	衷心地	享受	一个	幽默的	图片	在	这	常见的	散步	的	生活	,

但也同样能从日常生活中欣赏幽默的画面。

[wer] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['gretɪst] [və'raɪəti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kʌltɪveɪtɪd]

where	indeed	the	greatest	variety	is	to	be	found	,	as	in	the	most	cultivated
在哪里	的确	这	最	种类	是	到	是	成立	,	作为	在	这	最多	栽培

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

and	refined	.
和	精制	.

那里确实能找到最丰富的品种，就像在最文明、最精致的地方一样。

[sʌm; səm][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [fɑːrs] [ænd; ənd] ['kɑːmədi] [ɪn][ðə; ði][ræŋk]

Some	have	placed	the	distinction	between	Farce	and	Comedy	in	the	rank
一些	有	放置	这	区别	之间	闹剧	和	喜剧	在	这	秩

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['teɪkən] ;

from	whence	the	characters	are	taken	;
从	何处	这	人物	是	已采取	;

有人认为闹剧和喜剧的区别在于人物的出身；

[bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , ['veri] [ɪm'prɑːpərli] .

but	,	I	think	,	very	improperly	.
但	,	我	思考	,	非常	不恰当	.

但我认为，这样做非常不妥。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

If	there	is	any	real	distinction	besides	the
如果	那里	是	任何	真实的	区别	除了	这

如果除了以下情况之外还有任何真正的区别的话：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
length of the pieces , I should take it from the different source of the
长度 的 这 件 , 我 应该 拿 它 从 这 不同的 来源 的 这
['hjuːmər] ;
humour ;
幽默 ;

片段的长度，我应该从不同的幽默来源中汲取灵感；

[wɪtʃ] [ɪn] [fɑːrs] [ɪz] [mɪr] ['luːdɪkrəs] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][ɪn] ['kɑːmədi] , [rɪ'dɪkjələs] ['kærəktər] .
which in Farce is mere ludicrous incident , but in Comedy , ridiculous character .
哪个 在 闹剧 是 仅仅 荒谬 事件 , 但 在 喜剧 , 荒谬的 特点 .

在闹剧中，这只是一个荒诞的事件；但在喜剧中，则是一个滑稽可笑的角色。

[ðɪs] [kraɪ'tɪriən] , [haʊ'evər] ,
This criterion , however ,
这 标准 , 然而 ,

然而，这一标准

[wɪl] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪtəlz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['spiːʃiːz] [hæz; həz] [ɔːl'redi]
will not at all agree with the titles under which each species has already
将要 不是 在 全部 同意 和 这 标题 在下面 哪个 每个 物种 有 已经
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

完全不同意每个物种已经出现过的名称。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːz] , [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['pleɪnli] [ə'pɪrz] [ɪn] ['meni]
As to the other cause , deficiency of genius , it too plainly appears in many
作为 到 这 其他 原因 , 不足 的 天才 , 它 也 显然 出现 在 许多
['ʌðər] [prə'dʌkʃənz] .
other productions .
其他 作品 .

至于另一个原因，即缺乏天赋，这一点在许多其他作品中也明显体现出来。

[koʊld] [kə'rektnəs] [hæz; həz][leɪd][hɜːr; hər] [ri'presiŋ] [hænd][ə'pɑːn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dæmpt]
Cold correctness has laid her repressing hand upon imagination , and damped
寒冷的 正确性 有 铺设 她 压制 手 之上 想像力 , 和 阻尼
[ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊɚz] .
all her powers .
全部 她 权力 .

冷酷的正确性扼杀了想象力，削弱了它的所有力量。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd]
The example of the ancients has been thought to justify the gravity and
这 例子 的 这 古代人 有 到过 想法 到 证明合法 这 重力 和
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['kɑːmədi] .
simplicity of modern Comedy .
简单 的 现代的 喜剧 .

人们认为古代的例子可以证明现代喜剧的严肃性和简洁性是合理的。

[bʌt; bət] , [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['meni] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
But , great as they were in many qualities of the mind ,
但 , 伟大的 作为 他们 是 在 许多 品质 的 这 头脑 ,

但是，尽管他们在智力方面有很多优秀品质，

[ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'fektɪv] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ɑːr'selvz]

in	those	of	wit	and	humour	they	were	still	more	defective	than	even	ourselves
在	那些	的	有	和	幽默	他们	是	仍然	更多的	有缺陷的	比	甚至	我们自己

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] .

in	the	present	age	.
在	这	展示	年龄	.

就机智和幽默而言，他们甚至比我们当今时代的人还要缺乏天赋。

[ðeɪ] , [huː] [wʊd] ['iːgərli] [kætʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [pʌn] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['miːgər] [piːs] [ʌv; əv] [plɑːt] ,

They	,	who	would	eagerly	catch	at	a	wretched	pun	,	or	a	meager	piece	of	plot	,
他们	,	WHO	会	急切地	抓住	在	一个	可怜	双关语	,	或者	一个	微薄	片	的	阴谋	,

他们，会兴致勃勃地抓住一个蹩脚的双关语，或者一段微不足道的剧情，

[wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] - [held] [frʌm; frəm] ['wɪtɪsɪzəm]

were	certainly	with	-	held	from	witticism
是	当然	和	-	握住	从	妙语

当然，他们并没有展现幽默感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd] ['droʊləri] [baɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [nɑːt] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] [teɪst] .

and	drollery	by	want	of	invention	,	not	justness	of	taste	.
和	笑话	经过	想	的	发明	,	不是	公正	的	品尝	.

滑稽之处并非在于品味高雅，而在于缺乏创意。

[aɪ] [əd'maɪər] , [ɪn] [ðə; ði] [pjʊr] ['lætn] [ʌv; əv] ['terəns] , [ðə; ði] ['elɪgənt] ['sentɪmənt] ,

I	admire	,	in	the	pure	Latin	of	Terence	,	the	elegant	sentiment	,
我	钦佩	,	在	这	纯的	拉丁	的	特伦斯	,	这	优雅的	情绪	,

我欣赏泰伦斯纯正拉丁文中流露出的优雅情怀。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'baʊndz] ;

and	still	more	the	knowledge	of	the	human	heart	,	with	which	he	abounds	;
和	仍然	更多的	这	知识	的	这	人类	心	,	和	哪个	他	很多	;

而且他更了解人心；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [kəm'per] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['kɑːmədi] ,

but	I	would	not	on	that	account	compare	his	genius	,	at	least	in	Comedy	,
但	我	会	不是	在	那	帐户	比较	他的	天才	,	在	至少	在	喜剧	,

但我不会因此而将他的天才与喜剧天才相提并论。

[wɪð; wɪθ] [moʊl'jɛr] [ænd; ənd] ['kɔŋgriːv] .

with	Moliere	and	Congreve	.
和	莫里哀	和	康格里夫	.

与莫里哀和孔格里夫一起。

- [ˌæt'kwiː] ['uːtɪˌnɑːm] - - ['fɔrt, 'fɔrɛt] [vɪs]

Lenibus	atque	utinam	scriptis	adjuncta	foret	vis
-	atque	乌提南	-	-	森林	视觉

Lenibus atque utinam scriptis adjuncta foret vis

[kɑːmɪkə] — — — - — — — - — — — -

Comica	—	—	—	-	—	—	—	-	—	—	—	-
漫画	—	—	—	-	—	—	—	-	—	—	—	-

漫画————————————

['mɔːrəl] ['sentɪmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

Moral	sentiment	is	the	cheapest	product	of	the	mind	.
道德	情绪	是	这	最便宜	产品	的	这	头脑	.

道德情感是人类思维最廉价的产物。

['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] ['mægəzinz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [nuːz] - ['pepərz] , [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Novels	,	and	magazines	,	and	even	news	-	papers	,	are	full	of	it	;
小说	,	和	杂志	,	和	甚至	消息	-	文件	,	是	满的	的	它	;

小说、杂志甚至报纸上都充斥着这种内容；

[bʌt; bət] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['tʃestərfiːld] [ænd; ənd] ['stɜːn] .

but	wit	and	humour	threaten	to	leave	us	with	Chesterfield	and	Sterne	.
但	有	和	幽默	威胁	到	离开	我们	和	切斯特菲尔德	和	斯特恩	.

但机智和幽默可能会让我们最终只剩下切斯特菲尔德和斯特恩。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʊd] [hoʊp] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [ɪz] [nɑːt] ['despərət] .

Still	,	however	,	I	would	hope	the	state	of	Comedy	is	not	desperate	.
仍然	,	然而	,	我	会	希望	这	状态	的	喜剧	是	不是	绝望的	.

不过，我仍然希望喜剧界的现状不要太糟糕。

[ðə; ði] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] [ɪg'zɪbɪts] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːmɪk] ['merɪt] ,

The	Clandestine	Marriage	exhibits	an	example	of	comic	merit	,
这	秘密	婚姻	展品	一个	例子	的	漫画	优点	,

《秘密婚姻》展现了喜剧的魅力，

[æz; əz] ['veriəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [pər'hæps] ['eni] [piːs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .

as	various	and	perfect	as	perhaps	any	piece	in	our	language	.
作为	各种各样的	和	完美的	作为	也许	任何	片	在	我们的	语言	.

就像我们语言中的任何作品一样丰富多彩、完美无瑕。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['luːdɪkrəs] ['kærəktər] [hæv; həv]

All	the	sources	of	ludicrous	character	have
全部	这	来源	的	荒谬	特点	有

所有导致性格荒诞的因素都存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

contributed	to	it	.
贡献	到	它	.

对此有所贡献。

['næʃ(ə)nəl] ['rɪdɪkjuːl] [ə'pɪrz] [ɪn] ['kæntən,'kæntɑːn] , [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn] ['stɜːrlɪŋ] .

National	ridicule	appears	in	Canton	,	and	professional	in	Sterling	.
国家的	嘲笑	出现	在	广州	,	和	专业的	在	英镑	.

全国性的嘲讽出现在坎顿，而专业人士的嘲讽则出现在斯特林。

[lɔːrd] - [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['hjuːmərist] .

Lord	Ogleby	is	an	excellent	humourist	.
主	-	是	一个	出色的	幽默家	.

奥格尔比勋爵是一位杰出的幽默作家。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [niːs] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['pɛtɪʃnɪs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

Mrs	.	Heidleberg	and	her	niece	,	besides	a	comic	pettishness	of	temper	,
太太	.	-	和	她	侄女	,	除了	一个	漫画	小气	的	脾气	,

[hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɑːliz] ,

have	plenty	of	fashionable	follies	,
有	很多	的	时髦	愚行	,

海德堡夫人和她的侄女除了脾气古怪、爱耍小性子之外，还有许多时髦的怪癖。

['mɑːdɪfaɪd] [baɪ] ['sɪti] ['vʌlgərɪzəm] .

modified	by	city	vulgarism	.
修改的	经过	城市	粗俗	.

受都市粗俗语言的影响。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv]['tendər] ['sentɪmənt] [hæv; həv][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ;

Even	the	lovers	of	tender	sentiment	have	their	share	in	the	entertainment	;
甚至	这	恋人	的	投标	情绪	有	他们的	分享	在	这	娱乐	;

即使是那些喜爱柔情蜜意的人也能从中获得乐趣;

[ænd; ənd][aɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wʊd] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

and	I	by	no	means	would	object	to	its	occasional	introduction	,	when	,	as	it
和	我	经过	不	方法	会	目的	到	它是	偶然	介绍	,	什么时候	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

我绝不会反对偶尔引入它，就像，

['ɔ:fərɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

offering	itself	from	the	circumstances	.
提供	本身	从	这	情况	.

在当前形势下，它挺身而出。

[ðen] , [bɪ'saɪdz]['mɪstər] . ['fʊts] ['kɑ:mɪk] ['θi:ətər] , [wi:; wi][hæv; həv] ['sevrəl] ['pi:sɪz] , [wɪtʃ] ,

Then	,	besides	Mr	.	Foote's	comic	theatre	,	we	have	several	pieces	,	which	,
然后	,	除了	先生	.	福特的	漫画	剧院	,	我们	有	一些	件	,	哪个	,

此外，除了福特先生的喜剧剧场作品外，我们还有几部作品，这些作品.....

[ðoʊ] [reɪndʒd] ['ʌndər] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [fɑ:rs] , [kən'teɪn] [tru:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑ:mədi] .

though	ranged	under	the	list	of	Farces	,	contain	true	and	original	Comedy	.
尽管	范围	在下面	这	列表	的	闹剧	,	包含	真的	和	原来的	喜剧	.

虽然被归类为闹剧，但其中包含真正原创的喜剧元素。

[ʌv; əv] [ði:z] [wi:; wi] [meɪ] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] , ['pɑ:li] ['hʌnikoʊm] , [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] , [ðə; ði]

Of	these	we	may	instance	the	Citizen	,	Polly	Honeycomb	,	the	Upholsterer	,	the
的	这些	我们	可能	实例	这	公民	,	波莉	蜂窝	,	这	室内装潢师	,	这

[ə'prentɪs] ,

Apprentice	,
学徒	,

例如，我们可以举出市民、波莉·霍尼科姆、室内装潢师、学徒等例子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:k'soʊniən][ɪn] [taʊn] .

and	the	Oxonian	in	Town	.
和	这	牛津	在	镇	.

还有城里的牛津人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑ:mədi] [kæn; kən]['evər] [feɪl] .

It	is	a	mistake	to	suppose	that	the	matter	of	Comedy	can	ever	fail	.
它	是	一个	错误	到	认为	那	这	事情	的	喜剧	能	曾经	失败	.

认为喜剧会失败是一种错误的想法。

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktərz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] , [jet] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fɑ:liz] [ænd; ənd]

Though	general	characters	may	be	exhausted	,	yet	the	prevailing	follies	and
尽管	一般的	人物	可能	是	筋疲力尽的	,	然而	这	盛行	愚行	和

尽管一般性格特征可能已被穷尽，但普遍存在的愚昧和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪŋgjə'lærɪti:z] ['sta:tiŋ] [ʌp] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ræŋks][ænd; ənd]

fashions	of	the	times	,	with	the	singularities	starting	up	in	particular	ranks	and
时尚	的	这	时代	,	和	这	奇点	开始	向上	在	特别的	排名	和

['ɔ:rdərz][ʌv; əv][men] ,

orders	of	men	,
订单	的	男人	,

当时的时尚风潮，其独特之处尤其体现在特定阶层和阶层的男性身上。

[mʌst; məst] ['kɑːnstəntli] [sə'plaɪ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

must	constantly	supply	food	for	the	ridicule	of	the	stage	.
必须	不断地	供应	食物	为了	这	嘲笑	的	这	阶段	.

必须不断提供供舞台上嘲笑的对象。

[ðɪs] [ɪz] ['lɔːfl] [geɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

This	is	lawful	game	;	and	the	pursuit	of	it	is	well	worthy	the	encouragement
这	是	合法的	游戏	;	和	这	追逐	的	它	是	出色地	值得	这	鼓励

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

of	the	public	,
的	这	民众	,

这是合法的狩猎活动；公众完全可以鼓励这种狩猎活动。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [wɪtʃ] [dɪs'greɪst] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv]

so	long	as	it	is	unattended	with	the	licentiousness	which	disgraced	the	wit	of
所以	长的	作为	它	是	无人看管	和	这	放荡	哪个	蒙羞的	这	有	的

[ðə; ði][læst][eɪdʒ] .

the	last	age	.
这	最后的	年龄	.

只要它不掺杂上个时代玷污幽默的放荡不羁。

[let] ['rɪdɪkjuːl][biː; bi]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ;

Let	ridicule	be	sacred	to	the	interests	of	good	sense	and	virtue	;
让	嘲笑	是	神圣	到	这	兴趣	的	好的	感觉	和	美德	;

让嘲讽成为维护理智和美德的神圣之举；

[let][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [les] [rɪ'spektəbl] , [nɔːr][ə; eɪ][bæd][wʌn] [les] [əb'nɑːkʃəs] ;

let	it	never	make	a	good	character	less	respectable	,	nor	a	bad	one	less	obnoxious	;
让	它	绝不	制作	一个	好的	特点	较少的	可敬	,	也不	一个	坏的	一	较少的	令人讨厌的	;

绝不能因此降低好品格的尊严，也不能因此降低坏品格的令人厌恶的程度；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt] [rɪ'zaɪn] [ɪts][juːz][tuː; tə] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['mæksɪm] , [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] ['sentɪmənt]

but	let	us	not	resign	its	use	to	common	-	place	maxim	,	and	insipid	sentiment
但	让	我们	不是	辞职	它是	使用	到	常见的	-	地方	格言	,	和	平淡	情绪

.

:

.

但我们不能让它沦为陈词滥调和乏味的感伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[hɪl] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

HILL	OF	SCIENCE	,
爬坡道	的	科学	,

科学之丘

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] .

A	VISION	.
一个	想象	.

愿景。

[ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

IN	that	season	of	the	year	when	the	serenity	of	the	sky	,
在	那	季节	的	这	年	什么时候	这	宁静	的	这	天空	,

在一年中天空宁静的那个季节，

[ðə; ði] ['veriəs] [fruːts] [wɪtʃ] ['kʌvər] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [dɪs'kʌləd] ['foʊlɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

the	various	fruits	which	cover	the	ground	,	the	discoloured	foliage	of	the	trees	,
这	各种各样的	水果	哪个	覆盖	这	地面	,	这	变色	叶子	的	这	树木	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] ,

and	all	the	sweet	,
和	全部	这	甜的	,

地面上铺满了各种各样的水果，树木褪色的叶子，以及所有甜美的，

[bʌt; bət] ['feɪdɪŋ] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['ɔːtəm] , ['oʊpən] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] [bə'nevələns] , [ænd; ənd]

but	fading	graces	of	inspiring	autumn	,	open	the	mind	to	benevolence	,	and
但	褪色	恩典	的	鼓舞人心	秋天	,	打开	这	头脑	到	仁	,	和

[dɪ'spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

dispose	it	for	contemplation	;
处置	它	为了	沉思	;

但秋日里那些令人心生愉悦的景色，会开启人们的心灵，使人心生仁慈，并使其沉浸于沉思之中；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] ['kʌntri] , [tɪl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

I	was	wandering	in	a	beautiful	and	romantic	country	,	till	curiosity	began	to
我	曾是	漫游	在	一个	美丽的	和	浪漫的	国家	,	直到	好奇心	开始	到

[gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['wɪrinəs] ;

give	way	to	weariness	;
给	方式	到	疲劳	;

我漫步在一个美丽而浪漫的国度，直到好奇心逐渐被疲惫所取代；

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [wer]

and	I	sat	me	down	on	the	fragment	of	a	rock	overgrown	with	moss	,	where
和	我	卫星	我	向下	在	这	分段	的	一个	岩石	长得太茂盛了	和	苔藓	,	在哪里

于是我坐在了一块长满青苔的碎石上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]

the	rustling	of	the	falling	leaves	,	the	dashing	of	waters	,	and	the	hum	of
这	沙沙声	的	这	坠落	树叶	,	这	帅气	的	水	,	和	这	哼	的

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] ,

the	distant	city	,
这	遥远	城市	,

落叶沙沙作响，流水潺潺，远处城市嗡嗡作响。

[suːðd] [maɪ] [maɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [træŋ'kwɪləti] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn'sensəbli] [stoʊl] [ə'pɑːn]

soothed	my	mind	into	the	most	perfect	tranquillity	,	and	sleep	insensibly	stole	upon
舒缓	我的	头脑	进入	这	最多	完美的	宁静	,	和	睡觉	无意识地	偷窃	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

它抚慰了我的心灵，使我进入了最完美的宁静状态，睡意不知不觉地袭来。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['revəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['nætʃ(ə)rəli]

as	I	was	indulging	the	agreeable	reveries	which	the	objects	around	me	naturally
作为	我	曾是	沉溺于	这	同意	遐想	哪个	这	对象	大约	我	自然

[ɪn'spaɪərd] .

inspired	.
灵感	.

当时我正沉浸在周围事物自然而然引发的愉悦遐想中。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [ɪk'stendɪd] [pleɪn] ,

I	immediately	found	myself	in	a	vast	extended	plain	,
我	立即地	成立	我	在	一个	广阔的	扩展	清楚的	,

我立刻发现自己置身于一片广袤无垠的平原之中。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['eni]

in	the	middle	of	which	arose	a	mountain	higher	than	I	had	before	any
在	这	中间	的	哪个	出现	一个	山	更高	比	我	有	前	任何

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] .

conception	of	.
概念	的	.

其中耸立着一座山峰，比我之前想象的还要高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['tʃiːfli] [juːθ] ;

It	was	covered	with	a	multitude	of	people	,	chiefly	youth	;
它	曾是	涵盖	和	一个	民众	的	人们	,	主要	青年	;

上面挤满了人，主要是年轻人；

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [prest] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrdər] [ɪn][ðer; ðər]

many	of	whom	pressed	forwards	with	the	liveliest	expression	of	ardour	in	their
许多	的	谁	按下	前进	和	这	最活跃的	表达	的	热情	在	他们的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他们中的许多人脸上都洋溢着最热烈的热情，奋力向前。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [stiːp] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

though	the	way	was	in	many	places	steep	and	difficult	.
尽管	这	方式	曾是	在	许多	地方	陡	和	难的	.

虽然这条路很多地方都很陡峭崎岖。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] ,

I	observed	,	that	those	who	had	but	just	begun	to	climb	the	hill	,
我	观察到	,	那	那些	WHO	有	但	只是	开始	到	爬	这	爬坡道	,

我观察到，那些刚刚开始爬山的人，

[θɔːt] [ðəm'selvz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] ,

thought	themselves	not	far	from	the	top	;	but	as	they	proceeded	,
想法	他们自己	不是	远的	从	这	顶部	;	但	作为	他们	继续	,

他们自认为离顶峰不远了；但随着他们不断前进，

[nuː] [hɪlz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

new	hills	were	continually	rising	to	their	view	;	and	the	summit	of	the
新的	丘陵	是	持续	上升	到	他们的	看法	;	和	这	首脑	的	这

新的山丘不断出现在他们的视野中；而山顶.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[haɪɪst; 'haɪəst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'sɜːrn] , [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

highest	they	could	before	discern	,	seemed	but	the	foot	of	another	,
最高	他们	可以	前	辨别	,	似乎	但	这	脚	的	其他	,

他们所能辨认的最高处，似乎也只是另一处山峰的底部。

[tɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

till	the	mountain	at	length	appeared	to	lose	itself	in	the	clouds	.
直到	这	山	在	长度	出现	到	失去	本身	在	这	云	.

直到最后，山峰似乎消失在云雾之中。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [maɪ] [gʊd] ['dʒiːniəs] ['sʌd(ə)nli]

As	I	was	gazing	on	these	things	with	astonishment	,	my	good	Genius	suddenly
作为	我	曾是	凝视	在	这些	事物	和	惊讶	,	我的	好的	天才	突然

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

当我惊奇地注视着这些事物时，我的天才突然出现了。

- [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

'	The	mountain	before	thee	,	'	said	he	,	'	is	the	hill	of	science	.
-	这	山	前	你	,	-	说	他	,	-	是	这	爬坡道	的	科学	.

“你面前的这座山，”他说，“是科学之山。”

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] , [huːz] [hed] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

On	the	top	is	the	temple	of	Truth	,	whose	head	is	above	the	clouds	,
在	这	顶部	是	这	寺庙	的	真相	,	谁	头	是	多于	这	云	,

顶端是真理神庙，它的顶端高耸于云端之上。

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [pjʊr] [laɪt] .

and	whose	face	is	covered	with	a	veil	of	pure	light	.
和	谁	脸	是	涵盖	和	一个	面纱	的	纯的	光	.

他的脸上笼罩着一层纯净的光芒。

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vəʊtəriːz] ; [biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .

Observe	the	progress	of	her	votaries	;	be	silent	,	and	attentive	.
观察	这	进步	的	她	选民	;	是	沉默的	,	和	细心	.

观察她的信徒们的进展；保持安静，并保持专注。

- [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['regjələr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [geɪt] ,

'	I	saw	that	the	only	regular	approach	to	the	mountain	was	by	a	gate	,
-	我	锯	那	这	仅有的	常规的	方法	到	这	山	曾是	经过	一个	门	,

我发现通往这座山的唯一常规途径是通过一道山门。

[kɔːld] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

called	the	gate	of	languages	.
称为	这	门	的	语言	.

被称为语言之门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kept] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ə'pɪrəns] , [huːz]

It	was	kept	by	a	woman	of	a	pensive	and	thoughtful	appearance	,	whose
它	曾是	保留	经过	一个	女士	的	一个	沉思的	和	周到	外貌	,	谁

[lɪps][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['muːvɪŋ] ,

lips	were	continually	moving	,
嘴唇	是	持续	移动	,

它由一位神情沉思的女子保管，她的嘴唇一直在翕动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

as	though	she	repeated	something	to	herself	.
作为	尽管	她	重复	某物	到	她自己	.

仿佛她在自言自语。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meməri] .

Her	name	was	memory	.
她	姓名	曾是	记忆	.

她的名字叫记忆。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst] [ɪn'kloʊʒər] , [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

On	entering	this	first	enclosure	,	I	was	stunned	with	a	confused	murmur	of
在	进入	这	第一的	外壳	,	我	曾是	目瞪口呆	和	一个	使困惑	低语	的

['dʒɑːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

jarring	voices	,
刺耳的	声音	,

进入第一个围栏后，我被一阵嘈杂刺耳的低语声惊呆了。

[ænd; ənd] ['dɪsənənt] [saʊndz] ; [wɪtʃ] [ɪn'kriːst]

and	dissonant	sounds	;	which	increased
和	不和谐的	声音	;	哪个	增加

以及不和谐的声音；这增加了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] ,
upon me to such a degree , that I was utterly confounded ,
之上 我 到 这样的 一个 程度 , 那 我 曾是 完全地 令人困惑 ,

这件事对我的影响如此之大，以至于我完全不知所措。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kəm'per] [ðə; ði] [nɔɪz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] [æt; ət]
and could compare the noise to nothing but the confusion of tongues at
和 可以 比较 这 噪音 到 没有什么 但 这 困惑 的 舌头 在
['beɪbl] .
Babel .
巴别塔 .

并将这种噪音比作巴别塔时期语言的混乱。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [rʌf] [ænd; ənd]['stoʊni] , [ænd; ənd] ['rendərd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [baɪ] [hiːps]
The road was also rough and stony , and rendered more difficult by heaps
这 路 曾是 还 粗糙的 和 石质的 , 和 渲染 更多的 难的 经过 堆积如山
[ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,
of rubbish ,
的 垃圾 ,

道路崎岖不平，布满碎石，再加上成堆的垃圾，通行更加困难。

[kən'tɪnjuəli] ['tʌmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd][baɪ]
continually tumbled down from the higher parts of the mountain ; and by
持续 翻滚 向下 从 这 更高 部分 的 这 山 ; 和 经过
['broʊkən]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] ,
broken ruins of ancient buildings ,
破碎的 废墟 的 古老的 建筑物 ,

不断地从山顶滚落下来；以及古代建筑的残垣断壁，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][æt; ət] ['evri] [step] ; [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt]
which the travellers were obliged to climb over at every step ; insomuch that
哪个 这 旅行者 是 有义务 到 爬 超过 在 每一个 步 ; 就此而言 那
['meni] ,
many ,
许多 ,

旅行者每走一步都不得不跨过这些障碍物；以至于许多人，

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [rʌf] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
disgusted with so rough a beginning , turned back , and attempted the mountain
厌恶 和 所以 粗糙的 一个 开始 , 转向 后退 , 和 尝试过 这 山
[noʊ] [mɔːr] : [waɪl] ['ʌðər] ,
no more : while others ,
不 更多的 : 尽管 其他的 ,

由于对如此艰难的开端感到厌恶，他转身离开，不再尝试攀登这座山峰；而其他人，

['hævɪŋ] ['kɔŋkəd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [hæd; həd][noʊ]['spɪrɪts][tuː; tə] [ə'send] ['fɜːrðər] ,
having conquered this difficulty , had no spirits to ascend further ,
拥有 征服 这 困难 , 有 不 烈酒 到 上升 更远 ,

克服了这一难关之后，便没有了继续攀登的意志。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ,
and sitting down on some fragment of the rubbish ,
和 坐着 向下 在 一些 分段 的 这 垃圾 ,

然后他坐在了垃圾碎片上，

[hə'rænŋd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [maːrks] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [self] -
harangued **the** **multitude** **below** **with** **the** **greatest** **marks** **of** **importance** **and** **self** **-**
训斥 这 民众 以下 和 这 最 标记 的 重要性 和 自己 -
[kəm'pleɪs(ə)nsi] .
complacency **.**
自满 .

他以极其重要的姿态和自满的语气，向下面的众人发表了一番慷慨激昂的演说。

[ə'baʊt] [hæf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
About **half** **way** **up** **the** **hill** **,**
关于 一半 方式 向上 这 爬坡道 ,

大约爬到半山腰的时候，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ] [θɪk] ['fɔːrɪst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl] [fɔgz] ,
I **observed** **on** **each** **side** **the** **path** **a** **thick** **forest** **covered** **with** **continual** **fogs** **,**
我 观察到 在 每个 边 这 小路 一个 厚的 森林 涵盖 和 持续的 雾 ,
[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt]
and **cut** **out**
和 切 出去

我观察着小路两旁，只见一片茂密的森林，常年雾气弥漫，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['ɪntuː] ['læbəˌrɪnθs] , [krɔːs] ['æliz] , [ænd; ənd] ['sɜːrpəntiːn] [wɔːks] , [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [ænd; ənd]
into **labyrinths** **,** **cross** **alleys** **,** **and** **serpentine** **walks** **,** **entangled** **with** **thorns** **and**
进入 迷宫 , 叉 小巷 , 和 蛇形 散步 , 纠缠 和 荆棘 和
['braɪər] .
briars **.**
荆棘 .

进入迷宫，穿过小巷，沿着蜿蜒曲折、荆棘丛生的道路前行。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] ['erər] :
This **was** **called** **the** **wood** **of** **error** **:**
这 曾是 称为 这 木头 的 错误 :

这被称为谬误之木：

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **I** **heard** **the** **voices** **of** **many** **who** **were** **lost** **up** **and** **down** **in** **it** **,**
和 我 听到 这 声音 的 许多 WHO 是 丢失的 向上 和 向下 在 它 ,

我听到了许多迷失在河里的人的声音，他们上下翻飞，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] .
calling **to** **one** **another** **,** **and** **endeavouring** **in** **vain** **to** **extricate** **themselves** **.**
呼叫 到 一 其他 , 和 努力 在 徒劳 到 解脱 他们自己 .

他们互相呼喊，徒劳地试图挣脱束缚。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ʃɑːt] [ðer; ðər] [baʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæθ] ,
The **trees** **in** **many** **places** **shot** **their** **boughs** **over** **the** **path** **,**
这 树木 在 许多 地方 射击 他们的 树枝 超过 这 小路 ,

许多地方的树枝都伸到了小路上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] ['ɔːf(ə)n] ['restɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **a** **thick** **mist** **often** **rested** **on** **it** **;**
和 一个 厚的 薄雾 经常 休息 在 它 ;

而且常常笼罩着一层浓雾；

[jet] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrnəbl] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [biːmd]

yet	never	so	much	but	that	it	was	discernable	by	the	light	which	beamed
然而	绝不	所以	很多	但	那	它	曾是	可辨别的	经过	这	光	哪个	光束

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [truːθ] .

from	the	countenance	of	Truth	.
从	这	面容	的	真相	.

然而，它却从未如此清晰，以至于可以从真理的面容所散发的光芒中辨认出来。

[ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	pleasantest	part	of	the	mountain	were	placed	the	bowers	of	the
在	这	最令人愉悦的	部分	的	这	山	是	放置	这	鲍尔斯	的	这

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

Muses	,
缪斯	,

在山中最为宜人的地方，坐落着缪斯女神的凉亭。

[huːz] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ,

whose	office	it	was	to	cheer	the	spirits	of	the	travellers	,
谁	办公室	它	曾是	到	欢呼	这	烈酒	的	这	旅行者	,

他的职责是鼓舞旅客的士气。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] ['feɪntɪŋ] [steps] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dɪ'vaɪn] [hɑːps] .

and	encourage	their	fainting	steps	with	songs	from	their	divine	harps	.
和	鼓励	他们的	昏厥	步骤	和	歌曲	从	他们的	神圣的	竖琴	.

并用神圣竖琴的歌声鼓励他们蹒跚的步伐。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hens] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

Not	far	from	hence	were	the	fields	of	fiction	,
不是	远的	从	因此	是	这	字段	的	小说	,

离这里不远处就是小说创作的领域，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [lʌg'ʒʊriəns] ,

filled	with	a	variety	of	wild	flowers	springing	up	in	the	greatest	luxuriance	,
已填	和	一个	种类	的	荒野	花朵	弹簧	向上	在	这	最	奢华	,

这里遍布各种各样的野花，竞相绽放，蔚为壮观。

[ʌv; əv] ['rɪtʃər] [sents] [ænd; ənd] [braitə]

of	richer	scents	and	brighter
的	更富有	气味	和	更亮

更浓郁的香气和更明亮的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['kʌlərz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['klaɪmət] .

colours	than	I	had	observed	in	any	other	climate	.
颜色	比	我	有	观察到	在	任何	其他	气候	.

与其他任何气候条件下观察到的颜色都不同。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːk] [ʌv; əv] ['æləgɔːri] , [soʊ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['ʃeɪdɪd] ,

And	near	them	was	the	dark	walk	of	allegory	,	so	artificially	shaded	,
和	靠近	他们	曾是	这	黑暗的	走	的	寓言	,	所以	人为地	阴影	,

在他们附近是寓言的黑暗小径，人为地笼罩着阴影。

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [nuːn] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [muːn] -

that	the	light	at	noon	-	day	was	never	stronger	than	that	of	a	bright	moon	-
那	这	光	在	中午	-	天	曾是	绝不	更强	比	那	的	一个	明亮的	月亮	-

[ʃaɪn] .

shine	.
闪耀	.

正午的阳光再强也比不上皎洁的月光。

[ðɪs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋli] [roʊ'mæntɪk] [er] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

This **gave** **it** **a** **pleasingly** **romantic** **air** **for** **those** **who** **delighted** **in** **contemplation** **.**

这 给予 它 一个 令人欣喜的是 浪漫的 空气 为了 那些 WHO 高兴极了 在 沉思 .

这为那些喜欢沉思的人营造了一种令人愉悦的浪漫氛围。

[ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] ['æliz] [wɜːr; wər] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋ] ,

The **paths** **and** **alleys** **were** **perplexed** **with** **intricate** **windings** **,**

这 路径 和 小巷 是 困惑 和 错综复杂 绕组 ,

小路和巷道错综复杂，蜿蜒曲折。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ɔːr][ə; eɪ]

and **were** **all** **terminated** **with** **the** **statue** **of** **a** **Grace** **,** **a** **Virtue** **,** **or** **a**

和 是 全部 终止 和 这 雕像 的 一个 优雅 , 一个 美德 , 或者 一个

[mjuːz] .

Muse **.**

沉思 .

所有雕像的结尾都是一位女神、一位美德女神或一位缪斯女神的雕像。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðiːz] [θɪŋz] ,

After **I** **had** **observed** **these** **things** **,**

后 我 有 观察到 这些 事物 ,

在我观察了这些事情之后，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [huː] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] ,

I **turned** **my** **eyes** **towards** **the** **multitudes** **who** **were** **climbing** **the** **steep** **ascent** **,**

我 转向 我的 眼睛 向 这 众多 WHO 是 攀登 这 陡 上升 ,

我把目光转向正在攀登陡峭山坡的众多人群，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [lʊk] , [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] ,

and **observed** **amongst** **them** **a** **youth** **of** **a** **lively** **look** **,** **a** **piercing** **eye** **,**

和 观察到 在 他们 一个 青年 的 一个 热闹 看 , 一个 冲孔 眼睛 ,

他注意到他们当中有一个年轻人，眼神明亮有神，目光锐利。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['faɪəri][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məuʃənz] .

and **something** **fiery** **and** **irregular** **in** **all** **his** **motions** **.**

和 某物 火热 和 不规律的 在 全部 他的 运动 .

他的所有动作都带着一种炽热而又怪异的气息。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒiːniəs] .

His **name** **was** **genius** **.**

他的 姓名 曾是 天才 .

他的名字是天才。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

He **darted** **like** **an** **eagle** **up** **the** **mountain** **,**

他 飞镖 喜欢 一个 鹰 向上 这 山 ,

他像雄鹰一样飞速冲上山顶，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət]

and **left** **his** **companions** **gazing** **after** **him** **with** **envy** **and** **admiration** **:** **but**

和 左边 他的 同伴 凝视 后 他 和 嫉妒 和 钦佩 : 但

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəl] ,

his **progress** **was** **unequal** **,**

他的 进步 曾是 不等 ,

他离开时，同伴们都带着羡慕和钦佩的目光望着他；但他的进步并非一帆风顺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **33** **]**

[页 -]

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kə'pri:siz] .

and	interrupted	by	a	thousand	caprices	.
和	中断	经过	一个	千	一掷千金	.

期间还穿插着无数次突发奇想。

[wen] ['pleʒər] ['wɔ:bld] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [hi:; hi] ['miŋgld] [ɪn][hɜ:r; hər] [treɪn] .

When	Pleasure	warbled	in	the	valley	,	he	mingled	in	her	train	.
什么时候	乐趣	鸣啭	在	这	谷	,	他	混合	在	她	火车	.

当欢乐的歌声在山谷中回荡时，他融入了她的队伍。

[wen] [praɪd] ['bekənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [edʒ] .

When	Pride	beckoned	towards	the	precipice	,	he	ventured	to	the	tottering	edge	.
什么时候	自豪	招手	向	这	悬崖	,	他	冒险	到	这	颤巍巍	边缘	.

当骄傲召唤他走向悬崖时，他冒险走到了摇摇欲坠的边缘。

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['di:viəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] [pæðz] ; [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [iks'kə:ʃənz]

He	delighted	in	devious	and	untried	paths	;	and	made	so	many	excursions
他	高兴极了	在	狡猾的	和	未经尝试	路径	;	和	制成	所以	许多	短途旅行

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

from	the	road	,
从	这	路	,

他喜欢走迂回曲折、人迹罕至的小路；因此多次偏离正道，进行短途旅行。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fi:blə(r)] [kəm'pænjənz] ['ɔ:f(ə)n] [aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm] .

that	his	feebler	companions	often	outstripped	him	.
那	他的	虚弱者	同伴	经常	超越	他	.

他那些体弱的同伴常常比他跑得更快。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌpɑ:rʃi'æləti] ;

I	observed	that	the	Muses	beheld	him	with	partiality	;
我	观察到	那	这	缪斯	观看	他	和	偏袒	;

我发现缪斯女神们对他抱有偏爱；

[bʌt; bət] [tru:θ] ['ɔ:f(ə)n] [fraund] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] .

but	Truth	often	frowned	and	turned	aside	her	face	.
但	真相	经常	皱眉	和	转向	旁边	她	脸	.

但真理常常皱起眉头，把脸转向一边。

[waɪl] ['dʒi:niəs][wʌz; wəz] [ðʌs] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] [flaits] ,

While	Genius	was	thus	wasting	his	strength	in	eccentric	flights	,
尽管	天才	曾是	因此	浪费	他的	力量	在	偏心	航班	,

而天才却将精力浪费在古怪的飞行中。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] , [neɪmd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	saw	a	person	of	a	very	different	appearance	,	named	application	.
我	锯	一个	人	的	一个	非常	不同的	外貌	,	命名	应用	.

我看到一个外貌截然不同的人，名叫应用程序。

[hi:; hi] [krept] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [peɪs] ,

He	crept	along	with	a	slow	and	unremitting	pace	,
他	悄悄地爬	沿着	和	一个	慢的	和	不懈	步伐	,

他以缓慢而坚定的步伐悄悄前进，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['peɪʃntli] [rɪ'mu:vɪŋ] ['evri] [stoʊn] [ðæt]

his	eyes	fixed	on	the	top	of	the	mountain	,	patiently	removing	every	stone	that
他的	眼睛	固定的	在	这	顶部	的	这	山	,	耐心	移除	每一个	石头	那

[əb'strʌktid] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

obstructed	his	way	,
受阻	他的	方式	,

他的目光始终注视着山顶，耐心地移开挡在路上的每一块石头。

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'raɪdid] [hɪz; ɪz] [sloʊ]

till	he	saw	most	of	those	below	him	who	had	at	first	derided	his	slow
直到	他	锯	最多	的	那些	以下	他	WHO	有	在	第一的	嘲笑	他的	慢的

[ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] ['prɑːgres] .

and	toilsome	progress	.
和	辛苦	进步	.

直到他看到那些起初嘲笑他缓慢而艰辛的进步的人，如今却都站在了他之下。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

Indeed	there	were	few	who	ascended	the	hill	with	equal	and	uninterrupted
的确	那里	是	很少	WHO	上升	这	爬坡道	和	平等的	和	不间断

['stedinəs] ; [fɔːr; fər] ,

steadiness	;	for	,
稳定性	;	为了	,

的确，很少有人能像他一样始终如一地稳步攀登这座山峰；因为，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ðeɪ]

beside	the	difficulties	of	the	way	,	they
旁	这	困难	的	这	方式	,	他们

除了道路的艰难之外，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['æpitaits] ,

were	continually	solicited	to	turn	aside	by	a	numerous	crowd	of	Appetites	,
是	持续	征求意见	到	转动	旁边	经过	一个	很多的	人群	的	食欲	,

['pæʃnz] , [ænd; ənd] ['pleʒərz] ,

Passions	,	and	Pleasures	,
激情	,	和	快乐	,

无数的欲望、激情和享乐不断地诱惑着他们，让他们放弃这些欲望。

[huːz] [ɪmpər'tjʊnəti] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd]

whose	importunity	,	when	they	had	once	complied	with	,	they	became	less	and
谁	恳求	,	什么时候	他们	有	一次	遵命	和	,	他们	成为	较少的	和

[les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;

less	able	to	resist	;
较少的	有能力的	到	抵抗	;

他们一旦顺从了他们的纠缠，就越来越难以抵抗；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] , [ðə; ði] [æs'perɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

and	,	though	they	often	returned	to	the	path	,	the	asperities	of	the	road
和	,	尽管	他们	经常	返回	到	这	小路	,	这	粗糙度	的	这	路

[wɜːr; wər] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [felt] ,

were	more	severely	felt	,
是	更多的	严重	毛毡	,

而且，尽管他们经常回到小路上，但道路的崎岖不平却让他们感到更加难受。

[ðə; ði] [hɪl] [ə'pɪrd] [mɔːr] [stiːp] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] , [ðə; ði] [fruːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hoʊlsəm]

the	hill	appeared	more	steep	and	rugged	,	the	fruits	which	were	wholesome
这	爬坡道	出现	更多的	陡	和	崎岖	,	这	水果	哪个	是	健康

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ,

and	refreshing	,
和	令人耳目一新	,

山坡显得更加陡峭崎岖，果实却健康清爽。

[siːmd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['teɪstɪd] , [ðer; ðər] [saɪt] [gruː] [dɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [trɪpt]

seemed	harsh	and	ill	-	tasted	,	their	sight	grew	dim	,	and	their	feet	tript
似乎	残酷的	和	患病的	-	尝过	,	他们的	视线	生长	暗淡	,	和	他们的	脚	特里普特

[æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

at	every	little	obstruction	.
在	每一个	小的	梗阻	.

食物似乎难以下咽，他们的视力变得模糊，他们的脚也容易被小障碍物绊倒。

[aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'praɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

I	saw	,	with	some	surprize	,	that	the	Muses	,
我	锯	,	和	一些	惊喜	,	那	这	缪斯	,

我有些惊讶地发现，缪斯女神们

[huːz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

whose	business	was	to	cheer	and	encourage	those	who	were	toiling	up	the
谁	商业	曾是	到	欢呼	和	鼓励	那些	WHO	是	辛勤劳作	向上	这

[ə'sent] ,

ascent	,
上升	,

他们的职责是为那些奋力攀登的人们加油鼓劲，

[wʊd] ['ɔːf(ə)n] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

would	often	sing	in	the	bowers	of	Pleasure	,
会	经常	唱歌	在	这	鲍尔斯	的	乐趣	,

经常在欢乐的凉亭里唱歌，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [en'taɪst] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] .

and	accompany	those	who	were	enticed	away	at	the	call	of	the	Passions	.
和	陪伴	那些	WHO	是	诱人的	离开	在	这	称呼	的	这	激情	.

并陪伴那些被激情召唤而去的人。

[ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

They	accompanied	them	,	however	,	but	a	little	way	,
他们	伴随	他们	,	然而	,	但	一个	小的	方式	,

他们陪同他们走了一小段路。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fər'sʊk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	always	forsook	them	when	they	lost	sight	of	the	hill	.
和	总是	放弃	他们	什么时候	他们	丢失的	视线	的	这	爬坡道	.

一旦他们看不到山丘，就总是抛弃他们。

[ðer; ðər]['taɪərənts] [ðen] ['dʌbld] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [ə'pɑːn]

Their	tyrants	then	doubled	their	chains	upon
他们的	暴君	然后	双倍	他们的	链条	之上

他们的暴君随后加倍加固了他们的锁链。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæptivz] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv]

the	unhappy	captives	,	and	led	them	away	without	resistance	to	the	cells	of
这	不开心	俘虏	,	和	引领	他们	离开	没有	反抗	到	这	细胞	的

['ɪgnərəns] ,

Ignorance	,
无知	,

这些不幸的俘虏被带走，没有丝毫抵抗，被送往无知的牢笼。

[ɔːr][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

or	the	mansions	of	Misery	.
或者	这	豪宅	的	苦难	.

或者说是苦难的宫殿。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [sɪˈduːsərz] ,

Amongst	**the**	**innumerable**	**seducers**	**,**
在	这	无数	诱惑者	,

在无数诱惑者之中，

[huː] [wɜːr; wər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [drɔː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈvəʊtəriːz] [ʌv; əv] [truːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ]

who	**were**	**endeavouring**	**to**	**draw**	**away**	**the**	**votaries**	**of**	**Truth**	**from**	**the**	**path**
WHO	是	努力	到	画	离开	这	选民	的	真相	从	这	小路

[ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,

of	**Science**	**,**
的	科学	,

他们试图将真理的信徒从科学道路上引开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd][soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd]

there	**was**	**one**	**so**	**little**	**formidable**	**in**	**her**	**appearance**	**,**	**and**	**so**	**gentle**	**and**
那里	曾是	一	所以	小的	强大	在	她	外貌	,	和	所以	温和的	和

[ˈlæŋgwɪd][ɪn][hɜːr; hər] [əˈtempts] ,

languid	**in**	**her**	**attempts**	**,**
慵懒的	在	她	尝试	,

有一个女孩外表并不威严，但她的举止却温柔而慵懒。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈskersli] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

that	**I**	**should**	**scarcely**	**have**	**taken**	**notice**	**of**	**her**	**,**
那	我	应该	几乎	有	已采取	注意	的	她	,

我本不该注意到她，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪmpərˈseptəbli] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃeɪnz] .

but	**for**	**the**	**numbers**	**she**	**had**	**imperceptibly**	**loaded**	**with**	**her**	**chains**	**.**
但	为了	这	数字	她	有	不易察觉地	已加载	和	她	链条	.

但她却用锁链悄无声息地储存了那些数字。

[ˈɪndələns] ([fɔːr; fər][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld]) , [fɑːr][frʌm; frəm] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən] [hɔsˈtilitiz] ,

Indolence	**(**	**for**	**so**	**she**	**was**	**called**	**)**	**,**	**far**	**from**	**proceeding**	**to**	**open**	**hostilities**	**,**
懒惰	(	为了	所以	她	曾是	称为	)	,	远的	从	进行中	到	打开	敌对行动	,

她被称为“懒惰者”，但远未发动公开敌对行动，

[dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

did	**not**	**attempt**	**to**	**turn**	**their**	**feet**	**out**	**of**	**the**	**path**	**,**
做过	不是	试图	到	转动	他们的	脚	出去	的	这	小路	,

他们没有试图将脚移开小路，

[bʌt; bət] [kənˈtentɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [riˈtaːdiŋ] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʃiː; ʃi]

but	**contented**	**herself**	**with**	**retarding**	**their**	**progress**	**;**	**and**	**the**	**purpose**	**she**
但	满足	她自己	和	减速	他们的	进步	;	和	这	目的	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə][əˈbændən] ,

could	**not**	**force**	**them**	**to**	**abandon**	**,**
可以	不是	力量	他们	到	放弃	,

但她满足于延缓他们的进程；而且她也无法强迫他们放弃这个目的。

[ʃiː; ʃi] [pəˈsweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈleɪ] .

she	**persuaded**	**them**	**to**	**delay**	**.**
她	被说服	他们	到	延迟	.

她劝说他们推迟行动。

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ] ,

Her	**touch**	**had**	**a**	**power**	**like**	**that**	**of**	**the**	**Torpedo**	**,**
她	触碰	有	一个	力量	喜欢	那	的	这	鱼雷	,

她的触碰拥有如同鱼雷般的力量。

[wɪtʃ] [ˈwɪðərd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈɪnfluəns] .

which	**withered**	**the**	**strength**	**of**	**those**	**who**	**came**	**within**	**its**	**influence**	**.**
哪个	干枯	这	力量	的	那些	WHO	来了	之内	它是	影响	.

它削弱了受其影响者的力量。

[hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['kæptivz] [stɪl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

Her	unhappy	captives	still	turned	their	faces	towards	the	temple	,	and	always
她	不开心	俘虏	仍然	转向	他们的	面孔	向	这	寺庙	,	和	总是

她那些不幸的俘虏仍然将脸转向神庙，而且总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

[hoʊpt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [slaɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

hoped	to	arrive	there	;	but	the	ground	seemed	to	slide	from	beneath	their
希望	到	到达	那里	;	但	这	地面	似乎	到	滑动	从	下面	他们的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他们原本希望到达那里；但脚下的地面似乎在滑落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	they	found	themselves	at	the	bottom	before	they	suspected	that	they	had
和	他们	成立	他们自己	在	这	底部	前	他们	怀疑	那	他们	有

[tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [pleɪs] .

changed	their	place	.
已更改	他们的	地方	.

当他们意识到自己已经改变位置时，他们已经跌到了谷底。

[ðə; ði]['plæsɪd] [sə'renəti] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər] ['kaʊntənəns] , [tʃeɪndʒd] [baɪ] [dɪ'griːz]

The	placid	serenity	which	at	first	appeared	in	their	countenance	,	changed	by	degrees
这	平静	宁静	哪个	在	第一的	出现	在	他们的	面容	,	已更改	经过	学位

['ɪntuː][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['læŋgər] ,

into	a	melancholy	languor	,
进入	一个	忧郁	倦怠	,

他们脸上起初平静安详的神情，渐渐变成了忧郁的倦怠。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [gluːm] [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði]

which	was	tinged	with	deeper	and	deeper	gloom	as	they	glided	down	the
哪个	曾是	带点色调	和	更深	和	更深	愁云	作为	他们	滑翔	向下	这

[striːm] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ;

stream	of	insignificance	;
溪流	的	微不足道	;

随着他们顺着微不足道的河流滑行而下，河水也变得越来越阴郁；

[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɜːrld] [baɪ][noʊ] [briːz] , [ænd; ənd] [en'laɪvənd] [baɪ][noʊ]

a	dark	and	sluggish	water	,	which	is	curled	by	no	breeze	,	and	enlivened	by	no
一个	黑暗的	和	迟缓	水	,	哪个	是	卷曲	经过	不	微风	,	和	活跃	经过	不

['mɜːrmər] ,

murmur	,
低语	,

一片漆黑而静谧的水面，没有一丝微风吹拂，也没有一丝低语。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [siː] , [wer] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]

till	it	falls	into	a	dead	sea	,	where	the	startled	passengers	are	awakened	by	the
直到	它	瀑布	进入	一个	死的	海	,	在哪里	这	惊慌	乘客	是	觉醒	经过	这

[ʃɑːk] ,

shock	,
震惊	,

直到它坠入死海，惊恐的乘客们被冲击波惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

and	the	next	moment	buried	in	the	gulph	of	oblivion	.
和	这	下一个	片刻	埋葬	在	这	海湾	的	遗忘	.

下一刻，便沉入了遗忘的深渊。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [di'zə:təz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Of	all	the	unhappy	deserters	from	the	paths	of	Science	,
的	全部	这	不开心	逃兵	从	这	路径	的	科学	,

在所有那些不幸背离科学道路的人中，

[nʌn] [si:md] [les] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] ['ɪndələns] .

none	seemed	less	able	to	return	than	the	followers	of	Indolence	.
没有任何	似乎	较少的有能力的		到	返回	比	这	追随者	的	懒惰	.

似乎没有谁比懒惰的追随者更没有回归的能力了。

[ðə; ði] ['kæptivz] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['ɔ:f(ə)n] [si:z] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðer; ðər]

The	captives	of	Appetite	and	Passion	could	often	seize	the	moment	when	their
这	俘虏	的	食欲	和	热情	可以	经常	抢占	这	片刻	什么时候	他们的

['taɪərənts][wɜ:r; wər]['læŋgwɪd][ɔ:r] [ə'sli:p] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

tyrants	were	languid	or	asleep	to	escape
暴君	是	慵懒的	或者	睡着了	到	逃脱

受制于欲望和激情的人往往能趁着暴君们昏昏欲睡或昏昏欲睡之际逃脱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'tʃæntmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [wʌz; wəz]['kɑ:nstənt]

from	their	enchantment	;	but	the	dominion	of	Indolence	was	constant
从	他们的	魅力	;	但	这	统治权	的	懒惰	曾是	持续的

[ænd; ənd] [ˌʌnri'mitid] ,

and	unremitted	,
和	未缴纳	,

摆脱了他们的迷惑；但懒惰的统治却始终如一，从未消退。

[ænd; ənd] ['seldəm] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [tɪl] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .

and	seldom	resisted	till	resistance	was	in	vain	.
和	很少	抵抗	直到	反抗	曾是	在	徒劳	.

很少反抗，直到反抗徒劳无功。

['æftər] ['kɔntempleitɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] , [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

After	contemplating	these	things	,	I	turned	my	eyes	towards	the	top	of	the	mountain
后	沉思	这些	事物	,	我	转向	我的	眼睛	向	这	顶部	的	这	山

,

,

,

思索片刻后，我将目光转向山顶。

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] , [ðə; ði] [pæθ] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz]

where	the	air	was	always	pure	and	exhilarating	,	the	path	shaded	with	laurels
在哪里	这	空气	曾是	总是	纯的	和	令人振奋	,	这	小路	阴影	和	月桂树

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['evər] - [gri:nz] ,

and	other	ever	-	greens	,
和	其他	曾经	-	青菜	,

那里空气总是清新怡人，小路两旁绿树成荫，月桂树和其他常绿植物交相辉映。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [wɪtʃ] [bi:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [si:md] [tu:; tə]

and	the	effulgence	which	beamed	from	the	face	of	the	Goddess	seemed	to
和	这	光辉	哪个	光束	从	这	脸	的	这	女神	似乎	到

[ʃed] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['vəʊtəri:z] .

shed	a	glory	round	her	votaries	.
棚	一个	荣耀	圆形的	她	选民	.

女神脸上散发出的光芒似乎也照耀着她的信徒们。

['hæpi] , [sed] [aɪ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

Happy	**,**	**said**	**I**	**,**	**are**	**they**	**who**	**are**	**permitted**	**to**	**ascend**	**the**	**mountain**	**!**
快乐的	,	说	我	,	是	他们	WHO	是	允许	到	上升	这	山	!

“那些被允许登上这座山的人是多么幸福啊！”我说道。

— [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'naʊnsɪŋ] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] ['ɑːrdər] ,

—	**but**	**while**	**I**	**was**	**pronouncing**	**this**	**exclamation**	**with**	**uncommon**	**ardour**	**,**
—	但	尽管	我	曾是	发音	这	感叹	和	罕见	热情	,

——但我以异乎寻常的热情发出这句感叹时，

[aɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][də'vaɪnər] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [bɪ'naɪn]

I	**saw**	**standing**	**beside**	**me**	**a**	**form**	**of**	**diviner**	**features**	**and**	**a**	**more**	**benign**
我	锯	常设	旁	我	一个	形式	的	占卜师	特征	和	一个	更多的	良性

['reɪdiəns] .

radiance	**.**
辐射	.

我看到站在我旁边的是一个拥有更神圣的容貌和更仁慈的光芒的身影。

['hæpiːɚ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːm] ['vɜːrtʃuː] [kən'dʌkts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv]['kɑːntent] !

Happier	**,**	**said**	**she**	**,**	**are**	**those**	**whom**	**virtue**	**conducts**	**to**	**the**	**mansions**	**of**	**Content**	**!**
更快乐	,	说	她	,	是	那些	谁	美德	进行	到	这	豪宅	的	内容	!

— [wʌt] , [sed] [aɪ] ,

—	**What**	**,**	**said**	**I**	**,**
—	什么	,	说	我	,

“那些因美德而获得满足的人，才是更幸福的，”她说！——“什么？”我问道。

[dʌz] ['vɜːrtʃuː] [ðen] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd]

does	**Virtue**	**then**	**reside**	**in**	**the**	**vale**	**?**	**—**	**I**	**am**	**found**	**,**	**said**	**she**	**,**	**in**	**the**	**vale**	**,**	**and**
做	美德	然后	居住	在	这	谷	?	—	我	是	成立	,	说	她	,	在	这	谷	,	和

那么，美德就住在山谷里吗？——“我就在山谷里，”她说，“而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[aɪ] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

I	**illuminate**	**the**	**mountain**	**.**
我	照亮	这	山	.

我照亮了这座山。

[aɪ] [tʃɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪər][ðə; ði][seɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	**cheer**	**the**	**cottager**	**at**	**his**	**toil**	**,**	**and**	**inspire**	**the**	**sage**	**at**	**his**	**meditation**	**.**
我	欢呼	这	农舍	在	他的	辛劳	,	和	启发	这	圣人	在	他的	冥想	.

我为辛勤劳作的农夫喝彩，也为沉思冥想的智者启迪智慧。

[aɪ]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .

I	**mingle**	**in**	**the**	**crowd**	**of**	**cities**	**,**	**and**	**bless**	**the**	**hermit**	**in**	**his**	**cell**	**.**
我	交融	在	这	人群	的	城市	,	和	保佑	这	隐士	在	他的	细胞	.

我穿梭于熙熙攘攘的城市人群中，祝福隐士在自己的小室里。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪn] ['evri] [hɑːrt] [ðæt] [oʊnz] [maɪ] ['ɪnfluəns] ;

I	**have**	**a**	**temple**	**in**	**every**	**heart**	**that**	**owns**	**my**	**influence**	**;**
我	有	一个	寺庙	在	每一个	心	那	拥有	我的	影响	;

在每个受我影响的人心中，都有一座神殿；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['prez(ə)nt] .

and	**to**	**him**	**that**	**wishes**	**for**	**me**	**I**	**am**	**already**	**present**	**.**
和	到	他	那	愿望	为了	我	我	是	已经	展示	.

而对于希望我的人，我早已在场。

['saɪəns] [meɪ] [reɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['emɪnəns] , [bʌt; bət][aɪ][ə'loʊn][kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'lɪsəti] !

Science	may	raise	you	to	eminence	,	but	I	alone	can	guide	you	to	felicity	!
科学	可能	增加	你	到	卓越	,	但	我	独自的	能	指导	你	到	费利西蒂	!

科学或许能让你功成名就，但只有我才能指引你走向幸福!

[waɪl] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] ,

While	the	Goddess	was	thus	speaking	,
尽管	这	女神	曾是	因此	请讲	,

女神正说着这些话的时候，

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [wɪtʃ] [broʊk] [maɪ] ['slʌmbəz]

I	stretched	out	my	arms	towards	her	with	a	vehemence	which	broke	my	slumbers
我	拉伸	出去	我的	武器	向	她	和	一个	激烈	哪个	打破	我的	睡眠

.

:

.

我猛地向她伸出双臂，这举动打破了我的睡眠。

[ðə; ði] [tʃɪl] ['duːz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [stretʃt]

The	chill	dews	were	falling	around	me	,	and	the	shades	of	evening	stretched
这	寒意	露水	是	坠落	大约	我	,	和	这	色调	的	晚上	拉伸

['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

over	the	landscape	.
超过	这	景观	.

冰冷的露水在我周围落下，傍晚的阴影笼罩着大地。

[aɪ] ['heɪsnd] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	hastened	homeward	,	and	resigned	the	night	to	silence	and	meditation	.
我	加快	回家	,	和	辞职	这	夜晚	到	沉默	和	冥想	.

我加快脚步回家，任由夜晚在静默和冥想中度过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɑːn]

ON
在

在

[rəu'mænsiz] ,

ROMANCES	,
浪漫故事	,

浪漫故事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

散文杂记(Miscellaneous Pieces, in Prose)
第2/7页

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
AN IMITATION .
一个 模仿 .

模仿。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] [prə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['dʒiːniəs] , [ɔːr][ðə; ði]
OF all the multifarious productions which the efforts of superior genius , or the
的 全部 这 五花八门 作品 哪个 这 努力 的 优越的 天才 , 或者 这
['leɪbər] [ʌv; əv] [skə'læstɪk] ['ɪndəstri] ,
labours of scholastic industry ,
劳动 的 学术 行业 ,

在众多由杰出天才的努力或学者勤奋劳动所创造的各种各样的成果中，

[hæv; həv] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [nʌn] [ɑːr; ər] [pə'ruːzd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ə'vɪdəti] ,
have crowded upon the world , none are perused with more insatiable avidity ,
有 挤 之上 这 世界 , 没有任何 是 仔细阅读 和 更多的 贪得无厌 热情 ,

它们已经涌入世界各地，但没有哪一种事物比它们更受人们的渴望。

[ɔːr] [dɪ'semənetɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'plɔːz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [nə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [feɪnd]
or disseminated with more universal applause , than the narrations of feigned
或者 传播 和 更多的 普遍的 掌声 , 比 这 叙述 的 假装
[ɪ'vents] , [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [siːnz] ,
events , descriptions of imaginary scenes ,
活动 , 描述 的 假想 场景 ,

或者说，比虚构事件的叙述、虚构场景的描述更能获得普遍的赞誉。

[ænd; ənd] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['kærəktərz] .
and delineations of ideal characters .
和 界定 的 理想的 人物 .

以及对理想人物的刻画。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːθəz] [ɪz] [kən'faɪnd]
The celebrity of other authors is confined
这 名人 的 其他 作者 是 受限

其他作者的名气是有限的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wɪ'ðɪn] ['veri] ['nærəʊ] ['limits] .
within very narrow limits .
之内 非常 狭窄的 限制 .

在非常狭窄的范围内。

[ðə; ði] [ˌdʒɪəme'trɪʃən] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] , [ðə; ði] ['æntɪkweri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪtɪk] , [haʊ'evər]
The Geometrician and Divine , the Antiquary and the Critic , however
这 几何学家 和 神圣的 , 这 古董商 和 这 评论家 , 然而
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ˌʌnkən'testɪd] ['eksələns] ,
distinguished by uncontested excellence ,
杰出的 经过 无争议 卓越 ,

几何学家和神学家、古物学家和评论家，无论他们多么杰出，都拥有无可争议的卓越成就。

[kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə] [pliːz] [ðoʊz] [huːm] [ə; eɪ][kən'fɔːrməti][ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz]

can	only	hope	to	please	those	whom	a	conformity	of	disposition	has
能	仅有的	希望	到	请	那些	谁	一个	一致性	的	处置	有

[ɪn'geɪdʒd][ɪn]['sɪmələr] [pə'sjuːts] ;

engaged	in	similar	pursuits	;
已订婚的	在	相似的	追求	;

只能寄希望于取悦那些性情相投、从事类似事业的人；

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ]

and	must	be	content	to	be	regarded	by	the	rest	of	the	world	with
和	必须	是	内容	到	是	认为	经过	这	休息	的	这	世界	和

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['frɪdʒɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,

the	smile	of	frigid	indifference	,
这	微笑	的	寒冷	漠不关心	,

并且只能接受世人对他冷漠的微笑。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪr] [ʌv; əv][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɑːli] .

or	the	contemptuous	sneer	of	self	-	sufficient	folly	.
或者	这	轻蔑的	冷笑	的	自己	-	充足的	蠢事	.

或者，是自以为是、愚蠢至极的轻蔑嘲讽。

[ðə; ðɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'nætəmɪst][ʌv; əv]['ɪnsekts][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['entər]

The	collector	of	shells	and	the	anatomist	of	insects	is	little	inclined	to	enter
这	集电极	的	贝壳	和	这	解剖学家	的	昆虫	是	小的	倾斜	到	进入

['ɪntuː][ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [dis'pjuːts] :

into	theological	disputes	:
进入	神学	争议	:

贝壳收藏家和昆虫解剖学家都不太愿意卷入神学争论：

[ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn][ɪz][nɑːt][æpt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [ˌvenə'reɪʃn] [ðə; ðɪ] [ʌn'kuːθ] ['daiəgræmz][ænd; ənd]

the	Divine	is	not	apt	to	regard	with	veneration	the	uncouth	diagrams	and
这	神圣的	是	不是	易于	到	看待	和	崇敬	这	粗野	图表	和

['tiːdiəs] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'strɑːnəmər] :

tedious	calculations	of	the	Astronomer	:
乏味	计算	的	这	天文学家	:

神不会对天文学家粗糙的图表和繁琐的计算表示崇敬：

[ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [kən'sʊmd] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ðɪ][dis'pjuːts][ʌv; əv] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər]

the	man	whose	life	has	been	consumed	in	adjusting	the	disputes	of	lexicographers
这	男人	谁	生活	有	到过	消耗	在	调整	这	争议	的	词典编纂者

,

,

,

这位毕生致力于调解词典编纂者之间争端的人，

[ɔːr] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , ['kænɑːt] ['iːzəli] [bend][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]['riːs(ə)nt]

or	elucidating	the	learning	of	antiquity	,	cannot	easily	bend	his	thoughts	to	recent
或者	阐明	这	学习	的	古代	,	不能	容易地	弯曲	他的	想法	到	最近的

[træn'zækʃənz] ,

transactions	,
交易	,

或者说，他致力于阐明古代学问，却难以将思路转向近期的事件。

[ɔːr] ['redɪli] ['ɪntrəst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] :

or	readily	interest	himself	in	the	unimportant	history	of	his	contemporaries	:
或者	容易	兴趣	他自己	在	这	不重要	历史	的	他的	同时代人	:

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	the
和	这

或者，他很容易对同时代人那些无关紧要的历史产生兴趣：以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[sɪt] , [huː] [noʊz] [noʊ] ['bɪznəs] [bʌt; bət][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [welθ] , [ænd; ənd][noʊ] ['pleʒər] [bʌt; bət]
Cit , who knows no business but acquiring wealth , and no pleasure but
引用 , WHO 知道 不 商业 但 收购 财富 , 和 不 乐趣 但
[dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
displaying it ,
显示 它 ,

西特，除了敛财别无所长，除了炫耀财富别无所乐。

[hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] ['iːkwəli] [ʃʌt] [ʌp][tuː; tə]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd]['fænsi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv]
has a heart equally shut up to argument and fancy , to the batteries of
有 一个 心 同样地 关闭 向上 到 争论 和 想要 , 到 这 电池 的
['sɪlədʒɪzəm] ,
syllogism ,
三段论 ,

他的内心同样封闭，对争论和想象、对三段论的攻击都充耳不闻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][wɪt] .
and the arrows of wit .
和 这 箭头 的 有 .

以及机智的箭矢。

[tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ə'loʊn] , ['evri] [ɪr] [ɪz]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] ['lævɪʃ] [ʌv; əv]
To the writer of fiction alone , every ear is open , and every tongue lavish of
到 这 作家 的 小说 独自的 , 每一个 耳朵 是 打开 , 和 每一个 舌头 奢华的 的
[ə'plɔːz] ;
applause ;
掌声 ;

只有小说家才能赢得所有人的关注和赞扬；

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ['spɑːklz] [ɪn] ['evri] [aɪ] , [ænd; ənd] ['evri] ['bʊzəm] [ɪz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .
curiosity sparkles in every eye , and every bosom is throbbing with concern .
好奇心 闪光 在 每一个 眼睛 , 和 每一个 怀 是 悸动 和 忧虑 .

每个人眼中都闪烁着好奇的光芒，每个人的心中都涌起担忧的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'tʃæntmənt] .
It is , however , easy to account for this enchantment .
它 是 , 然而 , 简单的 到 帐户 为了 这 魅力 .

然而，这种魔力很容易解释。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [pər'plekst] [ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [vjuː] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [skɪl] [ðə; ði]
To follow the chain of perplexed ratiocination , to view with critical skill the
到 跟随 这 链 的 困惑 推理 , 到 看法 和 批判的 技能 这
['eri] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] ['sɪstəmz] ,
airy architecture of systems ,
轻盈的 建筑学 的 系统 ,

要追溯错综复杂的推理链条，以批判的眼光审视系统的空灵架构，

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði][web] [ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] , [ɔːr] [weɪ] [ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] [haɪ'pɑːθəsiːz] ,
to unravel the web of sophistry , or weigh the merits of opposite hypotheses ,
到 绎 这 网站 的 诡辩 , 或者 称重 这 优点 的 对面的 假设 ,
[rɪ'kwaɪrz] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti] ,
requires perspicacity ,
需要 洞察力 ,

要揭开诡辩的迷雾，或者权衡对立假设的优劣，都需要敏锐的洞察力。

[ænd; ənd] [ˌpriːsəˈpəʊziz] [ˈlɜːrnɪŋ] .
and **presupposes** **learning** **.**
和 预设 学习 .

并以学习为前提。

[wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðerfɔːr] ,
Works **of** **this** **kind** **,** **therefore** **,**
作品 的 这 种类 , 所以 ,

因此，这类作品

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ʌv; əv] [ˈriːdɚz] [æz; əz] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd]
are **not** **so** **well** **adapted** **to** **the** **generality** **of** **readers** **as** **familiar** **and**
是 不是 所以 出色地 改编 到 这 概论 的 读者 作为 熟悉的 和
[kəˈloʊkwiəl] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ;
colloquial **composition** **;**
口语 作品 ;

与通俗易懂的口语化写作相比，这类写作方式不太适合广大读者；

[fɔːr; fər] [fjuː] [kæn; kən] [ˈriːz(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl][kæn; kən] [fiːl] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [huː]
for **few** **can** **reason** **,** **but** **all** **can** **feel** **;** **and** **many** **who**
为了 很少 能 原因 , 但 全部 能 感觉 ; 和 许多 WHO

因为只有少数人能理性思考，但所有人都能感受；而且许多人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ˈkænɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɑːrgjumənt] , [meɪ] [jet] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] .
cannot **enter** **into** **an** **argument** **,** **may** **yet** **listen** **to** **a** **tale** **.**
不能 进入 进入 一个 争论 , 可能 然而 听 到 一个 故事 .

不能参与争论，但可以听人讲故事。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] [hæz; həz][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]
The **writer** **of** **Romance** **has** **even** **an** **advantage** **over** **those** **who** **endeavour** **to**
这 作家 的 浪漫 有 甚至 一个 优势 超过 那些 WHO 努力 到
[əˈmjuːz] [baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈfænsi] ;
amuse **by** **the** **play** **of** **fancy** **;**
娱乐 经过 这 玩 的 想要 ;

浪漫小说作家甚至比那些试图通过虚构故事来娱乐大众的人更有优势；

[huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrˈtuːɪtəs] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈsɪmɪlər] [aɪˈdiːəz] [prəˈduːs] [ðə; ði] [ˌsɪntɪˈleɪʃənz]
who **,** **from** **the** **fortuitous** **collision** **of** **dissimilar** **ideas** **produce** **the** **scintillations**
WHO , 从 这 偶然 碰撞 的 不同的 想法 生产 这 闪烁
[ʌv; əv] [wɪt] ;
of **wit** **;**
的 有 ;

他们因不同想法的偶然碰撞而迸发出智慧的火花；

[ɔːr][baɪ][ðə; ði]['vɪvɪd] [gloʊ] [ʌv; əv] [poʊˈetɪkl] ['ɪmɪdʒəri] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] [ʌv; əv]
or **by** **the** **vivid** **glow** **of** **poetical** **imagery** **delight** **the** **imagination** **with** **colours** **of**
或者 经过 这 生动 辉光 的 诗意的 图像 喜 这 想像力 和 颜色 的
[aɪˈdiːəl] ['reɪdiəns] .
ideal **radiance** **.**
理想的 辐射 .

或者用诗意的生动描绘，以理想的光辉色彩愉悦想象力。

[ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægnət][ɪz]['oʊnli][ig'zɜːtid][əˈpɑːn]['sɪmələr]['pɑːrtɪk(ə)lz] ;
The **attraction** **of** **the** **magnet** **is** **only** **exerted** **upon** **similar** **particles** **;**
这 景点 的 这 磁铁 是 仅有的 施加 之上 相似的 颗粒 ;

磁铁的吸引力只作用于相似的粒子；

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['hoʊmər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [hɪz; ɪz]['faɪər] ;

and	to	taste	the	beauties	of	Homer	,	it	is	requisite	to	partake	his	fire	;
和	到	品尝	这	美女	的	荷马	,	它	是	必需品	到	参加	他的	火	;

要想领略荷马的美，就必须体验他的火焰；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][kæn; kən] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [ˌreprɪ'zents] ['kɑːmən] [laɪf] ,

but	every	one	can	relish	the	author	who	represents	common	life	,
但	每一个	一	能	尽情享用	这	作者	WHO	代表	常见的	生活	,

但每个人都能欣赏这位代表普通生活的作家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ə'ridʒənəlz][frʌm; frəm] [wens] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz]

because	every	one	can	refer	to	the	originals	from	whence	his	ideas
因为	每一个	一	能	参考	到	这	原件	从	何处	他的	想法

[wɜːr; wər]['teɪkən] .

were	taken	.
是	已采取	.

因为每个人都可以参考自己想法的来源——原始文献。

[hiː; hi] [rɪ'leɪts] [ɪ'vents] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ɔːl]

He	relates	events	to	which	all	are	liable	,	and	applies	to	passions	which	all
他	相关	活动	到	哪个	全部	是	容易	,	和	适用	到	激情	哪个	全部

[hæv; həv] [felt] .

have	felt	.
有	毛毡	.

他讲述的是所有人都有可能经历的事件，以及所有人都曾感受过的情感。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , [ðə; ði] [kə'roʊʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

The	gloom	of	solitude	,	the	languor	of	inaction	,	the	corrosions	of	disappointment
这	愁云	的	孤独	,	这	倦怠	的	不作为	,	这	腐蚀	的	失望

, [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

,	and	the	toil	of	thought	,
,	和	这	辛劳	的	想法	,

孤独的阴郁，无所事事的倦怠，失望的侵蚀，以及思考的辛劳，

[ɪn'duːs] [men] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌgɪd] [roʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

induce	men	to	step	aside	from	the	rugged	road	of	life	,
诱导	男人	到	步	旁边	从	这	崎岖	路	的	生活	,

诱使人们放弃人生中那些艰难险阻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] ['feri] [lænd][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ; [wer] ['evri] [bæŋk][ɪz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]

and	wander	in	the	fairy	land	of	fiction	;	where	every	bank	is	sprinkled	with
和	漫步	在	这	仙女	土地	的	小说	;	在哪里	每一个	银行	是	撒上	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

漫步于虚构的仙境；那里每一处河岸都点缀着鲜花，

[ænd; ənd] ['evri] [geɪl] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] ; [wer] ['evri] [ɪ'vent] [ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

and	every	gale	loaded	with	perfume	;	where	every	event	introduces	a	hero	,
和	每一个	大风	已加载	和	香水	;	在哪里	每一个	事件	介绍	一个	英雄	,

每场狂风都弥漫着芬芳；每件大事都会造就一位英雄，

[ænd; ənd] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪs] .

and	every	cottage	is	inhabited	by	a	Grace	.
和	每一个	小屋	是	有人居住的	经过	一个	优雅	.

每间小屋里都住着一位格蕾丝。

[ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['flætərɪŋ] [siːnz] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [kwɪts] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] ,

Invited	**by**	**these**	**flattering**	**scenes**	**,**	**the**	**student**	**quits**	**the**	**investigation**	**of**	**truth**	**,**
受邀	经过	这些	奉承	场景	,	这	学生	退出	这	调查	的	真相	,

在这些奉承的氛围下，这名学生放弃了对真相的探寻。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'hæps] [miːts] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] ['fæləsi] , [tuː; tə] [ɪg'zɪləreɪt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ]

in	**which**	**he**	**perhaps**	**meets**	**with**	**no**	**less**	**fallacy**	**,**	**to**	**exhilarate**	**his**	**mind**	**with**
在	哪个	他	也许	满足	和	不	较少的	谬论	,	到	兴奋	他的	头脑	和

[nuː] [aɪ'diːəz] ,

new	**ideas**	**,**
新的	想法	,

其中他或许也犯了同样的错误，那就是用新思想来激发自己的思维。

[mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] [ə'teɪnd] : [ðə; ði] ['bɪzi] [rɪ'læks] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]

more	**agreeable**	**,**	**and**	**more**	**easily**	**attained**	**:**	**the**	**busy**	**relax**	**their**	**attention**	**by**
更多的	同意	,	和	更多的	容易地	已达到	:	这	忙碌的	放松	他们的	注意力	经过

['desəltɔːri] ['riːdɪŋ] ,

desultory	**reading**	**,**
漫无目的的	阅读	,

更令人愉悦，也更容易实现：忙碌的人可以通过漫不经心的阅读来放松注意力。

[ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌfld] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [piːs] ,

and	**smooth**	**the**	**agitation**	**of**	**a**	**ruffled**	**mind**	**with**	**images**	**of**	**peace**	**,**
和	光滑的	这	搅动	的	一个	褶皱的	头脑	和	图片	的	和平	,

[træŋ'kwɪləti] , [ænd; ənd] ['pleʒər] :

tranquillity	**,**	**and**	**pleasure**	**:**
宁静	,	和	乐趣	:

用和平、宁静和愉悦的画面来抚慰躁动不安的心灵：

[ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [ʌv; əv] ['liːʒər] ,

the	**idle**	**and**	**the**	**gay**	**relieve**	**the**	**listlessness**	**of**	**leisure**	**,**
这	闲置的	和	这	同性恋	缓解	这	倦怠	的	闲暇	,

闲散和快乐缓解了休闲时的倦怠，

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːrsɪfaɪ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ]

and	**diversify**	**the**	**round**	**of**	**life**	**by**	**a**	**rapid**	**series**	**of**	**events**	**pregnant**	**with**
和	多样化	这	圆形的	的	生活	经过	一个	迅速的	系列	的	活动	孕	和

['ræptʃər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

rapture	**and**	**astonishment**	**;**
狂喜	和	惊讶	;

通过一系列充满狂喜和惊奇的快速事件，丰富人生百态；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pensɪv] ['sɑːlәteri] [fɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [və'kjuːɪtiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self]

and	**the**	**pensive**	**solitary**	**fills**	**up**	**the**	**vacuities**	**of**	**his**	**heart**	**by**	**interesting**	**himself**
和	这	沉思的	孤	填充	向上	这	真空	的	他的	心	经过	有趣的	他自己

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋs] ,

in	**the**	**fortunes**	**of**	**imaginary**	**beings**	**,**
在	这	财富	的	假想	生物	,

沉思的独行者会通过关注虚构人物的命运来填补内心的空虚。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] [aɪ'diːəl] ['eksələns] .

and	**forming**	**connections**	**with**	**ideal**	**excellence**	**.**
和	成型	连接	和	理想的	卓越	.

并与理想卓越的事物建立联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [weɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [baɪ] ['fænsi] ,

It	is	,	indeed	,	no	ways	extraordinary	that	the	mind	should	be	charmed	by	fancy	,
它	是	,	的确	,	不	方式	非凡的	那	这	头脑	应该	是	迷住了	经过	想要	,

人的心灵会被幻想所吸引，这的确并不奇怪。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [baɪ] ['pleʒər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)ns] [tuː; tə]

and	attracted	by	pleasure	;	but	that	we	should	listen	with	complacence	to
和	吸引	经过	乐趣	;	但	那	我们	应该	听	和	自满	到

[ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

the	groans	of	misery	,
这	呻吟	的	苦难	,

我们被享乐所吸引；但我们却应该对苦难的呻吟充耳不闻，心存感激。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪgˌzæsɝ'beɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['æŋgwɪʃ] ,

and	delight	to	view	the	exacerbations	of	complicated	anguish	,
和	喜	到	看法	这	病情加重	的	复杂的	痛苦	,

并乐于见到复杂痛苦的加剧，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪneri] [fɪrz] ,

that	we	should	choose	to	chill	the	bosom	with	imaginary	fears	,
那	我们	应该	选择	到	寒意	这	怀	和	假想	恐惧	,

我们难道应该选择用虚构的恐惧来麻痹自己吗?

[ænd; ənd] [dɪm] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [fɪk'tɪʃəs] ['sɑːroʊ] , [siːmz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pærədɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	dim	the	eyes	with	fictitious	sorrow	,	seems	a	kind	of	paradox	of	the
和	暗淡	这	眼睛	和	虚拟	悲哀	,	似乎	一个	种类	的	悖论	的	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

用虚假的悲伤蒙蔽双眼，这似乎是一种心灵的悖论。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [felt] .

and	can	only	be	credited	because	it	is	universally	felt	.
和	能	仅有的	是	已认可	因为	它	是	普遍地	毛毡	.

之所以能被认可，是因为它是普遍存在的感受。

['veriəs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsiːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Various	are	the	hypotheses	which	have	been	formed	to	account	for	the
各种各样的	是	这	假设	哪个	有	到过	形成	到	帐户	为了	这

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] ['raɪət] [ɪn] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lʌkʃəri] .

disposition	of	the	mind	to	riot	in	this	species	of	intellectual	luxury	.
处置	的	这	头脑	到	暴动	在	这	物种	的	知识分子	奢华	.

人们提出了各种各样的假设来解释这种精神奢侈状态下人们容易变得狂躁的倾向。

[sʌm; səm] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['peɪʃ(ə)ns]

Some	have	imagined	that	we	are	induced	to	acquiesce	with	greater	patience
一些	有	想象	那	我们	是	诱导	到	默许	和	更大的	耐心

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɑːt] ,

in	our	own	lot	,
在	我们的	自己的	很多	,

有人认为，这会促使我们更加耐心地接受自己的命运。

[baɪ] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [diːpər] ['hɒrəz] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

by	beholding	pictures	of	life	,	tinged	with	deeper	horrors	,	and	loaded	with
经过	凝视	图片	的	生活	,	带点色调	和	更深	恐怖	,	和	已加载	和

[mɔːr] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [kə'læmitiz] ;

more	excruciating	calamities	;
更多的	痛苦不堪	灾难	;

通过观看充满更深层恐怖和更痛苦灾难的生活画面；

[æz; əz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] ,

as	,	to	a	person	suddenly	emerging	out	of	a	dark	room	,
作为	,	到	一个	人	突然	新兴	出去	的	一个	黑暗的	房间	,

例如，对于一个突然从黑暗房间里走出来的人来说，

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['lʌstər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	faintest	glimmering	of	twilight	assumes	a	lustre	from	the
这	最微弱	微光	的	暮	假设	一个	光泽	从	这

暮色中最微弱的光芒也因……而闪耀着光泽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['kɔntræstid] [gluːm] .

contrasted	gloom	.
对比	愁云	.

对比鲜明的阴郁。

['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [jet] [diːpər] [rɪ'faɪnmənt] , [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [ðɪs]

Others	,	with	yet	deeper	refinement	,	suppose	that	we	take	upon	ourselves	this
其他的	,	和	然而	更深	精炼	,	认为	那	我们	拿	之上	我们自己	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˌædsɪ'tɪʃəs] ['sɔrəuz] ,

burden	of	adscititious	sorrows	,
负担	的	广告	悲伤	,

另一些人则以更精细的笔法认为，我们应该自己承担这种令人烦恼的悲伤的重担。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fiːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vɜːrtʃuː] .

in	order	to	feast	upon	the	consciousness	of	our	own	virtue	.
在	命令	到	盛宴	之上	这	意识	的	我们的	自己的	美德	.

为了尽情享受我们自身美德带来的满足感。

[wiː; wi] [kə'mɪzəreɪt] ['ʌðər] , [seɪ] [ðeɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'plɔːd] [ɑːr'selvz] ;

We	commiserate	others	,	say	they	,	that	we	may	applaud	ourselves	;
我们	怜悯	其他的	,	说	他们	,	那	我们	可能	鼓掌	我们自己	;

他们说，我们同情他人，是为了自我赞扬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌgrætju'leiʃən]

and	the	sigh	of	compassionate	sympathy	is	always	followed	by	the	gratulations
和	这	叹	的	富有同情心	同情	是	总是	随后	经过	这	恭喜

[ʌv; əv] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪ'stiːm] .

of	self	-	complacent	esteem	.
的	自己	-	自满	尊重	.

同情的叹息之后，总是伴随着自鸣得意的祝贺。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [ðʌs] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] ['pɪti] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	surely	they	who	would	thus	reduce	the	sympathetic	emotions	of	pity	to	a
但	一定	他们	WHO	会	因此	减少	这	交感神经	情绪	的	遗憾	到	一个

['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['selfɪʃnəs] ,

system	of	refined	selfishness	,
系统	的	精制	自私	,

但是，那些试图将同情怜悯之心简化为一种精致的自私自利体系的人，

[hæv; həv][bʌt; bət] [ɪl] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

have	but	ill	attended	to	the	genuine	feelings	of	humanity	.
有	但	患病的	参加	到	这	真的	情怀	的	人类	.

却对人类的真挚情感漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [haʊ'evər] , [ɪk'siːd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,

It	would	,	however	,	exceed	the	limits	of	this	paper	,
它	会	,	然而	,	超过	这	限制	的	这	纸	,

然而，这将超出本文的范围。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'tempt] [æn; ən] ['ækjərət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sentɪmənts] .

should	I	attempt	an	accurate	investigation	of	these	sentiments	.
应该	我	试图	一个	准确的	调查	的	这些	情感	.

我是否应该尝试对这些情绪进行准确的调查?

[bʌt; bət] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'membər] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðoʊz] [siːnz] [wɪtʃ]

But	,	let	it	be	remembered	,	that	we	are	more	attracted	by	those	scenes	which
但	,	让	它	是	记得	,	那	我们	是	更多的	吸引	经过	那些	场景	哪个

['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] ,

interest	our	passions	,
兴趣	我们的	激情	,

但是，请记住，我们更容易被那些能激发我们兴趣的场景所吸引。

[ɔːr] ['grætɪfaɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] ['aʊər; ɑːr] ['fænsi] : [ænd; ənd] ,

or	gratify	our	curiosity	,	than	those	which	delight	our	fancy	:	and	,
或者	满足	我们的	好奇心	,	比	那些	哪个	喜	我们的	想要	:	和	,

或满足我们的好奇心，而不是那些取悦我们想象力的东西：而且，

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [æt; ət] [ðə; ði]

so	far	from	being	indifferent	to	the	miseries	of	others	,	we	are	,	at	the
所以	远的	从	存在	冷漠	到	这	苦难	的	其他的	,	我们	是	,	在	这

我们非但没有对别人的苦难漠不关心，反而.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[taɪm] , ['toʊtəli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

time	,	totally	regardless	of	our	own	.
时间	,	完全	不管	的	我们的	自己的	.

时间，完全不顾我们自己的时间。

[ænd; ənd] [let] [nɑːt] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['kærəktərz]

And	let	not	those	on	whom	the	hand	of	Time	has	impressed	the	characters
和	让	不是	那些	在	谁	这	手	的	时间	有	印象深刻	这	人物

[ʌv; əv] [ə'rækjələr] ['wɪzdəm] ,

of	oracular	wisdom	,
的	神谕	智慧	,

而那些被时间之手镌刻了先知般智慧印记的人，也不要被时代所遗忘。

['senʃər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['ækrɪmoʊni] [prə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [pliːz]

censure	with	too	much	acrimony	productions	which	are	thus	calculated	to	please
谴责	和	也	很多	尖刻	作品	哪个	是	因此	计算	到	请

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	imagination	,
这	想像力	,

用过多尖刻的批评来批评那些旨在取悦观众想象力的作品，

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [hɑːrt] .

and	interest	the	heart	.
和	兴趣	这	心	.

并引起人们的兴趣。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [θɪŋk] , [baɪ] [ɪn'jʊərɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [fiːl] :

They	teach	us	to	think	,	by	inuring	us	to	feel	:
他们	教	我们	到	思考	,	经过	消瘦	我们	到	感觉	:

它们教我们思考，通过让我们麻木于感觉：

[ðeɪ] ['ventɪleɪt] [ðə; ði][maɪnd][baɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði][stæg'neɪʃ(ə)n]
they **ventilate** **the** **mind** **by** **sudden** **gusts** **of** **passion** **;** **and** **prevent** **the** **stagnation**
他们 通风 这 头脑 经过 突然 阵风 的 热情 ; 和 防止 这 停滞
[ʌv; əv] [θɔ:t] ,
of **thought** **,**
的 想法 ,

它们以突如其来的激情来净化心灵，防止思想停滞。

[baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv] [dɪ'sɪmɪlər] [aɪ'di:əz] .
by **a** **fresh** **infusion** **of** **dissimilar** **ideas** **.**
经过 一个 新鲜的 输液 的 不同的 想法 .

通过注入不同理念的新鲜血液。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

- ;
SELÁMA **;**
- ;

塞拉玛;

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɔsiən] .
IMITATION **OF** **OSSIAN** **.**
模仿 的 奥西安 .

模仿奥西安。

[wʌt] [sɔ:ft] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bri:z] ?
What **soft** **voice** **of** **sorrow** **is** **in** **the** **breeze** **?**
什么 柔软的 嗓音 的 悲哀 是 在 这 微风 ?

微风中传来怎样的悲伤低语?

[wʌt] ['lʌvli] [sʌn] - [bi:m] [ʌv; əv] ['bju:ti] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] ?
what **lovely** **sun** **-** **beam** **of** **beauty** **trembling** **on** **the** **rock** **?**
什么 迷人的 太阳 - 光束 的 美丽 发抖 在 这 岩石 ?

是怎样一束美丽的阳光在岩石上颤动?

[ɪts] [braɪt] [her] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['ʃaʊɝz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [feɪnt] [ænd; ənd][dɪm] ,
Its **bright** **hair** **is** **bathed** **in** **showers** **;** **and** **it** **looks** **faint** **and** **dim** **,**
它是 明亮的 头发 是 洗澡 在 淋浴 ; 和 它 看起来 头晕的 和 暗淡 ,

它亮泽的头发被雨水冲刷着；它看起来黯淡无光。

[θru:] [ɪts] [mɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃi] [pleɪn] .
through **its** **mist** **on** **the** **rushy** **plain** **.**
通过 它是 薄雾 在 这 匆忙 清楚的 .

透过薄雾，可以看到芦苇丛生的平原。

[waɪ] [ɑ:rt] [ðaʊ] [ə'loʊn] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [lʊk] ?
Why **art** **thou** **alone** **,** **maid** **of** **the** **mournful** **look** **?**
为什么 艺术 你 独自的 , 女佣 的 这 悲哀 看 ?

你为何孤身一人，面容忧伤的少女?

[ðə; ði][koʊld] ['drɑ:pɪŋ] [reɪn] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] - ,
The **cold** **dropping** **rain** **is** **on** **the** **rocks** **of** **Torléna** **,**
这 寒冷的 下降 雨 是 在 这 岩石 的 - ,

冰冷的雨滴落在托尔莱纳的岩石上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzɑːrt][lɪfts][ðaɪ]['jeloʊ]['lɑːks] .
the blast of the desart lifts thy yellow locks .
这 爆炸 的 这 德萨特 电梯 你的 黄色的 锁 .

沙漠的狂风吹拂着你金色的秀发。

[let][ðaɪ][steps][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv]['ʃɛlz] , [baɪ][ðə; ði][bluː]['waɪndɪŋ][striːm][ʌv; əv]['kluːθə] :
Let thy steps be in the hall of shells , by the blue winding stream of Clutha :
让 你的 步骤 是 在 这 大厅 的 贝壳 , 经过 这 蓝色的 绕线 溪流 的 克鲁萨 :

让你的脚步踏入贝壳的殿堂，沿着克卢萨河蜿蜒的蓝色溪流：

[let][ðə; ði][hɑːrp]['tremb(ə)l][bɪ'niːθ][ðaɪ]['fɪŋgərz] ;
let the harp tremble beneath thy fingers ;
让 这 竖琴 颤抖 下面 你的 手指 ;

让竖琴在你的指尖颤动；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv]['hɪroʊz]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['sɔŋz] .
and the sons of heroes listen to the music of songs .
和 这 儿子们 的 英雄 听 到 这 音乐 的 歌曲 .

英雄的儿子们聆听着歌声。

[ʃæl; ʃəl][maɪ][steps][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv]['ʃɛlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd][loʊ][ɪn][ðə; ði][dʌst] ?
Shall my steps be in the hall of shells , and the aged low in the dust ?
将 我的 步骤 是 在 这 大厅 的 贝壳 , 和 这 老年人 低的 在 这 灰尘 ?

我的脚步是否该踏入弹壳堆砌的大厅，而年迈的灵魂是否该低垂于尘埃之中?

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] - [ɪz][loʊ][bɪ'haɪnd][ðɪs][rɑːk] , [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [liːvz] :
The father of Seláma is low behind this rock , on his bed of wither'd leaves :
这 父亲 的 - 是 低的 在后面 这 岩石 , 在 他的 床 的 枯萎的 树叶 :

塞拉玛的父亲就倒在这块岩石后面，躺在他那铺满枯叶的床上：

[ðə; ði]['θɪsəlz] [daʊn][ɪz] [struːd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]['mɪksɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][greɪ]
the thistle's down is strewed over him by the wind , and mixes with his grey
这 蓟的 向下 是 散落的 超过 他 经过 这 风 , 和 混合 和 他的 灰色的
[her] .
hair .
头发 .

蓟绒被风吹得披散在他身上，与他的灰发混在一起。

[ðaʊ] [ɑːrt]['fɔːlən] , [tʃiːf] [ʌv; əv]['ɛθə] !
Thou art fallen , chief of Etha !
你 艺术 倒下 , 首席 的 埃塔 !

埃萨之首啊，你已陨落!

[wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [feɪm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə][rɪ'vendʒ] [ðaɪ] [deθ] .
without thy fame ; and there is none to revenge thy death .
没有 你的 名声 ; 和 那里 是 没有任何 到 复仇 你的 死亡 .

没有你的名声，也没有人会为你报仇。

[bʌt; bət][ðaɪ] ['dɔːtər] [wɪl][sɪt] , [peɪl] , [bɪ'saɪd] [ðiː] , [tɪl][ʃiː; ʃi][sɪŋks] , [ə; eɪ]['feɪdɪd]['flaʊər] ,
But thy daughter will sit , pale , beside thee , till she sinks , a faded flower ,
但 你的 女儿 将要 坐 , 苍白 , 旁 你 , 直到 她 水槽 , 一个 褪色 花 ,

但你的女儿将面色苍白地坐在你身旁，直到她像一朵凋零的花一样沉入海底。

[ə'pɑːn][ðaɪ] ['laɪfləs] [fɔːrm] .
upon thy lifeless form .
之上 你的 无生命 形式 .

在你冰冷的躯体上。

[liːv] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['kluːθə] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] !

Leave	the	maid	of	Clutha	,	son	of	the	stranger	!
离开	这	女佣	的	克鲁萨	,	儿子	的	这	陌生人	!

离开克鲁萨的女仆，陌生人的儿子!

[ɪn] [ðə; ði] [red] [aɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [terz] !

in	the	red	eye	of	her	tears	!
在	这	红色的	眼睛	的	她	眼泪	!

在她泪眼朦胧的红眼里!

[haʊ] [fel] [ðə; ði] [kɑːr] - [bɔːrn] ['kɑːnəl] , [bluː] - [aɪd] ['mɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] .

How	fell	the	car	-	borne	Connal	,	blue	-	eyed	mourner	of	the	rock	.
如何	跌倒	这	车	-	出生	康纳尔	,	蓝色的	-	眼睛	哀悼者	的	这	岩石	.

乘坐汽车的康纳尔，这位蓝眼睛的岩石哀悼者，是如何倒下的?

[maɪn] [ɑːrm]

Mine	arm
矿	手臂

地雷臂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɪz] [nɑːt] ['wiːkənd] [ɪn] ['bæt(ə)l] ; [nɔːr] [maɪ] [sɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [feɪm] .

is	not	weakened	in	battle	;	nor	my	sword	without	its	fame	.
是	不是	减弱	在	战斗	;	也不	我的	剑	没有	它是	名声	.

我的剑在战斗中并未衰弱，我的剑的名声也未消逝。

['kɑːnəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðæt] - [θruː] [fiːldz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] :

Connal	was	a	fire	in	his	youth	,	that	lighten'd	through	fields	of	renown	:
康纳尔	曾是	一个	火	在	他的	青年	,	那	-	通过	字段	的	名声	:

康纳尔年轻时就像一团火，照亮了名声的领域:

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fleɪm] ['wiːkli] ['glɪməd] [θruː] [greɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

but	the	flame	weakly	glimmered	through	grey	ashes	of	age	.
但	这	火焰	弱	闪烁	通过	灰色的	灰烬	的	年龄	.

但火焰在岁月的灰烬中微弱地闪烁着。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] : [ˌaɪ 'tiː] [wɑːkɛθ] [ɪn] ['braɪtnəs]

His	course	was	like	a	star	moving	through	the	heavens	:	it	walketh	in	brightness
他的	课程	曾是	喜欢	一个	星星	移动	通过	这	天	:	它	行走	在	亮度

,

,

,

他的轨迹如同星辰划过天际：在光辉中行进，

[bʌt; bət] [liːvθ] [noʊ] [træk] [bɪ'haɪnd] ; [ɪts] ['sɪlvər] [pæθ] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

but	leaveth	no	track	behind	;	its	silver	path	cannot	be	found	in	the	sky	.
但	叶子	不	追踪	在后面	;	它是	银	小路	不能	是	成立	在	这	天空	.

但它不留下任何痕迹；它的银色轨迹在天空中也找不到。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ɛθə] [ɪz] [roʊld] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] ;

The	strength	of	Etha	is	rolled	away	like	a	tale	of	other	years	;
这	力量	的	埃塔	是	滚动	离开	喜欢	一个	故事	的	其他	年	;

埃萨的力量如同往年的故事般消逝了;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [feɪld] .

and	his	eyes	have	failed	.
和	他的	眼睛	有	失败的	.

他的眼睛也失明了。

['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][dɑːrk] , [hiː; hi][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ænd; ənd] ['hiːrz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Feeble	**and**	**dark**	**,**	**he**	**sits**	**in**	**his**	**hall**	**,**	**and**	**hears**	**the**	**distant**	**tread**	**of**	**a**
微弱	和	黑暗的	,	他	坐着	在	他的	大厅	,	和	听到	这	遥远	踏	的	一个

['streɪndʒɝz] [steps] ;

stranger's	**steps**	**;**
陌生人的	步骤	;

他虚弱而阴沉地坐在大厅里，听见远处传来陌生人的脚步声；

[ðə; ði] ['hɔːti] [steps] [ʌv; əv] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] - ['ekəuiŋ] [striːm] .

the	**haughty**	**steps**	**of**	**Tonthormo**	**,**	**from**	**the**	**roar**	**of**	**Duvranno's**	**echoing**	**stream**	**.**
这	傲慢	步骤	的	-	,	从	这	吼	的	-	回声	溪流	.

托恩索尔莫傲慢的脚步声，从杜夫拉诺回荡的溪流的轰鸣声中传来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

He	**stood**	**in**	**the**	**hall**	**like**	**a**	**pillar**	**of**	**darkness**	**,**
他	站立	在	这	大厅	喜欢	一个	支柱	的	黑暗	,

他像一根黑暗的柱子一样矗立在大厅里，

[ɑːn] [huːz] [tɑːp][ɪz][ðə; ði] [red] [biːm] [ʌv; əv]['faɪər] :

on	**whose**	**top**	**is**	**the**	**red**	**beam**	**of**	**fire**	**:**
在	谁	顶部	是	这	红色的	光束	的	火	:

在其顶端是一束红色的火焰：

[waɪd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gluːmi] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bent] [braʊ] ;

wide	**rolled**	**his**	**eyes**	**beneath**	**the**	**gloomy**	**arch**	**of**	**his**	**bent**	**brow**	**;**
宽的	滚动	他的	眼睛	下面	这	阴沉	拱	的	他的	弯曲	眉头	;

他眯起眼睛，阴沉地弯下眉头；

[æz; əz] [fleɪmz] [ɪn] [tuː] [keɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] , ['oʊvər] - [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [paɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

as	**flames**	**in**	**two**	**caves**	**of**	**a**	**rock**	**,**	**over**	**-**	**hung**	**with**	**the**	**black**	**pine**	**of**	**the**
作为	火焰	在	二	洞穴	的	一个	岩石	,	超过	-	悬挂	和	这	黑色的	松树	的	这

[dɪ'zɑːrt] .

desart	**.**
德萨特	.

如同岩石两洞中的火焰，上方是沙漠中的黑松。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [roʊld] [ɑːn] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kɑːnəl] .

They	**had**	**rolled**	**on**	**Seláma**	**,**	**and**	**he**	**asked**	**the**	**daughter**	**of**	**Connal**	**.**
他们	有	滚动	在	-	,	和	他	问	这	女儿	的	康纳尔	.

他们滚到了塞拉玛，他问康纳尔的女儿。

- ! ['breɪkər] [ʌv; əv] [ʃiːldz] !

Tonthormo	**!**	**breaker**	**of**	**shields**	**!**
-	!	断路器	的	盾牌	!

托恩索莫！破盾者！

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['miːtiər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][wɔːr] , [huːz] ['faɪəri] [her] [striːmz] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

thou	**art**	**a**	**meteor**	**of**	**death**	**in**	**war**	**,**	**whose**	**fiery**	**hair**	**streams**	**on**	**the**	**clouds**	**,**
你	艺术	一个	流星	的	死亡	在	战争	,	谁	火热	头发	溪流	在	这	云	,

你是战争中的死亡流星，你燃烧的头发在云端飘扬。

[ænd; ənd][ðə; ði][neiʃəns][ɑːr; ər] ['wɪðərd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [pæθ] .

and	**the**	**nations**	**are**	**withered**	**beneath**	**its**	**path**	**.**
和	这	国家	是	干枯	下面	它是	小路	.

在他的统治下，各国都已凋零。

[dwel] , - !
Dwell , Tonthormo !
住 , - !

住下吧，托恩索莫！

[ə'mɪdst] [ðaɪ] ['hʌndrəd] [hɪlz] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] ['tɔːrənts] [rɔːr] ;
amidst thy hundred hills , and listen to thy torrent's roar ;
在……之中 你的 百 丘陵 , 和 听 到 你的 种子文件的 吼 ;

在你百座山峦之间，聆听你奔腾的溪流的咆哮；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vəːdʒinz][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]['kroʊnoʊ] ;
but the soft sigh of the virgins is with the chief of Crono ;
但 这 柔软的 叹 的 这 处女 是 和 这 首席 的 克罗诺 ;

但少女们的轻柔叹息却与克罗诺的首领同在；

- [ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['dwelər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət] [θɔːts] .
Hidallan is the dream of Seláma , the dweller of her secret thoughts .
- 是 这 梦 的 - , 这 居住者 的 她 秘密 想法 .

Hidallan 是 Seláma 的梦境，是她秘密思想的栖身之处。

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [stɔːrm][ɪn][wɔːr] , [ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [saɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['fɔːlən] [foʊ] ;
A rushing storm in war , a breeze that sighs over the fallen foe ;
一个 匆忙 风暴 在 战争 , 一个 微风 那 叹息 超过 这 倒下 敌人 ;

战争中如狂风暴雨般袭来，微风轻拂倒下的敌人；

['plez(ə)nt] [ɑːr; ər][ðaɪ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['sɔŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːsi] [brʊk] .
pleasant are thy words of peace , and thy songs at the mossy brook .
令人愉快的 是 你的 字 的 和平 , 和 你的 歌曲 在 这 苔藓 溪 .

你的和平之语令人愉悦，你在青苔溪边的歌声也令人愉悦。

[ðaɪ] [smaɪlz] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [muːn] - [biːmz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .
Thy smiles are like the moon - beams trembling on the waves .
你的 微笑 是 喜欢 这 月亮 - 光束 发抖 在 这 波浪 .

你的笑容如同月光在波光粼粼的海面上颤动。

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ðæt] ['hwispəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
Thy voice is the gale of summer that whispers among the reeds of the lake ,
你的 嗓音 是 这 大风 的 夏天 那 低语 之中 这 芦苇 的 这 湖 ,

你的声音如同夏日的微风，在湖边的芦苇丛中低语。

[ænd; ənd][ə'weɪkənz][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['laɪtli] - ['tremblɪŋ] [strɪŋz] .
and awakens the harp of Moilena with all its lightly - trembling strings .
和 觉醒 这 竖琴 的 - 和 全部 它是 轻轻 - 发抖 字符串 .

莫伊莱纳的竖琴被唤醒了，琴弦轻轻颤动。

[oʊ] [ðæt] [ðaɪ] [kɑːm] [laɪt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !
Oh that thy calm light was around me !
哦 那 你的 冷静的 光 曾是 大约 我 !

但愿你那宁静的光芒能环绕着我！

[maɪ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['gluːmi] [tʃiːf] [ʌv; əv] - .
my soul should not fear the gloomy chief of Duvranno .
我的 灵魂 应该 不是 害怕 这 阴沉 首席 的 - .

我的灵魂不应该惧怕杜夫拉诺阴郁的首领。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [steps] . — [maɪ] [ʃiːld] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] !
He came with his stately steps . — My shield is before thee , maid of my love !
他 来了 和 他的 庄严 步骤 . — 我的 盾 是 前 你 , 女佣 的 我的 爱 !

他迈着庄严的步伐而来。——我的盾牌在你面前，我心爱的少女！

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] .

a	**wall**	**of**	**shelter**	**from**	**the**	**lightning**	**of**	**swords**	**.**
一个	墙	的	庇护所	从	这	闪电	的	剑	.

一道抵御刀剑闪电的屏障。

[ðeɪ] [fɔːt] .

They	**fought**	**.**
他们	战斗	.

他们交战了。

- [bendz] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [juːθ] .

Tonthormo	**bends**	**in**	**all**	**his**	**pride**	**,**	**before**	**the**	**arm**	**of**	**youth**	**.**
-	弯曲	在	全部	他的	自豪	,	前	这	手臂	的	青年	.

托恩索尔莫骄傲地向青春的臂膀弯下腰。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] - , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sleɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] -

But	**a**	**voice**	**was**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**Hidallan**	**,**	**shall**	**I**	**slay**	**the**	**love**	**of**	**Seláma**
但	一个	嗓音	曾是	在	这	胸部	的	-	,	将	我	杀戮	这	爱	的	-

?

?
?

但希达兰心中有一个声音在说：我该扼杀塞拉玛的爱情吗?

- [dwelz] [ɪn] [ðaɪ] [dɑːrk] ['bʊzəm] , [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [stiːl] ['entər] [ðer; ðər] ?

Seláma	**dwells**	**in**	**thy**	**dark**	**bosom**	**,**	**shall**	**my**	**steel**	**enter**	**there**	**?**
-	居住地	在	你的	黑暗的	怀	,	将	我的	钢	进入	那里	?

塞拉玛栖身于你黑暗的胸怀，我的利刃能否进入其中?

[lɪv; laɪv] , [ðaʊ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɔːr] !

Live	**,**	**thou**	**storm**	**of**	**war**	**!**
居住	,	你	风暴	的	战争	!

活着吧，战争的风暴!

[hiː; hi] [geɪv] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

He	**gave**	**again**	**his**	**sword**	**.**
他	给予	再次	他的	剑	.

他再次交出了剑。

[bʌt; bət] , ['kerləs] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] , [reɪdʒ] [ə'roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌbld] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	**,**	**careless**	**as**	**he**	**strode**	**away**	**,**	**rage**	**arose**	**in**	**the**	**troubled**	**thoughts**	**of**	**the**
但	,	粗心	作为	他	大步走	离开	,	愤怒	出现	在	这	麻烦	想法	的	这

- .

vanquish'd	**.**
-	.

但是，当他漫不经心地大步离开时，战败者心中却涌起愤怒。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] ['saɪdlɔːŋ] [pɪrst] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [sʌn] [ʌv; əv]

He	**mark'd**	**his**	**time**	**,**	**and**	**sidelong**	**pierced**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**generous**	**son**	**of**
他	标记	他的	时间	,	和	横	穿孔	这	心	的	这	慷慨的	儿子	的

['siːmoʊ] .

Semo	**.**
演示	.

他把握时机，侧身刺穿了塞莫慷慨之子的心脏。

[hɪz; ɪz] [fer] [her] [ɪz] [spred] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌst] ,

His	**fair**	**hair**	**is**	**spread**	**on**	**the**	**dust**	**,**
他的	公平的	头发	是	传播	在	这	灰尘	,

他金色的头发散落在尘土中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [biːm] [ʌv; əv] ['kluːθə] .

his	**eyes**	**are**	**bent**	**on**	**the**	**trembling**	**beam**	**of**	**Clutha**	**.**
他的	眼睛	是	弯曲	在	这	发抖	光束	的	克鲁萨	.

他的目光紧紧盯着克鲁萨颤抖的光束。

[fɛrwɛl] , [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !
Farewel , light of my soul !
告别 , 光 的 我的 灵魂 !

永别了，我灵魂的光芒!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
They are closed in darkness .
他们 是 关闭 在 黑暗 .

它们在黑暗中关闭。

['fiːb(ə)l] [wɑːst] [ðaʊ] [ðen] , [maɪ] ['fɑːðər] !
Feeble wast thou then , my father !
微弱 浪费 你 然后 , 我的 父亲 !

那时你多么虚弱啊，我的父亲!

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [dɪdst] [ðaʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] .
and in vain didst thou call for help .
和 在 徒劳 迪斯特 你 称呼 为了 帮助 .

你的呼救毫无用处。

[ðaɪ] [greɪ] ['lɑːks] [ɑːr; ər] [skætɚd] , [æz; əz][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]
Thy grey locks are scatter'd , as a wreath of snow on the top of a wither'd
你的 灰色的 锁 是 散落的 , 作为 一个 花圈 的 雪 在 这 顶部 的 一个 枯萎的
[trʌŋk] ;
trunk ;
树干 ;

你的灰发散落各处，如同枯萎树干顶端的一圈雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['brʌʃɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ; [ænd; ənd] ['kerləs] [sɪŋgɪθ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks]
which the boy brushes away with his staff ; and careless singeth as he walks
哪个 这 男生 刷子 离开 和 他的 职员 ; 和 粗心 辛格斯 作为 他 散步
.
:
.

男孩用拐杖拂去尘土；边走边漫不经心地唱着歌。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtər] !
Who shall defend thee , my daughter !
WHO 将 保卫 你 , 我的 女儿 !

谁来保护你，我的女儿!

[sed] [ðə; ði]['broʊkən] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [tʃiːf] .
said the broken voice of Etha's chief .
说 这 破碎的 嗓音 的 - 首席 .

埃萨酋长用破碎的声音说道。

[fer] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɑːrt] !
Fair flower of the desart !
公平的 花 的 这 德萨特 !

沙漠中美丽的花朵!

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʃæl; ʃəl] [rʌʃ] ['oʊvər] [ðiː] ;
the tempest shall rush over thee ;
这 暴风雨 将 匆忙 超过 你 ;

暴风雨将席卷你;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [loʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [sʌn] [ʌv; əv] [preɪ] .

and	thou	shalt	be	low	beneath	the	foot	of	the	savage	son	of	prey	.
和	你	应	是	低的	下面	这	脚	的	这	野蛮的	儿子	的	猎物	.

你必将卑微地躺在凶残掠食者的脚下。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['wɪðər] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ɑːn] [ðaɪ] [tuːm] .

But	I	will	wither	,	my	father	,	on	thy	tomb	.
但	我	将要	枯萎	,	我的	父亲	,	在	你的	墓	.

但父亲啊，我必在你的坟墓上枯萎。

[wiːk] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [aɪ] [dwel] [ə'mɪdst] [maɪ] [terz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [jʌŋ] ['wɔːriər] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði]

Weak	and	alone	I	dwell	amidst	my	tears	,	there	is	no	young	warrior	to	lift	the
虚弱的	和	独自的	我	住	在……之中	我的	眼泪	,	那里	是	不	年轻的	战士	到	举起	这

[spɪr] ,

spear	,
矛	,

我虚弱而孤独地栖身于泪水中，没有年轻的勇士举起长矛。

[noʊ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [lʌv] !

no	brother	of	love	!
不	兄弟	的	爱	!

没有兄弟情谊!

[oʊ] [ðæt] [maɪn] [ɑːrm] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] !

Oh	that	mine	arm	were	strong	!
哦	那	矿	手臂	是	强的	!

哦，我的胳膊真强壮!

[aɪ] [wʊd] [rʌʃ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

I	would	rush	amidst	the	battle	.
我	会	匆忙	在……之中	这	战斗	.

我会冲进战场。

- [hæz; həz] [noʊ] [frend] !

Seláma	has	no	friend	!
-	有	不	朋友	!

塞拉玛没有朋友!

[bʌt; bət] - [hæz; həz] [ə; eɪ] [frend] , [sed] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv] - .

But	Seláma	has	a	friend	,	said	the	kindling	soul	of	Reuthamir	.
但	-	有	一个	朋友	,	说	这	引火物	灵魂	的	-	.

但塞拉玛有一个朋友，雷乌萨米尔点燃的灵魂说道。

[aɪ] [wɪl] [faɪt] [ðaɪ] ['bætlz] , ['lʌvli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;

I	will	fight	thy	battles	,	lovely	daughter	of	kings	;
我	将要	斗争	你的	战斗	,	迷人的	女儿	的	国王	;

我将为你而战，美丽的君王之女;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [ʃæl; ʃəl] [set] [ɪn] [blʌd] .

and	the	sun	of	Duvranno	shall	set	in	blood	.
和	这	太阳	的	-	将	放	在	血	.

杜夫拉诺的太阳将在血泊中落下。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðaɪ] [foʊz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [maɪ] [sɔːrd] ,

But	when	I	return	in	peace	,	and	the	spirits	of	thy	foes	are	on	my	sword	,
但	什么时候	我	返回	在	和平	,	和	这	烈酒	的	你的	敌人	是	在	我的	剑	,

但当我平安归来，你敌人的亡灵附身于我的剑上时，

[miːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [lʌv] , [meɪd] [ʌv; əv]

meet	me	with	thy	smiles	of	love	,	maid	of
见面	我	和	你的	微笑	的	爱	,	女佣	的

用你充满爱意的微笑迎接我吧，少女

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['kluːθə] !
Clutha !
克鲁萨 !

克鲁萨!

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sloʊ] - ['roʊlɪŋ] [aɪz] .
with thy slow - rolling eyes .
和 你的 慢的 - 滚动 眼睛 .

你缓缓转动着眼珠。

[let] [ðə; ði] [sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [steps] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [maɪ] [hɔːlz] ,
Let the soft sound of thy steps be heard in my halls ,
让 这 柔软的 声音 的 你的 步骤 是 听到 在 我的 大厅 ,

愿你轻柔的脚步声回荡在我的殿堂里，

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] - [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] .
that the mother of Reuthamir may rejoice .
那 这 母亲 的 - 可能 麾 .

愿鲁萨米尔的母亲欢欣鼓舞。

[wens] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] , [ɪz] [ðɪs] [biːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd] ?
Whence , she will say , is this beam of the distant land ?
何处 , 她 将要 说 , 是 这 光束 的 这 遥远 土地 ?

她会问，这束来自远方的光束从何而来?

[ðaʊ] [ʃælt] [dwel] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
Thou shalt dwell in her bosom .
你 应 住 在 她 怀 .

你必住在她怀里。

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [sʌn] [ʌv; əv] ['kɔɹmək] !
My thoughts are with him who is low in the dust , son of Cormac !
我的 想法 是 和 他 WHO 是 低的 在 这 灰尘 , 儿子 的 科马克 !

我的思念与那位倒在尘埃中的科马克之子同在!

[bʌt; bət] [lɪft] [ðə; ði] [spɪr] , [ðaʊ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] !
But lift the spear , thou friend of the unhappy !
但 举起 这 矛 , 你 朋友 的 这 不开心 !

但是，举起长矛吧，不幸者的朋友!

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] .
the light of my soul may return .
这 光 的 我的 灵魂 可能 返回 .

我灵魂的光芒或许会重现。

[hiː; hi] [stroʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rætlɪŋ] [ɑːrmz] .
He strode in his rattling arms .
他 大步走 在 他的 嘎嘎作响 武器 .

他抱着发出嘎嘎声的双臂大步走来。

[tɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['fɔːrɪst] , [stʊd] [ðə; ði] ['sɜːrli] [streŋθ] [ʌv; əv] - .
Tall , in a gloomy forest , stood the surly strength of Duvranno .
高的 , 在 一个 阴沉 森林 , 站立 这 粗鲁 力量 的 - .

在阴暗的森林里，高大的杜夫拉诺傲然屹立，展现出一种桀骜不驯的力量。

['gliːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑːrk] [triːz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ʃiːld] ; [laɪk][ðə; ði] [muːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Gleaming	behind	the	dark	trees	was	his	broad	shield	;	like	the	moon	when	it
闪闪发光	在后面	这	黑暗的	树木	曾是	他的	广阔	盾	;	喜欢	这	月亮	什么时候	它

['raɪzɪz][ɪn] [blʌd] ,

rises	in	blood	,
上升	在	血	,

在幽暗的树丛后，他的宽大盾牌闪闪发光；如同血月升起之时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌski] [klaʊdz] [seɪl] [loʊ] , [ænd; ənd] ['hevi] , [ə'θwɔːrt] [ɪts] [peɪθ] .

and	the	dusky	clouds	sail	low	,	and	heavy	,	athwart	its	path	.
和	这	昏暗	云	帆	低的	,	和	重的	,	横穿	它是	小路	.

昏暗的云层低垂着，沉重地遮蔽了它的路径。

[θɔːts] , [laɪk] [ðə; ði] ['trʌbld] ['oʊʃ(ə)n] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] , [wɪð; wɪθ]

Thoughts	,	like	the	troubled	ocean	,	rush'd	over	his	soul	,	and	he	struck	,	with
想法	,	喜欢	这	麻烦	海洋	,	匆忙	超过	他的	灵魂	,	和	他	击	,	和

[hɪz; ɪz] [spɪr] ,

his	spear	,
他的	矛	,

思绪如同汹涌的大海，涌入他的灵魂，他挥舞着长矛，猛地刺去。

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [paɪn] .

the	sounding	pine	.
这	听起来	松树	.

松树发出清脆的响声。

['staːtiŋ] , [hiː; hi][mɪksd][ɪn]['bæt(ə)l]

Starting	,	he	mix'd	in	battle
开始	,	他	混合	在	战斗

一开始，他就混入了战斗中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['wʊdi] ['mɔːnə] .

with	the	chief	of	woody	Morna	.
和	这	首席	的	木质的	莫尔纳	.

与木乃伊莫尔纳的首领一起。

[lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['trembld]

Long	was	the	strife	of	arms	;	and	the	giant	sons	of	the	forest	trembled
长的	曾是	这	冲突	的	武器	;	和	这	巨大的	儿子们	的	这	森林	颤抖

[æt; ət][ðer; ðər] [stroʊks] .

at	their	strokes	.
在	他们的	笔画	.

战争持续了很长时间；森林中的巨人在彼此的攻击下颤抖。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [fel] — [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - - , [ə; eɪ] [bluː] [fleɪm] ,

At	length	Tonthormo	fell	—	The	sword	of	Reuthamir	wav'd	,	a	blue	flame	,
在	长度	-	跌倒	—	这	剑	的	-	-	,	一个	蓝色的	火焰	,

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

最终，托恩索尔莫倒下了——鲁萨米尔之剑在他周围挥舞着蓝色的火焰。

[hiː; hi] [baɪts] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][reɪdʒ] .

He	bites	the	ground	in	rage	.
他	咬	这	地面	在	愤怒	.

他愤怒地咬住地面。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [pɔːd] , [ə; eɪ][dɑːrk] [red] [striːm] , ['ɪntuː] - ['tremblɪŋ] [weɪvz] .

His	blood	is	poured	,	a	dark	red	stream	,	into	Oithona's	trembling	waves	.
他的	血	是	倾倒	,	一个	黑暗的	红色的	溪流	,	进入	-	发抖	波浪	.

他的鲜血如暗红色的溪流般倾泻而下，汇入奥伊索纳颤抖的波涛之中。

[dʒɔɪ] - [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] - ; [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɔːriər] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Joy	brighten'd	in	the	soul	of	Reuthamir	;	when	a	young	warrior	came	,	with	his
喜悦	-	在	这	灵魂	的	-	;	什么时候	一个	年轻的	战士	来了	,	和	他的

['fɔːrwərd] [spɪr] .

forward	spear	.
向前	矛	.

鲁萨米尔心中充满了喜悦；当一位年轻的战士带着他的长矛出现时。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['hɔːti] [ænd; ənd] [fɪrs] .

He	moved	in	the	light	of	beauty	;	but	his	words	were	haughty	and	fierce	.
他	已搬	在	这	光	的	美丽	;	但	他的	字	是	傲慢	和	凶猛的	.

他举手投足都散发着美的光芒；但他的言辞却傲慢而凶狠。

[ɪz] - ['fɔːlən] [ɪn] [blʌd] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['jɪrz] ?

Is	Tonthormo	fallen	in	blood	,	the	friend	of	my	early	years	?
是	-	倒下	在	血	,	这	朋友	的	我的	早期的	年	?

我早年的朋友托恩索莫是否已身负重伤?

[daɪ] , [ðaʊ] [dɑːrk] - [soʊd] [tʃiːf] !

Die	,	thou	dark	-	soul'd	chief	!
死	,	你	黑暗的	-	灵魂	首席	!

去死吧，你这阴险狡诈的首领!

[fɔːr; fər] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] - [biː; bi] [ðaɪn] , [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

for	never	shall	Seláma	be	thine	,	the	maid	of	his	love	.
为了	绝不	将	-	是	你的	,	这	女佣	的	他的	爱	.

因为他的爱人塞拉玛永远不会属于你。

['lʌvli] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [θruː] [terz] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,

Lovely	shone	her	eyes	,	through	tears	,	in	the	hall	of	her	grief	,
迷人的	闪耀	她	眼睛	,	通过	眼泪	,	在	这	大厅	的	她	悲伤	,

在她悲痛的殿堂里，她眼中透过泪水闪烁着美丽的光芒。

[wen] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [straɪf] [ʌv; əv] ['kluːθə] .

when	I	stood	by	the	chief	of	Duvranno	,	in	the	rising	strife	of	Clutha	.
什么时候	我	站立	经过	这	首席	的	-	,	在	这	上升	冲突	的	克鲁萨	.

当我站在杜夫拉诺酋长身边，在克卢萨日益激烈的冲突中。

[rɪ'taɪər] , [ðaʊ] ['swelɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [praɪd] !

Retire	,	thou	swelling	voice	of	pride	!
退休	,	你	肿胀	嗓音	的	自豪	!

退下吧，你这骄傲的喧嚣之声!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðaɪ] [spɪr] [ɪz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['teɪpər] [riːd] .

thy	spear	is	light	as	the	taper	reed	.
你的	矛	是	光	作为	这	锥形	芦苇	.

你的矛轻如芦苇。

[pɪrs] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːrt] ; [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['hʌntər] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ,

Pierce	the	roes	of	the	desart	;	and	call	the	hunter	to	the	feast	of	songs	,
刺穿	这	鱼子	的	这	德萨特	;	和	称呼	这	猎人	到	这	盛宴	的	歌曲	,

刺穿沙漠中的狍子；并召集猎人参加歌唱的盛宴，

[bʌt; bət] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kɑːnəl] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ɑːrm] !

but	speak	not	of	the	daughter	of	Connal	,	son	of	the	feeble	arm	!
但	说话	不是	的	这	女儿	的	康纳尔	,	儿子	的	这	微弱	手臂	!

但不要提康纳尔的女儿，那个手臂无力的儿子！

- [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

Seláma	is	the	love	of	heroes	.
-	是	这	爱	的	英雄	.

Seláma 是英雄之爱。

[traɪ] [ðaɪ] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ɑːrm] , [sed] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [praɪd] [ʌv; əv] [juːθ] .

Try	thy	strength	with	the	feeble	arm	,	said	the	rising	pride	of	youth	.
尝试	你的	力量	和	这	微弱	手臂	,	说	这	上升	自豪	的	青年	.

“用你那无力的手臂试试你的力量吧！”青春的骄傲如是说。

[ðaʊ] [ʃælt] ['vænɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ,

Thou	shalt	vanish	like	a	cloud	of	mist	before	the	sun	,
你	应	消失	喜欢	一个	云	的	薄雾	前	这	太阳	,

你必如云雾般在太阳下消散。

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] ,

when	he	looks	abroad	in	the	power	of	his	brightness	,
什么时候	他	看起来	国外	在	这	力量	的	他的	亮度	,

当他以耀眼的光芒眺望远方时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrmz] [ɑːr; ər] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	storms	are	rolled	away	from	before	his	face	.
和	这	暴风雨	是	滚动	离开	从	前	他的	脸	.

风暴从他面前消散。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [dɪdst] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] - , [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] [boʊstɪŋ] [wɜːrdz] .

But	thou	thyself	didst	fall	before	Reuthamir	,	in	all	thy	boasting	words	.
但	你	你自己	迪斯特	落下	前	-	,	在	全部	你的	吹嘘	字	.

但是，你所有的夸耀之词，最终都败在了鲁萨米尔面前。

[æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] [æʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

As	a	tall	ash	of	the	mountain	,
作为	一个	高的	灰	的	这	山	,

如同山上的一座高耸的火山灰，

[wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [teɪks] [ɪts] [griːn] [hed] [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː]['lev(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] .

when	the	tempest	takes	its	green	head	and	lays	it	level	on	the	plain	.
什么时候	这	暴风雨	需要	它是	绿色的	头	和	躺下	它	等级	在	这	清楚的	.

当暴风雨卷起它翠绿的头颅，平铺在平原上。

[kʌm] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['siːkrət] [keɪv] , - !

Come	from	thy	secret	cave	,	Seláma	!
来	从	你的	秘密	洞穴	,	-	!

塞拉玛，从你的秘密洞穴里出来吧！

[ðaɪ] [foʊz] [ɑːr; ər]['saɪlənt][ænd; ənd][dɑːrk] .

thy	foes	are	silent	and	dark	.
你的	敌人	是	沉默的	和	黑暗的	.

你的敌人沉默而阴暗。

[ðaʊ] [dʌv] [ðæt] [haid] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] !

Thou	dove	that	hidest	in	the	clefts	of	the	rocks	!
你	鸽子	那	隐藏	在	这	裂隙	的	这	岩石	!

你这藏身于岩石缝隙中的鸽子！

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[stɔːrm] [ɪz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [pæst] .
storm is over and past .
风暴 是 超过 和 过去的 .

暴风雨已经过去了。

[kʌm] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [rɑːk] , - !
Come from thy rock , Seláma !
来 从 你的 岩石 , - !

从你的岩石中出来吧，塞拉玛！

[ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] [waɪt] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [ˈnevər] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] ,
and give thy white hand to the chief who never fled from the face of glory ,
和 给 你的 白色的 手 到 这 首席 WHO 绝不 逃亡 从 这 脸 的 荣耀 ,

将你洁白的手献给那位从未逃避荣耀的领袖。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈterəb(ə)l] [ˈbraɪtnəs] .
in all its terrible brightness .
在 全部 它是 糟糕的 亮度 .

它那可怕的光芒。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hænd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [koʊld] ,
She gave her hand , but it was trembling and cold ,
她 给予 她 手 , 但 它 曾是 发抖 和 寒冷的 ,

她伸出手，但她的手颤抖而冰冷。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɪr] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪd] .
for the spear was deep in her side .
为了 这 矛 曾是 深的 在 她 边 .

因为长矛深深地刺入了她的肋部。

[red] , [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [meɪl] , [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈwɔndəd] [daʊn] [hɜːr; hər] [waɪt] [brest]
Red , beneath her mail , the current of crimson wandered down her white breast
红色的 , 下面 她 邮件 , 这 当前的 的 赤红 漫步 向下 她 白色的 胸部
,
,
,

在她铠甲之下，一股鲜红的血流顺着她白皙的胸膛缓缓流淌。

[æz; əz] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn] - [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
as the track of blood on Cromla's mountains of snow ,
作为 这 追踪 的 血 在 - 山脉 的 雪 ,

如同克罗姆拉雪山上的血迹，

[wen] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [dɪr] [ˈsloʊli] [krɔsiz] [ðə; ði] [hiːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] [kraɪz] [ɑːr; ər] [ɪn]
when the wounded deer slowly crosses the heath , and the hunters cries are in
什么时候 这 受伤 鹿 缓慢地 十字架 这 希思 , 和 这 猎人 哭泣 是 在
[ðə; ði] [briːz] .
the breeze .
这 微风 .

当受伤的鹿缓缓穿过荒原，猎人的叫喊声在微风中回荡。

[blest] [biː; bi] [ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv] - ! [sed] [ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvli] ,
Blest be the spear of Reuthamir ! said the faint voice of the lovely ,
祝福 是 这 矛 的 - ! 说 这 头晕的 嗓音 的 这 迷人的 ,

愿鲁萨米尔之矛蒙福！美丽动人的少女微弱的声音说道：

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][koʊld][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

I	feel	it	cold	in	my	heart	.
我	感觉	它	寒冷的	在	我的	心	.

我感到心里一阵冰冷。

[leɪ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈsiːmoʊ] .

Lay	me	by	the	son	of	Semo	.
莱	我	经过	这	儿子	的	演示	.

让我躺在塞莫之子身边。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [əˈnʌðər] [lʌv] ?

Why	should	I	know	another	love	?
为什么	应该	我	知道	其他	爱	?

我为什么要经历另一段恋情?

[reɪz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [fɔːrm][ʃæl; ʃəl] [rɪˈdʒɔɪs] ,

Raise	the	tomb	of	the	aged	,	his	thin	form	shall	rejoice	,
增加	这	墓	的	这	老年人	,	他的	薄的	形式	将	麾	,

竖起老人的坟墓，他瘦削的身躯将会欢欣鼓舞。

[æz; əz][hiː; hi] [seɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] - [hʌŋ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [gaɪdz] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [stɔːrm] .

as	he	sails	on	a	low	-	hung	cloud	,	and	guides	the	wintry	storm	.
作为	他	帆	在	一个	低的	-	悬挂	云	,	和	指南	这	冬季	风暴	.

他乘着低垂的云朵航行，引导着凛冽的冬日风暴。

[ˈoʊpən][jʊr; jər] [ˈeri] [hɔːlz] , [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] !

Open	your	airy	halls	,	spirits	of	my	love	!
打开	你的	轻盈的	大厅	,	烈酒	的	我的	爱	!

打开你们幽静的殿堂吧，我爱的精灵们!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] ?

And	have	I	quench'd	the	light	which	was	pleasant	to	my	soul	?
和	有	我	淬火	这	光	哪个	曾是	令人愉快的	到	我的	灵魂	?

我是否熄灭了那曾令我灵魂愉悦的光芒?

[sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ˈmɔːnə] .

said	the	chief	of	Morna	.
说	这	首席	的	莫尔纳	.

莫尔纳酋长说道。

[maɪ] [steps] [muːvd] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [waɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [straɪf] [ɪn] [ðaɪ] [teɪl] ?

My	steps	moved	in	darkness	,	why	were	the	words	of	strife	in	thy	tale	?
我的	步骤	已搬	在	黑暗	,	为什么	是	这	字	的	冲突	在	你的	故事	?

我的脚步在黑暗中行进，你的故事里为何充满了纷争?

[ˈsɑːroʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [kʌmz] [ˈoʊvər][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [diːdz]

Sorrow	,	like	a	cloud	,	comes	over	my	soul	,	and	shades	the	joy	of	mighty	deeds
悲哀	,	喜欢	一个	云	,	来	超过	我的	灵魂	,	和	色调	这	喜悦	的	强大的	契约

.

:

.

悲伤如乌云笼罩我的灵魂，遮蔽了伟大功绩带来的喜悦。

[sɔːft][biː; bi][jʊr; jər] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [haʊs] , [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [griːf] !

Soft	be	your	rest	in	the	narrow	house	,	children	of	grief	!
柔软的	是	你的	休息	在	这	狭窄的	房子	,	孩子们	的	悲伤	!

悲伤的孩子们，愿你们在狭窄的屋子里安息!

[ðə; ði] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪslɪŋ] [græs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'weɪkən] [juː; jʊ] .

The	breeze	in	the	long	whistling	grass	shall	not	awaken	you	.
这	微风	在	这	长的	吹口哨	草	将	不是	觉醒	你	.

微风吹拂过长长的草丛，不会将你唤醒。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʃæl; ʃəl] [rʌʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [baʊ; boʊ][ɪts] [hed] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

The	tempest	shall	rush	over	you	,	and	the	bulrush	bow	its	head	upon	your
这	暴风雨	将	匆忙	超过	你	,	和	这	芦苇	弓	它是	头	之上	你的

[tuːm] ,

tomb	,
墓	,

暴风雨将席卷你，芦苇将低垂在你坟墓上。

[bʌt; bət] ['saɪləns] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][jʊr; jər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [lɔːŋ] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jɪrz]

but	silence	shall	dwell	in	your	habitation	;	long	repose	,	and	the	peace	of	years
但	沉默	将	住	在	你的	居住地	;	长的	休息	,	和	这	和平	的	年

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

但你的居所将充满宁静；长久的安宁，以及未来岁月的和平。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrd][ʃæl; ʃəl] [reɪz] [jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd] ,

The	voice	of	the	bard	shall	raise	your	remembrance	in	the	distant	land	,
这	嗓音	的	这	诗人	将	增加	你的	纪念	在	这	遥远	土地	,

吟游诗人的歌声将在远方唤起你的记忆。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][jʊr; jər] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [striːmz] .

and	mingle	your	tale	of	woe	with	the	murmur	of	other	streams	.
和	交融	你的	故事	的	悲哀	和	这	低语	的	其他	溪流	.

将你的悲惨故事与其他溪流的潺潺流水声交织在一起。

['ɔːf(ə)n][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][hɑːrp] [send] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] ,

Often	shall	the	harp	send	forth	a	mournful	sound	,
经常	将	这	竖琴	发送	前进	一个	悲哀	声音	,

竖琴常常会发出哀伤的乐声，

[ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [dwel] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['mɔːnə] .

and	the	tear	dwell	in	the	soft	eyes	of	the	daughters	of	Morna	.
和	这	撕	住	在	这	柔软的	眼睛	的	这	女儿们	的	莫尔纳	.

泪水在摩拿的女儿们柔美的眼眸中流淌。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - ,

Such	were	the	words	of	Reuthamir	,
这样的	是	这	字	的	-	,

这是鲁萨米尔的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] .

while	he	raised	the	tombs	of	the	fallen	.
尽管	他	提高	这	陵墓	的	这	倒下	.

他重建了阵亡者的坟墓。

[sæd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

Sad	were	his	steps	towards	the	towers	of	his	fathers	,
伤心	是	他的	步骤	向	这	塔楼	的	他的	父亲们	,

他迈着悲伤的步伐走向先祖的塔楼，

[æz; əz] ['mjuːzɪŋ] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][dɑːrk] [hiːθ] [ʌv; əv]['liːnə; 'leɪnə] , [ænd; ənd] [strʌk] , [æt; ət] [taɪmz] ,

as	musing	he	cross'd	the	dark	heath	of	Lena	,	and	struck	,	at	times	,
作为	沉思	他	交叉	这	黑暗的	希思	的	莉娜	,	和	击	,	在	时代	,

[ðə; ði] ['θɪsəlz] [bɪrd] .

the	thistle's	beard	.
这	蓟的	胡须	.

他一边沉思一边穿过莱纳的黑暗荒原，不时地拍打着蓟草的胡须。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə'genst] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

AGAINST	INCONSISTENCY	IN	OUR	EXPECTATIONS	.
反对	不一致	在	我们的	期望	.

反对我们预期中的不一致。

“ [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [teɪk] [peɪnz] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] ,

“	What	is	more	reasonable	,	than	that	they	who	take	pains	for	any	thing	,
“	什么	是	更多的	合理的	,	比	那	他们	WHO	拿	疼痛	为了	任何	事物	,

“还有什么比那些为任何事付出努力的人更合理的呢？”

[ʃʊd; ʃəd] [get] [moʊst][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [peɪnz] ?

should	get	most	in	that	particular	for	which	they	take	pains	?
应该	得到	最多	在	那	特别的	为了	哪个	他们	拿	疼痛	?

他们应该在自己努力的方向上获得最大的收益吗?

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [peɪnz] [fɔːr; fər] ['paʊər] , [juː; jʊ][fɔːr; fər] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [ðeɪ] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] ,

They	have	taken	pains	for	power	,	you	for	right	principles	;	they	for	riches	,
他们	有	已采取	疼痛	为了	力量	,	你	为了	正确的	原则	;	他们	为了	财富	,

他们为权力费尽心思，你为正义原则费尽心思；他们为财富费尽心思，

[juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [θɪŋz] :

you	for	a	proper	use	of	the	appearances	of	things	:
你	为了	一个	恰当的	使用	的	这	外貌	的	事物	:

请您正确使用事物的外观:

[siː] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

see	whether	they	have	the	advantage	of	you	in	that	for	which	you	have
看	无论	他们	有	这	优势	的	你	在	那	为了	哪个	你	有

['teɪkən] [peɪnz] ,

taken	pains	,
已采取	疼痛	,

看看他们在你费尽心力争取来的东西上是否比你更有优势。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nɪ'glekt] : [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['paʊər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] , [waɪ] [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ]

and	which	they	neglect	:	If	they	are	in	power	,	and	you	not	,	why	will	not	you
和	哪个	他们	忽视	:	如果	他们	是	在	力量	,	和	你	不是	,	为什么	将要	不是	你

[spiːk]

speak
说话

而他们却忽略了这一点：如果他们掌权，而你们没有，你们为何保持沉默?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ðæt] [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

the	truth	to	yourself	,	that	you	do	nothing	for	the	sake	of	power	,
这	真相	到	你自己	,	那	你	做	没有什么	为了	这	清酒	的	力量	,

对自己诚实，你所做的一切都不是为了权力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [duː] ['evri] [θɪŋ] ?

but	that	they	do	every	thing	?
但	那	他们	做	每一个	事物	?

但他们真的什么都做吗?

[noʊ] , [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [teɪk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

No	,	but	since	I	take	care	to	have	right	principles	,
不	,	但	自从	我	拿	关心	到	有	正确的	原则	,

不，但因为我注重坚守正确的原则，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['paʊər] .

it	is	more	reasonable	that	I	should	have	power	.
它	是	更多的	合理的	那	我	应该	有	力量	.

我拥有权力才是更合理的。

[jes] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ə'baʊt] , [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] .

Yes	,	in	respect	to	what	you	take	care	about	,	your	principles	.
是的	,	在	尊重	到	什么	你	拿	关心	关于	,	你的	原则	.

是的，就你所关心的事情和你的原则而言。

[bʌt; bət] [gɪv] [ʌp][tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ker] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

But	give	up	to	others	the	things	in	which	they	have	taken	more	care	than	you
但	给	向上	到	其他的	这	事物	在	哪个	他们	有	已采取	更多的	关心	比	你

.

:
.

但要把别人比你更用心照料的东西交给别人。

[els] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Else	it	is	just	as	if	,	because	you	have	right	principles	,
别的	它	是	只是	作为	如果	,	因为	你	有	正确的	原则	,

否则，就好像因为你拥有正确的原则，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɪt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [ʃuːt] [æn; ən] ['æroʊ] ,

you	should	think	it	fit	that	when	you	shoot	an	arrow	,
你	应该	思考	它	合身	那	什么时候	你	射击	一个	箭	,

你应该觉得，当你射箭的时候，这样做是合适的。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑːrtʃər] ,

you	should	hit	the	mark	better	than	an	archer	,
你	应该	打	这	标记	更好的	比	一个	射手	,

你应该比弓箭手更准。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrdʒ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɪθ] .

or	that	you	should	forge	better	than	a	smith	.
或者	那	你	应该	锻造	更好的	比	一个	史密斯	.

或者说，你的锻造技艺应该比铁匠更好。

" ['kɑːrtɚz] [ˌepɪk'titəs] .

"	Carter's	Epictetus	.
"	卡特的	爱比克泰德	.

“卡特的爱比克泰德。”

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɝ'aɪzɪz] ['ræðər] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [dɪ'zaɪɚz]

As	most	of	the	unhappiness	in	the	world	arises	rather	from	disappointed	desires
作为	最多	的	这	不快乐	在	这	世界	出现	相当	从	失望的	欲望

, [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['pɑːzətɪv] ['iːv(ə)l] ,

,	than	from	positive	evil	,
,	比	从	积极的	邪恶的	,

世界上大多数不幸并非源于作恶，而是源于愿望落空。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ə'teɪn] [dʒʌst]

it	is	of	the	utmost	consequence	to	attain	just
它	是	的	这	极致	结果	到	达到	只是

实现公正至关重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

notions	of	the	laws	and	order	of	the	universe	,
概念	的	这	法律	和	命令	的	这	宇宙	,

关于宇宙法则和秩序的观念，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][veks] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['fruːtləs] [wɪʃɪz] , [ɔːr] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['graʊndləs]

that	we	may	not	vex	ourselves	with	fruitless	wishes	,	or	give	way	to	groundless
那	我们	可能	不是	烦恼	我们自己	和	徒劳无功	愿望	,	或者	给	方式	到	无根据的

[ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌdɪskən'tent] .

and	unreasonable	discontent	.
和	不合理	不满	.

免得我们因无谓的愿望而烦恼，也免得我们陷入毫无根据、不合理的抱怨之中。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'tendid]

The	laws	of	natural	philosophy	,	indeed	,	are	tolerably	understood	and	attended
这	法律	的	自然的	哲学	,	的确	,	是	勉强可以接受	理解	和	参加

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

自然哲学的规律确实得到了相当程度的理解和重视；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['sʌfər] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['seldəm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]

and	though	we	may	suffer	inconveniences	,	we	are	seldom	disappointed	in
和	尽管	我们	可能	遭受	不便之处	,	我们	是	很少	失望的	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

consequence	of	them	.
结果	的	他们	.

虽然我们可能会遇到一些不便，但很少会因此而感到失望。

[noʊ][mæn] [iks'pekts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [θruː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

No	man	expects	to	preserve	orange	-	trees	in	the	open	air	through	an	English
不	男人	预期	到	保存	橙子	-	树木	在	这	打开	空气	通过	一个	英语

['wɪntər] ;

winter	;
冬天	;

没有人会指望橘子树能在英国的冬天里露天存活下来；

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][plaːntid][æn; ən]['eɪkɔːrn] ,

or	when	he	has	planted	an	acorn	,
或者	什么时候	他	有	已种植	一个	橡子	,

或者当他种下一颗橡子时，

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [oʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

to	see	it	become	a	large	oak	in	a	few	months	.
到	看	它	变得	一个	大的	橡木	在	一个	很少	几个月	.

几个月后，它就长成了一棵大橡树。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn]['nætʃ(ə)rəli] [jiːldz] [tuː; tə] [nə'sesəti] ;

The	mind	of	man	naturally	yields	to	necessity	;
这	头脑	的	男人	自然	产量	到	必要性	;

人的思想自然会屈服于需要；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [suːn] [səb'saɪd] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]

and	our	wishes	soon	subside	when	we	see	the	impossibility	of	their	being
和	我们的	愿望	很快	塌陷	什么时候	我们	看	这	不可能	的	他们的	存在

['grætɪfaɪd] .

gratified	.
满意	.

当我们意识到这些愿望不可能实现时，我们的愿望很快就会消退。

[naʊ] , [ə'pɑːn][æn; ən] ['ækjərət] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

Now	,	upon	an	accurate	inspection	,	we	shall	find	,	in	the	moral	government	of
现在	,	之上	一个	准确的	检查	,	我们	将	寻找	,	在	这	道德	政府	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

现在，经过仔细考察，我们将在世界的道德治理中发现：

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪstəm] ,

and	the	order	of	the	intellectual	system	,
和	这	命令	的	这	知识分子	系统	,

以及知识体系的秩序，

[lɔːz] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnət] [fɪkst] [ænd; ənd][ɪn'veriəb(ə)l][æz; əz] ['eni] [ɪn] ['nuːtənz] [prɪn'sɪpɪəm] .

laws	as	determinate	fixed	and	invariable	as	any	in	Newton's	Principia	.
法律	作为	确定	固定的	和	不变的	作为	任何	在	牛顿	原理	.

这些定律与牛顿《自然哲学的数学原理》中的任何定律一样确定、固定、不变。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [groʊθ]

The	progress	of	vegetation	is	not	more	certain	than	the	growth
这	进步	的	植被	是	不是	更多的	肯定	比	这	生长

植被的生长过程并不比生长过程更有确定性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ʌv; əv]['hæbɪt] ;

of	habit	;
的	习惯	;

习惯性的；

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] [pruːvd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr]

nor	is	the	power	of	attraction	more	clearly	proved	than	the	force	of	affection	or
也不	是	这	力量	的	景点	更多的	清楚地	已证实	比	这	力量	的	感情	或者

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] .

the	influence	of	example	.
这	影响	的	例子	.

吸引力的力量并不比情感的力量或榜样的影响更能得到充分证明。

[ðə; ði][mæn] ['ðerfɔːr] [huː] [hæz; həz] [wel] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][maɪnd][æz; əz]

The	man	therefore	who	has	well	studied	the	operations	of	nature	in	mind	as
这	男人	所以	WHO	有	出色地	研究	这	运营	的	自然	在	头脑	作为

[wel] [æz; əz] ['mætər] ,

well	as	matter	,
出色地	作为	事情	,

因此，那些深入研究过自然界精神和物质运作规律的人，

[wɪl] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ekwəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ə'pɑːn] ['prɑːvɪdəns] .

will	acquire	a	certain	moderation	and	equity	in	his	claims	upon	Providence	.
将要	获得	一个	肯定	适度	和	公平	在	他的	索赔	之上	普罗维登斯	.

他对上帝的诉求将获得一定的节制和公正。

[hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['iːðər] [ɪn] [hɪm'self] [ɔːr] ['ʌðər] .

He	never	will	be	disappointed	either	in	himself	or	others	.
他	绝不	将要	是	失望的	任何一个	在	他自己	或者	其他的	.

他永远不会对自己或他人感到失望。

[hiː; hi] [wɪl] [ækt][wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['efərts] ,

He	will	act	with	precision	;	and	expect	that	effect	and	that	alone	from	his	efforts	,
他	将要	行为	和	精确	;	和	预计	那	影响	和	那	独自的	从	他的	努力	,

他会以精准的方式行事；并且只期望他的努力能达到这样的效果。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] .

which	they	are	naturally	adapted	to	produce	.
哪个	他们	是	自然	改编	到	生产	.

它们天生就适合生产这些产品。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] ,

For	want	of	this	,
为了	想	的	这	,

正因为缺乏这一点，

[men] [ʌv; əv] ['merɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ['ɔːf(ə)n] ['senʃər] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] ['kærəktərz] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ,

men	of	merit	and	integrity	often	censure	the	dispositions	of	Providence	for	suffering	characters	they	despise	to	run	away	with	advantages	which	,
男人	的	优点	和	正直	经常	谴责	这	性情	的	普罗维登斯	为了	痛苦	人物	他们	鄙视	到	跑步	离开	和	优势	哪个	,

有才干、有操守的人常常谴责上天的安排，因为他们眼中那些卑鄙之人得以攫取利益。

[ðeɪ] [jet] [noʊ] ,

they	yet	know	,
他们	然而	知道	,

他们仍然知道，

[ɑːr; ər] ['pəːtʃəst] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt][kʊd; kəd]['nevər] [səb'mɪt] [tuː; tə] .

are	purchased	by	such	means	as	a	high	and	noble	spirit	could	never	submit	to	.
是	购买	经过	这样的	方法	作为	一个	高的	和	高贵	精神	可以	绝不	提交	到	.

购买这些物品的方式，是高尚的灵魂绝不会屈服的。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] , [waɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ?

If	you	refuse	to	pay	the	price	,	why	expect	the	purchase	?
如果	你	拒绝	到	支付	这	价格	,	为什么	预计	这	购买	?

如果你拒绝支付相应的价格，又怎能指望买到东西呢?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [mɑːrt][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [wer] ['fɔːrtʃən] [ik'spəuziz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

We	should	consider	this	world	as	a	great	mart	of	commerce	,	where	fortune	exposes	to	our
我们	应该	考虑	这	世界	作为	一个	伟大的	市场	的	商业	,	在哪里	财富	揭露	到	我们的

我们应该把这个世界看作一个巨大的商业市场，财富在这里向我们敞开大门。

[vjuː] ['veriəs] [kə'mɑːdətiz] , ['rɪtʃɪz] , [iːz] , [træŋ'kwɪləti] , [feɪm] , [ɪn'tegrəti] , ['nɑːlɪdʒ] .

view	various	commodities	,	riches	,	ease	,	tranquillity	,	fame	,	integrity	,	knowledge	.
看法	各种各样的	商品	,	财富	,	舒适	,	宁静	,	名声	,	正直	,	知识	.

欣赏各种商品、财富、安逸、宁静、名望、正直和知识。

['evri] [θɪŋ] [ɪz] [mɑːrkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['setld] [praɪs] .

Every	thing	is	marked	at	a	settled	price	.
每一个	事物	是	标记	在	一个	定居	价格	.

所有商品均标有固定价格。

['aʊər; ɑːr] [taɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] , ['aʊər; ɑːr][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

Our	time	,	our	labour	,	our	ingenuity	,
我们的	时间	,	我们的	劳动	,	我们的	独创性	,

我们的时间、我们的劳动、我们的智慧，

[ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['redi] ['mʌni] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

is	so	much	ready	money	which	we	are	to	lay	out	to	the	best	advantage	.
是	所以	很多	准备好	钱	哪个	我们	是	到	躺	出去	到	这	最好的	优势	.

我们有大量现成资金需要合理利用。

[ɪg'zæmɪn] , [kəm'per] , [tʃuːz] , [rɪ'dʒekt] ; [bʌt; bət][stænd][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd][duː]

Examine	,	compare	,	choose	,	reject	;	but	stand	to	your	own	judgment	;	and	do
检查	,	比较	,	选择	,	拒绝	;	但	站立	到	你的	自己的	判断	;	和	做

[nɑːt] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ,

not	,	like	children	,
不是	,	喜欢	孩子们	,

审视、比较、选择、拒绝；但要坚持自己的判断；不要像小孩子一样，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [wʌn] [θɪŋ] ,

when	you	have	purchased	one	thing	,
什么时候	你	有	购买	一	事物	,

当你购买了一件商品后，

[rɪ'paɪn] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [pə'zes] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] .

repine	that	you	do	not	possess	another	which	you	did	not	purchase	.
抱怨	那	你	做	不是	具有	其他	哪个	你	做过	不是	购买	.

后悔自己没有拥有另一件你没有购买的东西。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['ɪndəstri] , [ðæt] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd]

Such	is	the	force	of	well	-	regulated	industry	,	that	a	steady	and
这样的	是	这	力量	的	出色地	-	受监管	行业	,	那	一个	稳定的	和

['vɪgərəs] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] ,

vigorous	exertion	of	our	faculties	,
蓬勃	用力	的	我们的	学院	,

这就是管理良好的产业的力量，它使我们能够持续而有力地发挥自身能力。

[də'rektɪd] [tuː; tə][wʌn] [end] , [wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses] .

directed	to	one	end	,	will	generally	insure	success	.
指导	到	一	结尾	,	将要	一般来说	保证	成功	.

朝着一个方向努力，通常会确保成功。

[wʊd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [biː; bi] [rɪtʃ] ?

Would	you	,	for	instance	,	be	rich	?
会	你	,	为了	实例	,	是	富有的	?

例如，你会富有吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['sækrifaisɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [els] [tuː; tə] ?

Do	you	think	that	single	point	worth	the	sacrificing	every	thing	else	to	?
做	你	思考	那	单身的	观点	值得	这	牺牲	每一个	事物	别的	到	?

你认为为了这一点而牺牲其他一切值得吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [biː; bi] [rɪtʃ] .

You	may	then	be	rich	.
你	可能	然后	是	富有的	.

这样你就有可能成为富翁。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [bi'giniŋz] [baɪ][tɔɪl] , [ænd; ənd]

Thousands	have	become	so	from	the	lowest	beginnings	by	toil	,	and
数千	有	变得	所以	从	这	最低	开端	经过	辛劳	,	和

['peɪʃ(ə)nt] ['dɪlɪdʒəns] ,

patient	diligence	,
病人	勤勉	,

成千上万的人从最底层做起，凭借辛勤劳动和耐心勤奋，最终取得了如此成就。

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ɪk'spɛns] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] .

and	attention	to	the	minutest	articles	of	expence	and	profit	.
和	注意力	到	这	最分钟	文章	的	费用	和	利润	.

并关注最细微的费用和利润项目。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv]

But	you	must	give
但	你	必须	给

但你必须付出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ʌp][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['liːʒər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪkənt][maɪnd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['tempər]

up	the	pleasures	of	leisure	,	of	a	vacant	mind	,	of	a	free	unsuspicious	temper
向上	这	快乐	的	闲暇	,	的	一个	空缺	头脑	,	的	一个	自由的	不带怀疑的	脾气

.

:
.

享受闲暇的乐趣，享受无忧无虑的心情，享受自由自在、不带怀疑的性情。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [ɪn'tegrəti] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrs] - [spʌn] [ænd; ənd] ['vʌlgər]

If	you	preserve	your	integrity	,	it	must	be	a	coarse	-	spun	and	vulgar
如果	你	保存	你的	正直	,	它	必须	是	一个	粗	-	旋转	和	庸俗

['ɑːnəsti] .

honesty	.
诚实	.

如果你想保持正直，那一定是粗俗不堪的诚实。

[ðoʊz] [haɪ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm]

Those	high	and	lofty	notions	of	morals	which	you	brought	with	you	from
那些	高的	和	高远	概念	的	德	哪个	你	带来	和	你	从

[ðə; ði] [skuːlz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] ['loʊɝd] ,

the	schools	must	be	considerably	lowered	,
这	学校	必须	是	相当	降低	,

你从学校带来的那些高尚的道德观念必须大幅降低。

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪsər] ['ælɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd]['pruːd(ə)ns]

and	mixed	with	the	baser	alloy	of	a	jealous	and	worldly	-	minded	prudence
和	混合	和	这	基础	合金	的	一个	嫉妒的	和	世俗	-	有思想	谨慎

.

:
.

并掺杂着嫉妒和世俗的谨慎这种低劣的成分。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][hɑːrd] , [ɪf] [nɑːt][ˌʌn'dʒʌst] [θɪŋz] ;

You	must	learn	to	do	hard	,	if	not	unjust	things	;
你	必须	学习	到	做	难的	, 如果		不是	不公正	事物	;

你必须学会去做艰难的、甚至是不公正的事情；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][naɪs] [em'bærəsmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] ['spɪrɪt] ,

and	for	the	nice	embarrassments	of	a	delicate	and	ingenuous	spirit	,
和	为了	这	好的	尴尬	的	一个	精美的	和	天真无邪	精神	,

以及那种细腻天真之心带来的美好尴尬，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

it	is	necessary	for	you	to	get	rid	of	them	as	fast	as	possible	.
它	是	必要的	为了	你	到	得到	摆脱	的	他们	作为	快速地	作为	可能的	.

你必须尽快摆脱它们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə]

You	must	shut	your	heart	against	the	Muses	,	and	be	content	to
你	必须	关闭	你的	心	反对	这	缪斯	,	和	是	内容	到

[fiːd] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][pleɪn] ,

feed	your	understanding	with	plain	,
喂养	你的	理解	和	清楚的	,

你必须对缪斯女神紧闭心扉，满足于用平凡的事物来滋养你的理解力。

[haʊʃoʊld] [trʊθs] .

houshold	truths	.
家庭	真相	.

家庭真相。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [jʊr; jər][aɪ'diːəz] , [ɔːr] ['pɑːlɪʃ] [jʊr; jər] [teɪst] ,

In	short	,	you	must	not	attempt	to	enlarge	your	ideas	,	or	polish	your	taste	,
在	短的	,	你	必须	不是	试图	到	放大	你的	想法	, 或者		抛光	你的	品尝	,

简而言之，你不应该试图拓展你的想法，或者提升你的品味。

[ɔːr] [rɪ'faɪn] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] ; [bʌt; bət][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn][ɪn][wʌn] ['biːtn] [træk] ,

or	refine	your	sentiments	;	but	must	keep	on	in	one	beaten	track	,
或者	精炼	你的	情感	;	但	必须	保持	在	在	一	被打败	追踪	,

或者修正你的观点；但必须坚持走同一条路，

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] .

without	turning	aside	either	to	the	right	hand	or	to	the	left	.
没有	转弯	旁边	任何一个	到	这	正确的	手	或者	到	这	左边	.

既不向右也不向左。

“ [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['drʌdʒəri] [laɪk]

“	But	I	cannot	submit	to	drudgery	like
“	但	我	不能	提交	到	苦役	喜欢

但我无法忍受这样的苦役

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðɪs] — [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

this	—	I	feel	a	spirit	above	it	.	”
这	—	我	感觉	一个	精神	多于	它	.	”

我感觉它上面有某种精神力量。

- [tɪz] [wel] : [biː; bi] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; ['oʊnli][duː][nɑːt] [rɪ'paɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] .

'	Tis	well	:	be	above	it	then	;	only	do	not	repine	that	you	are	not	rich	.
-	的	出色地	:	是	多于	它	然后	;	仅有的	做	不是	抱怨	那	你	是	不是	富有的	.

很好：那就超脱于此吧；只是不要为自己不够富有而感到懊恼。

[ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [piːs] ?

Is	knowledge	the	pearl	of	peace	?
是	知识	这	珍珠	的	和平	?

知识是和平的珍珠吗?

[ðæt] [tuː] [meɪ] [biː; bi] ['pəːtʃəst] — [baɪ] ['stedi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sɑːlətəri] ['aʊərz] [ʌv; əv]

That	too	may	be	purchased	—	by	steady	application	,	and	long	solitary	hours	of
那	也	可能	是	购买	—	经过	稳定的	应用	,	和	长的	孤	小时	的

['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

study	and	reflection	.
学习	和	反射	.

这也是可以通过持之以恒的努力，以及长时间的独自学习和反思而获得的。

[bɪ'stoʊ] [ðiːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪz] .

Bestow	these	,	and	you	shall	be	wise	.
赐给	这些	,	和	你	将	是	明智的	.

遵行这些，你就会变得睿智。

“ [bʌt; bət] ([sez] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['letərz]) [wʌt] [ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['meni] [æn; ən] [ɪ'lɪtərət]

“	But	(	says	the	man	of	letters	)	what	a	hardship	is	it	that	many	an	illiterate
“	但	(	说道	这	男人	的	信件	)	什么	一个	困境	是	它	那	许多	一个	文盲

['feloʊ] [huː] ['kænɑːt] [kən'struː] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ,

fellow	who	cannot	construe	the	motto	of	the	arms	on	his	coach	,
同伴	WHO	不能	解释	这	座右铭	的	这	武器	在	他的	教练	,

“但是（这位文人说道）多么令人沮丧啊，许多不识字的人竟然无法解读马车上纹章的格言，

[ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

shall	raise	a	fortune	and	make	a	figure	,
将	增加	一个	财富	和	制作	一个	数字	,

将会积累巨额财富并成为名人，

[waɪl] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv][laɪf] .

while	I	have	little	more	than	the	common	conveniences	of	life	.
尽管	我	有	小的	更多的	比	这	常见的	便利设施	的	生活	.

而我除了基本的生活便利设施外，几乎一无所有。

” [et]['tɪˌbiː]['mægnə]

”	Et	tibi	magna
”	等	胫骨	玛格纳

“Et tibi magna

['sætɪs] !

satis	!
满意	!

满意!

— [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sʊmd] [ðə; ði] ['spraɪtli] ['aʊərz]

—	Was	it	in	order	to	raise	a	fortune	that	you	consumed	the	sprightly	hours
—	曾是	它	在	命令	到	增加	一个	财富	那	你	消耗	这	轻快的	小时

[ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] ?

of	youth	in	study	and	retirement	?
的	青年	在	学习	和	退休	?

—你是不是为了积累财富才把青春年华耗费在学习和退休生活中?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [gruː] [peɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] ,

Was	it	to	be	rich	that	you	grew	pale	over	the	midnight	lamp	,
曾是	它	到	是	富有的	那	你	生长	苍白	超过	这	午夜	灯	,

难道是为了富有，你才在午夜的灯光下脸色苍白吗?

[ænd; ənd] [dɪ'stɪld] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] [sprɪŋ] ?

and	distilled	the	sweetness	from	the	Greek	and	Roman	spring	?
和	蒸馏	这	甜味	从	这	希腊语	和	罗马	春天	?

并从中提炼出希腊和罗马春天的甘甜?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər] [pæθ] , [ænd; ənd] [ɪl]
You have then mistaken your path , and ill
你 有 然后 错误 你的 小路 , 和 患病的

这样你就走错了路，而且会生病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪm'plɔɪd] [jʊr; jər] ['ɪndəstri] .
employed your industry .
受雇 你的 行业 .

从事你所在行业的工作。

“ [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [hæv; həv][aɪ] [ðen] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['leɪbər] ?
“ What reward have I then for all my labours ?
“ 什么 报酬 有 我 然后 为了 全部 我的 劳动 ?

“那么，我辛勤劳作又能得到什么回报呢？”

” [wʌt] [rɪ'wɔːrd] !
” What reward !
” 什么 报酬 !

“多么丰厚的回报！”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [soʊl] , [wel] [pəːdʒd] [frʌm; frəm] ['vʌlgər] [fɪrz] , [ænd; ənd] [ˌpɜːtɜ'beɪʃənz] ,
A large comprehensive soul , well purged from vulgar fears , and perturbations ,
一个 大的 综合的 灵魂 , 出色地 已清除 从 庸俗 恐惧 , 和 扰动 ,
[ænd; ənd]['predʒudisiz] ;
and prejudices ;
和 偏见 ;

拥有博大胸怀的灵魂，远离庸俗的恐惧、不安和偏见；

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][mæn] — [ʌv; əv][gɑːd] .
able to comprehend and interpret the works of man — of God .
有能力的 到 理解 和 解释 这 作品 的 男人 — 的 上帝 .

能够理解和解释人类和上帝的作为。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['flɜːrɪʃɪŋ] , ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['stɔrz] [ʌv; əv]
A rich , flourishing , cultivated mind , pregnant with inexhaustible stores of
一个 富有的 , 芊芊 , 栽培 头脑 , 孕 和 取之不尽的 商店 的
[ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
entertainment and reflection .
娱乐 和 反射 .

拥有丰富、繁荣、有教养的头脑，蕴藏着取之不尽的娱乐和思考。

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] [aɪ'diːəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [suː'pɪriər]
A perpetual spring of fresh ideas ; and the conscious dignity of superior
一个 永久 春天 的 新鲜的 想法 ; 和 这 有意识的 尊严 的 优越的
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

源源不断的创新思想；以及卓越智慧所体现的自觉尊严。

[gʊd] ['hev(ə)n] !
Good heaven !
好的 天堂 !

我的天哪！

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [bɪ'saɪdz] ?
and what reward can you ask besides ?
和 什么 报酬 能 你 问 除了 ?

你还能奢求什么呢?

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][sʌm; səm] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" But is it not some reproach upon the œconomy of Providence that such a
" 但 是 它 不是 一些 责备 之上 这 经济学 的 普罗维登斯 那 这样的 一个
[wʌn] ,
one ,
一 ,

"但是，这样一个例子，难道不是对上帝旨意的一种谴责吗？"

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [miːn] ['dɜːrti] ['feloʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'mæst] [welθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [hæf][ə; eɪ]
who is a mean dirty fellow , should have amassed wealth enough to buy half a
WHO 是 一个 意思是 肮脏的 同伴 , 应该 有 积累 财富 足够的 到 买 一半 一个
['neɪʃ(ə)n] ?
nation ?
国家 ?

一个卑鄙无耻的家伙，竟然积累了足以买下半个国家的财富?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" Not in the least .
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [miːn] ['dɜːrti] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [end] .
He made himself a mean dirty fellow for that very end .
他 制成 他自己 一个 意思是 肮脏的 同伴 为了 那 非常 结尾 .

他为此把自己变成了一个卑鄙龌龊的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɪl]
He has paid his health , his conscience , his liberty for it ; and will
他 有 有薪酬的 他的 健康 , 他的 良心 , 他的 自由 为了 它 ; 和 将要
[juː; jʊ] ['envi]
you envy
你 嫉妒

他为此付出了健康、良心和自由的代价；你难道会嫉妒吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] ?
him his bargain ?
他 他的 便宜货 ?

他拿到他的交易了吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [hæŋ] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [blʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [aʊt'ʃaɪnz] [juː; jʊ]
Will you hang your head and blush in his presence because he outshines you
将要 你 悬挂 你的 头 和 脸红 在 他的 在场 因为 他 胜过 你
[ɪn] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ?
in equipage and show ?
在 装备 和 展示 ?

你会不会因为他的装备和装扮比你更胜一筹，就在他面前低头害羞呢?

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [aɪ][hæv; həv]
Lift up your brow with a noble confidence , and say to yourself , I have
举起 向上 你的 眉头 和 一个 高贵 信心 , 和 说 到 你自己 , 我 有
[nɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
not these things ,
不是 这些 事物 ,

昂起眉毛，带着高贵的自信，对自己说："我没有这些东西。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt]

it	is	true	;	but	it	is	because	I	have	not	sought	,	because	I	have	not
它	是	真的	;	但	它	是	因为	我	有	不是	寻求	,	因为	我	有	不是

[dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm] ;

desired	them	;
想要的	他们	;

这是真的；但这是因为我没有寻求它们，因为我没有渴望它们；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

it	is	because	I	possess	something	better	.
它	是	因为	我	具有	某物	更好的	.

因为我拥有更好的东西。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [maɪ][lɑːt] .

I	have	chosen	my	lot	.
我	有	选定	我的	很多	.

我已经选好了我的命运。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

I	am	content	and	satisfied	.
我	是	内容	和	使满意	.

我感到满足和开心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːdɪst][mæn] — [juː; jʊ] [lʌv] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

You	are	a	modest	man	—	You	love	quiet	and	independence	,
你	是	一个	谦虚的	男人	—	你	爱	安静的	和	独立	,

你是一个谦逊的人——你喜欢安静和独立。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][jʊr; jər] ['tempər] [wɪtʃ] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	have	a	delicacy	and	reserve	in	your	temper	which	renders	it	impossible
和	有	一个	美味	和	预订	在	你的	脾气	哪个	渲染	它	不可能的

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['elboʊ] [jʊr; jər] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

for	you	to	elbow	your	way	in	the	world	,
为了	你	到	弯头	你的	方式	在	这	世界	,

你性情温和矜持，这使你无法在世上强势出路。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ðɪ] ['herəld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['merɪts] .

and	be	the	herald	of	your	own	merits	.
和	是	这	先驱	的	你的	自己的	优点	.

并成为自己才华的宣扬者。

[biː; bi]['kɑːntent] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [rɪ'taɪərmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntɪmət]

Be	content	then	with	a	modest	retirement	,	with	the	esteem	of	your	intimate
是	内容	然后	和	一个	谦虚的	退休	,	和	这	尊重	的	你的	亲密的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

那么，就满足于过着简朴的退休生活，享受挚友们的尊敬吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪn'dʒenjuəs] ['spɪrɪt] ;

with	the	praises	of	a	blameless	heart	,	and	a	delicate	ingenuous	spirit	;
和	这	赞扬	的	一个	无责	心	,	和	一个	精美的	天真无邪	精神	;

以纯洁无瑕的心灵和细腻天真的精神赞美；

[bʌt; bət] [rɪ'zaɪn] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] ['betər]

but	resign	the	splendid	distinctions	of	the	world	to	those	who	can	better
但	辞职	这	灿烂	区别	的	这	世界	到	那些	WHO	能	更好的

['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

scramble	for	them	.
争夺	为了	他们	.

但要把世界上的辉煌荣誉让给那些更有能力去争取它们的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['tendər] [ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [strɪkt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz]
The man whose tender sensibility of conscience and strict regard to the rules
这 男人 谁 投标 感性 的 良心 和 严格的 看待 到 这 规则
[ʌv; əv][mə'rælətɪ] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['skruːpjələs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] ,
of morality makes him scrupulous and fearful of offending ,
的 道德 制作 他 一丝不苟的 和 可怕 的 犯罪 ,

这个人良心敏感，恪守道德准则，因此做事谨慎小心，生怕得罪人。

[ɪz]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [hiː; hi][laɪz] ['ʌndər] [ɪn] ['evrɪ] [pæθ] [ʌv; əv]
is often heard to complain of the disadvantages he lies under in every path of
是 经常 听到 到 抱怨 的 这 缺点 他 谎言 在下面 在 每一个 小路 的
['ɑːnər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] .
honour and profit .
荣誉 和 利润 .

他经常抱怨自己在通往荣誉和财富的每一条道路上都处于不利地位。

“ [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][get]['oʊvər][sʌm; səm][naɪs] [pɔɪnts] ,
“ Could I but get over some nice points ,
“ 可以 我 但 得到 超过 一些 好的 积分 ,

“我能否接受一些不错的观点，

[ænd; ənd][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ænd; ənd][ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
and conform to the practice and opinion of those about me ,
和 符合 到 这 实践 和 观点 的 那些 关于 我 ,

并遵守周围人的习俗和观点，

[aɪ] [maɪt] [stænd][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrmənt] .
I might stand as fair a chance as others for dignities and preferment .
我 可能 站立 作为 公平的 一个 机会 作为 其他的 为了 尊严 和 升迁 .

我或许和其他人一样，有公平的机会获得职位和晋升。

” [ænd; ənd] [waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] ?
” And why can you not ?
” 和 为什么 能 你 不是 ?

“为什么你不能呢？”

[wʌt] ['hɪndəz] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [dɪs'kɑːdɪŋ] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [.skruːpju'lɒsɪtɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ]
What hinders you from discarding this troublesome scrupulosity of yours which
什么 阻碍 你 从 丢弃 这 麻烦的 严谨 的 你的 哪个
[stændz][soʊ] ['griːvəslɪ] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ?
stands so grievously in your way ?
站立 所以 严重地 在 你的 方式 ?

是什么阻碍你摆脱这种令人烦恼的拘泥于细节的习惯呢？这种习惯严重妨碍了你的发展。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [maɪnd] , [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['verɪ] [kɔːr] ,
If it be a small thing to enjoy a healthful mind , found at the very core ,
如果 它 是 一个 小的 事物 到 享受 一个 健康的 头脑 , 成立 在 这 非常 核 ,

如果说拥有健康的心灵是一件小事，那就是从内心深处找到它，

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːnəst] [ɪn'spekʃ(ə)n] ; ['ɪnwərd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs]
that does not shrink from the keenest inspection ; inward freedom from remorse
那 做 不是 收缩 从 这 最热衷 检查 ; 向内 自由 从 悔恨
[ænd; ənd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ;
and perturbation ;
和 扰动 ;

经得起最敏锐的审视；内心无悔无惧，无忧无虑；

[ˌʌn'sʌlid] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænərz] ; [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪn'tegrəti]

unsullied	whiteness	and	simplicity	of	manners	;	a	genuine	integrity
纯洁无瑕的	白人	和	简单	的	礼仪	;	一个	真的	正直

纯洁无瑕的白皙皮肤和朴素的举止；一种真正的正直

[pjʊr] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ;

Pure	in	the	last	recesses	of	the	mind	;
纯的	在	这	最后的	凹陷处	的	这	头脑	;

心灵深处的纯洁；

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət]

if	you	think	these	advantages	an	inadequate
如果	你	思考	这些	优势	一个	不足

如果您认为这些优势还不够充分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['rɛkəmˌpɛns] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪn] , [dɪs'mɪs] [jʊr; jər] ['skruːpəlz] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ]

recompence	for	what	you	resign	,	dismiss	your	scruples	this	instant	,	and	be	a
补偿	为了	什么	你	辞职	,	解雇	你的	顾虑	这	立即的	,	和	是	一个

[sleɪv] - ['mɜːrtʃənt] , [ə; eɪ] ['pærəsaɪt] ,

slave	-	merchant	,	a	parasite	,
奴隶	-	商人	,	一个	寄生虫	,

为了弥补你所放弃的一切，立刻抛弃你的顾虑，去做奴隶贩子，去做寄生虫吧！

[ɔːr] — [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

or	—	what	you	please	.
或者	—	什么	你	请	.

或者——随你喜欢。

[ɪf] [ðiːz] [biː; bi] ['məutivz] [wiːk] , [breɪk] [ɔːf] [bɪ'taɪmz] ;

If	these	be	motives	weak	,	break	off	betimes	;
如果	这些	是	动机	虚弱的	,	休息	离开	早点	;

如果这些动机不够充分，就应该尽早断绝关系；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] ,

and	as	you	have	not	spirit	to	assert	the	dignity	of	virtue	,
和	作为	你	有	不是	精神	到	断言	这	尊严	的	美德	,

因为你没有勇气去维护美德的尊严，

[biː; bi] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [ʌv; əv] [vaɪs] .

be	wise	enough	not	to	forego	the	emoluments	of	vice	.
是	明智的	足够的	不是	到	放弃	这	薪酬	的	副	.

要足够明智，不要放弃作恶带来的好处。

[aɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɪ'lɒsəfəz] , [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [ə'temptɪd] ,

I	much	admire	the	spirit	of	the	ancient	philosophers	,	in	that	they	never	attempted	,
我	很多	钦佩	这	精神	的	这	古老的	哲学家	,	在	那	他们	绝不	尝试过	,

我非常钦佩古代哲学家们的精神，因为他们从未试图.....

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrəlɪsts] ['ɔːf(ə)n] [duː] , [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

as	our	moralists	often	do	,	to	lower	the	tone	of	philosophy	,
作为	我们的	道德家	经常	做	,	到	降低	这	语气	的	哲学	,

正如我们的道德家们经常做的那样，为了降低哲学的格调，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnfɪdənt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ˌsenʃu'ælətɪ]

and	make	it	confident	with	all	the	indulgences	of	indolence	and	sensuality
和	制作	它	自信的	和	全部	这	放纵	的	懒惰	和	感官享受

.

:

.

并尽情享受慵懒和感官上的放纵，使之充满自信。

[ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪ'saɪplz] ;

They	never	thought	of	having	the	bulk	of	mankind	for	their	disciples	;
他们	绝不	想法	的	拥有	这	大部分	的	人类	为了	他们的	门徒	;

他们从未想过要让绝大多数人类成为他们的信徒；

[bʌt; bət] [kept] [ðəm'selvz] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɜːrldlɪ] [laɪf] .

but	kept	themselves	as	distinct	as	possible	from	a	worldly	life	.
但	保留	他们自己	作为	清楚的	作为	可能的	从	一个	世俗	生活	.

但他们尽可能地与世俗生活保持距离。

[ðeɪ] ['pleɪnlɪ] [toʊld] [men] [wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [wʌt] [æd'væntɪdʒɪz] [ðeɪ]

They	plainly	told	men	what	sacrifices	were	required	,	and	what	advantages	they
他们	显然	讲述	男人	什么	牺牲	是	必需的	,	和	什么	优势	他们

[wɜːr; wər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

were	which	might	be	expected	.
是	哪个	可能	是	预期的	.

他们直截了当地告诉人们需要做出哪些牺牲，以及可以期待获得哪些好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌes 'aɪ] ['vɜːrtəs] [hɑːk] [ˌju ɛn 'e] ['poʊtest] [der] , ['fɔːrtɪs] -

Si	virtus	hoc	una	potest	dare	,	fortis	omissis
硅	维尔图斯	hoc	乌纳	最强	敢	,	福蒂斯	-

Si virtus hoc una potest敢于，fortis omissis

[hɑːk] [eɪdʒ] - — — – — — – — — –

Hoc	age	deliciis	—	—	–	—	—	–	—	—	–
hoc	年龄	-	—	—	–	—	—	–	—	—	–

特级美味 ————— ————— —————

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tɜːrmz] .

If	you	would	be	a	philosopher	these	are	the	terms	.
如果	你	会	是	一个	哲学家	这些	是	这	条款	.

如果你想成为一名哲学家，这些就是你需要了解的术语。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] : [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

You	must	do	thus	and	thus	:	There	is	no	other	way	.
你	必须	做	因此	和	因此	:	那里	是	不	其他	方式	.

你必须这样做，别无他法。

[ɪf] [nɑːt] , [goʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgər] .

If	not	,	go	and	be	one	of	the	vulgar	.
如果	不是	,	去	和	是	一	的	这	庸俗	.

否则，就去当个庸俗之辈吧。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] ['kwɑːlətɪ] ['gɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪgnətɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] [kən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv]

There	is	no	one	quality	gives	so	much	dignity	to	a	character	as	consistency	of
那里	是	不	一	质量	给予	所以	很多	尊严	到	一个	特点	作为	一致性	的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

没有任何一种品质比行为的一致性更能赋予一个人尊严。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['mænz] [pə'sju:ts] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

Even	if	a	man's	pursuits	be	wrong	and	unjustifiable	,
甚至	如果	一个	男人的	追求	是	错误的	和	无理	,

即使一个人的追求是错误的、不正当的，

[jet] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɔsikju:tid] [wɪð; wɪθ] ['stedinəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [wɪð'hoʊld] ['aʊər; ɑ:r] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

yet	if	they	are	prosecuted	with	steadiness	and	vigour	,	we	cannot	withhold	our	admiration	.
然而	如果	他们	是	被起诉	和	稳定性	和	活力	,	我们	不能	扣压	我们的	钦佩	.

但是，如果他们能以坚定不移、锲而不舍的态度进行起诉，我们怎能不表示钦佩呢?

[ðə; ði][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][ɪz][tu:; tə] [tʃu:z] [sʌm; səm][wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɑ:bdʒekt] ,

The	most	characteristic	mark	of	a	great	mind	is	to	choose	some	one	important	object	,
这	最多	特征	标记	的	一个	伟大的	头脑	是	到	选择	一些	一	重要的	目的	,

伟大思想家最显著的特征是选择一个重要的目标。

[ænd; ənd] [pər'su:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [laɪf] .

and	pursue	it	through	life	.
和	追求	它	通过	生活	.

并终生追求它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [meɪd] ['sizər] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

It	was	this	made	Cæsar	a	great	man	.
它	曾是	这	制成	凯撒	一个	伟大的	男人	.

正是这一点使凯撒成为伟人。

[hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][æm'bɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [pər'su:d] [ˌaɪ 'ti:] ['stedəli] ,

His	object	was	ambition	;	he	pursued	it	steadily	,
他的	目的	曾是	志向	;	他	追击	它	稳步	,

他的目标是野心；他坚定不移地追求它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:r] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	was	always	ready	to	sacrifice	to	it	every	interfering	passion	or	inclination	.
和	曾是	总是	准备好	到	牺牲	到	它	每一个	干扰	热情	或者	倾角	.

他总是随时准备为了它牺牲一切干扰的激情或倾向。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['lu:ʃənz] ['daɪəlɔ:gz] , [wer] ['dʒu:pɪtər] [kəm'pleɪnz]

There	is	a	pretty	passage	in	one	of	Lucian's	dialogues	,	where	Jupiter	complains
那里	是	一个	漂亮的	通道	在	一	的	卢西安的	对话	,	在哪里	木星	抱怨

卢西安的一篇对话录中有一段很优美的文字，朱庇特在其中抱怨道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[tu:; tə]['kju:pɪd] [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][soʊ] ['meni] [in'tri:gz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [sɪn'sɪrli] [bɪ'lʌvɪd] .

to	Cupid	that	though	he	has	had	so	many	intrigues	,	he	was	never	sincerely	beloved	.
到	丘比特	那	尽管	他	有	有	所以	许多	阴谋	,	他	曾是	绝不	真挚地	心爱	.

对丘比特来说，尽管他经历了很多风流韵事，却从未真正被爱过。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [sez] ['kjuːpɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər] [ænd; ənd][jʊr; jər]

In	order	to	be	loved	,	says	Cupid	,	you	must	lay	aside	your	ægis	and	your
在	命令	到	是	喜爱	,	说道	丘比特	,	你	必须	躺	旁边	你的	艾吉斯	和	你的

['θʌndər] - [boʊlts] ,

thunder	-	bolts	,
雷	-	螺栓	,

丘比特说，想要得到爱，你必须放下你的神盾和雷霆。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][kɜːrl][ænd; ənd] [pər'fjuːm] [jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][ɑːn]

and	you	must	curl	and	perfume	your	hair	,	and	place	a	garland	on
和	你	必须	卷曲	和	香水	你的	头发	,	和	地方	一个	花环	在

[jʊr; jər] [hed] ,

your	head	,
你的	头	,

你必须把头发卷起来，喷上香水，并在头上戴上花环。

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] [step] , [ænd; ənd] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [əb'siːkwiəs] [dɪ'pɔːrtmənt] .

and	walk	with	a	soft	step	,	and	assume	a	winning	obsequious	deportment	.
和	走	和	一个	柔软的	步	,	和	认为	一个	获胜	低三下四	仪态	.

迈着轻柔的步伐，摆出一副讨人喜欢的谄媚姿态。

[bʌt; bət] , [rɪ'plaɪd] ['dʒuːpɪtər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪgnəti] .

But	,	replied	Jupiter	,	I	am	not	willing	to	resign	so	much	of	my	dignity	.
但	,	回复	木星	,	我	是	不是	愿意的	到	辞职	所以	很多	的	我的	尊严	.

“但是，”朱庇特回答说，“我不愿意放弃这么多尊严。”

[ðen] , [rɪ'tɜːrn] ['kjuːpɪd] ,

Then	,	returns	Cupid	,
然后	,	返回	丘比特	,

然后，丘比特回来了。

[liːv] [ɔːf] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd][ə'doʊnɪs][æt; ət]

leave	off	desiring	to	be	loved	—	He	wanted	to	be	Jupiter	and	Adonis	at
离开	离开	渴望	到	是	喜爱	—	他	通缉	到	是	木星	和	阿多尼斯	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

他不再渴望被爱——他想同时成为朱庇特和阿多尼斯。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

It	must	be	confessed	,
它	必须	是	坦白	,

必须承认，

[ðæt] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [moʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

that	men	of	genius	are	of	all	others	most	inclined	to	make	these	unreasonable
那	男人	的	天才	是	的	全部	其他的	最多	倾斜	到	制作	这些	不合理

[kleɪmz] .

claims	.
索赔	.

天才比任何人都更倾向于提出这些不合理的要求。

[æz; əz][ðer; ðər] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [strɔːŋ] , [ðer; ðər] [vjuːz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ,

As	their	relish	for	enjoyment	is	strong	,	their	views	large	and	comprehensive	,
作为	他们的	尽情享用	为了	享受	是	强的	,	他们的	浏览	大的	和	综合的	,

由于他们嗜好享乐，他们的视野开阔而全面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [ðəm'selvz] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [bʌlk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

and	they	feel	themselves	lifted	above	the	common	bulk	of	mankind	,
和	他们	感觉	他们自己	抬起	多于	这	常见的	大部分	的	人类	,

他们觉得自己凌驾于芸芸众生之上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [slaɪt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

they	are	apt	to	slight	that	natural	reward	of	praise	and	admiration
他们	是	易于	到	轻微	那	自然的	报酬	的	称赞	和	钦佩

他们往往会轻视赞扬和钦佩这种自然而然的回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

[wɪtʃ] [ɪz] ['evər] ['lɑːrdʒli] [peɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bɪlətiz] ;

which	is	ever	largely	paid	to	distinguished	abilities	;
哪个	是	曾经	很大程度上有薪酬的		到	杰出的	能力	;

这笔钱通常主要支付给杰出人才;

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] ['feɪvər] :

and	to	expect	to	be	called	forth	to	public	notice	and	favour	:
和	到	预计	到	是	称为	前进	到	民众	注意	和	偏爱	:

并期望获得公众的关注和青睐:

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['tæləns] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ['veri] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['æktɪv] [laɪf] ;

without	considering	that	their	talents	are	commonly	very	unfit	for	active	life	;
没有	考虑	那	他们的	天赋	是	通常	非常	不合格	为了	积极的	生活	;

却不考虑他们的才能通常非常适合积极的生活;

[ðæt] [ðer; ðər] [ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [dɪs'kwɔləˌfaɪz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

that	their	eccentricity	and	turn	for	speculation	disqualifies	them	for	the
那	他们的	古怪	和	转动	为了	推测	取消资格	他们	为了	这

['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

business	of	the	world	,
商业	的	这	世界	,

他们的古怪性格和投机倾向使他们不适合从事世俗商业活动。

[wɪtʃ] [ɪz] [best] ['kærid] [ɑːn][baɪ] [men] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['dʒiːniəs] ;

which	is	best	carried	on	by	men	of	moderate	genius	;
哪个	是	最好的	携带	在	经过	男人	的	缓和	天才	;

这项工作最好由才华平庸之人来完成;

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	society	is	not	obliged	to	reward	any	one	who	is	not	useful	to	it	.
和	那	社会	是	不是	有义务	到	报酬	任何	一	WHO	是	不是	有用	到	它	.

社会没有义务奖励任何对社会没有用处的人。

[ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [reɪs] ,

The	Poets	have	been	a	very	unreasonable	race	,
这	诗人	有	到过	一个	非常	不合理	种族	,

诗人这一族群一直都非常不讲道理。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnd] ['laʊdli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði]

and	have	often	complained	loudly	of	the	neglect	of	genius	and	the
和	有	经常	抱怨	高声	的	这	忽视	的	天才	和	这

[ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

ingratitude	of	the	age	.
忘恩负义	的	这	年龄	.

他们经常大声抱怨天才被忽视和时代的忘恩负义。

[ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] ['pensɪv] ['kauli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] ['ʃenstən] , [hæd; həd][ðer; ðər]

The	tender	and	pensive	Cowley	,	and	the	elegant	Shenstone	,	had	their
这	投标	和	沉思的	考利	,	和	这	优雅的	申斯通	,	有	他们的

[maɪndz] ['tɪŋ(k)tʃə] [baɪ] [ðɪs] [ˌdɪskən'tent] ;

minds	tinctured	by	this	discontent	;
思想	酊剂	经过	这	不满	;

温柔沉思的考利和优雅的申斯通，他们的心中都充满了这种不满;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	even	the	sublime	melancholy	of	Young	was	too	much	owing	to	the
和	甚至	这	升华	忧郁	的	年轻的	曾是	也	很多	欠款	到	这

[stɪŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] .

stings	of	disappointed	ambition	.
刺痛	的	失望的	志向	.

即使是杨的崇高忧郁，也因为雄心壮志落空的痛苦而变得难以承受。

[ðə; ði][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'devər]

The	moderation	we	have	been	endeavouring
这	适度	我们	有	到过	努力

我们一直努力做到适度

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[tu:; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [prɪ'vent] [mʌtʃ] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mɜ:rs]

to	inculcate	will	likewise	prevent	much	mortification	and	disgust	in	our	commerce
到	灌输	将要	同样地	防止	很多	屈辱	和	厌恶	在	我们的	商业

[wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .

with	mankind	.
和	人类	.

灌输这种观念同样可以防止我们在与人类的贸易往来中产生许多羞辱和厌恶。

[æz; əz][wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [wɪʃ] [ɪn] [ɑ:r'selvz] ,

As	we	ought	not	to	wish	in	ourselves	,
作为	我们	应该	不是	到	希望	在	我们自己	,

我们不应该对自己抱有这样的愿望，

[soʊ] ['ni:ðər] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][ɪk'spekt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ['kɑ:ntreri] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] .

so	neither	should	we	expect	in	our	friends	contrary	qualifications	.
所以	两者都不	应该	我们	预计	在	我们的	朋友们	相反	资格	.

所以，我们也不应该期望朋友具备相反的条件。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] , [wen] [wi:; wi] ['entər] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

Young	and	sanguine	,	when	we	enter	the	world	,
年轻的	和	乐观	,	什么时候	我们	进入	这	世界	,

年轻而乐观，当我们来到这个世界时，

[ænd; ənd] [fi:l] ['aʊər; ɑ:r] [ə'fekʃənz] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [baɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['eksələns] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] ,

and	feel	our	affections	drawn	forth	by	any	particular	excellence	in	a	character	,
和	感觉	我们的	情感	绘制	前进	经过	任何	特别的	卓越	在	一个	特点	,

并因某人品格中的某种优秀品质而产生喜爱之情。

[wi:; wi] [ɪ'mi:diətli] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['kredɪt][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['ʌðər] ;

we	immediately	give	it	credit	for	all	others	;
我们	立即地	给	它	信用	为了	全部	其他的	;

我们立即将所有其他功劳都归功于它；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [dɪs'gʌstɪd] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [æz; əz][wi:; wi] [su:n]

and	are	beyond	measure	disgusted	when	we	come	to	discover	,	as	we	soon
和	是	超过	措施	厌恶	什么时候	我们	来	到	发现	,	作为	我们	很快

[mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] ,

must	discover	,
必须	发现	,

当我们发现（而且我们很快就会发现）这一点时，我们会感到无比厌恶。

[ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] .

the	defects	in	the	other	side	of	the	balance	.
这	缺陷	在	这	其他	边	的	这	平衡	.

天平另一侧的缺陷。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fruːg(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] [hiːp] [tə'geðər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]

But	nature	is	much	more	frugal	than	to	heap	together	all	manner	of	shining
但	自然	是	很多	更多的	节俭	比	到	堆	一起	全部	方式	的	灼灼

['kwɑːlətiz] [ɪn][wʌn] ['glerɪŋ] [mæs] .

qualities	in	one	glaring	mass	.
品质	在	一	刺眼	大量的	.

但大自然远比把各种闪亮的品质堆砌成一个耀眼的庞然大物要节俭得多。

[laɪk] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['peɪntər] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['juːnəti][ʌv; əv] [staɪl]

Like	a	judicious	painter	she	endeavours	to	preserve	a	certain	unity	of	stile
喜欢	一个	明智的	画家	她	努力	到	保存	一个	肯定	统一	的	风格

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['piːsɪz] .

and	colouring	in	her	pieces	.
和	染色	在	她	件	.

她像一位技艺精湛的画家一样，努力在作品中保持风格和色彩的某种统一性。

['mɒdlz] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [pər'fekʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['roʊmæns] ;

Models	of	absolute	perfection	are	only	to	be	met	with	in	romance	;
模型	的	绝对	完美	是	仅有的	到	是	遇见	和	在	浪漫	;

只有在爱情中才能遇到绝对完美的典范；

[wer] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪt] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]

where	exquisite	beauty	and	brilliant	wit	,	and	profound	judgment	,	and
在哪里	精美的	美丽	和	杰出的	有	,	和	深刻的	判断	,	和

[ɪ'mækjələt] ['vɜːrtʃuː] , [ɑːr; ər][ɔːl]

immaculate	virtue	,	are	all
完美无瑕	美德	,	是	全部

那里拥有绝世的美貌、卓越的智慧、深刻的判断力和无可挑剔的品德，这一切都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['blendɪd] [tə'geðər] [tuː; tə][ə'dɔːrn][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['kærəktər] .

blended	together	to	adorn	some	favourite	character	.
混合	一起	到	装饰	一些	最喜欢的	特点	.

将它们融合在一起，用来装饰某个深受喜爱的角色。

[æz; əz][æn; ən] [ə'nætəmɪst] [noʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['reɪsər] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mʌslz]

As	an	anatomist	knows	that	the	racer	cannot	have	the	strength	and	muscles
作为	一个	解剖学家	知道	那	这	赛车手	不能	有	这	力量	和	肌肉

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drɑːft] - [hɔːrs] ;

of	the	draught	-	horse	;
的	这	草稿	-	马	;

正如解剖学家所知，赛马不可能拥有挽马的力量和肌肉；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪŋd] [men] , - , [ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] [mʌst; məst][biː; bi] [mɪr] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]

and	that	winged	men	,	gryffons	,	and	mermaids	must	be	mere	creatures	of
和	那	有翅膀的	男人	,	-	,	和	美人鱼	必须	是	仅仅	生物	的

[ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

the	imagination	;
这	想像力	;

而长着翅膀的人、狮鹫和美人鱼一定只是人们想象中的生物；

[soʊ][ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ]

so	the	philosopher	is	sensible	that	there	are	combinations	of	moral	qualities	which
所以	这	哲学家	是	明智的	那	那里	是	组合	的	道德	品质	哪个

['nevər] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] [bʌt; bət][ɪn][aɪ'diːə] .

never	can	take	place	but	in	idea	.
绝不	能	拿	地方	但	在	主意	.

因此，哲学家们理智地认为，道德品质的某些组合只能存在于理念之中，而无法实现。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [er][ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n][ɪn] ['kærəktərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['feɪsɪz] ,

There	is	a	different	air	and	complexion	in	characters	as	well	as	in	faces	,
那里	是	一个	不同的	空气	和	肤色	在	人物	作为	出色地	作为	在	面孔	,

人物的气质和面容都各不相同。

[ðoʊ] [pər'hæps] [i:tʃ] ['i:kwəli] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnsi:z] [ʌv; əv][wʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi]

though	perhaps	each	equally	beautiful	;	and	the	excellencies	of	one	cannot	be
尽管	也许	每个	同样地	美丽的	;	和	这	卓越	的	一	不能	是

[træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

transferred	to	the	other	.
转移	到	这	其他	.

虽然它们或许同样美丽；但一个的优点不能转移到另一个身上。

[ðʌs] [ɪf] [wʌn][mæn] [pə'zesiz] [ə; eɪ]['stoʊɪkl] ['æpəθi] [ʌv; əv][soʊl] ,

Thus	if	one	man	possesses	a	stoical	apathy	of	soul	,
因此	如果	一	男人	拥有	一个	斯多葛派	冷漠	的	灵魂	,

因此，如果一个人拥有斯多葛式的冷漠灵魂，

[ækts] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] ['evri] ['du:ti][wɪð; wɪθ]

acts	independent	of	the	opinion	of	the	world	,	and	fulfils	every	duty	with
行为	独立的	的	这	观点	的	这	世界	,	和	满足	每一个	责任	和

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪg'zæktnəs] ,

mathematical	exactness	,
数学	精确	,

行事不受外界舆论影响，并以数学般的精确性履行每一项职责。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt] [ðæt] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv]

you	must	not	expect	that	man	to	be	greatly	influenced	by	the	weakness	of
你	必须	不是	预计	那	男人	到	是	非常	影响	经过	这	弱点	的

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

你不要指望那个人会被怜悯之心所轻易打动。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˌpɑ:(r)ʃi'æləti][ʌv; əv] ['frendʃɪp] :

or	the	partialities	of	friendship	:
或者	这	偏袒	的	友谊	:

或者友谊中的偏袒：

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'fendɪd] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][flai][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

you	must	not	be	offended	that	he	does	not	fly	to	meet	you	after	a	short
你	必须	不是	是	被冒犯了	那	他	做	不是	飞	到	见面	你	后	一个	短的

['æbsəns] ;

absence	;
缺席	;

他短暂离开后没有飞来见你，你不应该因此感到冒犯；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɔ:r][rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kən'vɪviəl] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm] ,

or	require	from	him	the	convivial	spirit	and	honest	effusions	of	a	warm	,
或者	要求	从	他	这	欢快的	精神	和	诚实的	渗出液	的	一个	温暖的	,

['oʊpən] , [sə'septəb(ə)l] [hɑ:rt] .

open	,	susceptible	heart	.
打开	,	易受影响的	心	.

或者要求他拥有热情、开朗、敏感的心灵所展现出的友善精神和真诚的情感。

[ɪf] [ə'nʌðər] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvli] ['æktɪv] [ziːl] , [ɪn'fleksəb(ə)l] [ɪn'tegrəti] , [ə; eɪ] [strɔːŋ]

If	another	is	remarkable	for	a	lively	active	zeal	,	inflexible	integrity	,	a	strong
如果	其他	是	卓越	为了	一个	热闹	积极的	热情	,	不灵活的	正直	,	一个	强的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [vaɪs] ,

indignation	against	vice	,
愤慨	反对	副	,

如果另一个人以活泼积极的热情、坚定的正直、对罪恶的强烈愤慨而著称，

[ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪn] [rɪ'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	freedom	in	reproving	it	,
和	自由	在	责备	它	,

以及谴责它的自由，

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['blʌntnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['suːtəb(ə)l]

he	will	probably	have	some	little	bluntness	in	his	address	not	altogether	suitable
他	将要	大概	有	一些	小的	钝	在	他的	地址	不是	共	合适的

[tuː; tə] ['pɑːlɪʃt] [laɪf] ;

to	polished	life	;
到	抛光	生活	;

他的言谈举止可能会有些直率，不太适合优雅的生活方式；

[hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [aːts][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

he	will	want	the	winning	arts	of	conversation	;
他	将要	想	这	获胜	艺术	的	对话	;

他会想要掌握谈话的制胜之道；

[hiː; hi] [wɪl] [dɪs'gʌst] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

he	will	disgust	by	a	kind	of	haughtiness	and	negligence	in	his	manner	,
他	将要	厌恶	经过	一个	种类	的	傲气	和	疏忽	在	他的	方式	,

他那种傲慢和漫不经心的态度会令人厌恶。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hɜːrt][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

and	often	hurt	the	delicacy	of	his	acquaintance	with	harsh	and	disagreeable
和	经常	伤害	这	美味	的	他的	熟人	和	残酷的	和	令人不快的

[trʊθs] .

truths	.
真相	.

他常常用残酷无情的真相伤害熟人的敏感神经。

[wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪ] — [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

We	usually	say	—	that	man	is	a	genius	,
我们	通常	说	—	那	男人	是	一个	天才	,

我们常说——那个人是个天才，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [wɪmz] [ænd; ənd] ['ɔdɪtiːz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri]

but	he	has	some	whims	and	oddities	—	such	a	one	has	a	very
但	他	有	一些	心血来潮	和	奇闻异事	—	这样的	一个	一	有	一个	非常

['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ,

general	knowledge	,
一般的	知识	,

但他有一些古怪的癖好——这样的人知识面很广，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ; & [siː] .

but	he	is	superficial	;	&	c	.
但	他	是	浅	;	&	c	.

但他很肤浅；等等。

[naʊ] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [mɔːr] ['ræʃnəli] [dɪd] [wiː; wi] ['sʌbstɪtuːt] ['ðerfɔːr]

Now	in	all	such	cases	we	should	speak	more	rationally	did	we	substitute	therefore
现在	在	全部	这样的	案例	我们	应该	说话	更多的	理性地	做过	我们	代替	所以

[fɔːr; fər] [bʌt; bət] .

for	but	.
为了	但	.

现在，在所有此类情况下，我们都应该更理性地说话，我们是否用“因此”代替了“但是”？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

He	is	a	genius	,	therefore	he	is	whimsical	;	and	the	like	.
他	是	一个	天才	,	所以	他	是	异想天开	;	和	这	喜欢	.

他是个天才，所以他古怪；诸如此类。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] ,

It	is	the	fault	of	the	present	age	,
它	是	这	过错	的	这	展示	年龄	,

这是当今时代的错。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['friːə(r)] ['kɑːmɜːrs] [ðæt] ['dɪfrənt] [ræŋks] [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ]

owing	to	the	freer	commerce	that	different	ranks	and	professions	now	enjoy	with
欠款	到	这	更自由	商业	那	不同的	排名	和	职业	现在	享受	和

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

由于不同阶层和职业之间如今享有更加自由的贸易往来，

[ðæt] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] : [ðə; ði] ['sevrəl] ['klæsɪz] [rʌn] [tuː]

that	characters	are	not	marked	with	sufficient	strength	:	the	several	classes	run	too
那	人物	是	不是	标记	和	充足的	力量	:	这	一些	课程	跑步	也

[mʌtʃ] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðər] .

much	into	one	another	.
很多	进入	一	其他	.

角色之间的界限不够清晰：各个类别之间的界限过于模糊。

[wiː; wi] [hæv; həv] [fjuːər] ['pednts] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [fjuːər] ['straɪkɪŋ] [ə'ridʒənəlz] .

We	have	fewer	pedants	,	it	is	true	,	but	we	have	fewer	striking	originals	.
我们	有	更少	迂腐之人	,	它	是	真的	,	但	我们	有	更少	引人注目	原件	.

没错，我们现在迂腐的人少了，但真正出色的原创者也少了。

['evri] [wʌn] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ɪz]

Every	one	is	expected	to	have	such	a	tincture	of	general	knowledge	as	is
每一个	一	是	预期的	到	有	这样的	一个	酊剂	的	一般的	知识	作为	是

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['goʊɪŋ] [diːp] ['ɪntuː] ['eni] ['saɪəns] ;

incompatible	with	going	deep	into	any	science	;
不相容	和	去	深的	进入	任何	科学	;

人们被期望具备一定程度的常识，但这不足以让他们深入研究任何一门科学；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mænərz] [æz; əz] [tʃeks] [ðə; ði] [friː] ['wɜːrkɪŋz]

and	such	a	conformity	to	fashionable	manners	as	checks	the	free	workings
和	这样的	一个	一致性	到	时髦	礼仪	作为	检查	这	自由的	运作

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

of	the	ruling	passion	,
的	这	裁决	热情	,

这种对时尚风尚的盲从会抑制主导情感的自由发挥。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪn'sɪpɪd] ['seɪmnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]

and	gives	an	insipid	sameness	to	the	face	of	society	,	under	the	idea	of
和	给予	一个	平淡	相同性	到	这	脸	的	社会	,	在下面	这	主意	的

['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌregju'lærəti] .

polish	and	regularity	.
抛光	和	规律性	.

在光鲜亮丽和井然有序的理念下，社会面貌变得乏味而千篇一律。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kæst] [ʌv; əv] ['mænərz] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [eɪdʒ] , [seks] , [ænd; ənd]

There	is	a	cast	of	manners	peculiar	and	becoming	to	each	age	,	sex	,	and
那里	是	一个	投掷	的	礼仪	奇特	和	成为	到	每个	年龄	,	性别	,	和

[prə'feʃ(ə)n] ;

profession	;
职业	;

每个年龄、性别和职业都有其独特而得体的礼仪规范；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wʌn] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θroʊ] [aʊt] [ɪ'lɪbərəl] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['senʃəz] [ə'genst]

one	,	therefore	,	should	not	throw	out	illiberal	and	common	-	place	censures	against
一	,	所以	,	应该	不是	扔	出去	非自由主义	和	常见的	-	地方	谴责	反对

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

因此，一个人不应该对另一个人妄加指责，发表不宽容且老套的言论。

[iːtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪts] [kaɪnd] .

Each	is	perfect	in	its	kind	.
每个	是	完美的	在	它是	种类	.

它们各自都是同类产品中的完美之作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

散文杂记(Miscellaneous Pieces, in Prose)
第3/7页

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] : [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

A	woman	as	a	woman	:	a	tradesman	as	a	tradesman	.
一个	女士	作为	一个	女士	:	一个	零售商	作为	一个	零售商	.

女人就是女人，商人就是商人。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][hɜːrt][baɪ][ðə; ði][bruː'tæləti][ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ;

We	are	often	hurt	by	the	brutality	and	sluggish	conceptions	of	the	vulgar	;
我们	是	经常	伤害	经过	这	残酷	和	迟缓	概念	的	这	庸俗	;

我们常常被庸俗的粗暴和迟钝的观念所伤害；

[nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]

not	considering	that	some	there	must	be	to	be	hewers	of	wood	and
不是	考虑	那	一些	那里	必须	是	到	是	伐木工	的	木头	和

[drɔːrz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

drawers	of	water	,
抽屉	的	水	,

暂且不考虑有些人需要砍柴挑水。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒiːniəs] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['eni] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɪn][ðer; ðər]

and	that	cultivated	genius	,	or	even	any	great	refinement	and	delicacy	in	their
和	那	栽培	天才	,	或者	甚至	任何	伟大的	精炼	和	美味	在	他们的

['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] ,

moral	feelings	,
道德	情怀	,

以及那种修养极高的天赋，或者说他们道德情感上任何高尚的品格和细腻之处，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

would	be	a	real	misfortune	to	them	.
会	是	一个	真实的	不幸	到	他们	.

对他们来说，那将是一场真正的不幸。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] ['stʌdi] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

Let	us	then	study	the	philosophy	of	the	human	mind	.
让	我们	然后	学习	这	哲学	的	这	人类	头脑	.

那么，让我们来研究一下人类心灵的哲学吧。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪəns] , [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn]

The	man	who	is	master	of	this	science	,	will	know	what	to	expect	from	every	one
这	男人	WHO	是	掌握	的	这	科学	,	将要	知道	什么	到	预计	从	每一个	一

.

:
.

精通这门学问的人，会知道该对每个人抱有什么样的期待。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] , [waɪz] [əd'vaɪs] ; [frʌm; frəm] [ðæt] , ['kɔːrdʒəl] ['sɪmpəθi] ; [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

From	this	man	,	wise	advice	;	from	that	,	cordial	sympathy	;	from	another	,
从	这	男人	,	明智的	建议	;	从	那	,	亲切	同情	;	从	其他	,

['kæʒuəl] [ˌentər'teɪnmənt] .

casual	entertainment	.
随意的	娱乐	.

从这个人那里得到明智的建议；从那个人那里得到真诚的同情；从另一个人那里得到轻松的娱乐。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [tuːlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][juːz]

The	passions	and	inclinations	of	others	are	his	tools	,	which	he	can	use
这	激情	和	倾向	的	其他的	是	他的	工具	,	哪个	他	能	使用

他人的激情和倾向是他的工具，他可以利用这些工具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈpaʊɝz] ;
with 和 **as** 作为 **much** 很多 **precision** 精确 **as** 作为 **he** 他 **would** 会 **the** 这 **mechanical** 机械的 **powers** 权力 **;** ;

他像操控机械动力一样精准地操作着；

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][æz; əz] [ˈredɪli] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ˈvænəti] ,
and 和 **he** 他 **can** 能 **as** 作为 **readily** 容易 **make** 制作 **allowance** 津贴 **for** 为了 **the** 这 **workings** 运作 **of** 的 **vanity** 虚荣 **,** ,

他同样可以轻易地考虑到虚荣心的运作。

[ɔːr][ðə; ði][ˈbaɪəs][ʌv; əv][self] - [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈfrɪkʃ(ə)n] ,
or 或者 **the** 这 **bias** 偏见 **of** 的 **self** 自己 **-** - **interest** 兴趣 **in** 在 **his** 他的 **friends** 朋友们 **,** , **as** 作为 **for** 为了 **the** 这 **power** 力量 **of** 的 **friction** 摩擦 **,** ,

或者他朋友的自利偏见，至于摩擦力，

[ɔːr][ðə; ði] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] .
or 或者 **the** 这 **irregularities** 违规行为 **of** 的 **the** 这 **needle** 针 **.** .

或者针头的不规则性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[kəˈnæl] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] .
CANAL 运河 **AND** 和 **THE** 这 **BROOK** 溪 **.** .

运河和小溪。

[æn; ən] [ˈæpəˌlɒg] .
An 一个 **APOLOGUE** 寓言 **.** .

道歉。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvnɪŋ] [səkˈsiːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌltri] [ˈsʌmər] - [deɪ] , [ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə]
A 一个 **DELIGHTFULLY** 令人愉悦 **pleasant** 令人愉快的 **evening** 晚上 **succeeding** 成功 **a** 一个 **sultry** 闷热 **summer** 夏天 **-** - **day** 天 **,** , **invited** 受邀 **me** 我 **to** 到
[teɪk] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [wɔːk] ;
take 拿 **a** 一个 **solitary** 孤 **walk** 走 **;** ;

炎热的夏日过后，一个格外宜人的夜晚吸引我独自散步；

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,
and 和 **leaving** 离开 **the** 这 **dust** 灰尘 **of** 的 **the** 这 **highway** 公路 **,** ,

留下高速公路上的尘土，

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['væli] ['wɔːtərd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

I	fell	into	a	path	which	led	along	a	pleasant	little	valley	watered	by	a	small
我	跌倒	进入	一个	小路	哪个	引领	沿着	一个	令人愉快的	小的	谷	浇水	经过	一个	小的

[miˈændərɪŋ] [brʊk] .

meandering	brook	.
弯曲	溪	.

我偶然发现了一条小路，这条路通往一个宜人的小山谷，山谷里有一条蜿蜒的小溪。

[ðə; ði] ['medoʊ] - [graʊnd] [ɑːn][ɪts][bæŋks][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [moʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [græs]

The	meadow	-	ground	on	its	banks	had	been	lately	mown	,	and	the	new	grass
这	草地	-	地面	在	它是	银行	有	到过	最近	修剪过的	,	和	这	新的	草

河岸边的草地最近刚割过，长出了新草。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] ['vɜːrdʒər] .

was	springing	up	with	a	lively	verdure	.
曾是	弹簧	向上	和	一个	热闹	绿意盎然	.

到处都长满了生机勃勃的绿色植物。

[ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz][hɪd][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][baɪ] [ʃrʌbz] [ðæt] [gruː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

The	brook	was	hid	in	several	places	by	shrubs	that	grew	on	each	side	,
这	溪	曾是	隐藏	在	一些	地方	经过	灌木	那	生长	在	每个	边	,

小溪有好几处被两岸生长的灌木丛遮蔽了。

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈmɪŋgəld] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

and	intermingled	their	branches	.
和	交织	他们的	分支	.

它们的枝干交错生长。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜːr; wər] ['rʌfənd] [baɪ] [smɔːl] [ɪ'regjələr] ['θɪkɪt] ;

The	sides	of	the	valley	were	roughened	by	small	irregular	thickets	;
这	侧面	的	这	谷	是	粗糙	经过	小的	不规律的	灌木丛	;

山谷两侧长满了矮小的、不规则的灌木丛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] ,

and	the	whole	scene	had	an	air	of	solitude	and	retirement	,
和	这	所有的	场景	有	一个	空气	的	孤独	和	退休	,

整个场景弥漫着一种孤寂和隐居的气氛。

[ʌnˈkɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [taʊn] .

uncommon	in	the	neighbourhood	of	a	populous	town	.
罕见	在	这	邻里	的	一个	人口众多	镇	.

在人口稠密的城镇附近并不常见。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['brɪdʒˌwɔːtərz] [kə'næl] [krɔːst] [ðə; ði] ['væli] , [haɪ] [reɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv]

The	Duke	of	Bridgewater's	canal	crossed	the	valley	,	high	raised	on	a	mound	of
这	公爵	的	桥水	运河	交叉	这	谷	,	高的	提高	在	一个	冢	的

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

布里奇沃特公爵的运河横穿山谷，高高地架设在一座土堆上。

[wɪtʃ] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [graʊnd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

which	preserved	a	level	with	the	elevated	ground	on	each	side	.
哪个	保存完好	一个	等级	和	这	升高	地面	在	每个	边	.

这样就与两侧的高地保持了水平。

[æn; ən] [ɑːrtʃt] [roʊd] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

An	arched	road	was	carried	under	it	,
一个	拱形	路	曾是	携带	在下面	它	,

拱形道路建在其下方。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ][ə; eɪ]

beneath	which	the	brook	that	ran	along	the	valley	was	conveyed	by	a
下面	哪个	这	溪	那	跑	沿着	这	谷	曾是	传递	经过	一个

[ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] .

subterraneous	passage	.
地下的	通道	.

山谷中流淌的小溪通过地下通道输送。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [griːn] [bæŋk] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['liːfi] ['θɪkɪt] ,

I	threw	myself	upon	a	green	bank	,	shaded	by	a	leafy	thicket	,
我	扔	我	之上	一个	绿色的	银行	,	阴影	经过	一个	绿叶	灌木丛	,

我纵身跃上一片绿树成荫的河岸，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ][hænd] , ['æftər][ə; eɪ] ['welkəm] ['ɪndələns] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm]

and	resting	my	head	upon	my	hand	,	after	a	welcome	indolence	had	overcome
和	休息	我的	头	之上	我的	手	,	后	一个	欢迎	懒惰	有	克服

[maɪ] ['sensɪz] ,

my	senses	,
我的	感官	,

慵懒的惬意感彻底占据了我的感官，我把头枕在手上。

[aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['fænsi] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [siːn] .

I	saw	,	with	the	eyes	of	fancy	,	the	following	scene	.
我	锯	,	和	这	眼睛	的	想要	,	这	下列的	场景	.

我凭着想象力，看到了以下场景。

[ðə; ði][fɜːrm] - [bɪlt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt]

The	firm	-	built	side	of	the	aqueduct
这	公司	-	建造	边	的	这	渡槽

渡槽的坚固部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][fɔːrm] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ,

suddenly	opened	,	and	a	gigantic	form	issued	forth	,
突然	打开	,	和	一个	巨大	形式	发布	前进	,

突然间，门开了，一个巨大的身影从中走出。

[wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

which	I	soon	discovered	to	be	the	Genius	of	the	Canal	.
哪个	我	很快	发现	到	是	这	天才	的	这	运河	.

我很快发现，这就是运河的精妙之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][kloʊz]['gɑːrmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsɪt] [hjuː] .

He	was	clad	in	a	close	garment	of	a	russet	hue	.
他	曾是	覆膜	在	一个	关闭	服装	的	一个	赤褐色	色调	.

他身穿一件赤褐色的紧身衣。

[ə; eɪ]['mjʊrəl] [kraʊn] , [ɪn'dentɪd] [wɪð; wɪθ] ['bætlmənts] , [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

A	mural	crown	,	indented	with	battlements	,	surrounded	his	brow	.
一个	壁画	王冠	,	缩进	和	城垛	,	包围	他的	眉头	.

他的额头周围环绕着一道带有城垛状装饰的城墙冠冕。

[hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fiːt] [wɜːr; wər] [dɪs'kʌləd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] .

His	naked	feet	were	discoloured	with	clay	.
他的	裸	脚	是	变色	和	黏土	.

他赤裸的双脚沾满了泥土。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [pɪk] - [æks] ;

On	his	left	shoulder	he	bore	a	huge	pick	-	ax	;
在	他的	左边	肩膀	他	钻孔	一个	巨大的	挑选	-	斧头	;

他左肩上扛着一把巨大的镐;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [held] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnstrʊmənts] , [juːst] [ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ænd; ənd]

and	in	his	right	hand	he	held	certain	instruments	,	used	in	surveying	and
和	在	他的	正确的	手	他	握住	肯定	仪器	,	用过的	在	测量	和

['levlɪŋ] .

levelling	.
水平	.

他的右手拿着一些测量和测高用的仪器。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [hɑːrʃ] .

His	looks	were	thoughtful	,	and	his	features	harsh	.
他的	看起来	是	周到	,	和	他的	特征	残酷的	.

他神情沉思，五官轮廓分明。

[ðə; ði] [briːtʃ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] , ['ɪnstəntli] [kloʊzd] ;

The	breach	through	which	he	proceeded	,	instantly	closed	;
这	违反	通过	哪个	他	继续	,	即刻	关闭	;

他通过的缺口瞬间闭合;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [tred] [hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

and	with	a	heavy	tread	he	advanced	into	the	valley	.
和	和	一个	重的	踏	他	先进的	进入	这	谷	.

他迈着沉重的步伐，向山谷走去。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [brʊk] , [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ə'roʊz][tuː; tə] [miːt]

As	he	approached	the	brook	,	the	Deity	of	the	Stream	arose	to	meet
作为	他	接近	这	溪	,	这	神	的	这	溪流	出现	到	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他走到小溪边时，溪神起身迎接他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hæbitid][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [griːn] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [drɑːps] [fel] [frʌm; frəm]

He	was	habited	in	a	light	green	mantle	,	and	the	clear	drops	fell	from
他	曾是	居住地	在	一个	光	绿色的	地幔	,	和	这	清除	滴	跌倒	从

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] ,

his	dark	hair	,
他的	黑暗的	头发	,

他身穿浅绿色斗篷，清澈的水珠从他乌黑的头发上滴落。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['lɪli] , [,intə'wəuvən][wɪð; wɪθ] [swiːt]

which	was	encircled	with	a	wreath	of	water	lily	,	interwoven	with	sweet
哪个	曾是	包围	和	一个	花圈	的	水	百合	,	交织	和	甜的

['sentɪd] [flæg] .

scented	flag	.
香味	旗帜	.

周围环绕着睡莲花环，花环中还缠绕着散发着甜香的旗帜。

[æn; ən] ['æŋglɪŋ] [rɑːd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [steps] .

An	angling	rod	supported	his	steps	.
一个	钓鱼	杆	有	他的	步骤	.

他拄着钓竿，步履蹒跚。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	Genius	of	the	Canal	eyed	him	with	a
这	天才	的	这	运河	眼睛	他	和	一个

运河的天才用一种……的眼神打量着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[kən'temptʃuəs] [lʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [ðʌs] [bɪ'gæn] :

contemptuous	look	,	and	in	a	hoarse	voice	thus	began	:
轻蔑的	看	,	和	在	一个	嘶哑	嗓音	因此	开始	:

他带着轻蔑的眼神，用沙哑的声音说道：

“ [hens] , [ɪg'noʊb(ə)l] [rɪl] !

“	Hence	,	ignoble	rill	!
“	因此	,	卑鄙的	溪流	!

“因此，卑鄙的小溪！”

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['skænti] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['mə֊zi] ;

with	thy	scanty	tribute	to	thy	lord	,	the	Mersey	;
和	你的	稀少	贡	到	你的	主	,	这	默西河	;

你向你的主人默西河献上的微薄贡品；

[nɔːr] [ðʌs] [weɪst] [ðaɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [ɜːrn][ɪn] ['lɪŋgərɪŋ] ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [veɪl] .

nor	thus	waste	thy	almost	exhausted	urn	in	lingering	windings	along	the	vale	.
也不	因此	浪费	你的	几乎	筋疲力尽的	瓮	在	挥之不去的	绕组	沿着	这	谷	.

不要让你的几乎用尽的骨灰瓮在山谷蜿蜒的道路上白白浪费掉。

['fiːb(ə)l] [æz; əz] [ðaɪn] [eɪd][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə] [ðæt] ['mæstər] [striːm] [hɪm'self]

Feeble	as	thine	aid	is	,	it	will	not	be	unacceptable	to	that	master	stream	himself
微弱	作为	你的	援助	是	,	它	将要	不是	是	不可接受	到	那	掌握	溪流	他自己

;

;
;

你的帮助虽然微弱，但那条主河道本身不会拒绝它；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] ['leɪtli] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['tʃæn(ə)l] , [aɪ] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz][sændz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

for	,	as	I	lately	crossed	his	channel	,	I	perceived	his	sands	loaded	with
为了	,	作为	我	最近	交叉	他的	渠道	,	我	感知	他的	沙子	已加载	和

['strændɪd] ['ves(ə)lz] .

stranded	vessels	.
搁浅	船只	.

因为，最近我穿越他的海峡时，看到他的沙滩上满是搁浅的船只。

[aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'iːkwəl] .

I	saw	,	and	pitied	him	,	for	undertaking	a	task	to	which	he	is	unequal	.
我	锯	,	和	可怜的	他	,	为了	承诺	一个	任务	到	哪个	他	是	不等	.

我看到他承担了自己无法胜任的任务，我感到很同情他。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [huːz] ['læŋgwɪd] ['kɜːrənt] [ɪz][əb'skjuəd][baɪ] [wiːdz] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

But	thou	,	whose	languid	current	is	obscured	by	weeds	,	and	interrupted	by
但	你	,	谁	慵懒的	当前的	是	模糊不清	经过	杂草	,	和	中断	经过

['peblz] ;

mishapen	pebbles	;
畸形	鹅卵石	;

但是你，你那缓慢的流水被杂草遮蔽，被形状不规则的鹅卵石阻断；

[huː] [luːz] [ðaɪ'self] [ɪn] ['endləs] [meɪz] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['eni] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [oʊn] ['aɪd(ə)l]

who	losest	thyself	in	endless	mazes	,	remote	from	any	sound	,	but	thy	own	idle
WHO	失败	你自己	在	无尽的	迷宫	,	偏僻的	从	任何	声音	,	但	你的	自己的	闲置的

['gəːgliŋ] ;

gurgling	;
淙淙	;

你迷失在无尽的迷宫中，远离一切声音，只有你自己的闲散咕噜声；

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [sə'pɔːrt] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] ['juːsləs] ?

how	canst	thou	support	an	existence	so	contemptible	and	useless	?
如何	罐	你	支持	一个	存在	所以	可鄙	和	无用	?

你怎么能忍受如此卑鄙无用的存在?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['nəublist] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ɑːrt] , [huː] [hoʊld][maɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [hɪl]

For	me	,	the	noblest	child	of	art	,	who	hold	my	unremitting	course	from	hill
为了	我	,	这	最高贵	孩子	的	艺术	,	WHO	抓住	我的	不懈	课程	从	爬坡道

对我而言，艺术中最尊贵的孩子，祂指引我从山巅走向不屈不挠的道路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[tuː; tə] [hɪl] , ['oʊvər] [veɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ; [huː] [pɪrs] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] [fɔːr; fər][maɪ] ['pæsɪdʒ] ,

to	hill	,	over	vales	and	rivers	;	who	pierce	the	solid	rock	for	my	passage	,
到	爬坡道	,	超过	山谷	和	河流	;	WHO	刺穿	这	坚硬的	岩石	为了	我的	通道	,

翻越山岭、山谷和河流；他们为我凿穿坚固的岩石，让我通行。

[ænd; ənd] [kə'nekt] [ˌʌn'noʊn] [lændz][wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] ['siːz] ; [wer'evər] [aɪ] [ə'pɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [vjuːd]

and	connect	unknown	lands	with	distant	seas	;	wherever	I	appear	I	am	viewed
和	连接	未知	土地	和	遥远	海域	;	无论	我	出现	我	是	已查看

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

with	astonishment	,
和	惊讶	,

连接未知的土地与遥远的海洋；无论我出现在哪里，人们都惊叹不已。

[ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] ['kɑːmɜːrs] [heilz] [maɪ] [weɪvz] .

and	exulting	commerce	hails	my	waves	.
和	欣喜若狂	商业	冰雹	我的	波浪	.

商业的欢腾向我的浪潮致敬。

[bɪ'hoʊld][maɪ] ['tʃæn(ə)l] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [kə'peɪʃəs] ['ves(ə)lz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv]

Behold	my	channel	thronged	with	capacious	vessels	for	the	conveyance	of
看哪	我的	渠道	熙熙攘攘	和	宽敞	船只	为了	这	输送	的

['mɜːrtʃəndaɪs] ,

merchandise	,
商品	,

看哪，我的航道上挤满了运载货物的大型船只!

[ænd; ənd] ['splendɪd] [bɑːdʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['trævələz] ;

and	splendid	barges	for	the	use	and	pleasure	of	travellers	;
和	灿烂	驳船	为了	这	使用	和	乐趣	的	旅行者	;

还有供旅客使用和娱乐的华丽驳船；

[maɪ][bæŋks] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['eri] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['wɛəhausiz] , [ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [wɪð; wɪθ]

my	banks	crowned	with	airy	bridges	and	huge	warehouses	,	and	echoing	with
我的	银行	加冕	和	轻盈的	桥梁	和	巨大的	仓库	,	和	回声	和

[ðə; ði] ['bɪzi] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

the	busy	sounds	of	industry	.
这	忙碌的	声音	的	行业	.

我的河岸上耸立着轻盈的桥梁和巨大的仓库，回荡着繁忙的工业声响。

[peɪ] [ðen] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [duː] [frʌm; frəm] [sloʊθ] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [tuː; tə] ['grændʒər] [ænd; ənd] [juː'tɪləti] .

Pay	then	the	homage	due	from	sloth	and	obscurity	to	grandeur	and	utility	.
支付	然后	这	尊敬	到期的	从	树懒	和	朦胧	到	宏伟	和	公用事业	.

"

"

"

那么，就让懒惰和默默无闻向辉煌和实用表达应有的敬意吧。"

" [aɪ] ['redɪli] [ək'nɑːlɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['æksent]

" I	readily	acknowledge	, "	replied	the	Deity	of	the	Brook	,	in	a	modest	accent
" 我	容易	承认	, "	回复	这	神	的	这	溪	,	在	一个	谦虚的	口音

,

,

,

"我欣然承认，"溪神用谦逊的语气回答道。

" [ðə; ði] [suː'pɪriər] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [juː'tɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [soʊ] ['praʊdli]

" the	superior	magnificence	and	more	extensive	utility	of	which	you	so	proudly
" 这	优越的	壮丽	和	更多的	广泛的	公用事业	的	哪个	你	所以	自豪地

[boʊst] ; [jet] ,

boast	;	yet	,
夸	;	然而	,

"你所引以为豪的卓越壮丽和更广泛的用途；然而，

[ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [wɔːk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [preɪz] , [les] ['ʃaɪnɪŋ] ,

in	my	humble	walk	,	I	am	not	void	of	a	praise	,	less	shining	,
在	我的	谦逊的	走	,	我	是	不是	空白	的	一个	称赞	,	较少的	灼灼	,

在我卑微的行进中，我并非没有赞美，只是光芒稍逊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bʌt; bət] [nɑːt] [les] ['sɑːlɪd] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

but	not	less	solid	than	yours	.
但	不是	较少的	坚硬的	比	你的	.

但并不比你的逊色。

[ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['væli] , ['rendərd] [mɔːr] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] [maɪ]

The	nymph	of	this	peaceful	valley	,	rendered	more	fertile	and	beautiful	by	my
这	仙女	的	这	和平	谷	,	渲染	更多的	沃	和	美丽的	经过	我的

[striːm] ;

stream	;
溪流	;

我的溪流使这片宁静的山谷更加肥沃美丽，这里也因此成为了仙女的居所；

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪlvən] ['diːtiːz] , [tuː; tə] [huːz] ['pleʒər] [aɪ] [kən'trɪbjuːt] , [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l]

the	neighbouring	sylvan	deities	,	to	whose	pleasure	I	contribute	,	will	pay	a	grateful
这	邻接	森林	神灵	,	到	谁	乐趣	我	贡献	,	将要	支付	一个	感激的

['testɪmoʊnɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['merɪt] .

testimony	to	my	merit	.
见证	到	我的	优点	.

我所造福的邻近森林神灵，必将对我的功德表示感激。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [kɔːrs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [bleɪm] ,

The	windings	of	my	course	,	which	you	so	much	blame	,
这	绕组	的	我的	课程	,	哪个	你	所以	很多	责备	,

你如此责怪我人生道路上的曲折，

[sɜːrv] [tuː; tə] [dɪˈfjuːz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪkˈstent][ʌv; əv] [graʊnd] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv][maɪ][ˈwɔːtərz] ;

serve	to	diffuse	over	a	greater	extent	of	ground	the	refreshment	of	my	waters	;
服务	到	扩散	超过	一个	更大的	程度	的	地面	这	清爽	的	我的	水	;

使我的泉水能够更广泛地滋润大地；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlʌvəz][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] , [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [streiŋ]

and	the	lovers	of	nature	and	the	Muses	,	who	are	fond	of	straying
和	这	恋人	的	自然	和	这	缪斯	,	WHO	是	喜爱	的	迷途

[ɑːn][maɪ][bæŋks] ,

on	my	banks	,
在	我的	银行	,

还有热爱自然的人们和缪斯女神们，她们喜欢漫步在我的河岸边。

[ɑːr; ər] [ˈbetər] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [maːrks][maɪ] [wei] , [ðæn; ðən] [ɪf] , [laɪk] [jɔːrz] ,

are	better	pleased	that	the	line	of	beauty	marks	my	way	,	than	if	,	like	yours	,
是	更好的	高兴	那	这	线	的	美丽	标记	我的	方式	,	比	如果	,	喜欢	你的	,

比起像你那样，我更乐于看到美丽的线条指引我前行。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] , [ʌnˈverid; ʌnˈværid] [laɪn] .

it	were	directed	in	a	straight	,	unvaried	line	.
它	是	指导	在	一个	直的	,	不变的	线	.

它们的指向是一条笔直的、没有变化的线。

[ðeɪ] [praɪz] [ðə; ði] [ɪˈregjələr] [ˈwaɪldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dekt] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]

They	prize	the	irregular	wildness	with	which	I	am	decked	,	as	the	charms	of
他们	奖	这	不规律的	野性	和	哪个	我	是	甲板	,	作为	这	魅力	的

[ˈbjuːtiəs] [sɪmˈplɪsəti] .

beauteous	simplicity	.
美丽的	简单	.

他们珍视我身上那不规则的野性，视之为美丽的纯朴之美。

[wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [wiːdz] [wɪtʃ] [ˈdɑːrkən][ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [maɪ] [weɪvz] ,

What	you	call	the	weeds	which	darken	and	obscure	my	waves	,
什么	你	称呼	这	杂草	哪个	变暗	和	朦胧	我的	波浪	,

你管那些遮蔽我波浪、使之黯淡无光的杂草叫什么？

[əˈfɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːtənɪst][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ;

afford	to	the	botanist	a	pleasing	speculation	of	the	works	of	nature	;
买得起	到	这	植物学家	一个	令人愉悦	推测	的	这	作品	的	自然	;

为植物学家提供了对大自然奇妙的愉快思考；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊət][ænd; ənd] [ˈpeɪntər] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][maɪ] [striːm]

and	the	poet	and	painter	think	the	lustre	of	my	stream
和	这	诗人	和	画家	思考	这	光泽	的	我的	溪流

诗人画家们都赞叹我溪流的光辉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ˈgreɪtli] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

greatly	improved	by	glittering	through	them	.
非常	改进	经过	闪闪发光	通过	他们	.

透过它们闪闪发光，效果大大提升。

[ðə; ði] [ˈpeblz] [wɪtʃ] [daɪˈvɜːrsɪfaɪ][maɪ] [ˈbɑːtəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiːz] [rɪpəlɪŋz] [ɪn][maɪ] [ˈkɜːrənt] ,

The	pebbles	which	diversify	my	bottom	,	and	make	these	ripplings	in	my	current	,
这	鹅卵石	哪个	多样化	我的	底部	,	和	制作	这些	涟漪	在	我的	当前的	,

那些让我的底部变得丰富多彩的鹅卵石，在我平静的水面上激起层层涟漪。

[ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [teɪst] ;

are	pleasing	objects	to	the	eye	of	taste	;
是	令人愉悦	对象	到	这	眼睛	的	品尝	;

赏心悦目，令人垂涎；

[ænd; ənd][maɪ]['sɪmp(ə)l] ['məːməz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [mə'loʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɪr] ,

and	my	simple	murmurs	are	more	melodious	to	the	learned	ear	,
和	我的	简单的	低语	是	更多的	悦耳动听	到	这	学习	耳朵	,

而我这简单的低语，在博学之士听来却更加悦耳动听。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ruːd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][bæŋks] ,

than	all	the	rude	noises	of	your	banks	,
比	全部	这	粗鲁的	噪音	的	你的	银行	,

比起银行那些刺耳的噪音，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [rɪ'zaʊndz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['steɪtli] [baːdʒz] .

or	even	the	music	that	resounds	from	your	stately	barges	.
或者	甚至	这	音乐	那	回响	从	你的	庄严	驳船	.

甚至是你们那艘气派的驳船上传出的音乐。

[ɪf] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [sʌnz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [mɪr]

If	the	unfeeling	sons	of	wealth	and	commerce	judge	of	me	by	the	mere
如果	这	冷漠无情	儿子们	的	财富	和	商业	法官	的	我	经过	这	仅仅

['stændərd] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] ,

standard	of	usefulness	,
标准	的	用处	,

如果那些冷酷无情的富商之子仅仅以实用性来评判我，

[aɪ] [meɪ] [kleɪm] [noʊ] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [ræŋk] .

I	may	claim	no	undistinguished	rank	.
我	可能	宣称	不	平庸的	秩	.

我不敢自称是什么卑微的军衔。

[waɪl] [jʊr; jər] ['wɔːtərz] , [kən'faɪnd] [ɪn] [diːp] ['tʃænlz] , [ɔːr] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væliz] , [roʊl][ɑːn] ,

While	your	waters	,	confined	in	deep	channels	,	or	lifted	above	the	valleys	,	roll	on	,
尽管	你的	水	,	受限	在	深的	频道	,	或者	抬起	多于	这	山谷	,	卷	在	,

当你的水流，无论是被限制在深邃的河道中，还是被抬升到山谷之上，继续翻滚时，

[ə; eɪ] ['juːsləs] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv]

a	useless	burden	to	the	fields	,	and	only	subservient	to	the	drudgery	of
一个	无用	负担	到	这	字段	,	和	仅有的	顺从的	到	这	苦役	的

['berɪŋ] ['tempəreri] ['mɜː(r)tʃ(ə)ndaɪz] ,

bearing	temporary	merchandises	,
轴承	暂时的	商品	,

对田地来说毫无用处，只能从事搬运临时货物的苦差事。

[maɪ] [striːm] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [fər'tɪləti] [ɑːn][ðə; ði] [medəuz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmərz]

my	stream	will	bestow	unvarying	fertility	on	the	meadows	,	during	the	summers
我的	溪流	将要	赐给	不变的	生育力	在	这	草地	,	期间	这	夏天

[ʌv; əv]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] .

of	future	ages	.
的	未来	年龄	.

在未来的每个夏天，我的溪流都将为草地带来永恒的肥沃。

[jet] [aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [səb'mɪt] [maɪ] ['ɑːnərz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]

Yet	I	scorn	to	submit	my	honours	to	the	decision	of	those	,	whose	hearts	are
然而	我	轻蔑	到	提交	我的	荣誉	到	这	决定	的	那些	,	谁	心	是

[ʃʌt]

shut
关闭

然而，我鄙夷地将我的荣誉交由那些心肠紧闭之人来决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ʌp] [tuː; tə] [teɪst] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
up to taste and sentiment .
向上 到 品尝 和 情绪 .

取决于个人喜好和情感。

[let] [ˌem 'iː] [ə'piːl] [tuː; tə] ['noʊblɚ] ['dʒʌdʒɪz] .
Let me appeal to nobler judges .
让 我 上诉 到 更高贵 法官 .

请允许我向品德更高的法官申诉。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] ['poʊət] , [baɪ] [huːz] ['leɪbər] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [ɪz] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd]
The philosopher and poet , by whose labours the human mind is elevated and
这 哲学家 和 诗人 , 经过 谁 劳动 这 人类 头脑 是 升高 和
[rɪ'faɪnd] ,
refined ,
精制 ,

哲学家和诗人，他们的辛勤劳动提升和完善了人类的思想，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [tuː; tə] ['pleʒərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [soʊlz] ,
and opened to pleasures beyond the conception of vulgar souls ,
和 打开 到 快乐 超过 这 概念 的 庸俗 灵魂 ,

并向庸俗灵魂无法想象的快乐敞开了大门

[wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['diːɪtiːz] [huː] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl]
will acknowledge that the elegant deities who preside over simple and natural
将要 承认 那 这 优雅的 神灵 WHO 主持 超过 简单的 和 自然的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

将会承认，那些主宰着朴素自然之美的优雅神祇，

[hæv; həv] [ɪn'spaɪərd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [aɪ'diːəz] .
have inspired them with their charming and instructive ideas .
有 灵感 他们 和 他们的 迷人 和 有指导意义的 想法 .

他们以富有魅力和启发性的想法激励了他们。

[ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] [moʊst] [mə'dʒestɪk] [bɑːrd] [ðæt] ['evər] [sʌŋ] ,
The sweetest and most majestic bard that ever sung ,
这 最甜美的 和 最多 雄伟 诗人 那 曾经 唱 ,

有史以来最甜美、最雄伟的吟游诗人，

[hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['oʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] ;
has taken a pride in owning his affection to woods and streams ;
有 已采取 一个 自豪 在 拥有 他的 感情 到 树林 和 溪流 ;

他以自己对树林和溪流的热爱而自豪；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [stuː'pendəs] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['roʊmən] ['grændʒər] , [ðə; ði] ['kɑːləmz] [wɪtʃ]
and while the stupendous monuments of Roman grandeur , the columns which
和 尽管 这 惊人的 纪念碑 的 罗马 宏伟 , 这 列 哪个
[pɪrst] [ðə; ði] [skaɪz] ,
pierced the skies ,
穿孔 这 天空 ,

而那些宏伟壮丽的罗马纪念碑，那些直插云霄的石柱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [wɪtʃ] [pɔ:d] [ðer; ðər] [weɪvz] ['oʊvər] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['væliz] , [ɑ:r; ər]
and **the** **aqueducts** **which** **poured** **their** **waves** **over** **mountains** **and** **valleys** **,** **are**
和 这 渡槽 哪个 倾倒 他们的 波浪 超过 山脉 和 山谷 , 是
[sʌŋk] [ɪn] [ə'blɪviən] ,
sunk **in** **oblivion** **,**
沉没 在 遗忘 ,

而那些曾将水流倾泻在山峦和峡谷间的引水渠，如今已沉入历史的尘埃中。

[ðə; ði] ['dʒentli] ['waɪndɪŋ] - [stɪl] [ri'teinz] [hɪz; ɪz] ['trænkwɪl] ['ɑ:nərz] .
the **gently** **winding** **Mincius** **still** **retains** **his** **tranquil** **honours** **.**
这 轻轻地 绕线 - 仍然 保留 他的 宁静 荣誉 .

蜿蜒舒缓的明修斯依然保持着他宁静的荣耀。

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['glɔ:riz] , [praʊd] ['dʒi:niəs] ! [ɑ:r; ər] [lɔ:st] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ; [wen] [ðə; ði] [flʌd]
And **when** **thy** **glories** **,** **proud** **Genius** **!** **are** **lost** **and** **forgotten** **;** **when** **the** **flood**
和 什么时候 你的 荣耀 , 自豪的 天才 ! 是 丢失的 和 被遗忘的 ; 什么时候 这 洪水
[ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] ,
of **commerce** **,**
的 商业 ,

而当你的荣耀，骄傲的天才！消逝并被遗忘；当商业的洪流，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[wɪtʃ] [naʊ] [sə'plaɪz] [ðaɪ] [ɜ:rn] , [ɪz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [kɔ:rs] ,
which **now** **supplies** **thy** **urn** **,** **is** **turned** **into** **another** **course** **,**
哪个 现在 补给品 你的 瓮 , 是 转向 进入 其他 课程 ,

如今供应你骨灰瓮的，将转作他用。

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ðaɪ] ['tʃæn(ə)l] [draɪ][ænd; ənd] ['desələt] ; [ðə; ði] ['sɔ:ftli] - ['floʊɪŋ] ['eɪvn] [ʃæl; ʃəl] [stɪl]
and **has** **left** **thy** **channel** **dry** **and** **desolate** **;** **the** **softly** **-** **flowing** **Avon** **shall** **still**
和 有 左边 你的 渠道 干燥 和 荒凉 ; 这 轻轻 - 流动 雅芳 将 仍然
['mɜ:rmər] [ɪn] [sɔ:ŋ] ,
murmur **in** **song** **,**
低语 在 歌曲 ,

它使你的河道干涸荒芜；但潺潺流淌的埃文河仍将低声吟唱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæŋks] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ænd; ənd]
and **his** **banks** **receive** **the** **homage** **of** **all** **who** **are** **beloved** **by** **Phœbus** **and**
和 他的 银行 收到 这 尊敬 的 全部 WHO 是 心爱 经过 菲布斯 和
[ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] .
the **Muses** **.**
这 缪斯 .

他的银行受到所有受福玻斯和缪斯女神喜爱之人的敬仰。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **88** **]**
" [页 -]

"[第 88 页]

[ɑ:n]
ON
在

在

[mə'næstɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
MONASTIC **INSTITUTIONS** **.**
修道院 机构 .

修道院机构。

[aɪ] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [wɔːk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['ruːɪnz] [ʌv; əv]

I	Happened	the	other	day	to	take	a	solitary	walk	amongst	the	venerable	ruins	of
我	发生	这	其他	天	到	拿	一个	孤	走	在	这	可敬	废墟	的

[æn; ən] [oʊld] ['æbi] .

an	old	Abbey	.
一个	老的	修道院	.

前几天，我碰巧独自一人在古老修道院的遗址中散步。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [θɔːt] ,

The	stillness	and	solemnity	of	the	place	were	favourable	to	thought	,
这	寂静	和	严肃	的	这	地方	是	有利	到	想法	,

此地的静谧与庄严有利于思考。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] ; [wen] ,

and	naturally	led	me	to	a	train	of	ideas	relative	to	the	scene	;	when	,
和	自然	引领	我	到	一个	火车	的	想法	相对的	到	这	场景	;	什么时候	,

这自然而然地引发了我一系列与场景相关的想法；当，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːtɪstənt] ,

like	a	good	protestant	,
喜欢	一个	好的	新教	,

就像一个虔诚的新教徒一样，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [aɪ]

I	began	to	indulge	a	secret	triumph	in	the	ruin	of	so	many	structures	which	I
我	开始	到	放纵	一个	秘密	胜利	在	这	废墟	的	所以	许多	结构	哪个	我

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd]

had	always	considered
有	总是	经过考虑的

我开始暗自庆幸看到那么多我一直视为理所当然的建筑坍塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[æz; əz] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

as	the	haunts	of	ignorance	and	superstition	.
作为	这	闹鬼的地方	的	无知	和	迷信	.

作为无知和迷信的温床。

[jiː; ji] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] , [sed] [aɪ] , [jiː; ji] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [ziːl] ,

Ye	are	fallen	,	said	I	,	ye	dark	and	gloomy	mansions	of	mistaken	zeal	,
叶	是	倒下	,	说	我	,	是的	黑暗的	和	阴沉	豪宅	的	错误	热情	,

我说，你们都已堕落，你们这些因错误热情而阴暗凄凉的府邸。

[wer] [ðə; ði] [praʊd] [priːst] [ænd; ənd] ['leɪzi] [mʌŋk] ['fætnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

where	the	proud	priest	and	lazy	monk	fattened	upon	the	riches	of	the	land	,
在哪里	这	自豪的	牧师	和	懒惰的	僧	肥胖的	之上	这	财富	的	这	土地	,

骄傲的僧侣和懒惰的和尚靠着土地的财富养肥了自己。

[ænd; ənd] [krept] [laɪk] ['vɜːrmɪn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sɛlz] [tuː; tə] [spred] [ðer; ðər] ['pɔɪzənəs] ['dɒktrɪnz]

and	crept	like	vermin	from	their	cells	to	spread	their	poisonous	doctrines
和	悄悄地爬	喜欢	害虫	从	他们的	细胞	到	传播	他们的	有毒	教义

[θruː] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

through	the	nation	,
通过	这	国家	,

他们像害虫一样从巢穴里爬出来，将他们有毒的教义传播到全国各地。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

and	disturb	the	peace	of	kings	.
和	打扰	这	和平	的	国王	.

扰乱君王的安宁。

[əb'skjʊr] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] , [bʌt; bət] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [ɪn][ðer; ðər] [gɪlt] !

Obscure	**in**	**their**	**origin**	**,**	**but**	**daring**	**and**	**ambitious**	**in**	**their**	**guilt**	**!**
朦胧	在	他们的	起源	,	但	大胆	和	雄心勃勃	在	他们的	有罪	!

他们的出身不明，但他们的罪恶却大胆而野心勃勃！

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [pjʊr] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃt]

See	**how**	**the**	**pure**	**light**	**of**	**heaven**	**is**	**clouded**	**by**	**the**	**dim**	**glass**	**of**	**the**	**arched**
看	如何	这	纯的	光	的	天堂	是	阴天	经过	这	暗淡	玻璃	的	这	拱形

['wɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

瞧，纯净的天堂之光被拱形窗户昏暗的玻璃遮蔽了。

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːdi] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['mʌŋkɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['ledʒənderi] ['fɪkʃ(ə)n] ;

stained	**with**	**the**	**gaudy**	**colours**	**of**	**monkish**	**tales**	**and**	**legendary**	**fiction**	**;**
染色	和	这	艳丽的	颜色	的	僧侣般的	故事	和	传奇	小说	;

沾染了僧侣故事和传奇小说的艳丽色彩；

[fɪt] ['embləm] [haʊ] [rɪ'lʌktəntli] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɛrɜ] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [ə'mɪdst] [ðiːz] [dɑːrk]

fit	**emblem**	**how**	**reluctantly**	**they**	**admitted**	**the**	**fairer**	**light**	**of**	**truth**	**amidst**	**these**	**dark**
合身	徽	如何	勉强	他们	承认	这	更公平	光	的	真相	在……之中	这些	黑暗的

[rɪ'sesɪz] ,

recesses	**,**
凹陷处	,

这恰如其分地象征着他们在这些黑暗的角落里是如何不情愿地承认真理之光的。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'beɪst] [ɪts] ['dʒenjuɪn] ['lʌstər] !

and	**how**	**much**	**they**	**have**	**debased**	**its**	**genuine**	**lustre**	**!**
和	如何	很多	他们	有	堕落	它是	真的	光泽	!

他们玷污了它原本的光辉，玷污了多少啊！

[ðə; ði] [loʊ] ['sɛlz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [aɪlz] , [ðə; ði] ['gluːmi] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

The	**low**	**cells**	**,**	**the**	**long**	**and**	**narrow**	**aisles**	**,**	**the**	**gloomy**	**arches**	**,**
这	低的	细胞	,	这	长的	和	狭窄的	过道	,	这	阴沉	拱门	,

低矮的牢房，狭长的过道，阴暗的拱门，

[ðə; ði][dæmp][ænd; ənd]['siːkrət]['kævərnz] [wɪtʃ] [wɪnd] [bɪ'niːθ]

the	**damp**	**and**	**secret**	**caverns**	**which**	**wind**	**beneath**
这	潮湿	和	秘密	洞穴	哪个	风	下面

蜿蜒于地下的潮湿而隐秘的洞穴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [graʊnd] ,

the	**hollow**	**ground**	**,**
这	空洞的	地面	,

空心地面，

[fɑːr][frʌm; frəm] [im'presɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

far	**from**	**impressing**	**on**	**the**	**mind**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**God**	**of**	**truth**	**and**	**love**	**,**
远的	从	令人印象深刻	在	这	头脑	这	主意	的	这	上帝	的	真相	和	爱	,

远非在人们心中留下真理与爱之神的观念，

[siːm] ['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [dɑːrk] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

seem	**only**	**fit**	**for**	**those**	**dark**	**places**	**of**	**the**	**earth**	**in**	**which**	**are**	**the**	**habitations**	**of**
似乎	仅有的	合身	为了	那些	黑暗的	地方	的	这	地球	在	哪个	是	这	居住地	的

['kruːəlti] .

cruelty	**.**
残酷	.

似乎只适合地球上那些黑暗的角落，那些残暴的居所。

[ðiːz] ['mæsi] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['skætərd] [rə'liːks] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['edɪfɪs] ,

These	massy	stones	and	scattered	reliques	of	the	vast	edifice	,
这些	大	石头	和	疏散	圣物	的	这	广阔的	大厦	,

这些巨大的石块和散落在各处的残骸，是这座宏伟建筑的遗迹。

[laɪk] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [boʊnz] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʌns] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['rʌfiən] ,

like	the	large	bones	and	gigantic	armour	of	a	once	formidable	ruffian	,
喜欢	这	大的	骨头	和	巨大	盔甲	的	一个	一次	强大	痞子	,

就像曾经令人闻风丧胆的恶棍留下的巨大骨骼和厚重盔甲一样，

[prə'duːs] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [dred] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

produce	emotions	of	mingled	dread	and	exultation	.
生产	情绪	的	混合	恐惧	和	大喜	.

产生恐惧与兴奋交织的情绪。

[fɛrwɛl] , [jiː; ji] [wʌns] ['venəˌreɪtid] [siːts] !

Farewel	,	ye	once	venerated	seats	!
告别	,	是的	一次	受人尊敬	座位	!

再见了，曾经受人敬仰的座位！

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

enough	of	you	remains	,	and	may	it	always	remain	,	to	remind	us	from
足够的	的	你	遗迹	,	和	可能	它	总是	保持	,	到	提醒	我们	从

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

what	we	have	escaped	,
什么	我们	有	逃脱	,

你们当中还剩下足够多的人，愿你们永远留存，以提醒我们曾经逃离的苦难。

[ænd; ənd] [meɪk] [pɑː'sterəti] [fɔːr; fər] ['evər] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɛrɜ˞] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [laɪt]

and	make	posterity	for	ever	thankful	for	this	fairer	age	of	liberty	and	light
和	制作	后人	为了	曾经	感恩	为了	这	更公平	年龄	的	自由	和	光

.

:

.

让后世永远感激这个更加自由光明的时代。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ]

Such	were	for	a	while	my	meditations	;	but	it	is	cruel	to	insult	a
这样的	是	为了	一个	尽管	我的	冥想	;	但	它	是	残忍的	到	侮辱	一个

['fɔːlən] ['enəmi] ,

fallen	enemy	,
倒下	敌人	,

我曾一度如此思索；但侮辱一个战败的敌人是残忍的。

[ænd; ənd][aɪ] ['grædʒuəli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

and	I	gradually	fell	into	a	different	train	of	thought	.
和	我	逐步地	跌倒	进入	一个	不同的	火车	的	想法	.

于是，我的思绪渐渐转移到了另一个方向。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [əd'vænst] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðiːz]

I	began	to	consider	whether	something	might	not	be	advanced	in	favour	of	these
我	开始	到	考虑	无论	某物	可能	不是	是	先进的	在	偏爱	的	这些

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs]

institutions	during	the	barbarous
机构	期间	这	野蛮

我开始思考，在野蛮时期，是否可以采取一些有利于这些机构的措施。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

['eɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['flʌrɪʃt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

ages	in	which	they	flourished	;	and	though	they	have	been	productive	of	much
年龄	在	哪个	他们	繁荣	;	和	尽管	他们	有	到过	生产力	的	很多

['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

mischief	and	superstition	,
恶作剧	和	迷信	,

它们所处的时代，虽然也带来了许多祸患和迷信，

['weðər] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [spred] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv]

whether	they	might	not	have	spread	the	glimmering	of	a	feeble	ray	of
无论	他们	可能	不是	有	传播	这	微光	的	一个	微弱	射线	的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

他们或许曾传播过一丝微弱的知识之光，

[θruː] [ðæt] [θɪk] [naɪt] [wɪtʃ] [wʌns] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] .

through	that	thick	night	which	once	involved	the	western	hemisphere	.
通过	那	厚的	夜晚	哪个	一次	涉及	这	西	半球	.

穿过那段曾经笼罩西半球的漫长黑夜。

[ænd; ənd] [wer] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][ðə; ði] ['preʃəs] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

And	where	,	indeed	,	could	the	precious	remains	of	classical	learning	,	and
和	在哪里	,	的确	,	可以	这	宝贵的	遗迹	的	古典	学习	,	和

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [teɪst] ,

the	divine	monuments	of	ancient	taste	,
这	神圣的	纪念碑	的	古老的	品尝	,

那么，古典学问的珍贵遗存，以及古代品味的辉煌丰碑，又能安放在哪里呢?

[hæv; həv] [bɪn] ['seɪflɪ] [lɑːdʒd] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [fə'rɑːsəti] [ænd; ənd] ['ræpɪn]

have	been	safely	lodged	amidst	the	ravages	of	that	age	of	ferocity	and	rapine
有	到过	安全	已提交	在……之中	这	蹂躏	的	那	年龄	的	恶	和	掠夺

[wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] ,

which	succeeded	the	desolation	of	the	Roman	empire	,
哪个	成功了	这	荒凉	的	这	罗马	帝国	,

在罗马帝国覆灭后那段充满残酷和掠夺的岁月中，他们安然无恙地躲过了劫掠的蹂躏。

[ɪk'sept] [ɪn] ['sæŋktʃuːˌeriːz] [laɪk] [ðiːz] , ['kənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [bɪ'jɑːnd]

except	in	sanctuaries	like	these	,	consecrated	by	the	superstition	of	the	times	beyond
除了	在	保护区	喜欢	这些	,	已祝圣的	经过	这	迷信	的	这	时代	超过

[ðer; ðər] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] ?

their	intrinsic	merit	?
他们的	固有的	优点	?

除了像这样因时代迷信而超越其本身价值而被奉为圣地的圣所之外?

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] ['wɔrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['kruːəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	frequency	of	wars	,	and	the	licentious	cruelty	with	which	they	were
这	频率	的	战争	,	和	这	淫乱	残酷	和	哪个	他们	是

[kən'dʌktɪd] ,

conducted	,
实施	,

战争的频繁，以及战争中肆意妄为的残暴行径，

[left] ['niːðər] [ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [nɔːr][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] [friː] [frʌm; frəm]

left	neither	the	hamlet	of	the	peasant	nor	the	castle	of	the	baron	free	from
左边	两者都不	这	村庄	的	这	农民	也不	这	城堡	的	这	男爵	自由的	从

[ˌdeprə'deɪʃn] ;

depredation	;
掠夺	;

既没有让农民的村庄免受掠夺，也没有让男爵的城堡免受掠夺；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['mɑːnəsteri] ['dʒen(ə)rəli]
but **the** **church** **and** **monastery** **generally**
但 这 教会 和 修道院 一般来说

但教堂和修道院通常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[rɪ'meɪnd] [ɪn'vaɪələt] .
remained **inviolate** **.**
剩余 不可侵犯 .

保持完好无损。

[ðer; ðər]['hoʊmər][ænd; ənd] ['ærɪˌstɑːtl] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃraʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There **Homer** **and** **Aristotle** **were** **obliged** **to** **shroud** **their** **heads** **from** **the**
那里 荷马 和 亚里士多德 是 有义务 到 裹尸布 他们的 头部 从 这
[reɪdʒ][ʌv; əv] ['gɑːθɪk] ['ɪgnərəns] ;
rage **of** **gothic** **ignorance** **;**
愤怒 的 哥特 无知 ;

在那里，荷马和亚里士多德不得不遮住自己的头，以免被哥特式的无知所蒙蔽；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rekərdz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [truːθ] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] ,
and **there** **the** **sacred** **records** **of** **divine** **truth** **were** **preserved** **,**
和 那里 这 神圣 记录 的 神圣的 真相 是 保存完好 ,

神圣真理的圣典就保存在那里。

[laɪk] ['treʒər] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] , [seɪf] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'dʒɔɪd] .
like **treasure** **hid** **in** **the** **earth** **in** **troublesome** **times** **,** **safe** **,** **but** **unenjoyed** **.**
喜欢 宝藏 隐藏 在 这 地球 在 麻烦的 时代 , 安全的 , 但 不享受 .

就像动荡时期埋藏在地下的宝藏，安全却无人享用。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [neiʃəns][wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['kɔŋkwests] ,
Some **of** **the** **barbarous** **nations** **were** **converted** **before** **their** **conquests** **,**
一些 的 这 野蛮 国家 是 转换 前 他们的 征服 ,

有些野蛮民族在被征服之前就已经皈依了基督教。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [suːn] ['æftər][ðer; ðər] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [ðeɪ] ['oʊvər] - [ræn]
and **most** **of** **them** **soon** **after** **their** **settlement** **in** **the** **countries** **they** **over** **-** **ran**
和 最多 的 他们 很快 后 他们的 沉降 在 这 国家 他们 超过 - 跑
.
:
.

他们中的大多数在被占领国家定居后不久就……

[ðoʊz] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [nuː] [feɪθ] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['venəreɪt] , [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['ʃeltər]
Those **buildings** **which** **their** **new** **faith** **taught** **them** **to** **venerate** **,** **afforded** **a** **shelter**
那些 建筑物 哪个 他们的 新的 信仰 教授 他们 到 崇敬 , 提供 一个 庇护所
[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['væljuəb(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] ,
for **those** **valuable** **manuscripts** **,**
为了 那些 有价值的 手稿 ,

他们新信仰教导他们要敬拜的那些建筑物，为那些珍贵的手稿提供了庇护。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [rek] .
which **must** **otherwise** **have** **been** **destroyed** **in** **the** **common** **wreck** **.**
哪个 必须 否则 有 到过 损毁 在 这 常见的 破坏 .

否则，这些物品必然会在同一沉船事故中损毁。

[æt; ət][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɔːmitriz] .
At **the** **revival** **of** **learning** **,** **they** **were** **produced** **from** **their** **dormitories** **.**
在 这 复兴 的 学习 , 他们 是 生产 从 他们的 宿舍 .

在学术复兴时期，他们从宿舍里走出来。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['pændekt][ʌv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən] , [ðæt] ['væljuəb(ə)l] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv]['roʊmən] [lɔː] ,

A	copy	of	the	pandect	of	Justinian	,	that	valuable	remain	of	Roman	law	,
一个	复制	的	这	泛神论	的	查士丁尼	,	那	有价值的	保持	的	罗马	法律	,

查士丁尼法典的副本，这是罗马法律的宝贵遗存。

[wɪtʃ] [fɜːrst] [geɪv] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,

which	first	gave	to	Europe	the	idea	of	a	more	perfect	jurisprudence	,
哪个	第一的	给予	到	欧洲	这	主意	的	一个	更多的	完美的	法理	,

它首先向欧洲引入了更完善的法理学理念，

[ænd; ənd] [geɪv] [men] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['stʌdi] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd]

and	gave	men	a	relish	for	a	new	and	important	study	,	was	discovered
和	给予	男人	一个	尽情享用	为了	一个	新的	和	重要的	学习	,	曾是	发现

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv]

in	a	monastery	of
在	一个	修道院	的

它激发了人们对一项新的、重要的研究的兴趣，这项研究是在一座修道院中发现的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

- .

Amalphi	.
-	.

阿玛尔菲。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Most	of	the	classics	were	recovered	by	the	same	means	;	and	to	this	it	is
最多	的	这	经典	是	恢复	经过	这	相同的	方法	;	和	到	这	它	是

['oʊɪŋ] ,

owing	,
欠款	,

大多数经典著作都是通过同样的方法发掘出来的；正因如此，我们才能拥有今天的经典著作。

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]

to	the	books	and	learning	preserved	in	these	repositories	,	that	we	were	not
到	这	图书	和	学习	保存完好	在	这些	仓库	,	那	我们	是	不是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] ,

obliged	to	begin	anew	,
有义务	到	开始	重新	,

得益于这些宝库中保存的书籍和知识，我们不必从头开始。

[ænd; ənd] [treɪs] ['evri] [ɑːrt][baɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst]['ɔːrɪdʒɪn] .

and	trace	every	art	by	slow	and	uncertain	steps	from	its	first	origin	.
和	痕迹	每一个	艺术	经过	慢的	和	不确定	步骤	从	它是	第一的	起源	.

并以缓慢而不确定的步伐追溯每一种艺术的起源。

['saɪəns] , [ɔːl'redi] [fʊl] [groʊn] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ə'weikt] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] , [ʃʊk]

Science	,	already	full	grown	and	vigorous	,	awaked	as	from	a	trance	,	shook
科学	,	已经	满的	生长	和	蓬勃	,	醒来	作为	从	一个	发呆	,	摇晃

[hɜːr; hər] ['pɪnjənz] ,

her	pinions	,
她	小齿轮	,

科学，原本已经发展成熟且充满活力，如同从恍惚中醒来，抖落翅膀，

[ænd; ənd] [suːn] [sɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

and	soon	soared	to	the	heights	of	knowledge	.
和	很快	飙升	到	这	高度	的	知识	.

很快，他的学识便达到了巅峰。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] ['aɪd(ə)l] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['riːses] ;

Nor	was	she	entirely	idle	during	her	recess	;
也不	曾是	她	完全	闲置的	期间	她	凹陷处	;

她在休息时间也并非完全无所事事；

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [kən'fes] [ðæt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

at	least	we	cannot	but	confess	that	what	little	learning	remained	in	the	world
在	至少	我们	不能	但	承认	那	什么	小的	学习	剩余	在	这	世界

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdərz] .

was	amongst	the	priests	and	religious	orders	.
曾是	在	这	神父	和	宗教	订单	.

至少我们不得不承认，世界上仅存的少量知识都掌握在神父和修道士手中。

[bʊks] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [wɜːr; wər] [soʊ]

Books	,	before	the	invention	of	paper	,	and	the	art	of	printing	,	were	so
图书	,	前	这	发明	的	纸	,	和	这	艺术	的	印刷	,	是	所以

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

在纸张和印刷术发明之前，书籍非常昂贵。

[ðæt] [fjuː] ['praɪvət] ['pɝːsənz] [pə'zest] ['eni] .

that	few	private	persons	possessed	any	.
那	很少	私人的	人	拥有	任何	.

很少有私人拥有它们。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['laɪbrɛˌriːz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['kɔnvənts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

The	only	libraries	were	in	convents	;	and	the	monks	were	often	employed	in
这	仅有的	图书馆	是	在	修道院	;	和	这	僧侣	是	经常	受雇	在

[træn'skraɪbɪŋ] ['mænjʊskrɪpts] ,

transcribing	manuscripts	,
转录	手稿	,

当时只有修道院里才有图书馆；僧侣们经常从事抄写手稿的工作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt]

which	was	a	very	tedious	,	and	at	that
哪个	曾是	一个	非常	乏味	,	和	在	那

那真是件非常乏味的事，而且当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[taɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['nesəseri] [tæsk] .

time	a	very	necessary	task	.
时间	一个	非常	必要的	任务	.

时间是一项非常必要的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [en'dʒɔɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['penəns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'fens] ,

It	was	frequently	enjoined	as	a	penance	for	some	slight	offence	,
它	曾是	频繁地	禁止	作为	一个	忏悔	为了	一些	轻微	罪行	,

它经常被用作对某些轻微罪行的惩罚。

[ɔːr] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['eksərsaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

or	given	as	an	exercise	to	the	younger	part	of	the	community	.
或者	给定	作为	一个	锻炼	到	这	年轻	部分	的	这	社区	.

或者作为一项针对社区中年轻群体的锻炼活动。

[ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][baɪ][ðer; ðər] [ruːlz] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ['steɪtɪd] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] [ɪn]

The	monks	were	obliged	by	their	rules	to	spend	some	stated	hours	every	day	in
这	僧侣	是	有义务	经过	他们的	规则	到	花费	一些	声明	小时	每一个	天	在

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] ;

reading	and	study	;
阅读	和	学习	;

根据僧侣的戒律，他们必须每天抽出规定的时间进行阅读和学习；

[nɔːr][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] ['æbət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ʃer] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

nor	was	any	one	to	be	chosen	abbot	without	a	competent	share	of	learning	.
也不	曾是	任何	一	到	是	选定	方丈	没有	一个	胜任的	分享	的	学习	.

任何人若没有相当的学识，都不能被选为修道院院长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [hɪs'tɔːrɪənz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [biː; bi][ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ]

They	were	the	only	historians	;	and	though	their	accounts	be	interwoven	with
他们	是	这	仅有的	历史学家	;	和	尽管	他们的	账户	是	交织	和

['meni] [ə; eɪ] ['ledʒənderi] [teɪl] ,

many	a	legendary	tale	,
许多	一个	传奇	故事	,

他们是仅有的历史学家；尽管他们的记载与许多传奇故事交织在一起，

[ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ] [mʌtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz]

and	darkened	by	much	superstition	,	still	they	are	better	than	no	histories
和	变暗	经过	很多	迷信	,	仍然	他们	是	更好的	比	不	历史

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

尽管充斥着许多迷信色彩，但总比没有历史要好；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [trænz'mɪtɪŋ] [tuː; tə]

and	we	cannot	but	think	ourselves	obliged	to	them	for	transmitting	to
和	我们	不能	但	思考	我们自己	有义务	到	他们	为了	传输	到

[ˌjuː 'es] , [ɪn] ['eni] [dres] ,

us	,	in	any	dress	,
我们	,	在	任何	裙子	,

我们怎能不认为应该感谢他们，无论穿着什么，都将这些信息传递给我们?

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

the	annals	of	their	country	.
这	志	的	他们的	国家	.

他们国家的史册。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [soʊl] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] .

They	were	likewise	almost	the	sole	instructors	of	youth	.
他们	是	同样地	几乎	这	唯一	教师	的	青年	.

他们也几乎是青少年唯一的导师。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [skuːlz] [ɪn] ['jʊrəp] [bʌt; bət]

Towards	the	end	of	the	tenth	century	,	there	were	no	schools	in	Europe	but
向	这	结尾	的	这	第十	世纪	,	那里	是	不	学校	在	欧洲	但

[ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] ,

the	monasteries	,
这	修道院	,

十世纪末，欧洲除了修道院之外，没有其他学校了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ɪ'pɪskəpl] ['rezɪdənsɪz] ;

and	those	which	belonged	to	episcopal	residences	;
和	那些	哪个	属于	到	主教	住宅	;

以及那些属于主教住所的房屋；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[nɔːr] ['eni] ['mæstərz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌbɛnə'dɪktiːnz] .
nor any masters but the Benedictines .
也不 任何 大师 但 这 本笃会修士 .

除了本笃会修士之外，没有其他任何大师。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
It is true ,
它 是 真的 ,

是真的，

[ðer; ðər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['sev(ə)n]
their course of education extended no further than what they called the seven
他们的 课程 的 教育 扩展 不 更远 比 什么 他们 称为 这 七
['lɪbərəl] [aːts] ,
liberal arts ,
自由主义 艺术 ,

他们的教育课程仅限于他们所谓的七门自由艺术。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [draɪ] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['mænər] .
and these were taught in a very dry and uninteresting manner .
和 这些 是 教授 在 一个 非常 干燥 和 无聊 方式 .

而且这些内容的教学方式非常枯燥乏味。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,
But this was the genius of the age ,
但 这 曾是 这 天才 的 这 年龄 ,

但这正是那个时代的天才之处。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt]
and it should not be imputed to them as a reproach that they did not
和 它 应该 不是 是 估算 到 他们 作为 一个 责备 那 他们 做过 不是
[tiːtʃ] [wel] ,
teach well ,
教 出色地 ,

不应以此作为对他们教学不善的指责。

[wen] [noʊ] [wʌn] [tɔːt] ['betər] .
when no one taught better .
什么时候 不 一 教授 更好的 .

当没有人比我教得更好时。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌʌn'fernəs] [wen] [wiː; wi] [kəm'per] [ðə; ði] [skuːl] - [men] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
We are guilty of great unfairness when we compare the school - men with the
我们 是 有罪的 的 伟大的 不公平 什么时候 我们 比较 这 学校 - 男人 和 这
[fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] :
philosophers of a more enlightened age :
哲学家 的 一个 更多的 开明 年龄 :

将经院哲学家与开明时代的哲学家相提并论，是极其不公平的：

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːntræst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪmz] ;
we should contrast them with those of their own times ;
我们 应该 对比 他们 和 那些 的 他们的 自己的 时代 ;

我们应该将他们与他们同时代的人进行对比；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] [fræns] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] ;
with a high - constable of France who could not read ;
和 一个 高的 - 警官 的 法国 WHO 可以 不是 读 ;

与一位不识字的法国高级警官；

[wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪn] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃɑːtəz] ,

with	kings	who	made	the	sign	of	the	cross	in	confirmation	of	their	charters	,
和	国王	WHO	制成	这	符号	的	这	叉	在	确认	的	他们的	包机	,

那些在颁布宪章时划十字的国王们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪt] [ðer; ðər] [neɪmz] ;

because	they	could	not	write	their	names	;
因为	他们	可以	不是	写	他们的	姓名	;

因为他们不会写自己的名字；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [teɪst] [ɔːr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

with	a	whole	people	without	the	least	glimmering	of	taste	or	literature
和	一个	所有的	人们	没有	这	至少	微光	的	品尝	或者	文学

.

:

.

整个民族没有丝毫品味或文学的火花。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['dɪfrəns]

Whatever	was	their	real	knowledge	,	there	was	a	much	greater	difference
任何	曾是	他们的	真实的	知识	,	那里	曾是	一个	很多	更大的	不同之处

[bɪ'twiːn] [men] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

between	men	of	learning	,
之间	男人	的	学习	,

无论他们真正的知识水平如何，有学问的人之间存在着更大的差异。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [æt; ət]

and	the	bulk	of	the	nation	,	at
和	这	大部分	的	这	国家	,	在

而全国大部分地区，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðæt] [taɪm] , [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz]

that	time	,	than	there	is	at	present	;	and	certainly	,	some	of	the	disciples
那	时间	,	比	那里	是	在	展示	;	和	当然	,	一些	的	这	门徒

[ʌv; əv] [ðoʊz] [skuːlz] [huː] ,

of	those	schools	who	,
的	那些	学校	WHO	,

那时的情况比现在要好；而且，那些学派的一些门徒，当然，

[ðoʊ] [naʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] , [wɜːr; wər] [rɪ'vɪəd] [ɪn] [ðer; ðər] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

though	now	fallen	into	disrepute	,	were	revered	in	their	day	by	the	names	of	the
尽管	现在	倒下	进入	名誉受损	,	是	受人尊敬的	在	他们的	天	经过	这	姓名	的	这

['sʌt(ə)l] ,

subtle	,
微妙的	,

虽然如今声名狼藉，但在当时却因其精妙绝伦的名号而备受尊崇。

[ɔːr] [ðə; ði] [æn'dʒelɪk] ['dɑːktɚz] , [ʃoʊ] [æn; ən] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] ,

or	the	angelic	doctors	,	shewed	an	acuteness	and	strength	of	genius	,	which	,
或者	这	天使般的	医生	,	展示	一个	急性	和	力量	的	天才	,	哪个	,

[ɪf] ['prɑːpərli] [də'rektɪd] ,

if	properly	directed	,
如果	适当地	指导	,

或者说，那些天使般的医生们，展现出了敏锐的才智和强大的天赋，如果得到正确的引导，

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][ɪn] [fə'lɑːsəfi] ;

would	have	gone	far	in	philosophy	;
会	有	已消失	远的	在	哲学	;

他本可以在哲学领域大有作为；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ɪn'kwaɪəriz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	only	failed	because	their	enquiries	were	not	the	objects	of	the
和	他们	仅有的	失败的	因为	他们的	查询	是	不是	这	对象	的	这

['hjuːmən] ['paʊɝz] .

human	powers	.
人类	权力	.

他们失败的唯一原因是，他们的调查没有得到人类力量的支持。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['eksəd] [hæf] [ðæt] [ə'kjuːtnəs] [ɑːn][fækts][ænd; ənd]

Had	they	exercised	half	that	acuteness	on	facts	and
有	他们	锻炼	一半	那	急性	在	事实	和

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['truːli] [greɪt] [men] .

experiments	,	they	had	been	truly	great	men	.
实验	,	他们	有	到过	真的	伟大的	男人	.

如果他们能将这种敏锐度的一半运用到事实和实验上，他们就真的会成为伟人了。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['eɪdʒɪz] ,

However	,	there	were	not	wanting	some	,	even	in	the	darkest	ages	,
然而	,	那里	是	不是	想要	一些	,	甚至	在	这	最黑暗的	年龄	,

然而，即使在最黑暗的时代，也并非所有人都渴望拥有某些东西。

[huːz] [neɪmz] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

whose	names	will	be	always	remembered	with	pleasure	by	the	lovers	of	science	.
谁	姓名	将要	是	总是	记得	和	乐趣	经过	这	恋人	的	科学	.

他们的名字将永远被科学爱好者们津津乐道地铭记。

['ælkwɪn] , [ðə; ði] [prɪ'septər] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] , [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

Alcuin	,	the	preceptor	of	Charlemagne	,	the	first	who	introduced	a	taste	for
阿尔昆	,	这	导师	的	查理曼大帝	,	这	第一的	WHO	介绍	一个	品尝	为了

[pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['ɪntuː] [fræns] ,

polite	literature	into	France	,
有礼貌的	文学	进入	法国	,

阿尔昆是查理曼大帝的老师，他是第一个将对高雅文学的欣赏引入法国的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [prɪns] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [ɪn'devər] [fɔːr; fər]

and	the	chief	instrument	that	prince	made	use	of	in	his	noble	endeavours	for
和	这	首席	乐器	那	王子	制成	使用	的	在	他的	高贵	努力	为了

[ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ;

the	encouragement	of	learning	;
这	鼓励	的	学习	;

以及这位王子在其鼓励学习的崇高事业中所运用的主要工具；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv]

to	whom	the	universities	of
到	谁	这	大学	的

大学对谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[swɑ:'sɔ:n] , [tuə; tu:r][ænd; ənd]['pærɪs] [oʊ] [ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn] : [ðə; ðɪ] [hɪs'tɔ:rɪənz] , ['mæθju:] ['pærɪs] ,

Soissons	,	Tours	and	Paris	owe	their	origin	:	the	historians	,	Mathew	Paris	,
苏瓦松	,	旅游	和	巴黎	欠	他们的	起源	:	这	历史学家	,	马修	巴黎	,

['wɪljəm] [ʌv; əv] ['mɑ:lmzˌbɛri] ; [sɑ:vɑ:nɑ:oʊlə] ;

William	of	Malmsbury	;	Savanarola	;
威廉	的	马尔姆斯伯里	;	萨瓦纳罗拉	;

苏瓦松、图尔和巴黎的起源要归功于历史学家马修·帕里斯、马姆斯伯里的威廉、萨瓦纳罗拉；

[ðə; ðɪ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æbəˌlɑ:rd] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ðɪ] [rest] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

the	elegant	and	unfortunate	Abelard	;	and	,	to	crown	the	rest	,	the	English
这	优雅的	和	不幸	阿伯拉尔	;	和	,	到	王冠	这	休息	,	这	英语

[fræn'sɪskən] , ['rɑ:dʒər]['beɪkən] .

Franciscan	,	Roger	Bacon	.
方济会	,	罗杰	熏肉	.

优雅而不幸的阿伯拉尔；以及，为其他人锦上添花的是英国方济会修士罗杰·培根。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vʌlgər] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

It	may	be	here	observed	,	that	forbidding	the	vulgar	tongue	in	the	offices	of
它	可能	是	这里	观察到	,	那	禁止	这	庸俗	舌头	在	这	办公室	的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

这里可以注意到，禁止在宗教仪式中使用粗俗的语言，

[ænd; ənd][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] , [ðoʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	in	reading	the	scriptures	,	though	undoubtedly	a	great	corruption	in	the
和	在	阅读	这	经文	,	尽管	无疑	一个	伟大的	腐败	在	这

['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] ,

Christian	Church	,
基督教	教会	,

而解读经文，虽然这无疑是基督教教会的一大败笔，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .

was	of	infinite	service	to	the	interests	of	learning	.
曾是	的	无限	服务	到	这	兴趣	的	学习	.

对学术发展做出了无限贡献。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌkli:zi'æstiks] [hæd; həd] [lɔkt] [ʌp] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [tʌŋ] ,

When	the	ecclesiastics	had	locked	up	their	religion	in	a	foreign	tongue	,
什么时候	这	教会人士	有	已锁定	向上	他们的	宗教	在	一个	外国的	舌头	,

当教会人士用外语将他们的宗教封闭起来时，

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ðɪ] [ki:] .

they	would	take	care	not	to	lose	the	key	.
他们	会	拿	关心	不是	到	失去	这	钥匙	.

他们会小心保管好钥匙，不会弄丢。

[ðɪs] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lɜ:rnɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] ['evri] ['skɑ:lər]

This	gave	an	importance	to	the	learned	languages	;	and	every	scholar
这	给予	一个	重要性	到	这	学习	语言	;	和	每一个	学者

[kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊnli] [ri:d] ,

could	not	only	read	,
可以	不是	仅有的	读	,

这使得语言学习变得重要；而且每个学者不仅要会阅读，

[bʌt; bət] [roʊt] [ænd; ənd][dɪ'spju:tɪd][ɪn] ['lætn] ,

but	wrote	and	disputed	in	Latin	,
但	写道	和	争议	在	拉丁	,

但他用拉丁文写作和辩论，

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] ['stʌdid] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

which	without	such	a	motive	would	probably	have	been	no	more	studied	than	the
哪个	没有	这样的	一个	动机	会	大概	有	到过	不	更多的	研究	比	这

[ˌtʃaɪ'niːz] .

Chinese	.
中国人	.

如果没有这样的动机，它可能就不会像中国人那样受到更多研究。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

And	at	a	time	when	the	modern	languages
和	在	一个	时间	什么时候	这	现代的	语言

而如今，现代语言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜːr; wər] [jet] [ˌʌn'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ,

of	Europe	were	yet	unformed	and	barbarous	,
的	欧洲	是	然而	未成形的	和	野蛮	,

欧洲的文明当时还未形成，处于野蛮状态。

['lætn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʌŋ] ,

Latin	was	of	great	use	as	a	kind	of	universal	tongue	,
拉丁	曾是	的	伟大的	使用	作为	一个	种类	的	普遍的	舌头	,

拉丁语曾作为一种通用语言发挥了巨大作用。

[baɪ] [wɪtʃ] ['lɜːrnɪd] [men] [maɪt] [kən'vɜːrs] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

by	which	learned	men	might	converse	and	correspond	with	each	other	.
经过	哪个	学习	男人	可能	交谈	和	对应	和	每个	其他	.

学者们可以通过这种方式相互交流和通信。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] [set] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] ['liːʒər] [ɔːr]

Indeed	the	monks	were	almost	the	only	set	of	men	who	had	leisure	or
的确	这	僧侣	是	几乎	这	仅有的	放	的	男人	WHO	有	闲暇	或者

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪtəreri] ['sʌbdʒekts] .

opportunity	to	pay	the	least	attention	to	literary	subjects	.
机会	到	支付	这	至少	注意力	到	文学	主题	.

事实上，僧侣们几乎是唯一有闲暇或机会对文学题材给予最少关注的人群。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l]) [wʌz; wəz] ['rekənd]

A	learned	education	(	and	a	very	little	went	to	that	title	)	was	reckoned
一个	学习	教育	(	和	一个	非常	小的	去	到	那	标题	)	曾是	估计

[pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] .

peculiar	to	the	religious	.
奇特	到	这	宗教	.

受过高等教育（但这个头衔并不怎么受人尊敬）被认为是宗教人士特有的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]

It	was	almost	esteemed	a	blemish	on	the	savage	and	martial	character	of
它	曾是	几乎	尊敬的	一个	缺陷	在	这	野蛮的	和	武术	特点	的

[ðə; ði] ['dʒentri] ,

the	gentry	,
这	绅	,

这几乎被视为绅士阶层野蛮好战性格上的污点。

[tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['letərz] .

to	have	any	tincture	of	letters	.
到	有	任何	酊剂	的	信件	.

拥有任何字母的酊剂。

[ə; eɪ][mæn] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stu:diəs] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tɜ:rn] , [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['kwɔrəlz] ,

A	man	,	therefore	,	of	a	studious	and	retired	turn	,	averse	to	quarrels	,
一个	男人	,	所以	,	的	一个	好学的	和	退休	转动	,	反	到	争吵	,

因此，他是一个好学且性格孤僻，不喜欢争吵的人。

[ænd; ənd][nɑ:t][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] ['glɔ:ri][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ,

and	not	desirous	of	the	fierce	and	sanguinary	glory	of	those	times	,
和	不是	渴望	的	这	凶猛的	和	血腥	荣耀	的	那些	时代	,

他并不渴望那个时代残酷血腥的荣耀，

[bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sæŋktʃueri] ; [wer] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

beheld	in	the	cloister	a	peaceful	and	honourable	sanctuary	;	where	,	without	the
观看	在	这	修道院	一个	和平	和	光荣的	避难所	;	在哪里	,	没有	这

[rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ,

reproach	of	cowardice	,
责备	的	怯懦	,

在修道院的回廊中，我看到了一处宁静而庄严的圣地；在那里，没有懦弱的谴责，

[ɔ:r]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tu:; tə]

or	danger	of	invasion	,	he	might	devote	himself	to
或者	危险	的	入侵	,	他	可能	奉献	他自己	到

或者面临入侵的危险，他可能会全身心投入到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['lɜ:rnɪŋ] , [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [tɜ:rn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fri:] ['ækses]

learning	,	associate	with	men	of	his	own	turn	,	and	have	free	access
学习	,	联系	和	男人	的	他的	自己的	转动	,	和	有	自由的	使用权

[tu:; tə]['laɪbrɛˌri:z][ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] .

to	libraries	and	manuscripts	.
到	图书馆	和	手稿	.

学习，与志同道合的人交往，并可自由查阅图书馆和手稿。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [eɪdʒ] , [wer] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪz] [dɪ'fju:zd] [θru:] ['evri] [ræŋk] ,

In	this	enlightened	and	polished	age	,	where	learning	is	diffused	through	every	rank	,
在	这	开明	和	抛光	年龄	,	在哪里	学习	是	扩散	通过	每一个	秩	,

在这个文明开化的时代，知识普及到各个阶层，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɜ:tʃənts] [klɜ:rk] [pə'zesiz] [mɔ:r] ['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]

and	many	a	merchant's	clerk	possesses	more	real	knowledge	than	half	the
和	许多	一个	商人的	职员	拥有	更多的	真实的	知识	比	一半	这

[ˌlɪtə'rɑ:ti][ʌv; əv] [ðæt] ,

literati	of	that	æra	,
文人墨客	的	那	时代	,

许多商贩的办事员所拥有的真正知识比当时一半的文人墨客还要多。

[wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] [kən'si:v] [haʊ] [groʊs][æn; ən] ['ɪgnərəns] [ˌoʊvər'spred] [ðoʊz] [taɪmz] ,

we	can	scarcely	conceive	how	gross	an	ignorance	overspread	those	times	,
我们	能	几乎	构想	如何	总的	一个	无知	蔓延	那些	时代	,

我们很难想象当时的无知有多么严重。

[ænd; ənd] [haʊ] ['toʊtəli] [ɔ:l]['ju:sf(ə)l] ['lɜ:rnɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

and	how	totally	all	useful	learning	might	have	been	lost	amongst	us	,
和	如何	完全	全部	有用	学习	可能	有	到过	丢失的	在	我们	,

我们当中所有有用的知识可能都已完全失传了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɔ:rdər][ʌv; əv][men] , [veɪld] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

had	it	not	been	for	an	order	of	men	,	veiled	with	peculiar	privileges	,
有	它	不是	到过	为了	一个	命令	的	男人	,	含蓄	和	奇特	特权	,

若非有一群享有特殊特权的人，

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['revərəns] .

and	protected	by	even	a	superstitious	degree	of	reverence	.
和	受保护	经过	甚至	一个	迷信的	程度	的	尊敬	.

甚至受到近乎迷信的敬畏。

[ðʌs] [ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tendənt] [a:ts] , [ɪn] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪz] [ɪn'di:d] ,

Thus	the	Muses	,	with	their	attendant	arts	,	in	strange	disguise	indeed	,
因此	这	缪斯	,	和	他们的	服务员	艺术	,	在	奇怪的	伪装	的确	,

[ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] ['træpɪŋz] ,

and	uncouth	trappings	,
和	粗野	服饰	,

因此，缪斯女神们，连同她们的技艺，都以奇异的伪装和粗俗的装束出现。

[tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

took	refuge	in	the	peaceful	gloom	of	the	convent	.
采取	避难所	在	这	和平	愁云	的	这	修道院	.

躲进了修道院宁静幽暗的环境中。

['stætʃueri] [ka:vd] [ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] [ɔ:r][ə; eɪ]['kru:səfɪks] ; ['peɪntɪŋ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪsl] ;

Statuary	carved	a	madonna	or	a	crucifix	;	Painting	illuminated	a	missal	;
雕像	雕刻	一个	麦当娜	或者	一个	十字架	;	绘画	照明	一个	弥撒经书	;

雕像雕刻成圣母像或十字架像；绘画描绘了弥撒书；

['eləkwəns] [meɪd] [ðə; ði][ˌpænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ; [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [kəm'poʊzd]

Eloquence	made	the	panegyric	of	a	saint	;	and	History	composed
口才	制成	这	颂	的	一个	圣	;	和	历史	由

雄辩使圣徒的颂词得以流传；历史则谱写了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ə; eɪ]['ledʒənd] .

a	legend	.
一个	传奇	.

一位传奇人物。

[jet] [stɪl] [ðeɪ] [bri:ðd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['redi] , [æt; ət] ['eni] ['hæpi:ɚ] ['pɪriəd] ,

Yet	still	they	breathed	,	and	were	ready	,	at	any	happier	period	,
然而	仍然	他们	呼吸	,	和	是	准备好	,	在	任何	更快乐	时期	,

然而，他们依然呼吸着，随时准备迎接更美好的时光。

[tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]

to	emerge	from	obscurity	with	all	their	native	charms	and	undiminished
到	出现	从	朦胧	和	全部	他们的	本国的	魅力	和	未减损

['lʌstər] .

lustre	.
光泽	.

从默默无闻中脱颖而出，保留其原有的魅力和不减的光彩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [vju:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ]

But	there	were	other	views	in	which	those	who	devoted	themselves	to	a
但	那里	是	其他	浏览	在	哪个	那些	WHO	奉献	他们自己	到	一个

[mə'næstɪk] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][sə'saɪəti] .

monastic	life	might	be	supposed	useful	to	society	.
修道院	生活	可能	是	据称	有用	到	社会	.

但也有一些观点认为，那些献身于修道生活的人对社会是有用的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] ['iːðər] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['gaːdnz] , [ɔːr][ɪn] ['kjʊrɪəs] [mə'kænɪk(ə)l]
They were often employed either in cultivating their gardens , or in curious mechanical
他们 是 经常 受雇 任何一个 在 耕作 他们的 花园 , 或者 在 好奇的 机械的
[wɜːrks] ;
works ;
作品 ;

他们经常从事耕种花园的工作，或者从事奇特的机械工作；

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [nʌnz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['meni] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs]
as indeed the nuns are still famous for many elegant and ingenious
作为 的确 这 修女 是 仍然 著名的 为了 许多 优雅的 和 巧妙
[ˌmænju'fæktʃərz] .
manufactures .
制成品 .

事实上，这些修女至今仍以许多精美巧妙的手工艺品而闻名。

[baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɔːrdər] ,
By the constant communication they had with those of their own order ,
经过 这 持续的 沟通 他们 有 和 那些 的 他们的 自己的 命令 ,

通过与同阶层人士的不断沟通，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːmən] [hed] [æt; ət] [roʊm] ,
and with their common head at Rome ,
和 和 他们的 常见的 头 在 罗马 ,

他们的共同首领在罗马。

[ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [sʌm; səm] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [neiʃəns][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz]
they maintained some intercourse between nations at a time when travelling was
他们 维持 一些 交往 之间 国家 在 一个 时间 什么时候 旅行 曾是
['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [hæd; həd][nɑːt] ,
dangerous , and commerce had not ,
危险的 , 和 商业 有 不是 ,

在旅行危险、商业尚未繁荣的年代，他们仍然保持着国家间的某种交流。

[æz; əz] [naʊ] , [meɪd] [ðə; ðɪ][moʊst] ['dɪstənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gloʊb] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] :
as now , made the most distant parts of the globe familiar to each other :
作为 现在 , 制成 这 最多 遥远 部分 的 这 地球 熟悉的 到 每个 其他 :

正如现在这样，让地球上最遥远的地方彼此熟悉起来：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [ə'mʌŋst] ['lɜːrnɪd] [men] [ʌv; əv][ɔːl]
and they kept up a more intimate bond of union amongst learned men of all
和 他们 保留 向上 一个 更多的 亲密的 纽带 的 联盟 在 学习 男人 的 全部
['kʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

他们保持了各国学者之间更加紧密的联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
who would otherwise have been secluded from all knowledge of each other .
WHO 会 否则 有 到过 僻 从 全部 知识 的 每个 其他 .

否则他们彼此之间将完全互不相识。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [maɪt] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kən'viːniəns] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ; [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

A	monk	might	travel	with	more	convenience	than	any	one	else	;	his	person
一个	僧	可能	旅行	和	更多的	方便	比	任何	一	别的	;	他的	人

[wʌz; wəz]['seɪfər] ,

was	safer	,
曾是	更安全	,

僧侣出行可能比任何人都方便；他的人身安全也更安全。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] .

and	he	was	sure	of	meeting	with	proper	accommodations	.
和	他	曾是	当然	的	会议	和	恰当的	住宿	.

他确信会得到妥善的安排。

[ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [roʊm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðiːz]

The	intercourse	with	Rome	must	have	been	peculiarly	favourable	to	these
这	交往	和	罗马	必须	有	到过	奇特地	有利	到	这些

['nɔːrðərn] [neiʃəns] ;

northern	nations	;
北方	国家	;

与罗马的交往对这些北方国家来说一定特别有利；

[æz; əz] ['ɪtəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [led][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ['evri] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɔːr]

as	Italy	for	a	long	time	led	the	way	in	every	improvement	of	politeness	or
作为	意大利	为了	一个	长的	时间	引领	这	方式	在	每一个	改进	的	礼貌	或者

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

literature	:
文学	:

意大利长期以来在礼仪和文学的改进方面都处于领先地位：

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɪm'pɔːrtɪd] [ðer; ðər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] ['laɪkwaɪz] [ɪm'pɔːrtɪd] [ðer; ðər] [ˌmænju'fæktʃərz]

and	if	we	imported	their	superstition	,	we	likewise	imported	their	manufactures
和	如果	我们	进口	他们的	迷信	,	我们	同样地	进口	他们的	制成品

, [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪst] .

,	their	knowledge	,	and	their	taste	.
,	他们的	知识	,	和	他们的	品尝	.

如果我们引进了他们的迷信，我们也同样引进了他们的产品、知识和品味。

[ðʌs] ['ælfred] [sent] [fɔːr; fər][ɪ'tæliən] [mʌŋks] , [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['sɪvəlaɪz][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

Thus	Alfred	sent	for	Italian	monks	,	when	he	wanted	to	civilize	his	people	,
因此	阿尔弗雷德	发送	为了	意大利语	僧侣	,	什么时候	他	通缉	到	教化	他的	人们	,

因此，当阿尔弗雷德想要教化他的子民时，他便召来了意大利僧侣。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['letərz] .

and	introduce	amongst	them	some	tincture	of	letters	.
和	介绍	在	他们	一些	酊剂	的	信件	.

并向他们引入一些字母酊剂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðeɪ] ['tempərd] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] ['mɑːnərki] .

It	may	likewise	be	presumed	that	they	tempered	the	rigour	of	monarchy	.
它	可能	同样地	是	假定	那	他们	淬火	这	严格	的	君主制	.

同样可以推断，它们缓和了君主制的严酷性。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɔvrinz] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

Indeed	they	,	as	well	as	the	sovereigns	,	endeavoured	to	enslave	the	people	;
的确	他们	,	作为	出色地	作为	这	君主	,	努力	到	奴役	这	人们	;

事实上，他们和君主一样，都试图奴役人民；

[bʌt; bət][səb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['æbdʒekt][ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [wer] [ðə; ði]

but	subjection	was	not	likely	to	be	so	abject	and	unlimited	where	the
但	隶属	曾是	不是	可能	到	是	所以	卑贱	和	无限	在哪里	这

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

object	of	it	was	divided	,
目的	的	它	曾是	分割	,

但是，如果被征服的对象是分裂的，那么征服就不太可能是如此卑劣和无限制的。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[i:tʃ] [ʃoʊd] [baɪ][tɜ:rnz] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'poʊzd] .

each	showed	by	turns	that	the	other	might	be	opposed	.
每个	显示	经过	转弯	那	这	其他	可能	是	反对	.

双方轮番表明可能会反对对方。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][set]

It	must	have	been	of	service	to	the	cause	of	liberty	to	have	a	set
它	必须	有	到过	的	服务	到	这	原因	的	自由	到	有	一个	放

[ʌv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

拥有这样一群人，对自由事业肯定大有裨益。

[hu:z] [lɔ:z] , ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˌɪ'mju:nɪti:z] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [kɪŋz] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə]

whose	laws	,	privileges	,	and	immunities	the	most	daring	kings	were	afraid	to
谁	法律	,	特权	,	和	免疫力	这	最多	大胆	国王	是	害怕的	到

['træmp(ə)l][ɑ:n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

trample	on	;	and	this	,
践踏	在	;	和	这	,

连最胆大的君王都不敢践踏他们的法律、特权和豁免权；而这，

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fri:dəm] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

before	a	more	enlightened	spirit	of	freedom	had	arisen	,
前	一个	更多的	开明	精神	的	自由	有	出现	,

在一种更加开明的自由精神兴起之前，

[maɪt] [hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]

might	have	its	effect	in	preventing	the	states	of	christendom	from	falling	into
可能	有	它是	影响	在	预防	这	各州	的	基督教世界	从	坠落	进入

[sʌtʃ] [ɪn'taɪər] ['sleɪvəri] [æz; əz][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] .

such	entire	slavery	as	the	Asiatics	.
这样的	全部的	奴隶制	作为	这	亚洲人	.

它或许能起到防止基督教国家像亚洲国家那样彻底沦为奴隶的作用。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:rdər] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tʃek] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [rɪ'gɑ:rd] [peɪd] [tu:; tə][bɜ:rθ] .

Such	an	order	would	in	some	degree	check	the	excessive	regard	paid	to	birth	.
这样的	一个	命令	会	在	一些	程度	查看	这	过多的	看待	有薪酬的	到	出生	.

这样的命令可以在一定程度上遏制对出身的过度重视。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːn] ['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['perəntɪdʒ] [sɔː] [hɪm'self] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]

A	man	of	mean	origin	and	obscure	parentage	saw	himself	excluded
一个	男人	的	意思是	起源	和	朦胧	亲子关系	锯	他自己	排除

[frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['evri] [pæθ] [ʌv; əv]['sekjələr] [prɪ'fɜːrmənt] ,

from	almost	every	path	of	secular	preferment	,
从	几乎	每一个	小路	的	世俗	升迁	,

一个出身卑微、家世不明的人，发现自己几乎被排除在所有世俗晋升的途径之外。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['spiːʃiːz] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]

and	almost	treated	as	a	being	of	an	inferior	species	by	the	high	and
和	几乎	治疗	作为	一个	存在	的	一个	下	物种	经过	这	高的	和

['hɔːti] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] ;

haughty	spirit	of	the	gentry	;
傲慢	精神	的	这	绅	;

几乎被高傲的贵族们当作低等生物对待；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	was	at	liberty	to	aspire	to	the	highest	dignities	of	the
但	他	曾是	在	自由	到	渴望	到	这	最高	尊严	的	这

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

但他有权追求教会的最高职位；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [huː] , [laɪk] ['sekstəs] [viː] . [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] , [hæv; həv]

and	there	have	been	many	who	,	like	Sextus	V	.	and	cardinal	Wolsey	,	have
和	那里	有	到过	许多	WHO	,	喜欢	塞克斯图斯	V	.	和	红衣主教	沃尔西	,	有

[baɪ][ðer; ðər]

by	their
经过	他们的

而且，像塞克斯图斯五世和沃尔西枢机主教那样的人，还有很多，他们通过自己的方式.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['ɪndəstri] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]['merɪt] [ə'loʊn] [reɪzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [kɪŋz] .

industry	and	personal	merit	alone	raised	themselves	to	a	level	with	kings	.
行业	和	个人的	优点	独自的	提高	他们自己	到	一个	等级	和	国王	.

仅凭勤奋和个人才干，他们就跻身于国王之列。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['tʃærətəbl]

It	should	likewise	be	remembered	that	many	of	the	orders	were	charitable
它	应该	同样地	是	记得	那	许多	的	这	订单	是	慈善

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;

institutions	;
机构	;

同样需要记住的是，许多修会都是慈善机构；

[æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

as	the	knights	of	faith	and	charity	in	the	thirteenth	century	,
作为	这	骑士	的	信仰	和	慈善机构	在	这	第十三	世纪	,

如同十三世纪的信仰与慈善骑士团一样，

[huː] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sə'presɪŋ] [ðoʊz] ['bændz][ʌv; əv] ['rɔbəz]

who	were	associated	for	the	purpose	of	suppressing	those	bands	of	robbers
WHO	是	联系	为了	这	目的	的	抑制	那些	乐队	的	强盗

[wɪtʃ] [ɪn'festid] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊdz] [ɪn] [fræns] ;

which	infested	the	public	roads	in	France	;
哪个	受感染的	这	民众	道路	在	法国	;

他们联合起来，目的是镇压那些在法国公共道路上横行的强盗团伙；

[ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [rɪ'di:mɪŋ] [sleɪvz] [frʌm; frəm]

the	brethren	of	the	order	of	the	redemption	,	for	redeeming	slaves	from
这	弟兄们	的	这	命令	的	这	赎回	,	为了	赎回	奴隶	从

[ðə; ði] [mə'hɔmitən] ;

the	Mahometans	;
这	穆斯林	;

救赎兄弟会，为从穆斯林手中赎回奴隶而成立；

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['æntəni] , [fɜ:rst] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ʌndər]

the	order	of	St	.	Anthony	,	first	established	for	the	relief	of	the	poor	under
这	命令	的	英石	.	安东尼	,	第一的	已确立的	为了	这	宽慰	的	这	贫穷的	在下面

['sɜ:rt(ə)n][dɪs'ɔ:rdərz] ;

certain	disorders	;
肯定	疾病	;

圣安东尼修会，最初是为了救济某些社会动荡时期的穷人而设立的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [skuːlz] , [fɔ:r; fər]

and	the	brethren	and	sisters	of	the	pious	and	christian	schools	,	for
和	这	弟兄们	和	姐妹	的	这	虔诚的	和	基督教	学校	,	为了

['edʒukeɪtɪŋ] [pʊr] ['tʃɪldrən] .

educating	poor	children	.
教育	贫穷的	孩子们	.

以及虔诚的基督教学校的兄弟姐妹们，他们致力于教育贫困儿童。

[ðiːz] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [faʊn'deɪʃnz] ,

These	supplied	the	place	of	hospitals	and	other	such	foundations	,
这些	供应	这	地方	的	医院	和	其他	这样的	基础	,

这些设施为医院和其他类似机构提供了场所，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['brɔ:dər] ['beɪsɪs][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [bə'nevələns] .

which	are	now	established	on	the	broader	basis	of	public	benevolence	.
哪个	是	现在	已确立的	在	这	更广泛	基础	的	民众	仁	.

这些组织现在都建立在更广泛的公共慈善基础之上。

[tu:; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	bind	up	the	wounds	of	the	stranger	,	was	peculiarly	the	office	of	the
到	绑定	向上	这	伤口	的	这	陌生人	,	曾是	奇特地	这	办公室	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

inhabitants	of
居民	的

包扎陌生人的伤口，是当地居民特有的职责。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði]['kɑ:nvent¸'kɑ:nvənt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [ʃerd] [ðə; ði] ['tʃæritiz] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] .

the	convent	;	and	they	often	shared	the	charities	they	received	.
这	修道院	;	和	他们	经常	共享	这	慈善机构	他们	已收到	.

修道院；而且他们经常分享收到的慈善捐助。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

The	exercise	of	hospitality	is	still	their	characteristic	,	and	must	have	been
这	锻炼	的	热情好客	是	仍然	他们的	特征	,	和	必须	有	到过

[ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ju:z] ['fɔ:rmərli] ,

of	particular	use	formerly	,
的	特别的	使用	以前	,

热情好客仍然是他们的特色，而且在过去一定特别有用。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ænd; ənd] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [wɪtʃ]

when	there	were	not	the	conveniences	and	accommodations	for	travelling	which
什么时候	那里	是	不是	这	便利设施	和	住宿	为了	旅行	哪个

[wiː; wi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] .

we	now	enjoy	.
我们	现在	享受	.

那时还没有我们现在所享受的旅行便利和住宿条件。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['rezɪdəns] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

The	learned	stranger	was	always	sure	of	an	agreeable	residence	amongst	them
这	学习	陌生人	曾是	总是	当然	的	一个	同意	住宅	在	他们

;

;

;

这位博学的陌生人总能确信自己会在他们中间过上愉快的生活；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] ['lætn] , [ðeɪ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌɪn'tɜ˞ːprətɜ˞z] ,

and	as	they	all	understood	Latin	,	they	served	him	for	interpreters	,
和	作为	他们	全部	理解	拉丁	,	他们	服务	他	为了	口译员	,

由于他们都懂拉丁语，所以就充当他的翻译。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɔːr]['væljuəb(ə)l][ɪn]

and	introduced	him	to	a	sight	of	whatever	was	curious	or	valuable	in
和	介绍	他	到	一个	视线	的	任何	曾是	好奇的	或者	有价值的	在

[ðə; ði] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] .

the	countries	which	he	visited	.
这	国家	哪个	他	到访	.

并带他领略了他所到访国家中各种奇特或有价值的事物。

[ðeɪ] [tʃekt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['fɪrsnəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['wɔːrlaɪk] ['ænsestərz]

They	checked	the	spirit	of	savage	fierceness	,	to	which	our	warlike	ancestors
他们	已检查	这	精神	的	野蛮的	凶猛	,	到	哪个	我们的	好战	祖先

[wɜːr; wər][soʊ] [proʊn] ,

were	so	prone	,
是	所以	易于	,

他们抑制了我们好战的祖先们极易表现出的野蛮凶残的性格。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] ['sæŋktəti][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnfluənsɪz] ; [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] [sʌm; səm]

with	the	mildness	and	sanctity	of	religious	influences	;	they	preserved	some
和	这	温和	和	圣洁	的	宗教	影响	;	他们	保存完好	一些

[rɪ'spekt] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

respect	to	law	and	order	,
尊重	到	法律	和	命令	,

受宗教影响，他们温和而神圣，同时又保留了对法律和秩序的一定尊重。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] ['kɔntrəvəːsiz] [baɪ] [miːnz] [les] ['blʌdi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːrd] , [ðoʊ]

and	often	decided	controversies	by	means	less	bloody	than	the	sword	,	though
和	经常	决定	争议	经过	方法	较少的	血腥	比	这	剑	,	尽管

[kən'fesɪdli] [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

confessedly	more	superstitious	.
坦白地说	更多的	迷信的	.

他们常常用比刀剑更不流血的手段来解决争端，尽管他们承认这种手段更加迷信。

[ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hæd; həd][ə; eɪ]

A	proof	that	these	institutions	had	a
一个	证明	那	这些	机构	有	一个

证明这些机构拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

['feɪvərəbl] ['æspekt] [tɔːrdz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

favourable	**aspect**	**towards**	**civilization**	**,**	**may**	**be**	**drawn**	**from**	**a**	**late**	**history**	**of**
有利	方面	向	文明	,	可能	是	绘制	从	一个	晚的	历史	的

['aɪərlənd] .

Ireland	**.**
爱尔兰	.

从爱尔兰的近代史中，我们可以看出其对文明的积极影响。

“ [suːn] ['æftər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ɪntuː] [ðæt] ['kɪŋdəm] , ” [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

“	**Soon**	**after**	**the**	**introduction**	**of**	**christianity**	**into**	**that**	**kingdom**	**,**	**”**	**says**	**Dr**	**.**
“	很快	后	这	介绍	的	基督教	进入	那	王国	,	”	说道	博士	.

['liːlənd] ,

Leland	**,**
利兰	,

莱兰博士说：“基督教传入那个王国后不久，……”

“ [ðə; ði] [mʌŋks] [fɪkst] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [dɛsɑːrts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]

“	**the**	**monks**	**fixed**	**their**	**habitations**	**in**	**desarts**	**,**	**which**	**they**	**cultivated**	**with**	**their**	**own**
“	这	僧侣	固定的	他们的	居住地	在	德萨茨	,	哪个	他们	栽培	和	他们的	自己的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

“僧侣们在自己亲手耕种的荒地上安家落户，

[ænd; ənd] ['rendərd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	**rendered**	**the**	**most**	**delightful**	**spots**	**in**	**the**	**kingdom**	**.**
和	渲染	这	最多	愉快	地点	在	这	王国	.

并展现了王国中最令人愉悦的景点。

[ðiːz] [dɛsɑːrts] [bɪ'keɪm] [wel] [pə'liːst] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

These	**desarts**	**became**	**well**	**policed**	**cities**	**,**	**and**	**it**	**is**	**remarkable**	**enough**	**,**
这些	德萨茨	成为	出色地	警方	城市	,	和	它	是	卓越	足够的	,

这些贫民窟变成了治安良好的城市，这本身就非常了不起。

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks] [wiː; wi] [oʊ] [soʊ]['juːsf(ə)l][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn]['aɪərlənd][æz; əz][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ]

that	**to**	**the**	**monks**	**we**	**owe**	**so**	**useful**	**an**	**institution**	**in**	**Ireland**	**as**	**the**	**bringing**
那	到	这	僧侣	我们	欠	所以	有用	一个	机构	在	爱尔兰	作为	这	带来

[greɪt] ['nʌmbərz] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn]['sɪv(ə)l] [kə'mjuːnəti] .

great	**numbers**	**together**	**into**	**one**	**civil**	**community**	**.**
伟大的	数字	一起	进入	一	民用	社区	.

爱尔兰之所以能建立起如此有用的制度，要归功于僧侣们，他们将众多民众聚集在一起，形成一个文明社会。

[ɪn] [ðiːz] ['sɪtiz] [ðə; ði] [mʌŋks] [set] [ʌp] [skuːlz] , [ænd; ənd] [tɔːt] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]

In	**these**	**cities**	**the**	**monks**	**set**	**up**	**schools**	**,**	**and**	**taught**	**,**	**not**	**only**	**the**	**youth**	**of**
在	这些	城市	这	僧侣	放	向上	学校	,	和	教授	,	不是	仅有的	这	青年	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	**,**
爱尔兰	,

在这些城市里，僧侣们开办了学校，不仅教导爱尔兰的年轻人，还教导其他地区的年轻人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [neiʃəns] ; ['fəːniʃiŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [bʊks] .

but	**the**	**neighbouring**	**nations**	**;**	**furnishing**	**them**	**also**	**with**	**books**	**.**
但	这	邻接	国家	;	家具	他们	还	和	图书	.

但邻近国家也向他们提供书籍。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ʌmˌpaɪəz] [bɪ'twiːn] [kən'tendɪŋ] [tʃiːfs] ,

They	**became**	**umpires**	**between**	**contending**	**chiefs**	**,**
他们	成为	裁判	之间	争吵	酋长们	,

他们成为了争夺酋长头衔的仲裁者，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'faɪn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]

and	when	they	could	not	confine	them	within	the	bounds	of	reason	and
和	什么时候	他们	可以	不是	局限	他们	之内	这	界限	的	原因	和

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

当他们无法用理性和宗教的界限来约束他们时，

[æt; ət] [liːst] ['terəfaɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [di'naunsɪŋ]

at	least	terrified	them	by	denouncing
在	至少	恐惧	他们	经过	谴责

至少通过谴责让他们感到恐惧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[dɪ'vaɪn] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðer; ðər][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

divine	vengeance	against	their	excesses	.
神圣的	复仇	反对	他们的	过剩	.

神明对他们暴行的惩罚。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən] ,

"	Let	it	be	considered	too	,	that	when	the	minds	of	men	began	to	open	,
"	让	它	是	经过考虑的	也	,	那	什么时候	这	思想	的	男人	开始	到	打开	,

“还应考虑到，当人类的思想开始开放时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [rɪ'fɔːməz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

some	of	the	most	eminent	reformers	sprung	from	the	bosom	of	the	church	,
一些	的	这	最多	杰出	改革者	弹簧	从	这	怀	的	这	教会	,

一些最杰出的改革家就出自教会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] .

and	even	of	the	convent	.
和	甚至	的	这	修道院	.

甚至包括修道院的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['leɪəti] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

It	was	not	the	laity	who	began	to	think	.
它	曾是	不是	这	俗人	WHO	开始	到	思考	.

开始思考的不是普通民众。

[ðə; ði] [iˌkliːzi'æstiks] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['erərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] .

The	ecclesiastics	were	the	first	to	perceive	the	errors	they	had	introduced	.
这	教会人士	是	这	第一的	到	感知	这	错误	他们	有	介绍	.

教会人士最先意识到他们所引入的错误。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'fɔːrmd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [nɑːt][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [sɪlk]

The	church	was	reformed	from	within	,	not	from	without	;	and	like	the	silk
这	教会	曾是	改革后的	从	之内	,	不是	从	没有	;	和	喜欢	这	丝绸

- [wɜːrm] ,

-	worm	,
-	蠕虫	,

教会的改革是从内部进行的，而不是从外部进行的；就像蚕一样，

[wen] ['raɪpənd] [ɪn][ðer; ðər] ['sɛlz] [tuː; tə][mə'tjuərə] ['vɪgər] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [pɪrst] [ðə; ði]

when	ripened	in	their	cells	to	maturer	vigour	and	perfection	,	they	pierced	the
什么时候	成熟的	在	他们的	细胞	到	成熟	活力	和	完美	,	他们	穿孔	这

[klaʊd] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [spʌn] ,

cloud	themselves	had	spun	,
云	他们自己	有	旋转	,

当它们在细胞中成熟到更加旺盛和完美时，它们刺破了自己所编织的云层。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn'veləpt] .

and	within	which	they	had	so	long	been	enveloped	.
和	之内	哪个	他们	有	所以	长的	到过	被包裹	.

他们长期以来一直被包裹在其中。

[ænd; ənd] [let] [nɑːt][ðə; ði] [gʊd] ['prɑːtɪstənt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['ventʃər] [tuː; tə]

And	let	not	the	good	protestant	be	too	much	startled	if	I	here	venture	to
和	让	不是	这	好的	新教	是	也	很多	惊慌	如果	我	这里	风险投资	到

[ɪn'sɪnjueɪt] ,

insinuate	,
暗示	,

如果我在此冒昧暗示，也请不要让那位虔诚的新教徒过于惊讶。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [wɜːr; wər] [skuːlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['vɜːrtʃʊ] .

that	the	monasteries	were	schools	of	some	high	and	respectable	virtues	.
那	这	修道院	是	学校	的	一些	高的	和	可敬	美德	.

修道院是培养高尚美德的学校。

['pɑːvərti] ,

Poverty	,
贫困	,

贫困，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['tʃæstəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [ɪn][ðə; ði]

chastity	,	and	a	renunciation	of	the	world	,	were	certainly	intended	in	the
贞洁	,	和	一个	放弃	的	这	世界	,	是	当然	故意的	在	这

[fɜːrst] [plæn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;

first	plan	of	these	institutions	;
第一的	计划	的	这些	机构	;

这些机构最初的计划中，无疑包含了贞洁和弃绝世俗的理念；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['freɪlti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

and	though	,	from	the	unavoidable	frailty	of	human	nature	,	they	were	not
和	尽管	,	从	这	不可避免的	虚弱	的	人类	自然	,	他们	是	不是

['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] , ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

always	observed	,	certain	it	is	,
总是	观察到	,	肯定	它	是	,

虽然由于人性的弱点，这些行为并非总是被遵守，但可以肯定的是：

[ðæt] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][self] -

that	many	individuals	amongst	them	have	been	striking	examples	of	the	self	-
那	许多	个人	在	他们	有	到过	引人注目	示例	的	这	自己	-

[dɪ'naɪɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] :

denying	virtues	:
否认	美德	:

他们当中许多人都是自我牺牲美德的杰出典范：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['hɑːmɪdʒ]

and	as	the	influence	they	acquired	was	only	built	upon	the	voluntary	homage
和	作为	这	影响	他们	获得	曾是	仅有的	建造	之上	这	自愿	尊敬

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

of	the	mind	,
的	这	头脑	,

而他们所获得的影响力，仅仅是建立在人们自愿的、精神上的崇拜之上的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sendənsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'rɪdʒənəli] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt]

it	may	be	presumed	such	an	ascendancy	was	not	originally	gained	without
它	可能	是	假定	这样的	一个	优势	曾是	不是	起初	获得	没有

[sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['merɪt] .

some	species	of	merit	.
一些	物种	的	优点	.

可以推断，这种优势地位的取得并非毫无过人之处。

[ðə; ði] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['mʌŋkəri] [ɪz] ['iːzəli] [di'djuːst] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['prɪnsəp(ə)lz]

The	fondness	for	monkery	is	easily	deduced	from	some	of	the	best	principles
这	喜爱	为了	僧侣	是	容易地	推断	从	一些	的	这	最好的	原则

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

in	the	human	heart	.
在	这	人类	心	.

人们喜爱僧侣生活的原因，很容易从人类心灵中最美好的一些原则中推断出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nə'sesəti] ,

It	was	indeed	necessity	,
它	曾是	的确	必要性	,

这确实是迫不得已。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] ['sentʃəri] [fɜːrst] [droʊv] [ðə; ði] ['kristʃənz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	in	the	third	century	first	drove	the	christians	to	shelter	themselves	from	the
那	在	这	第三	世纪	第一的	驾驶	这	基督徒	到	庇护所	他们自己	从	这

['diːʃən] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri] [dɛsɑːrts] [ʌv; əv] [θə'beɪɪs] ,

Decian	persecution	in	the	solitary	desarts	of	Thebais	,
德西恩	迫害	在	这	孤	德萨茨	的	底比斯	,

正是这场灾难在三世纪迫使基督徒们躲避德西乌斯人的迫害，逃往底比斯偏僻的沙漠避难。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hjuːmər] [suːn] [spred] , [ænd; ənd] ['nʌmbərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['həːmits] , [ɔːr]

but	the	humour	soon	spread	,	and	numbers	under	the	name	of	hermits	,	or
但	这	幽默	很快	传播	,	和	数字	在下面	这	姓名	的	隐士	,	或者

['ɛrɪˌmaɪts] ,

eremites	,
隐士	,

但这种幽默很快传播开来，许多人自称为隐士或隐居者。

[sɪ'kluːdɪd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs]

secluded	themselves	from	the	commerce
僻	他们自己	从	这	商业

他们把自己与商业隔绝开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['waɪldɪst]['spləˌtjuːdz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [keɪvz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	mankind	,	choosing	the	wildest	solitudes	,	living	in	caves	and	hollows	of	the
的	人类	,	选择	这	最狂野的	孤独	,	活的	在	洞穴	和	空心	的	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

人类中，有些人选择最荒凉的隐居之地，居住在洞穴和岩石的凹陷处。

[ænd; ənd] [səb'sɪstɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ruːts] [ænd; ənd] [hɜːrb] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] .

and	subsisting	on	such	roots	and	herbs	as	the	ground	afforded	them	.
和	生存	在	这样的	根	和	草药	作为	这	地面	提供	他们	.

它们以土地上生长的根茎和草药为生。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] ['ɪntuː] [kə'mjʊnəti] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst]

About	the	fourth	century	they	were	gathered	into	communities	,	and	increased
关于	这	第四	世纪	他们	是	聚集	进入	社区	,	和	增加

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .

with	surprising	rapidity	.
和	奇怪	快速	.

大约在公元四世纪，他们聚集在一起形成社区，并以惊人的速度增长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv]

It	was	then	that	,	by	a	great	and	sudden	revolution	,	the	fury	of
它	曾是	然后	那	,	经过	一个	伟大的	和	突然	革命	,	这	愤怒	的

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hæd; həd] ['siːst] ,

persecution	had	ceased	,
迫害	有	停止	,

就在那时，一场伟大而突然的革命使迫害的狂潮戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] ['frendli] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	the	governing	powers	were	become	friendly	to	christianity	.
和	这	治理	权力	是	变得	友好的	到	基督教	.

统治政权开始对基督教持友好态度。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][menz][maɪndz][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [səb'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] .

But	the	agitation	of	men's	minds	did	not	immediately	subside	with	the	storm	.
但	这	搅动	的	男士	思想	做过	不是	立即地	塌陷	和	这	风暴	.

但暴风雨过后，人们心中的躁动并没有立即平息。

[ðə; ði] ['kristʃənz] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

The	christians	had	so	long	experienced	the	necessity	of	resigning	all	the
这	基督徒	有	所以	长的	经验丰富的	这	必要性	的	辞职	全部	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] ,

enjoyments	of	life	,
享受	的	生活	,

基督徒们早已体会到必须放弃生活中一切享乐的必要性。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] ['evri] [taɪ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	were	so	detached	from	every	tie	which	might	interfere	with	the
和	是	所以	分离的	从	每一个	领带	哪个	可能	干扰	和	这

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] ,

profession	of	their	faith	,
职业	的	他们的	信仰	,

他们与一切可能妨碍他们公开信仰的牵绊都断绝了关系。

[ðæt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [derd] ['oʊpən][ðer; ðər][maɪndz]

that	upon	a	more	favourable	turn	of	affairs	they	hardly	dared	open	their	minds
那	之上	一个	更多的	有利	转动	的	事务	他们	几乎	敢于	打开	他们的	思想

[tuː; tə] ['pleʒərəbl] [i'məuʃənz] .

to	pleasurable	emotions	.
到	令人愉悦的	情绪	.

即使事情朝着对他们有利的方向发展，他们也几乎不敢敞开心扉去感受快乐的情绪。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['wɔːrfer] [bɪ'twiːn]

They	thought	the	life	of	a	good	man	must	be	a	continual	warfare	between
他们	想法	这	生活	的	一个	好的	男人	必须	是	一个	持续的	战争	之间

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ;

mind	and	body	;
头脑	和	身体	;

他们认为，一个好人的一生必定是一场身心之间的持续斗争；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn]

and	having	been
和	拥有	到过

并且曾经是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [iːz] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
long used to see ease and safety on the one side , and virtue on the other ,
长的 用过的 到 看 舒适 和 安全 在 这 一 边 , 和 美德 在 这 其他 ,

人们长期以来习惯于将安逸和安全视为一边，将美德视为另一边。

[noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,
no wonder if the association was so strong in their minds ,
不 想知道 如果 这 协会 曾是 所以 强的 在 他们的 思想 ,

难怪这种联想在他们心中如此根深蒂固。

[æz; əz][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
as to suggest the necessity of voluntary mortification , and lead them to
作为 到 建议 这 必要性 的 自愿 屈辱 , 和 带领 他们 到
[ɪnˈflɪkt] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋz] [əˈpɑːn] [ðəmˈselvz] ,
inflict those sufferings upon themselves ,
造成 那些 苦难 之上 他们自己 ,

以此暗示自愿苦修的必要性，并引导他们自我施加这些痛苦。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [æprɪˈhend] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .
which they no longer apprehended from others .
哪个 他们 不 更长 被捕 从 其他的 .

他们不再从别人那里获得这些东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuəli] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] [ɪts]
They had continually experienced the amazing effects of christianity in supporting its
他们 有 持续 经验丰富的 这 惊人的 效果 的 基督教 在 支持 它是
[ˈfɔːləuəz] ['ʌndər] ['hɑːrdʃɪp] ,
followers under hardship ,
追随者 在下面 困境 ,

他们不断亲身感受到基督教在信徒身处困境时所发挥的惊人作用。

['tɔːtʃəz] , [ænd; ənd] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]
tortures , and death ; and they thought little of its influence in regulating the
酷刑 , 和 死亡 ; 和 他们 想法 小的 的 它是 影响 在 调节 这
['kɑːmən] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][laɪf] ,
common behaviour of life ,
常见的 行为 的 生活 ,

酷刑和死亡；他们很少想到它在规范日常生活行为方面的作用。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ɪgˈzɜːʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]
if it produced none of those great exertions they had been used to
如果 它 生产 没有任何 的 那些 伟大的 努力 他们 有 到过 用过的 到
['kɑːntəmpleɪt] .
contemplate .
沉思 .

如果它没有产生他们过去一直设想的那种巨大努力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['hiːðn] [laɪˈsenʃəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['pjʊrəti]
They were struck with the change from heathen licentiousness to the purity
他们 是 击 和 这 改变 从 异教徒 放荡 到 这 纯度
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;
of the gospel ;
的 这 福音 ;

他们被异教徒的放荡不羁与福音的纯洁之间的转变所震撼；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv]

and	thought	they	could	never	be	far	enough	removed	from	that	bondage	of
和	想法	他们	可以	绝不	是	远的	足够的	已移除	从	那	束缚	的

[ðə; ði] ['sensɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːst] [ðem; ðəm] [soʊ] ['vaɪələnt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

the	senses	which	it	had	just	cost	them	so	violent	a	struggle	to	escape	.
这	感官	哪个	它	有	只是	成本	他们	所以	暴力	一个	斗争	到	逃脱	.

他们认为自己永远也无法彻底摆脱感官的束缚，而他们刚刚才经历了一场激烈的斗争才挣脱这种束缚。

[ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nuːli] - [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjənz] , [nɑːt] [jet]

The	minds	of	men	were	working	with	newly	-	received	opinions	,	not	yet
这	思想	的	男人	是	在职的	和	新	-	已收到	意见	,	不是	然而

人们的头脑中充满了新近接受的观点，但尚未形成共识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

['meləud] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [feɪθ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kən'vəːts] ,

mellowed	into	a	rational	faith	;	and	the	young	converts	,
温和的	进入	一个	合理的	信仰	;	和	这	年轻的	转换	,

逐渐演变成理性的信仰；而年轻的皈依者们，

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðen] [fɜːrst]

astonished	at	the	grandeur	and	sublimity	of	the	doctrines	which	then	first
惊讶	在	这	宏伟	和	崇高	的	这	教义	哪个	然后	第一的

['entərd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəbl] [fɔːrs] ,

entered	their	hearts	with	irresistable	force	,
进入	他们的	心	和	无法抗拒	力量	,

他们被这些教义的宏伟和崇高所震撼，这些教义以不可抗拒的力量首次进入了他们的心中。

[θɔːt] [ðem; ðəm] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ðer; ðər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

thought	them	worthy	to	engross	their	whole	attention	.
想法	他们	值得	到	独占	他们的	所有的	注意力	.

认为它们值得他们全神贯注。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪtənɪst] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtər] ;

The	mystic	dreams	of	the	Platonist	mingled	with	the	enthusiasm	of	the	martyr	;
这	神秘	梦境	的	这	柏拉图主义者	混合	和	这	热情	的	这	烈士	;

柏拉图主义者的神秘梦想与殉道者的热情交织在一起；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] ['saɪləns] , ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd]

and	it	soon	became	the	prevailing	opinion	,	that	silence	,	solitude	,	and
和	它	很快	成为	这	盛行	观点	,	那	沉默	,	孤独	,	和

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

contemplation	,
沉思	,

很快，这种观点就成为主流，即沉默、独处和沉思

[wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [truːθ] .

were	necessary	for	the	reception	of	divine	truth	.
是	必要的	为了	这	接待	的	神圣的	真相	.

是接受神圣真理所必需的。

[mɪ'steɪkən] [aɪ'diːəz] [pri'veild] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz]

Mistaken	ideas	prevailed	of	a	purity	and	perfection	far	superior	to	the	rules
错误	想法	最终获胜	的	一个	纯度	和	完美	远的	优越的	到	这	规则

[ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] ,

of	common	life	,
的	常见的	生活	,

人们普遍存在一种错误的观念，认为存在一种远高于普通生活规则的纯洁和完美。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'naɪd] [ðəm'selvz] [ɔ:l][ðə; ði]
which **was** **only** **to** **be** **attained** **by** **those** **who** **denied** **themselves** **all** **the**
哪个 曾是 仅有的 到 是 已达到 经过 那些 WHO 否认 他们自己 全部 这
[ɪn'dʌldʒənsiz] [ʌv; əv] [sens] ;
indulgences **of** **sense** **;**
放纵 的 感觉 ;

只有那些摒弃一切感官享乐的人才能达到这种境界;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ə'setɪk] [sə'verɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:]
and **thus** **the** **ascetic** **severities** **of** **the** **cloister** **succeeded** **in** **some** **degree**
和 因此 这 苦行僧 严重程度 的 这 修道院 成功了 在 一些 程度
[tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪk] [skʊ:l] ,
to **the** **philosophic** **poverty** **of** **the** **Cynic** **school** **,**
到 这 哲学 贫困 的 这 犬儒 学校 ,

因此，修道院的苦行严苛在某种程度上取代了犬儒学派的哲学贫乏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:fti] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊɪk] [pɔ:rtʃ] .
and **the** **lofty** **virtues** **of** **the** **Stoic** **porch** **.**
和 这 高远 美德 的 这 斯多葛派 门廊 .

以及斯多葛派门廊所体现的崇高美德。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [teɪst]
Indeed **,** **it** **is** **now** **the** **prevailing** **taste**
的确 , 它 是 现在 这 盛行 品尝

事实上，这已成为当下的主流口味。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[ɪn] ['mɔrəlz] [tu:; tə][dɪ'kraɪ] ['evri] [əb'zɜ:rvəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [li:st] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['rɪgər] ;
in **morals** **to** **decry** **every** **observance** **which** **has** **the** **least** **appearance** **of** **rigour** **;**
在 德 到 谴责 每一个 观察 哪个 有 这 至少 外貌 的 严格 ;

在道德方面，谴责一切看起来最不严谨的规章制度;

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'sɪst]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:ftɜ˞, 'sɔftɜ˞] ['vɜ:rtʃʊ] .
and **to** **insist** **only** **on** **the** **softer** **virtues** **.**
和 到 坚持 仅有的 在 这 更柔和 美德 .

并且只强调温和的美德。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'membər] , [ðæt] [self] - [kə'mænd] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][ɑ:r; ər][æz; əz]
But **let** **it** **be** **remembered** **,** **that** **self** **-** **command** **and** **self** **-** **denial** **are** **as**
但 让 它 是 记得 , 那 自己 - 命令 和 自己 - 拒绝 是 作为
['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ,
necessary **to** **the** **practice** **of** **benevolence** **,**
必要的 到 这 实践 的 仁 ,

但必须记住，自制和克己对于行善而言同样必不可少。

['tʃærəti] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [æz; əz][tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['du:ti] ;
charity **,** **and** **compassion** **,** **as** **to** **any** **other** **duty** **;**
慈善机构 , 和 同情 , 作为 到 任何 其他 责任 ;

慈善和同情心，如同对待其他任何职责一样;

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'naɪɪŋ] [ɑ:r'selvz] ;
that **it** **is** **impossible** **to** **live** **to** **others** **without** **denying** **ourselves** **;**
那 它 是 不可能的 到 居住 到 其他的 没有 否认 我们自己 ;

如果为了取悦他人而活，就必然会牺牲自己;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kɜːrb][hɪz; ɪz] ['æpitaits] [ænd; ənd] ['pæʃnz]

and	that	the	man	who	has	not	learned	to	curb	his	appetites	and	passions
和	那	这	男人	WHO	有	不是	学习	到	抑制	他的	食欲	和	激情

[ɪz] [ɪl] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frendli] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli]

is	ill	qualified	for	those	sacrifices	which	the	friendly	affections	are	continually
是	患病的	合格的	为了	那些	牺牲	哪个	这	友好的	情感	是	持续

[ri'kwaiərɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

requiring	of	him	.
需要	的	他	.

而一个不懂得克制自己欲望和激情的人，就不适合承担友谊不断要求他做出的牺牲。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [ðæt] [wʌn]['kwɑːləti][ʌv; əv][self] - [kə'mænd] [wɪl] [faɪnd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

The	man	who	has	that	one	quality	of	self	-	command	will	find	little	difficulty	in
这	男人	WHO	有	那	一	质量	的	自己	-	命令	将要	寻找	小的	困难	在

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['duːti] ;

the	practice	of	any	other	duty	;
这	实践	的	任何	其他	责任	;

具备自律这一品质的人，在履行其他任何职责时都不会遇到什么困难；

[æz; əz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðoʊ] - [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst]

as	,	on	the	contrary	,	he	who	has	it	not	,	tho	'	possessed	of	the	gentlest
作为	,	在	这	相反	,	他	WHO	有	它	不是	,	虽然	-	拥有	的	这	最温柔的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

相反，那些没有这种品质的人，即使拥有最温柔的情感，

[ænd; ənd][moʊst] [rɪ'faɪnd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , [wɪl] [suːn] [faɪnd][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr]

and	most	refined	sensibilities	,	will	soon	find	his	benevolence	sink	into	a	mere
和	最多	精制	感性	,	将要	很快	寻找	他的	仁	下沉	进入	一个	仅仅

[kəm'pænjənəbl] ['iːzinəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

companionable	easiness	of	temper	,
友善的	容易	的	脾气	,

而那些拥有最高雅情操的人，很快就会发现他的仁慈不过是一种平易近人的性情。

['niːðər] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] [nɔːr] ['hæpi] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

neither	useful	to	others	nor	happy	for	himself	.
两者都不	有用	到	其他的	也不	快乐的	为了	他自己	.

既不为他人带来用处，也不让自己感到快乐。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][juːz]

A	noble	enthusiasm	is	sometimes	of	use
一个	高贵	热情	是	有时	的	使用

高尚的热情有时也很有用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [fɑːr]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kæn; kən][goʊ] .

to	show	how	far	human	nature	can	go	.
到	展示	如何	远的	人类	自然	能	去	.

展现人性的极限。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər] , [ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

Though	it	may	not	be	proper	,	or	desirable	,
尽管	它	可能	不是	是	恰当的	,	或者	理想	,

虽然这可能不恰当，也不可取，

[ðæt] ['nʌmbərz] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kluːd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] ['duːtiz] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri]

that	numbers	should	seclude	themselves	from	the	common	duties	and	ordinary
那	数字	应该	隔离	他们自己	从	这	常见的	职责	和	普通的

[ˌævə'keɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

avocations	of	life	,
业余爱好	的	生活	,

数字应该将自己与日常生活的职责和普通爱好隔离开来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'stɪrər] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

for	the	austerer	lessons	of	the	cloister	,
为了	这	更严厉的	课程	的	这	修道院	,

为了修道院更为严苛的教诲，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌn'juːsfjl] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

yet	it	is	not	unuseful	that	some	should	push	their	virtues	to	even	a	romantic
然而	它	是	不是	无用	那	一些	应该	推	他们的	美德	到	甚至	一个	浪漫的

[haɪt] ;

height	;
高度	;

然而，有些人将自己的美德发挥到浪漫的高度，也并非毫无益处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

and	it	is	encouraging	to	reflect	in	the	hour	of	temptation	,	that	the	love	of
和	它	是	鼓励	到	反映	在	这	小时	的	诱惑	,	那	这	爱	的

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

在面临诱惑的时刻，反思这一点令人鼓舞：对安逸的贪恋，

[ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][peɪn] , ['evri] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

the	aversion	to	pain	,	every	appetite	and	passion	,	and	even	the
这	厌恶	到	疼痛	,	每一个	食欲	和	热情	,	和	甚至	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [prə'pensɪtiːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

strongest	propensities	in	our	nature	,
最强	倾向	在	我们的	自然	,

对痛苦的厌恶、每一种欲望和激情，甚至是我们天性中最强烈的倾向，

[hæv; həv] [bɪn] [kɑːntruːld] ;

have	been	controuled	;
有	到过	受控	;

已被控制；

[ðæt] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst]

that	the	empire	of	the	mind	over	the	body	has	been	asserted	in	its	fullest
那	这	帝国	的	这	头脑	超过	这	身体	有	到过	断言	在	它是	最

[ɪk'stent] ;

extent	;
程度	;

精神对肉体的统治已经完全确立；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [men] [ɪn] [ɔːl]['eɪdʒɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌvɑːlən'terəli] [ri'naunsɪŋ] [ɔːl]

and	that	there	have	been	men	in	all	ages	capable	of	voluntarily	renouncing	all
和	那	那里	有	到过	男人	在	全部	年龄	有能力的	的	自愿	放弃	全部

[ðə; ði] [wɜːrld] ['ɔfɝz] ,

the	world	offers	,
这	世界	优惠	,

而且，各个时代都有人能够自愿放弃世间一切。

[ˌvɑːlənˈterəli] [ˈsʌfərɪŋ] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [dredz] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ænd; ənd] [ˌʌnkəˈnektɪd]

voluntarily	suffering	all	it	dreads	,	and	living	independent	,	and	unconnected
自愿	痛苦	全部	它	脏辫	,	和	活的	独立的	,	和	未连接

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

with	it	.
和	它	.

自愿承受它所恐惧的一切，并独立生活，与它无关。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [smɔːl] [ədˈvæntɪdʒ] , [ɔːr] [ɪl] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv]

Nor	was	it	a	small	advantage	,	or	ill	calculated	to	support	the	dignity	of
也不	曾是	它	一个	小的	优势	,	或者	患病的	计算	到	支持	这	尊严	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

这并非微不足道的优势，也绝非不利于维护科学的尊严。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈspektəbl] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [gaʊn] ,

that	a	learned	man	might	be	respectable	in	a	coarse	gown	,
那	一个	学习	男人	可能	是	可敬	在	一个	粗	袍	,

一位博学之士即使身着粗布长袍，也能显得体面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ə; eɪ] [ˈleðərn] [ˈgɜːrdl] , [ænd; ənd] [ber] - [ˈfʊtɪd] .

a	leathern	girdle	,	and	bare	-	footed	.
一个	皮革	腰带	,	和	裸	-	有脚的	.

她身穿皮质腰带，赤着脚。

[ˈkɑːrdɪnl] [hiːˈmeneθ] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] [əˈmɪdst] [ðə; ði]

Cardinal	Ximenes	preserved	the	severe	simplicity	of	a	convent	amidst	the
红衣主教	希门尼斯	保存完好	这	严重	简单	的	一个	修道院	在……之中	这

[pɑːmp][ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈpæləs] ;

pomp	and	luxury	of	palaces	;
盛大场面	和	奢华	的	宫殿	;

在宫殿的奢华和盛行中，希梅内斯枢机主教保留了修道院的严谨简朴；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ðʌs] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈsteɪʃənz] [tuː; tə]

and	to	those	who	thus	thought	it	becoming	in	the	highest	stations	to
和	到	那些	WHO	因此	想法	它	成为	在	这	最高	车站	到

[əˈfekt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] ,

affect	the	appearance	of	poverty	,
影响	这	外貌	的	贫困	,

而对于那些认为身居高位者装出一副贫穷模样是体面之人，

[ðə; ði] [riˈæləti] [ˈʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] .

the	reality	surely	could	not	be	very	dreadful	.
这	现实	一定	可以	不是	是	非常	可怕	.

现实情况肯定不会很糟糕。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [əˈnʌðər] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] .

There	is	yet	another	light	in	which	these	institutions	may	be	considered	.
那里	是	然而	其他	光	在	哪个	这些	机构	可能	是	经过考虑的	.

还可以从另一个角度来看待这些机构。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃʊrli] [nɑːt][ɪmˈprɑːpər][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ,

It	is	surely	not	improper	to	provide	a	retreat	for	those	who	,
它	是	一定	不是	不当	到	提供	一个	撤退	为了	那些	WHO	,

为那些……提供休憩之所当然无可厚非。

[steɪnd] [baɪ][sʌm; səm] [diːp] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [kraɪm] ,

stained	by	some	deep	and	enormous	crime	,
染色	经过	一些	深的	和	巨大的	犯罪	,

沾染了某种深重而巨大的罪行，

[wɪʃ] [tuː; tə] [ˈekspieɪt] [baɪ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmən] [ˈpenɪtəns] [ðoʊz] [əˈfensɪz] [wɪtʃ] [ˈrendər]

wish	to	expiate	by	severe	and	uncommon	penitence	those	offences	which	render
希望	到	赎罪	经过	严重	和	罕见	忏悔	那些	罪行	哪个	使成为

[ðem; ðəm] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˈfriːə(r)] [ˈkɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

them	unworthy	of	freer	commerce	with	the	world	.
他们	不配	的	更自由	商业	和	这	世界	.

他们希望通过严厉而罕见的忏悔来赎清那些使他们不配与世界进行更自由贸易的罪行。

[rɪˈpentəns] [ɪz] [ˈnevər] [soʊ] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪˈlæps] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns]

Repentance	is	never	so	secure	from	a	relapse	as	when	it	breaks	off	at	once
悔改	是	绝不	所以	安全的	从	一个	复发	作为	什么时候	它	休息	离开	在	一次

[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈfɔːrmər] [kəˈnekʃ(ə)n] ,

from	every	former	connection	,
从	每一个	以前的	联系	,

只有立即与以往的一切联系断绝关系，悔改才能最大程度地防止复发。

[ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	entering	upon	a	new	course	of	life	,
和	进入	之上	一个	新的	课程	的	生活	,

并开启人生新篇章，

[bɪdz] [əˈduː] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [maɪt] [rɪˈveɪv] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [tempˈteiʃənz]

bids	adieu	to	every	object	that	might	revive	the	idea	of	temptations
出价	再见	到	每一个	目的	那	可能	复活	这	主意	的	诱惑

向所有可能重新唤起诱惑念头的事物告别

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wɪtʃ] [hæv; həv] [wʌns] [priˈveild] .

which	have	once	prevailed	.
哪个	有	一次	最终获胜	.

这些曾经盛行过。

[ɪn] [ðiːz] [ˈsɑːləm] [riˈtriːts] , [ðə; ðɪ] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

In	these	solemn	retreats	,	the	stillness	and	acknowledged	sanctity	of	the	place	,
在	这些	庄严	静修	,	这	寂静	和	已确认	圣洁	的	这	地方	,

在这些庄严肃穆的静修场所中，人们感受到了此地的宁静和公认的神圣感。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈnɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [maɪt] [hæv; həv] [greɪt]

with	the	striking	novelty	of	every	thing	around	them	,	might	have	great
和	这	引人注目	新奇	的	每一个	事物	大约	他们	,	可能	有	伟大的

[ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈkɑːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpæʃnz] ;

influence	in	calming	the	passions	;
影响	在	平静	这	激情	;

周围的一切都如此新颖，可能会对平息情绪产生很大的影响；

[maɪt] [breɪk] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈhæbɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈduːs] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .

might	break	the	force	of	habit	,	and	suddenly	induce	a	new	turn	of	thinking	.
可能	休息	这	力量	的	习惯	,	和	突然	诱导	一个	新的	转动	的	思维	.

可能会打破习惯的力量，并突然引发新的思维方式。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkwaɪz] [əˈflɪkʃənz] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [tuː; tə] [hjuːˈmænəti] ,

There	are	likewise	afflictions	so	overwhelming	to	humanity	,
那里	是	同样地	苦难	所以	压倒	到	人类	,

同样，也有一些灾难给人类带来了巨大的痛苦。

[ðæt] [ðeɪ] [liːv] [noʊ] ['relɪʃ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [oʊn]
that they leave no relish in the mind for any thing else than to enjoy its own
那 他们 离开 不 尽情享用 在 这 头脑 为了 任何 事物 别的 比 到 享受 它是自己的
['meləŋkɑːli] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ;
melancholy in silence and solitude ;
忧郁 在 沉默 和 孤独 ;

它们使人的心中不再留有任何乐趣，除了在沉默和孤独中享受自身的忧郁之外；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [tɔːrn][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
and to a heart torn with remorse , or opprest with sorrow ,
和 到 一个 心 撕裂 和 悔恨 , 或者 压迫者 和 悲哀 ,

以及一颗因悔恨而痛苦，或因悲伤而忧伤的心，

[ðə; ði] ['gluːmi] [sə'verɪtiːz] [ʌv; əv][lɑː] ['træp] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
the gloomy severities of La Trappe are really a relief .
这 阴沉 严重程度 的 拉 特拉普 是 真的 一个 宽慰 .

《拉特拉普》阴郁严峻的气氛反而让人感到一丝解脱。

[rɪ'taɪərmənt] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɪʃ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Retirement is also the favourite wish of age .
退休 是 还 这 最喜欢的 希望 的 年龄 .

退休也是老年人最渴望的事情之一。

['meni] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ,
Many a statesman , and many a warrior ,
许多 一个 政治家 , 和 许多 一个 战士 ,

许多政治家，许多战士，

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv]
sick of the bustle of that world to which they had devoted the prime of
生病的 的 这 忙碌 的 那 世界 到 哪个 他们 有 奉献 这 主要的 的
[ðer; ðər] [deɪz] ,
their days ,
他们的 天 ,

他们厌倦了将自己最美好的时光奉献给的那个世界的喧嚣，

[hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['kwaɪət] [sel] , [wer] , [laɪk] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] , [ɔːr] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]
have longed for some quiet cell , where , like cardinal Wolsey , or Charles the
有 渴望 为了 一些 安静的 细胞 , 在哪里 , 喜欢 红衣主教 沃尔西 , 或者 查尔斯 这
[fɪfθ] ,
Fifth ,
第五 ,

一直渴望能有一间安静的牢房，像沃尔西枢机主教或查理五世那样，

[ðeɪ] [maɪt] [ʃraʊd] [ðer; ðər] [greɪ] [her] , [ænd; ənd] [luːz]
they might shroud their grey hairs , and lose
他们 可能 裹尸布 他们的 灰色的 头发 , 和 失去

他们或许会掩盖自己的白发，并失去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːliz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪntɪd] .
sight of the follies with which they had been too much tainted .
视线 的 这 愚行 和 哪个 他们 有 到过 也 很多 受污染的 .

看清了他们曾深陷其中的种种愚行。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps] , [les] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ɪ'mjʊrɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] ['klɔɪstər] ,
Though there is , perhaps , less to plead for immuring beauty in a cloister ,
尽管 那里 是 , 也许 , 较少的 到 恳求 为了 隐居 美丽 在 一个 修道院 ,

虽然或许没有太多理由为将美禁锢在修道院中辩护，

[ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] ['fæməliz]

and	confining	that	part	of	the	species	who	are	formed	to	shine	in	families
和	限制	那	部分	的	这	物种	WHO	是	形成	到	闪耀	在	家庭

[ænd; ənd] ['swiːtn] [sə'saɪəti] ,

and	sweeten	society	,
和	甜味	社会	,

并将那些天生适合在家庭中发光发热、为社会增光添彩的物种部分限制在特定范围内。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bærən] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'næstɪk] [laɪf] ; [jet]

to	the	barren	duties	and	austere	discipline	of	a	monastic	life	;	yet
到	这	荒芜	职责	和	简朴	纪律	的	一个	修道院	生活	;	然而

['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [ə'kɜːr] ,

circumstances	might	occur	,
情况	可能	发生	,

遁入空旷的修道院生活，承担着枯燥乏味的职责和严苛的戒律；然而，情况可能会发生变化，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['refjuːdʒ] .

in	which	they	would	,	even	to	a	woman	,	be	a	welcome	refuge	.
在	哪个	他们	会	,	甚至	到	一个	女士	,	是	一个	欢迎	避难所	.

即使对于女性而言，它们也会是一个受欢迎的避难所。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] , [huːm] ['æksɪdənt][ɔːr][wɔːr][hæd; həd] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz]

A	young	female	,	whom	accident	or	war	had	deprived	of	her	natural	protectors
一个	年轻的	女性	,	谁	事故	或者	战争	有	被剥夺的	的	她	自然的	保护者

, [mʌst; məst] ,

,	must	,
,	必须	,

一位因意外或战争失去天然保护者的年轻女性，必须.....

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] , [biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] [ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] ['helpləs] .

in	an	age	of	barbarism	,	be	peculiarly	exposed	and	helpless	.
在	一个	年龄	的	野蛮	,	是	奇特地	裸露	和	无助	.

在野蛮的时代，格外脆弱无助。

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][æn; ən][ə'saɪləm] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] , [æt; ət] [liːst] ,

A	convent	offered	her	an	asylum	where	she	might	be	safe	,	at	least	,
一个	修道院	提供	她	一个	庇护所	在哪里	她	可能	是	安全的	,	在	至少	,

[ɪf] [nɑːt] ['hæpi] ;

if	not	happy	;
如果	不是	快乐的	;

修道院为她提供了一个庇护所，在那里她至少可以安全，即使不能快乐；

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ʌn'vaiəleitid] ['vɜːrtʃuː][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv]

and	add	to	the	consciousness	of	unviolated	virtue	the	flattering	dreams	of
和	添加	到	这	意识	的	未受侵犯	美德	这	奉承	梦境	的

[æn'dʒelɪk]['pjʊrəti][ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] .

angelic	purity	and	perfection	.
天使般的	纯度	和	完美	.

在对完美无瑕的美德的意识中，又掺杂着对天使般纯洁和完美的谄媚幻想。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːrdərz] , [æz; əz] [wel] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz][ðə; ði][men] , [institjuːtid][fɔːr; fər]

There	were	orders	,	as	well	amongst	the	women	as	the	men	,	instituted	for
那里	是	订单	,	作为	出色地	在	这	女性	作为	这	男人	,	已设立	为了

['tʃærətəbl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

charitable	purposes	,
慈善	目的	,

当时，男女都成立了一些慈善性质的组织。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['və:dʒinz][ʌv; əv] [lʌv] , [ɔ:r] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] , ['faʊndɪd] [ɪn] - ,

such	as	that	of	the	Virgins	of	love	,	or	Daughters	of	mercy	,	founded	in	1660	,
这样的	作为	那	的	这	处女	的	爱	,	或者	女儿们	的	怜悯	,	创立	在	-	,

例如成立于1660年的圣母爱之修女会或仁慈之女修女会。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [pʊr] ; [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [in'strʌktɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

for	the	relief	of	the	sick	poor	;	with	others	for	instructing	their	children	.
为了	这	宽慰	的	这	生病的	贫穷的	;	和	其他的	为了	指导	他们的	孩子们	.

为了救济贫困病人；为了教导他们的孩子。

[ði:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kju:liərli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

These	must	have	been	peculiarly	suited	to	the	softness	and	compassion	of
这些	必须	有	到过	奇特地	适合	到	这	柔软	和	同情	的

[ðə; ði][seks] ,

the	sex	,
这	性别	,

这些特质一定特别契合了女性的温柔和怜悯之心。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [daʊt] ['oʊɪŋ] , [ðæt] [stɪl] , [ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] ,

and	to	this	it	is	no	doubt	owing	,	that	still	,	in	catholic	countries	,
和	到	这	它	是	不	怀疑	欠款	,	那	仍然	,	在	天主教	国家	,

毫无疑问，正是由于这个原因，在天主教国家，仍然.....

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk]['ɔ:f(ə)n]['vɪzɪt][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

ladies	of	the	highest	rank	often	visit	the	hospitals	and	houses	of	the	poor	;
女士们	的	这	最高	秩	经常	访问	这	医院	和	房屋	的	这	贫穷的	;

地位显赫的女士们经常探望医院和穷人的住所；

['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ˌæsɪ'du:əti] ,

waiting	on	them	with	the	most	tender	assiduity	,
等待	在	他们	和	这	最多	投标	勤奋	,

以最温柔的殷勤侍奉他们，

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rmɪŋ] [sʌtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:tɪstənt] ['leɪdiz] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɑ:kt]

and	performing	such	offices	as	our	protestant	ladies	would	be	shocked
和	表演	这样的	办公室	作为	我们的	新教	女士们	会	是	震惊

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] .

at	the	thoughts	of	.
在	这	想法	的	.

而从事这样的职务，会让我们的基督教女信徒们感到震惊。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [kən'sɪdər] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [hu:] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] ,

We	should	also	consider	,	that	most	of	the	females	who	now	take	the	veil	,
我们	应该	还	考虑	,	那	最多	的	这	女性	WHO	现在	拿	这	面纱	,

我们还应该考虑到，现在大多数戴面纱的女性，

[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][noʊ] [ə'gri:əb(ə)l] ['prɑ:spekts] [ɪn] [laɪf] .

are	such	as	have	no	agreeable	prospects	in	life	.
是	这样的	作为	有	不	同意	前景	在	生活	.

这些人的人生没有令人满意的前景。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ði:z] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kwɪt] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [mɪs] [ðem; ðəm] ?

Why	should	not	these	be	allowed	to	quit	a	world	which	will	never	miss	them	?
为什么	应该	不是	这些	是	允许	到	辞职	一个	世界	哪个	将要	绝不	错过	他们	?

为什么不能允许他们离开这个世界呢？这个世界永远不会怀念他们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ɪts] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] .

It	is	easier	to	retire	from	the	public	,	than	to	support	its	disregard	.
它	是	更轻松	到	退休	从	这	民众	,	比	到	支持	它是	漠视	.

与其支持公众的漠视，不如选择退出公众视野。

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm]['pɑːvərti] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

The	convent	is	to	them	a	shelter	from	poverty	and	neglect	.
这	修道院	是	到	他们	一个	庇护所	从	贫困	和	忽视	.

修道院对他们来说是摆脱贫困和被遗弃的避难所。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [grəuz] [dɪr] [tuː; tə]

Their	little	community	grows	dear	to
他们的	小的	社区	生长	亲爱的	到

他们的小社区变得越来越亲密

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ðə; ði] [i'kwɑːləti] [wɪtʃ] [səb'sɪsts] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['sɪstər] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] , [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]

The	equality	which	subsists	among	these	sisters	of	obscurity	,	the	similarity	of
这	平等	哪个	存在	之中	这些	姐妹	的	朦胧	,	这	相似	的

[ðer; ðər] [feɪt] , [ðə; ði] [piːs] ,

their	fate	,	the	peace	,
他们的	命运	,	这	和平	,

这些默默无闻的姐妹之间存在的平等，她们相似的命运，以及她们之间的和平，

[ðə; ði] ['liːʒər] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] , [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [f'rendʃɪps] .

the	leisure	they	enjoy	,	give	rise	to	the	most	endearing	friendships	.
这	闲暇	他们	享受	,	给	上升	到	这	最多	可爱的	友谊	.

他们所享受的闲暇时光，孕育了最令人喜爱的友谊。

[ðer; ðər] ['ɪnəsns] [ɪz] ['ʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːə]

Their	innocence	is	shielded	by	the	simplicity	of	their	life	from	even	the	idea
他们的	无辜	是	屏蔽	经过	这	简单	的	他们的	生活	从	甚至	这	主意

[ʌv; əv] [ɪl] ;

of	ill	;
的	患病的	;

他们纯真无邪的生活方式保护了他们，使他们甚至没有意识到疾病的存在；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒərz]

and	they	are	flattered	by	the	notion	of	a	voluntary	renunciation	of	pleasures
和	他们	是	受宠若惊	经过	这	概念	的	一个	自愿	放弃	的	快乐

, [wɪtʃ] , ['prɑːbəbli] ,

,	which	,	probably	,
,	哪个	,	大概	,

他们乐于接受自愿放弃享乐的想法，这或许.....

[hæd; həd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ʃer] [ɪn] .

had	they	continued	in	the	world	,	they	would	have	had	little	share	in	.
有	他们	持续	在	这	世界	,	他们	会	有	有	小的	分享	在	.

如果他们继续生活在这个世界上，他们将几乎无法分享任何成果。

['æftər][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] ,

After	all	that	can	be	said	,
后	全部	那	能	是	说	,

说了这么多，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [taɪmz] [ɑːr; ər]

we	have	reason	enough	to	rejoice	that	the	superstitions	of	former	times	are
我们	有	原因	足够的	到	麾	那	这	迷信	的	以前的	时代	是

[naʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

now	fallen	into	disrepute	.
现在	倒下	进入	名誉受损	.

我们有充分的理由感到高兴，因为过去的迷信现在已经不再流行。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæliətɪv] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] .

What	might	be	a	palliative	at	one	time	,	soon	became	a	crying	evil	in	itself	.
什么	可能	是	一个	姑息治疗	在	一	时间	,	很快	成为	一个	哭泣	邪恶的	在	本身	.

曾经或许是一种缓解措施，但很快却变成了一种令人痛心的罪恶本身。

[wen] [ðə; ði] [fʊlər] [deɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] ,

When	the	fuller	day	of	science	began	to	dawn	,
什么时候	这	更丰满	天	的	科学	开始	到	黎明	,

当科学的黄金时代开始到来时，

[ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ɪts] ['braɪtnəs] ,

the	monkish	orders	were	willing	to	exclude	its	brightness	,
这	僧侣般的	订单	是	愿意的	到	排除	它是	亮度	,

僧侣们愿意将它的光芒排除在外。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪm] [læmp] [maɪt] [stɪl] ['glɪmər] [ɪn] [ðer; ðər] [sel] .

that	the	dim	lamp	might	still	glimmer	in	their	cell	.
那	这	暗淡	灯	可能	仍然	微光	在	他们的	细胞	.

或许他们牢房里那盏昏暗的灯还能闪烁。

[ðer; ðər] ['groʊɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

Their	growing	vices
他们的	生长	恶习

他们日益增长的恶习

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hæv; həv] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['dʒʌstli] ['oʊdiəs] [tuː; tə] [sə'saɪəti] ,

have	rendered	them	justly	odious	to	society	,
有	渲染	他们	公正地	令人厌恶的	到	社会	,

使他们理应为社会所憎恶，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [ə'bɑːlɪʃt] .

and	they	seem	in	a	fair	way	of	being	for	ever	abolished	.
和	他们	似乎	在	一个	公平的	方式	的	存在	为了	曾经	废除	.

它们似乎很有可能被永远废除。

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] [stɪl] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

But	may	we	not	still	hope	that	the	world	was	better	than	it	would	have
但	可能	我们	不是	仍然	希望	那	这	世界	曾是	更好的	比	它	会	有

[bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;

been	without	them	;
到过	没有	他们	;

但我们或许仍然可以抱有这样的希望：如果没有他们，世界会更好；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [noʊz] [tuː; tə] [brɪŋ] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] , [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðer; ðər] [deɪ] ,

and	that	he	,	who	knows	to	bring	good	out	of	evil	,	has	made	them	,	in	their	day	,
和	那	他	,	WHO	知道	到	带来	好的	出去	的	邪恶的	,	有	制成	他们	,	在	他们的	天	,

而那位懂得化恶为善的主，在他们所处的时代，创造了他们。

[səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][sʌm; səm]['juːsf(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

subservient	to	some	useful	purposes	.
顺从的	到	一些	有用	目的	.

服务于某些有用的目的。

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːmjuleit] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz]

The	corruptions	of	christianity	,	which	have	been	accumulating	for	so	many	ages
这	腐败	的	基督教	,	哪个	有	到过	累积	为了	所以	许多	年龄

,

,

,

基督教的腐败已经积累了如此之久，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ['grædʒuəli] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] ,

seem	to	be	now	gradually	clearing	away	,
似乎	到	是	现在	逐步地	清理	离开	,

似乎正在逐渐消失。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] [meɪ] [pər'hæps] [ɪg'zɪbɪt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['neɪtɪv]

and	some	future	period	may	perhaps	exhibit	our	religion	in	all	its	native
和	一些	未来	时期	可能	也许	展览	我们的	宗教	在	全部	它是	本国的

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

未来某个时期，或许会展现我们宗教最原始、最纯粹的面貌。

[soʊ][ðə; ði] [pjʊr] ['lɪmpɪd] [striːm] , [wen] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [steɪnz]

So	the	pure	limpid	stream	,	when	foul	with	stains
所以	这	纯的	清澈的	溪流	,	什么时候	犯规	和	污渍

所以，原本清澈的溪流，一旦沾染了污渍.....

[ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['tɔrənts] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [reɪnz] ;

Of	rushing	torrents	,	and	descending	rains	;
的	匆忙	种子	,	和	下降	雨	;

奔腾的洪流，倾盆而下的暴雨；

[wɜːrks] [ɪt'self] [klɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ri'feinz] ,

Works	itself	clear	,	and	as	it	runs	refines	,
作品	本身	清除	,	和	作为	它	跑步	精炼	,

它本身运作清晰，并且随着运行不断改进，

[tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['mɪrər] [ʃaɪnz] ;

Till	by	degrees	the	floating	mirror	shines	;
直到	经过	学位	这	漂浮的	镜子	闪耀	;

直到漂浮的镜子逐渐闪耀；

[rɪ'flekts] [iːtʃ] ['flaʊər] [ðæt] [ɑːn][ɪts]['bɔːrdərz] [grəuz] ,

Reflects	each	flower	that	on	its	borders	grows	,
反映	每个	花	那	在	它是	边界	生长	,

映照着花坛边缘生长的每一朵花，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ɪn][ɪts] [fer] ['bʊzəm] [ʃoʊ] .
And a new heaven in its fair bosom shews .
和 一个 新的 天堂 在 它是公平的 怀 展示 .

而她美丽的胸怀中，展现出一片崭新的天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ɑːn][ðə; ði]
ON THE
在 这

在

['pleʒər]
PLEASURE
乐趣

乐趣

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]
DERIVED FROM
衍生的 从

源自

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['terər] ;
OBJECTS OF TERROR ;
对象 的 恐怖 ;

恐怖目标;

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[sɜːr] ['b\\:trənd] ,
Sir BERTRAND ,
先生 伯特兰 ,

伯特兰爵士

[ə; eɪ] ['frægmənt] .
A FRAGMENT .
一个 分段 .

片段。

[ðæt] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bə'nevələnt] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]
THAT the exercise of our benevolent feelings , as called forth by the view of
那 这 锻炼 的 我们的 仁慈 情怀 , 作为 称为 前进 经过 这 看法 的
['hjuːmən] [ə'flɪkʃənz] ,
human afflictions ,
人类 苦难 ,

我们因目睹人类苦难而激发出的仁慈之心，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
should be a source of pleasure ,
应该 是 一个 来源 的 乐趣 ,

应该成为快乐的源泉，

['kænɑ:t] [ə'pɪr] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [kən'sɪdəz] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd]

cannot	appear	wonderful	to	one	who	considers	that	relation	between	the	moral	and
不能	出现	精彩的	到	一	WHO	考虑	那	关系	之间	这	道德	和

['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][mæn] ,

natural	system	of	man	,
自然的	系统	的	男人	,

对于一个思考人类道德体系与自然体系之间关系的人来说，这不可能显得美好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kə'nektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɔ:r][ɪ'moʊʃ(ə)n]

which	has	connected	a	degree	of	satisfaction	with	every	action	or	emotion
哪个	有	连接	一个	程度	的	满意	和	每一个	行动	或者	情感

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['welfer] .

productive	of	the	general	welfare	.
生产力	的	这	一般的	福利	.

这使得任何有益于公众福祉的行为或情感都能带来一定程度的满足感。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

The	painful	sensation	immediately	arising	from	a	scene	of	misery	,
这	痛苦	感觉	立即地	产生	从	一个	场景	的	苦难	,

目睹悲惨景象后立即产生的痛苦感觉，

[ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ə'li:viˌeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ri:fleks] [sens] [ʌv; əv] [self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

is	so	much	softened	and	alleviated	by	the	reflex	sense	of	self	-	approbation
是	所以	很多	软化	和	缓解	经过	这	反射	感觉	的	自己	-	赞许

[ə'tendɪŋ] ['vɜ:rtʃuəs] ['sɪmpəθi] ,

attending	virtuous	sympathy	,
参加	有德行的	同情	,

这种痛苦会因为伴随美德同情而产生的自我赞许的反射性感觉而大大减轻和缓解。

[ðæt] [wi:; wi][faɪnd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['pleʒər] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

that	we	find	,	on	the	whole	,	a	very	exquisite	and	refined	pleasure	remaining	,
那	我们	寻找	,	在	这	所有的	,	一个	非常	精美的	和	精制	乐趣	其余的	,

总的来说，我们发现仍然保留着一种非常精致而高雅的乐趣。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌju: 'es][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'gen] ['bi:ɪŋ] ['witnisiz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [si:nz] ,

which	makes	us	desirous	of	again	being	witnesses	to	such	scenes	,
哪个	制作	我们	渴望	的	再次	存在	证人	到	这样的	场景	,

这让我们渴望再次亲眼目睹这样的场景。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] .

instead	of	flying	from	them	with	disgust	and	horror	.
反而	的	飞行	从	他们	和	厌恶	和	恐怖	.

而不是厌恶和恐惧地逃离它们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəs] [haʊ] ['greɪtli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [mʌst; məst] [kən'du:s] [tu:; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

It	is	obvious	how	greatly	such	a	provision	must	conduce	to	the	ends	of
它	是	明显的	如何	非常	这样的	一个	条款	必须	有助于	到	这	结束	的

['mju:tʃuəl] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

mutual	support	and	assistance	.
相互的	支持	和	协助	.

显而易见，这样的规定对于促进相互支持和帮助的目标具有多么大的作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dwel] [ə'pɑ:n]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [pjʊr] ['terər] ,

But	the	apparent	delight	with	which	we	dwell	upon	objects	of	pure	terror	,
但	这	明显	喜	和	哪个	我们	住	之上	对象	的	纯的	恐怖	,

但我们似乎乐于沉迷于纯粹的恐怖事物，

[wer] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːrnd] ,

where	our	moral	feelings	are	not	in	the	least	concerned	,
在哪里	我们的	道德	情怀	是	不是	在	这	至少	担心的	,

当我们的道德情感丝毫不受影响时，

[ænd; ənd][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [fɪr] ,

and	no	passion	seems	to	be	excited	but	the	depressing	one	of	fear	,
和	不	热情	似乎	到	是	兴奋的	但	这	沉闷	一	的	害怕	,

除了令人沮丧的恐惧之外，似乎没有其他激情被激发出来。

[ɪz][ə; eɪ]['pærədɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][sə'luːʃ(ə)n] .

is	a	paradox	of	the	heart	,	much	more	difficult	of	solution	.
是	一个	悖论	的	这	心	,	很多	更多的	难的	的	解决方案	.

这是人心的悖论，更难解决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [siːmz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] ['deɪli] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

The	reality	of	this	source	of	pleasure	seems	evident	from	daily	observation	.
这	现实	的	这	来源	的	乐趣	似乎	明显	从	日常的	观察	.

从日常观察中，这种快乐来源的真实性似乎显而易见。

[ðə; ði] ['griːdɪnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] , [ʌv; əv] ['məːdəz] ,

The	greediness	with	which	the	tales	of	ghosts	and	goblins	,	of	murders	,
这	贪婪	和	哪个	这	故事	的	鬼魂	和	哥布林	,	的	谋杀案	,

['əːθkweiks] , [fairz] , ['ʃɪpˌreks] ,

earthquakes	,	fires	,	shipwrecks	,
地震	,	火灾	,	沉船	,

那些关于鬼怪、谋杀、地震、火灾、沉船的故事，其背后的贪婪令人难以承受。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [dɪ'zæstər] [ə'tendɪŋ] ['hjuːmən][laɪf] , [ɑːr; ər] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['evri] [ɪr]

and	all	the	most	terrible	disasters	attending	human	life	,	are	devoured	by	every	ear
和	全部	这	最多	糟糕的	灾难	参加	人类	生活	,	是	吞噬	经过	每一个	耳朵

,

,

,

所有伴随人类生活而来的最可怕的灾难，都被人人津津乐道。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [riˈmɑːkt] .

must	have	been	generally	remarked	.
必须	有	到过	一般来说	评论	.

这肯定引起了普遍的关注。

['trædʒədi] , [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərɪt] [wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Tragedy	,	the	most	favourite	work	of	fiction	,	has	taken	a	full	share	of	those
悲剧	,	这	最多	最喜欢的	工作	的	小说	,	有	已采取	一个	满的	分享	的	那些

[siːnz] ;

scenes	;
场景	;

悲剧作为最受欢迎的虚构作品，占据了这些场景的很大一部分；

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌpt] [fʊl] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] , ” [ænd; ənd][hæz; həz] , [pər'hæps] ,

“	it	has	supt	full	with	horrors	,	”	and	has	,	perhaps	,
“	它	有	主管	满的	和	恐怖	,	”	和	有	,	也许	,

“它充满了恐怖”，而且，或许，

[bɪn] [mɔːr] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪts] ['tendər]

been	more	indebted	to	them	for	public	admiration	than	to	its	tender
到过	更多的	负债累累	到	他们	为了	民众	钦佩	比	到	它是	投标

[ænd; ənd] [pə'θetɪk] [pɑːrt] .

and	pathetic	part	.
和	可怜的	部分	.

公众的赞赏更多地归功于他们，而不是它温柔悲悯的一面。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæmlət] , [mək'beθ] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [keɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tent]

The	ghost	of	Hamlet	,	Macbeth	descending	into	the	witches	'	cave	,	and	the	tent
这	鬼	的	村庄	,	麦克白	下降	进入	这	女巫	-	洞穴	,	和	这	帐篷

[siːn] [ɪn] ['riʧəd] ,

scene	in	Richard	,
场景	在	理查德	,

《哈姆雷特》中的鬼魂、《麦克白》中麦克白进入女巫洞穴的场景，以及《理查三世》中的帐篷场景，

[kə'mænd] [æz; əz] ['fɔːrsəbli] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] -

command	as	forcibly	the	attention	of	our	souls	as	the	parting	of	Jaffier
命令	作为	强制	这	注意力	的	我们的	灵魂	作为	这	离别	的	-

[ænd; ənd] [bɛlvɪdɛrə] ,

and	Belvidera	,
和	贝尔维德拉	,

如同贾菲尔和贝尔维德拉的离别一样，这深深地吸引着我们的灵魂。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['wulzi] , [ɔːr][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ʃɔːr] .

the	fall	of	Wolsey	,	or	the	death	of	Shore	.
这	落下	的	沃尔西	,	或者	这	死亡	的	支撑	.

沃尔西的垮台，或者说肖尔的死亡。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɪtɪks] [ə'saɪnd] [æz; əz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

The	inspiration	of	terror	was	by	the	ancient	critics	assigned	as	the	peculiar
这	灵感	的	恐怖	曾是	经过	这	古老的	评论家	分配	作为	这	奇特

['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['trædʒədi] ;

province	of	tragedy	;
省	的	悲剧	;

古代评论家认为，恐怖的灵感是悲剧的独特领域；

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the
和	这

以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] [trə'dʒiːdiən] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːsənɪdʒz] [fɔːr; fər]

Greek	and	Roman	tragedians	have	introduced	some	extraordinary	personages	for
希腊语	和	罗马	悲剧人物	有	介绍	一些	非凡的	人物	为了

[ðɪs] ['pɜːrpəs] :

this	purpose	:
这	目的	:

为此，希腊和罗马的悲剧作家塑造了一些非凡的人物：

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fjʊriz] ,

not	only	the	shades	of	the	dead	,	but	the	furies	,
不是	仅有的	这	色调	的	这	死的	,	但	这	复仇女神	,

不仅是亡灵的亡魂，还有复仇女神，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fæbjələs] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] .

and	other	fabulous	inhabitants	of	the	infernal	regions	.
和	其他	太棒了	居民	的	这	地狱	地区	.

以及其他来自地狱的奇妙居民。

['kɔlinz] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [poʊ'etɪkl] [oʊd][tuː; tə] [fɪr] , [hæz; həz] ['faɪnli] [ɪn'fɔːrst] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

Collins	,	in	his	most	poetical	ode	to	Fear	,	has	finely	enforced	this	idea	.
柯林斯	,	在	他的	最多	诗意的	颂	到	害怕	,	有	精细地	强制执行	这	主意	.

柯林斯在他最富诗意的《恐惧颂》中，精妙地强化了这一观点。

[ðoʊ] - ['dʒent(ə)l] ['pɪti] [kleɪm] [hɜːr; hər] ['mɪŋgld] [pɑːrt] ,

Tho	'	gentle	Pity	claim	her	mingled	part	,
虽然	-	温和的	遗憾	宣称	她	混合	部分	,

虽然温柔的怜悯声称她混杂其中的一部分，

[jet] [ɔːl][ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɑːr; ər] [ðaɪn] .

Yet	all	the	thunders	of	the	scene	are	thine	.
然而	全部	这	雷声	的	这	场景	是	你的	.

然而，这场景中的所有雷鸣都属于你。

[ðə; ði][oʊld] ['gɑːθɪk] ['roʊmæns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒiːnɪˌaɪ] , ['dʒaiənts] ,

The	old	Gothic	romance	and	the	Eastern	tale	,	with	their	genii	,	giants	,
这	老的	哥特	浪漫	和	这	东	故事	,	和	他们的	天才	,	巨人	,

[ɪn'tʃɑːntmənts] , [ænd; ənd] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] ,

enchantments	,	and	transformations	,
魔法	,	和	转变	,

古老的哥特式浪漫故事和东方传说，它们都充满了精灵、巨人、魔法和变身等元素。

[haʊ'evər] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['krɪtɪk] [meɪ] ['senʃər] [ðem; ðəm][æz; əz][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ,

however	a	refined	critic	may	censure	them	as	absurd	and	extravagant	,
然而	一个	精制	评论家	可能	谴责	他们	作为	荒诞	和	靡	,

然而，一位眼光高雅的评论家可能会批评它们荒谬且铺张。

[wɪl] ['evər] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] ,

will	ever	retain	a	most	powerful	influence	on	the	mind	,	and	interest	the	reader	,
将要	曾经	保持	一个	最多	强大的	影响	在	这	头脑	,	和	兴趣	这	读者	,

将始终对读者的思想产生最强大的影响，并引起他们的兴趣。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ɔːl][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [teɪst] .

independently	of	all	peculiarity	of	taste	.
独立	的	全部	特点	的	品尝	.

不考虑个人口味的任何特殊性。

[ðʌs] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪltən] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['baɪəs][tuː; tə] [ðiːz] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	the	great	Milton	,	who	had	a	strong	bias	to	these	wildnesses	of	the
因此	这	伟大的	米尔顿	,	WHO	有	一个	强的	偏见	到	这些	荒野	的	这

[ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

因此，伟大的弥尔顿对这些天马行空的想象有着强烈的偏爱，

[hæz; həz] , [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] , [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːriz] “ [ʌv; əv] ['fɔrists] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntmənts]

has	,	with	striking	effect	,	made	the	stories	“	of	forests	and	enchantments
有	,	和	引人注目	影响	,	制成	这	故事	“	的	森林	和	魔法

[drɪr] , ” [ə; eɪ]

drear	,	”	a
凄凉	,	”	一个

令人震惊的是，它竟然让“森林和魔法的故事变得荒诞无趣”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] ;

favourite	subject	with	his	Penseroso	;
最喜欢的	主题	和	他的	沉思者	;

他最喜欢的主题是《沉思录》;

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi]

and	had	undoubtedly	their	awakening	images	strong	upon	his	mind	when	he
和	有	无疑	他们的	唤醒	图片	强的	之上	他的	头脑	什么时候	他

[breɪks] [aʊt] ,

breaks	out	,
休息	出去	,

毫无疑问，当他挣脱束缚时，他们的觉醒景象深深地印在他的脑海中。

[kɔːl] [ʌp][hɪm; ɪm] [ðæt] [left] [hæf] - [toʊld]

Call	up	him	that	left	half	-	told
称呼	向上	他	那	左边	一半	-	讲述

打电话给他，告诉他只说了一半。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kæm'bʌskən] [boʊld] ; & [siː] .

The	story	of	Cambuscan	bold	;	&	c	.
这	故事	的	坎布斯坎	大胆的	;	&	c	.

坎布斯坎勇敢者的故事；等等。

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts] ?

How	are	we	then	to	account	for	the	pleasure	derived	from	such	objects	?
如何	是	我们	然后	到	帐户	为了	这	乐趣	衍生的	从	这样的	对象	?

那么，我们该如何解释从这类物品中获得的愉悦感呢?

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] ;

I	have	often	been	led	to	imagine	that	there	is	a	deception	in	these	cases	;
我	有	经常	到过	引领	到	想象	那	那里	是	一个	欺骗	在	这些	案例	;

我常常觉得这些案件中存在欺骗行为;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'tend] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'siːvɪŋ]

and	that	the	avidity	with	which	we	attend	is	not	a	proof	of	our	receiving
和	那	这	热情	和	哪个	我们	出席	是	不是	一个	证明	的	我们的	接收

['riːəl] ['pleʒər] .

real	pleasure	.
真实的	乐趣	.

而我们表现出的热情并不能证明我们从中获得了真正的快乐。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [sə'spens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wen]

The	pain	of	suspense	,	and	the	irresistible	desire	of	satisfying	curiosity	,	when
这	疼痛	的	悬念	,	和	这	无法抗拒	欲望	的	令人满意	好奇心	,	什么时候

[wʌns] [reɪzd] ,

once	raised	,
一次	提高	,

悬念带来的痛苦，以及一旦被激发出来的、无法抗拒的满足好奇心的欲望，

[wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['iːgərnəs] [tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] [θruː] [æn; ən] [əd'ventʃər] ,

will	account	for	our	eagerness	to	go	quite	through	an	adventure	,
将要	帐户	为了	我们的	渴望	到	去	相当	通过	一个	冒险	,

这将解释我们为何如此渴望经历一场冒险。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['sʌfər] ['æktʃuəl][peɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	we	suffer	actual	pain	during	the	whole	course	of	it	.
尽管	我们	遭受	实际的	疼痛	期间	这	所有的	课程	的	它	.

虽然我们在整个过程中都会遭受实际的痛苦。

[wiː; wi] ['ræðər] [tʃuːz] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði][smɑːrt] [pæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

We	rather	choose	to	suffer	the	smart	pang	of	a	violent	emotion	than	the
我们	相当	选择	到	遭受	这	聪明的	疼痛	的	一个	暴力	情感	比	这

[ʌn'iːzi] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪər] .

uneasy	craving	of	an	unsatisfied	desire	.
不安	渴望	的	一个	不满意	欲望	.

我们宁愿承受强烈情绪带来的剧烈痛苦，也不愿承受无法满足的欲望带来的不安煎熬。

[ðæt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [meɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] [wʌt]

That	this	principle	,	in	many	instances	,	may	involuntarily	carry	us	through	what
那	这	原则	,	在	许多	实例	,	可能	不由自主	携带	我们	通过	什么

在许多情况下，这一原则可能会在不知不觉中引导我们度过难关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wiː; wi] [dɪs'laɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .

we	dislike	,	I	am	convinced	from	experience	.
我们	不喜欢	,	我	是	确信	从	经验	.

我根据经验确信，我们都不喜欢这样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['rendərz] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪn'sɪpɪd] ['nærətɪv] ['ɪntrəstɪŋ]

This	is	the	impulse	which	renders	the	poorest	and	most	insipid	narrative	interesting
这	是	这	冲动	哪个	渲染	这	最贫困	和	最多	平淡	叙述	有趣的

[wen] [wʌns][wiː; wi][get] ['ferli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

when	once	we	get	fairly	into	it	;
什么时候	一次	我们	得到	相当	进入	它	;

这种冲动使得最糟糕、最乏味的故事，一旦我们真正沉浸其中，就会变得有趣起来；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['nɑːvəlz] , [wɪtʃ] ,

and	I	have	frequently	felt	it	with	regard	to	our	modern	novels	,	which	,
和	我	有	频繁地	毛毡	它	和	看待	到	我们的	现代的	小说	,	哪个	,

而且，我经常对我们的现代小说有这种感觉，

[ɪf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər] ,

if	lying	on	my	table	,	and	taken	up	in	an	idle	hour	,
如果	说谎	在	我的	桌子	,	和	已采取	向上	在	一个	闲置的	小时	,

如果它躺在我的桌子上，并且在闲暇时间被拿起来，

[hæv; həv][led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [waɪl] , [laɪk] ['pɪst(ə)l]

have	led	me	through	the	most	tedious	and	disgusting	pages	,	while	,	like	Pistol
有	引领	我	通过	这	最多	乏味	和	令人作呕	页面	,	尽管	,	喜欢	手枪

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːk] ,

eating	his	leek	,
吃	他的	韭葱	,

带领我读完了最枯燥乏味、最令人作呕的篇章，就像皮斯托尔吃他的韭菜一样，

[aɪ][hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd]['eksɪˌkreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][end] .

I	have	swallowed	and	execrated	to	the	end	.
我	有	吞咽	和	诅咒	到	这	结尾	.

我已吞咽并诅咒到最后一刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [fɔːrs] [ˌjuː 'es] [θruː] [dʌlnɪs] ,

And	it	will	not	only	force	us	through	dulness	,
和	它	将要	不是	仅有的	力量	我们	通过	沉闷	,

它不仅会让我们感到乏味，

[bʌt; bət] [θruː] ['æktʃuəl] ['tɔːrtʃər] — [θruː] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪmiːənz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɔːr]

but	through	actual	torture	—	through	the	relation	of	a	Damien's	execution	,	or
但	通过	实际的	酷刑	—	通过	这	关系	的	一个	达米安的	执行	,	或者

[æn; ən] [ɪn'kwɪzɪtərz] [ækt][ʌv; əv] [feɪθ] .

an	inquisitor's	act	of	faith	.
一个	审讯官的	行为	的	信仰	.

但通过真正的酷刑——通过达米安的处决，或宗教裁判官的信仰行为。

[wen] ['tʃɪldrən] , ['ðerfɔːr] , ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd] [mjuːt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]

When	children	,	therefore	,	listen	with	pale	and	mute	attention	to	the	frightful
什么时候	孩子们	,	所以	,	听	和	苍白	和	沉默的	注意力	到	这	可怕

['stɔːriz] [ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃənz] ,

stories	of	apparitions	,
故事	的	幻影	,

因此，当孩子们面色苍白、沉默不语地聆听那些可怕的鬼故事时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

we	are	not	,	perhaps	,	to	imagine	that	they	are	in	a	state	of	enjoyment	,
我们	是	不是	,	也许	,	到	想象	那	他们	是	在	一个	状态	的	享受	,

我们或许不应该认为他们处于愉悦的状态，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] [wɪtʃ] [ɪz] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rætlsneɪk]

any	more	than	the	poor	bird	which	is	dropping	into	the	mouth	of	the	rattlesnake
任何	更多的	比	这	贫穷的	鸟	哪个	是	下降	进入	这	嘴	的	这	响尾蛇

;

;

;

就像那只可怜的小鸟掉进响尾蛇嘴里一样；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ]

they	are	chained	by	the	ears	,	and	fascinated	by
他们	是	连锁	经过	这	耳朵	,	和	着迷	经过

它们被耳朵锁住，并被深深吸引

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

好奇心。

[ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

This	solution	,	however	,
这	解决方案	,	然而	,

然而，这种解决方案

[dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [rɔːt] [siːnz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['terər]

does	not	satisfy	me	with	respect	to	the	well	-	wrought	scenes	of	artificial	terror
做	不是	满足	我	和	尊重	到	这	出色地	-	锻	场景	的	人造的	恐怖

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	are	formed	by	a	sublime	and	vigorous	imagination	.
哪个	是	形成	经过	一个	升华	和	蓬勃	想像力	.

就由崇高而充满活力的想象力所构成的精心设计的恐怖场景而言，它并不能让我满意。

[hɪr] , [ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [bɪˈfɔːr] - [hænd] [wʌt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] , [wiː; wi] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðem; ðəm]

Here	,	though	we	know	before	-	hand	what	to	expect	,	we	enter	into	them
这里	,	尽管	我们	知道	前	-	手	什么	到	预计	,	我们	进入	进入	他们

[wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] ,

with	eagerness	,
和	渴望	,

在这里，尽管我们事先知道会发生什么，但我们仍然满怀热情地投入其中。

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspɪriənst] .

in	quest	of	a	pleasure	already	experienced	.
在	寻求	的	一个	乐趣	已经	经验丰富的	.

寻求一种已经体验过的快乐。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ˈkɑːnstəntli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [frʌm; frəm] [nuː]

This	is	the	pleasure	constantly	attached	to	the	excitement	of	surprise	from	new
这	是	这	乐趣	不断地	随附的	到	这	激动	的	惊喜	从	新的

[ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɑːbdʒekts] .

and	wonderful	objects	.
和	精彩的	对象	.

这是因发现新奇美好的事物而产生的惊喜感所带来的愉悦感。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈvent] [əˈweɪkənz] [ðə; ði] [maɪnd] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði]

A	strange	and	unexpected	event	awakens	the	mind	,	and	keeps	it	on	the
一个	奇怪的	和	意外	事件	觉醒	这	头脑	,	和	保持	它	在	这

[stretʃ] ;

stretch	;
拉紧	;

一件奇怪且出乎意料的事情会唤醒你的思维，并使其保持高度紧张状态；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənsi] [ʌv; əv] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbiːɪŋs] [ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] , [ʌv; əv] “ [fɔːrmz] [ˌʌnˈsiːn] ,

and	where	the	agency	of	invisible	beings	is	introduced	,	of	“	forms	unseen	,
和	在哪里	这	机构	的	无形的	生物	是	介绍	,	的	“	表格	看不见	,

[ænd; ənd] [ˈmaɪtiːɚ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ,

and	mightier	far	than	we	,
和	更强大的	远的	比	我们	,

而当引入不可见生物的能动性，即“看不见的形态，以及比我们强大得多的形态”时，

” [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [dɑːtɪŋ] [fɔːrθ] ,

”	our	imagination	,	darting	forth	,
”	我们的	想像力	,	飞镖	前进	,

我们的想象力，飞快地涌现出来，

[ɪkˈsplɔː(r)] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] [leɪd] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ɪts] [vjuː] ,

explores	with	rapture	the	new	world	which	is	laid	open	to	its	view	,
探索	和	狂喜	这	新的	世界	哪个	是	铺设	打开	到	它是	看法	,

它欣喜若狂地探索着展现在眼前的全新世界，

[ænd; ənd] [riˈdʒɔɪsiz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈspænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈpaʊɚz] .

and	rejoices	in	the	expansion	of	its	powers	.
和	欢欣鼓舞	在	这	扩张	的	它是	权力	.

并为其力量的扩张而欢欣鼓舞。

[ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑpəretɪŋ] , [ˈelɪveɪt] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [ɪts] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] ;

Passion	and	fancy	co	-	operating	,	elevate	the	soul	to	its	highest	pitch	;
热情	和	想要	合作	-	操作	,	提升	这	灵魂	到	它是	最高	沥青	;

激情与幻想相辅相成，将灵魂提升到最高境界；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

and	the	pain	of	terror	is	lost	in	amazement	.
和	这	疼痛	的	恐怖	是	丢失的	在	惊愕	.

恐惧的痛苦被惊奇所掩盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[hens] , [ðə; ði] [mɔːr] [waɪld] , ['fænsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
Hence , the more wild , fanciful , and extraordinary are the circumstances of
因此 , 这 更多的 荒野 , 奇幻的 , 和 非凡的 是 这 情况 的
[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
a scene of horror ,
一个 场景 的 恐怖 ,

因此，恐怖场景的情节越是离奇、荒诞、怪诞，就越能引人入胜。

[ðə; ði] [mɔːr] ['pleʒər] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [nɪr]
the more pleasure we receive from it ; and where they are too near
这 更多的 乐趣 我们 收到 从 它 ; 和 在哪里 他们 是 也 靠近
['kɑːmən] ['neɪtʃər] ,
common nature ,
常见的 自然 ,

我们从中获得的快乐越多；而当它们过于接近寻常自然时，

[ðoʊ] ['vaɪələntli] [bɔːrn] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [θruː] [ðə; ði] [əd'ventʃər] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]
though violently borne by curiosity through the adventure , we cannot repeat it , or
尽管 暴力 出生 经过 好奇心 通过 这 冒险 , 我们 不能 重复 它 , 或者
[rɪ'flekt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
reflect on it ,
反映 在 它 ,

虽然好奇心驱使我们经历了这场冒险，但我们无法重现它，也无法反思它。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['oʊvər] - ['bæləns] [ʌv; əv] [peɪn] .
without an over - balance of pain .
没有 一个 超过 - 平衡 的 疼痛 .

没有过度疼痛。

[ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [ɑːr; ər] ['meni] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] , [dʒɔɪnd]
In the Arabian Nights are many most striking examples of the terrible , joined
在 这 阿拉伯 夜晚 是 许多 最多 引人注目 示例 的 这 糟糕的 , 加入
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] :
with the marvellous :
和 这 奇妙 :

《一千零一夜》中有很多令人震惊的例子，将恐怖与奇妙交织在一起：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə'lædɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævlz] [ʌv; əv]['sinbæd] , [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] ['eksələnt] .
the story of Aladdin , and the travels of Sinbad , are particularly excellent .
这 故事 的 阿拉丁 , 和 这 旅行 的 辛巴达 , 是 特别 出色的 .

阿拉丁的故事和辛巴达的冒险故事尤其精彩。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtɪd] ['mɑːdərn] [ə'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn]
The Castle of Otranto is a very spirited modern attempt upon the same plan
这 城堡 的 奥特朗托 是 一个 非常 精神抖擞 现代的 试图 之上 这 相同的 计划
[ʌv; əv] [mɪkst] ['terər] ,
of mixed terror ,
的 混合 恐怖 ,

《奥特朗托城堡》是一部充满活力、现代感十足的混合恐怖题材作品。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['gɑːθɪk] ['roʊmæns] .
adapted to the model of Gothic romance .
改编 到 这 模型 的 哥特 浪漫 .

改编自哥特式浪漫小说。

[ðə; ði] [best] [kən'si:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['strɔ:ŋli] [wɜ:rkt] - [ʌp] [si:n] [ʌv; əv] [mɪr] ['nætʃ(ə)rəl]
The best conceived , and the most strongly worked - up scene of mere natural
这 最好的 构思 , 和 这 最多 强烈 工作 - 向上 场景 的 仅仅 自然的
['hɔ:rər] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ,
horror that I recollect ,
恐怖 那 我 追忆 ,

我记忆中最精妙构思、最强烈渲染的纯粹自然恐怖场景，

[ɪz][ɪn] - ['fə:də,nænd] [kaʊnt] ['fæðəm] ; [wer] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ˌentər'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊn] [haʊs]
is in Smolett's Ferdinand Count Fathom ; where the hero , entertained in a lone house
是 在 - 费迪南德 数数 捉摸 ; 在哪里 这 英雄 , 娱乐 在 一个 孤独 房子
[ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ,
in a forest ,
在 一个 森林 ,

出自斯莫利特的《费迪南德·法索姆伯爵》；主人公在森林中一间孤零零的房子里受到款待，

[faindz][ə; eɪ] [kɔ:rps] [dʒʌst] ['slɔ:təd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][ɪz] [sent]
finds a corpse just slaughtered in the room where he is sent
发现 一个 尸体 只是 屠杀 在 这 房间 在哪里 他 是 发送

他被送往的房间里发现了一具刚刚被屠杀的尸体。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [lɔkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
to sleep , and the door of which is locked upon him .
到 睡觉 , 和 这 门 的 哪个 是 已锁定 之上 他 .

他要睡觉，但房门却对他锁上了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ə'pɑ:n] [ði:z] ,
It may be amusing for the reader to compare his feelings upon these ,
它 可能 是 有趣 为了 这 读者 到 比较 他的 情怀 之上 这些 ,

读者或许会觉得将自己对这些感受进行比较很有趣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [fɔ:rm][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['θi:əri] .
and from thence form his opinion of the justness of my theory .
和 从 因此 形式 他的 观点 的 这 公正 的 我的 理论 .

并由此形成他对我的理论是否正确的看法。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['frægmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [ði:z] ['mænərz] [ɑ:r; ər] [ə'temptɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
The following fragment , in which both these manners are attempted to be in
这 下列的 分段 , 在 哪个 两个都 这些 礼仪 是 尝试过 到 是 在
[sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ju'naɪtɪd] ,
some degree united ,
一些 程度 团结的 ,

以下片段试图在某种程度上将这两种方式结合起来：

[ɪz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['wɪntɚz] ['i:vnɪŋ] . . . . . .
is offered to entertain a solitary winter's evening . . . . . .
是 提供 到 招待 一个 孤 冬天的 晚上 . . . . . .

旨在为孤独的冬夜增添乐趣……

['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [sɜ:r] ['b\\:trənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [sti:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði][woʊldz] ,
After this adventure , Sir Bertrand turned his steed towards the wolds ,
后 这 冒险 , 先生 伯特兰 转向 他的 骏马 向 这 沃尔兹 ,

这次冒险之后，伯特兰爵士调转马头，朝着丘陵地带走去。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ði:z] ['drɪri] [mʊəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɜ:rfju:] .
hoping to cross these dreary moors before the curfew .
希望 到 叉 这些 凄凉 沼泽地 前 这 宵禁 .

希望能在宵禁前穿过这片荒凉的沼泽地。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [hæf][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði]

But	ere	he	had	proceeded	half	his	journey	,	he	was	bewildered	by	the
但	埃雷	他	有	继续	一半	他的	旅行	,	他	曾是	困惑	经过	这

['dɪfrənt] [træks] ,

different	tracks	,
不同的	轨道	,

但还没走完一半的路程，他就被不同的路标弄得晕头转向了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

and	not	being	able	,	as	far	as	the	eye	could	reach	,
和	不是	存在	有能力的	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

并且，在视线所能及的范围内，都无法.....

[tuː; tə][ɪ'spaɪ] ['eni] ['ɑːbdʒekt][bʌt; bət][ðə; ði] [braʊn] [hiːθ] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

to	espy	any	object	but	the	brown	heath	surrounding	him	,	he	was	at
到	间谍	任何	目的	但	这	棕色的	希思	周围	他	,	他	曾是	在

[leŋkθ; leŋθ] [kwaɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

length	quite	uncertain
长度	相当	不确定

除了周围棕色的荒原，他什么也看不见，最终他完全不确定了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wɪtʃ] [wei] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][də'rekt][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

which	way	he	should	direct	his	course	.
哪个	方式	他	应该	直接的	他的	课程	.

他应该朝哪个方向前进?

[naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Night	overtook	him	in	this	situation	.
夜晚	超越	他	在	这	情况	.

在这种情况下，夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [muːn] ['gɪvz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt]

It	was	one	of	those	nights	when	the	moon	gives	a	faint	glimmering	of	light
它	曾是	一	的	那些	夜晚	什么时候	这	月亮	给予	一个	头晕的	微光	的	光

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [blæk] [klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] .

through	the	thick	black	clouds	of	a	lowering	sky	.
通过	这	厚的	黑色的	云	的	一个	降低	天空	.

那是一个月光透过低垂天空厚厚的黑云，透出微弱光芒的夜晚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn] [fʊl] ['splendər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][veɪl] ;

Now	and	then	she	suddenly	emerged	in	full	splendor	from	her	veil	;
现在	和	然后	她	突然	出现	在	满的	辉煌	从	她	面纱	;

她时不时会突然从面纱中现身，展现出全部的华丽风采;

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	instantly	retired	behind	it	,
和	然后	即刻	退休	在后面	它	,

然后立刻躲到了它后面。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [sɜːrvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][fər'lɔːrn][sɜːr] ['b\\:trənd] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'stendɪd] ['prɑːspekt]['oʊvər]

having	just	served	to	give	the	forlorn	Sir	Bertrand	a	wide	extended	prospect	over
拥有	只是	服务	到	给	这	绝望	先生	伯特兰	一个	宽的	扩展	前景	超过

[ðə; ði] ['desələt] [weɪst] .

the	desolate	waste	.
这	荒凉	浪费	.

刚才，他让孤苦伶仃的伯特兰爵士得以俯瞰这片荒凉的废土，视野开阔。

[hoʊp] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərdz] ,

Hope	and	native	courage	a	while	urged	him	to	push	forwards	,
希望	和	本国的	勇气	一个	尽管	敦促	他	到	推	前进	,

希望和与生俱来的勇气一度驱使他继续前进。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd]

but	at	length	the	increasing	darkness	and	fatigue	of	body	and	mind
但	在	长度	这	增加	黑暗	和	疲劳	的	身体	和	头脑

[ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ;

overcame	him	;
克服	他	;

但最终，日益加重的黑暗和身心疲惫使他倒下了；

[hiː; hi] ['dredɪd] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [pɪts]

he	dreaded	moving	from	the	ground	he	stood	on	,	for	fear	of	unknown	pits
他	令人恐惧的	移动	从	这	地面	他	站立	在	,	为了	害怕	的	未知	坑

[ænd; ənd][bɑːgz] ,

and	bogs	,
和	沼泽	,

他害怕离开脚下的地面，因为担心会踩到未知的坑洞和沼泽。

[ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	alighting	from	his	horse	in	despair	,	he	threw	himself	on	the	ground	.
和	下车	从	他的	马	在	绝望	,	他	扔	他自己	在	这	地面	.

他绝望地从马上跳下来，扑倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər] [wen] [ðə; ði] ['sʌlən] [toʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel]

He	had	not	long	continued	in	that	posture	when	the	sullen	toll	of	a	distant	bell
他	有	不是	长的	持续	在	那	姿势	什么时候	这	忧郁	收费	的	一个	遥远	钟

[strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

struck	his	ears	—	he	started	up	,
击	他的	耳朵	—	他	开始	向上	,

他保持那个姿势没多久，远处传来一阵阴沉的钟声——他猛地站了起来。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] , [di'səːnd] [ə; eɪ][dɪm] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] .

and	,	turning	towards	the	sound	,	discerned	a	dim	twinkling	light	.
和	,	转弯	向	这	声音	,	辨别	一个	暗淡	闪烁	光	.

于是，他循着声音望去，发现有一束微弱的闪烁光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['breɪd(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [steps] [əd'vænst] [tɔːrdz]

Instantly	he	seized	his	horse's	bridle	,	and	with	cautious	steps	advanced	towards
即刻	他	查获	他的	马匹	辔	,	和	和	谨慎	步骤	先进的	向

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他立刻抓住马的缰绳，小心翼翼地朝马走去。

['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [mɑːrtʃ] ,

After	a	painful	march	,
后	一个	痛苦	行进	,

经过一段痛苦的行军，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɔpt] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊtɪd] [dɪtʃ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [laɪt]

he	was	stopt	by	a	moated	ditch	surrounding	the	place	from	whence	the	light
他	曾是	停止	经过	一个	护城河	沟	周围	这	地方	从	何处	这	光

[prə'siːdid] ;

proceeded	;
继续	;

他被一道环绕着光源所在位置的护城河挡住了去路；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [glɪmps] [ʌv; əv] [muːn] - [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	by	a	momentary	glimpse	of	moon	-	light	he	had	a	full	view	of	a
和	经过	一个	瞬间	一瞥	的	月亮	-	光	他	有	一个	满的	看法	的	一个

[lɑːrdʒ] [æn'tiːk] ['mænʃ(ə)n] ,

large	antique	mansion	,
大的	古董	大厦	,

借着一抹短暂的月光，他看到了一座古老的大宅子全貌。

[wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][æn; ən]['æmp(ə)l] [pɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

with	turrets	at	the	corners	,	and	an	ample	porch	in	the	center	.
和	炮塔	在	这	角落	,	和	一个	充足	门廊	在	这	中心	.

四个角上建有塔楼，中间有一个宽敞的门廊。

[ðə; ði]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][taɪm][wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ɑːn] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

The	injuries	of	time	were	strongly	marked	on	every	thing	about	it	.
这	受伤	的	时间	是	强烈	标记	在	每一个	事物	关于	它	.

岁月的痕迹在它的每一处都留下了深深的印记。

[ðə; ði] [ruːf] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [wʌz; wəz] ['fɔːlən] [ɪn] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜːr; wər] [hæf] [di'mɔliʃt] ,

The	roof	in	various	places	was	fallen	in	,	the	battlements	were	half	demolished	,
这	屋顶	在	各种各样的	地方	曾是	倒下	在	,	这	城垛	是	一半	已拆除	,

多处屋顶坍塌，城垛也损毁了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['broʊkən][ænd; ənd] [dis'mæntld] .

and	the	windows	broken	and	dismantled	.
和	这	视窗	破碎的	和	拆卸	.

窗户被打破并拆除了。

[ə; eɪ] [drɔː] - [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [geɪt] - [wei] [æt; ət] [iːtʃ] [end] , [led][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]

A	draw	-	bridge	,	with	a	ruinous	gate	-	way	at	each	end	,	led	to	the	court
一个	画	-	桥	,	和	一个	毁灭性的	门	-	方式	在	每个	结尾	,	引领	到	这	法庭

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

before	the	building	.
前	这	建筑	.

一座吊桥，两端各有一个破败的门楼，通往建筑物前的庭院。

[hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][wʌn]

He	entered	,	and	instantly	the	light	,	which	proceeded	from	a	window	in	one
他	进入	,	和	即刻	这	光	,	哪个	继续	从	一个	窗户	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrɪts] ,

of	the	turrets	,
的	这	炮塔	,

他走了进去，立刻，一道光从其中一个塔楼的窗户里透了出来。

[glaidid] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [muːn] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

glided	along	and	vanished	;	at	the	same	moment	the	moon	sunk	beneath	a
滑翔	沿着	和	消失了	;	在	这	相同的	片刻	这	月亮	沉没	下面	一个

[blæk] [klaʊd] ,

black	cloud	,
黑色的	云	,

滑翔而去，消失不见；与此同时，月亮也沉入了一片黑云之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['evər] .

and	the	night	was	darker	than	ever	.
和	这	夜晚	曾是	较暗	比	曾经	.

夜色比以往任何时候都更加黑暗。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[sɜːr] ['b\\:trənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [stiːd]

Sir	Bertrand	fastened	his	steed
先生	伯特兰	系紧	他的	骏马

伯特兰爵士拴好了他的马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃed] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['trævəst] [ɪts] [hoʊl] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

under	a	shed	,	and	approaching	the	house	,	traversed	its	whole	front	with	light
在下面	一个	棚	,	和	接近	这	房子	,	穿越	它是	所有的	正面	和	光

[ænd; ənd] [sloʊ] ['futsteps] .

and	slow	footsteps	.
和	慢的	脚步声	.

他躲在棚子底下，走向房子，迈着轻快缓慢的步伐走过了房子的整个正面。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

All	was	still	as	death	.
全部	曾是	仍然	作为	死亡	.

一切都静得出奇，如同死寂。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] ,

He	looked	in	at	the	lower	windows	,
他	看起来	在	在	这	降低	视窗	,

他向楼下的窗户望去，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] .

but	could	not	distinguish	a	single	object	through	the	impenetrable	gloom	.
但	可以	不是	区分	一个	单身的	目的	通过	这	坚不可摧	愁云	.

但在漆黑一片中，他什么也分辨不出来。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

After	a	short	parley	with	himself	,	he	entered	the	porch	,
后	一个	短的	谈判	和	他自己	,	他	进入	这	门廊	,

他自言自语了一会儿，然后走进了门廊。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsi] ['aɪərn] ['nɑːkər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

and	seizing	a	massy	iron	knocker	at	the	gate	,	lifted	it	up	,	and	hesitating
和	抓住	一个	大	铁	敲击器	在	这	门	,	抬起	它	向上	,	和	犹豫不决

,

,

,

他抓住大门上一个巨大的铁门环，举了起来，犹豫了一下，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [strʌk] [ə; eɪ] [laʊd] [stroʊk] .

at	length	struck	a	loud	stroke	.
在	长度	击	一个	大声	中风	.

终于，他猛地打了一大下。

[ðə; ði] [nɔɪz] [rɪ'zaʊndid] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:loʊ] ['ekoʊz] .

The	noise	resounded	through	the	whole	mansion	with	hollow	echoes	.
这	噪音	回荡着	通过	这	所有的	大厦	和	空洞的	回声	.

噪音在整座宅邸中回荡，发出空洞的回声。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .

All	was	still	again	.
全部	曾是	仍然	再次	.

一切再次归于平静。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [stroʊks] [mɔ:r] ['boʊldli] , [ænd; ənd] ['laʊdər] — [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪləns] [in'sju:d] .

He	repeated	the	strokes	more	boldly	,	and	louder	—	another	interval	of	silence	ensued	.
他	重复	这	笔画	更多的	大胆地	,	和	更大声	—	其他	间隔	的	沉默	随后	.

他更加大胆、更加大声地重复着击打动作——随后又是一阵沉默。

[ə; eɪ] [θɜ:rd] [taɪm] [hi:; hi] [nɑ:kt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [taɪm] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] .

A	third	time	he	knocked	,	and	a	third	time	all	was	still	.
一个	第三	时间	他	敲门	,	和	一个	第三	时间	全部	曾是	仍然	.

他第三次敲门，第三次，屋里依然一片寂静。

[hi:; hi] [ðen] [fel] [bæk] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

He	then	fell	back	to	some	distance	,
他	然后	跌倒	后退	到	一些	距离	,

然后他后退了一段距离，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'sɜ:rn] ['weðər] ['eni] [laɪt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] .

that	he	might	discern	whether	any	light	could	be	seen	in	the	whole	front	.
那	他	可能	辨别	无论	任何	光	可以	是	已见	在	这	所有的	正面	.

以便他能分辨出前面是否能看到任何光线。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [glaidid] [ə'weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

It	again	appeared	in	the	same	place	,	and	quickly	glided	away	as	before	.
它	再次	出现	在	这	相同的	地方	,	和	迅速地	滑翔	离开	作为	前	.

它再次出现在同一个地方，然后像之前一样迅速滑走了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [di:p] ['sʌlən]

At	the	same	instant	,	a	deep	sullen
在	这	相同的	立即的	,	一个	深的	忧郁

与此同时，一阵深沉的阴郁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[toʊl] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɜ:rət] .

toll	sounded	from	the	turret	.
收费	听起来	从	这	炮塔	.

炮塔上响起了丧钟声。

[sɜ:r] ['bɜ:rtrəndz] [hɑ:rt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɑ:p] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪl] ['moʊʃnləs] ;

Sir	Bertrand's	heart	made	a	fearful	stop	—	He	was	a	while	motionless	;
先生	伯特兰的	心	制成	一个	可怕	停止	—	他	曾是	一个	尽管	静止不动	;

伯特兰爵士的心脏猛地停止了跳动——他一动不动地站了一会儿；

[ðen] ['terər] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['heɪsti] [steps] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [sti:d] ; [bʌt; bət]

then	terror	impelled	him	to	make	some	hasty	steps	towards	his	steed	;	but
然后	恐怖	被迫	他	到	制作	一些	仓促	步骤	向	他的	骏马	;	但

[ʃeɪm] [stɔpt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ;

shame	stopt	his	flight	;
耻辱	停止	他的	航班	;

恐惧驱使他匆匆走向他的坐骑；但羞愧阻止了他的逃跑；

[ænd; ənd] , ['ɜ:dʒd] [baɪ] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

and	,	urged	by	honour	,	and	a	resistless	desire	of	finishing	the	adventure	,
和	,	敦促	经过	荣誉	,	和	一个	无力抵抗	欲望	的	精加工	这	冒险	,

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ;

he	returned	to	the	porch	;
他	返回	到	这	门廊	;

出于荣誉感和完成冒险的强烈愿望，他回到了门廊；

[ænd; ənd] , ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['stedinəs] [ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

and	,	working	up	his	soul	to	a	full	steadiness	of	resolution	,
和	,	在职的	向上	他的	灵魂	到	一个	满的	稳定性	的	解决	,

于是，他鼓起勇气，内心变得无比坚定，

[hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

he	drew	forth	his	sword	with	one	hand	,
他	画	前进	他的	剑	和	一	手	,

他单手拔出了剑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

and	with	the	other	lifted	up	the	latch	of	the	gate	.
和	和	这	其他	抬起	向上	这	闩锁	的	这	门	.

另一只手抬起了大门的门闩。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔ:r] , [kri:kɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz] , [rɪ'lʌktəntli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] — [hi:; hi]

The	heavy	door	,	creaking	upon	its	hinges	,	reluctantly	yielded	to	his	hand	—	he
这	重的	门	,	嘎吱作响	之上	它是	铰链	,	勉强	产生	到	他的	手	—	他

[ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

applied	his	shoulder	to	it	,
应用	他的	肩膀	到	它	,

沉重的门吱呀一声，不情愿地向他的手让开——他用肩膀顶了顶门。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] — [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔ:rwərd] — [ðə; ði] [dɔ:r]

and	forced	it	open	—	he	quitted	it	,	and	stept	forward	—	the	door
和	强制	它	打开	—	他	辞职	它	,	和	步	向前	—	这	门

['ɪnstəntli] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [klæp] .

instantly	shut	with	a	thundering	clap	.
即刻	关闭	和	一个	雷鸣	拍	.

他用力推开门——然后停了下来，向前走了一步——门立刻砰的一声关上了。

[sɜ:r] ['bɜ:rtrəndz] [blʌd] [wʌz; wəz] [tʃɪld] — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Sir	Bertrand's	blood	was	chilled	—	he	turned	back	to	find	the	door	,
先生	伯特兰的	血	曾是	冷藏	—	他	转向	后退	到	寻找	这	门	,

伯特兰爵士感到一阵寒意——他转身去找门，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [er] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][kʊd; kəd] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

and	it	was	long	ere	his	trembling	hands	could	seize	it	—	but	his
和	它	曾是	长的	埃雷	他的	发抖	双手	可以	抢占	它	—	但	他的

['ʌtmoʊst] [streŋθ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

utmost	strength	could	not	open	it	again	.
极致	力量	可以	不是	打开	它	再次	.

他颤抖的双手过了很久才抓住它——但他使尽全力也打不开它。

['æftər]
After
后

后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] , [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'held] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [hɔːl] ,
several ineffectual attempts , he looked behind him , and beheld , across a hall ,
一些 无效 尝试 , 他 看起来 在后面 他 , 和 观看 , 穿过 一个 大厅 ,
[ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sterkeɪs] ,
upon a large staircase ,
之上 一个 大的 楼梯 ,

几次尝试都无果后，他回头望去，只见穿过一条走廊，在一架宽大的楼梯上，

[ə; eɪ] [peɪl] ['bluːɪʃ] [fleɪm] , [wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] ['dɪzməl] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'raʊnd] .
a pale bluish flame , which cast a dismal gleam of light around .
一个 苍白 蓝蓝色 火焰 , 哪个 投掷 一个 惨淡 闪耀 的 光 大约 .

一团淡蓝色的火焰，向周围投射出一道凄凉的光芒。

[hiː; hi] [ə'gen] ['sʌmənd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][rɪ'taɪərd] .
He again summoned forth his courage , and advanced towards it — It retired .
他 再次 被召唤 前进 他的 勇气 , 和 先进的 向 它 — 它 退休 .

他再次鼓起勇气，朝它走去——它退缩了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
He came to the foot of the stairs , and , after a moment's deliberation ,
他 来了 到 这 脚 的 这 楼梯 , 和 , 后 一个 瞬间 审议 ,
[ə'sendɪd] .
ascended .
上升 .

他走到楼梯脚下，略作思索后，便拾级而上。

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ʌp] , [ðə; ði] [fleɪm] [rɪ'taɪərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He went slowly up , the flame retiring before him ,
他 去 缓慢地 向上 , 这 火焰 退休 前 他 ,

他缓缓升起，火焰在他面前渐渐熄灭。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['gæləri] — [ðə; ði] [fleɪm] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi]
till he came to a wide gallery — The flame proceeded along it , and he
直到 他 来了 到 一个 宽的 画廊 — 这 火焰 继续 沿着 它 , 和 他
['fɑːloʊd] [ɪn]['saɪlənt] ['hɔːrər] ,
followed in silent horror ,
随后 在 沉默的 恐怖 ,

直到他来到一条宽阔的走廊——火焰沿着走廊蔓延，他惊恐地默默跟随。

[tredɪŋ] ['laɪtli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
treading lightly , for the echoes of his footsteps startled him .
踩踏 轻轻 , 为了 这 回声 的 他的 脚步声 惊慌 他 .

他轻手轻脚地走着，因为他的脚步声回荡在他耳边，让他自己都吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] .
It led him to the foot of another staircase , and then vanished .
它 引领 他 到 这 脚 的 其他 楼梯 , 和 然后 消失了 .

它把他引到另一处楼梯脚下，然后消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə'nʌðər] [toʊl] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrət] — [sɜːr] ['b\\:trənd] [felt]

At	the	same	instant	,	another	toll	sounded	from	the	turret	—	Sir	Bertrand	felt
在	这	相同的	立即的	,	其他	收费	听起来	从	这	炮塔	—	先生	伯特兰	毛毡

[ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

it	strike	upon	his	heart	.
它	罢工	之上	他的	心	.

就在同一时刻，塔楼里又响起了一声钟鸣——伯特兰爵士感到一阵刺痛袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

He	was	now	in	total	darkness	,	and	,	with	his	arms	extended	,	began	to
他	曾是	现在	在	全部的	黑暗	,	和	,	和	他的	武器	扩展	,	开始	到

[ə'send] [ðə; ði] ['sekənd] ['sterkeɪs] .

ascend	the	second	staircase	.
上升	这	第二	楼梯	.

他现在完全陷入了黑暗中，张开双臂，开始攀登第二级楼梯。

[ə; eɪ] [ded] [koʊld][hænd][met][hɪz; ɪz][left][hænd] , [ænd; ənd]['fɜːrmli]

A	dead	cold	hand	met	his	left	hand	,	and	firmly
一个	死的	寒冷的	手	遇见	他的	左边	手	,	和	牢牢

一只冰冷的手抓住了他的左手，紧紧地握住了他的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɔːrsəbli] ['fɔːrwərdz] — [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self]

grasped	it	,	drawing	him	forcibly	forwards	—	he	endeavoured	to	disengage	himself
抓住	它	,	绘画	他	强制	前进	—	他	努力	到	脱离接触	他自己

,

,

,

他抓住它，用力向前拉——他试图挣脱，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

but	could	not	—	he	made	a	furious	blow	with	his	sword	,
但	可以	不是	—	他	制成	一个	狂怒	吹	和	他的	剑	,

但他做不到——他猛地挥剑砍去，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	instantly	a	loud	shriek	pierced	his	ears	,
和	即刻	一个	大声	尖叫	穿孔	他的	耳朵	,

突然，一声尖锐的嘶吼刺破了他的耳膜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [hænd][wʌz; wəz] [left] ['paʊərləs] [ɪn][hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [drɔpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	dead	hand	was	left	powerless	in	his	—	He	dropt	it	,
和	这	死的	手	曾是	左边	无力	在	他的	—	他	掉落	它	,

那只死手在他手中无力地垂落下来——他松开了手。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['vælər] .

and	rushed	forwards	with	a	desperate	valour	.
和	匆忙	前进	和	一个	绝望的	勇气	.

他们奋不顾身地冲了上去。

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['friːkwənt] [briːtʃiz] ,

The	stairs	were	narrow	and	winding	,	and	interrupted	by	frequent	breaches	,
这	楼梯	是	狭窄的	和	绕线	,	和	中断	经过	频繁	违规行为	,

[ænd; ənd] [luːs] ['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] .

and	loose	fragments	of	stone	.
和	松动的	片段	的	石头	.

楼梯狭窄蜿蜒，而且经常有破损和松动的石块碎片。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [gruː] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

The	staircase	grew	narrower	and	narrower	,	and	at	length	terminated	in	a
这	楼梯	生长	较窄	和	较窄	,	和	在	长度	终止	在	一个

[loʊ] ['aɪərn] [greɪt] .

low	iron	grate	.
低的	铁	格特	.

楼梯越来越窄，最后尽头是一个低矮的铁栅栏。

[sɜːr] ['b\\:trənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] — [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,

Sir	Bertrand	pushed	it	open	—	it	led	to	an	intricate	winding	passage	,
先生	伯特兰	推动	它	打开	—	它	引领	到	一个	错综复杂	绕线	通道	,

伯特兰爵士推开了它——里面通向一条错综复杂的蜿蜒通道。

[dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

just	large	enough	to	admit	a	person	upon	his	hands	and	knees	.
只是	大的	足够的	到	承认	一个	人	之上	他的	双手	和	膝盖	.

刚好够一个人手脚并用地爬进去。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

A	faint	glimmering	of	light	served	to	shew	the	nature	of	the	place	.
一个	头晕的	微光	的	光	服务	到	展示	这	自然	的	这	地方	.

微弱的光线映照出此地的景象。

[sɜːr] ['b\\:trənd] ['entərd] — [ə; eɪ] [diːp] ['hɑːloʊ] [groʊn] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [θruː]

Sir	Bertrand	entered	—	A	deep	hollow	groan	resounded	from	a	distance	through
先生	伯特兰	进入	—	一个	深的	空洞的	呻吟	回荡着	从	一个	距离	通过

[ðə; ði] [vɔːlt] — [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərdz] ,

the	vault	—	He	went	forwards	,
这	金库	—	他	去	前进	,

伯特兰爵士走了进来——一声低沉的呻吟从远处的拱顶传来——他向前走去，

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [di'səːnd] [ðə; ði] [seɪm] [bluː] [fleɪm] [wɪtʃ]

and	proceeding	beyond	the	first	turning	,	he	discerned	the	same	blue	flame	which
和	进行中	超过	这	第一的	转弯	,	他	辨别	这	相同的	蓝色的	火焰	哪个

越过第一个转弯处，他看到了同样的蓝色火焰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] .

had	before	conducted	him	.
有	前	实施	他	.

之前曾指挥过他。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	followed	it	.
他	随后	它	.

他照做了。

[ðə; ði] [vɔːlt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['gæləri] ,

The	vault	,	at	length	,	suddenly	opened	into	a	lofty	gallery	,
这	金库	,	在	长度	,	突然	打开	进入	一个	高远	画廊	,

最终，拱顶突然通向一个高耸的走廊。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] , [kəm'pliːtli] [ɑːrmd] ,

in	the	midst	of	which	a	figure	appeared	,	completely	armed	,
在	这	中间	的	哪个	一个	数字	出现	,	完全地	武装	,

这时，一个全副武装的身影出现了，

['θrʌstɪŋ] ['fɔːrwərdz] [ðə; ði] ['blʌdi] [stʌmp] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraʊn] [ænd; ənd]

thrusting	forwards	the	bloody	stump	of	an	arm	,	with	a	terrible	frown	and
推进	前进	这	血腥	树桩	的	一个	手臂	,	和	一个	糟糕的	皱眉	和

['menəsɪŋ] ['dʒestʃər] ,

menacing	gesture	,
威胁	手势	,

他向前伸出血淋淋的断臂，眉头紧锁，姿态凶狠。

[ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	brandishing	a	sword	in	his	hand	.
和	挥舞	一个	剑	在	他的	手	.

他手中挥舞着一把剑。

[sɜːr] ['b\\:trənd] [ʌn'dɔːntɪdli] [sprʌŋ] ['fɔːrwərdz] ; [ænd; ənd] , ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði]

Sir	Bertrand	undauntedly	sprung	forwards	;	and	,	aiming	a	fierce	blow	at	the
先生	伯特兰	无畏地	弹簧	前进	;	和	,	瞄准	一个	凶猛的	吹	在	这

['fɪgjər] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] ,

figure	,	it	instantly	vanished	,
数字	,	它	即刻	消失了	,

伯特兰爵士毫不畏惧地向前跃去；他猛地一击打向那个身影，那身影瞬间消失了。

['letɪŋ] [fɔːl][ə; eɪ] ['mæsi] ['aɪərn] [kiː] .

letting	fall	a	massy	iron	key	.
出租	落下	一个	大	铁	钥匙	.

一把沉重的铁钥匙掉落在地。

[ðə; ði] [fleɪm] [naʊ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['æmp(ə)l] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

The	flame	now	rested	upon	a	pair	of	ample	folding	doors	at	the	end	of	the
这	火焰	现在	休息	之上	一个	一对	的	充足	折叠式的	门	在	这	结尾	的	这

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

火焰现在停在画廊尽头的一对宽大的折叠门上。

[sɜːr] ['b\\:trənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [lɑːk] .

Sir	Bertrand	went	up	to	it	,	and	applied	the	key	to	a	brazen	lock	.
先生	伯特兰	去	向上	到	它	,	和	应用	这	钥匙	到	一个	厚颜无耻	锁	.

伯特兰爵士走上前去，用钥匙打开了一把铜锁。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][boʊlt] .

With	difficulty	he	turned	the	bolt	.
和	困难	他	转向	这	螺栓	.

他费力地转动了螺栓。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] ,

Instantly	the	doors	flew	open	,	and	discovered	a	large	apartment	,
即刻	这	门	飞翔	打开	,	和	发现	一个	大的	公寓	,

门瞬间被猛地推开，露出了一间宽敞的公寓。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɪr] ,

at	the	end	of	which	was	a	coffin	rested	upon	a	bier	,
在	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	棺材	休息	之上	一个	柩	,

尽头是一口棺材，放在灵台上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['teɪpər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	taper	burning	on	each	side	of	it	.
和	一个	锥形	燃烧	在	每个	边	的	它	.

两侧各有一根燃烧的蜡烛。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [wɜːr; wər][dʒaɪ'gæntɪk]['stætʃuːz][ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] ,

Along	the	room	,	on	both	sides	,	were	gigantic	statues	of	black	marble	,
沿着	这	房间	,	在	两个都	侧面	,	是	巨大	雕像	的	黑色的	大理石	,

房间两侧，矗立着巨大的黑色大理石雕像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] ['seɪbərz][ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [hændz] .
attired 穿着 | in 在 | the 这 | Moorish 摩尔式 | habit 习惯 | , , | and 和 | holding 保持 | enormous 巨大的 | sabres 军刀 | in 在 | their 他们的 | right 正确的 | hands 双手 | . .

他们身着摩尔人服饰，右手拿着巨大的军刀。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riəd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [wʌn] [leg] ['fɔːrwərdz] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt]
Each 每个 | of 的 | them 他们 | reared 饲养 | his 他的 | arm 手臂 | , , | and 和 | advanced 先进的 | one 一 | leg 腿 | forwards 前进 | as 作为 | the 这 | knight 骑士
['entərd] ;
entered 进入 | ; ;

骑士进来时，他们每个人都举起一只胳膊，向前迈出一条腿；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] ['toʊld] .
at 在 | the 这 | same 相同的 | moment 片刻 | , , | the 这 | lid 盖 | of 的 | the 这 | coffin 棺材 | flew 飞翔 | open 打开 | , , | and 和 | the 这 | bell 钟 | tolled 收费 | . .

与此同时，棺盖猛地打开，钟声响起。

[ðə; ði] [fleɪm] [stɪl] [glaidid] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd][sɜːr] ['b\\:trənd] ['rezəluːtli] ['fɑːloʊd] ,
The 这 | flame 火焰 | still 仍然 | glided 滑翔 | forwards 前进 | , , | and 和 | Sir 先生 | Bertrand 伯特兰 | resolutely 坚决地 | followed 随后 | , ,

火焰依然向前滑行，伯特兰爵士坚定地跟随着它。

[tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [sɪks]['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] .
till 直到 | he 他 | arrived 到达的 | within 之内 | six 六 | paces 步幅 | of 的 | the 这 | coffin 棺材 | . .

直到他走到离棺材六步远的地方。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ænd; ənd] [blæk] [veɪl] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Suddenly 突然 | , , | a 一个 | lady 女士 | in 在 | a 一个 | shroud 裹尸布 | and 和 | black 黑色的 | veil 面纱 | rose 玫瑰 | up 向上 | in 在 | it 它 | , ,

突然，一位身披裹尸布、头戴黑色面纱的女士从中升起。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['stætʃuːz]
and 和 | stretched 拉伸 | out 出去 | her 她 | arms 武器 | towards 向 | him 他 | ; ; | at 在 | the 这 | same 相同的 | time 时间 | , , | the 这 | statues 雕像
['klæʃt] [ðer; ðər]['seɪbərz] ,
clashed 冲突 | their 他们的 | sabres 军刀 | , ,

她向他伸出双臂；与此同时，雕像间的刀剑碰撞在一起。

[ænd; ənd] [əd'vænst] .
and 和 | advanced 先进的 | . .

并且先进。

[sɜːr] ['b\\:trənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp]
Sir 先生 | Bertrand 伯特兰 | flew 飞翔 | to 到 | the 这 | lady 女士 | , , | and 和 | clasped 紧握 | her 她 | in 在 | his 他的 | arms 武器 | — — | she 她 | threw 扔 | up 向上
[hɜːr; hər][veɪl] ,
her 她 | veil 面纱 | , ,

伯特兰爵士飞奔到那位女士身边，一把将她拥入怀中——她掀起了面纱，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [ʃʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	kissed	his	lips	;	and	instantly	the	whole	building	shook	as	with	an
和	亲吻	他的	嘴唇	;	和	即刻	这	所有的	建筑	摇晃	作为	和	一个

['ɜːrθkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

她吻了他的嘴唇；瞬间，整栋楼像地震一样剧烈摇晃。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sʌndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kræʃ] .

and	fell	asunder	with	a	horrible	crash	.
和	跌倒	分离	和	一个	可怕	碰撞	.

然后轰然一声巨响，分崩离析。

[sɜːr] ['b\\:trənd] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [træns] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [faʊnd]

Sir	Bertrand	was	thrown	into	a	sudden	trance	,	and	,	on	recovering	,	found
先生	伯特兰	曾是	抛掷	进入	一个	突然	发呆	,	和	,	在	恢复中	,	成立

[hɪm'self] ['siːtɪd]

himself	seated
他自己	坐着

伯特兰爵士突然陷入恍惚状态，醒来后发现自己正坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['soʊfə] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , ['laɪtɪd]

on	a	velvet	sofa	,	in	the	most	magnificent	room	he	had	ever	seen	,	lighted
在	一个	天鹅绒	沙发	,	在	这	最多	壮丽	房间	他	有	曾经	已见	,	照明

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['teɪpərz] ,

with	innumerable	tapers	,
和	无数	锥形	,

他坐在天鹅绒沙发上，身处他见过的最富丽堂皇的房间里，房间里点缀着无数根蜡烛。

[ɪn] ['lʌstərz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['krɪst(ə)l] .

in	lustres	of	pure	crystal	.
在	光泽	的	纯的	水晶	.

闪耀着纯净水晶般的光泽。

[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

A	sumptuous	banquet	was	set	in	the	middle	.
一个	豪华	宴会	曾是	放	在	这	中间	.

宴会厅中央摆放着丰盛的宴席。

[ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [sɔːft] ['mjuːzɪk] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːmprəbl] ['bjuːti] , [ə'taɪərd] [wɪð; wɪθ]

The	doors	opening	to	soft	music	,	a	lady	of	incomparable	beauty	,	attired	with
这	门	开幕	到	柔软的	音乐	,	一个	女士	的	无与伦比	美丽	,	穿着	和

[ə'meɪzɪŋ] ['splendər] ,

amazing	splendor	,
惊人的	辉煌	,

门开了，柔和的音乐响起，一位美得无与伦比的女士，身着华丽的服饰，光彩夺目。

['entərd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [geɪ] ['nɪmfs] , [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['greɪsɪz] .

entered	,	surrounded	by	a	troop	of	gay	nymphs	,	more	fair	than	the	Graces	.
进入	,	包围	经过	一个	部队	的	同性恋	若虫	,	更多的	公平的	比	这	恩典	.

她走了进来，身边簇拥着一群比美惠三女神还要美丽的活泼仙女。

[ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm][æz; əz]

She	advanced	to	the	knight	,	and	,	falling	on	her	knees	,	thanked	him	as
她	先进的	到	这	骑士	,	和	,	坠落	在	她	膝盖	,	谢谢	他	作为

[hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərə] .

her	deliverer	.
她	送货员	.

她走到骑士面前，跪倒在地，感谢他救了她。

[ðə; ði] ['nɪmfs] [pleɪst] [ə; eɪ]['gɑ:rlənd][ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	nymphs	placed	a	garland	of	laurel	upon	his	head	,
这	若虫	放置	一个	花环	的	月桂树	之上	他的	头	,

仙女们将一串月桂花环戴在他的头上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [led] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

and	the	lady	led	him	by	the	hand	to	the	banquet	,	and	sat	beside	him
和	这	女士	引领	他	经过	这	手	到	这	宴会	,	和	卫星	旁	他

.

:
.

那位女士牵着他的手来到宴会厅，坐在他旁边。

[ðə; ði] ['nɪmfs] [pleɪst] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nu:mərəs] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt]

The	nymphs	placed	themselves	at	the	table	,	and	a	numerous	train	of	servants
这	若虫	放置	他们自己	在	这	桌子	,	和	一个	很多的	火车	的	仆人

['entərɪŋ] ,

entering	,
进入	,

仙女们在桌旁落座，随后一大群仆人走了进来。

[sɜ:rvd] [ʌp][ðə; ði] [fi:st] ; [dɪ'lɪʃəs] ['mju:zɪk] ['pleɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

served	up	the	feast	;	delicious	music	playing	all	the	time	.
服务	向上	这	盛宴	;	可口的	音乐	玩耍	全部	这	时间	.

盛宴已备好；美妙的音乐不间断播放。

[sɜ:r] ['b\\:trənd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] : [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðər]

Sir	Bertrand	could	not	speak	for	astonishment	:	he	could	only	return	their
先生	伯特兰	可以	不是	说话	为了	惊讶	:	他	可以	仅有的	返回	他们的

['ɑ:nərz] [baɪ] ['kɜ:rtiəs] [lʊks] [ænd; ənd]

honours	by	courteous	looks	and
荣誉	经过	有礼貌	看起来	和

伯特兰爵士惊讶得说不出话来，只能以礼貌的目光回以敬意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['dʒestʃərz] .

gestures	.
手势	.

手势。

['æftər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ɔ:l][rɪ'taɪərd][bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] , [hu:] ,

After	the	banquet	was	finished	,	all	retired	but	the	lady	,	who	,
后	这	宴会	曾是	完成的	,	全部	退休	但	这	女士	,	WHO	,

宴会结束后，除了那位女士之外，所有人都退下了。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] : . . . . . .

leading	back	the	knight	to	the	sofa	,	addressed	him	in	these	words	:	.	.	.	.	.	.	.	.
领导	后退	这	骑士	到	这	沙发	,	已解决	他	在	这些	字	:	.	.	.	.	.	.	.	.

她领着骑士回到沙发旁，对他说：.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɑːn][ðə; ði]
ON THE
在 这

在

[hə'roʊɪk] ['poʊəm]
HEROIC POEM
英勇 诗

英雄诗篇

[ʌv; əv]
OF
的

的

- .
GONDIBERT .
- .

贡迪贝尔。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [feɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'vɪrli] ['mɔːtifaid] [ɑːn]
A person engaged in the pursuit of literary fame must be severely mortified on
一个 人 已订婚的 在 这 追逐 的 文学 名声 必须 是 严重 羞愧难当 在
[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['veri] ['spiːdi] [nɪ'glekt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [haɪ] ['merɪt][soʊ] ['friːkwəntli] [fɔːl] .
observing the very speedy neglect into which writers of high merit so frequently fall .
观察 这 非常 迅速 忽视 进入 哪个 作家 的 高的 优点 所以 频繁地 落下 .

一个追求文学名声的人，看到那些才华横溢的作家常常很快被世人遗忘，一定会感到非常痛心。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] , [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ðə; ði][væst]
The revolution of centuries , the extinction of languages , the vast
这 革命 的 几个世纪 , 这 灭绝 的 语言 , 这 广阔的
[kən'vʌlʃəŋ] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt][ə; eɪ] [hoʊl]
convulsions which agitate a whole
抽搐 哪个 激荡 一个 所有的

几个世纪以来的革命，语言的消亡，撼动整个世界的巨大动荡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['piːp(ə)l] , [ɑːr; ər] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθər]
people , are causes which may well be submitted to in overwhelming an author
人们 , 是 原因 哪个 可能 出色地 是 提交 到 在 压倒 一个 作者
[wɪð; wɪθ] [ə'blɪviən] ;
with oblivion ;
和 遗忘 ;

人，是可能导致作者被遗忘的原因；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːr] ['mænərz] ,
but that in the same country , with little variation of language or manners ,
但 那 在 这 相同的 国家 , 和 小的 变化 的 语言 或者 礼仪 ,

但即便在同一个国家，语言和习俗几乎没有差别，

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði][nekst] ,
the delights of one age should become utter strangers in the next ,
这 美味 的 一 年龄 应该 变得 说出 陌生人 在 这 下一个 ,

一个时代的乐趣到了下一个时代应该会变得完全陌生。

[ɪz] ['ʃʊrli] [æn; ən][ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti][ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [kən'veiz] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənsi]

is	surely	an	immaturity	of	fate	which	conveys	reproach	upon	the	inconstancy
是	一定	一个	不成熟	的	命运	哪个	传递	责备	之上	这	反复无常

[ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [teɪst] .

of	national	taste	.
的	国家的	品尝	.

这无疑是命运的不成熟，是对民族口味善变的谴责。

[ðæt] ['noʊb(ə)l][bænd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,

That	noble	band	,	the	English	poets	,
那	高贵	乐队	,	这	英语	诗人	,

那群高贵的英国诗人，

[hæv; həv]['æmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌʌn'dʒʌst] ['gɑːdɪənz] [ðeɪ] [hæv; həv]

have	ample	reason	for	complaining	to	what	unjust	guardians	they	have
有	充足	原因	为了	抱怨	到	什么	不公正	守护者	他们	有

[ɪn'trʌstɪd] [ðer; ðər] [rɪ'naʊn] .

entrusted	their	renown	.
受托	他们的	名声	.

他们有充分的理由抱怨自己将名誉托付给了多么不公正的监护人。

[waɪl] [wiː; wi] [kraʊn] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][drə'mætɪk]['poʊəts] ,

While	we	crown	the	statue	of	Shakespeare	as	the	prince	of	dramatic	poets	,
尽管	我们	王冠	这	雕像	的	莎士比亚	作为	这	王子	的	戏剧性	诗人	,

当我们为莎士比亚的雕像加冕，尊其为戏剧诗人之王时，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːrks] ,

shall	we	forget	the	works	,
将	我们	忘记	这	作品	,

难道我们要忘记这些作品吗?

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌeriːz] [huː] [pə'zest] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	almost	the	names	of	his	contemporaries	who	possessed	so	much	of	a
和	几乎	这	姓名	的	他的	同时代人	WHO	拥有	所以	很多	的	一个

['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ?

kindred	spirit	?
亲属	精神	?

还有那些与他志趣相投的同代人，他们的名字几乎都一样?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ɪ'tæliən]['pæstər]['faɪdoʊ][ænd; ənd] [ə'mɪntəs] [stænd] [haɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ænd; ənd]

Shall	the	Italian	Pastor	Fido	and	Amyntas	stand	high	in	our	estimation	,	and
将	这	意大利语	牧师	菲多	和	安明塔斯	站立	高的	在	我们的	估算	,	和

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ˌʃepər'des,ʃepərdəs] ,

the	Faithful	Shepherdess	,
这	忠实	牧羊女	,

意大利牧师菲多和阿明塔斯在我们心中是否享有崇高的地位？还有那位忠诚的牧羊女?

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæstərəl] [ðæt] [ə; eɪ]['poʊəts]['fænsi]['evər] [fɔːrmd] , [biː; bi] ['skersli] [noʊn]

the	most	beautiful	pastoral	that	a	poet's	fancy	ever	formed	,	be	scarcely	known
这	最多	美丽的	牧灵	那	一个	诗人的	想要	曾经	形成	,	是	几乎	已知

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ?

amongst	us	?
在	我们	?

诗人笔下最美的田园诗，竟鲜为人知?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hə'roʊɪk]['poʊətri][ɪn][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] [griːs]

Shall	we	feel	the	fire	of	heroic	poetry	in	translations	from	Greece
将	我们	感觉	这	火	的	英勇	诗	在	翻译	从	希腊

[ænd; ənd] [roʊm] ,

and	Rome	,
和	罗马	,

我们能否在希腊罗马的译作中感受到英雄诗歌的激情?

[ænd; ənd] ['nevər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ?

and	never	search	for	it	in	the	native	productions	of	our	own	country	?
和	绝不	搜索	为了	它	在	这	本国的	作品	的	我们的	自己的	国家	?

难道从来不在本国的本土作品中寻找它吗?

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [də'ævənənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ]

The	capital	work	of	Sir	William	D'Avenant	,	which	I	now	desire	to	call	forth
这	首都	工作	的	先生	威廉	达文南	,	哪个	我	现在	欲望	到	称呼	前进

[frʌm; frəm][ɪts] [əb'skjʊrəti] ,

from	its	obscurity	,
从	它是	朦胧	,

我现在想把威廉·达文南爵士的伟大作品从默默无闻中唤醒出来。

[meɪ] [wel] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

may	well	be	considered	as	in	a	state	of	oblivion	,
可能	出色地	是	经过考虑的	作为	在	一个	状态	的	遗忘	,

很可能被认为处于遗忘状态,

[sɪns] [wiː; wi][noʊ] [wer] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]

since	we	no	where	meet	with	allusions	to	it	,	or	quotations	from	it	,	in
自从	我们	不	在哪里	见面	和	暗示	到	它	,	或者	引文	从	它	,	在

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['raɪtɚz] ;

our	modern	writers	;
我们的	现代的	作家	;

因为在我们的现代作家中,我们找不到任何对它的引用或提及;

[ænd; ənd] [fjuː] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fest] ['stjʊdnts] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] ,

and	few	,	I	imagine	,	even	of	the	professed	students	in	English	classics	,
和	很少	,	我	想象	,	甚至	的	这	声称	学生	在	英语	经典	,

我想,即使是那些自称是英语古典文学专业的学生,也很少有人会这样想。

[wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [teɪst] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [riːd] - .

would	think	their	taste	discredited	by	confessing	that	they	had	never	read	Gondibert	.
会	思考	他们的	品尝	声名狼藉	经过	坦白	那	他们	有	绝不	读	-	.

承认自己从未读过贡迪贝尔的作品,会被认为有损自己的品味。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['krɪtɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn] [poʊ'etɪkl]

A	very	learned	and	ingenious	critic	,	in	his	well	-	known	discourse	upon	poetical
一个	非常	学习	和	巧妙	评论家	,	在	他的	出色地	-	已知	话语	之上	诗意的

[ˌɪmɪ'teɪʃn] , [hæz; həz] , [ɪn'diːd] ,

imitation	,	has	,	indeed	,
模仿	,	有	,	的确	,

一位博学而才华横溢的评论家,在他著名的关于诗歌模仿的论述中,确实指出:

['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [bi'stəuz] [ɔːl] [duː] [preɪz] [ə'pɑːn][ɪts] ['ɔːθər]

taken	notice	of	this	poem	;	but	,	though	he	bestows	all	due	praise	upon	its	author
已采取	注意	的	这	诗	;	但	,	尽管	他	授予	全部到期的		称赞	之上	它是	作者

,

,
,

他注意到了这首诗;但是,尽管他给予了作者应有的赞扬,

[jet] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnstəns] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['erər] ,

yet	the	purpose	for	which	it	is	mentioned	being	to	instance	an	essential	error	,
然而	这	目的	为了	哪个	它	是	提及	存在	到	实例	一个	基本的	错误	,

然而，提及此事的目的是为了举例说明一个根本性的错误。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [sə'poʊz] [ðæt]

we	cannot	suppose	that
我们	不能	认为	那

我们不能假设

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['riːdɚz] .

his	authority	has	served	to	gain	it	more	readers	.
他的	权威	有	服务	到	获得	它	更多的	读者	.

他的权威性为这本书赢得了更多读者。

['hævɪŋ] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['raɪtɚz] ,

Having	very	judiciously	laid	it	down	as	a	general	observation	,	that	writers	,
拥有	非常	谨慎地	铺设	它	向下	作为	一个	一般的	观察	,	那	作家	,

作家们非常明智地将其作为一项普遍观察结果提出，

[baɪ] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fænsɪd] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː]

by	studiously	avoiding	the	fancied	disgrace	of	imitation	,	are	apt	to	fall	into
经过	认真地	避免	这	幻想	耻辱	的	模仿	,	是	易于	到	落下	进入

[ɪm'prɑːpər] ['meθəd] ,

improper	method	,
不当	方法	,

由于刻意避免模仿带来的所谓耻辱，反而容易陷入不正当的方法。

[fɔːrst] [kən'siːts] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn]

forced	conceits	,	and	affected	expression	;	he	proceeds	to	introduce	the	work	in
强制	奇想	,	和	做作的	表达	;	他	收益	到	介绍	这	工作	在

['kwestʃən] ['æftər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :

question	after	the	following	manner	:
问题	后	这	下列的	方式	:

他故作姿态，矫揉造作；接下来，他以如下方式介绍这部作品：

“ [ænd; ənd] , [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [nɑːt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] ,

“	And	,	that	the	reader	may	not	suspect	me	of	asserting	this	without	experience	,
“	和	,	那	这	读者	可能	不是	怀疑	我	的	断言	这	没有	经验	,

“而且，为了避免读者怀疑我是在缺乏经验的情况下做出这样的断言，

[let] [ˌem 'iː] [ɪg'zemplɪfaɪ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['emɪnənt] ['pɜːrs(ə)n]

let	me	exemplify	what	has	been	here	said	in	the	case	of	a	very	eminent	person
让	我	举例说明	什么	有	到过	这里	说	在	这	案件	的	一个	非常	杰出	人

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

让我以一位杰出人士为例来说明刚才所说的内容，他：

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [ə'dɔːrn]

with	all	the	advantages	of	art	and	nature	that	could	be	required	to	adorn
和	全部	这	优势	的	艺术	和	自然	那	可以	是	必需的	到	装饰

[ðə; ði] [truː] ['poʊət] ,

the	true	poet	,
这	真的	诗人	,

拥有艺术和自然所能提供的一切优势，足以装点真正的诗人。

[wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['erər] .

was	ruined	by	this	single	error	.
曾是	毁坏	经过	这	单身的	错误	.

就因为这一个错误，一切都毁了。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [miːn] [wʌz; wəz][sɜːr] ['wɪljəm] [də'ævənənt] ,

The	person	I	mean	was	Sir	William	D'avenant	,
这	人	我	意思是	曾是	先生	威廉	达文南	,

我指的是威廉·达文南爵士。

[huːz] - [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

whose	Gondibert	will	remain	a	perpetual	monument	of	the	mischiefs	which	must
谁	-	将要	保持	一个	永久	纪念碑	的	这	恶作剧	哪个	必须

['evər] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn] ['letərd] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['poʊəts] .

ever	arise	from	this	affectation	of	originality	in	lettered	and	polite	poets	.
曾经	出现	从	这	做作	的	独创性	在	字母	和	有礼貌的	诗人	.

贡迪贝尔将永远是文艺青年诗人故作姿态、追求原创性必然会带来的种种祸患的纪念碑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

“[第 142 页]

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['defərəns] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv] [sʌtʃ]

A	considerable	degree	of	deference	is	undoubtedly	due	to	a	critic	of	such
一个	大量	程度	的	尊重	是	无疑	到期的	到	一个	评论家	的	这样的

[ək'nɑːlɪdʒd] [teɪst] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ;

acknowledged	taste	and	abilities	;
已确认	品尝	和	能力	;

对于一位拥有如此公认的品味和能力的评论家，无疑应该给予相当程度的尊重；

[jet] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

yet	,	since	it	appears	to	me	,
然而	,	自从	它	出现	到	我	,

然而，在我看来，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [raɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]

that	in	this	instance	he	writes	under	the	influence	of	system	and	learned
那	在	这	实例	他	写	在下面	这	影响	的	系统	和	学习

['predʒədɪs] ,

prejudice	,
偏见	,

在这种情况下，他的写作受到了体制和既有偏见的影响。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [tuː; tə] ['kænvəs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pɔrts] [hɪz; ɪz] ['senʃər] .

I	shall	venture	to	canvass	the	principles	upon	which	he	supports	his	censure	.
我	将	风险投资	到	帆布	这	原则	之上	哪个	他	支持	他的	谴责	.

我将尝试探讨他支持其谴责的原则。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] - [ɪz][fɜːrst] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɝːd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]

The	method	of	Gondibert	is	first	objected	to	by	Dr	.	Hurd	,	and	upon
这	方法	的	-	是	第一的	反对	到	经过	博士	.	赫德	,	和	之上

[tuː] [ə'kaʊnts] .

two	accounts	.
二	账户	.

贡迪伯特的方法首先遭到赫德医生的反对，理由有二。

[fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz] [kən'træktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]

First	,	that	the	compass	of	the	poem	is	contracted	from	the	limits	of	the
第一的	,	那	这	罗盘	的	这	诗	是	合同	从	这	限制	的	这

['eɪnʃənt] ['epɪk] ,

ancient	epic	,
古老的	史诗	,

首先，这首诗的范围比古代史诗的范围要小。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][fɔːrm] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [pər'sʊ] [ə; eɪ][kloʊz]

to	those	of	the	dramatic	form	;	and	by	this	means	,	pursuing	a	close
到	那些	的	这	戏剧性	形式	;	和	经过	这	方法	,	追求	一个	关闭

[ək'seləreɪtɪd] [plɑːt] ,

accelerated	plot	,
加速	阴谋	,

对于那些戏剧形式的人来说；并且通过这种方式，追求紧凑快速的情节，

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz][lɔːst][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [dɪ'gresɪv] ['ɔrnəmənts] ,

the	opportunity	is	lost	of	introducing	digressive	ornaments	,
这	机会	是	丢失的	的	介绍	离题的	装饰品	,

这样就错失了引入离题装饰的机会。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [kən'fəːz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

and	of	giving	that	minuteness	of	description	which	confers	an	air	of	reality	.
和	的	给予	那	微小	的	描述	哪个	授予	一个	空气	的	现实	.

并且给予细致入微的描述，从而赋予作品一种真实感。

[naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːθər] [sets] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'vaʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːlz] [ʌv; əv]['epɪk]['poʊətri] ,

Now	,	since	the	author	sets	out	with	disavowing	the	common	rules	of	epic	poetry	,
现在	,	自从	这	作者	套	出去	和	否认	这	常见的	规则	的	史诗	诗	,

既然作者一开始就摒弃了史诗的常见规则，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm][baɪ] [ðoʊz] [ruːlz] .

it	is	certainly	unjust	to	try	him	by	those	rules	.
它	是	当然	不公正	到	尝试	他	经过	那些	规则	.

按照这些规则审判他，显然是不公正的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðæt] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər][nɑːt] [prə'duːst] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] , [kæn; kən][biː; bi][noʊ]

That	effects	are	not	produced	which	he	never	designed	to	produce	,	can	be	no
那	效果	是	不是	生产	哪个	他	绝不	设计	到	生产	,	能	是	不

['mætər] [ʌv; əv] [bleɪm] ;

matter	of	blame	;
事情	的	责备	;

他从未打算产生某些结果，但这些结果并没有产生，这不能成为他应该受到责备的原因；

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪt'self] .

we	have	only	to	examine	the	justness	of	the	design	itself	.
我们	有	仅有的	到	检查	这	公正	的	这	设计	本身	.

我们只需要审视设计本身的合理性即可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [æz; əz][ɪn] [men] .

It	is	wrong	to	expect	incompatible	qualities	as	well	in	compositions	as	in	men	.
它	是	错误的	到	预计	不相容	品质	作为	出色地	在	作品	作为	在	男人	.

期望作品和人一样都具有不相容的品质是错误的。

[ə; eɪ] [wɜːrk] ['kænɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pə'zes] [fɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːsɪvnəs] , [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]

A	work	cannot	at	the	same	time	possess	force	and	diffusiveness	,	rapidity	and
一个	工作	不能	在	这	相同的	时间	具有	力量	和	扩散性	,	快速	和

[maɪ'njutnɪs] .

minuteness	.
微小	.

一件作品不可能同时具有力量和扩散性、速度和细微性。

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [riːd] ['hoʊmər] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] , [wɪl] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

Every	one	who	has	read	Homer	without	prejudice	,	will	,	I	doubt	not	,
每一个	一	WHO	有	读	荷马	没有	偏见	,	将要	,	我	怀疑	不是	,

凡是不带偏见地读过荷马史诗的人，我毫不怀疑，都会

[kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri]

confess	that	the	effects	which	should	result	from	the	great	events	of	the	story
承认	那	这	效果	哪个	应该	结果	从	这	伟大的	活动	的	这	故事

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['broʊkən] [ænd; ənd] [ɪm'piːdɪd] [baɪ] [ðæt] ['veri] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ,

are	much	broken	and	impeded	by	that	very	minuteness	of	description	,
是	很多	破碎的	和	受阻	经过	那	非常	微小	的	描述	,

承认正是这种过于细致的描写，大大削弱和阻碍了故事中重大事件本应产生的效果。

[ænd; ənd] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [daɪ'greʃn] [wɪtʃ] [də'ævənənt] [ɪz] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒektɪŋ] .

and	frequency	of	digression	which	D'avenant	is	blamed	for	rejecting	.
和	频率	的	题外话	哪个	达文南	是	被指责	为了	拒绝	.

以及 D'avenant 因拒绝离题而受到指责的频繁离题。

[ðə; ði] [maɪnd] , [wɔːmd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] , ['iːðər] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['poʊətri] , [ɔːr]

The	mind	,	warmed	by	an	interesting	narration	,	either	in	history	,	poetry	,	or
这	头脑	,	温暖	经过	一个	有趣的	旁白	,	任何一个	在	历史	,	诗	,	或者

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

一段引人入胜的叙述，无论是历史、诗歌还是爱情故事，都能温暖人心。

[rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪg'zɜːʃənz] ,

requires	the	writer	to	keep	up	with	its	exertions	,
需要	这	作家	到	保持	向上	和	它是	努力	,

要求作者坚持不懈地努力，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [flæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ɔːr] [tɜːrn] [ə'saɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ʌðər]

and	cannot	bear	him	to	flag	in	his	pace	,	or	turn	aside	in	pursuit	of	other
和	不能	熊	他	到	旗帜	在	他的	步伐	,	或者	转动	旁边	在	追逐	的	其他

['ɑːbdʒekts] .

objects	.
对象	.

并且无法忍受他放慢脚步，或者转身去追求其他目标。

[ðə; ði] ['prɑːpər]

The	proper
这	恰当的

适当的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[end] [ʌv; əv] ['epɪk] ['poʊətri] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɚːd] , [ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

end	of	epic	poetry	,	according	to	Dr	.	Hurd	,	is	admiration	.
结尾	的	史诗	诗	,	根据	到	博士	.	赫德	,	是	钦佩	.

赫德博士认为，史诗的最终目的是表达钦佩。

[ðɪs] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] ,

This	,	I	imagine	,	would	by	no	means	have	been	allowed	by	our	author	,
这	,	我	想象	,	会	经过	不	方法	有	到过	允许	经过	我们的	作者	,

我想，这绝不会是作者允许的。

[huː] [siːmz] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] ['noʊb(ə)l]

who	seems	rather	to	have	placed	it	in	interesting	the	passions	,	inculcating	noble
WHO	似乎	相当	到	有	放置	它	在	有趣的	这	激情	,	灌输	高贵

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

他似乎更倾向于激发人们的情感，灌输高尚的情操。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] : [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hɔːrəs] ,

and	informing	the	understanding	:	nor	does	it	answer	the	idea	of	Horace	,
和	通知	这	理解	:	也不	做	它	回答	这	主意	的	贺拉斯	,

并且有助于理解：它既没有回答贺拉斯的观点，也没有回答

[huː] ['preɪzɪz] ['hoʊmər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['lesnz; 'lesənz] , [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ]

who	praises	Homer	for	his	moral	lessons	,	for	teaching
WHO	赞扬	荷马	为了	他的	道德	课程	,	为了	教学

赞扬荷马的道德教诲和教导的人

— — [kwɪd] [sɪt] - , [kwɪd] [tɝːp] , [kwɪd]['juːtail] , [kwɪd][nɑːn] .

—	—	Quid	sit	pulcrum	,	quid	turpe	,	quid	utile	,	quid	non	.
—	—	英镑	坐	-	,	英镑	松节油	,	英镑	有用的	,	英镑	非	.

——quid sat pulcrum、quid turpe、quid utile、quid non。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [duː] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rə'pɪdəti] [ɪn] [pər'sʊ]

However	,	a	due	limitation	of	subject	,	and	something	of	rapidity	in	pursuing
然而	,	一个	到期的	局限性	的	主题	,	和	某物	的	快速	在	追求

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，对主题进行适当的限定，并在研究过程中保持一定的速度，

[ə'pɪr] ['veri] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] , [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd]

appear	very	necessary	to	the	production	of	a	considerable	effect	,	of	what	kind
出现	非常	必要的	到	这	生产	的	一个	大量	影响	,	的	什么	种类

[soʊ'evər] ;

soever	;
无论如何	;

似乎对于产生相当大的效果（无论何种效果）都是非常必要的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [dɪ'bɪlɪteɪt] [mɔːr]

and	a	pompous	display	of	foreign	circumstances	must	always	debilitate	more
和	一个	傲慢	展示	的	外国的	情况	必须	总是	削弱	更多的

[ðæn; ðən][ə'dɔːrn] .

than	adorn	.
比	装饰	.

而对外国风土人情的过度炫耀，总是弊大于利。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [bæd] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][æn; ən]['epɪk]['poʊəm] ,

It	appears	an	extremely	bad	compliment	to	an	epic	poem	,
它	出现	一个	极其	坏的	赞扬	到	一个	史诗	诗	,

对于一首史诗来说，这似乎是极差的赞美。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [tʃiːf] ['bjuːti] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['epɪˌsoʊdz] .

to	say	that	its	chief	beauty	lies	in	the	episodes	.
到	说	那	它是	首席	美丽	谎言	在	这	剧集	.

可以说，它的主要魅力在于各个章节。

[ɪn'di:d] , ['epɪk]['poʊətri] , [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv]
Indeed , epic poetry , as existing in the models of
的确 , 史诗 诗 , 作为 现存的 在 这 模型 的

事实上，史诗诗歌，正如其在以下模式中所体现的那样：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[æn'tɪkwəti] , [ɔ:r][ðer; ðər] ['kɑ:piz] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][baɪ]
antiquity , or their copies , by no means , I think , deserves the title given by
古代 , 或者 他们的 副本 , 经过 不 方法 , 我 思考 , 值得 这 标题 给定 经过
['krɪtɪks] ,
critics ,
评论家 ,

我认为，古代文物或其复制品绝不配得上评论家们赋予的那个称号。

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
of the highest species of poetical composition .
的 这 最高 物种 的 诗意的 作品 .

最高形式的诗歌创作。

[ðə; ði] ['ti:diəs] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
The tedious compass of the subject ,
这 乏味 罗盘 的 这 主题 ,

该主题的枯燥乏味的范围，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]
the necessity of employing so large a share of the work in the relation of
这 必要性 的 雇用 所以 大的 一个 分享 的 这 工作 在 这 关系 的
['traɪflɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kə'nekʃən] ,
trifling occurrences for the sake of connexion ,
琐事 发生 为了 这 清酒 的 连接 ,

为了建立联系，有必要将如此多的工作量用于处理琐碎的事情上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [frʌm; frəm] [kə'lætərəl] ['mætər] ,
and the frequency of interruptions from collateral matter ,
和 这 频率 的 中断 从 抵押品 事情 ,

以及因附带事项而导致的干扰频率，

[ɪn'evɪtəbli] [kɔ:z] [bəuθ][ðə; ði]['poʊəts] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌɪntər'mɪt] ;
inevitably cause both the poet's exertions and the reader's attention to intermit ;
不可避免地 原因 两个都 这 诗人的 努力 和 这 读者的 注意力 到 间歇 ;

必然导致诗人的努力和读者的注意力都时断时续；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['hoʊmər] , [ænd; ənd]['və:dʒil] [tu:] , ['sʌmtaɪmz] [nɑ:d]['oʊvər][ðer; ðər]
and it is no wonder that Homer , and Virgil too , sometimes nod over their
和 它 是 不 想知道 那 荷马 , 和 维吉尔 也 , 有时 点头 超过 他们的
['leɪbər] .
labours .
劳动 .

难怪荷马和维吉尔有时也会在创作过程中打瞌睡。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] ,
The author of Gondibert seems to have been sensible of these inconveniences ,
这 作者 的 - 似乎 到 有 到过 明智的 的 这些 不便之处 ,

《贡迪贝尔》的作者似乎意识到了这些不便之处。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [fer] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk][ænd; ənd][drə'mætɪk][fɔːrm] , [tuː; tə][hæv; həv]
and **upon** **fair** **comparison** **of** **the** **epic** **and** **dramatic** **form** **,** **to** **have**
和 之上 公平的 比较 的 这 史诗 和 戏剧性 形式 , 到 有
[prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['lætər] ,
preferred **the** **latter** **,**
首选 这 后者 ,

经过对史诗和戏剧形式的公平比较，我更喜欢后者。

[æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm]['dɪgnəti] .
as **capable** **of** **more** **spirit** **,** **and** **uniform** **dignity** **.**
作为 有能力的 的 更多的 精神 , 和 制服 尊严 .

更有能力展现精神风貌，并保持尊严。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm] ,
We **shall** **find** **,** **however** **,** **in** **reviewing** **the** **poem** **,**
我们 将 寻找 , 然而 , 在 复习 这 诗 ,

然而，在分析这首诗的过程中，我们会发现：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'strɪktɪd] [hɪm'self] [soʊ] ['nærəʊli] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl]
that **he** **has** **by** **no** **means** **restricted** **himself** **so** **narrowly** **as** **to** **preclude** **all**
那 他 有 经过 不 方法 受限制的 他自己 所以 勉强 作为 到 排除 全部
[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [diːv'ɪeɪʃnz] ;
ornamental **deviations** **;**
装饰 偏差 ;

但他绝没有将自己局限得如此狭隘，以至于完全排除所有装饰性的偏差；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['ɛpɪˌsoʊdz] , [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]
and **though** **they** **may** **not** **deserve** **the** **title** **of** **episodes** **,** **yet** **in** **his** **short** **and**
和 尽管 他们 可能 不是 应得 这 标题 的 剧集 , 然而 在 他的 短的 和
[ʌn'fɪnɪʃt] [piːs] ,
unfinished **piece** **,**
未完成 片 ,

虽然它们可能不配被称为剧集，但在他这篇短小且未完成的作品中，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti] .
they **have** **all** **the** **desirable** **effect** **of** **a** **pleasing** **variety** **.**
他们 有 全部 这 理想 影响 的 一个 令人愉悦 种类 .

它们具备品种繁多所带来的所有理想效果。

[ðə; ði] ['sekənd][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɝːd] [brɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm]
The **second** **objection** **which** **Dr** **.** **Hurd** **brings** **against** **the** **method** **of** **this** **poem**
这 第二 异议 哪个 博士 . 赫德 带来 反对 这 方法 的 这 诗
,
,
,

赫德博士对这首诗的创作方法提出的第二个反对意见是：

[ɪz][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] , [ɔːr] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv]
is **the** **rejection** **of** **all** **supernatural** **agency** **,** **or** **what** **constitutes** **the** **machinery** **of**
是 这 拒绝 的 全部 超自然 机构 , 或者 什么 构成 这 机械 的
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['epɪk]['poʊəm] .
the **ancient** **epic** **poem** **.**
这 古老的 史诗 诗 .

是对所有超自然力量的否定，或者说是构成古代史诗机制的要素的否定。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði]['krɪtɪk] [hɪm'self] ['ɔfɝz] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

But	for	this	the	critic	himself	offers	a	vindication	,
但	为了	这	这	评论家	他自己	优惠	一个	平反	,

但批评家本人却对此予以了辩护。

[wen] [hiː; hi] [kə'mendz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] ['feiblz] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	commends	the	author	for	not	running	into	the	wild	fables	of	the
什么时候	他	赞扬	这	作者	为了	不是	跑步	进入	这	荒野	寓言	的	这

[ɪ'tæliən][rəu'mænsiz] ,

Italian	romances	,
意大利语	浪漫故事	,

当他称赞作者没有落入意大利浪漫故事中那些荒诞离奇的寓言时，

“ [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] ['slendər] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriəs] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə]

“	which	had	too	slender	a	foundation	in	the	serious	belief	of	his	age	to
“	哪个	有	也	苗条	一个	基础	在	这	严肃的	信仰	的	他的	年龄	到

['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

justify	a	relation	to	them	.
证明合法	一个	关系	到	他们	.

“这种信仰在他所处的时代所受到的严肃信仰的影响太过薄弱，不足以证明与他们的联系是合理的。”

” [naʊ] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [bɪ'liːf] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Now	,	by	making	this	belief	an	essential	rule	of	propriety	with	respect	to	the
”	现在	,	经过	制作	这	信仰	一个	基本的	规则	的	礼	和	尊重	到	这

[mə'ʃiːnəri] ,

machinery	,
机械	,

“现在，通过将这种信念作为机器运作中一项基本的礼仪规则，

[æn; ən] ['ɔːθər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pɪriəd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][də'ævənənt] , [ɪz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

an	author	in	an	enlightened	period	,	such	as	that	of	D'avenant	,	is	,	in	effect	,
一个	作者	在	一个	开明	时期	,	这样的	作为	那	的	达文南	,	是	,	在	影响	,

像达文南所处的启蒙时代那样的作家，实际上是……

[prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts][juːz] [ˌɔːltə'geðər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]

prohibited	from	its	use	altogether	;	for	the	abstracted	nature	of	a	pure	and
禁止	从	它是	使用	共	;	为了	这	摘要	自然	的	一个	纯的	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒən]

philosophical	religion
哲学	宗教

完全禁止使用；因为纯粹的哲学宗教具有抽象的本质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['fɪkʃ(ə)n] .

renders	it	utterly	unfit	for	the	purposes	of	poetical	fiction	.
渲染	它	完全地	不合格	为了	这	目的	的	诗意的	小说	.

这使得它完全不适合用于诗歌小说。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['krɪstʃən] ['poʊəts][æz; əz][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

The	works	of	such	Christian	poets	as	have	attempted	to	form	a	system	of
这	作品	的	这样的	基督教	诗人	作为	有	尝试过	到	形式	一个	系统	的

[mə'ʃiːnəri] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [seɪnts] ,

machinery	upon	the	ideas	of	saints	,
机械	之上	这	想法	的	圣徒	,

那些试图根据圣徒的思想构建一套机制的基督教诗人的作品，

['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd]['tju:tiləri] ['spɪrɪts] , [wɪl] [sə'fɪʃntli] [pru:v] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]

angels	,	and	tutelary	spirits	,	will	sufficiently	prove	that	their	religion	,	even	with
天使	,	和	保护	烈酒	,	将要	足够	证明	那	他们的	宗教	,	甚至	和

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

a	mixture	of	popular	superstition	,
一个	混合物	的	受欢迎的	迷信	,

天使和守护神将充分证明，即使掺杂着一些民间迷信，他们的宗教也是可信的。

[wʌz; wəz] [ɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	ill	calculated	to	assist	their	imagination	.
曾是	患病的	计算	到	协助	他们的	想像力	.

这样做不利于激发他们的想象力。

[tu:] ['raɪtɝz] , [hu:m] [wʌn] [wʊd] ['lɪt(ə)l][ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] ,

Two	writers	,	whom	one	would	little	expect	to	meet	upon	the	same	ground	,
二	作家	,	谁	一	会	小的	预计	到	见面	之上	这	相同的	地面	,

两位作家，人们很难想象他们会在同一领域相遇，

[sɜ:r] ['ritʃəd] ['blækmɔ:] [ænd; ənd][məuŋs] . [vɔl'ter] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Sir	Richard	Blackmore	and	Mons	.	Voltaire	,	have	given	instances	of	the	same
先生	理查德	布莱克摩尔	和	蒙斯	.	伏尔泰	,	有	给定	实例	的	这	相同的

['fɔ:lti] [plæn][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;

faulty	plan	in	this	respect	;
故障	计划	在	这	尊重	;

理查德·布莱克莫尔爵士和伏尔泰先生都曾举例说明过这方面同样的错误计划；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['naɪts] ['epɪk] ['leɪbər] [kæn; kən] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv]

and	nothing	in	the	good	Knight's	epic	labours	can	more	deserve	the	attack	of
和	没有什么	在	这	好的	骑士的	史诗	劳动	能	更多的	应得	这	攻击	的

['rɪdɪkju:l] ,

ridicule	,
嘲笑	,

这位善良骑士的丰功伟绩中，没有什么比这更应该受到嘲讽了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - [fɔ:r; fər] [in'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði]

than	the	divine	mission	in	the	Henriade	for	instructing	his	Majesty	in	the
比	这	神圣的	使命	在	这	-	为了	指导	他的	威严	在	这

[sə'blaɪm] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

sublime	mysteries	of	transubstantiation	.
升华	谜团	的	圣餐变体论	.

比亨利亚德的神圣使命更甚，即教导陛下圣体圣事的崇高奥秘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ] ['pleɪtoʊ] [brɔ:t] [ə'genst] ['hoʊmər] ,

It	was	a	very	just	charge	which	Plato	brought	against	Homer	,
它	曾是	一个	非常	只是	收费	哪个	柏拉图	带来	反对	荷马	,

柏拉图对荷马的指控非常公正。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [dɪ'beɪs] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ]

that	he	had	greatly	contributed	to	debase	religion	by
那	他	有	非常	贡献	到	贬值	宗教	经过

他极大地败坏了宗教。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] [reprɪzen'teɪʃnz] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]

the	unworthy	and	absurd	representations	he	has	given	of	the	celestial
这	不配	和	荒诞	表现形式	他	有	给定	的	这	天体

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

他对天神所作的描述既不恰当又荒谬，

[bəuθ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒʌstɪs] ;

both	with	respect	to	their	power	and	their	justice	;
两个都	和	尊重	到	他们的	力量	和	他们的	正义	;

无论是就其权力还是就其公正性而言；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [biː; bi] ['gɪlti]

and	this	is	a	fault	which	the	poet	must	always	in	some	measure	be	guilty
和	这	是	一个	过错	哪个	这	诗人	必须	总是	在	一些	措施	是	有罪的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

而这，是诗人无论如何都难免会犯的一种错误。

[wen] [hiː; hi] [tuː] [fə'mɪliərli] ['mɪksɪz] [dɪ'vaɪn] ['eɪdʒənsi][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [ɪ'vents] .

when	he	too	familiarly	mixes	divine	agency	with	human	events	.
什么时候	他	也	熟悉地	混合	神圣的	机构	和	人类	活动	.

当他过于随意地将神意与人间事件混为一谈时。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['pɜːsənɪdʒz]

Nor	does	it	appear	more	favourable	to	the	greatness	of	the	human	personages
也不	做	它	出现	更多的	有利	到	这	伟大	的	这	人类	人物

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [soʊ][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]

that	they	are	on	all	occasions	so	beholden	to	the	immediate	interposition	of	divine
那	他们	是	在	全部	场合	所以	受托人	到	这	即时	插入	的	神圣的

['ælaɪz] .

allies	.
盟国	.

人类人物在任何情况下都必须依靠神圣盟友的直接干预，这似乎也无助于彰显他们的伟大。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['vəːdʒil] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['tɑːlərəbli] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['dɪgnəti]

The	refined	and	judicious	Virgil	,	though	he	has	tolerably	kept	up	the	dignity
这	精制	和	明智的	维吉尔	,	尽管	他	有	勉强可以接受	保留	向上	这	尊严

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːɪtiːz] ,

of	his	Deities	,
的	他的	神灵	,

文笔优美、见解独到的维吉尔，虽然他尚能保持笔下神祇的尊严，

[hæz; həz] [jet] ['veri] [mʌtʃ] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] .

has	yet	very	much	lowered	his	heroes	from	this	cause	.
有	然而	非常	很多	降低	他的	英雄	从	这	原因	.

但他仍然大大降低了他在这项事业中的英雄地位。

[wen] [wiː; wi] [siː] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][gɑːd] ,

When	we	see	Æneas	,	the	son	of	a	Goddess	,	aided	by	a	God	,
什么时候	我们	看	埃涅阿斯	,	这	儿子	的	一个	女神	,	协助	经过	一个	上帝	,

当我们看到女神之子埃涅阿斯，在一位神的帮助下，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] ['tɜːnəs] ,

and	covered	with	celestial	armour	,	with	difficulty	vanquishing	the	gallant	Turnus	,
和	涵盖	和	天体	盔甲	,	和	困难	战胜	这	英勇	图尔努斯	,

[wiː; wi] [kən'kluːd] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ɑːdz] ,

we	conclude	,	that	without	such	odds	,
我们	结束	,	那	没有	这样的	赔率	,

即使身披天界铠甲，费尽九牛二虎之力也难以战胜英勇的图尔努斯，由此我们得出结论：如果没有这样的优势，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	victory	must	have	fallen	on	the	other	side	.
这	胜利	必须	有	倒下	在	这	其他	边	.

胜利必定属于对方。

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər]

Under	such	a	system	of	supernatural	agency	,	there	was	no	other
在下面	这样的	一个	系统	的	超自然	机构	,	那里	曾是	不	其他

在这种超自然力量体系下，不存在其他可能性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[weɪ] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [laɪk] ['daɪəˌmiːd] , [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði][gɔdz] ,

way	of	exalting	a	man	than	making	him	,	like	Diomed	,	war	against	the	Gods	,
方式	的	令人振奋	一个	男人	比	制作	他	,	喜欢	迪奥梅德	,	战争	反对	这	神	,

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

与其让一个人像狄俄墨得斯那样与神明开战，不如用另一种方式来提升他的地位，或者说，

[laɪk] ['keɪtoʊ] , [ə'pruːv] [ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌn'dʒʌstli] [kən'demd] .

like	Cato	,	approve	a	cause	which	they	had	unjustly	condemned	.
喜欢	卡托	,	批准	一个	原因	哪个	他们	有	不公正的	谴责	.

就像卡托一样，他们认可了自己曾经错误谴责的事业。

['ʃʊrli] , [ə; eɪ] “ ['soʊbər] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ” [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Surely	,	a	“	sober	intermixture	of	religion	”	can	never	be	attributed	to	the
一定	,	一个	“	清醒	混合	的	宗教	”	能	绝不	是	归因于	到	这

['eɪnʃənt] ['epɪk] .

ancient	epic	.
古老的	史诗	.

当然，古代史诗绝不可能体现出“宗教的冷静融合”。

[ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] - [ɪz] , [ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [mə'ʃiːnəri] ,

The	poem	of	Gondibert	is	,	indeed	,	without	all	this	mixture	of	religious	machinery	,
这	诗	的	-	是	,	的确	,	没有	全部	这	混合物	的	宗教	机械	,

贡迪贝尔的诗歌确实没有掺杂所有这些宗教机制，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɜːm] ['soʊbər][ɔːr] [ɪk'strævəgənt] .

whether	it	be	termed	sober	or	extravagant	.
无论	它	是	称为	清醒	或者	靡	.

无论称之为朴素还是奢华。

['hjuːmən] [miːnz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['hjuːmən] ['ɛndz] ; [ænd; ənd] ['kauli] ,

Human	means	are	brought	to	accomplish	human	ends	;	and	Cowley	,
人类	方法	是	带来	到	完成	人类	结束	;	和	考利	,

人类手段被用来实现人类目的；而考利，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'mendəˌtɔːri] [laɪnz] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] ,

in	his	recommendatory	lines	prefixed	to	the	work	,
在	他的	推荐	线条	前缀	到	这	工作	,

在他为这部作品所作的推荐语中，

[hæz; həz] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .

has	thus	expressed	his	approbation	of	this	part	of	the	plan	.
有	因此	表达	他的	赞许	的	这	部分	的	这	计划	.

因此，他表示赞同该计划的这一部分。

[mɪ'θɪŋks] [hə'roʊɪk] [poʊ'ɛzi] [tɪl] [naʊ]
Methinks heroic poesie till now
我觉得 英勇 诗歌 直到 现在

我认为英雄诗至今仍是经典。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˌfɑːtæs'tiːk] ['feri] - [lænd][dɪd] [ʃoʊ] ;
Like some fantastique fairy - land did show ;
喜欢 一些 太棒了 仙女 - 土地 做过 展示 ;

就像某些奇幻的仙境展现的那样;

[gɔdz] , ['dɛvəlz] , ['nɪmfs] , ['wɪtʃɪz] , [ænd; ənd]['dʒaɪənts] [reɪs] ,
Gods , Devils , Nymphs , Witches , and Giant's race ,
神 , 魔鬼 , 若虫 , 女巫 , 和 巨人的 种族 ,

神、魔鬼、仙女、女巫和巨人族,

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][mæn] , [ɪn]['mænz] [best] [wɜːrk][hæd; həd] [pleɪs] .
And all but Man , in man's best work had place .
和 全部 但 男人 , 在 男人的 最好的 工作 有 地方 .

除了人类之外,所有人都完成了人类最伟大的工作。

[ðaʊ] , [laɪk][sʌm; səm] ['wɜːrði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd][ɑːrmz]
Thou , like some worthy Knight , with sacred arms
你 , 喜欢 一些 值得 骑士 , 和 神圣 武器

你,如同某个值得尊敬的骑士,拥有神圣的武器

[dʌst] [draɪv] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ðens] , [ænd; ənd][end][ðə; ði] [tʃɑːrmz] :
Dost drive the Monsters thence , and end the charms :
多斯特 驾驶 这 怪物 因此 , 和 结尾 这 魅力 :

将怪物驱逐出去,解除咒语:

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʌst] [men] [ænd; ənd] ['mænərz] [plænt] ,
Instead of these dost Men and Manners plant ,
反而 的 这些 朋友 男人 和 礼仪 植物 ,

而不是这些男人和礼仪植物,

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðæt] [rɪtʃ] [sɔɪl] [dɪd] ['tʃiːfli] [wɑːnt] .
The things which that rich soil did chiefly want .
这 事物 哪个 那 富有的 土壤 做过 主要 想 .

那片肥沃的土地最需要的是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌhɪr'æftər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [rɪ'lɪdʒəs]
We shall see hereafter , that the author has not neglected to introduce religious
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
我们 将 看 此后 , 那 这 作者 有 不是 被忽视的 到 介绍 宗教 情绪 ,

我们将在下文中看到,作者并没有忽略宗教情感的融入。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [kaɪnd][ðæn; ðən][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi]
and that of a more noble and elevated kind than can easily be
['pærəleld] [ɪn]['poʊətri] .
paralleled in poetry .
和 那 的 一个 更多的 高贵 和 升高 种类 比 能 容易地 是 平行 在 诗 .

而且这种崇高和高尚的品质,是诗歌中难以企及的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['poʊət] , [ɪn][ðə; ði] ['krɪtɪks] [ə'pɪnjən] ,

But	as	the	poet	,	in	the	critic's	opinion	,
但	作为	这	诗人	,	在	这	评论家的	观点	,

但正如诗人所说，在评论家看来，

[dɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['bæniʃɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] ,

did	too	much	in	banishing	every	thing	supernatural	in	the	events	,
做过	也	很多	在	驱逐	每一个	事物	超自然	在	这	活动	,

在所有超自然事件中，我们做得过头了，完全摒弃了所有超自然元素。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði]

so	he	did	too	little	in	retaining	the	fantastic	notions	of	love	and	honour	in	the
所以	他	做过	也	小的	在	保留	这	极好的	概念	的	爱	和	荣誉	在	这

['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] ,

characters	of	his	piece	,
人物	的	他的	片	,

因此，他在保留作品人物身上那些关于爱与荣誉的美好观念方面做得不够。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['roʊmæns] .

which	were	derived	from	the	same	source	of	fiction	and	romance	.
哪个	是	衍生的	从	这	相同的	来源	的	小说	和	浪漫	.

它们都源自同一虚构和浪漫题材。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['keɪsɪz] .

There	is	,	however	,	an	essential	difference	between	the	cases	.
那里	是	,	然而	,	一个	基本的	不同之处	之间	这	案例	.

然而，这些案例之间存在本质区别。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sentɪmənts] , [haʊ'evər] [ʌn'nætʃrəl] [æt; ət][fɜːrst] , [meɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Artificial	sentiments	,	however	unnatural	at	first	,	may	,	from	the	operation	of
人造的	情感	,	然而	不自然	在	第一的	,	可能	,	从	这	手术	的

[pər'tɪkjələr] ['kɔːzɪz] ,

particular	causes	,
特别的	原因	,

人为的情感，无论起初多么不自然，都可能由于某些特定原因的作用而

[bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

become	so	familiar	as	to	be	adopted	into	the	manners	of	the	age	.
变得	所以	熟悉的	作为	到	是	已采用	进入	这	礼仪	的	这	年龄	.

变得如此熟悉，以至于被纳入了时代的礼仪之中。

['instənsiz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['sentɪmənt] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['friːkwənt] [æz; əz][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [dres]

Instances	of	fashion	in	sentiment	are	almost	as	frequent	as	of	fashion	in	dress
实例	的	时尚	在	情绪	是	几乎	作为	频繁	作为	的	时尚	在	裙子

.

:
.

情感上的时尚现象几乎与服饰上的时尚现象一样常见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [dɪd][ɪn][fækt] [prɪ'veɪl]

It	is	certain	that	the	romantic	ideas	of	love	and	honour	did	in	fact	prevail
它	是	肯定	那	这	浪漫的	想法	的	爱	和	荣誉	做过	在	事实	占上风

可以肯定的是，浪漫的爱情和荣誉观念确实占据了主导地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər]['eɪdʒɪz] ,

in	a	high	degree	during	a	considerable	period	of	the	later	ages	,
在	一个	高的	程度	期间	一个	大量	时期	的	这	之后	年龄	,

在后世相当长的一段时间内，这种现象非常普遍。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʒiːniəs] ['krɪtɪk] [hæz; həz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['mænər]

owing	to	causes	which	the	same	ingenious	critic	has	in	a	very	curious	manner
欠款	到	原因	哪个	这	相同的	巧妙	评论家	有	在	一个	非常	好奇的	方式

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

investigated	,
调查	,

由于那位才华横溢的评论家以非常奇特的方式探究了其原因，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑːn] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['roʊmæns] .

in	his	letters	on	Chivalry	and	Romance	.
在	他的	信件	在	骑士精神	和	浪漫	.

在他的信中，他谈到了骑士精神和浪漫情怀。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [toʊn] [tuː; tə] [ɔːl] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] ;

They	gave	the	leading	tone	to	all	polished	manners	;
他们	给予	这	领导	语气	到	全部	抛光	礼仪	;

它们为所有优雅的举止定下了基调；

[ænd; ənd] ['gæləntri] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [kɔːrts] ,

and	gallantry	was	as	serious	a	principle	in	the	Italian	courts	,
和	英勇	曾是	作为	严肃的	一个	原则	在	这	意大利语	法院	,

在意大利宫廷中，骑士精神是一项极其重要的原则。

[æz; əz] [lʌv] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [griːs] [ɔːr] [oʊld] [roʊm] .

as	love	to	their	country	in	the	states	of	Greece	or	old	Rome	.
作为	爱	到	他们的	国家	在	这	各州	的	希腊	或者	老的	罗马	.

就像热爱自己的祖国一样，如同热爱希腊或古罗马的诸国一样。

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] [ɪn] ['hjuːmən] [ɪ'vents] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ'evər] ['kɑːmənli] [prɪ'tendɪd]

Supernatural	agency	in	human	events	,	on	the	other	hand	,	however	commonly	pretended
超自然	机构	在	人类	活动	,	在	这	其他	手	,	然而	通常	假装

, [ɔːr] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] ,

,	or	firmly	believed	,
, 或者	牢牢	相信	,

另一方面，超自然力量在人类事件中的作用，无论人们多么普遍地假装相信或坚信不疑，

[wʊd] ['nevər] [ə'proʊtʃ] [wʌn] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] [ri'æləti] .

would	never	approach	one	step	nearer	to	reality	.
会	绝不	方法	一	步	更近	到	现实	.

永远无法更接近现实。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] ['poʊəm] [tuː; tə]

After	all	,	the	author	of	Gondibert	could	not	intend	to	reduce	his	poem	to
后	全部	,	这	作者	的	-	可以	不是	打算	到	减少	他的	诗	到

[mɪr] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

mere	history	;
仅仅	历史	;

毕竟，《贡迪贝尔》的作者不可能有意将他的诗歌简化为单纯的历史；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['laɪs(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	he	chose	to	take	a	poetical	licence	in	the	dignity	and	elevation	of
但	他	选择	到	拿	一个	诗意的	执照	在	这	尊严	和	海拔	的

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,

his	sentiments	,
他的	情感	,

但他选择运用诗意的修辞手法来展现他情感的尊严和崇高。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrvələsˌnɛs] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'vents] .

rather	than	in	the	marvellousness	of	its	events	.
相当	比	在	这	奇妙	的	它是	活动	.

而不是因为其事件的奇妙之处。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd]

He	thought	he	might	attribute	to	the	exalted	personages	of	courts	and
他	想法	他	可能	属性	到	这	崇高	人物	的	法院	和

[kæmps][ðə; ði] [seɪm] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ]

camps	the	same	nobleness	of	mind	which
营地	这	相同的	高贵	的	头脑	哪个

他认为，他或许可以将同样的崇高品格赋予宫廷和军营中的显贵人物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hɪm'self] , [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [pə'zest] .

himself	,	a	courtier	and	a	soldier	,	possessed	.
他自己	,	一个	朝臣	和	一个	士兵	,	拥有	.

他自己，一个朝臣兼士兵，被附身了。

[ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrk][biː; bi] [ə'laʊd] [les] [grænd][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ]

If	his	work	be	allowed	less	grand	and	entertaining	from	the	want	of	such
如果	他的	工作	是	允许	较少的	盛大	和	娱乐	从	这	想	的	这样的

['ɔrnəmənts] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,

ornaments	as	those	of	his	predecessors	are	decorated	with	,
装饰品	作为	那些	的	他的	前任	是	装饰	和	,

如果他的作品因为缺乏前人作品中常见的装饰而显得不那么宏伟壮观、引人入胜，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [jet] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

it	will	yet	be	difficult	to	shew	how	,	at	his	time	,
它	将要	然而	是	难的	到	展示	如何	,	在	他的	时间	,

然而，要解释在他那个时代，究竟是如何发生的，仍然很困难。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [teɪst] .

they	could	have	been	applied	consistently	with	good	sense	and	improved	taste	.
他们	可以	有	到过	应用	始终	和	好的	感觉	和	改进	品尝	.

它们本可以运用得当，并兼顾良好的判断力和更高的品味。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['meθəd] [ʌv; əv][sɜːr]['dʌbljuː] . - ['poʊəm] .

So	much	in	vindication	of	the	general	method	of	Sir	W	.	D'avenant's	poem	.
所以	很多	在	平反	的	这	一般的	方法	的	先生	W	.	-	诗	.

这充分证明了 W. D'avenant 爵士诗歌的总体方法是正确的。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hɜːrdz] ['senʃər] ['kænɑːt]

With	respect	to	its	execution	,	the	justice	of	Dr	.	Hurd's	censure	cannot
和	尊重	到	它是	执行	,	这	正义	的	博士	.	赫德的	谴责	不能

[biː; bi] ['kɔntrəˌvɜːtid] .

be	controverted	.
是	有争议的	.

就执行情况而言，赫德博士受到的谴责是公正的，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [fɑːr] - [fetʃt] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

That	his	sentiments	are	frequently	far	-	fetched	and	affected	,	and	his
那	他的	情感	是	频繁地	远的	-	已获取	和	做作的	,	和	他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [kweɪnt] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ,

expression	quaint	and	obscure	,
表达	古雅	和	朦胧	,

他的情感常常牵强附会、矫揉造作，他的表达方式也古怪晦涩。

[ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['ɑːbviəsli] [ə'pærənt] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [fɔːlts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]

is	but	too	obviously	apparent	;	and	these	faults	,	together	with	the	want	of
是	但	也	明显地	明显	;	和	这些	故障	,	一起	和	这	想	的

['hɑːrməni] [ɪn] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

harmony	in	versification	,
和谐	在	韵律	,

但这实在太明显了；而且这些缺点，再加上韵律上的不和谐，

[wɪl] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'glekt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['fɔːlən] , [ðoʊ]

will	sufficiently	account	for	the	neglect	into	which	the	work	is	fallen	,	though
将要	足够	帐户	为了	这	忽视	进入	哪个	这	工作	是	倒下	,	尽管

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['stɔːri] ,

interesting	in	its	story	,
有趣的	在	它是	故事	,

这足以解释这部作品为何被忽视，尽管它的故事很有趣。

[ænd; ənd] [θɪk] [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtiːz] .

and	thick	sown	with	beauties	.
和	厚的	播种	和	美女	.

而且遍地都是美女。

['riːdɚz] [huː] [teɪk]

Readers	who	take
读者	WHO	拿

读者们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndələnt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːʒər] ['aʊər] ,

up	a	book	merely	for	the	indolent	amusement	of	a	leisure	hour	,
向上	一个	书	仅仅	为了	这	懒惰的	娱乐	的	一个	闲暇	小时	,

只是为了在闲暇时间消磨时间而拿起一本书，

['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv]

cannot	endure	the	labour	of	unharbouring	a	fine	thought	from	the	cover	of
不能	忍受	这	劳动	的	不庇护	一个	美好的	想法	从	这	覆盖	的

[pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

perplexed	expression	.
困惑	表达	.

无法忍受从困惑的表情中剥离美好想法的痛苦。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [laɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['pɪriəd] , [ɪz] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

The	pleasure	arising	from	a	flowing	line	,	or	a	rounded	period	,	is	more	engaging
这	乐趣	产生	从	一个	流动	线	,	或者	一个	圆润	时期	,	是	更多的	引人入胜

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

流畅的线条或圆润的句号所带来的愉悦感，对他们来说更具吸引力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪn'dʒɔɪd] , [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ɔːr] ['wɪti] [kən'sepʃ(ə)n] .

because	more	easily	enjoyed	,	than	that	from	a	sublime	or	witty	conception	.
因为	更多的	容易地	享受	,	比	那	从	一个	升华	或者	机智	概念	.

因为它比源于崇高或机智构思的作品更容易让人欣赏。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['fɔ:lti] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔ:rs] [də'rektli; daɪ'rektli]

The	author's	faulty	execution	,	however	,	arose	from	a	source	directly
这	作者的	故障	执行	,	然而	,	出现	从	一个	来源	直接地

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] “ [dred] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

contrary	to	the	“	dread	of	imitation	.
相反	到	这	“	恐惧	的	模仿	.

然而，作者的错误做法源于与“害怕模仿”直接相反的原因。

” [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪt'self] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

”	Imitation	itself	led	him	to	it	;
”	模仿	本身	引领	他	到	它	;

“模仿本身就把他引向了这一步；

[fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

for	almost	all	the	models	of	polite	literature	existing	in	his	own
为了	几乎	全部	这	模型	的	有礼貌的	文学	现存的	在	他的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

对于他本国现存的几乎所有文艺文学范例而言，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:lɪʃt] [neiʃəns] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

and	indeed	in	the	other	polished	nations	of	Europe	,
和	的确	在	这	其他	抛光	国家	的	欧洲	,

事实上，在欧洲其他发达国家也是如此。

[wɜ:r; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ˌvɪʃ'eɪʃən] [ʌv; əv] [teɪst] .

were	characterized	by	the	very	same	vitiation	of	taste	.
是	特征化的	经过	这	非常	相同的	损害	的	品尝	.

它们的共同特征是味觉受损。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['raɪtɝz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['ɪnstəns] [dʌn] , ['sʌklɪŋ] [ænd; ənd]

Among	our	own	writers	,	it	is	sufficient	to	instance	Donne	,	Suckling	and
之中	我们的	自己的	作家	,	它	是	充足的	到	实例	唐恩	,	乳	和

['kauli] ,

Cowley	,
考利	,

在我们自己的作家中，仅举唐恩、萨克林和考利为例就足够了。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kɑ:nstənt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

for	this	constant	affectation	of	wit	and	uncommon	sentiment	,	and	for	a
为了	这	持续的	做作	的	有	和	罕见	情绪	,	和	为了	一个

['kɑ:nsɪkwent] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

consequent	obscurity	of	expression	.
后果	朦胧	的	表达	.

因为他总是装腔作势地展现机智和不寻常的情感，以及由此导致的表达晦涩难懂。

[jet] [ɔ:l] [ði:z] , [ænd; ənd][sɜ:r]['dʌblju:] . [də'ævənənt] , [pər'hæps] ,

Yet	all	these	,	and	Sir	W	.	D'avenant	,	perhaps	,
然而	全部	这些	,	和	先生	W	.	达文南	,	也许	,

然而，所有这些人，或许还有 W. D'avenant 爵士，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['emɪnənt] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [hæd; həd][fɔːr; fər] [greɪt] [ə'keiʒənz] , [ə'bʌv]

in	a	more	eminent	degree	than	the	rest	,	had	for	great	occasions	,	above
在	一个	更多的	杰出	程度	比	这	休息	,	有	为了	伟大的	场合	,	多于

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ,

the	temptation	of	trifling	,
这	诱惑	的	琐事	,

比其他人更杰出，在重大场合，不屑于琐事的诱惑，

[ə; eɪ][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [sɪm'plɪsəti] , [bəuθ][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] ,

a	majestic	and	nervous	simplicity	,	both	of	sentiment	and	expression	;	which	,
一个	雄伟	和	紧张的	简单	,	两个都	的	情绪	和	表达	;	哪个	,

一种庄严而又略带神经质的简洁，无论是情感还是表达方式；这，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

with	our	more	refined	taste	and	language	,	we	have	never	been	able	to
和	我们的	更多的	精制	品尝	和	语言	,	我们	有	绝不	到过	有能力的	到

['iːkwəl] .

equal	.
平等的	.

我们拥有更精致的品味和语言，却始终无法与之匹敌。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n]

I	should	now	hope	that	the	reader	would	set	out	with	me	upon	a	nearer	inspection
我	应该	现在	希望	那	这	读者	会	放	出去	和	我	之上	一个	更近	检查

[ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] ,

of	this	poem	,
的	这	诗	,

现在我希望读者能和我一起更仔细地品读这首诗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['dʒiːniəs] ,

with	the	general	idea	of	its	being	the	work	of	an	elevated	genius	,
和	这	一般的	主意	的	它是	存在	这	工作	的	一个	升高	天才	,

总体而言，人们认为这是出自一位杰出天才之手。

['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [stɔːr] [ʌv; əv] [friː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] ,

pregnant	with	a	rich	store	of	free	and	noble	sentiment	,
孕	和	一个	富有的	店铺	的	自由的	和	高贵	情绪	,

蕴含着丰富的自由高尚的情感，

['fæʃnd] [baɪ][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['boʊldli] [pər'sʊ]

fashioned	by	an	intimate	commerce	with	the	great	world	,	and	boldly	pursuing
造型	经过	一个	亲密的	商业	和	这	伟大的	世界	,	和	大胆地	追求

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

an	original	,
一个	原来的	,

通过与世界的密切交流而形成，并大胆追求原创性，

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'skilfjl] [plæn] .

but	not	an	unskilful	plan	.
但	不是	一个	不熟练的	计划	.

但并非拙劣的计划。

[ðə; ði] ['meʒər] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [kən'faɪn] [tuː; tə]['elədʒi]

The	measure	chosen	for	this	poem	is	that	which	we	now	almost	confine	to	elegy
这	措施	选定	为了	这	诗	是	那	哪个	我们	现在	几乎	局限	到	挽歌

.

:
.

这首诗所采用的格律，如今几乎只用于挽歌。

[ðɪs] [tʃɔɪs] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [ˈveri] [dʒuːˈdɪʃəs] ; [fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˌelɪˈdʒaɪək][ˈstænzə]

This choice does not appear very judicious ; for , although our elegiac stanza

这 选择 做 不是 出现 非常 明智的 ; 为了 , 虽然 我们的 挽歌 诗节

这个选择似乎不太明智；因为，尽管我们的挽歌诗节

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 155]

[页 -]

[第155页]

[pəˈzesiz] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfʊlnəs] [wɪtʃ] [ˈrendərz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ʌnˈsuːtəbl] [tuː; tə][həˈroʊɪk]

possesses a strength and fulness which renders it not unsuitable to heroic

拥有 一个 力量 和 充满 哪个 渲染 它 不是 不合适 到 英勇

[ˈsʌbdʒekts] , [jet] ,

subjects , yet ,

主题 , 然而 ,

它所蕴含的力量和饱满度，使其并不妨碍它成为英雄题材的作品，然而，

[ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [ˈevri] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈmeʒər] [mʌst; məst] [bɪˈkʌm]

in a piece of considerable length , every returning measure must become

在 一个 片 的 大量 长度 , 每一个 返回 措施 必须 变得

[ˈtaɪərsəm] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfriːkwənt] [repɪˈtɪʃnz] .

tiresome from its frequent repetitions .

令人厌烦 从 它是 频繁 重复 .

在一首篇幅较长的乐曲中，每一个重复的小节都会因为频繁的重复而变得令人厌烦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈstænzə] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrk] .

And this is not the worst effect of returning stanzas , in a long work .

和 这 是 不是 这 最差 影响 的 返回 诗节 , 在 一个 长的 工作 .

而且，在一部长篇作品中，这种倒叙诗节的做法还不是最糟糕的后果。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [kəmˈpraɪz] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ɪz][ðə; ði]

The necessity of comprizing a sentence within the limits of the measure is the

这 必要性 的 包括 一个 句子 之内 这 限制 的 这 措施 是 这

[ˈtɪrəni] [ʌv; əv][prəuˈkrʌstiːz][tuː; tə] [θɔːt] .

tyranny of Procrustes to thought .

暴政 的 普罗克鲁斯忒斯 到 想法 .

必须在限定的范围内构成句子，这是思想的普罗克鲁斯忒斯式的暴政。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˌjuːnɪˈfɔːrməti] , [ɪkˈspreʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ˈkɑːnstəntli] [biː; bi]

For the sake of a disagreeable uniformity , expression must constantly be

为了 这 清酒 的 一个 令人不快的 均匀性 , 表达 必须 不断地 是

[kræmpt] [ɔːr] [ɪkˈstendɪd] .

cramped or extended .

狭窄 或者 扩展 .

为了追求一种令人不快的统一性，表达必须不断地受到限制或扩展。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪkˈspiːdiənt] [wɪl] [biː; bi] [ˈpræktɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] ;

In general , the latter expedient will be practised , as the easiest ;

在 一般的 , 这 后者 权宜 将要 是 已实践 , 作为 这 最容易 ;

一般来说，后一种权宜之计会被采用，因为它最简单；

[ænd; ənd] [ðʌs] [bəuθ] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈfiːbld] [baɪ] [ʌnˈmiːnɪŋ] [ɪksˈpliːtɪvz]

and thus both sentiment and language will be enfeebled by unmeaning expletives

和 因此 两个都 情绪 和 语言 将要 是 虚弱的 经过 无意义的 脏话

.

:

.

因此，无意义的感叹词会削弱情感和语言的力量。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [raɪm] ['kʌpləts] ;

This	,	indeed	,	in	some	measure	,	is	the	effect	of	rhyme	couplets	;
这	,	的确	,	在	一些	措施	,	是	这	影响	的	韵	对句	;

这在某种程度上，的确是押韵对句的作用；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [hek'sæmɪtər] [ænd; ənd] [pen'tæmɪtər] .

and	still	more	of	the	Latin	hexameter	and	pentameter	.
和	仍然	更多的	的	这	拉丁	六音步	和	五音步	.

还有更多拉丁语六音步和五音步诗句。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] , [ə; eɪ] [rɪ'dʌndənsi] [ʌv; əv] [θɔ:t] , ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntu:] [pə'renθəsi:z] , [si:mz]

In	our	author	,	a	redundancy	of	thought	,	running	out	into	parentheses	,	seems
在	我们的	作者	,	一个	冗余	的	想法	,	跑步	出去	进入	括号	,	似乎

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] ,

to	have	been	produced	,
到	有	到过	生产	,

在这位作者的论述中，似乎出现了冗余的思路，甚至用括号来表达。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]

or	at	least	encouraged	by	the
或者	在	至少	鼓励	经过	这

或者至少受到鼓励

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['meʒər] .

measure	.
措施	.

措施。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	I	think	he	has	generally	preserved	a	force	and	majesty	of	expression
但	我	思考	他	有	一般来说	保存完好	一个	力量	和	威严	的	表达

.

:
.

但我认为他总体上保留了表现力和气势。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæz; həz][rɪ'dʒektɪd][ɔ:l] [poʊ'etɪkl]

It	would	have	been	highly	injudicious	for	one	who	has	rejected	all	poetical
它	会	有	到过	高度	不明智的	为了	一	WHO	有	拒绝	全部	诗意的

[mə'ʃi:nəri] ,

machinery	,
机械	,

对于一个摒弃一切诗歌技巧的人来说，这样做是极其不明智的。

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz]['poʊəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪn'voʊkɪŋ] [ə; eɪ][mju:z] .

to	have	begun	his	poem	with	the	ancient	form	of	invoking	a	Muse	.
到	有	开始	他的	诗	和	这	古老的	形式	的	调用	一个	沉思	.

他的诗歌以古老的祈求缪斯女神的方式开篇。

[ɪn'di:d] , [ɪn][ɔ:l]['mɑ:dərn] ['raɪtɝz] [ðɪs] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ə'pɪrz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ʌn'mɪnɪŋ]

Indeed	,	in	all	modern	writers	this	invocation	appears	little	better	than	an	unmeaning
的确	,	在	全部	现代的	作家	这	调用	出现	小的	更好的	比	一个	无意义的

['serəmoʊni] ,

ceremony	,
仪式	,

事实上，在所有现代作家的作品中，这种祈祷似乎只不过是一种毫无意义的仪式。

['præktɪst] [baɪ] [roʊt] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ;

practised	by	rote	from	ancient	custom	;
已实践	经过	死记硬背	从	古老的	风俗	;

按照古代习俗机械地执行;

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] [meɪks] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][æn; ən]['epɪk]['poʊəm]

and	very	properly	makes	a	part	of	the	receipt	for	an	epic	poem
和	非常	适当地	制作	一个	部分	的	这	收据	为了	一个	史诗	诗

[hjuːmərəsli] [leɪd] [daʊn] ['æftər][ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

humourously	laid	down	after	the	exact	model	of	mechanical	imitation	,
幽默地	铺设	向下	后	这	精确的	模型	的	机械的	模仿	,

并且非常恰当地成为一首史诗般的诗歌的收据的一部分，这首诗幽默地模仿了机械模仿的精确模型，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['spekteɪtər] .

in	the	Spectator	.
在	这	旁观者	.

在《旁观者》杂志上。

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ['dɪgnəti] , [ðʌs] ['əupənz][æt; ət][wʌns]['ɪntuː]

Our	author	,	with	simple	and	unaffected	dignity	,	thus	opens	at	once	into
我们的	作者	,	和	简单的	和	不受影响	尊严	,	因此	打开	在	一次	进入

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] :

his	subject	:
他的	主题	:

我们的作者以朴实无华的尊严，开篇便切入主题:

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌmbəd] , [baɪ][ðer; ðər] ['trəufiz] [noʊn] ,

Of	all	the	Lombards	,	by	their	trophies	known	,
的	全部	这	伦巴第人	,	经过	他们的	奖杯	已知	,

在所有伦巴第人中，以其战利品而闻名的，

[huː] [sɔːt] [feɪm] [suːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['feɪvər] [lɔːŋ] ,

Who	sought	fame	soon	,	and	had	her	favour	long	,
WHO	寻求	名声	很快	,	和	有	她	偏爱	长的	,

他早早地追求名利，并长期受到她的青睐。

[kɪŋ] [ɜ-rɪbɜ-t] [best] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [θroʊn] ,

King	Aribert	best	seem'd	to	fill	the	throne	,
国王	阿里伯特	最好的	似乎	到	充满	这	王座	,

阿里伯特国王似乎是王位的最佳人选。

[ænd; ənd][bred][moʊst] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] .

And	bred	most	business	for	heroick	song	.
和	繁殖	最多	商业	为了	英雄	歌曲	.

并为英雄歌曲创造了大部分商机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ðɪs] ['kɔŋkərɪŋ] ['mɑːnərk] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [suːn] [ə'kweɪntɪd] , [wʌz; wəz] [blest] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli]

This	conquering	monarch	,	we	are	soon	acquainted	,	was	blest	with	an	only
这	征服	君主	,	我们	是	很快	熟人	,	曾是	祝福	和	一个	仅有的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

我们很快就会了解到，这位征服四方的君主只有一个孩子。

[ðə; ðɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] ,

the	heroine	of	the	story	,
这	女英雄	的	这	故事	,

故事中的女主人公

[rɪ'kɔːrdɪd] - !
Recorded Rhodalind !
记录 - !

录制了罗达林德!

[huːz] [haɪ] [rɪ'naʊn]
whose high renown
谁 高的 名声

其极高的声望

[huː] [mɪs] [ɪn] [bʊks] [nɑːt] ['lʌkɪli] [hæv; həv] [riːd] ;
Who miss in books not luckily have read ;
WHO 错过 在 图书 不是 幸运的是 有 读 ;

那些错过好书的人，真是幸运，他们没有读过这些书;

[ɔːr] - [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
Or vex'd with living beauties of their own
或者 - 和 活的 美女 的 他们的 自己的

或者被他们自己的活生生的美人所困扰

[hæv; həv] - [ðə; ðɪ] [waɪz] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ded] .
Have shunn'd the wise records of lovers dead .
有 - 这 明智的 记录 的 恋人 死的 .

避开了已故恋人的智慧记录。

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv]['poʊəts][ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ,
Descriptions of female beauty have engaged the powers of poets in every age ,
描述 的 女性 美丽 有 已订婚的 这 权力 的 诗人 在 每一个 年龄 ,

各个时代的诗人都热衷于描绘女性之美。

[huː] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['ɪmɪdʒəri] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðer; ðər] ['peɪntɪŋ] ;
who have exhausted all nature for imagery to heighten their painting ;
WHO 有 筋疲力尽的 全部 自然 为了 图像 到 增高 他们的 绘画 ;

他们穷尽自然界的一切意象来提升自己的绘画技艺;

[jet] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ɪk'striːmli] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] .
yet the picture has ever been extremely faint and inadequate .
然而 这 图片 有 曾经 到过 极其 头晕的 和 不足 .

然而，这幅画面始终非常模糊，不够清晰。

['aʊər; ɑːr]['poʊət] [dʒu'dɪʃəsli] ['kɑːnfaɪnz][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]
Our poet judiciously confines his description of Rhodalind to the qualities of
我们的 诗人 谨慎地 限制 他的 描述 的 - 到 这 品质 的
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

我们的诗人明智地将对罗达琳德的描述限定在她的心灵品质上，

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['preɪzɪz] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] - [floʊn] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
contenting himself with general praises , though in the high - flown gallantry of the
内容 他自己 和 一般的 赞扬 , 尽管 在 这 高的 - 飞行 英勇 的 这
[taɪmz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] .
times , of her personal charms .
时代 , 的 她 个人的 魅力 .

尽管当时风流倜傥，但他还是满足于泛泛地赞美她的个人魅力。

[hɜːr; hər] [lʊks] [laɪk] ['empaɪər] , [greɪt] [ə'bʌv] [praɪd] ;
Her looks like empire shew'd , great above pride ;
她 看起来 喜欢 帝国 展示 , 伟大的 多于 自豪 ;

她的容貌如同帝国的象征，伟大而高傲;

[sɪns] [praɪd] [ɪl] ['kaʊntərfɪts] [ɪk'sesɪv] [haɪt] :

Since	pride	ill	counterfeits	excessive	height	:
自从	自豪	患病的	假冒产品	过多的	高度	:

因为骄傲会掩盖过高的身高:

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] - [wʌt] [ʃi:; ʃi] [feɪn] [wʊd] [haɪd] ,

But	Nature	publish'd	what	she	fain	would	hide	,
但	自然	-	什么	她	欣然	会	隐藏	,

但《自然》杂志还是发表了她极力想要隐藏的内容。

[hu:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [di:dz] , [nɑ:t] ['bju:ti] , [lʌvd] [ðə; ði] [laɪt] .

Who	for	her	deeds	,	not	beauty	,	lov'd	the	light	.
WHO	为了	她	契约	,	不是	美丽	,	喜爱	这	光	.

她热爱光明，并非因为她的美貌，而是因为她的功绩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['loʊli] ['maɪndz] [ə'pɪrəns] [les] ,

To	make	her	lowly	mind's	appearance	less	,
到	制作	她	卑微的	心灵的	外貌	较少的	,

为了掩盖她卑劣的思想，

[ʃi:; ʃi] [ʌsd] [sʌm; səm] ['aʊtwərd] ['greɪtnəs] [fɔ:r; fər] [dɪs'gaɪz] ;

She	us'd	some	outward	greatness	for	disguise	;
她	我们	一些	向外	伟大	为了	伪装	;

她利用外在的伟大来伪装自己;

[æz; əz] [praɪd] [ðə; ði] - ['loʊlɪnɪs] ,

Esteem'd	as	pride	the	cloyst'ral	lowliness	,
受人尊敬的	作为	自豪	这	-	卑贱	,

被尊为骄傲的，是修道院的卑微，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [praʊd] [hu:] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [praʊd] [dɪ'spaɪz] .

And	thought	them	proud	who	even	the	proud	despise	.
和	想法	他们	自豪的	WHO	甚至	这	自豪的	鄙视	.

并认为连骄傲的人都鄙视他们。

[ə'presəs] [bɪg][wɪð; wɪθ][praɪd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [əpɪrd] ,

Oppressors	big	with	pride	,	when	she	appear'd	,
压迫者	大的	和	自豪	,	什么时候	她	出现	,

当她出现时，那些骄傲自大的压迫者们.....

- , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['greɪtnəs] ['kaʊntərfɪt] ;

Blush'd	,	and	believ'd	their	greatness	counterfeit	;
-	,	和	相信	他们的	伟大	伪造	;

他们羞愧难当，认为自己的伟大是虚假的;

[ðə; ði] ['loʊli] [θɔ:t] [ðeɪ] [ðem; ðəm][ɪn][veɪn][hæd; həd] [fɪrd] ;

The	lowly	thought	they	them	in	vain	had	fear'd	;
这	卑微的	想法	他们	他们	在	徒劳	有	担心	;

卑微的人认为他们所害怕的是徒劳的;

[faʊnd] ['vɜ:rtʃu:] ['hɑ:rmləs] , [ænd; ənd] [nɔ:t] [els] [soʊ] [greɪt] .

Found	virtue	harmless	,	and	nought	else	so	great	.
成立	美德	无害	,	和	零	别的	所以	伟大的	.

发现美德无害，除此之外，再无其他更伟大的东西。

[hɜ:r; hər][maɪnd] ([skers] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:b(ə)l] [seks][ə; eɪ] - [kɪn])

Her	mind	(	scarce	to	her	feeble	sex	a	-	kin	)
她	头脑	(	稀少	到	她	微弱	性别	一个	-	亲属	)

她的思想（与她虚弱的性别相比，几乎不存在）

[dɪd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,

Did	as	her	birth	,
做过	作为	她	出生	,

就像她出生时那样，

[hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] ['empaɪər] [ʃoʊ] ;

her	right	to	empire	show	;
她	正确的	到	帝国	展示	;

她有权展示她的帝国；

[siːmd] ['kerləs] ['aʊtwərd] , [wen] [wɪ'ðɪn] ;

Seem'd	careless	outward	,	when	employ'd	within	;
似乎	粗心	向外	,	什么时候	受雇	之内	;

表面上看似漫不经心，实则不然；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

散文杂记(Miscellaneous Pieces, in Prose)
第5/7页

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [laɪk] ['lʌvəz] [wɑːtʃdt] , [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [loʊ] .

Her	speech	,	like	lovers	watch'd	,	was	kind	and	low	.
她	演讲	,	喜欢	恋人	观看	,	曾是	种类	和	低的	.

她的言语，如同恋人间的凝视，温柔而低沉。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɜ›rɪbɜ›t] [kʊd; kəd][nɑːt][wɑːnt][men] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃməntz]

The	court	of	Aribert	could	not	want	men	of	high	rank	and	accomplishments
这	法庭	的	阿里伯特	可以	不是	想	男人	的	高的	秩	和	成就

[tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .

to	pay	their	devotions	at	such	a	shrine	.
到	支付	他们的	虔诚	在	这样的	一个	神社	.

阿里贝尔的宫廷不可能希望地位显赫、功勋卓著的人到这样的神殿去朝拜。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] , " ['ɔzwəld][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] ['greɪtər] - " [muːvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Among	these	,	"	Oswald	the	great	,	and	greater	Gondibert	-	"	moved	in	the	most
之中	这些	,	"	奥斯瓦尔德	这	伟大的	,	和	更大的	-		"	已搬	在	这	最多

[ɪg'zɔːltɪd] [sfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .

exalted	sphere	of	renown	.
崇高	领域	的	名声	.

其中，"伟大的奥斯瓦尔德和更伟大的贡迪伯特"享有极高的声望。

[ðiːz] ['noʊb(ə)l]

These	noble
这些	高贵

这些高贵的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['pɜːsənɪdʒz] [ɑːr; ər] ['kærəktəraɪzd] [ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['mæstərli] [ə; eɪ][hænd] ,

personages	are	characterized	and	contrasted	with	so	masterly	a	hand	,
人物	是	特征化的	和	对比	和	所以	精湛	一个	手	,

人物刻画和对比手法如此精湛，令人叹为观止。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɪndʒəri][nɑːt][tuː; tə] [træn'skraɪb] [ðə; ði] [hoʊl] .

that	it	would	be	an	injury	not	to	transcribe	the	whole	.
那	它	会	是	一个	受伤	不是	到	录制	这	所有的	.

如果不把所有内容都转录出来，那将是一种损失。

[ɪn] [kɔːrts] , [prɪns] ['ɔzwəld] ['kɔːstli] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [geɪ] ,

In	courts	,	prince	Oswald	costly	was	and	gay	,
在	法院	,	王子	奥斯瓦尔德	昂贵	曾是	和	同性恋	,

在法庭上，奥斯瓦尔德王子身价昂贵且是同性恋。

['faɪnər][ðæn; ðən] [nɪr] [veɪn] [kɪŋz] [ðer; ðər] - [ɑːr; ər] !

Finer	than	near	vain	kings	their	fav'rites	are	!
更精细	比	靠近	徒劳	国王	他们的	-	是	!

比那些虚荣的国王们更胜一筹，他们最宠爱的人也一样！

- [braɪt] - [ɑːn][ðer; ðər] ['nʌpʃl] [deɪ] ;

Outshin'd	bright	fav'rites	on	their	nuptial	day	;
-	明亮的	-	在	他们的	婚礼	天	;

在婚礼当天，他们光芒四射，盖过了最耀眼的明星；

[jet] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃəs] [ker] .

Yet	were	his	eyes	dark	with	ambitious	care	.
然而	是	他的	眼睛	黑暗的	和	雄心勃勃	关心	.

然而，他的眼神中却充满了雄心壮志的忧虑。

[duːk] - [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['greɪvli] [klæd] ,

Duke	Gondibert	was	still	more	gravely	clad	,
公爵	-	曾是	仍然	更多的	严重地	覆膜	,

贡迪贝尔公爵的衣着依然庄重肃穆。

[bʌt; bət] [jet] [hɪz; ɪz] [lʊks] [fə'mɪliər] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [klɪr] ;

But	yet	his	looks	familiar	were	,	and	clear	;
但	然而	他的	看起来	熟悉的	是	,	和	清除	;

但他的长相却如此熟悉，如此清晰；

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪl] [tuː; tə] ['ʌðər] ['nevər] [sæd] ,

As	if	with	ill	to	others	never	sad	,
作为	如果	和	患病的	到	其他的	绝不	伤心	,

仿佛对别人生病却从不悲伤，

[nɔːr] - [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['ʌðər] ['præktɪs] [fɪr] .

Nor	tow'rds	himself	could	others	practise	fear	.
也不	-	他自己	可以	其他的	实践	害怕	.

他自己也无法让别人感到恐惧。

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] , ['pɔːrpəs] - [laɪk] , [ɪn] ['tempɪsts] [pleɪ] ,

The	Prince	could	,	porpoise	-	like	,	in	tempests	play	,
这	王子	可以	,	海豚	-	喜欢	,	在	暴风雨	玩	,

王子可以像海豚一样在暴风雨中嬉戏，

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrt] ['stɔrmz] [ɑːn] [ʃɪp] - - ['greɪtnəs] [fiːd] ;

And	in	court	storms	on	ship	-	wreck'd	greatness	feed	;
和	在	法庭	暴风雨	在	船	-	-	伟大	喂养	;

法庭风暴席卷而来，人们争相追捧沉船般的伟大；

[nɑːt] [fraɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [feɪt] [wen] [kæst] [ə'weɪ] ,

Not	frighted	with	their	fate	when	cast	away	,
不是	害怕	和	他们的	命运	什么时候	投掷	离开	,

被放逐时，他们并不畏惧自己的命运。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] ['glɔːriəs] ['hæzərdz] [dəːst] [sək'siːd] .

But	to	their	glorious	hazards	durst	succeed	.
但	到	他们的	辉煌	危险	杜斯特	成功	.

但他们勇于承担光荣的风险并取得成功。

[ðə; ði] [duːk] [wʊd] ['læstɪŋ] [kɑːmz] [tuː; tə] [kɔːrts] [ə'ʃʊr] ,

The	Duke	would	lasting	calms	to	courts	assure	,
这	公爵	会	持久	平静	到	法院	保证	,

公爵将向法庭保证持久的平静，

[æz; əz] ['plez(ə)nt] ['gaːdnz] [wiː; wi] [dɪ'fend] [frʌm; frəm]['waɪndz] ;

As	pleasant	gardens	we	defend	from	winds	;
作为	令人愉快的	花园	我们	保卫	从	风	;

我们像守护美丽的花园一样，抵御狂风；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] - [wʊd] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] [prə'kjʊr] ,

For	he	who	bus'ness	would	from	storms	procure	,
为了	他	WHO	-	会	从	暴风雨	采购	,

对于那些想从风暴中获取生意的人来说，

[suːn] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒ] [faindz] .

Soon	his	affairs	above	his	manage	finds	.
很快	他的	事务	多于	他的	管理	发现	.

很快，他发现自己的事务超出了他的掌控范围。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ˈɔzwəld][ɪn] [θrɔŋz] [ðə; ði][ˈæbdʒekt][ˈpiːp(ə)l] [sɔːt]
Oswald in throngs the abject people sought
奥斯瓦尔德 在 人群 这 卑贱 人们 寻求

奥斯瓦尔德被成群的卑微民众所追捧

[wɪð; wɪθ][ˈhʌmb(ə)l] [lʊks] ; [huː] [stɪl] [tuː] [leɪt] [wɪl] [noʊ]
With humble looks ; who still too late will know
和 谦逊的 看起来 ; WHO 仍然 也 晚的 将要 知道

面容谦卑；但为时已晚，谁会知道

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æmˈbɪʃənz] [ˈkwɑːri] , [ænd; ənd] [suːn] [kɔːt]
They are ambition's quarry , and soon caught
他们 是 野心 采石场 , 和 很快 捕捉

他们是野心的猎物，很快就会落入陷阱。

[wen] [ðə; ði][əˈspaɪərɪŋ][ˈiːg(ə)l] [stuːps] [soʊ] [loʊ] .
When the aspiring eagle stoops so low .
什么时候 这 有抱负的 鹰 门廊 所以 低的 .

当雄鹰俯冲到如此低的位置。

[ðə; ði] [duːk] [dɪd] [ðiːz] [baɪ] [ˈstedi] [ˈvɜːrtʃuː][geɪn] ;
The Duke did these by steady virtue gain ;
这 公爵 做过 这些 经过 稳定的 美德 获得 ;

公爵凭借稳步积累的德行做到了这一切；

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpriːsept] [teɪst] ;
Which they in action more than precept taste ;
哪个 他们 在 行动 更多的 比 戒律 品尝 ;

它们在行动上比在理论上更能体现品味；

[diːdz] [ʃoʊ] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ˈgʊdnəs] [feɪn]
Deeds shew the good , and those who goodness feign
契约 展示 这 好的 , 和 那些 WHO 善良 假装

行为显明善行，而那些伪装善行的人……

[baɪ] [sʌtʃ] [ɛvn] [θruː] [ðer; ðər] [ˈvɪzəd] [ɑːr; ər] - .
By such ev'n through their vizards are outfac't .
经过 这样的 甚至 通过 他们的 假面 是 - .

即便如此，他们的面具也暴露无遗。

[ˈɔzwəld][ɪn][wɔːr][wʌz; wəz] [ˈwɜːrðɪli] - ;
Oswald in war was worthily renown'd ;
奥斯瓦尔德 在 战争 曾是 值得地 - ;

奥斯瓦尔德在战争中功勋卓著；

[ðoʊ] [geɪ] [ɪn] [kɔːrts] , [ˈkɔːrsli] [ɪn][kæmps][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ;
Though gay in courts , coarsely in camps could live ;
尽管 同性恋 在 法院 , 粗略地 在 营地 可以 居住 ;

虽然在法庭上同性恋者可以合法生存，但在集中营里却可以粗暴地生活；

- [ˈdeɪndʒər] [suːn] , [ænd; ənd][fɜːrst][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] ;
Judg'd danger soon , and first was in it found ;
- 危险 很快 , 和 第一的 曾是 在 它 成立 ;

很快判断出危险，并且第一个身处其中；

[kʊd; kəd] [tɔɪl] [tuː; tə] [geɪn] [wʌt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [iːz] [dɪd] [gɪv] .
Could toil to gain what he with ease did give .
可以 辛劳 到 获得 什么 他 和 舒适 做过 给 .

他费尽心力也得不到他轻易给予的东西。

[jet] [tɔɪlz] [ænd; ənd]['deindʒəz] [θruː] [æm'bɪʃ(ə)n] [lʌvd] ,

Yet	toils	and	dangers	through	ambition	lov'd	,
然而	辛勤劳作	和	危险	通过	志向	喜爱	,

然而，因热爱而承受的辛劳和危险，

[wɪtʃ] [dʌz] [ɪn][wɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [oʊn] :

Which	does	in	war	the	name	of	virtue	own	:
哪个	做	在	战争	这	姓名	的	美德	自己的	:

在战争中，谁又能以美德之名独占鳌头呢?

[bʌt; bət] [kwɪts] [ðæt] [neɪm] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ,

But	quits	that	name	when	from	the	war	remov'd	,
但	退出	那	姓名	什么时候	从	这	战争	已移除	,

但从战争中被抹去后，他就放弃了这个名字。

[æz; əz] ['rɪvəz] [ðerz] [wen] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃænlz] [gɔːn] .

As	rivers	theirs	when	from	their	channels	gone	.
作为	河流	他们的	什么时候	从	他们的	频道	已消失	.

就像河流从河道消失后，它们就失去了意义。

[ðə; ði] [duːk] ([æz; əz] ['restləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪn][wɔːr])

The	Duke	(	as	restless	as	his	fame	in	war	)
这	公爵	(	作为	不安	作为	他的	名声	在	战争	)

公爵（如同他在战争中的名声一样不安分）

[wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l] [tɔɪl] [kʊd; kəd] ['ɔzwəld] ['wɪri] [meɪk] ,

With	martial	toil	could	Oswald	weary	make	,
和	武术	辛劳	可以	奥斯瓦尔德	厌倦	制作	,

奥斯瓦尔德或许会因艰苦的军事斗争而疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [duː] [wʌt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][dɪd] [der] ,

And	calmly	do	what	he	with	rage	did	dare	,
和	平静地	做	什么	他	和	愤怒	做过	敢	,

他冷静地做了他愤怒时不敢做的事。

[ænd; ənd] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [deɪn] [tuː; tə] [teɪk] .

And	give	so	much	as	he	might	deign	to	take	.
和	给	所以	很多	作为	他	可能	设计	到	拿	.

尽其所能，给予他勉强能接受的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['faʊndər] ['sɪtiz] [dɪd] [ə'dɔːr] ;

Him	as	their	founder	cities	did	adore	;
他	作为	他们的	创始人	城市	做过	崇拜	;

他的教诲如同他们建城之城所敬仰的那样;

[ðə; ði] [kɔːrt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [stɪr] [ɪn] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [steɪt] ;

The	court	he	knew	to	steer	in	storms	of	state	;
这	法庭	他	知道	到	转向	在	暴风雨	的	状态	;

他深谙如何在国家风暴中驾驭法庭;

[ɪn] [fiːldz] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [lɔːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] ,

In	fields	,	a	battle	lost	he	could	restore	,
在	字段	,	一个	战斗	丢失的	他	可以	恢复	,

在战场上，他可以扭转败局。

[ænd; ənd]['æftər] [fɔːrs] [ðə; ði] ['viktəz] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] .

And	after	force	the	victors	to	their	fate	.
和	后	力量	这	胜利者	到	他们的	命运	.

然后迫使胜利者接受他们的命运。

[ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['raɪvlz] , - [wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['destɪnd] [fɔːr; fər]

Of	these	great	rivals	,	Gondibert	was	he	whom	the	king	had	destined	for
的	这些	伟大的	竞争对手	,	-	曾是	他	谁	这	国王	有	注定	为了

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

his	son	-	in	-	law	,
他的	儿子	-	在	-	法律	,

在这些强大的竞争对手中，贡迪贝尔是国王钦定的女婿人选。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] ; [ænd; ənd] - [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	heir	of	his	throne	;	and	Rhodalind	too	,	in	the	privacy	of	her
和	这	继承人	的	他的	王座	;	和	-	也	,	在	这	隐私	的	她

[oʊn] [brest] ,

own	breast	,
自己的	胸部	,

还有他的王位继承人；罗达琳德也在她自己的内心深处这样想着。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɔɪs] .

had	made	the	same	choice	.
有	制成	这	相同的	选择	.

我也做出了同样的选择。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['lɪt(ə)l] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] - ['feɪməs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

This	is	related	in	a	manner	little	inferior	to	Shakespear's	famous	description	of
这	是	有关的	在	一个	方式	小的	下	到	-	著名的	描述	的

[kən'siːld] [lʌv] .

concealed	love	.
暗	爱	.

这段描述与莎士比亚笔下著名的隐秘爱情描写相比，也毫不逊色。

[jet] ['sædli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌŋ] ,

Yet	sadly	it	is	sung	,
然而	令人遗憾的是	它	是	唱	,

然而令人遗憾的是，这首歌却被传唱了出来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [ʃeɪdz] ,

that	she	in	shades	,
那	她	在	色调	,

她戴着墨镜，

['maɪldli][æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [dʌvz; doʊvz] , ['lʌvz] ['sɔrəuz] [felt] ;

Mildly	as	mourning	doves	,	love's	sorrows	felt	;
轻微地	作为	丧	鸽子	,	爱的	悲伤	毛毡	;

像哀鸽般轻柔地感受着爱情的悲伤；

[waɪlst] [ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [terz] , [hɜːr; hər] ['freʃnəs] [feɪdz] ,

Whilst	in	her	secret	tears	,	her	freshness	fades	,
而	在	她	秘密	眼泪	,	她	新鲜	淡出	,

在她偷偷流下的泪水中，她的清新渐渐消逝。

[æz; əz]['roʊziz]['saɪləntli][ɪn] - [melt] .

As	roses	silently	in	lymbecks	melt	.
作为	玫瑰	默默	在	-	熔化	.

如同玫瑰在林贝克酒杯中静静融化。

- , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gondibert	,	however	,	though	of	a	nature	by	no	means	unsusceptible	of	the
-	,	然而	,	尽管	的	一个	自然	经过	不	方法	不易受影响	的	这

['tendər] ['pæʃ(ə)n] ,

tender	passion	,
投标	热情	,

然而，贡迪贝尔虽然天性并非完全不受柔情蜜意的影响，

[hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [felt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd]['ɔzwəld] ,

had	not	as	yet	felt	it	for	a	particular	object	;	and	Oswald	,
有	不是	作为	然而	毛毡	它	为了	一个	特别的	目的	;	和	奥斯瓦尔德	,

当时还没有对某个特定对象产生这种感觉；而奥斯瓦尔德，

[huː] [stʊd] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['suːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ,

who	stood	forth	as	the	public	suitor	to	the	princess	,
WHO	站立	前进	作为	这	民众	求婚者	到	这	公主	,

谁公开表示要向公主求婚?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[wʌz; wəz] [in'saitid] [baɪ] [noʊ] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən][æm'bɪʃ(ə)n] .

was	incited	by	no	other	motive	than	ambition	.
曾是	煽动	经过	不	其他	动机	比	志向	.

其动机完全出于野心。

[nɑːt] - [hɜːr'self] ([sez] [ðə; ði]['poʊət])

Not	Rhodalind	herself	(	says	the	poet	)
不是	-	她自己	(	说道	这	诗人	)

并非罗达琳本人（诗人说道）。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'fekt] , [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊn] .

Could	he	affect	,	but	shining	in	her	throne	.
可以	他	影响	,	但	灼灼	在	她	王座	.

他或许能影响到她，但她却在王座上熠熠生辉。

[hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['paʊərfəli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - ,

His	cause	was	powerfully	pleaded	with	the	princess	by	his	sister	Gartha	,
他的	原因	曾是	强大的	恳求	和	这	公主	经过	他的	姐姐	-	,

他的妹妹加尔塔向公主极力恳求他出面求情。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][nekst] [brɔːt] [ə'kweɪntɪd] .

with	whom	we	are	next	brought	acquainted	.
和	谁	我们	是	下一个	带来	熟人	.

接下来我们要认识的人是谁?

[ə; eɪ][boʊld] , [fʊl] , [mə'dʒestɪk] ['bjuːti] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [maɪnd] , [haɪ] , ['restləs] ,

A	bold	,	full	,	majestic	beauty	;	and	a	corresponding	mind	,	high	,	restless	,
一个	大胆的	,	满的	,	雄伟	美丽	;	和	一个	相应的	头脑	,	高的	,	不安	,

[ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] , [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [fitʃər] .

and	aspiring	,	are	her	distinguishing	features	.
和	有抱负的	,	是	她	区别	特征	.

她拥有大胆、丰满、高贵的容貌；以及与之相称的、高尚、不安分、有抱负的思想，这是她最显著的特征。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [duːk] [wɜːr; wər] ['ɜːdʒd] [ɑːn][tuː; tə] [æm'bɪʃəs] [pə'sjuːts] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

The	prince	and	duke	were	urged	on	to	ambitious	pursuits	by	their	respective
这	王子	和	公爵	是	敦促	在	到	雄心勃勃	追求	经过	他们的	各自

['ɑːmiz] , [wɪtʃ] ,

armies	,	which	,
军队	,	哪个	,

在各自军队的怂恿下，王子和公爵开始追求雄心勃勃的目标。

[dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['kɑːŋkwest] , [leɪ] [ɪn'kæmpt] , [ðə; ði][wʌn][æt; ət] ['breʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

just	returned	from	conquest	,	lay	encamped	,	the	one	at	Brescia	,	and	the
只是	返回	从	征服	,	躺	营地	,	这	一	在	布雷西亚	,	和	这

['ʌðər] [æt; ət]['beə^əməu] .

other	at	Bergamo	.
其他	在	贝加莫	.

刚从征服中归来，就扎营休息，一个在布雷西亚，另一个在贝加莫。

[ðæt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['hɑːrdi] [juːθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

That	of	Gondibert	was	composed	of	hardy	youth	whom	he	had	selected
那	的	-	曾是	由	的	耐寒的	青年	谁	他	有	已选

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kæmp] ,

from	his	father's	camp	,
从	他的	父亲的	营	,

贡迪贝尔的队伍由他从父亲的营地中挑选出来的身强力壮的年轻人组成。

[ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] ['mɑːrʃ(ə)l] ['dɪsəplɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

and	educated	in	martial	discipline	under	his	own	inspection	.
和	受过教育	在	武术	纪律	在下面	他的	自己的	检查	.

并在他的亲自指导下接受了武术训练。

['tempərəns] , ['tʃæstəti] , ['vɪdʒɪləns] , [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

Temperance	,	chastity	,	vigilance	,	humanity	,	and	all	the	high	virtues	of	chivalry	,
节制	,	贞洁	,	警觉	,	人类	,	和	全部	这	高的	美德	的	骑士精神	,

[rɪ'mɑːrkəbli]

remarkably
非常

节制、贞洁、警惕、仁慈，以及骑士精神的所有高尚美德，都令人瞩目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðiːz] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leɪtər] [taɪmz] .

distinguish	these	young	soldiers	from	those	of	later	times	.
区分	这些	年轻的	士兵	从	那些	的	之后	时代	.

将这些年轻士兵与后世的士兵区分开来。

['bjuːti] , [ɪn'diːd] , [kə'mɑːndid] [noʊ] [les] [rɪ'gɑːrd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːdərn]

Beauty	,	indeed	,	commanded	no	less	regard	amongst	them	than	in	a	modern
美丽	,	的确	,	命令	不	较少的	看待	在	他们	比	在	一个	现代的

[kæmp] ;

camp	;
营	;

事实上，在他们当中，美貌的地位丝毫不亚于在现代军营中；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] ;

but	it	was	an	object	of	passion	,	and	not	of	appetite	;
但	它	曾是	一个	目的	的	热情	,	和	不是	的	食欲	;

但这却是激情而非欲望的对象；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

and	was	the	powerful	engine	in	their	education	which	inspired	them	with
和	曾是	这	强大的	引擎	在	他们的	教育	哪个	灵感	他们	和

['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] ['sentɪmənts] .

noble	and	exalted	sentiments	.
高贵	和	崇高	情感	.

它是他们教育中的强大动力，激发了他们高尚崇高的情操。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] , [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , ['veri]

This	is	an	idea	on	which	our	author	,	true	to	the	principles	of	chivalry	,	very
这	是	一个	主意	在	哪个	我们的	作者	,	真的	到	这	原则	的	骑士精神	,	非常

['friːkwəntli] [in'lɑːdʒz] ,

frequently	enlarges	,
频繁地	放大	,

我们的作者秉持骑士精神，经常对这一观点进行阐述。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

and	always	with	peculiar	force	and	dignity	.
和	总是	和	奇特	力量	和	尊严	.

而且总是带着一种独特的力量和尊严。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] ['faɪnli] [ɪk'sprest] :

In	the	present	instance	it	is	thus	finely	expressed	:
在	这	展示	实例	它	是	因此	精细地	表达	:

在这种情况下，可以这样精辟地表达：

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [duːk] [tɔːt] ['rɪdʒɪd] ['dɪsəplɪn] ,

But	,	though	the	Duke	taught	rigid	discipline	,
但	,	尽管	这	公爵	教授	死板的	纪律	,

但是，尽管公爵教导严格的纪律，

[hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] ['bjuːti] [ðʌs] [æt; ət] ['dɪstəns] [noʊ] ;

He	let	them	beauty	thus	at	distance	know	;
他	让	他们	美丽	因此	在	距离	知道	;

他让他们从远处也能感受到美；

[æz; əz] [priːsts] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [mɔːr] ['seɪkrɪd] [ʃraɪn] ,

As	priests	discover	some	more	sacred	shrine	,
作为	神父	发现	一些	更多的	神圣	神社	,

当祭司们发现更多神圣的圣地时，

[wɪtʃ] [nʌn] [mʌst; məst] [tʌtʃ] , [jet] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [baʊ; boʊ] .

Which	none	must	touch	,	yet	all	to	it	may	bow	.
哪个	没有任何	必须	触碰	,	然而	全部	到	它	可能	弓	.

任何人不得触碰，但所有人都可向它鞠躬。

[wen] [ðʌs] , [æz; əz] ['suːtəz] , ['mɔːrnɪŋ] ['vəːdʒɪnz] [pæs]

When	thus	,	as	suitors	,	mourning	virgins	pass
什么时候	因此	,	作为	求婚者	,	丧	处女	经过

因此，当求婚者们哀悼的处女们经过时

[θruː] - [ðer; ðər] [kliːn] [kæmp] , [ðəm'selvz] [ɪn] [fɔːrm] [ðeɪ] [drɔː] ,

Thro	'	their	clean	camp	,	themselves	in	form	they	draw	,
喉咙	-	他们的	干净的	营	,	他们自己	在	形式	他们	画	,

透过他们干净的营地，他们描绘出自己的形象，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrʃ(ə)l] ['revərəns] [meɪ] [greɪs]

That	they	with	martial	reverence	may	grace
那	他们	和	武术	尊敬	可能	优雅

愿他们以崇敬的武士之心蒙福

['bjuːti] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['seldəm] [sɔː] .

Beauty	,	the	stranger	,	which	they	seldom	saw	.
美丽	,	这	陌生人	,	哪个	他们	很少	锯	.

美，陌生人，他们很少见到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðeɪ] - [ðer; ðər] ['ensən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [dɪd] [muːv] ,

They	vayl'd	their	ensigns	as	it	by	did	move	,
他们	-	他们的	旗帜	作为	它	经过	做过	移动	,

当它移动时，他们降下了旗帜。

[waɪlst] ['ɪnwərd] , [æz; əz] [frʌm; frəm] ['neɪtɪv] ['kɑːnʃəns] , [ɔːl]

Whilst	inward	,	as	from	native	conscience	,	all
而	向内	,	作为	从	本国的	良心	,	全部

而从内心深处，如同出于本能，所有

- [ðə; ði]['poʊəts] ['dɑːrlɪŋ] ['gɑːdhed] , [lʌv] ;
Worship'd the poet's darling godhead , Love ;
- 这 诗人的 亲爱的 神格 , 爱 ;

崇拜诗人心爱的神灵——爱;

[wɪtʃ] [greɪv] [fɪ'lɒsəfəz] [dɪd] ['neɪtʃər] [kɔːl] .
Which grave philosophers did Nature call .
哪个 严重 哲学家 做过 自然 称呼 .

哪些严肃的哲学家曾向自然祈祷?

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪg'zɔːltɪd] [steɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs]
the influence of this passion in its purest and most exalted state during the course
这 影响 的 这 热情 在 它是 最纯净的 和 最多 崇高 状态 期间 这 课程
[ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
of education ,
的 教育 ,

这种激情在其最纯粹、最崇高状态下对教育过程的影响,

[ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [maɪt] , [pər'hæps] ,
is a subject that might , perhaps ,
是 一个 主题 那 可能 , 也许 ,

这或许是一个值得探讨的话题。

[ʃaɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊət] .
shine as much in the hands of a moralist as of a poet .
闪耀 作为 很多 在 这 双手 的 一个 道德家 作为 的 一个 诗人 .

在道德家手中,它与在诗人手中一样熠熠生辉。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] ['ɔzwəld] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [breɪv] ['vetərənz] , [ɪn] [huːz] [ɑːrmz] [hiː; hi]
The soldiers of Oswald were his father's brave veterans , in whose arms he
这 士兵 的 奥斯瓦尔德 是 他的 父亲的 勇敢的 退伍军人 , 在 谁 武器 他
[hæd; həd] [bɪn] [bred] .
had been bred .
有 到过 繁殖 .

奥斯瓦尔德的士兵都是他父亲英勇的老兵,他是在他们的庇护下长大的。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðʌs] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]
The story thus opened , and our attention awakened to the expectation of
这 故事 因此 打开 , 和 我们的 注意力 觉醒 到 这 期待 的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] ,
important events ,
重要的 活动 ,

故事由此展开,我们的注意力被唤醒,期待着重要事件的发生。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['kæntoʊ] [ɪz] [kloʊzd] .
the first canto is closed .
这 第一的 坎托 是 关闭 .

第一章已结束。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kæntoʊ] [ˌintrə'djuːsis] [juː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ænjuəl] ['hʌntɪŋ] ,
The second canto introduces us to a solemn annual hunting ,
这 第二 坎托 介绍 我们 到 一个 庄严 年度的 打猎 ,

第二章向我们介绍了庄严的年度狩猎活动,

[held] [baɪ] [duːk] - [ɪn] [kəˌmeməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] [geɪnd] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [baɪ]
held by Duke Gondibert in commemoration of a great victory gained on this day by
握住 经过 公爵 - 在 纪念 的 一个 伟大的 胜利 获得 在 这 天 经过
[hɪz; ɪz] ['grændˌsaɪr] .
his grandsire .
他的 祖父 .

贡迪贝尔公爵为纪念其祖父于今日取得的伟大胜利而举行了此次活动。

[hɪz; ɪz] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [baɪ] ['meni] ['gælənt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['pɝːsənz] , [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]
His train was adorned by many gallant and noble persons , the friends of
他的 火车 曾是 装饰 经过 许多 英勇 和 高贵 人 , 这 朋友们 的
[hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

他的随行人员中有很多英勇高贵的人士，都是他家人的朋友。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] .
and commanders in his army .
和 指挥官 在 他的 军队 .

以及他军队中的指挥官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [poʊ'etɪkl] ['spɪrɪt] , ['təːmineɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmbæt] .
The hunting , which is described with much poetical spirit , terminates in a combat .
这 打猎 , 哪个 是 描述 和 很多 诗意的 精神 , 终止 在 一个 战斗 .

这场狩猎以充满诗意的笔触描绘出来，最终以一场战斗告终。

[æz; əz] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['wɪri] ['hoʊmwərd] ,
As Gondibert and his party are returning weary homeward ,
作为 - 和 他的 派对 是 返回 厌倦 回家 ,

贡迪贝尔和他的同伴们疲惫地踏上了归途

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['reɪndʒər] ['heɪstɪli] [brɪŋz] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ˈɔzwəld] ,
an ancient ranger hastily brings the tidings that Oswald ,
一个 古老的 游侠 草草 带来 这 消息 那 奥斯瓦尔德 ,

一位年迈的游侠匆匆带来消息，奥斯瓦尔德.....

[huː] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] ['æmbʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['tʃoʊzn] [hɔːrs] , [ɪz] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn]
who had lain in ambush with a body of chosen horse , is advancing upon
WHO 有 莱恩 在 伏击 和 一个 身体 的 选定 马 , 是 前进 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

埋伏在那里的那位，带着一群精锐战马，正向他们逼近。

[ðə; ði] [duːk] , [riˈdʒektɪŋ] [ɔːl] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [flaɪt] , [priˈpɛəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [foʊz] ;
The Duke , rejecting all counsels of flight , prepares to receive his foes ;
这 公爵 , 拒绝 全部 律师 的 航班 , 准备 到 收到 他的 敌人 ;

公爵拒绝了所有逃跑的建议，准备迎战敌人；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)l] ['lidər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]
and with an account of their principal leaders , and the order of
和 和 一个 帐户 的 他们的 主要的 领导人 , 和 这 命令 的
[ðer; ðər] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] ['kæntoʊ] [kən'kluːdz] .
their march , the canto concludes .
他们的 行进 , 这 坎托 结束 .

这篇短文最后描述了他们的主要领袖和行军顺序。

[ə; eɪ] ['pɑːrli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃiːfs] [naʊ] [sək'siːdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz] [wel]

A	parley	between	the	chiefs	now	succeeds	,	in	which	the	character	of	each	is	well
一个	谈判	之间	这	酋长们	现在	成功	,	在	哪个	这	特点	的	每个	是	出色地

[prɪ'zɜːrv] .

preserved	.
保存完好	.

酋长们之间的谈判取得了成功，双方都很好地保持了自己的性格。

['ɔzwəld] ['wɔːrmli] [ə'kjuːziz] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][fɔːr; fər] [juː'sɜːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]

Oswald	warmly	accuses	his	rival	for	usurping	his	claims	on	the	princess	and
奥斯瓦尔德	热情地	指控	他的	竞争对手	为了	篡位	他的	索赔	在	这	公主	和

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

the	kingdom	.
这	王国	.

奥斯瓦尔德义愤填膺地指责他的对手篡夺了他对公主和王国的继承权。

- [di'fendz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['tempər] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'vaʊz] [ɔːl] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] .

Gondibert	defends	himself	with	temper	,	and	disavows	all	ambitious	designs	.
-	辩护	他自己	和	脾气	,	和	否认	全部	雄心勃勃	设计	.

贡迪贝尔以暴脾气为自己辩护，并否认了所有雄心勃勃的计划。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dis'deinz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ;

The	other	disdains	accommodation	;
这	其他	轻蔑	住宿	;

另一方则不屑于迁就他人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['ɛndz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]

and	the	conference	ends	in	a	generous	agreement	to	decide	their	differences	in
和	这	会议	结束	在	一个	慷慨的	协议	到	决定	他们的	差异	在

['sɪŋg(ə)l] [faɪt] .

single	fight	.
单身的	斗争	.

会议最终达成一项慷慨的协议，即通过一场决斗来解决彼此之间的分歧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[wen] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmbæt] , ['hjuːbə(ː)t] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['ɔzwəld] ,

When	every	thing	is	prepared	for	the	combat	,	Hubert	,	the	brother	of	Oswald	,
什么时候	每一个	事物	是	准备	为了	这	战斗	,	休伯特	,	这	兄弟	的	奥斯瓦尔德	,

当一切准备就绪，只待战斗打响时，奥斯瓦尔德的兄弟休伯特

[steps] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] .

steps	forth	with	a	general	challenge	to	the	opposite	party	.
步骤	前进	和	一个	一般的	挑战	到	这	对面的	派对	.

主动向对方发起挑战。

[ðɪs] [ɪz] ['ɪnstəntli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [səːvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ,

This	is	instantly	accepted	,	and	serves	for	a	prelude	to	so	many	others	,
这	是	即刻	公认	,	和	服务	为了	一个	序幕	到	所以	许多	其他的	,

这一观点立即被接受，并成为许多其他观点的序幕。

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [siːmz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'suː] ; [wen] ['ɔzwəld] [rɪ'pruːvz] [ðer; ðər]

that	a	general	engagement	seems	likely	to	ensue	;	when	Oswald	reproves	their
那	一个	一般的	订婚	似乎	可能	到	随之而来	;	什么时候	奥斯瓦尔德	责备	他们的

[ˌdɪsə'biːdiənt] ['ɑːrdər] : [ænd; ənd] ,

disobedient	ardour	:	and	,
忤	热情	:	和	,

一场全面战争似乎即将爆发；奥斯瓦尔德斥责了他们不服从的热情；并且，

[ə'pɑːn] ['hjuːbɜ·ts] [ɪn'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [feɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] ,

upon	Hubert's	insisting	to	share	his	fate	from	the	rights	of	brotherhood	,
之上	休伯特的	坚持	到	分享	他的	命运	从	这	权利	的	兄弟情	,

休伯特坚持要以兄弟情谊为由与他共存亡，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [θriː] ['pɜ·ːsənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [lɪsts]

it	is	at	length	decided	that	three	persons	of	each	party	should	enter	the	lists
它	是	在	长度	决定	那	三	人	的	每个	派对	应该	进入	这	列表

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒenrəlz] .

along	with	their	generals	.
沿着	和	他们的	将军们	.

最终决定，每党派应有三名代表及其将领进入候选名单。

[ðə; ði]['duːəl] [ðen] [kʌmz] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kæntoʊ] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔzwəld] , ['hjuːbə(ː)t] , ['pærəˌdiːn]

The	duel	then	comes	on	,	in	the	fourth	canto	;	in	which	Oswald	,	Hubert	,	Paradine
这	决斗	然后	来	在	,	在	这	第四	坎托	;	在	哪个	奥斯瓦尔德	,	休伯特	,	帕拉丁

[ænd; ənd] - ,

and	Dargonet	,
和	-	,

决斗随后在第四章中展开；奥斯瓦尔德、休伯特、帕拉丁和达尔戈内特参与其中。

[ɑːr; ər] ['sevrəli] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] - ; - , [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['ɔrnə] , [ðə; ði] ['duːks]

are	severally	matched	with	Gondibert	;	Hurgonil	,	the	lover	of	Orna	,	the	Duke's
是	分别	匹配	和	-	;	-	,	这	情人	的	奥尔纳	,	这	公爵的

['sɪstər] ; [ænd; ənd]['ɑːrnəld][ænd; ənd]['hjuːgəu] ,

sister	;	and	Arnold	and	Hugo	,
姐姐	;	和	阿诺德	和	雨果	,

他们分别与贡迪贝尔、奥尔娜（公爵的妹妹）的情人赫尔戈尼尔、阿诺德和雨果配对。

['dʒenərəs] ['raɪvlz] [ɪn] ['lɔːrə] .

generous	rivals	in	Laura	.
慷慨的	竞争对手	在	劳拉	.

劳拉身上慷慨的竞争对手。

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːr; ər][soʊ] ['friːkwənt] [ɪn]['epɪk]['poʊətri] ,

Descriptions	of	battle	are	so	frequent	in	epic	poetry	,
描述	的	战斗	是	所以	频繁	在	史诗	诗	,

史诗中经常出现战斗描写，

[ðæt] ['skersli] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [və'raɪəti] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][daɪ'vɜːrsɪfaɪ][ðem; ðəm] .

that	scarcely	any	circumstances	of	variety	are	left	to	diversify	them	.
那	几乎	任何	情况	的	种类	是	左边	到	多样化	他们	.

几乎没有任何多样性因素可以使它们变得多样化。

['hoʊmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmɪtəɪtəz] [hæv; həv] [ə'temptɪd]

Homer	and	his	imitators	have	attempted
荷马	和	他的	模仿者	有	尝试过

荷马和他的模仿者们曾尝试过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɒmbæts][baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wepən] ,

novelty	in	the	multiplicity	of	their	combats	by	every	possible	variation	of	weapon	,
新奇	在	这	多重性	的	他们的	战斗	经过	每一个	可能的	变化	的	武器	,

['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] [wuːnd] .

posture	,	and	wound	.
姿势	,	和	伤口	.

他们的战斗方式多种多样，武器、姿势和伤口都有可能出现各种变化，这种多样性带来了新颖性。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di][wɪð; wɪθ][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l]['naɪsəti] ;

They	considered	the	human	body	with	anatomical	nicety	;
他们	经过考虑的	这	人类	身体	和	解剖学	友善	;

他们以解剖学的精细程度研究了人体;

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] [ə'pɑ:n] ['evri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ðæt]

and	dwelt	with	a	savage	pleasure	upon	every	idea	of	pain	and	horror	that
和	居住	和	一个	野蛮的	乐趣	之上	每一个	主意	的	疼痛	和	恐怖	那

['stʌdid] ['bʊtʃəri] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] .

studied	butchery	could	excite	.
研究	屠宰	可以	激发	.

他带着一种野蛮的快感，沉浸在精心策划的屠杀所能激起的每一个痛苦和恐怖的想法中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [prə'fest] [əd'maɪərəz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['ʌndər]

I	shall	leave	it	to	the	professed	admirers	of	antiquity	to	determine	under
我	将	离开	它	到	这	声称	仰慕者	的	古代	到	决定	在下面

[wʌt] [hed] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['bju:ti] [sʌtʃ] ['ɑ:bdʒekts][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][reɪndʒd] .

what	head	of	poetical	beauty	such	objects	are	to	be	ranged	.
什么	头	的	诗意的	美丽	这样的	对象	是	到	是	范围	.

我将把这个问题留给那些自称是古代艺术爱好者的人去决定，这些事物应该归入诗歌美的哪个范畴。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ;

The	terrible	is	certainly	a	principal	source	of	the	sublime	;
这	糟糕的	是	当然	一个	主要的	来源	的	这	升华	;

恐怖无疑是崇高的主要来源之一;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['slɔ:tər] - [haʊs] [ɔ:r][ə; eɪ]['sɜ:rdʒəri] [wʊd] [nɑ:t] [si:m] ['prɑ:pər] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

but	a	slaughter	-	house	or	a	surgery	would	not	seem	proper	studies	for	a
但	一个	屠宰	-	房子	或者	一个	外科手术	会	不是	似乎	恰当的	研究	为了	一个

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

但屠宰场或手术室似乎并不适合诗人进行研究。

[də'ævənənt][hæz; həz] [drɔ:n] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

D'avenant	has	drawn	little	from	them	.
达文南	有	绘制	小的	从	他们	.

达文南特从中汲取的灵感很少。

[hɪz; ɪz] ['bætlz] [ɑ:r; ər] ['rendərd] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃi:fli] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

His	battles	are	rendered	interesting	chiefly	by	the	character	and	situation	of
他的	战斗	是	渲染	有趣的	主要	经过	这	特点	和	情况	的

[ðə; ði] [kəm'bætnts] .

the	combatants	.
这	战斗人员	.

他的战斗之所以引人入胜，主要在于参战者的性格和处境。

[wen] ['ɑ:rnəld] , [ðə; ði] ['feɪvərd] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɔ:rə] , [ɪz] [sleɪn] [baɪ] ['pærəˌdi:n] , ['hju:gəu] , [hu:] [hæd; həd]

When	Arnold	,	the	favoured	lover	of	Laura	,	is	slain	by	Paradine	,	Hugo	,	who	had
什么时候	阿诺德	,	这	受青睐	情人	的	劳拉	,	是	被杀	经过	帕拉丁	,	雨果	,	WHO	有

[ˌoʊvər'θroʊn] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

overthrown	his	antagonist	,
被推翻	他的	反派	,

当劳拉最宠爱的情人阿诺德被帕拉丁杀害后，推翻了对手的雨果，

[sprɪŋz] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['tru:li] ['gælənt] [ɪk'spreʃənz] :

springs	to	avenge	his	rival	,	with	these	truly	gallant	expressions	:
弹簧	到	报仇	他的	竞争对手	,	和	这些	真的	英勇	表达式	:

他挺身而出，誓要为对手复仇，脸上洋溢着英勇无畏的神情:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[veɪn] ['kɑːŋkərər] , [sed] ['hjuːgəu] [ðen] , [rɪ'tɜːrn] !
Vain conqueror , said Hugo then , return !
徒劳 征服者 , 说 雨果 然后 , 返回 !

“徒劳的征服者，”雨果说道，“回去吧！”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪktər] [werz] ,
Instead of laurel , which the victor wears ,
反而 的 月桂树 , 哪个 这 胜利者 穿着 ,

而不是胜利者佩戴的桂冠，

[goʊ] ['gæðər] ['saɪprəs] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['brʌðɚz] [ɜːrn] ,
Go gather cypress for thy brother's urn ,
去 收集 柏 为了 你的 兄弟 瓮 ,

去采集柏木，做你哥哥的骨灰瓮。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] .
And learn of me to water it with tears .
和 学习 的 我 到 水 它 和 眼泪 .

请听我劝诫，用泪水浇灌它。

[ðaɪ] ['brʌðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'temptɪŋ] [maɪn] ;
Thy brother lost his life attempting mine ;
你的 兄弟 丢失的 他的 生活 尝试 矿 ;

你的兄弟为了救我而丧命；

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['ɑːrnəldz] [lɔːs] [sə'faɪs] :
Which cannot for Lord Arnold's loss suffice :
哪个 不能 为了 主 阿诺德的 损失 足够了 :

但这不足以弥补阿诺德勋爵的损失：

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'vendʒ] , [ʌn'lʌki] ['pærəˌdiːn] !
I must revenge , unlucky Paradine !
我 必须 复仇 , 倒霉 帕拉丁 !

倒霉的帕拉丁，我一定要报仇！

[ðə; ði] [blʌd] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl] [drɔː] [frʌm; frəm] ['lɔrəz] [aɪz] .
The blood his death will draw from Laura's eyes .
这 血 他的 死亡 将要 画 从 劳拉的 眼睛 .

他的死会从劳拉的眼中夺走鲜血。

[wiː; wi] ['raɪvlz] [wɜːr; wər][ɪn] ['lɔːrə] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] - [ʃiː; ʃi]
We rivals were in Laura ; but , tho ' she
我们 竞争对手 是 在 劳拉 ; 但 , 虽然 - 她

我们都是劳拉的对手；但是，尽管她

[maɪ] [griːfs] [dɪ'raɪdid] , [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [saɪz] - ,
My griefs derided , his with sighs approv'd ,
我的 悲伤 嘲笑 , 他的 和 叹息 - ,

我的悲伤被嘲笑，他的悲伤却被叹息认可。

[jet] [aɪ] , [ɪn] ['lʌvz] [ɪg'zækt] [ɪn'tegrəti] ,
Yet I , in love's exact integrity ,
然而 我 , 在 爱的 精确的 正直 ,

然而，我，秉持着爱的纯粹，

[mʌst; məst] [teɪk] [ðaɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
Must take thy life for killing him she lov'd .
必须 拿 你的 生活 为了 杀 他 她 喜爱 .

你杀了她所爱的人，必须付出生命的代价。

[hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊ][ænd; ənd][hɪm'self] .

His	generosity	,	however	,	was	fatal	both	to	his	foe	and	himself	.
他的	慷慨	,	然而	,	曾是	致命的	两个都	到	他的	敌人	和	他自己	.

然而，他的慷慨最终却害死了他的敌人和他自己。

['hjuːbə(ː)t] , [dɪs'eɪbld] [baɪ][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ɪz] [dis'ɔnəd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] ;

Hubert	,	disabled	by	a	wound	in	his	arm	,	is	dishonoured	by	receiving	his	life	from	his	conqueror	;
休伯特	,	已禁用	经过	一个	伤口	在	他的	手臂	,	是	蒙羞	经过	接收	他的	生活	从	他的	征服者	;

休伯特因手臂受伤而行动不便，却被征服者夺去了性命，蒙受耻辱；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['poʊət] [ðʌs] ['bjuːtɪfli] [ə'pɔstrəfaiz] :

upon	which	occasion	the	poet	thus	beautifully	apostrophises	:
之上	哪个	场合	这	诗人	因此	非常漂亮	撇号	:

诗人借此机会优美地发出了呼告：

[oʊ] ['ɑːnər] , [freɪl][æz; əz][laɪf] , [ðaɪ] ['feloʊ] ['flaʊər] !

O	Honour	,	frail	as	life	,	thy	fellow	flower	!
哦	荣誉	,	脆弱	作为	生活	,	你的	同伴	花	!

哦，荣誉啊，你像生命一样脆弱，你的同伴花朵啊！

- , [ænd; ənd] [wɑːtʃdt] , [ænd; ənd] - ,

Cherish'd	,	and	watch'd	,	and	hum'rously	esteem'd	,
-	,	和	观看	,	和	-	受人尊敬的	,

被珍视、被关注、被幽默地推崇，

[ðen] [wɔːrn][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;

Then	worn	for	short	adornments	of	an	hour	;
然后	磨损	为了	短的	装饰品	的	一个	小时	;

然后佩戴一小时左右，作为短暂的装饰；

[ænd; ənd][ɪz] , [wen] [lɔːst] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] - .

And	is	,	when	lost	,	no	more	than	life	redeem'd	.
和	是	,	什么时候	丢失的	,	不	更多的	比	生活	-	.

而失去它时，它不过是被救赎的生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðə; ði] [tuː] [tʃiːfs] [ɑːr; ər] [stɪl] [left] ['kloʊsli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] - [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz][lɔːrd] ,

The	two	chiefs	are	still	left	closely	engaging	;	and	when	Hurgonil	approaches	to	assist	his	lord	,
这	二	酋长们	是	仍然	左边	密切	引人入胜	;	和	什么时候	-	方法	到	协助	他的	主	,

两位首领依然密切交锋；当赫尔戈尼尔上前协助他的领主时，

[hiː; hi][ɪz] ['wɔːrmli] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

he	is	warmly	commanded	to	retire	.
他	是	热情地	命令	到	退休	.

他被严厉命令退休。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['meni] ['mjuːtʃuəl] ['wuːndz] , ['ɔzwəld] [fɔːlz] .

At	length	,	after	many	mutual	wounds	,	Oswald	falls	.
在	长度	,	后	许多	相互的	伤口	,	奥斯瓦尔德	瀑布	.

最终，在双方互相伤害多次之后，奥斯瓦尔德倒下了。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [teɪks] [ɔːf] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	death	of	the	Prince	at	the	same	time	takes	off	all	restraint	from	his
这	死亡	的	这	王子	在	这	相同的	时间	需要	离开	全部	克制	从	他的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

王子的去世也使他的党羽彻底放开了。

[ænd; ənd] [in'saits] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] .

and	incites	them	to	revenge	.
和	煽动	他们	到	复仇	.

并煽动他们进行报复。

[led] [baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['hjuːbə(ː)t] , [oʊld]['væskoʊ] , [ænd; ənd] - , [ðeɪ] [ə'tæk] [ðə; ði] ['hʌntərz] ,

Led	by	the	wounded	Hubert	,	old	Vasco	,	and	Borgio	,	they	attack	the	hunters	,
引领	经过	这	受伤	休伯特	,	老的	瓦斯科	,	和	-	,	他们	攻击	这	猎人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

在受伤的休伯特、老瓦斯科和博尔吉奥的带领下，他们袭击了猎人们，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] , [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['sʌmwʌt] [ɪn'fɪriər] [ɪn] ['nʌmbər]

besides	the	fatigue	of	the	chace	,	are	represented	as	somewhat	inferior	in	number
除了	这	疲劳	的	这	追逐	,	是	代表	作为	有些	下	在	数字

.

:
.

除了追逐带来的疲劳之外，数量上也略显不足。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['bæt(ə)l] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['kæntoʊ] , [naʊ] [in'sjuːz] .

A	furious	battle	,	the	subject	of	the	fifth	canto	,	now	ensues	.
一个	狂怒	战斗	,	这	主题	的	这	第五	坎托	,	现在	随之而来	.

第五章的主题——一场激烈的战斗——就此展开。

- [ʃaɪnz] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

Gondibert	shines	forth	in	all	the	splendor	of	a	hero	.
-	闪耀	前进	在	全部	这	辉煌	的	一个	英雄	.

贡迪贝尔展现出英雄般的光辉。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] ['reskjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['lidər] [ˌoʊvər'θroʊn] [ɪn]

By	his	prowess	his	friends	are	rescued	,	and	the	opposite	leaders	overthrown	in
经过	他的	能力	他的	朋友们	是	获救	,	和	这	对面的	领导人	被推翻	在

['veriəs] ['seprət] [in'kauntəz] ;

various	separate	encounters	;
各种各样的	分离	遭遇	;

凭借他的英勇，他的朋友们得救了，而敌对的领导人也在多次交锋中被推翻；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [skɪl] [ðə; ði] [breɪv] ['vetərənz] [ʌv; əv]['ɔzwəld][ɑːr; ər] [dɪ'fiːtɪd] .

and	by	his	military	skill	the	brave	veterans	of	Oswald	are	defeated	.
和	经过	他的	军队	技能	这	勇敢的	退伍军人	的	奥斯瓦尔德	是	战败	.

凭借他的军事才能，奥斯瓦尔德的勇敢老兵们被击败了。

[ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .

The	whole	description	of	the	battle	is	warm	and	animated	.
这	所有的	描述	的	这	战斗	是	温暖的	和	动画	.

对整场战斗的描述生动而富有感染力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[ɪn] - ['dʒenərəs] [ˌlæmən'teɪʃn] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] ,

In	Gondibert's	generous	lamentation	over	the	fallen	,
在	-	慷慨的	哀叹	超过	这	倒下	,

在贡迪贝尔对逝者的深切哀悼中，

['evri] [hɑːrt] [mʌst; məst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'θetɪk] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l]

every	heart	must	sympathize	with	the	following	pathetic	tribute	to	the	rival
每一个	心	必须	同情	和	这	下列的	可怜的	贡	到	这	竞争对手

['lʌvəz] :

lovers	:
恋人	:

每个人都会对下面这首献给这对情敌的悲惨颂词感同身受：

[breɪv] ['ɑːrnəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [streɪt] [rɪ'muːv] ,

Brave	Arnold	and	his	rival	strait	remove	,
勇敢的	阿诺德	和	他的	竞争对手	海峡	消除	,

勇敢的阿诺德和他的对手直接分开了，

[wer] ['lɔːrə] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'struː] [ðer; ðər] [graʊnd] ;

Where	Laura	shall	bestrew	their	hallow'd	ground	;
在哪里	劳拉	将	最佳团队	他们的	神圣的	地面	;

劳拉将在那里播种他们的圣地；

[prə'tektəz] [bəuθ] , [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [lʌv] ;

Protectors	both	,	and	ornaments	of	love	;
保护者	两个都	,	和	装饰品	的	爱	;

既是守护者，又是爱情的装饰品；

[ðɪs] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [wept] [hɪz; ɪz]['waɪdɪst] [wuːnd] .

This	said	,	his	eyes	out	wept	his	widest	wound	.
这	说	,	他的	眼睛	出去	哭泣	他的	最宽	伤口	.

话音未落，他双眼流露出最深的伤口。

[tel] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðiːz] , ['lʌvz] ['feɪθf(ə)l] [seɪnts] , [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Tell	her	now	these	,	love's	faithful	saints	,	are	gone	,
告诉	她	现在	这些	,	爱的	忠实	圣徒	,	是	已消失	,

现在就告诉她，这些忠于爱情的圣徒们，都已离去。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðeɪ] - [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [haɪd] ;

The	beauty	they	ador'd	she	ought	to	hide	;
这	美丽	他们	-	她	应该	到	隐藏	;

她应该隐藏他们所崇拜的美貌；

[fɔːr; fər] ['veɪnli] [wɪl] ['lʌvz] ['mɪrəklz] [biː; bi] [ʃəun] ,

for	vainly	will	love's	miracles	be	shewn	,
为了	徒劳地	将要	爱的	奇迹	是	展示	,

爱情的奇迹终将徒劳地显现，

[sɪns] ['lʌvɜ-z] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [breɪv] ['raɪvlz] - .

Since	lover's	faith	with	these	brave	rivals	dy'd	.
自从	恋人的	信仰	和	这些	勇敢的	竞争对手	-	.

自从恋人对这些勇敢的对手的忠诚消逝之后。

[seɪ] ['lɪt(ə)l]['hjuːgəu]['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] ,

Say	little	Hugo	never	more	shall	mourn	,
说	小的	雨果	绝不	更多的	将	哀悼	,

告诉小雨果，他将不再悲伤。

[ɪn]['noʊb(ə)l] ['nʌmbərz] , [hɜːr; hər][ˌʌn'kaɪnd] [dɪs'deɪn] ;

In	noble	numbers	,	her	unkind	disdain	;
在	高贵	数字	,	她	不友善	蔑视	;

以高贵的姿态，表达她无情的蔑视；

[huː] [naʊ] , [nɑːt] ['siːɪŋ] ['bjuːti] , [fiːlz] [noʊ][skɔːrn] ;
Who now , not seeing beauty , feels no scorn ;
WHO 现在 , 不是 看到 美丽 , 感觉 不 轻蔑 ;

如今，看不到美的人，也不会感到鄙夷；

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] ['pleʒər] , [ɪz][ɪg'zempt][frʌm; frəm][peɪn] .
And wanting pleasure , is exempt from pain .
和 想要 乐趣 , 是 豁免 从 疼痛 .

而追求快乐，则免于痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [lɔːrd] ['ɑːrnəldz] [greɪv] [ʃæl; ʃəl] [struː] ,
When she with flowers Lord Arnold's grave shall strew ,
什么时候 她 和 花朵 主 阿诺德的 严重 将 胪 ,

当她带着鲜花洒在阿诺德勋爵的坟墓上时，

[ænd; ənd] ['hiːrz] [waɪ] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz][laɪf][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] ,
And hears why Hugo's life was thrown away ,
和 听到 为什么 雨果的 生活 曾是 抛掷 离开 ,

并了解了雨果的一生为何被白白浪费。

[ʃiː; ʃi][ɑːn] [ðæt] ['raɪvəlz] [hɜːrs] [wɪl] [drɑːp][ə; eɪ] [fjuː] ,
She on that rival's hearse will drop a few ,
她 在 那 竞争对手的 灵车 将要 降低 一个 很少 ,

她会在对手的灵车上放下几块石头。

[wɪtʃ] ['merɪts] [ɔːl] [ðæt] ['eɪprəl] ['gɪvz] [tuː; tə] [meɪ] .
Which merits all that April gives to May .
哪个 优点 全部 那 四月 给予 到 可能 .

这正应得四月带给五月的一切。

[ðə; ði] [duːk] [naʊ] [drɔːz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [frendz] [tɔːrdz] ['beə^əməu] : [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]
The Duke now draws off his remaining friends towards Bergamo : but on the
这 公爵 现在 平局 离开 他的 其余的 朋友们 向 贝加莫 : 但 在 这

公爵现在正带着他剩下的朋友们前往贝加莫：但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['dʒɜːrni] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd]
journey , overcome by fatigue and loss of blood
旅行 , 克服 经过 疲劳 和 损失 的 血

旅途中，因疲劳和失血而倒下

, [hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dedli] [swuːn] .
, he falls into a deadly swoon .
, 他 瀑布 进入 一个 致命 昏厥 .

他随即陷入致命昏厥。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ə'mɪdst] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ɑːr; ər]
His attendants , amidst their anxiety and confusion upon this event , are
他的 服务员 , 在……之中 他们的 焦虑 和 困惑 之上 这 事件 , 是
[sər'praɪzd] , [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['kæntoʊ] ,
surprised , in the sixth canto ,
惊讶 , 在 这 第六 坎托 ,

在第六章中，他的随从们在对此事感到焦虑和困惑之际，却又感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [hɔːrs] .
with the approach of a squadron of horse .
和 这 方法 的 一个 中队 的 马 .

随着一队骑兵逼近。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['frendli] ['bɑ:di] , [led][baɪ][oʊld] - , [hu:] ,
This , however , proves to be a friendly body , led by old Ulfin , who ,
这 , 然而 , 证明 到 是 一个 友好的 身体 , 引领 经过 老的 - , WHO ,

然而，事实证明这是一个友好的团体，由老乌尔芬领导，他

['æftər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [du:k] [baɪ][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] , [di'klɛəz] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][peɪdʒ]
after recovering the Duke by a cordial , declares himself to have been a page
后 恢复中 这 公爵 经过 一个 亲切 , 声明 他自己 到 有 到过 一个 页
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['grænd,saɪr] ,
to his grandsire ,
到 他的 祖父 ,

在用热情的言语将公爵救回后，他宣称自己曾是祖父的侍童。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]
and gives a noble relation of the character and exploits of his great
和 给予 一个 高贵 关系 的 这 特点 和 漏洞 的 他的 伟大的
['mæstər] .
master .
掌握 .

并生动地讲述了他伟大主人的品格和功绩。

[ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv] ['ɔzwɔldz] [ə'tæk] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd]
The rumour of Oswald's attack brought him to the relief of Gondibert ; and
这 谣言 的 奥斯瓦尔德的 攻击 带来 他 到 这 宽慰 的 - ; 和
[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,
we have a description ,
我们 有 一个 描述 ,

奥斯瓦尔德遇袭的传闻使他得以安抚贡迪贝尔；我们还有一份描述：

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [θɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] ,
which will be thought too much bordering upon the ludicrous ,
哪个 将要 是 想法 也 很多 毗邻 之上 这 荒谬 ,

这将被认为过于荒谬可笑，

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [meɪmd] ['vetərənz] ,
of the strange confusion among his maimed veterans ,
的 这 奇怪的 困惑 之中 他的 残废 退伍军人 ,

他那些受伤退伍老兵之间出现了奇怪的混乱，

[hu:] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɪmz] .
who in their haste had seized upon each other's artificial limbs .
WHO 在 他们的 匆忙 有 查获 之上 每个 其他的 人造的 四肢 .

他们慌乱之中抓住了对方的假肢。

[ðɪs] [ʌn'saɪtli] [tru:p] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][hændz] , [ɑ:rmz] , [legz] [ænd; ənd] [aɪz] ,
This unsightly troop , with the deficiencies of hands , arms , legs and eyes ,
这 难看的 部队 , 和 这 缺陷 的 双手 , 武器 , 腿 和 眼睛 ,
[kæn; kən] ['skersli] ,
can scarcely ,
能 几乎 ,

这支面目全非的部队，手、胳膊、腿和眼睛都有缺陷，几乎无法……

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['poʊəts][ɑ:rt] , [bi:; bi] ['rendərd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]
with all the poet's art , be rendered a respectable
和 全部 这 诗人的 艺术 , 是 渲染 一个 可敬

凭借诗人的所有艺术，成为一位受人尊敬的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

['ɑːbdʒekt] .
object **.**
目的 .

目的。

[sʌtʃ] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['fɔːlti] ['dʒʌdʒmənt][ɑːr; ər] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ]
Such **instances** **of** **faulty** **judgment** **are** **frequent** **in** **the** **writings** **of** **an** **age** **which**
这样的 实例 的 故障 判断 是 频繁 在 这 著作 的 一个 年龄 哪个
[wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] ['vɪgər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [teɪst] .
was **characterized** **by** **vigour** **of** **imagination** **rather** **than** **correctness** **of** **taste** **.**
曾是 特征化的 经过 活力 的 想像力 相当 比 正确性 的 品尝 .

在那个想象力丰富而非品味正确的时代，此类判断失误的例子屡见不鲜。

- [liːdz] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] - , [wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Ulfin **leads** **the** **Duke** **to** **the** **house** **of** **the** **sage** **Astragon** **,** **where** **,** **with** **the**
- 线索 这 公爵 到 这 房子 的 这 圣人 - , 在哪里 , 和 这
[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] ,
approach **of** **night** **,**
方法 的 夜晚 ,

乌尔芬带领公爵来到贤者阿斯特拉贡的府邸，夜幕降临之际，

[ðə; ði]['kæntoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [kən'kluːd] .
the **canto** **and** **the** **first** **book** **conclude** **.**
这 坎托 和 这 第一的 书 结束 .

本章和第一卷就此结束。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] ,
In **the** **beginning** **of** **the** **second** **book** **,**
在 这 开始 的 这 第二 书 ,

在第二本书的开头，

[ðə; ði]['poʊət] ['kæriz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['tɪbəlt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] [ded] , [tuː; tə]
the **poet** **carries** **us** **with** **Hurgonil** **and** **Tybalt** **and** **their** **noble** **dead** **,** **to**
这 诗人 携带 我们 和 - 和 提伯特 和 他们的 高贵 死的 , 到
[və'rəunə] .
Verona **.**
维罗纳 .

诗人带领我们与赫尔戈尼尔、提伯尔特以及他们英勇的亡灵一起，前往维罗纳。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['tɜːrɪts] [fɜːrst] [ə'piəriŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekts] ['oʊpənɪŋ] , [wʌn][baɪ]
The **distant** **turrets** **first** **appearing** **,** **and** **then** **the** **great** **objects** **opening** **,** **one** **by**
这 遥远 炮塔 第一的 出现 , 和 然后 这 伟大的 对象 开幕 , 一 经过
[wʌn] ; [ðə; ði] ['rɪvər] ,
one **;** **the** **river** **,**
一 ; 这 河 ,

远处的塔楼率先出现，然后巨大的建筑一个接一个地展开；河流，

[ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [ˌflæ'mɪniəs] , [fɔːrm][ə; eɪ] ['lændskeɪp]
the **palace** **,** **the** **temple** **,** **and** **the** **amphitheatre** **of** **Flaminius** **,** **form** **a** **landscape**
这 宫殿 , 这 寺庙 , 和 这 圆形剧场 的 弗拉米尼乌斯 , 形式 一个 景观
['truːli]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .
truly **noble** **and** **picturesque** **.**
真的 高贵 和 如画 .

弗拉米尼乌斯的宫殿、神庙和圆形剧场构成了一幅真正高贵而风景如画的景观。

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gɪvz] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪveɪtɪd] [rɪ'lɪdʒəs]
The **view** **of** **the** **temple** **gives** **occasion** **to** **one** **of** **those** **elevated** **religious**
这 看法 的 这 寺庙 给予 场合 到 一 的 那些 升高 宗教
['sentɪmənts] [wɪtʃ] ['dɪgnɪfaɪ] [ðɪs] ['poʊəm] .
sentiments **which** **dignify** **this** **poem** **.**
情感 哪个 赋予尊严 这 诗 .

寺庙的景色唤起了这首诗中那种崇高的宗教情怀。

[ðɪs] [tuː; tə] [suːð] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['blʌdi] - [bɪlt] ;
This to soothe heaven the bloody Clephes built ;
这 到 舒缓 天堂 这 血腥 - 建造 ;

这是为了安抚上天，血腥的克莱菲斯建造了这一切；

[æz; əz] [ɪf] ['hɛvənz] [kɪŋ] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['iːzi] [wɜːr; wər] ,
As if heaven's king so soft and easy were ,
作为 如果 天 国王 所以 柔软的 和 简单的 是 ,

仿佛天上的君王如此温柔和蔼，

[soʊ] ['miːnli] - [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] [gɪlt] ,
So meanly hous'd in heaven , and kind to guilt ,
所以 卑鄙地 - 在 天堂 , 和 种类 到 有罪 ,

天堂的居所如此卑微，却对罪孽如此仁慈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['taɪrənts] ['tenənt] [hɪr] .
That he would be a tyrant's tenant here .
那 他 会 是 一个 暴君的 租户 这里 .

他在这里会成为暴君的房客。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðen] [ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['mɔːrnɪŋ] ;
We have then a lively description of a city morning ;
我们 有 然后 一个 热闹 描述 的 一个 城市 早晨 ;

接下来，我们看到的是对城市清晨的生动描述；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'vent] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
with the various and uncertain rumours of the late event , among the people .
和 这 各种各样的 和 不确定 谣言 的 这 晚的 事件 , 之中 这 人们 .

围绕着这起近期事件，民间流传着各种各样、真假难辨的谣言。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntoʊ][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] , ['ræðər] ['tiːdiəs] , [ðoʊ] [ˌɪntə(ː)'mikst]
The rest of the canto is employed in a debate , rather tedious , though intermixed
这 休息 的 这 坎托 是 受雇 在 一个 辩论 , 相当 乏味 , 尽管 混合
[wɪð; wɪθ] [faɪn] ['sentɪmənts] ,
with fine sentiments ,
和 美好的 情感 ,

这篇诗篇的其余部分用于辩论，虽然略显枯燥，但其中也穿插着一些优美的情怀。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] ['fjuːnərəl] [raɪts] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn]
concerning the propriety of granting funeral rites to those who had perished in
有关 这 礼 的 授予 葬礼 仪式 到 那些 WHO 有 遇难 在
[ðə; ði] ['kwɑːrəl] .
the quarrel .
这 争吵 .

关于是否应该为在争吵中丧生的人举行葬礼仪式。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nuːz] [ɪz] [treɪst] [ɪn][ðə; ði][nekst]['kæntoʊ] .
The progress of the fatal news is traced in the next canto .
这 进步 的 这 致命的 消息 是 追踪 在 这 下一个 坎托 .

下一章将讲述这一噩耗的后续发展。

[ɜ-rɪbɜ-t] [ə'pɪrz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['riːgl] ['dɪgnəti] .
Aribert appears sitting in council in all the regal dignity .
阿里伯特 出现 坐着 在 理事会 在 全部 这 尊贵 尊严 .

阿里伯特以王者般的威严坐在议会席上。

['tɪbəlt] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] .
Tybalt relates the story .
提伯特 相关 这 故事 .

提伯特讲述了这个故事。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [spiːtʃ] , [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv]['empaɪər]
The king , in a majestic speech , complains of the toils and cares of empire
这 国王 , 在 一个 雄伟 演讲 , 抱怨 的 这 辛勤劳作 和 关心 的 帝国
,
,
,

国王发表了一篇庄严的演说，抱怨帝国的艰辛和忧虑。

[ænd; ənd] [pri'dikts] [ðə; ði] ['beɪnfl] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'suː] .
and predicts the baneful consequences likely to ensue .
和 预测 这 有害的 结果 可能 到 随之而来 .

并预测可能由此产生的有害后果。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] [ɪz] [ðen] [dis'kləuzd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['tɪbəlt] [di'klɛəz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli]
A more interesting scene is then disclosed , in which Tybalt declares the melancholy
一个 更多的 有趣的 场景 是 然后 披露 , 在 哪个 提伯特 声明 这 忧郁
[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt]
events of the combat
活动 的 这 战斗

接下来展现了一个更有趣的场景，提伯特讲述了这场战斗中令人悲伤的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
to Rhodalind and the other ladies of the court .
到 - 和 这 其他 女士们 的 这 法庭 .

致罗达琳德和宫廷里的其他女士们。

[greɪt] [ɑːrt][ɪz] [ʃəun] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'perd]
Great art is shewn in the delicate ambiguity by which they are prepared
伟大的 艺术 是 展示 在 这 精美的 歧义 经过 哪个 他们 是 准备
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] .
to receive the tidings .
到 收到 这 消息 .

伟大的艺术体现在他们接受消息时所表现出的微妙的暖昧性上。

['lɔːrə] [ɪz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːs] ; [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['ɑːrnəldz] [neɪm] ,
Laura is overpowered by her loss ; and , calling on Arnold's name ,
劳拉 是 实力悬殊 经过 她 损失 ; 和 , 呼叫 在 阿诺德的 姓名 ,

劳拉因失去亲人而悲痛欲绝；于是，她呼唤着阿诺德的名字，

[ɪz] [kən'veid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] .
is conveyed away by her female attendants .
是 传递 离开 经过 她 女性 服务员 .

她被她的女侍从们抬走了。

[ðɪs] ['tendər] [siːn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['faɪnli] ['kɔntræstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['entrəns] [ʌv; əv] - ,
This tender scene of sorrow is finely contrasted by the abrupt entrance of Gartha ,
这 投标 场景 的 悲哀 是 精细地 对比 经过 这 突然 入口 的 - ,

加尔塔的突然出现，与这温馨悲伤的场景形成了鲜明的对比。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪld][pɑːmp][ʌv; əv] ['miŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] .
in all the wild pomp of mingled rage and grief .
在 全部 这 荒野 盛大场面 的 混合 愤怒 和 悲伤 .

在愤怒和悲伤交织的狂野盛况中。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['lɔːrə] [gɔːn] ,

No	sooner	was	the	pity'd	Laura	gone	,
不	很快	曾是	这	-	劳拉	已消失	,

可怜的劳拉刚一离开，

[bʌt; bət] ['ɔzwɔldz] ['sɪstər] , - [ðə; ði] - ,

But	Oswald's	sister	,	Gartha	the	renown'd	,
但	奥斯瓦尔德的	姐姐	,	-	这	-	,

但奥斯瓦尔德的妹妹，著名的加尔塔，

['entərz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

Enters	as	if	the	world	was	overthrown	,
进入	作为	如果	这	世界	曾是	被推翻	,

仿佛世界末日来临一般，他走了进来。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [draʊnd] .

Or	in	the	tears	of	the	afflicted	drown'd	.
或者	在	这	眼泪	的	这	受苦的	溺水	.

或溺亡者的泪水中。

- [æz; əz][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Unconquer'd	as	her	beauty	was	her	mind	,
-	作为	她	美丽	曾是	她	头脑	,

她的美貌和智慧一样，都未被征服。

[wɪtʃ] ['wɑːntɪd] [nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['ɔzwɔldz] ['faɪər] ;

Which	wanted	not	a	spark	of	Oswald's	fire	;
哪个	通缉	不是	一个	火花	的	奥斯瓦尔德的	火	;

它丝毫不想要奥斯瓦尔德的那份激情；

[æm'bɪʃ(ə)n] [lʌvd] , [bʌt; bət] [nɛə] [tuː; tə] [lʌv] [wʌz; wəz][kaɪnd] ;

Ambition	lov'd	,	but	ne'er	to	love	was	kind	;
志向	喜爱	,	但	从未	到	爱	曾是	种类	;

野心渴望爱，但从不温柔地去爱；

- [θroʊnz] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kwaɪət] [ʃeɪdz] [dɪ'zaɪər] .

Vex'd	thrones	did	more	than	quiet	shades	desire	.
-	王座	做过	更多的	比	安静的	色调	欲望	.

恼怒的王座所做的远不止是安静的阴影所渴望的。

[hɜːr; hər]['gɑːrmənts] [naʊ] [ɪn] [luːs] [nɪ'glekt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

Her	garments	now	in	loose	neglect	she	wore	,
她	服装	现在	在	松动的	忽视	她	穿着	,

她身上的衣服如今已变得松松垮垮，

[æz; əz] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][waɪld] - [her] .

As	suited	to	her	wild	dishevell'd	hair	.
作为	适合	到	她	荒野	-	头发	.

与她蓬乱的头发十分相衬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

In	the	fury	of	her	passion	she	breaks	out	into	execrations	against	the	innocent	.
在	这	愤怒	的	她	热情	她	休息	出去	进入	诅咒	反对	这	清白的	.

在盛怒之下，她对无辜者破口大骂。

['blæstɪd] [biː; bi][ɔːl][jʊr; jər] ['bjuːtiːz] , - !

Blasted	be	all	your	beauties	,	Rhodalind	!
炸毁	是	全部	你的	美女	,	-	!

罗达琳，你所有的美貌都该死！

[tɪl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['terər] [biː; bi][tuː; tə] [saɪt] ;
Till you a shame and terror be to sight ;
直到 你 一个 耻辱 和 恐怖 是 到 视线 ;

直到你眼中充满羞耻和恐惧;

- [biː; bi] [lʌv] , [ænd; ənd] [sloʊ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][blaɪnd] ,
Unwing'd be Love , and slow as he is blind ,
- 是 爱 , 和 慢的 作为 他 是 瞎的 ,

爱会失去翅膀，就像他双目失明一样缓慢。

[huː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʊks] ['pɔɪzənd] [maɪ] ['brʌðɚz] [saɪt] !
Who with your looks poison'd my brother's sight !
WHO 和 你的 看起来 中毒 我的 兄弟 视线 !

谁用美貌毒害了我哥哥的眼睛!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [maʊnts] [hɜːr; hər] ['tʃæriət] ,
At length she mounts her chariot ,
在 长度 她 安装 她 战车 ,

最后她登上了战车。

[ænd; ənd] [flaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vetərən] [kæmp][æt; ət] ['breʃə] .
and flies with the wings of revenge to the veteran camp at Brescia .
和 苍蝇 和 这 翅膀 的 复仇 到 这 老将 营 在 布雷西亚 .

他带着复仇的翅膀飞向布雷西亚的老兵营地。

[ðə; ði] ['terər] [ɪm'prest] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ][hɜːr; hər] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] ['ɪmɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
The terror impressed on the people by her hasty departure is imaged with great
[sə'blɪməti] .
sublimity .
崇高 .

她仓促离去给人们带来的恐惧被描绘得淋漓尽致，令人叹为观止。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðer; ðər] ['sɪtiːz] ['dʒiːniəs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,
She seem'd their city's Genius as she pass'd ,
她 似乎 他们的 城市的 天才 作为 她 通过 ,

她经过时，看起来像是他们这座城市的奇才。

[huː] , [baɪ][ðer; ðər][sɪnz] - , [wʊd] [nɛə] [rɪ'tɜːrn] .
Who , by their sins expell'd , would ne'er return .
WHO , 经过 他们的 罪孽 - , 会 从未 返回 .

因罪孽深重而被驱逐的人，将永不再归。

[ðə; ði][θɜːrd]['kæntoʊ] [brɪŋz] [juː 'es][tuː; tə] ['breʃə] ,
The third canto brings us to Brescia ,
这 第三 坎托 带来 我们 到 布雷西亚 ,

第三章将我们带到了布雷西亚，

[wer] ['hjuːbɚts] [ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv]['ɔzwəld] [ɪk'saɪts] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
where Hubert's arrival with the dead body of Oswald excites every emotion of
[sə'praɪz] ,
surprize ,
惊喜 ,

休伯特带着奥斯瓦尔德的尸体出现，引发了众人所有的惊讶之情。

[griːf] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['vetərənz] .
grief and fury in the breasts of the brave veterans .
悲伤 和 愤怒 在 这 乳房 的 这 勇敢的 退伍军人 .

勇敢的老兵们心中充满了悲痛和愤怒。

[ðeɪ] [spend] [ðə; ði] [naɪt]
They **spend** **the** **night**
他们 花费 这 夜晚

他们过夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [ə'semb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]
in **this** **storm** **of** **contending** **passions** **;** **and** **at** **day** **-** **break** **assemble** **round** **the**
在 这 风暴 的 争吵 激情 ; 和 在 天 - 休息 集合 圆形的 这
[tent] [ʌv; əv] ['hjuːbə(ː)t] ,
tent **of** **Hubert** **,**
帐篷 的 休伯特 ,

在这充满冲突的激情风暴中；黎明时分，聚集在休伯特的帐篷周围，

[huː] [baɪ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [hə'ræŋ] ['gɪvz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['faɪər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] .
who **by** **a** **noble** **harangue** **gives** **additional** **fire** **to** **their** **revenge** **.**
WHO 经过 一个 高贵 长篇大论 给予 额外的 火 到 他们的 复仇 .

他们以慷慨激昂的演说，为复仇之火添柴加薪。

[ðeɪ] ['ɪnstəntli] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [tuː; tə] ['beə^əməu] ; [wen] - [ə'raivz] .
They **instantly** **arm** **,** **and** **demand** **to** **be** **led** **to** **Bergamo** **;** **when** **Gartha** **arrives** **.**
他们 即刻 手臂 , 和 要求 到 是 引领 到 贝加莫 ; 什么时候 - 到达 .

他们立即武装起来，要求被带到贝加莫；这时加尔塔到了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ðer; ðər] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]
She **turns** **their** **vengeance** **against** **the** **court** **,** **where** **she** **represents** **the** **triumph** **of**
她 转弯 他们的 复仇 反对 这 法庭 , 在哪里 她 代表 这 胜利 的
- ['fækʃ(ə)n] ,
Gondibert's **faction** **,**
- 派 ,

她将他们的复仇之火转向宫廷，在那里她代表着贡迪贝尔派系的胜利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [kæst] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] .
and **the** **dishonour** **cast** **upon** **their** **own** **.**
和 这 羞辱 投掷 之上 他们的 自己的 .

以及他们自己所遭受的耻辱。

[ðə; ði] [reɪdʒ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [griːf] ,
The **rage** **discovered** **in** **her** **countenance** **,** **overpowering** **the** **symptoms** **of** **grief** **,**
这 愤怒 发现 在 她 面容 , 压倒性的 这 症状 的 悲伤 ,

她脸上显露出的愤怒，压倒了悲伤的情绪。

[ɪz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['grændʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪməli] :
is **painted** **with** **amazing** **grandeur** **in** **the** **following** **simile** **:**
是 绘 和 惊人的 宏伟 在 这 下列的 明喻 :

以下这个比喻描绘得无比宏伟壮丽：

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [ðʌs] [tuː; tə] - ['neɪtʃər] [ʃoʊ]
The **Sun** **did** **thus** **to** **threat'ned** **nature** **show**
这 太阳 做过 因此 到 - 自然 展示

太阳如此对待受威胁的自然现象

[hɪz; ɪz] ['æŋgər] [red] , [waɪlst] [gɪlt] [lʊkt] [peɪl] [ɪn] [ɔːl] ,
His **anger** **red** **,** **whilst** **guilt** **look'd** **pale** **in** **all** **,**
他的 愤怒 红色的 , 而 有罪 看起来 苍白 在 全部 ,

他怒火中烧，面色涨红，而愧疚之色却显得苍白无力。

[wen] [klaʊdz] [ʌv; əv] [flʌdz] [dɪd] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;
When clouds of floods did hang about his brow ;
什么时候 云 的 洪水 做过 悬挂 关于 他的 眉头 ;

当洪水般的乌云笼罩着他的额头时；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃrʌŋk] [bæk] [tuː; tə] [let] [ðæt] ['æŋgər] [fɔːl] .
And then shrunk back to let that anger fall .
和 然后 缩小 后退 到 让 那 愤怒 落下 .

然后他缩回身子，任由怒火消散。

[ðɪs] ['tempɪst] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ə'leɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst]['kæntoʊ][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf]
This tempest is , however , allayed in the next canto by the arrival of the wife
这 暴风雨 是 , 然而 , 缓解 在 这 下一个 坎托 经过 这 到达 的 这 妻子

然而，在下一章中，妻子的到来平息了这场风暴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

- ; [huː] , [ðoʊ] [groʊn] [eɪdʒd][ɪn][wɔːr][ænd; ənd]['pɑːlətɪks] , [ɪz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Hermegild ; who , though grown aged in war and politics , is possessed with a
- ; WHO , 尽管 生长 老年人 在 战争 和 政治 , 是 拥有 和 一个
['juːθfl] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - .
youthful passion for Gartha .
青春 热情 为了 - .

赫尔梅吉尔德，虽然饱经战火和政治的洗礼，却依然对加尔塔怀有青春的热情。

[hiː; hi] ['sɑːləmli] [baɪndz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] -
He solemnly binds his services to their party , for the reward of Gartha's
[lʌv] ;
love ;
爱 ;

他郑重承诺效忠于他们的政党，以此换取加尔塔的爱；

[bʌt; bət] [pə'sweidz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] ['meʒərz] .
but persuades them to submit to more cautious and pacific measures .
但 说服 他们 到 提交 到 更多的 谨慎 和 太平洋 措施 .

但他劝说他们接受更加谨慎和平的措施。

- [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]['ɔzwəld][wɪð; wɪθ]
Gartha returns with him to the court ; and the funeral of Oswald with
- 返回 和 他 到 这 法庭 ; 和 这 葬礼 的 奥斯瓦尔德 和
['roʊmən] [raɪts] ,
Roman rites ,
罗马 仪式 ,

加尔塔陪同他返回宫廷；奥斯瓦尔德的葬礼按照罗马仪式举行。

“ [wɪtʃ] [jet] [ðə; ði] ['wɜːldz] [læst] [lɔː] [hæd; həd][nɑːt][fər'bɪd] ,
“ Which yet the world's last law had not forbid ,
“ 哪个 然而 这 世界的 最后的 法律 有 不是 禁止 ,

“然而，世界上的最后一条法律却没有禁止这件事。”

” [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæntoʊ] .
” is described in the remaining part of the canto .
” 是 描述 在 这 其余的 部分 的 这 坎托 .

”在诗篇的其余部分中有所描述。

[frʌm; frəm] [siːnz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]['tuːmʌlt][ðə; ði]['poʊət] [ðen] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]

From	scenes	of	rage	and	tumult	the	poet	then	leads	us	to	the	quiet
从	场景	的	愤怒	和	骚乱	这	诗人	然后	线索	我们	到	这	安静的

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

shades	of	philosophy	in	the	house	of	Astragon	.
色调	的	哲学	在	这	房子	的	-	.

诗人从愤怒和骚乱的场景中，引领我们进入阿斯特拉贡家中宁静的哲学氛围。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑːt] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɜ-z] [rɪ'liːf] ,

This	change	is	not	better	calculated	for	the	reader's	relief	,
这	改变	是	不是	更好的	计算	为了	这	读者的	宽慰	,

这一改动并没有更好地减轻读者的负担。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [maɪnd] .

than	for	a	display	of	the	richness	and	elevation	of	the	writer's	mind	.
比	为了	一个	展示	的	这	丰富	和	海拔	的	这	作家的	头脑	.

与其说是为了展现作者思想的丰富性和高尚情操，不如说是为了展现作者思想的丰富性和高尚情操。

[ðæt] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['hɑːbz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['lʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [wɪl]

That	the	friend	of	Hobbes	should	despise	the	learned	lumber	of	the	schools	will
那	这	朋友	的	霍布斯	应该	鄙视	这	学习	木材	的	这	学校	将要

[nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ɪk'strɔːrdəneri] ;

not	be	thought	extraordinary	;
不是	是	想法	非凡的	;

霍布斯的朋友鄙视学校里那些学究式的笨蛋，这并不奇怪；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋktli] [mɑːrk] [aʊt] [sʌtʃ]

but	that	he	should	distinctly	mark	out	such
但	那	他	应该	明显地	标记	出去	这样的

但他应该明确地将此类情况加以界定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[plænz][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

plans	of	acquiring	knowledge	as	have	since	been	pursued	with	the
计划	的	收购	知识	作为	有	自从	到过	追击	和	这

['gretɪst] [sək'ses] ,

greatest	success	,
最	成功	,

获取知识的计划已经实施，并且取得了巨大的成功。

[meɪ] [wel] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['dʒiːniəs] .

may	well	be	deemed	a	remarkable	proof	of	high	and	comprehensive	genius	.
可能	出色地	是	被认为	一个	卓越	证明	的	高的	和	综合的	天才	.

这完全可以被视为高超而全面的天才的非凡证明。

[ɪn] - [doʊ'meɪn][ɪz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['bɪldɪŋ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] , [greɪt]

In	Astragon's	domain	is	a	retired	building	,	upon	which	is	written	in	large	letters	,	GREAT
在	-	领域	是	一个	退休	建筑	,	之上	哪个	是	书面	在	大的	信件	,	伟大的

['neɪtʃɜ-z] ['ɑːfɪs] .

NATURE'S	OFFICE	.
自然的	办公室	.

在阿斯特拉贡的领地里有一栋废弃的建筑，上面用大字写着：伟大的自然办公室。

[hɪr] [sɪt]['sɜːrt(ə)n]['venərəb(ə)l]['seɪdʒɪz] , ['neɪtʃɜ-z] ['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z] ,

Here	sit	certain	venerable	sages	,	stiled	Nature's	Registers	,
这里	坐	肯定	可敬	智者	,	带边框的	自然的	登记簿	,

这里坐着一些可敬的圣人，写着自然的名录，

['bizid] [ɪn] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [wʌt] [ɪz] [brɔ:t] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [kɔ:ld] [ðer; ðər] [ɪntɛlədʒənsɜ-z] .

busied	in	recording	what	is	brought	them	by	a	throng	called	their	Intelligencers	.
忙碌	在	记录	什么	是	带来	他们	经过	一个	人群	称为	他们的	情报人员	.

他们忙于记录一群被称为情报员的人带给他们的信息。

[ðiːz] [men] [ɑ:r; ər]['daɪvɜ:rsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [bi:sts] , [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,

These	men	are	diversly	employed	in	exploring	the	haunts	of	beasts	,	of	birds	,
这些	男人	是	多样化	受雇	在	探索	这	闹鬼的地方	的	野兽	,	的	鸟类	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ,

and	of	fishes	,
和	的	鱼	,

这些人从事着各种各样的工作，包括探索野兽、鸟类和鱼类的栖息地。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ˌɑ:bzɜ-'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænərz] , [ðer; ðər] [preɪ] , [ðer; ðər] [ɪn'kri:s] ,

and	collecting	observations	of	their	manners	,	their	prey	,	their	increase	,
和	收集	观察	的	他们的	礼仪	,	他们的	猎物	,	他们的	增加	,

[ænd; ənd] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] .

and	every	circumstance	of	their	œconomy	.
和	每一个	环境	的	他们的	经济学	.

并收集有关它们的习性、猎物、繁殖情况以及经济状况的观察结果。

[nɪr] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['neɪtʃɜ-z] ['nɜ:rsəri] , ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [plænts] ,

Near	this	place	is	NATURE'S	NURSERY	,	stocked	with	every	species	of	plants	,
靠近	这	地方	是	自然的	苗圃	,	库存充足	和	每一个	物种	的	植物	,

附近有一家自然苗圃，里面种植着各种各样的植物。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['prɑ:pərtiz] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [ɑ:r; ər] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪg'zæmɪnd] .

of	which	the	several	properties	and	virtues	are	diligently	examined	.
的	哪个	这	一些	特性	和	美德	是	勤勉地	检查	.

其中，各种特性和优点都得到了仔细研究。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['straɪkɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ,

Is	it	not	striking	to	find	,
是	它	不是	引人注目	到	寻找	,

难道这不令人惊讶吗?

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [soʊ][ɪg'zækt][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [lɪ'ni:əs] ?

in	the	house	of	Astragon	so	exact	a	model	of	the	school	of	Linnæus	?
在	这	房子	的	-	所以	精确的	一个	模型	的	这	学校	的	林奈	?

阿斯特拉贡的家中竟有如此精确的林奈学派模型?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nekst][led][tu:; tə][ðə; ði] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [deθ] ;

We	are	next	led	to	the	CABINET	OF	DEATH	;
我们	是	下一个	引领	到	这	内阁	的	死亡	;

接下来，我们来到了死亡内阁;

[ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔ:r; fər] ['skelitnz] [ænd; ənd][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] : [ænd; ənd]

a	receptacle	for	skeletons	and	anatomical	curiosities	of	every	kind	:	and
一个	容器	为了	骷髅	和	解剖学	奇闻异事	的	每一个	种类	:	和

[frʌm; frəm] [ðens] , [baɪ][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ə'nælədʒi] ,

from	thence	,	by	a	pleasing	analogy	,
从	因此	,	经过	一个	令人愉悦	类比	,

一个存放各种骨骼和解剖学奇物的容器：由此，通过一个令人愉悦的比喻，

[tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:m] , [ðə; ði] ['mɑ:njumənt] [ʌv; əv] [maɪndz] .

to	the	library	,	or	,	as	it	is	termed	,	the	MONUMENT	OF	BANISH'D	MINDS	.
到	这	图书馆	,	或者	,	作为	它	是	称为	,	这	纪念碑	的	放逐	思想	.

到图书馆，或者，正如人们所称的，放逐思想的纪念碑。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðɪs] [ruːm] [ɑːr; ər] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] :

The	feelings	of	his	guests	on	entering	this	room	are	thus	described	:
这	情怀	的	他的	客人	在	进入	这	房间	是	因此	描述	:

他这样描述了客人们进入这个房间时的感受：

[wer] , [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [wel] - [sɔːt] [bʊks]

Where	,	when	they	thought	they	saw	in	well	-	sought	books
在哪里	,	什么时候	他们	想法	他们	锯	在	出色地	-	寻求	图书

他们在何处，何时，以为自己在那些备受追捧的书籍中看到了什么？

[tiː 'eɪtʃ] - [ə'sembld] [soʊlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [men] [held] [waɪz] ,

Th	'	assembled	souls	of	all	that	men	held	wise	,
钍	-	组装	灵魂	的	全部	那	男人	握住	明智的	,

聚集在一起的，所有被世人视为智者的灵魂，

[ˌaɪ 'tiː] [bred] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] - [ɪn] [ðer; ðər] [lʊks]

It	bred	such	awful	rev'rence	in	their	looks
它	繁殖	这样的	可怕	-	在	他们的	看起来

它在他们的眼神中滋生出一种可怕的敬畏之情。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] - ['raɪtɚz] [raɪz] .

As	if	they	saw	the	bury'd	writers	rise	.
作为	如果	他们	锯	这	-	作家	上升	.

仿佛他们亲眼目睹了被埋葬的作家们复活。

[ðə; ði]['poʊət] [ðen] [goʊz] [θruː] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪntuː]

The	poet	then	goes	through	a	particular	survey	of	the	authors	,	distinguished	into
这	诗人	然后	去	通过	一个	特别的	民意调查	的	这	作者	,	杰出的	进入

[ðer; ðər] ['sevrəl] [pɪrɪədz] ,

their	several	periods	,
他们的	一些	时期	,

然后，诗人对作家们进行了一次具体的考察，并将他们按不同的时期进行了区分。

['kʌntriz] , [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

countries	,	and	professions	;	in	which	he	exhibits	a	great	extent	of	learning	,
国家	,	和	职业	;	在	哪个	他	展品	一个	伟大的	程度	的	学习	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他涉猎广泛，精通多个国家和职业，并在这些领域展现出深厚的学识。

[mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['truːli]

much	more	to	his	honour	,	a	sound	and	liberal	judgment	of	what	is	truly
很多	更多的	到	他的	荣誉	,	一个	声音	和	自由主义	判断	的	什么	是	真的

['væljuəb(ə)l][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] .

valuable	in	learning	.
有价值的	在	学习	.

更值得称道的是，他对学习中真正有价值的东西有着健全而开明的判断。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'lemɪk] [di'vainz] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [noʊ] [ʌn'feɪvərəbl]

Of	this	,	his	account	of	the	polemic	divines	will	be	thought	no	unfavourable
的	这	,	他的	帐户	的	这	论战	神灵	将要	是	想法	不	不利

['spesɪmən] .

specimen	.
标本	.

其中，他对那些好辩神学家的描述并不算差。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[ə'baʊt] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [dɪd] [stænd]

About	this	sacred	little	book	did	stand
关于	这	神圣	小的	书	做过	站立

关于这本神圣的小书，确实存在着

[ʌn'wiːldi] ['vɑːljəmz] , [ænd; ənd][ɪn] ['nʌmbər] [greɪt] ;

Unwieldy	volumes	,	and	in	number	great	;
笨重	卷	,	和	在	数字	伟大的	;

卷册繁杂，数量庞大；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] ['eni] ['riːdɚz] [hænd]

And	long	it	was	since	any	reader's	hand
和	长的	它	曾是	自从	任何	读者的	手

很久以来，再也没有读者的笔迹了。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [siːt] .

Had	reached	them	from	their	unfrequented	seat	.
有	达到	他们	从	他们的	冷落	座位	.

他们从那间人迹罕至的座位上赶到了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] [dʌst] ([wɪtʃ] [taɪm] [dʌz] ['sɔːftli] [ʃed] ,

For	a	deep	dust	(	which	time	does	softly	shed	,
为了	一个	深的	灰尘	(	哪个	时间	做	轻轻	棚	,

对于一层厚厚的灰尘（时间会轻轻地将其褪去），

[wer] ['oʊnli] [taɪm] [dʌz] [kʌm]) [ðer; ðər] ['kʌvərz] [ber] ;

Where	only	time	does	come	)	their	covers	bear	;
在哪里	仅有的	时间	做	来	)	他们的	封面	熊	;

只有时间才能带来）它们的封面；

[ɑːn] [wɪtʃ] [greɪv] ['spaɪdər] [striːts] [ʌv; əv] [webz] [hæd; həd] [spred] ,

On	which	grave	spiders	streets	of	webs	had	spread	,
在	哪个	严重	蜘蛛	街道	的	网络	有	传播	,

坟墓上布满了蜘蛛网，宛如一条条街道。

['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [slaɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ['raɪtɚz] [wɜːr; wər] .

Subtle	,	and	slight	,	as	the	grave	writers	were	.
微妙的	,	和	轻微	,	作为	这	严重	作家	是	.

文笔微妙而轻柔，正如那些严肃的作家一样。

[ɪn] [ðiːz] ['hɛvənz] ['hoʊli]['faɪər] [dʌz] ['veɪnli] [bɜːrn] ,

In	these	heaven's	holy	fire	does	vainly	burn	,
在	这些	天	圣	火	做	徒劳地	烧伤	,

在这些地方，天堂的圣火徒劳地燃烧着。

[nɔːr] [wɔːmz] , [nɔːr] [laɪts] , [bʌt; bət][ɪz][ɪn] ['spɑːklz] [spent] ;

Nor	warms	,	nor	lights	,	but	is	in	sparkles	spent	;
也不	温暖	,	也不	灯	,	但	是	在	闪光	花费	;

既不温暖，也不发光，只是闪烁着微光；

[wer] ['froʊwərd] ['ɔːθəz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pjuːts] [hæv; həv][tɔːrn]

Where	froward	authors	with	disputes	have	torn
在哪里	向外	作者	和	争议	有	撕裂

那些桀骜不驯、充满争议的作者们撕裂了世界。

[ðə; ði]['gɑːrmənt] ['siːmləs] [æz; əz][ðə; ði]['fɜːrməmənt] .

The	garment	seamless	as	the	firmament	.
这	服装	无缝的	作为	这	苍穹	.

这件衣服无缝，如同苍穹。

[ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæntoʊ] [ə'pɪr] [mɔ:r] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

If	the	subjects	of	this	canto	appear	more	noble	and	elevated	than	those
如果	这	主题	的	这	坎托	出现	更多的	高贵	和	升高	比	那些

[wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][hə'roʊɪk]['poʊətri] ,

which	usually	employ	the	episodes	of	heroic	poetry	,
哪个	通常	采用	这	剧集	的	英勇	诗	,

如果这首诗的主题显得比通常采用英雄史诗情节的主题更加高尚和崇高，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [wʌn][mʌst; məst] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [su:'pɪrɪər] ['dɪgnəti] .

that	of	the	ensuing	one	must	strike	with	still	superior	dignity	.
那	的	这	随后	一	必须	罢工	和	仍然	优越的	尊严	.

接下来的那一个必须以更加高贵的姿态出击。

['hævɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪəd][seɪdʒ] , [ðə; ði]['poʊət] [naʊ] ,

Having	acquainted	us	with	the	philosophy	of	his	admired	sage	,	the	poet	now	,
拥有	熟人	我们	和	这	哲学	的	他的	钦佩	圣人	,	这	诗人	现在	,

诗人向我们介绍了其所敬仰的圣贤的哲学思想之后，现在，

[baɪ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['æləgɔ:ri] , [in'strʌkts] [ˌju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

by	a	beautiful	kind	of	allegory	,	instructs	us	in	his	religion	.
经过	一个	美丽的	种类	的	寓言	,	指示	我们	在	他的	宗教	.

他用一种优美的寓言故事向我们传授他的宗教信仰。

- [hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [θri:] ['tɛmpəlz] , [tu:; tə] [prer] , [tu:; tə] ['penɪtəns] , [ænd; ənd]

Astragon	had	dedicated	three	temples	,	to	PRAYER	,	to	PENITENCE	,	and
-	有	投入的	三	寺庙	,	到	祷告	,	到	忏悔	,	和

阿斯特拉贡建造了三座神庙，分别供奉祈祷、忏悔和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[tu:; tə] [preɪz] .

to	PRAISE	.
到	称赞	.

赞美。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [prer] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [kwaɪt] [pleɪn] , ['oʊpən] , [ænd; ənd]

The	Temple	of	Prayer	is	described	as	a	building	quite	plain	,	open	,	and
这	寺庙	的	祷告	是	描述	作为	一个	建筑	相当	清楚的	,	打开	,	和

[wɪ'ðaʊt] ['belz] ;

without	bells	;
没有	铃铛	;

祈祷殿被描述为一座非常简朴、开放且没有钟的建筑；

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [ɔ:r] ['sʌmən] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['wɒnts]

since	nothing	should	tempt	or	summon	to	an	office	to	which	our	own	wants
自从	没有什么	应该	诱惑	或者	召唤	到	一个	办公室	到	哪个	我们的	自己的	想要

[ɪn'vaɪt] [ˌju: 'es] .

invite	us	.
邀请	我们	.

因为没有什么能诱惑或召唤我们去担任我们自身欲望所召唤的职位。

[ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['penɪtəns] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ʌn'plizɪŋ] [tu:; tə] ['neɪtʃər] , [ɪts]['temp(ə)l][ɪz]

The	duty	of	Penitence	being	a	severity	unpleasing	to	nature	,	its	temple	is
这	责任	的	忏悔	存在	一个	严重性	令人不快	到	自然	,	它是	寺庙	是

[kən'traɪvd] ,

contrived	,
人为的	,

忏悔的义务是一种违背自然规律的严苛行为，因此人们建造了忏悔的场所。

[baɪ][ɪts] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [ə'pɪrəns] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sens] .

by	its	solemn	and	uncommon	appearance	,	to	catch	the	sense	.
经过	它是	庄严	和	罕见	外貌	,	到	抓住	这	感觉	.

凭借其庄严而独特的外观，给人以感触。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][væst] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

It	is	a	vast	building	of	black	marble	,	hung	with	black	,
它	是	一个	广阔的	建筑	的	黑色的	大理石	,	悬挂	和	黑色的	,

这是一座巨大的黑色大理石建筑，悬挂着黑色的.....

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] “ [dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] ” [wɪtʃ] ['poʊəts][hæv; həv][soʊ] ['faɪnli]

and	furnished	with	that	“	dim	religious	light	”	which	poets	have	so	finely
和	提供	和	那	“	暗淡	宗教	光	”	哪个	诗人	有	所以	精细地

[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['kɪndrəd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] :

employed	to	excite	kindred	ideas	of	gloom	and	melancholy	:
受雇	到	激发	亲属	想法	的	愁云	和	忧郁	:

并点缀着诗人擅长用来激发类似忧郁和伤感之情的“昏暗宗教之光”：

[bʌt; bət] [nʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz]

but	none	,	I	think	,	have	painted	it	with	such	strength	of	colouring	as
但	没有任何	,	我	思考	,	有	绘	它	和	这样的	力量	的	染色	作为

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] :

our	author	:
我们的	作者	:

但我认为，没有人能像我们的作者那样，用如此强烈的色彩来描绘它：

[blæk] ['kɜːtənz] [haɪd][ðə; ði] [glæs] ; [waɪlst] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ]

Black	curtains	hide	the	glass	;	whilst	from	on	high
黑色的	窗帘	隐藏	这	玻璃	;	而	从	在	高的

黑色窗帘遮住了玻璃；而从高处望去，

[ə; eɪ] ['wɪŋkɪŋ] [læmp] [stɪl] ['θretənz] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] ,

A	winking	lamp	still	threatens	all	the	room	,
一个	眨眼	灯	仍然	威胁	全部	这	房间	,

一盏闪烁的灯仍然笼罩着整个房间，令人感到不安。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪzi] [fleɪm] [dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [daɪ] :

As	if	the	lazy	flame	just	now	would	die	:
作为	如果	这	懒惰的	火焰	只是	现在	会	死	:

仿佛刚才那慵懒的火焰就要熄灭似的：

[sʌtʃ] [wɪl] [ðə; ði] ['sʌnz] [læst] [laɪt] [ə'pɪr] [æt; ət] [duːm] .

Such	will	the	sun's	last	light	appear	at	doom	.
这样的	将要	这	太阳的	最后的	光	出现	在	厄运	.

末日来临之际，太阳的最后一缕光芒也将如此显现。

[ə; eɪ] [təulɪŋ] [bel] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ; [ænd; ənd]

A	tolling	bell	calls	to	the	temple	;	and
一个	收费	钟	呼叫	到	这	寺庙	;	和

钟声响彻寺庙；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['evri] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'mædʒɪnd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'praɪəti][ænd; ənd]

every	other	circumstance	belonging	to	it	is	imagined	with	great	propriety	and
每一个	其他	环境	属于	到	它	是	想象	和	伟大的	礼	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

其他所有与之相关的情况都想象得非常恰当和优美。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəts] ['gretɪst] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['temp(ə)l][ʌv; əv]

But	the	poet's	greatest	exertions	are	reserved	for	his	favourite	temple	of
但	这	诗人的	最	努力	是	预订的	为了	他的	最喜欢的	寺庙	的

[preɪz] .

Praise	.
称赞	.

但诗人最倾注心血的，是献给他最爱的赞美之殿堂。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪz][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	general	shout	of	joy	is	the	summons	to	it	.
一个	一般的	喊	的	喜悦	是	这	传票	到	它	.

一片欢呼声便是召唤它的方式。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪn][ɪts] [mə'tɪrɪəlz] [ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

The	building	,	in	its	materials	and	architecture	,	is	gay	and	splendid	beyond	the
这	建筑	,	在	它是	材料	和	建筑学	,	是	同性恋	和	灿烂	超过	这

[moʊst] ['sʌmptʃuəs] ['pæləs] .

most	sumptuous	palace	.
最多	豪华	宫殿	.

这座建筑，无论从材料还是建筑风格来看，都比最奢华的宫殿还要辉煌灿烂。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ; [ɔːl] ,

The	front	is	adorned	with	figures	of	all	kinds	of	musical	instruments	;	all	,
这	正面	是	装饰	和	数据	的	全部	种类	的	音乐	仪器	;	全部	,

正面装饰着各种乐器的图案；所有，

[æz; əz][hiː; hi][moʊst] ['bjuːtɪfli] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	most	beautifully	expresses	it	,
作为	他	最多	非常漂亮	表达	它	,

正如他最精彩的表达那样：

[ðæt] [dʒɔɪ][dɪd] [ɛə] [ɪn'vent] , [ɔːr] [breθ] - ,

That	joy	did	e'er	invent	,	or	breath	inspir'd	,
那	喜悦	做过	曾经	发明	,	或者	气息	-	,

那份喜悦从未被创造，或被赋予生命，

[ɔːr] ['flaɪɪŋ] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔɪs] .

Or	flying	fingers	touch'd	into	a	voice	.
或者	飞行	手指	触摸	进入	一个	嗓音	.

或者飞舞的手指触碰到声音。

[ðə; ði]['stætʃuːz] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv]

The	statues	without	,	the	pictures	within	,	the	decorations	,	and	the	choir	of
这	雕像	没有	,	这	图片	之内	,	这	装饰	,	和	这	唱诗班	的

['wɜːʃɪpə] ,

worshippers	,
信徒	,

外面的雕像、里面的画像、装饰品和信徒唱诗班，

[ɑːr; ər][ɔːl] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ][naɪs]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn]['poʊətri] .

are	all	suited	with	nice	judgment	,	and	described	with	genuine	poetry	.
是	全部	适合	和	好的	判断	,	和	描述	和	真的	诗	.

都非常适合，而且描述得非常优美动人。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kæntoʊ] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ]

This	distinguished	canto	concludes	with
这	杰出的	坎托	结束	和

这首杰出的诗篇以.....结尾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['stænzə] , [ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd]['mɔːrəl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

these	noble	stanzas	,	the	sum	and	moral	,	as	it	were	,	of	the	whole	.
这些	高贵	诗节	,	这	和	和	道德	,	作为	它	是	,	的	这	所有的	.

这些高尚的诗节，可以说是整首诗的总和与寓意。

[preɪz] [ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] [fɪt] [fɔːr; fər] ['maɪti] [maɪndz] ;

Praise	is	devotion	fit	for	mighty	minds	;
称赞	是	虔诚	合身	为了	强大的	思想	;

赞美是适合伟大心灵的虔诚；

[ðə; ði] - ['wɝːldz] [ə'griːɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ;

The	diff'ring	world's	agreeing	sacrifice	;
这	-	世界的	同意	牺牲	;

不同世界的共同牺牲；

[wer] ['hev(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] ['feɪθs] [juˈnaɪtɪd][faindz] :

Where	heaven	divided	faiths	united	finds	:
在哪里	天堂	分割	信仰	团结的	发现	:

天堂分裂的信仰，最终汇聚于此：

[bʌt; bət] [prer] [ɪn] ['veriəs] ['dɪskɔːrd] ['ʌpwərd] [flaɪz] .

But	prayer	in	various	discord	upward	flies	.
但	祷告	在	各种各样的	Discord	向上	苍蝇	.

但各种不和谐的祈祷却能向上飞去。

[fɔːr; fər] [prer] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] , [wer] ['daɪvɜːrsli]

For	Prayer	the	ocean	is	,	where	diversly
为了	祷告	这	海洋	是	,	在哪里	多样化

对于祈祷而言，海洋就是那里，那里有各种各样的

[men] [stɪr] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [iːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [koʊst] ;

Men	steer	their	course	,	each	to	a	sev'ral	coast	;
男人	转向	他们的	课程	,	每个	到	一个	几个	海岸	;

人们各自驶向不同的海岸；

[wer] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [soʊ] [dɪs'kɔːrdənt] [biː; bi]

Where	all	our	interests	so	discordant	be
在哪里	全部	我们的	兴趣	所以	不和谐的	是

我们所有如此矛盾的利益将汇聚于此。

[ðæt] [hæf] [beg] ['waɪndz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [lɔːst] .

That	half	beg	winds	by	which	the	rest	are	lost	.
那	一半	求	风	经过	哪个	这	休息	是	丢失的	.

那一半人乞求风力，而另一半人则被风力吞噬。

[baɪ] ['penɪtəns] [wen] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [fər'seɪk] ,

By	penitence	when	we	ourselves	forsake	,
经过	忏悔	什么时候	我们	我们自己	背叛	,

当我们自己背弃信仰时，通过忏悔，

- [tɪz] [bʌt; bət][ɪn] [waɪz] [dɪ'zaɪn] [ɑːn] ['pɪtiəs] ['hɛvən] ;

'	Tis	but	in	wise	design	on	piteous	heav'n	;
-	的	但	在	明智的	设计	在	可怜的	天堂	;

但这不过是上天精心设计的阴谋罢了；

[ɪn] [preɪz] [wiː; wi]['noʊbli] [gɪv] [wʌt] [gɑːd] [meɪ] [teɪk] ,

In	praise	we	nobly	give	what	God	may	take	,
在	称赞	我们	高贵地	给	什么	上帝	可能	拿	,

我们以赞美之心，高尚地献上上帝可能取走的一切。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɛgərz] [blʌʃ] .

And	are	without	a	beggar's	blush	forgiv'n	.
和	是	没有	一个	乞丐的	脸红	原谅	.

他们毫无羞愧地被原谅了。

[ɪts]['ʌtmoʊst] [fɔːrs] , [laɪk] ['paʊdərz] , [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ;
Its utmost force , like powder's , is unknown ;
它是 极致 力量 , 喜欢 粉末的 , 是 未知 ;

它的最大威力，就像火药一样，是未知的；

[ænd; ənd][ðoʊ] - [wiːk] [kɪŋz] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [preɪz] [meɪ] [fɪr] ,
And tho ' weak kings excess of Praise may fear ,
和 虽然 - 虚弱的 国王 过量的 的 称赞 可能 害怕 ,

即便软弱的君王惧怕过高的赞美，

[jet] [wen] - [tɪz] [hɪr] , [laɪk] ['paʊdər] , ['deɪndʒərəs] [groʊn] ,
Yet when ' tis here , like powder , dangerous grown ,
然而 什么时候 - 的 这里 , 喜欢 粉末 , 危险的 生长 ,

然而，当它出现时，就像粉末一样，危险地生长出来，

- [vɔːlt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['pæləs] [ter; tɪ(ə)r] .
Heav'n's vault receives what would the palace tear .
- 金库 接收 什么 会 这 宫殿 撕 .

天穹宝库接收了宫殿会撕裂的东西。

[ðə; ði][læst] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi] [tɜːm] , [ɪn] [ðɪs] [koʊld][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [kən'siːt] ; [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] ['evri]
The last thought will be termed , in this cold age , a conceit ; and so may every
这 最后的 想法 将要 是 称为 , 在 这 寒冷的 年龄 , 一个 自负 ; 和 所以 可能 每一个

在这个冷漠的时代，最后的想法会被称为自负；而每一个想法也可能如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[θɪŋ] [ðæt] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [wɪt] [ænd; ənd]['poʊətri][frʌm; frəm] [pleɪn] [sens] [ænd; ənd] [proʊz] .
thing that distinguishes wit and poetry from plain sense and prose .
事物 那 区别 有 和 诗 从 清楚的 感觉 和 散文 .

区分机智和诗歌与平凡意义和散文的要素。

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ɪg'zɔːstɪd] .
The wonders of the house of Astragon are not yet exhausted .
这 奇迹 的 这 房子 的 - 是 不是 然而 筋疲力尽的 .

阿斯特拉贡家族的奇妙之处还远未穷尽。

[tuː; tə] - ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [sək'seʃ(ə)n] [geɪv]
To Astragon heaven for succession gave
到 - 天堂 为了 演替 给予

赐予阿斯特拉贡上天继承权

[wʌn] ['oʊnli] [pledʒ] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .
One only pledge , and Birtha was her name .
一 仅有的 保证 , 和 - 曾是 她 姓名 .

她只有一个誓言，她的名字叫伯莎。

[ðɪs] [meɪd] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['hʌmb(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɪstənt] , ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm]
This maid , her father's humble disciple and assistant , educated in the bosom
这 女佣 , 她 父亲的 谦逊的 弟子 和 助手 , 受过教育 在 这 怀
[ʌv; əv] ['rʊrəl] [sɪm'plɪsəti] ,
of rural simplicity ,
的 乡村的 简单 ,

这位女佣，是她父亲谦逊的弟子和助手，在淳朴的乡村环境中长大，

[ɪz] ['rendərd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] - [ə'pɑ:n]

is	rendered	a	more	charming	object	than	even	the	renowned	Rhodalind	upon
是	渲染	一个	更多的	迷人	目的	比	甚至	这	著名	-	之上

[hɜ:r; hər] [θroʊn] .

her	throne	.
她	王座	.

甚至比坐在王座上的著名女神罗黛琳还要迷人。

[kɔ:rts] [ʃi:; ʃi] [nɛə] [sɔ:] , [jet] [kɔ:rts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌn'dʌn]

Courts	she	ne'er	saw	,	yet	courts	could	have	undone
法院	她	从未	锯	,	然而	法院	可以	有	未完成

她从未见过法庭，但法庭本可以推翻这一切。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'tɔ:t] [lʊks] [ænd; ənd][æn; ən] - [hɑ:rt] ;

With	untaught	looks	and	an	unpractis'd	heart	;
和	未受过教育	看起来	和	一个	-	心	;

面容稚嫩，内心未经雕琢；

[hɜ:r; hər] [nets] [ðə; ði][moʊst] [pri:pɑ:rd] [kʊd; kəd] ['nevər] [ʃʌn] ,

Her	nets	the	most	prepar'd	could	never	shun	,
她	网	这	最多	准备好了	可以	绝不	回避	,

即使是准备最充分的人也无法躲避她的渔网。

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [spred] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv][ɑ:rt] .

For	Nature	spread	them	in	the	scorn	of	Art	.
为了	自然	传播	他们	在	这	轻蔑	的	艺术	.

因为自然界将它们散播于艺术的蔑视之下。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃek] [maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['kɑ:piɪŋ] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['pli:zɪŋ] ['pɪktʃər]

But	I	check	my	desire	of	copying	more	from	this	exquisitely	pleasing	picture
但	我	查看	我的	欲望	的	复制	更多的	从	这	精美绝伦	令人愉悦	图片

.

:

.

但我克制住了想要从这幅精美绝伦的画作中复制更多内容的冲动。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

My	intention	is	to	excite	curiosity	,
我的	意图	是	到	激发	好奇心	,

我的目的是激发好奇心，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[nɑ:t][tu:; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] .

not	to	gratify	it	.
不是	到	满足	它	.

不要满足它。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ;

I	hope	I	have	already	done	enough	for	that	purpose	;
我	希望	我	有	已经	完毕	足够的	为了	那	目的	;

我希望我已经为此做了足够的工作；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] ['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'praɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

and	since	the	rest	of	this	unfinished	story	may	be	comprized	in	a	short
和	自从	这	休息	的	这	未完成	故事	可能	是	组成	在	一个	短的

['kʌmpəs] ,

compass	,
罗盘	,

由于这个未完待续的故事的其余部分可以用简短的篇幅概括，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fjuː] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [tuː; tə] [kən'kluːd] [ə; eɪ]['peɪpər] [ɔːl'redi]

I	shall	proceed	,	with	but	few	interruptions	,	to	conclude	a	paper	already
我	将	继续	,	和	但	很少	中断	,	到	结束	一个	纸	已经

[sweld] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bʌlk] .

swelled	to	an	unexpected	bulk	.
肿胀	到	一个	意外	大部分	.

我将继续推进，尽量不间断地完成这篇已经超出预期篇幅的论文。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'præktɪst] - [ʃʊd; ʃəd] [ˌentər'teɪn] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nəublist]

That	the	unpractised	Birtha	should	entertain	an	unresisted	passion	for	the	noblest
那	这	未经训练的	-	应该	招待	一个	未受抵抗	热情	为了	这	最高贵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ;

of	his	sex	;
的	他的	性别	;

未经世事的比尔塔竟对最高贵的女子怀有无法抑制的爱慕之情；

[ænd; ənd] [ðæt] - , [huːz] [wɑːnt][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	that	Gondibert	,	whose	want	of	ambition	alone	had	secured	him	from
和	那	-	,	谁	想	的	志向	独自的	有	安全	他	从

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] - ,

the	charms	of	Rhodalind	,
这	魅力	的	-	,

而贡迪贝尔，正是因为他缺乏野心，才使他免于罗达琳的诱惑。

[ʃʊd; ʃəd] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] ['hændmeɪd] ,

should	bow	to	those	of	his	lovely	hostess	and	handmaid	,
应该	弓	到	那些	的	他的	迷人的	女主人	和	使女	,

应该向他美丽的女主人和女仆鞠躬，

[wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

will	be	thought	a	very	natural	turn	in	the	story	;	upon	which	,	however	,
将要	是	想法	一个	非常	自然的	转动	在	这	故事	;	之上	哪个	,	然而	,

这会被认为是故事中一个非常自然的转折；然而，在此之后，

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [fɔːr'siː] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vents] [di'pendiŋ] .

the	reader	may	foresee	the	most	interesting	events	depending	.
这	读者	可能	预见	这	最多	有趣的	活动	取决于	.

读者可以根据情况预见最有趣的事件。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] , [ðoʊ] ['skersli] [noʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɪz] [suːn]

The	progress	of	their	love	,	though	scarcely	known	to	themselves	,	is	soon
这	进步	的	他们的	爱	,	尽管	几乎	已知	到	他们自己	,	是	很快

[dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] - .

discovered	by	the	sage	Astragon	.
发现	经过	这	圣人	-	.

他们的爱情进展，虽然他们自己几乎毫不知情，但很快就被智者阿斯特拉贡发现了。

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði]['poʊət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɔːt] .

This	is	expressed	by	the	poet	with	a	very	fine	turn	of	a	common	thought	.
这	是	表达	经过	这	诗人	和	一个	非常	美好的	转动	的	一个	常见的	想法	.

诗人用精妙的笔触表达了这种平凡的思想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[wen] [ɔːl] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [hiː; hi] , [hiː; hi] [noʊz] ,

When	all	these	symptoms	he	observ'd	,	he	knows	,
什么时候	全部	这些	症状	他	观察到	,	他	知道	,

当他观察到所有这些症状时，他就知道了。

[frʌm; frəm]['ælgə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ruːtɪd] [diːp] [ɪn] ['siːz] ,

From	Alga	,	which	is	rooted	deep	in	seas	,
从	藻类	,	哪个	是	根	深的	在	海域	,

来自生长在深海中的藻类，

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['siːdər] [ðæt] [ɑːn] ['maʊntnz] [grəuz] ,

To	the	high	Cedar	that	on	mountains	grows	,
到	这	高的	雪松	那	在	山脉	生长	,

致生长在山巅的高大雪松，

[noʊ] [ɜːrb] [ɪz] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'ziːz] .

No	sov'reign	herb	is	found	for	their	disease	.
不	主权	草本植物	是	成立	为了	他们的	疾病	.

目前还没有找到治疗这种疾病的特效药。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [bʊk] , ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	remainder	of	this	poem	,	consisting	of	a	third	book	,	written	during	the
这	余	的	这	诗	,	由	的	一个	第三	书	,	书面	期间	这

['ɔθɚz] [ɪm'prɪznmənt] ,

author's	imprisonment	,
作者的	监禁	,

这首诗的其余部分，即第三卷，是在作者被监禁期间写成的。

[ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dɪ'tætʃt] [siːnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪn] [plɑːt] [laɪz] ['raɪpənɪŋ] [fɔːr; fər]

is	composed	of	several	detached	scenes	,	in	which	the	main	plot	lies	ripening	for
是	由	的	一些	分离的	场景	,	在	哪个	这	主要的	阴谋	谎言	成熟	为了

['fjuːtʃər] ['ækʃ(ə)n] .

future	action	.
未来	行动	.

影片由几个独立的场景组成，主线剧情在其中酝酿，为未来的行动做好准备。

['raɪvlz] [ɑːr; ər] [reɪzd] [tuː; tə] - .

Rivals	are	raised	to	Birtha	.
竞争对手	是	提高	到	-	.

对手被提升到 Birtha。

['flætərɪŋ] [əd'vænsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['oʊpən] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [lʌv]

Flattering	advances	from	the	court	,	and	more	open	declarations	of	love
奉承	进展	从	这	法庭	,	和	更多的	打开	声明	的	爱

[frʌm; frəm] - ,

from	Rhodalind	,
从	-	,

来自宫廷的奉承之词，以及罗达琳更加公开的爱意表达，

[ɑːr; ər][ɪn] [veɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] - .

are	in	vain	employed	to	assail	the	constancy	of	Gondibert	.
是	在	徒劳	受雇	到	攻击	这	恒常	的	-	.

试图攻击贡迪贝尔的忠诚是徒劳的。

['veriəs] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [wel] [ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd]

Various	conflicts	of	passion	arise	,	and	interesting	situations	,	well	imagined	,	and
各种各样的	冲突	的	热情	出现	,	和	有趣的	情况	,	出色地	想象	,	和

['peɪntɪd] [ɪn] ['laɪvli] ['kʌlərz] .

painted	in	lively	colours	.
绘	在	热闹	颜色	.

各种激情冲突由此产生，各种有趣的情境也随之出现，这些情境构思巧妙，色彩生动。

[mʌtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][pɑːrts] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪd]
Much is given , as in the former parts , to the introduction of elevated
很多 是 给定 , 作为 在 这 以前的 部分 , 到 这 介绍 的 升高
['sentɪmənt] ;
sentiment ;
情绪 ;

与前几部分一样，本书也着重描写了崇高的情感；

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [maɪ][kwoʊ'teɪʃənz] .
with one example of which I shall finish my quotations .
和 一 例子 的 哪个 我 将 结束 我的 引文 .

我将以一个例子来结束我的引述。

['sevrəl] [wel] - [bɔːrn] [jʊθs] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] - [æz; əz][hɪz; ɪz]
Several well - born youths are placed about the person of Gondibert as his
一些 出色地 - 出生 青年 是 放置 关于 这 人 的 - 作为 他的
['peɪdʒɪz] , [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
pages , whose education
页面 , 谁 教育

贡迪贝尔身边围绕着几位出身名门的年轻人，他们担任侍从，接受教育。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [greɪt] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðer; ðər][lɔːrd] :
consists of the following great lessons from their lord :
由 的 这 下列的 伟大的 课程 从 他们的 主 :

其中包括他们从主那里得到的以下伟大教诲：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [tɔːt]
But with the early sun he rose , and taught
但 和 这 早期的 太阳 他 玫瑰 , 和 教授

但他随着清晨的太阳升起，开始教导。

[ðiːz] [jʊθs] [baɪ] ['groʊɪŋ] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [groʊ] [greɪt] ,
These youths by growing Virtue to grow great ,
这些 青年 经过 生长 美德 到 生长 伟大的 ,

这些青年通过培养美德而成长为伟人，

['greɪtnəs] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli] [sɔːt] ,
Shew'd greatness is without it blindly sought ,
展示 伟大 是 没有 它 盲目地 寻求 ,

所展现的伟大并非盲目追求，

[ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] ['ɛndz] [ɪn] [beɪs] [rɪ'triːt] .
A desperate charge which ends in base retreat .
一个 绝望的 收费 哪个 结束 在 根据 撤退 .

孤注一掷的冲锋，最终以基地撤退告终。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ʃeɪm] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ɪl] ;
He taught them shame , the sudden sense of ill ;
他 教授 他们 耻辱 , 这 突然 感觉 的 患病的 ;

他教会了他们羞耻感，一种突然感到不适的感觉；

[ʃeɪm] , ['neɪtʃɚz] ['heɪsti] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [fə'bidz]
Shame , nature's hasty conscience , which forbids
耻辱 , 自然的 仓促 良心 , 哪个 禁止

羞耻，是自然界仓促的良知，它禁止.....

[wiːk] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [er] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [tuː; tə] [wɪl] ,

Weak	inclination	ere	it	grows	to	will	,
虚弱的	倾角	埃雷	它	生长	到	将要	,

意志力尚未形成之前，倾向很弱。

[ɔːr] [steɪz] [ræʃ] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [tuː; tə] [diːdz] .

Or	stays	rash	will	before	it	grows	to	deeds	.
或者	停留	皮疹	将要	前	它	生长	到	契约	.

或者说，在鲁莽的意志发展成实际行动之前，它一直保持着这种状态。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['ɑːnər] , ['vɜːrtʃuːz] ['bæʃf(ə)lnəs] ;

He	taught	them	Honour	,	Virtue's	bashfulness	;
他	教授	他们	荣誉	,	美德	臊	;

他教导他们荣誉，美德的羞涩；

[ə; eɪ][fɔːrt][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪrz] [tuː; tə] [triːt] ;

A	fort	so	yieldless	that	it	fears	to	treat	;
一个	堡	所以	无	那	它	恐惧	到	对待	;

一座坚不可摧的堡垒，连进攻都畏惧；

[laɪk] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ['groʊɪŋ] [les] ;

Like	power	it	grows	to	nothing	,	growing	less	;
喜欢	力量	它	生长	到	没有什么	,	生长	较少的	;

就像权力一样，它会不断增长，最终归于虚无，变得越来越小；

['ɑːnər] , [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

Honour	,	the	moral	conscience	of	the	great	.
荣誉	,	这	道德	良心	的	这	伟大的	.

荣誉，是伟人的道德良知。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['kaɪndnəs] ; [soʊlz] [sə'vɪlətɪ] ,

He	taught	them	Kindness	;	soul's	civility	,
他	教授	他们	仁慈	;	灵魂的	礼貌	,

他教导他们仁慈；灵魂的文明，

[ɪn] [wɪtʃ] , [nɔːr] [kɔːrts] , [nɔːr] ['sɪtiz] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt] ;

In	which	,	nor	courts	,	nor	cities	have	a	part	;
在	哪个	,	也不	法院	,	也不	城市	有	一个	部分	;

其中，法院和城市均无参与；

[fɔːr; fər] [ðerz] [ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [ðɪs] [frʌm; frəm] [fɔlshʊd] [friː] ,

For	theirs	is	fashion	,	this	from	falshood	free	,
为了	他们的	是	时尚	,	这	从	虚假	自由的	,

因为他们追求的是时尚，而不是虚假。

[wer] [lʌv] [ænd; ənd] ['pleʒər] [noʊ] [noʊ] [lʌst] [nɔːr][ɑːrt] .

Where	love	and	pleasure	know	no	lust	nor	art	.
在哪里	爱	和	乐趣	知道	不	欲望	也不	艺术	.

爱与快乐之间，没有欲望，也没有艺术。

[ænd; ənd] [lʌv] [hiː; hi] [tɔːt] ; [ðə; ði] [soʊlz] ['stoʊlən]['vɪzɪt] [meɪd]

And	Love	he	taught	;	the	soul's	stol'n	visit	made
和	爱	他	教授	;	这	灵魂的	偷窃	访问	制成

他教导我们爱；灵魂的偷来一游

[ðoʊ] - ['froʊwərd][eɪdʒ] [wɑːtʃ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [lɔː] [fər'bɪd] ;

Tho	'	froward	age	watch	hard	,	and	law	forbid	;
虽然	-	向外	年龄	手表	难的	,	和	法律	禁止	;

虽然顽固的年龄严加监视，法律也禁止；

[hɜːr; hər] [wɔːks] [noʊ][spaɪ][hæz; həz] - , [nɔːr] ['maʊnt(ə)n] [steɪd] ;

Her	walks	no	spy	has	trac'd	,	nor	mountain	staid	;
她	散步	不	间谍	有	-	,	也不	山	稳重	;

她的足迹，间谍未曾追踪，山岳也未曾驻足；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[hɜːr; hər] ['frɛndʃɪps] [kɔːz] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [hɪd] .
Her friendship's cause is as the loadstone hid .
她 友谊的 原因 是 作为 这 磁石 隐藏 .

她的友谊缘由如同磁石般隐藏。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [lʌv] [ʌv; əv] [tɔɪl] ; [tɔɪl] [wɪtʃ] [dʌz] [kiːp]
He taught them love of Toil ; Toil which does keep
他 教授 他们 爱 的 辛劳 ; 辛劳 哪个 做 保持

他教导他们热爱辛勤劳作；这种辛勤劳作确实能让他们保持活力。

[əbstˈrʌkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [kwentʃ] [ðə; ði] [blʌd] ;
Obstructions from the mind , and quench the blood ;
障碍物 从 这 头脑 , 和 淬火 这 血 ;

消除心念障碍，熄灭血液；

[iːz] [bʌt; bət] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [laɪk] [sliːp] , [ænd; ənd] [sliːp] ,
Ease but belongs to us like sleep , and sleep ,
舒适 但 属于 到 我们 喜欢 睡觉 , 和 睡觉 ,

轻松自在，但就像睡眠一样，属于我们，而睡眠，

[laɪk] [ˈoʊpiəm] , [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] - , [nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [fuːd] .
Like opium , is our med'cine , not our food .
喜欢 鸦片 , 是 我们的 - , 不是 我们的 食物 .

就像鸦片一样，它是我们的药物，而不是我们的食物。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][soʊ] ['meni] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [əˈpærəntli]
The plot is at length involved in so many intricate and apparently
这 阴谋 是 在 长度 涉及 在 所以 许多 错综复杂 和 显然
[ˌʌnsəːˈmauntəbl] ['dɪfəkəltɪz] ,
unsurmountable difficulties ,
无法克服的 困难 ,

故事情节牵涉到许多错综复杂、看似无法克服的困难，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [skers] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
that it is scarce possible to conceive a satisfactory termination .
那 它 是 稀少 可能的 到 构想 一个 令人满意的 终止 .

几乎不可能设想出一个令人满意的结局。

[pərˈhæps][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ,
Perhaps the poet was sensible of a want of power to extricate himself ,
也许 这 诗人 曾是 明智的 的 一个 想 的 力量 到 解脱 他自己 ,

或许诗人意识到自己无力摆脱困境。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðʌs] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['bæŋkrʌptsi] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
and chose thus to submit to a voluntary bankruptcy of invention ,
和 选择 因此 到 提交 到 一个 自愿 破产 的 发明 ,

于是，他选择自愿放弃发明创造。

['ræðər] [ðæn; ðən]['hæzərd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][baɪ]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] .
rather than hazard his reputation by going further .
相当 比 冒险 他的 名声 经过 去 更远 .

而不是冒险进一步损害自己的名誉。

[ɪn][hɪz; ɪz]['poʊstskrɪpt] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][iks'kju:ziz] [hɪm'self] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

In	his	postscript	,	indeed	,	he	excuses	himself	on	account	of	sickness	and
在	他的	后记	,	的确	,	他	借口	他自己	在	帐户	的	疾病	和

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .

approaching	dissolution	.
接近	溶解	.

他在后记中确实以疾病和即将离世为由为自己辩解。

[haʊ'evər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [si:nz] [wɪtʃ]

However	disappointed	we	may	be	by	his	abrupt	departure	from	scenes	which
然而	失望的	我们	可能	是	经过	他的	突然	离开	从	场景	哪个

[hi:; hi][hæz; həz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

he	has	filled	with	confusion	,
他	有	已填	和	困惑	,

然而，尽管我们对他突然离开那些他曾制造混乱的场合感到失望，

[wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ɔ:l'redi]

we	ought	not	to	forget	the	pleasures	already
我们	应该	不是	到	忘记	这	快乐	已经

我们不应该忘记已经拥有的快乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

received	from	them	.
已收到	从	他们	.

从他们那里收到。

" [ɪf] ([sez] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:dər] ,

"	If	(	says	he	to	his	reader	,
"	如果	(	说道	他	到	他的	读者	,

“如果（他对读者说，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn]) [ðaʊ] [ɑ:rt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

with	more	than	the	spirit	of	a	dying	man	)	thou	art	one	of	those	who
和	更多的	比	这	精神	的	一个	垂死	男人	)	你	艺术	一	的	那些	WHO

[hæz; həz] [bɪn] [wɔ:md] [wɪð; wɪθ][poʊ'etɪk]['faɪər] ,

has	been	warmed	with	poetic	fire	,
有	到过	温暖	和	诗意的	火	,

你拥有的远超垂死之人的灵魂，你是被诗歌之火温暖过的人之一。

[aɪ] ['revərəns] [ði:] [æz; əz][maɪ] [dʒʌdʒ] .

I	reverence	thee	as	my	judge	.
我	尊敬	你	作为	我的	法官	.

我敬畏你，视你为我的审判者。

" [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒu:dɪkətʃər] , [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['frægmənt] , [wʊd] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,

"	From	such	a	judicature	,	this	NOBLE	FRAGMENT	,	would	,	I	doubt	not	,
"	从	这样的	一个	司法	,	这	高贵	分段	,	会	,	我	怀疑	不是	,

“从这样的司法体系来看，这珍贵的片段，我毫不怀疑，

[ə'kwaɪər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]['krɪtɪk] [lə'ments] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lɔ:st] ,

acquire	for	him	what	the	critic	laments	his	having	lost	,
获得	为了	他	什么	这	评论家	哀叹	他的	拥有	丢失的	,

为他获取评论家所惋惜失去的东西，

“ [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [tru:] [ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] [soʊl]
“ the possession of that true and permanent glory of which his large soul
〃 这 拥有 的 那 真的 和 永恒的 荣耀 的 哪个 他的 大的 灵魂
[ə'pɪrz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [[ˌtu:'tu:]] . ” [[ˌtu:'tu:]]
appears to have been full [2] . ” [2]
出现 到 有 到过 满的 [2] . 〃 [2]

“拥有他那伟大的灵魂似乎已经充满的那种真正而永恒的荣耀[2]。”[2]

[dɪsk] .
Disc .
光盘 .

光盘。

[ɑ:n] [poʊ'etɪkl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
on Poetical Imitation .
在 诗意的 模仿 .

论诗歌模仿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

['ɪnkwəri]
ENQUIRY
询问

询问

['ɪntu:] [ðoʊz] [kaɪndz] [ʌv; əv]
INTO THOSE KINDS OF
进入 那些 种类 的

进入那种类型的

[dɪ'stres]
DISTRESS
痛苦

痛苦

[wɪtʃ] [ɪk'saɪt]
WHICH EXCITE
哪个 激发

哪些因素会激发

[ə'gri:əb(ə)l] [sen'seiʃənz] .
AGREEABLE SENSATIONS .
同意 感觉 .

愉悦的感觉。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
IT is undoubtedly true , though a phænomenon of the human mind difficult to
它 是 无疑 真的 , 尽管 一个 现象 的 这 人类 头脑 难的 到
[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ,
account for ,
帐户 为了 ,

这无疑是真的，尽管这是人类思维中难以解释的一种现象。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ['fri:kwəntli] ['gɪvz] ['pleʒər] ;

that	the	representation	of	distress	frequently	gives	pleasure	;
那	这	表示	的	痛苦	频繁地	给予	乐趣	;

描绘痛苦往往能带来愉悦；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ['raɪtɝz] [ʌv; əv]['trædʒədi]

from	which	general	observation	many	of	our	modern	writers	of	tragedy
从	哪个	一般的	观察	许多	的	我们的	现代的	作家	的	悲剧

[ænd; ənd]['roʊmæns]

and	romance
和	浪漫

基于这种普遍的观察，我们许多现代悲剧和浪漫小说作家都采用了这种视角。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [drɔ:n] [ðɪs] ['ɪnfərəns] , [ðæt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pli:z] ,

seem	to	have	drawn	this	inference	,	that	in	order	to	please	,
似乎	到	有	绘制	这	推理	,	那	在	命令	到	请	,

似乎已经得出这样的结论，即为了取悦，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][tu:; tə] [peɪnt] [dɪ'stres] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]

they	have	nothing	more	to	do	than	to	paint	distress	in	natural	and	striking
他们	有	没有什么	更多的	到	做	比	到	画	痛苦	在	自然的	和	引人注目

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

他们除了用自然而醒目的色彩描绘苦难之外，别无他事可做。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] , [ðeɪ] [hi:p] [tə'geðər] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'flɪktɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['æksədənts]

With	this	view	,	they	heap	together	all	the	afflicting	events	and	dismal	accidents
和	这	看法	,	他们	堆	一起	全部	这	折磨	活动	和	惨淡	事故

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['fɜ:rnɪʃ] ;

their	imagination	can	furnish	;
他们的	想像力	能	提供	;

秉持这种观点，他们将想象力所能提供的所有痛苦事件和不幸事故都堆砌在一起；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][hæf] [broʊk] [ðə; ði] ['ri:dɝz] [hɑ:rt] ,

and	when	they	have	half	broke	the	reader's	heart	,
和	什么时候	他们	有	一半	打破	这	读者的	心	,

当他们已经让读者心碎了一半之后，

[ðeɪ] [ɪk'spekt][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] .

they	expect	he	should	thank	them	for	his	agreeable	entertainment	.
他们	预计	他	应该	感谢	他们	为了	他的	同意	娱乐	.

他们认为他应该感谢他们带给他愉快的娱乐。

[æn; ən] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [sɪts] [daʊn] , ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

An	author	of	this	class	sits	down	,	pretty	much	like	an	inquisitor	,
一个	作者	的	这	班级	坐着	向下	,	漂亮的	很多	喜欢	一个	审判官	,

这类作者坐下来，就像一位审问者，

[tu:; tə] [kəm'pju:t] [haʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl]

to	compute	how	much	suffering	he	can	inflict	upon	the	hero	of	his	tale
到	计算	如何	很多	痛苦	他	能	造成	之上	这	英雄	的	他的	故事

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [meɪks] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

before	he	makes	an	end	of	him	;
前	他	制作	一个	结尾	的	他	;

计算在结束故事主人公的生命之前，他能给主人公造成多少痛苦；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzɪtər] ['oʊnli] ['tɔ:tʃəz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][æt; ət]

with	this	difference	,	indeed	,	that	the	inquisitor	only	tortures	those	who	are	at
和	这	不同之处	,	的确	,	那	这	审判官	仅有的	酷刑	那些	WHO	是	在

[li:st] [rɪ'pju:tɪd] ['krɪmənəlz] ;

least	reputed	criminals	;
至少	知名	罪犯	;

确实，区别在于，宗教裁判官只会拷问那些至少被认为是罪犯的人；

[ˌwer'æz] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] ['dʒen(ə)rəli] [tʃu:ziz] [ðə; ðɪ][moʊst] ['eksələnt] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pi:s] [fɔ:r; fər]

whereas	the	writer	generally	chooses	the	most	excellent	character	in	his	piece	for
然而	这	作家	一般来说	选择	这	最多	出色的	特点	在	他的	片	为了

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .

the	subject	of	his	persecution	.
这	主题	的	他的	迫害	.

而作者通常会选择作品中最优秀的人物作为他迫害的对象。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv] ['eksələns] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [terz] ['plentɪfəli] ;

The	great	criterion	of	excellence	is	placed	in	being	able	to	draw	tears	plentifully	;
这	伟大的	标准	的	卓越	是	放置	在	存在	有能力的	到	画	眼泪	大量	;

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ]

and	concluding
和	总结

衡量卓越的最高标准在于能否让人潸然泪下；并得出结论

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [wi:p] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] , [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['doʊlf(ə)l] [ɪ'vents] , [ðeɪ]

we	shall	weep	the	more	,	the	more	the	picture	is	loaded	with	doleful	events	,	they
我们	将	哭泣	这	更多的	,	这	更多的	这	图片	是	已加载	和	悲伤的	活动	,	他们

[goʊ][ɑ:n] ,

go	on	,
去	在	,

他们继续说道，画面中悲伤的事件越多，我们就会哭得越厉害。

['telɪŋ]

telling
讲述

讲述

— — — [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ə'pɑ:n] ['sɔrəuz]

—	—	—	of	sorrows	upon	sorrows
—	—	—	的	悲伤	之上	悲伤

——接踵而至的悲伤

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][woʊ] .

Even	to	a	lamentable	length	of	woe	.
甚至	到	一个	令人惋惜的	长度	的	悲哀	.

甚至达到了令人痛心疾首的悲惨境地。

[ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [wʌns] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['pleʒər] ;

A	monarch	once	proposed	a	reward	for	the	discovery	of	a	new	pleasure	;
一个	君主	一次	建议的	一个	报酬	为了	这	发现	的	一个	新的	乐趣	;

一位君主曾提议，发现新的乐趣者将获得奖励；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [nu:] ['tɔ:rtʃər] , [ɔ:r][nɑ:n] - [dɪ'skrɪpt] [kə'læməti] ,

but	if	any	one	could	find	out	a	new	torture	,	or	non	-	descript	calamity	,
但	如果	任何	一	可以	寻找	出去	一个	新的	酷刑	,	或者	非	-	描述	灾害	,

但如果有人能找到一种新的酷刑，或者某种难以名状的灾难，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fæbrɪkeɪtɪd] [bʊks] [ʌv; əv]

he	would	be	more	entitled	to	the	applause	of	those	who	fabricated	books	of
他	会	是	更多的	标题	到	这	掌声	的	那些	WHO	制造	图书	的

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

他更有资格获得那些炮制娱乐书籍的人的掌声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['pɪti] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [tʌʧ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] [hænd] ;

But	the	springs	of	pity	require	to	be	touched	with	a	more	delicate	hand	;
但	这	弹簧	的	遗憾	要求	到	是	感动	和	一个	更多的	精美的	手	;

但是，怜悯之心的源泉需要用更温柔的手去触碰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːəbli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['evri] [θɪŋ]

and	it	is	far	from	being	true	that	we	are	agreeably	affected	by	every	thing
和	它	是	远的	从	存在	真的	那	我们	是	欣然	做作的	经过	每一个	事物

[ðæt] [ik'saits] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] .

that	excites	our	sympathy	.
那	兴奋	我们的	同情	.

认为所有能激起我们同情心的事物都会让我们感到愉悦，这种说法远非事实。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [biː; bi][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðoʊz] [kaɪndz][ʌv; əv]

It	shall	therefore	be	the	business	of	this	essay	to	distinguish	those	kinds	of
它	将	所以	是	这	商业	的	这	散文	到	区分	那些	种类	的

[dɪ'stres] [wɪʧ] [ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

distress	which	are	pleasing	in	the
痛苦	哪个	是	令人愉悦	在	这

因此，本文的任务是区分哪些类型的痛苦是令人愉悦的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪʧ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] .

representation	,	from	those	which	are	really	painful	and	disgusting	.
表示	,	从	那些	哪个	是	真的	痛苦	和	令人作呕	.

展现那些真正令人痛苦和恶心的事物。

[ðə; ði] [vjuː] [ɔːr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [mɪr] ['mɪzəri] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] .

The	view	or	relation	of	mere	misery	can	never	be	pleasing	.
这	看法	或者	关系	的	仅仅	苦难	能	绝不	是	令人愉悦	.

仅仅描述苦难的景象或描述苦难，永远不会令人愉悦。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mɪzəri] ;

We	have	,	indeed	,	a	strong	sympathy	with	all	kinds	of	misery	;
我们	有	,	的确	,	一个	强的	同情	和	全部	种类	的	苦难	;

我们确实对各种苦难深表同情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [pjʊr] [ʌn'mikst] [peɪn] , ['sɪmələr][ɪn][kaɪnd] , [ðoʊ] [nɑːt]['iːkwəl][ɪn]

but	it	is	a	feeling	of	pure	unmixed	pain	,	similar	in	kind	,	though	not	equal	in
但	它	是	一个	感觉	的	纯的	未混合的	疼痛	,	相似的	在	种类	,	尽管	不是	平等的	在

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

但那是一种纯粹的、不掺杂任何其他情绪的痛苦，性质相似，但程度不同。

[tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪk] [ə'keiʒənz] ; [ænd; ənd] ['nevər]

to	**what**	**we**	**feel**	**for**	**ourselves**	**on**	**the**	**like**	**occasions**	**;**	**and**	**never**
到	什么	我们	感觉	为了	我们自己	在	这	喜欢	场合	;	和	绝不

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðæt] ['meltɪŋ] ['sɑːroʊ] ,

produces	**that**	**melting**	**sorrow**	**,**
产	那	融化	悲哀	,

与我们自己在类似情况下所感受到的感受截然不同；而且永远不会产生那种令人心碎的悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

散文杂记(Miscellaneous Pieces, in Prose)
第6/7页

[ðæt] [θrɪl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɪti] .

that	thrill	of	tenderness	,	to	which	we	give	the	name	of	pity	.
那	刺激	的	压痛	,	到	哪个	我们	给	这	姓名	的	遗憾	.

那种温柔的悸动，我们称之为怜悯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [sen'seiʃənz] , [mɑːrkt] [baɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

They	are	two	distinct	sensations	,	marked	by	very	different	external	expression	.
他们	是	二	清楚的	感觉	,	标记	经过	非常	不同的	外部的	表达	.

它们是两种截然不同的感觉，外在表现也大相径庭。

[wʌn] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [nəːvs] [tuː; tə] ['tɪŋgl] , [ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə] ['ʃʌdər] ,

One	causes	the	nerves	to	tingle	,	the	flesh	to	shudder	,
一	原因	这	神经	到	刺痛	,	这	肉	到	不寒而栗	,

一种会使神经发麻，肉体颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [kən'trækʃənz] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

and	the	whole	countenance	to	be	thrown	into	strong	contractions	;	the	other
和	这	所有的	面容	到	是	抛掷	进入	强的	收缩	;	这	其他

[ri'læksiz] [ðə; ði] [freɪm] ,

relaxes	the	frame	,
放松	这	框架	,

整张脸都剧烈抽搐；另一边则放松了身体。

['əupənz][ðə; ði] [fitʃər] , [ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [terz] .

opens	the	features	,	and	produces	tears	.
打开	这	特征	,	和	产	眼泪	.

打开五官，流下眼泪。

[wen] [wiː; wi] [krʌʃ] [ə; eɪ] ['nɑːkʃəs] [ɔːr] ['loʊðsəm] ['ænɪm(ə)l] , [wiː; wi] [meɪ] ['sɪmpəθaɪz] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ]

When	we	crush	a	noxious	or	loathsome	animal	,	we	may	sympathize	strongly	with
什么时候	我们	压碎	一个	有害的	或者	令人厌恶的	动物	,	我们	可能	同情	强烈	和

[ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəz] ,

the	pain	it	suffers	,
这	疼痛	它	遭受	,

当我们碾死一只令人厌恶或憎恶的动物时，我们可能会对它所遭受的痛苦感同身受。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fɑːr] ['dɪfrənt]

but	with	far	different
但	和	远的	不同的

但情况却截然不同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[i'məuʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] ['sentɪmənt] [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ,

emotions	from	the	tender	sentiment	we	feel	for	the	dog	of	Ulysses	,
情绪	从	这	投标	情绪	我们	感觉	为了	这	狗	的	尤利西斯	,

我们对尤利西斯的狗所怀有的温柔情感，

[huː] [krɔːld] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['mæstər] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt]

who	crawled	to	meet	his	long	-	lost	master	,	looked	up	,	and	died	at	his	feet
WHO	爬行	到	见面	他的	长的	-	丢失的	掌握	,	看起来	向上	,	和	死亡	在	他的	脚

.

:

.

它爬向失散多年的主人，抬起头，倒在了主人的脚下。

[ɪk'striːm] ['bɑːdɪli] [peɪn] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ,

Extreme	bodily	pain	is	perhaps	the	most	intense	suffering	we	are	capable	of	,
极端	身体上的	疼痛	是	也许	这	最多	激烈的	痛苦	我们	是	有能力的	的	,

极度的身体疼痛或许是我们所能承受的最强烈的痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] ,

and	if	the	fellow	-	feeling	with	misery	alone	was	grateful	to	the	mind	,
和	如果	这	同伴	-	感觉	和	苦难	独自的	曾是	感激的	到	这	头脑	,

如果仅仅是同情苦难就能使心灵感到感激，

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːθ] - [ɑːx] , [ɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kaɪ'rɜːrdʒɪkəl]

the	exhibition	of	a	man	in	a	fit	of	the	tooth	-	ach	,	or	under	a	chirurgical
这	展览	的	一个	男人	在	一个	合身	的	这	齿	-	ach	,	或者	在下面	一个	外科手术

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

展示一名男子牙痛发作或正在接受外科手术的场景，

[wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] [ɪn] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

would	have	a	fine	effect	in	a	tragedy	.
会	有	一个	美好的	影响	在	一个	悲剧	.

在悲剧中会起到很好的效果。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv]

But	there	must	be	some	other	sentiment	combined	with	this	kind	of
但	那里	必须	是	一些	其他	情绪	合并	和	这	种类	的

[ɪn'stɪŋktɪv] ['sɪmpəθi] ,

instinctive	sympathy	,
本能	同情	,

但除了这种本能的同情之外，必然还包含其他一些情感。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['pliːzɪŋ] , [ɔːr] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðə; ði] [swiːt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

before	it	becomes	in	any	degree	pleasing	,	or	produces	the	sweet	emotion	of
前	它	变成	在	任何	程度	令人愉悦	,	或者	产	这	甜的	情感	的

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

在它变得令人愉悦，或产生怜悯这种甜蜜的情感之前。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [ɪz] [lʌv] , [ɪ'stiːm] , [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

This	sentiment	is	love	,	esteem	,	the	complacency	we	take	in	the	contemplation	of
这	情绪	是	爱	,	尊重	,	这	自满	我们	拿	在	这	沉思	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

这种情感是爱、是尊重，是我们沉浸于欣赏美时的那种自在感。

[ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ɔːr] ['mɔːrəl] ['eksələns] , [kɔːld] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['rendərd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [baɪ]

of	mental	or	moral	excellence	,	called	forth	and	rendered	more	interesting	,	by
的	精神的	或者	道德	卓越	,	称为	前进	和	渲染	更多的	有趣的	,	经过

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] .

circumstances	of	pain	and	danger	.
情况	的	疼痛	和	危险	.

精神或道德上的卓越品质，在痛苦和危险的环境下被激发出来，并变得更加有趣。

['tendərnəs] [ɪz] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːpərli] [ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [terz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Tenderness	**is**	**,**	**much**	**more**	**properly**	**than**	**sorrow**	**,**	**the**	**spring**	**of**	**tears**	**;**	**for**	**it**
压痛	是	,	很多	更多的	适当地	比	悲哀	,	这	春天	的	眼泪	;	为了	它

[ə'fekts; 'æfˌekts][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt]

affects	**us**	**in**	**that**
影响	我们	在	那

温柔比悲伤更能恰当地成为泪水的源泉；因为它以这种方式影响着我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**195**	**]**
[	页	-	]

[第195页]

['mænər] , ['weðər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɔːr] [griːf] ; [pər'hæps] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs]

manner	**,**	**whether**	**combined**	**with**	**joy**	**or**	**grief**	**;**	**perhaps**	**more**	**in**	**the**	**former**	**case**
方式	,	无论	合并	和	喜悦	或者	悲伤	;	也许	更多的	在	这	以前的	案件

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] .

than	**the**	**latter**	**.**
比	这	后者	.

方式，无论是伴随喜悦还是悲伤；或许在前一种情况下比在后一种情况下更明显。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ,

And	**I**	**believe**	**we**	**may**	**venture**	**to**	**assert**	**,**
和	我	相信	我们	可能	风险投资	到	断言	,

而且我认为我们可以大胆断言：

[ðæt] [noʊ] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [terz] [ɪz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

that	**no**	**distress**	**which**	**produces**	**tears**	**is**	**wholly**	**without**	**a**	**mixture**	**of**	**pleasure**	**.**
那	不	痛苦	哪个	产	眼泪	是	完全	没有	一个	混合物	的	乐趣	.

任何令人落泪的痛苦，都并非完全没有一丝快乐。

[wen] ['dʒoʊzəfs] ['breðrən] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [bai] [kɔːrn] ,

When	**Joseph's**	**brethren**	**were**	**sent**	**to**	**buy**	**corn**	**,**
什么时候	约瑟的	弟兄们	是	发送	到	买	玉米	,

约瑟的哥哥们奉命去买粮食时，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zɑːrt][baɪ][waɪld] [biːsts] ,

if	**they**	**had**	**perished**	**in**	**the**	**desart**	**by**	**wild**	**beasts**	**,**
如果	他们	有	遇难	在	这	德萨特	经过	荒野	野兽	,

如果他们死于沙漠中的野兽之手，

[ɔːr] [bɪn] [rɪ'djʊst] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][piː)'ɛə][diː] [vəj]) [tuː; tə] [iːt] [wʌn]

or	**been**	**reduced**	**(**	**as**	**in**	**the**	**horrid**	**adventures**	**of**	**a**	**Pierre**	**de**	**Vaud**	**)**	**to**	**eat**	**one**
或者	到过	减少	(	作为	在	这	可怕的	冒险	的	一个	皮埃尔	德	沃州	)	到	吃	一

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

或者沦落到（就像皮埃尔·德·沃德的可怕冒险故事中那样）互相残杀的地步，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][wept][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

we	**might**	**have**	**shuddered**	**,**	**but**	**we**	**should**	**not**	**have**	**wept**	**for**	**them**	**.**
我们	可能	有	颤抖	,	但	我们	应该	不是	有	哭泣	为了	他们	.

我们或许会感到不寒而栗，但我们不应该为他们哭泣。

[ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [breɪks] [fɔːrθ] [wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	**gush**	**of**	**tears**	**breaks**	**forth**	**when**	**Joseph**	**made**	**himself**	**known**	**to**	**his**
这	喷	的	眼泪	休息	前进	什么时候	约瑟夫	制成	他自己	已知	到	他的

['breðrən] ,

brethren	**,**
弟兄们	,

约瑟向他的兄弟们表明身份时，众人顿时泪如雨下。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

and	fell	on	their	neck	,	and	kissed	them	.
和	跌倒	在	他们的	脖子	,	和	亲吻	他们	.

然后扑到他们的脖子上，亲吻他们。

[wen] ['hjuːbə(ː)t] [priˈpɛəz] [tuː; tə][bɜːrn] [aʊt] [prɪns] ['ɑːrθɚz] [aɪz] , [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] ,

When	Hubert	prepares	to	burn	out	prince	Arthur's	eyes	,	the	shocking	circumstance	,
什么时候	休伯特	准备	到	烧伤	出去	王子	亚瑟的	眼睛	,	这	令人震惊	环境	,

[ʌv; əv] [ɪtˈself] ,

of	itself	,
的	本身	,

当休伯特准备挖出亚瑟王子的双眼时，这一令人震惊的情形本身就令人震惊。

[wʊd] ['oʊnli] [əˈfekt] [juː 'es][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

would	only	affect	us	with	horror	;	it	is	the	amiable	simplicity	of	the	young
会	仅有的	影响	我们	和	恐怖	;	它	是	这	可亲	简单	的	这	年轻的

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

只会让我们感到恐惧；这是年轻王子的和蔼纯朴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] ['mɜːrdərər] , [ðæt] [drɔːz] ['aʊər; ɑːr] [terz] ,

and	his	innocent	affection	to	his	intended	murderer	,	that	draws	our	tears	,
和	他的	清白的	感情	到	他的	故意的	凶手	,	那	平局	我们的	眼泪	,

他对意图杀害他的人那份纯真的感情，令人潸然泪下。

[ænd; ənd] [ikˈsaits] [ðæt] ['tendər] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	excites	that	tender	sorrow	which	we
和	兴奋	那	投标	悲哀	哪个	我们

并激起我们心中那份淡淡的悲伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[lʌv] [tuː; tə] [fiːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [riˈfainz] [ðə; ði] [hɑːrt] [waɪl] [wiː; wi][duː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

love	to	feel	,	and	which	refines	the	heart	while	we	do	feel	it	.
爱	到	感觉	,	和	哪个	精炼	这	心	尽管	我们	做	感觉	它	.

喜欢感受，而感受的过程会磨砺我们的心灵。

[wiː; wi] [siː] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪnˈtɜːrn(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,

We	see	,	therefore	,	from	this	view	of	our	internal	feelings	,
我们	看	,	所以	,	从	这	看法	的	我们的	内部的	情怀	,

因此，从我们内心感受的这种角度来看，我们可以看到：

[ðæt] [noʊ] [siːnz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]

that	no	scenes	of	misery	ought	to	be	exhibited	which	are	not	connected	with
那	不	场景	的	苦难	应该	到	是	展出	哪个	是	不是	连接	和

[ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɔːrəl] ['eksələns] ,

the	display	of	some	moral	excellence	,
这	展示	的	一些	道德	卓越	,

任何与展现某种道德美德无关的苦难场景都不应该被展示。

[ɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] ['kwɑːləti] .

or	agreeable	quality	.
或者	同意	质量	.

或令人满意的品质。

[ɪf] ['fɔːrtɪtuːd] , ['paʊər] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːr; ər] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

If	fortitude	,	power	,	and	strength	of	mind	are	called	forth	,
如果	坚韧	,	力量	,	和	力量	的	头脑	是	称为	前进	,

如果能唤起勇气、力量和坚强的意志，

[ðeɪ] [prə'duːs] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] : [ɪf] [ðə; ði] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]

they	produce	the	sublime	feelings	of	wonder	and	admiration	:	if	the	softer
他们	生产	这	升华	情怀	的	想知道	和	钦佩	:	如果	这	更柔和

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] ,

qualities	of	gentleness	,
品质	的	温柔	,

它们能唤起人们崇高的惊奇和钦佩之情：如果温柔的特质，

[greɪs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðeɪ] [ɪn'spaɪər] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] .

grace	,	and	beauty	,	they	inspire	love	and	pity	.
优雅	,	和	美丽	,	他们	启发	爱	和	遗憾	.

她们优雅美丽，令人既爱又怜。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [iˈməuʃənz][ɪz]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt] .

The	management	of	these	latter	emotions	is	our	present	object	.
这	管理	的	这些	后者	情绪	是	我们的	展示	目的	.

我们目前的目标是管理这些后一种情绪。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

And	let	it	be	remembered	,	in	the	first	place	,
和	让	它	是	记得	,	在	这	第一的	地方	,

首先，要记住这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [ɪk'saɪt] ['pɪti] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

that	the	misfortunes	which	excite	pity	must	not	be	too	horrid	and	overwhelming
那	这	不幸	哪个	激发	遗憾	必须	不是	是	也	可怕的	和	压倒

.

:
.

引起人们怜悯的不幸事件不应该太过可怕和令人难以承受。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['ræðər] [stʌnd] [ðæn; ðən] ['sɔfənd] [baɪ] [greɪt] [kə'læmitiz] .

The	mind	is	rather	stunned	than	softened	by	great	calamities	.
这	头脑	是	相当	目瞪口呆	比	软化	经过	伟大的	灾难	.

巨大的灾难非但没有使人的心灵变得柔和，反而使之受到惊吓。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wɜːrk] [moʊst]

They	are	little	circumstances	that	work	most
他们	是	小的	情况	那	工作	最多

这些都是一些看似不起眼却最有效的小条件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['sensəbli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tendər] ['fiːlɪŋz] .

sensibly	upon	the	tender	feelings	.
明智地	之上	这	投标	情怀	.

明智地体谅那些柔情似水的情感。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['nɑːv(ə)l]['dʒen(ə)rəli] [drɔːz] [mɔːr] [terz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

For	this	reason	,	a	well	-	written	novel	generally	draws	more	tears	than	a
为了	这	原因	,	一个	出色地	-	书面	小说	一般来说	平局	更多的	眼泪	比	一个

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

因此，一部优秀的小说通常比一部悲剧更能打动人心。

[ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] , [ðæn; ðən]

The	distresses	of	tragedy	are	more	calculated	to	amaze	and	terrify	,	than
这	痛苦	的	悲剧	是	更多的	计算	到	惊奇	和	恐惧	,	比

[tuː; tə] [muːv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

to	move	compassion	.
到	移动	同情	.

悲剧带来的痛苦更是为了令人震惊和恐惧，而不是为了激起同情心。

['bætlz] , ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [peɪdʒ] .

Battles	,	torture	and	death	are	in	every	page	.
战斗	,	酷刑	和	死亡	是	在	每一个	页	.

每一页都充斥着战斗、酷刑和死亡。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] ,

The	dignity	of	the	characters	,	the	importance	of	the	events	,
这	尊严	的	这	人物	,	这	重要性	的	这	活动	,

人物的尊严，事件的重要性，

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒəri] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['grændɚ] ['pæʃnz] ,

the	pomp	of	verse	and	imagery	interest	the	grander	passions	,
这	盛大场面	的	诗	和	图像	兴趣	这	更宏伟	激情	,

诗歌和意象的华丽辞藻能够激发更宏大的情感。

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] ['lɪt(ə)l] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd]

and	raise	the	mind	to	an	enthusiasm	little	favourable	to	the	weak	and
和	增加	这	头脑	到	一个	热情	小的	有利	到	这	虚弱的	和

['læŋgwɪd] [noʊts] [ʌv; əv] ['pɪti] .

languid	notes	of	pity	.
慵懒的	笔记	的	遗憾	.

并使心灵充满热情，这与软弱无力的怜悯之情截然不同。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [streɪn] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

The	tragedies	of	Young	are	in	a	fine	strain	of	poetry	,
这	悲剧	的	年轻的	是	在	一个	美好的	拉紧	的	诗	,

杨的悲剧作品具有优美的诗意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər] [wɜːrkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] ;

and	the	situations	are	worked	up	with	great	energy	;
和	这	情况	是	工作	向上	和	伟大的	活力	;

并且，这些情况被渲染得非常热烈；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][ɪn] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [ʃeɪd] :

but	the	pictures	are	in	too	deep	a	shade	:
但	这	图片	是	在	也	深的	一个	阴影	:

但是照片的颜色太深了：

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['gluːmi] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][soʊ]['oʊvər] -

all	his	pieces	are	full	of	violent	and	gloomy	passions	,	and	so	over	-
全部	他的	件	是	满的	的	暴力	和	阴沉	激情	,	和	所以	超过	-

[rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

wrought	with	horror	,
锻	和	恐怖	,

他的所有作品都充满了暴力和阴郁的激情，并且极度渲染恐怖气氛。

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['eni] ['pliːzɪŋ] [ˌsensə'bɪləti] ,

that	instead	of	awakening	any	pleasing	sensibility	,
那	反而	的	唤醒	任何	令人愉悦	感性	,

然而，它非但没有唤起任何愉悦的感受，

[ðeɪ] [liːv] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

they	leave	on	the	mind	an	impression	of	sadness	mixed	with	terror	.
他们	离开	在	这	头脑	一个	印象	的	悲伤	混合	和	恐怖	.

它们给人留下悲伤与恐惧交织的印象。

['ʃeɪkspɪr] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [si:nz] [tu:]
Shakespeare is sometimes guilty of presenting scenes too
莎士比亚 是 有时 有罪的 的 呈现 场景 也

莎士比亚有时也会犯同样的错误，那就是把场景呈现得过于冗长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['ʃɑ:kɪŋ] .
shocking .
令人震惊 .

令人震惊。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [aɪz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [ʌv; əv]['taitəs]
Such is the trampling out of Gloster's eyes ; and such is the whole play of Titus
这样的 是 这 践踏 出去 的 - 眼睛 ; 和 这样的 是 这 所有的 玩 的 提图斯
[ˌæn'drɑ:nɪkəs] .
Andronicus .
安德罗尼克斯 .

这就是格洛斯特双眼被践踏的过程；这就是《泰特斯·安德洛尼克斯》的全部剧情。

[bʌt; bət] [li:] , [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['ʌðər] , [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] .
But Lee , beyond all others , abounds with this kind of images .
但 李 , 超过 全部 其他的 , 很多 和 这 种类 的 图片 .

但李安的作品中，这类影像尤为丰富。

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [kraɪmz] , [ænd; ənd]['kru:əl] ['mæsəkər] ;
He delighted in painting the most daring crimes , and cruel massacres ;
他 高兴极了 在 绘画 这 最多 大胆 犯罪 , 和 残忍的 大屠杀 ;

他喜欢描绘最骇人的罪行和最残酷的屠杀；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃaun] [hɪm'self] [ɪk'stri:mli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['tendərnəs] ,
and though he has shewn himself extremely capable of raising tenderness ,
和 尽管 他 有 展示 他自己 极其 有能力的 的 提高 压痛 ,

虽然他已经展现出极强的唤起柔情的能力，

[hi:; hi] [kən'tɪnjuəli] [tʃeks] [ɪts] [kɔ:rs] [baɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] .
he continually checks its course by shocking and disagreeable expressions .
他 持续 检查 它是 课程 经过 令人震惊 和 令人不快的 表达式 .

他不断通过令人震惊和不快的表达方式来检验其发展方向。

[hɪz; ɪz] ['pi:sɪz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [teɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] - ,
His pieces are in the same taste with the pictures of Spagnolet ,
他的 件 是 在 这 相同的 品尝 和 这 图片 的 - ,

他的作品与斯帕尼奥莱的画作风格相同。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [si:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['relɪʃ] [hu:]
and there are many scenes in his tragedies which no one can relish who
和 那里 是 许多 场景 在 他的 悲剧 哪个 不 一 能 尽情享用 WHO
[wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] .
would not look with pleasure on the slaying of St . Bartholomew .
会 不是 看 和 乐趣 在 这 杀戮 的 英石 . 巴塞洛缪 .

在他的悲剧中有很多场景，如果一个人不会乐于见到圣巴塞洛缪被杀，那么这个人就无法欣赏这些场景。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ˌmɑ:rgə'ri:t] , [ɪn][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv]['pærɪs] , [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
The following speech of Marguerite , in the massacre of Paris , was , I suppose ,
这 下列的 演讲 的 玛格丽特 , 在 这 屠杀 的 巴黎 , 曾是 , 我 认为 ,

我想，玛格丽特在巴黎大屠杀中发表的以下演讲是.....

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

intended	to	express	the	utmost	tenderness	of	affection	.
故意的	到	表达	这	极致	压痛	的	感情	.

意在表达最深切的爱意。

[daɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Die	for	him	!
死	为了	他	!

为他而死!

[ðæts] [tuː] ['lɪt(ə)l] ; [aɪ][kʊd; kəd][bɜːrn]

that's	too	little	;	I	could	burn
那就是	也	小的	;	我	可以	烧伤

那太少了；我可以烧掉

[piːs] - [miːl] [ə'weɪ] , [ɔːr] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][drɑːps] ,

Piece	-	meal	away	,	or	bleed	to	death	by	drops	,
片	-	一顿饭	离开	,	或者	流血	到	死亡	经过	滴	,

要么一点点地死去，要么被滴血弄死。

[biː; bi] - [ə'laɪv] , [ðen] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] ,

Be	slay'd	alive	,	then	broke	upon	the	wheel	,
是	-	活	,	然后	打破	之上	这	车轮	,

被活活杀死，然后摔在车轮上。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [gaɪz] :

Yet	with	a	smile	endure	it	all	for	Guise	:
然而	和	一个	微笑	忍受	它	全部	为了	伪装	:

然而，为了吉斯，他却面带微笑地忍受着这一切:

[ænd; ənd] [wen] [let] [luːs] [frʌm; frəm] ['tɔːments] , [ɔːl] [wʌn] [wuːnd] ,

And	when	let	loose	from	torments	,	all	one	wound	,
和	什么时候	让	松动的	从	折磨	,	全部	一	伤口	,

当从折磨中解脱出来，所有的伤口都一样了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[rʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mæŋgld] [ɑːrmz][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [ded] .

Run	with	my	mangled	arms	and	crush	him	dead	.
跑步	和	我的	残缺不全	武器	和	压碎	他	死的	.

我拖着残缺的双臂，奔跑着，把他碾死。

['ɪmɪdʒɪz] [laɪk] [ðiːz] [wɪl] ['nevər] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['pæʃnz] .

Images	like	these	will	never	excite	the	softer	passions	.
图片	喜欢	这些	将要	绝不	激发	这	更柔和	激情	.

这样的画面永远无法激起人们内心深处的情感。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [les] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

We	are	less	moved	at	the	description	of	an	Indian	tortured	with	all	the
我们	是	较少的	已搬	在	这	描述	的	一个	印度	受折磨	和	全部	这

['dredf(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['piːp(ə)l] ,

dreadful	ingenuity	of	that	savage	people	,
可怕	独创性	的	那	野蛮的	人们	,

对于描写一个印第安人遭受野蛮民族各种可怕酷刑的描述，我们却不太为之动容。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['spektеɪtər] ,

than	with	the	fatal	mistake	of	the	lover	in	the	Spectator	,
比	和	这	致命的	错误	的	这	情人	在	这	旁观者	,

比《旁观者》中恋人犯下的致命错误更甚，

[huː] [pɪrst] [æn; ən] ['ɑːrtəri] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɜːr; hər]

who	pierced	an	artery	in	the	arm	of	his	mistress	as	he	was	letting	her
WHO	穿孔	一个	动脉	在	这	手臂	的	他的	情妇	作为	他	曾是	出租	她

[blʌd] .

blood	.
血	.

他给情妇放血时，刺破了她手臂上的动脉。

['trædʒədi] [ænd; ənd] ['roʊmæns] - ['raɪtɝz] [ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [æpt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr]

Tragedy	and	romance	-	writers	are	likewise	apt	to	make	too	free	with	the	more
悲剧	和	浪漫	-	作家	是	同样地	易于	到	制作	也	自由的	和	这	更多的

['vaɪələnt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

violent	expressions	of	passion	and	distress	,
暴力	表达式	的	热情	和	痛苦	,

悲剧作家和爱情小说作家也往往过于随意地表达激情和痛苦的强烈情感。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

by	which	means	they	lose	their	effect	.
经过	哪个	方法	他们	失去	他们的	影响	.

这样一来，它们就失去了作用。

[ðʌs] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɔːθər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ʌðərwaɪz]

Thus	an	ordinary	author	does	not	know	how	to	express	any	strong	emotion	otherwise
因此	一个	普通的	作者	做	不是	知道	如何	到	表达	任何	强的	情感	否则

[ðæn; ðən] [baɪ] [ɔːr] [deθ] ;

than	by	swoonings	or	death	;
比	经过	晕厥	或者	死亡	;

因此，普通作家除了晕厥或死亡之外，不知道如何表达任何强烈的情感；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

so	that	a	person	experienced	in	this	kind	of	reading	,
所以	那	一个	人	经验丰富的	在	这	种类	的	阅读	,

因此，一个有此类阅读经验的人，

[wen] [ə; eɪ] [gɜːrl] [feɪnts] [ə'weɪ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

when	a	girl	faints	away	at	parting	with	her	lover	,
什么时候	一个	女孩	晕倒	离开	在	离别	和	她	情人	,

当一个女孩因与爱人离别而晕倒时，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [kɪlz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði]

or	a	hero	kills	himself	for	the	loss	of	his	mistress	,	considers	it	as	the
或者	一个	英雄	杀戮	他自己	为了	这	损失	的	他的	情妇	,	考虑	它	作为	这

[ɪ'stæblɪʃt]

established
已确立的

或者，一位英雄因失去爱人而自杀，这被认为是既定的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['etɪkət] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]

etiquette	upon	such	occasions	,	and	turns	over	the	pages	with	the	utmost
礼仪	之上	这样的	场合	,	和	转弯	超过	这	页面	和	这	极致

['kuːlnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrn] ;

coolness	and	unconcern	;
凉爽	和	漠不关心	;

在这种场合，他完全不顾礼节，极其冷静、毫不在意地翻阅着书页；

[ˌwer'æz] ['riːəl] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

whereas	real	sensibility	,	and	a	more	intimate	knowledge	of	human	nature	,
然而	真实的	感性	,	和	一个	更多的	亲密的	知识	的	人类	自然	,

而真正的感性，以及对人性的更深刻的了解，

[wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [griːf] , [wɪtʃ] [ðoʊ] [slaɪt] , [ɑːr; ər]

would	have	suggested	a	thousand	little	touches	of	grief	,	which	though	slight	,	are
会	有	建议	一个	千	小的	触摸	的	悲伤	,	哪个	尽管	轻微	,	是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

它会暗示一千种细微的悲伤，虽然很轻微，却令人难以抗拒。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['gluːmi] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

We	are	too	gloomy	a	people	.
我们	是	也	阴沉	一个	人们	.

我们太悲观了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪŋ] ['ɪnsɪdənts] , [ɪ'mædʒɪnd]

Some	of	the	French	novels	are	remarkable	for	little	affecting	incidents	,	imagined
一些	的	这	法语	小说	是	卓越	为了	小的	影响	事件	,	想象

[wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] ,

with	delicacy	,
和	美味	,

有些法国小说以细腻的想象和感人至深的小情节而著称。

[ænd; ənd][toʊld][wɪð; wɪθ] [greɪs] .

and	told	with	grace	.
和	讲述	和	优雅	.

讲述得十分得体。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tɜːrn][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

Perhaps	they	have	a	better	turn	than	we	have	for	this	kind	of	writing	.
也许	他们	有	一个	更好的	转动	比	我们	有	为了	这	种类	的	写作	.

或许他们比我们更擅长这类写作。

[ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['ɔːθər] [wɪl] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [reɪz] ['pɪti] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [miːn] [ɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] .

A	judicious	author	will	never	attempt	to	raise	pity	by	any	thing	mean	or	disgusting	.
一个	明智的	作者	将要	绝不	试图	到	增加	遗憾	经过	任何	事物	意思是	或者	令人作呕	.

明智的作者绝不会试图通过卑鄙或令人作呕的事情来博取同情。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] ,

As	we	have	already	observed	,
作为	我们	有	已经	观察到	,

正如我们已经观察到的，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)ns] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [tuː; tə]

there	must	be	a	degree	of	complacence	mixed	with	our	sorrows	to
那里	必须	是	一个	程度	的	自满	混合	和	我们的	悲伤	到

[prə'duːs] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['sɪmpəθi] ;

produce	an	agreeable	sympathy	;
生产	一个	同意	同情	;

我们的悲伤中必须夹杂着一丝自满，才能产生令人愉悦的同情；

['nʌθɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪtʃ] [dɪs'trɔiz] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]

nothing	,	therefore	,	must	be	admitted	which	destroys	the	grace	and	dignity
没有什么	,	所以	,	必须	是	承认	哪个	摧毁	这	优雅	和	尊严

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;

of	suffering	;
的	痛苦	;

因此，任何有损苦难的恩典和尊严的事物都不可被接受；

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['fɪgjər] [tuː; tə]

the	imagination	must	have	an	amiable	figure	to
这	想像力	必须	有	一个	可亲	数字	到

想象力必须有一个和蔼可亲的形象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[dwel] [ə'pɑːn] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] ['luːdɪkrəs] [ɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

dwell	upon	;	there	are	circumstances	so	ludicrous	or	disgusting	,
住	之上	;	那里	是	情况	所以	荒谬	或者	令人作呕	,

仔细想想；有些情况是如此荒谬或令人作呕，

[ðæt] [noʊ] ['kærəktər] [kæn; kən] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['prɑːpər] [dɪ'kɔːrəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ə'pɪr] [ɪn]

that	no	character	can	preserve	a	proper	decorum	under	them	,	or	appear	in
那	不	特点	能	保存	一个	恰当的	礼仪	在下面	他们	,	或者	出现	在

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [laɪt] .

an	agreeable	light	.
一个	同意	光	.

在这种环境下，任何角色都无法保持应有的礼仪，也无法给人留下好印象。

[huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['pɑːlɪˌfiːm] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]

Who	can	read	the	following	description	of	Polypheme	without	finding	his
WHO	能	读	这	下列的	描述	的	多神论	没有	寻找	他的

[kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ?

compassion	entirely	destroyed	by	aversion	and	loathing	?
同情	完全	损毁	经过	厌恶	和	厌恶	?

谁能读到以下对波吕斐摩斯的描述而不感到他的同情心完全被厌恶和憎恨所吞噬呢?

— — — — — — — — [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [hænd]

—	—	—	—	—	—	—	—	His	bloody	hand
—	—	—	—	—	—	—	—	他的	血腥	手

——他血淋淋的手

[tuː] [ʌn'hæpi] [ʌv; əv][maɪ]['mɑːrʃ(ə)l][bænd] ,

Snatch'd	two	unhappy	of	my	martial	band	,
抢夺	二	不开心	的	我的	武术	乐队	,

抓走了我武队里两个不高兴的人，

[ænd; ənd] [dæʃdt] [laɪk] [dɔːgz] [ə'genst] [ðə; ði]['stoʊni] [flɔːr] ,

And	dash'd	like	dogs	against	the	stony	floor	,
和	冲刺	喜欢	狗	反对	这	石质的	地面	,

像狗一样猛冲向石板地面，

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [swɪmz] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd] ['miŋgld] [gɔːr] ;

The	pavement	swims	with	brains	and	mingled	gore	;
这	路面	游泳	和	大脑	和	混合	血块	;

人行道上到处都是脑浆和混杂的血肉；

[tɔːrn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [hiː; hi] [spredz] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [fiːst] ,

Torn	limb	from	limb	,	he	spreads	his	horrid	feast	,
撕裂	肢	从	肢	,	他	传播	他的	可怕的	盛宴	,

他将肢体撕碎，然后摆上他那可怕的盛宴。

[ænd; ənd] [fɪrs] [di'vaʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [biːst] ,

And	fierce	devours	it	like	a	mountain	beast	,
和	凶猛的	吞噬	它	喜欢	一个	山	兽	,

它凶猛地像山兽一样吞噬了它。

[hiː; hi] [sʌks] [ðə; ði] ['mæroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [hiː; hi] [dreɪnz] ,

He	sucks	the	marrow	,	and	the	blood	he	drains	,
他	真糟糕	这	骨髓	,	和	这	血	他	排水沟	,

他吸吮骨髓，榨干血液。

[nɔːr] ['entreɪlz] , [fleʃ] , [nɔːr]['sɑːlɪd] [boʊn] [rɪ'meɪnz] .

Nor	entrails	,	flesh	,	nor	solid	bone	remains	.
也不	内脏	,	肉	,	也不	坚硬的	骨	遗迹	.

内脏、血肉和结实的骨头都消失殆尽。

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['silə] ,

Or	that	of	Scylla	,
或者	那	的	斯库拉	,

或者斯库拉的，

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] ['dʌndʒən] [ʃiː; ʃi] [di'vauəz] [hɜːr; hər] [fuːd] ,

In	the	wide	dungeon	she	devours	her	food	,
在	这	宽的	地牢	她	吞噬	她	食物	,

在宽敞的地牢里，她狼吞虎咽地吃着食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ['tremblz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃɜːnz] [ðə; ði] [blʌd] .

And	the	flesh	trembles	while	she	churns	the	blood	.
和	这	肉	颤抖	尽管	她	搅拌	这	血	.

当她搅动血液时，血肉颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[dɪ'fɔːrmətɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Deformity	is	always	disgusting	,	and	the	imagination	cannot	reconcile	it	with
畸形	是	总是	令人作呕	,	和	这	想像力	不能	调和	它	和

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kærəktər] ;

the	idea	of	a	favourite	character	;
这	主意	的	一个	最喜欢的	特点	;

畸形总是令人厌恶的，想象力无法将其与自己喜爱的角色形象调和起来；

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd]['roʊmæns] - ['raɪtər] [ɑːr; ər] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]

therefore	the	poet	and	romance	-	writer	are	fully	justified	in	giving	a	larger
所以	这	诗人	和	浪漫	-	作家	是	完全	合理的	在	给予	一个	更大的

[ʃer] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjərz] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn]

share	of	beauty	to	their	principal	figures	than	is	usually	met	with	in
分享	的	美丽	到	他们的	主要的	数据	比	是	通常	遇见	和	在

['kɑːmən] [laɪf] .

common	life	.
常见的	生活	.

因此，诗人与浪漫小说家完全有理由赋予笔下的主要人物比日常生活中通常遇到的更多的美貌。

[ə; eɪ] [leɪt] ['dʒiːniəs] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [muːd] ,

A	late	genius	,	indeed	,	in	a	whimsical	mood	,
一个	晚的	天才	,	的确	,	在	一个	异想天开	情绪	,

一位大器晚成的天才，的确，当时正处于一种异想天开的状态。

[geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [noʊz] [krʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;

gave	us	a	lady	with	her	nose	crushed	for	the	heroine	of	his	story	;
给予	我们	一个	女士	和	她	鼻子	碎	为了	这	女英雄	的	他的	故事	;

他笔下的女主角是一位鼻子被压扁的女士；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

but	the	circumstance	spoils	the	picture	;
但	这	环境	战利品	这	图片	;

但这种情况破坏了整体效果；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kept][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

and	though	in	the	course	of	the	story	it	is	kept	a	good	deal	out	of	sight	,
和	尽管	在	这	课程	的	这	故事	它	是	保留	一个	好的	交易	出去	的	视线	,

虽然在故事发展过程中，它大部分时间都被隐藏起来，

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'kɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər][hɜːrt][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] .

whenever	it	does	recur	to	the	imagination	we	are	hurt	and	disgusted	.
每当	它	做	复发	到	这	想像力	我们	是	伤害	和	厌恶	.

每当这种想法再次浮现在脑海中，我们都会感到受伤和厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][hə'roʊɪk] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['æbi] ,

It	was	an	heroic	instance	of	virtue	in	the	nuns	of	a	certain	abbey	,
它	曾是	一个	英勇	实例	的	美德	在	这	修女	的	一个	肯定	修道院	,

这是某修道院修女们展现美德的英勇事迹。

[huː] [kʌt] [ɔːf][ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd][lɪps][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] ;

who	cut	off	their	noses	and	lips	to	avoid	violation	;
WHO	切	离开	他们的	鼻子	和	嘴唇	到	避免	违反	;

为了避免被侵犯，他们割掉了自己的鼻子和嘴唇；

[jet] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][ɔːr][ə; eɪ] [pleɪ] .

yet	this	would	make	a	very	bad	subject	for	a	poem	or	a	play	.
然而	这	会	制作	一个	非常	坏的	主题	为了	一个	诗	或者	一个	玩	.

然而，这会是一个非常糟糕的诗歌或戏剧题材。

['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] ;

Something	akin	to	this	is	the	representation	of	any	thing	unnatural	;
某物	类似的	到	这	是	这	表示	的	任何	事物	不自然	;

与此类似的是对任何不自然事物的描绘；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [kaɪnd][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['tʃærəti] , [ænd; ənd]

of	which	kind	is	the	famous	story	of	the	Roman	charity	,	and
的	哪个	种类	是	这	著名的	故事	的	这	罗马	慈善机构	,	和

著名的罗马慈善故事就属于此类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'plizɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði]

for	this	reason	I	cannot	but	think	it	an	unpleasing	subject	for	either	the
为了	这	原因	我	不能	但	思考	它	一个	令人不快	主题	为了	任何一个	这

[pen][ɔːr][ðə; ði]['pens(ə)l] .

pen	or	the	pencil	.
笔	或者	这	铅笔	.

因此，我不得不认为，用钢笔或铅笔来描写这个主题是不愉快的。

['pɑːvərti] , [ɪf] ['truːli] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ʃɑːks] ['aʊər; ɑːr]['naɪsər] ['fiːlɪŋz] ; ['ðerfɔːr] ,

Poverty	,	if	truly	represented	,	shocks	our	nicer	feelings	;	therefore	,
贫困	,	如果	真的	代表	,	冲击	我们的	更漂亮	情怀	;	所以	,

如果贫困的真实面貌得以展现，它会冲击我们美好的情感；因此，

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][tuː; tə][ə'weɪkən]['aʊər; ɑːr] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðə; ði][rægz][ænd; ənd][dɜːrt]

whenever	it	is	made	use	of	to	awaken	our	compassion	,	the	rags	and	dirt
每当	它	是	制成	使用	的	到	觉醒	我们的	同情	,	这	破布	和	污垢

,

,

,

每当它被用来唤醒我们的同情心时，破布和污垢，

[ðə; ði]['skwɑːlɪd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [miːn] [ɪm'plɔɪmənt] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [mʌst; məst][biː; bi]

the	squalid	appearance	and	mean	employments	incident	to	that	state	must	be
这	肮脏的	外貌	和	意思是	就业	事件	到	那	状态	必须	是

[kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

kept	out	of	sight	,
保留	出去	的	视线	,

必须将那种肮脏的景象和与之相关的卑贱工作环境隐藏起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stres] [mʌst; məst][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

and	the	distress	must	arise	from	the	idea	of	depression	,
和	这	痛苦	必须	出现	从	这	主意	的	沮丧	,

这种痛苦必然源于对抑郁症的认知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['haɪər] ['fɔːtʃənz] .

and	the	shock	of	falling	from	higher	fortunes	.
和	这	震惊	的	坠落	从	更高	财富	.

以及从高位跌落的冲击。

[wiː; wi][duː][nɑːt] ['pɪti] [,beli'sɛəriəs][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd] ['begər] ;

We	do	not	pity	Belisarius	as	a	poor	blind	beggar	;
我们	做	不是	遗憾	贝利撒留	作为	一个	贫穷的	瞎的	乞丐	;

我们并不怜悯贝利撒留这个可怜的盲乞丐;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [sək'siːd] ['veri] [ɪl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnnəs]

and	a	painter	would	succeed	very	ill	who	should	sink	him	to	the	meanness
和	一个	画家	会	成功	非常	患病的	WHO	应该	下沉	他	到	这	卑鄙

[ʌv; əv] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

of	that	condition	.
的	那	状况	.

一个画家如果堕落到那种卑微的境地，他的事业将会非常失败。

[hiː; hi][mʌst; məst][let][ˌjuː 'es] [stɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vændlz] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]

He	must	let	us	still	discover	the	conqueror	of	the	Vandals	,	the	general	of
他	必须	让	我们	仍然	发现	这	征服者	的	这	破坏者	,	这	一般的	的

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːmiz] ,

the	imperial	armies	,
这	帝国	军队	,

他必须让我们继续发现征服汪达尔人的英雄，帝国军队的统帅。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] .

or	we	shall	be	little	interested	.
或者	我们	将	是	小的	感兴趣的	.

否则我们将不感兴趣。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] ['ɔtwei] :

Let	us	look	at	the	picture	of	the	old	woman	in	Otway	:
让	我们	看	在	这	图片	的	这	老的	女士	在	奥特威	:

让我们来看看奥特威老妇人的照片:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

— — [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [hæg][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [groʊn] ['dʌb(ə)l] ,

—	—	A	wrinkled	hag	with	age	grown	double	,
—	—	一个	皱	魔女	和	年龄	生长	双倍的	,

——一个皱纹满面的老巫婆，年纪大了，脸色也变了。

['pɪkɪŋ] [draɪ] [stɪks] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

Picking	dry	sticks	,	and	muttering	to	herself	;
挑选	干燥	棍子	,	和	喃喃自语	到	她自己	;

捡起干树枝，自言自语;

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['skɔːldɪŋ] [ruːm] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd] [red] ;

Her	eyes	with	scalding	rheum	were	gall'd	and	red	;
她	眼睛	和	烫	感冒	是	-	和	红色的	;

她双眼灼痛，泪液充血，红肿不堪；

[koʊld] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [hɜːr; hər][hændz] [siːmd] ;

Cold	palsie	shook	her	head	;	her	hands	seem'd	wither'd	;
寒冷的	帕尔西	摇晃	她	头	;	她	双手	似乎	枯萎的	;

冷麻痹症患者摇了摇头；她的双手似乎已经萎缩了；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['krʊkɪd] ['ʃoʊldər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ræpt]

And	on	her	crooked	shoulder	had	she	wrapt
和	在	她	歪	肩膀	有	她	包裹

她那歪斜的肩膀上披着.....

[ðə; ði] - ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['hæŋɪŋ] ,

The	tatter'd	remnant	of	an	old	strip'd	hanging	,
这	-	剩	的	一个	老的	-	绞刑	,

一条破旧的吊带残片，

[wɪtʃ] [sɜ˞ːvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈkɑːkəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ;

Which	serv'd	to	keep	her	carcase	from	the	cold	;
哪个	已服务	到	保持	她	尸体	从	这	寒冷的	;

这样可以防止她的尸体受冻；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

So	there	was	nothing	of	a	piece	about	her	.
所以	那里	曾是	没有什么	的	一个	片	关于	她	.

所以，关于她，没有任何值得一提的东西。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] ['pɪti] ,

Here	is	the	extreme	of	wretchedness	,	and	instead	of	melting	into	pity	,
这里	是	这	极端	的	悲惨	,	和	反而	的	融化	进入	遗憾	,

这是极致的悲惨境地，然而人们非但没有产生怜悯之心，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

we	should	turn	away	with	disgust	,	if	we	were	not	pleased	with	it	,
我们	应该	转动	离开	和	厌恶	,	如果	我们	是	不是	高兴	和	它	,

如果我们对此不满意，就应该厌恶地转身离开。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['peɪntɪŋ] , [frʌm; frəm][ɪts][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

as	we	are	with	a	Dutch	painting	,	from	its	exact	imitation	of	nature	.
作为	我们	是	和	一个	荷兰语	绘画	,	从	它是	精确的	模仿	的	自然	.

就像我们欣赏一幅荷兰绘画作品一样，因为它精确地模仿了自然。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪk] ['hɔːrər] .

Indeed	the	author	only	intended	it	to	strike	horror	.
的确	这	作者	仅有的	故意的	它	到	罢工	恐怖	.

事实上，作者的本意只是为了制造恐怖效果。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] [bɛlvɪdɛrə] !

But	how	different	are	the	sentiments	we	feel	for	the	lovely	Belvidera	!
但	如何	不同的	是	这	情感	我们	感觉	为了	这	迷人的	贝尔维德拉	!

但是，我们对美丽的贝尔维德拉岛的感情却截然不同！

[wiː; wi] [siː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['rendər] ['pɑːvərti] [æn; ən] [ʌn'eimiəbl] [θɪŋ] .

We	see	none	of	those	circumstances	which	render	poverty	an	unamiable	thing	.
我们	看	没有任何	的	那些	情况	哪个	使成为	贫困	一个	不友善的	事物	.

我们看不到任何使贫穷令人厌恶的情况。

[wen] [ðə; ði] [gʊdz] [ɑːr; ər] [siːzd] [baɪ][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

When	the	goods	are	seized	by	an	execution	,
什么时候	这	商品	是	查获	经过	一个	执行	,

当货物因执行而扣押时，

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['mæsi] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

our	attention	is	turned	to	the	piles	of	massy	plate	,	and	all	the	ancient	,
我们的	注意力	是	转向	到	这	堆	的	大	盘子	,	和	全部	这	古老的	,

[moʊst] [də'mestɪk] ['ɔrnəmənts] ,

most	domestic	ornaments	,
最多	国内的	装饰品	,

我们的注意力被成堆的厚重银盘和所有古老的、最日常的装饰品所吸引，

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪ] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens] ; [ɔːr] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['instənsiz] [ʌv; əv]

which	imply	grandeur	and	consequence	;	or	to	such	instances	of
哪个	意味着	宏伟	和	结果	;	或者	到	这样的	实例	的

这暗示着宏伟和重要性；或者指这样的例子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ðer; ðər][hɑːrd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm][æz; əz] ['lʌvəz] :

their	hard	fortune	as	will	lead	us	to	pity	them	as	lovers	:
他们的	难的	财富	作为	将要	带领	我们	到	遗憾	他们	作为	恋人	:

他们的悲惨遭遇会让我们同情他们这对恋人：

[wiː; wi][ɑːr; ər] [strʌk] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [feɪs] [ʌv; əv]['ruːɪn] ;

we	are	struck	and	affected	with	the	general	face	of	ruin	;
我们	是	击	和	做作的	和	这	一般的	脸	的	废墟	;

我们被普遍的衰败景象所震撼和影响；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [brɔːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ɪts] [fitʃər] .

but	we	are	not	brought	near	enough	to	discern	the	ugliness	of	its	features	.
但	我们	是	不是	带来	靠近	足够的	到	辨别	这	丑陋	的	它是	特征	.

但我们距离它还不够近，无法看清它的丑陋之处。

[bɛlvɪdɛrə] ['ruːɪnd] , [bɛlvɪdɛrə] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [frendz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

Belvidera	ruined	,	Belvidera	deprived	of	friends	,	without	a	home	,
贝尔维德拉	毁坏	,	贝尔维德拉	被剥夺的	的	朋友们	,	没有	一个	家	,

贝尔维德拉破败不堪，贝尔维德拉失去了朋友，无家可归。

[ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] — [wiː; wi][kæn; kən] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pliːzɪŋ]

abandoned	to	the	wide	world	—	we	can	contemplate	with	all	the	pleasing
弃	到	这	宽的	世界	—	我们	能	沉思	和	全部	这	令人愉悦

['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['pɪti] ;

sympathy	of	pity	;
同情	的	遗憾	;

被遗弃于广阔的世界——我们可以带着怜悯之心去思考；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['riːəli] [sʌŋk] ['ɪntuː] [loʊ] [laɪf] ,

but	had	she	been	represented	as	really	sunk	into	low	life	,
但	有	她	到过	代表	作为	真的	沉没	进入	低的	生活	,

但如果她被描绘成真的堕入了社会底层，

[hæd; həd][wiː; wi] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['sɜːrv(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

had	we	seen	her	employed	in	the	most	servile	offices	of	poverty	,
有	我们	已见	她	受雇	在	这	最多	奴性的	办公室	的	贫困	,

如果我们看到她从事最卑微的、最卑微的工作，

['aʊər; ɑːr] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

our	compassion	would	have	given	way	to	contempt	and	disgust	.
我们的	同情	会	有	给定	方式	到	鄙视	和	厌恶	.

我们的同情心会转变为蔑视和厌恶。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [meɪ] [əb'zɜ:rv] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] ,
Indeed , we may observe in real life ,
的确 , 我们 可能 观察 在 真实的 生活 ,

事实上，我们在现实生活中可能会观察到，

[ðæt] ['pɑ:vərti] [ɪz]['oʊnli] ['pitid] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [ki:p] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
that poverty is only pitied so long as people can keep themselves from the
那 贫困 是 仅有的 可怜的 所以 长的 作为 人们 能 保持 他们自己 从 这
[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
effects of it .
效果 的 它 .

只有当人们能够避免受到贫困的影响时，人们才会同情贫困。

[wen] [ɪn] ['kɑ:mən] ['læŋgwɪdʒ] [wi:; wi] [seɪ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] , [wi:; wi] [mi:n] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt]
When in common language we say a miserable object , we mean an object
什么时候 在 常见的 语言 我们 说 一个 悲惨的 目的 , 我们 意思是 一个 目的
[ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ,
of distress which ,
的 痛苦 哪个 ,

在日常用语中，当我们说"可怜的东西"时，我们指的是令人痛苦的东西，

[ɪf] [wi:; wi] [rɪ'li:v] , [wi:; wi][tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
if we relieve , we turn away from at the same time .
如果 我们 缓解 , 我们 转动 离开 从 在 这 相同的 时间 .

如果我们放松，我们同时也会远离。

[tu:; tə] [meɪk] ['pɪti] ['pli:zɪŋ] ,
To make pity pleasing ,
到 制作 遗憾 令人愉悦 ,

为了博取同情，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][ɪn] ['eni] [vju:] [bi:; bi] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
the object of it must not in any view be disagreeable to the imagination
这 目的 的 它 必须 不是 在 任何 看法 是 令人不快的 到 这 想像力
.
:
.

它的对象无论如何都不能令人反感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[haʊ] ['ædmərəbli] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [pɔɪnt] ?
How admirably has the author of Clarissa managed this point ?
如何 令人钦佩地 有 这 作者 的 克拉丽莎 管理 这 观点 ?

《克拉丽莎》的作者在这一点上处理得多么出色啊?

[ə'mɪdst] [si:nz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [rend] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ɪn] ['pɑ:vərti] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ,
Amidst scenes of suffering which rend the heart , in poverty , in a prison ,
在……之中 场景 的 痛苦 哪个 撕裂 这 心 , 在 贫困 , 在 一个 监狱 ,

在令人心碎的苦难场景中，在贫困中，在监狱里，

['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['ʃɑ:kɪŋ] ['autreidʒz] ,
under the most shocking outrages ,
在下面 这 最多 令人震惊 暴行 ,

在最令人震惊的暴行之下，

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] ['nevər] ['sʌfəz] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
the grace and delicacy of her character never suffers even for a moment ;
这 优雅 和 美味 的 她 特点 绝不 遭受 甚至 为了 一个 片刻 ;

她优雅细腻的性格丝毫未减；

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][hɜːr; hər] [rɪˈsiːvɪŋ]

there	seems	to	be	a	charm	about	her	which	prevents	her	receiving
那里	似乎	到	是	一个	魅力	关于	她	哪个	阻止	她	接收

[ə; eɪ] [steɪn] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈhæpənz] ;

a	stain	from	anything	which	happens	;
一个	弄脏	从	任何事物	哪个	发生	;

她似乎有一种神奇的魅力，使她不会受到任何事情的玷污；

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] , [ə'bændənd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] , [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)ns] ,

and	Clarissa	,	abandoned	and	undone	,	is	the	object	not	only	of	complacence	,
和	克拉丽莎	,	弃	和	未完成	,	是	这	目的	不是	仅有的	的	自满	,

[bʌt; bət] [ˌvenə'reɪʃn] .

but	veneration	.
但	崇敬	.

而克拉丽莎，这个被遗弃、一蹶不振的人，不仅是人们自满的对象，更是人们崇敬的对象。

[aɪ] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ɪf] [æn; ən] ['ɔːθər] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'griː]

I	would	likewise	observe	,	that	if	an	author	would	have	us	feel	a	strong	degree
我	会	同样地	观察	,	那	如果	一个	作者	会	有	我们	感觉	一个	强的	程度

[ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

of	compassion	,
的	同情	,

我同样认为，如果一位作者想要让我们感受到强烈的同情心，

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['pɜːrfɪkt] .

his	characters	must	not	be	too	perfect	.
他的	人物	必须	不是	是	也	完美的	.

他笔下的人物不能太完美。

[ðə; ði][stɜːrn] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪtoʊ] [meɪ] [kə'mænd] [ɪ'stiːm] ,

The	stern	fortitude	and	inflexible	resolution	of	a	Cato	may	command	esteem	,
这	船尾	坚韧	和	不灵活的	解决	的	一个	卡托	可能	命令	尊重	,

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'saɪt] ['tendərnəs] ;

but	does	not	excite	tenderness	;
但	做	不是	激发	压痛	;

卡托的坚韧和毫不妥协的决心或许能赢得敬重，但却无法激起人们的柔情；

[ænd; ənd] ['fɔːltləs] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ðoʊ] [noʊ] ['rɪgər] [biː; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	faultless	rectitude	of	conduct	,	though	no	rigour	be	mixed	with	it	,
和	完美无瑕	正直	的	执行	,	尽管	不	严格	是	混合	和	它	,

品行端正，无可指摘，但绝不能过于严苛。

[ɪz][ʌv; əv] [tuː] [sə'blaɪm] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɪn'spaɪər]

is	of	too	sublime	a	nature	to	inspire
是	的	也	升华	一个	自然	到	启发

其本质过于崇高，以至于无法激发灵感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

同情。

['vɜːrtʃuː][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] ; [ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] ['beɪsɪs] ,

Virtue	has	a	kind	of	self	-	sufficiency	;	it	stands	upon	its	own	basis	,
美德	有	一个	种类	的	自己	-	充足性	;	它	站立	之上	它是自己的		基础	,

美德具有某种自给自足性；它建立在自身的基础之上。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ɪndʒərd] [baɪ] ['eni] ['vaɪələns] .

and	cannot	be	injured	by	any	violence	.
和	不能	是	受伤	经过	任何	暴力	.

并且不会受到任何暴力伤害。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]

It	must	therefore	be	mixed	with	something	of	helplessness	and
它	必须	所以	是	混合	和	某物	的	无助	和

[ˌɪmpər'fekʃn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

imperfection	,	with	an	excessive	sensibility	,
缺陷	,	和	一个	过多的	感性	,

因此，它必然掺杂着某种无助和不完美，以及过度的敏感。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsətɪ] ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n] ['wi:knəs] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['reɪzɪz] , [ɪn] ['eni] [greɪt] [dɪ'gri:] ,

or	a	simplicity	bordering	upon	weakness	,	before	it	raises	,	in	any	great	degree	,
或者	一个	简单	毗邻	之上	弱点	,	前	它	提高	,	在	任何	伟大的	程度	,

或者说，在它发展到任何很大程度之前，是一种近乎软弱的单纯。

['i:ðər] ['tendərnəs] [ɔ:r] [fə'mɪlɪər] [lʌv] .

either	tenderness	or	familiar	love	.
任何一个	压痛	或者	熟悉的	爱	.

既有温柔，也有熟悉的爱。

[ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn] [ðə; ði] ['mæstərlɪ] [pər'fɔ:rməns] [dʒʌst] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] ,

If	there	be	a	fault	in	the	masterly	performance	just	now	mentioned	,
如果	那里	是	一个	过错	在	这	精湛	表现	只是	现在	提及	,

如果刚才提到的精湛表演有任何瑕疵，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [ɪz] [soʊ] [ɪn'fleksəblɪ] [raɪt] ,

it	is	that	the	character	of	Clarissa	is	so	inflexibly	right	,
它	是	那	这	特点	的	克拉丽莎	是	所以	僵硬	正确的	,

问题在于克拉丽莎这个角色过于固执己见，总是正确无误。

[hɜ:r; hər] ['pæʃnz] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['pru:d(ə)ns] [ɪz] [soʊ] ['i:kwəl]

her	passions	are	under	such	perfect	command	,	and	her	prudence	is	so	equal
她	激情	是	在下面	这样的	完美的	命令	,	和	她	谨慎	是	所以	平等的

[tu:; tə] ['evrɪ] [ə'keɪʒn] ,

to	every	occasion	,
到	每一个	场合	,

她对自己的情感控制得如此完美，她的谨慎也如此得体，能应对各种场合。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ni:d] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [les]

that	she	seems	not	to	need	that	sympathy	we	should	bestow	upon	one	of	a	less
那	她	似乎	不是	到	需要	那	同情	我们	应该	赐给	之上	一	的	一个	较少的

['elɪveɪtɪd] ['kærəktər] ;

elevated	character	;
升高	特点	;

她似乎并不需要我们本应给予品格较低者的那种同情；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə; eɪ] ['laɪvli:ɚ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

and	perhaps	we	should	feel	a	livelier	emotion	of	tenderness	for	the	innocent
和	也许	我们	应该	感觉	一个	更活泼	情感	的	压痛	为了	这	清白的

[gɜ:rl] [hu:m] ['lʌvleis] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] [roʊz] - [bʌd] ,

girl	whom	Lovelace	calls	his	Rose	-	bud	,
女孩	谁	洛夫莱斯	呼叫	他的	玫瑰	-	芽	,

或许我们应该对洛夫莱斯称之为"玫瑰花蕾"的那位纯真少女怀有更真挚的柔情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [ɪz] [soʊ] [wɜ:rkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,

but	that	the	story	of	Clarissa	is	so	worked	up	by	the	strength	of	colouring	,
但	那	这	故事	的	克拉丽莎	是	所以	工作	向上	经过	这	力量	的	染色	,

但克拉丽莎的故事之所以如此引人入胜，很大程度上要归功于色彩的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪd] [ɪmˈpreʃəns] , [æz; əz][tuː; tə] [kəˈmænd] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːroʊ] .

and	the	force	of	repeated	impressions	,	as	to	command	all	our	sorrow	.
和	这	力量	的	重复	印象	,	作为	到	命令	全部	我们的	悲哀	.

反复印象的力量，足以支配我们所有的悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ˈpɪti] [siːmz] [tuː] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ˈfɔːltləs]

Pity	seems	too	degrading	a	sentiment	to	be	offered	at	the	shrine	of	faultless
遗憾	似乎	也	降级	一个	情绪	到	是	提供	在	这	神社	的	完美无瑕

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

在完美无瑕的圣殿前表达怜悯之情，似乎是一种有损尊严的情感。

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmɑːtəz] [ɑːr; ər] [ˈrɑːðər] [bɪˈheld] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk]

The	sufferings	of	martyrs	are	rather	beheld	with	admiration	and	sympathetic
这	苦难	的	殉道者	是	相当	观看	和	钦佩	和	交感神经

['traɪʌmf] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [terz] ;

triumph	than	with	tears	;
胜利	比	和	眼泪	;

人们看待殉道者的苦难，更多的是怀着钦佩和同情的胜利之情，而不是流泪；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈnevər] [fiːl] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [æz; əz] [ðəmˈselvz] [reɪzd]

and	we	never	feel	much	for	those	whom	we	consider	as	themselves	raised
和	我们	绝不	感觉	很多	为了	那些	谁	我们	考虑	作为	他们自己	提高

[əˈbʌv] [ˈkɑːmən] [ˈfiːlɪŋz] .

above	common	feelings	.
多于	常见的	情怀	.

我们从来不会对那些我们认为高人一等、超越常人情感的人产生太多感情。

[ðə; ði][læst] [ruːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ɪz] ,

The	last	rule	I	shall	insist	upon	is	,
这	最后的	规则	我	将	坚持	之上	是	,

我最后要强调的一条规则是：

[ðæt] [siːnz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [kənˈtɪnjuːd] .

that	scenes	of	distress	should	not	be	too	long	continued	.
那	场景	的	痛苦	应该	不是	是	也	长的	持续	.

痛苦的场景不应持续太久。

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪnər] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈmoʊmənteri] ,

All	our	finer	feelings	are	in	a	manner	momentary	,
全部	我们的	更精细	情怀	是	在	一个	方式	瞬间	,

我们所有美好的情感，从某种意义上说，都是转瞬即逝的。

[ænd; ənd][noʊ][ɑːrt][kæn; kən] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [ˈiːðər] [ɪn] [inˈtensnis] [ɔːr]

and	no	art	can	carry	them	beyond	a	certain	point	,	either	in	intenseness	or
和	不	艺术	能	携带	他们	超过	一个	肯定	观点	,	任何一个	在	强度	或者

[duˈreɪʃn] .

duration	.
期间	.

任何艺术形式都无法将它们的强度或持续时间提升到一定程度。

['kɑ:nstənt] ['sʌfərɪŋ] ['dednz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['tendər] [im'preʃəns] ; [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [əb'zɜ:rv] [ɪn]

Constant	**suffering**	**deadens**	**the**	**heart**	**to**	**tender**	**impressions**	**;**	**as**	**we**	**may**	**observe**	**in**
持续的	痛苦	死	这	心	到	投标	印象	;	作为	我们	可能	观察	在

['seɪləz] ,

sailors	**,**
水手们	,

持续的苦难会使人心灵麻木，难以感受到温柔的情感；正如我们在水手中所观察到的那样，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] [ɑ:r; ər] [groʊn] ['kæləs] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['hɑ:dʃɪps] .

and	**others**	**who**	**are**	**grown**	**callous**	**by**	**a**	**life**	**of**	**continual**	**hardships**	**.**
和	其他的	WHO	是	生长	冷酷	经过	一个	生活	的	持续的	艰辛	.

还有一些人，因为长期的艰辛生活而变得麻木不仁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['haɪli] ['nesəseri] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɜ:rk] ,

It	**is**	**therefore**	**highly**	**necessary**	**,**	**in**	**a**	**long**	**work**	**,**
它	是	所以	高度	必要的	,	在	一个	长的	工作	,

因此，在一项长期工作中，这是非常必要的。

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][maɪnd][baɪ] [si:nz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['geɪəti] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk]

to	**relieve**	**the**	**mind**	**by**	**scenes**	**of**	**pleasure**	**and**	**gaiety**	**;**	**and**	**I**	**cannot**	**think**
到	缓解	这	头脑	经过	场景	的	乐趣	和	欢乐	;	和	我	不能	思考

[ˌaɪ 'ti:][soʊ][əb'sɜ:rd]

it	**so**	**absurd**
它	所以	荒诞

通过愉悦和欢乐的场景来放松身心；我并不认为这很荒谬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**209**	**]**
[	页	-	]

[第209页]

[ə; eɪ] ['præktɪs] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ['delɪkəsi] [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][ˌɪntər'mɪks] [wɪt]

a	**practice**	**as**	**our**	**modern**	**delicacy**	**has**	**represented**	**it**	**,**	**to**	**intermix**	**wit**
一个	实践	作为	我们的	现代的	美味	有	代表	它	,	到	混合	有

[ænd; ənd] ['fænsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] ,

and	**fancy**	**with**	**the**	**pathetic**	**,**
和	想要	和	这	可怜的	,

这种做法正如我们现代的精致美食所展现的那样，是将机智和奇思妙想与悲情混杂在一起。

[prə'vaɪdɪd] [ker] [bi:; bi]['teɪkən][nɑ:t][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['pæʃnz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['floʊɪŋ] .

provided	**care**	**be**	**taken**	**not**	**to**	**check**	**the**	**passions**	**while**	**they**	**are**	**flowing**	**.**
假如	关心	是	已采取	不是	到	查看	这	激情	尽管	他们	是	流动	.

但要注意不要在激情涌动时加以控制。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] ['tendər] ['sɑ:roʊ] [ɪz][nɑ:t][soʊ]

The	**transition**	**from**	**a**	**pleasurable**	**state**	**of**	**mind**	**to**	**tender**	**sorrow**	**is**	**not**	**so**
这	过渡	从	一个	令人愉悦的	状态	的	头脑	到	投标	悲哀	是	不是	所以

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] .

difficult	**as**	**we**	**imagine**	**.**
难的	作为	我们	想象	.

从愉悦的心情过渡到深深的悲伤，并没有我们想象的那么难。

[wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['oʊpənd] [baɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [si:nz] , ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [felt]

When	**the**	**mind**	**is**	**opened**	**by**	**gay**	**and**	**agreeable**	**scenes**	**,**	**every**	**impression**	**is**	**felt**
什么时候	这	头脑	是	打开	经过	同性恋	和	同意	场景	,	每一个	印象	是	毛毡

[mɔ:r] ['sensəbli] .

more	**sensibly**	**.**
更多的	明智地	.

当心灵被欢快愉悦的场景打开时，每一种印象都会被更深刻地感受到。

['pɜːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['tempər] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [swel] [ʌv; əv]

Persons	**of**	**a**	**lively**	**temper**	**are**	**much**	**more**	**susceptible**	**of**	**that**	**sudden**	**swell**	**of**
人	的	一个	热闹	脾气	是	很多	更多的	易受影响的	的	那	突然	膨胀	的

[ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ə'keɪʒənz] [terz] ,

sensibility	**which**	**occasions**	**tears**	**,**
感性	哪个	场合	眼泪	,

性情活泼的人更容易突然涌起一股感伤之情，从而流下眼泪。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sætərnaɪn] [kæst] :

than	**those**	**of**	**a**	**grave**	**and**	**saturnine**	**cast**	**:**
比	那些	的	一个	严重	和	土星	投掷	:

比那些严肃阴郁的人更甚：

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ðæn; ðən] [men] .

for	**this**	**reason**	**women**	**are**	**more**	**easily**	**moved**	**to**	**weeping**	**than**	**men**	**.**
为了	这	原因	女性	是	更多的	容易地	已搬	到	哭泣	比	男人	.

因此，女性比男性更容易被感动而哭泣。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['pɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst][hænd] ,

Those	**who**	**have**	**touched**	**the**	**springs**	**of**	**pity**	**with**	**the**	**finest**	**hand**	**,**
那些	WHO	有	感动	这	弹簧	的	遗憾	和	这	最好的	手	,

那些用最精妙的手触碰过怜悯之泉的人，

[hæv; həv] ['mɪŋgld] [laɪt] [stroʊks] [ʌv; əv] ['plezntri] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] [pə'θetɪk]

have	**mingled**	**light**	**strokes**	**of**	**pleasantry**	**and**	**mirth**	**in**	**their**	**most**	**pathetic**
有	混合	光	笔画	的	玩笑	和	欢笑	在	他们的	最多	可怜的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

passages	**.**
段落	.

在最悲惨的篇章中，也穿插着轻松愉快的笔触。

['veri] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['meni] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɝz] , [huː] ,

Very	**different**	**is**	**the**	**conduct**	**of**	**many**	**novel**	**-**	**writers**	**,**	**who**	**,**
非常	不同的	是	这	执行	的	许多	小说	-	作家	,	WHO	,

很多小说家的行为则截然不同，他们

[baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [juː 'es]['ɪntuː] [siːnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪ'ðaʊt] [end] [ɔːr]['lɪmɪt] , [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] ['paʊɝz] ,

by	**plunging**	**us**	**into**	**scenes**	**of**	**distress**	**without**	**end**	**or**	**limit**	**,**	**exhaust**	**the**	**powers**	**,**
经过	骤降	我们	进入	场景	的	痛苦	没有	结尾	或者	限制	,	排气	这	权力	,

通过将我们置于无尽的苦难场景中，耗尽我们的力量，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**210**	**]**
[	页	-	]

[第210页]

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ['iːðər] ['rendər] [juː 'es][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] ,

and	**before**	**the**	**conclusion**	**either**	**render**	**us**	**insensible**	**to**	**every**	**thing**	**,**
和	前	这	结论	任何一个	使成为	我们	麻木不仁	到	每一个	事物	,

在得出结论之前，要么使我们对一切事物麻木不仁，

[ɔːr] [fɪks] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sædnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] .

or	**fix**	**a**	**real**	**sadness**	**upon**	**the**	**mind**	**.**
或者	使固定	一个	真实的	悲伤	之上	这	头脑	.

或者让悲伤的情绪真正萦绕在心头。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [staɪl] [ʌv; əv] ['trædʒədi] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ə'fekt] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

The	**uniform**	**stile**	**of**	**tragedies**	**is**	**one**	**reason**	**why**	**they**	**affect**	**so**	**little**	**.**
这	制服	风格	的	悲剧	是	一	原因	为什么	他们	影响	所以	小的	.

悲剧的千篇一律是它们影响甚微的原因之一。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [pleɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]
In our old plays , all the force of language is reserved for the more interesting
在 我们的 老的 演出 , 全部 这 力量 的 语言 是 预订的 为了 这 更多的 有趣的
[pɑːrts] ;
parts ;
部分 ;

在我们过去的戏剧中，所有的语言力量都留给了更有趣的部分；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] ['kɑːmən]
and in the scenes of common life there is no attempt to rise above common
和 在 这 场景 的 常见的 生活 那里 是 不 试图 到 上升 多于 常见的
['læŋgwɪdʒ] :
language :
语言 :

在日常生活场景中，也丝毫没有尝试超越普通语言的束缚：

[ˌwer'æz] [wiː; wi] ,
whereas we ,
然而 我们 ,

而我们，

[baɪ] [ðæt] ['pɑːmpəs] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]
by that pompous manner and affected solemnity which we think it necessary to
经过 那 傲慢 方式 和 做作的 严肃 哪个 我们 思考 它 必要的 到
[prɪ'zɜːrv] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [piːs] ,
preserve through the whole piece ,
保存 通过 这 所有的 片 ,

以那种浮夸的姿态和矫揉造作的庄重感，我们认为有必要在整部作品中保持这种姿态。

[luːz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [ɔːr] ['pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['riːəli]
lose the force of an elevated or passionate expression where the occasion really
失去 这 力量 的 一个 升高 或者 热情的 表达 在哪里 这 场合 真的
[sə'dʒests; səg'dʒests][ˌaɪ 'tiː] .
suggests it .
建议 它 .

失去了在真正需要高昂或激情表达的时候所应有的力量。

['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪk'tɪʃəs] [dɪ'stres] [mʌst; məst][biː; bi] ['mænɪdʒd]
Having thus considered the manner in which fictitious distress must be managed
拥有 因此 经过考虑的 这 方式 在 哪个 虚拟 痛苦 必须 是 管理
[tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪŋ] ,
to render it pleasing ,
到 使成为 它 令人愉悦 ,

综上所述，已经考虑过如何才能使虚构的苦难令人愉悦，

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['tendənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [reprɪzen'teɪʃnz] .
let us reflect a little upon the moral tendency of such representations .
让 我们 反映 一个 小的 之上 这 道德 趋势 的 这样的 表现形式 .

让我们稍微思考一下这类表述背后的道德倾向。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]
Much has been said in favour of them , and they are generally
很多 有 到过 说 在 偏爱 的 他们 , 和 他们 是 一般来说

人们对它们赞誉有加，而且它们通常……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[θɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] [hjuː'meɪn] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ] [oʊn] , [ə'pɪrz]

thought	to	improve	the	tender	and	humane	feelings	;	but	this	,	I	own	,	appears
想法	到	提升	这	投标	和	人道	情怀	;	但	这	,	我	自己的	,	出现

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['duːbiəs] .

to	me	very	dubious	.
到	我	非常	可疑	.

认为可以改善温柔和人道的情感；但说实话，我觉得这一点非常值得怀疑。

[ðæt] [ðeɪ] ['eksərsaɪz][ˌsensə'bɪlətɪ] , [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ˌsensə'bɪlətɪ] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz] .

That	they	exercise	sensibility	,	is	true	;	but	sensibility	does	not	increase	with	exercise	.
那	他们	锻炼	感性	,	是	真的	;	但	感性	做	不是	增加	和	锻炼	.

他们锻炼了感知能力，这是事实；但感知能力并不会因为锻炼而增强。

[baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [freɪm] ['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] [ɪn'kriːs] , ['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz] [dɪ'kriːs]

By	the	constitution	of	our	frame	our	habits	increase	,	our	emotions	decrease
经过	这	宪法	的	我们的	框架	我们的	习惯	增加	,	我们的	情绪	减少

, [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ækts] ;

,	by	repeated	acts	;
,	经过	重复	行为	;

通过身体构造，我们的习惯会随着重复行为而增加，我们的情绪会随着重复行为而减少；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [waɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] , [ðæt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [kəm'pæʃ(ə)n] [grəuz] ['wikər] ,

and	thus	a	wise	provision	is	made	,	that	as	our	compassion	grows	weaker	,
和	因此	一个	明智的	条款	是	制成	,	那	作为	我们的	同情	生长	较弱	,

因此，一项明智的规定是，当我们的同情心减弱时，

[ɪts] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ] [hə'bɪtʃuəl] [bə'nevələns] .

its	place	should	be	supplied	by	habitual	benevolence	.
它是	地方	应该	是	供应	经过	习惯性的	仁	.

它的空缺应该由习以为常的善意来填补。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] ['aʊər; ɑːr][ˌsensə'bɪlətɪ][ɪz] ['strɔːŋli] [kɔːld] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ]

But	in	these	writings	our	sensibility	is	strongly	called	forth	without	any	possibility
但	在	这些	著作	我们的	感性	是	强烈	称为	前进	没有	任何	可能性

[ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['vɜːrtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] ,

of	exerting	itself	in	virtuous	action	,
的	施力	本身	在	有德行的	行动	,

但是，在这些作品中，我们的情感被强烈地唤起，却没有任何可能将其用于行善。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [i'məuʃənz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fiːl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] , [ɑːr; ər]

and	those	emotions	,	which	we	shall	never	feel	again	with	equal	force	,	are
和	那些	情绪	,	哪个	我们	将	绝不	感觉	再次	和	平等的	力量	,	是

['weɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] [əd'væntɪdʒ] .

wasted	without	advantage	.
浪费	没有	优势	.

而那些我们再也无法以同样强烈的方式感受到的情感，就这样白白浪费了。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][let] ['vɜːrtʃuəs] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [pæs]

Nothing	is	more	dangerous	than	to	let	virtuous	impressions	of	any	kind	pass
没有什么	是	更多的	危险的	比	到	让	有德行的	印象	的	任何	种类	经过

[θruː] [ðə; ði][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [ðer; ðər]['prɑːpər] [ɪ'fekt] .

through	the	mind	without	producing	their	proper	effect	.
通过	这	头脑	没有	生产	他们的	恰当的	影响	.

没有什么比让各种美德的印象在脑海中流逝而不产生应有的效果更危险的了。

[ðə; ði] [ə'weɪknɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , ['vɜːrtʃuəs] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

The	awakenings	of	remorse	,	virtuous	shame	and	indignation	,
这	觉醒	的	悔恨	,	有德行的	耻辱	和	愤慨	,

悔恨、美德带来的羞耻感和愤慨之情油然而生。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [liːd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [groʊ]

the	glow	of	moral	approbation	—	if	they	do	not	lead	to	action	,	grow
这	辉光	的	道德	赞许	—	如果	他们	做	不是	带领	到	行动	,	生长

道德赞许的光环——如果它们不能转化为行动，那就增长吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[les] [ænd; ənd] [les] ['vɪvɪd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'kɜːr] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][maɪnd] [grəuz]

less	and	less	vivid	every	time	they	recur	,	till	at	length	the	mind	grows
较少的	和	较少的	生动	每一个	时间	他们	复发	,	直到	在	长度	这	头脑	生长

[ˌæbsə'luːtli] ['kæləs] .

absolutely	callous	.
绝对地	冷酷	.

每次重现，记忆都会变得越来越模糊，直到最后，人的心智变得完全麻木。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]

The	being	affected	with	a	pathetic	story	is	undoubtedly	a	sign	of	an	amiable
这	存在	做作的	和	一个	可怜的	故事	是	无疑	一个	符号	的	一个	可亲

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

容易被悲惨的故事打动，无疑是性格温和的表现。

[bʌt; bət][pər'hæps][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	perhaps	no	means	of	increasing	it	.
但	也许	不	方法	的	增加	它	.

但或许没有办法增加它。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

On	the	contrary	,	young	people	,	by	a	course	of	this	kind	of	reading	,
在	这	相反	,	年轻的	人们	,	经过	一个	课程	的	这	种类	的	阅读	,

相反，年轻人通过这种阅读方式，

['ɔːf(ə)n] [ə'kwaɪər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['æpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

often	acquire	something	of	that	apathy	and	indifference	which	the	experience	of
经常	获得	某物	的	那	冷漠	和	漠不关心	哪个	这	经验	的

['riːəl] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

real	life	would	have	given	them	,
真实的	生活	会	有	给定	他们	,

他们往往会从真实的生活经历中习得某种冷漠和麻木。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] .

without	its	advantages	.
没有	它是	优势	.

却不具备其优势。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [pleɪz] [ænd; ənd][rəu'mænsiz][duː][nɑːt] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti][ɪz] ,

Another	reason	why	plays	and	romances	do	not	improve	our	humanity	is	,
其他	原因	为什么	演出	和	浪漫故事	做	不是	提升	我们的	人类	是	,

戏剧和爱情故事无法提升我们人性的另一个原因是：

[ðæt] [ðeɪ] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

that	they	lead	us	to	require	a	certain	elegance	of	manners	and	delicacy	of
那	他们	带领	我们	到	要求	一个	肯定	优雅	的	礼仪	和	美味	的

['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] ,

virtue	which	is	not	often	found	with	poverty	,
美德	哪个	是	不是	经常	成立	和	贫困	,

这促使我们要求人们具备一定的举止优雅和品德高尚，而这些品质在贫穷人群中往往并不常见。

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['mi:nnəs] .

ignorance	and	meanness	.
无知	和	卑鄙	.

无知和卑鄙。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['pɪti][ɪn]['roʊmæns][ɑ:r; ər][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn]['ri:əl][laɪf][æz; əz]

The	objects	of	pity	in	romance	are	as	different	from	those	in	real	life	as
这	对象	的	遗憾	在	浪漫	是	作为	不同的	从	那些	在	真实的	生活	作为

['aʊər; ɑ:r] ['hʌzbəndmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv][ɑ:r'keɪdiə] ;

our	husbandmen	from	the	shepherds	of	Arcadia	;
我们的	农夫	从	这	牧羊人	的	阿卡迪亚	;

浪漫故事中令人怜悯的对象与现实生活中令人怜悯的对象截然不同，就像我们现实中的农夫与阿卡迪亚的牧羊人一样；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wɪl] [sɪt] ['wi:pɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [æt; ət]

and	a	girl	who	will	sit	weeping	the	whole	night	at
和	一个	女孩	WHO	将要	坐	哭泣	这	所有的	夜晚	在

还有一个女孩，她会整夜坐在那里哭泣

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði] ['delɪkət] [dis'tresiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] , [ɔ:r]['leɪdi]['dʒu:liə] ,

the	delicate	distresses	of	a	lady	Charlotte	,	or	lady	Julia	,
这	精美的	痛苦	的	一个	女士	夏洛特	,	或者	女士	朱莉娅	,

夏洛特小姐或茱莉亚小姐的微妙烦恼

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [mu:vd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪbər] , [hu:] ,

shall	be	little	moved	at	the	complaint	of	her	neighbour	,	who	,
将	是	小的	已搬	在	这	抱怨	的	她	邻居	,	WHO	,

她对邻居的抱怨几乎无动于衷，

[ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] [freɪz] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['æksent] ,

in	a	homely	phrase	and	vulgar	accent	,
在	一个	家常的	短语	和	庸俗	口音	,

用朴实的语言和粗俗的口音

[lə'ments] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [bred] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fæməli] .

laments	to	her	that	she	is	not	able	to	get	bread	for	her	family	.
哀叹	到	她	那	她	是	不是	有能力的	到	得到	面包	为了	她	家庭	.

她向她抱怨说，她买不起面包养活家人。

['roʊmæns] - ['raɪtɚz] ['laɪkwaɪz] [meɪk] [greɪt] [mis'fɔ:tʃənz] [soʊ] [fə'mɪliər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ,

Romance	-	writers	likewise	make	great	misfortunes	so	familiar	to	our	ears	,
浪漫	-	作家	同样地	制作	伟大的	不幸	所以	熟悉的	到	我们的	耳朵	,

言情小说作家也常常把那些令人啼笑皆非的不幸故事写得让我们耳熟能详。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]['hɑ:rdli] ['eni] ['pɪti] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['æksədənts][ʌv; əv][laɪf] :

that	we	have	hardly	any	pity	to	spare	for	the	common	accidents	of	life	:
那	我们	有	几乎	任何	遗憾	到	空闲的	为了	这	常见的	事故	的	生活	:

我们几乎没有丝毫怜悯之心去对待生活中常见的意外：

[bʌt; bət][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] , [ðæt] ['mɪzəri] [hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə] [rɪ'li:f] ,

but	we	ought	to	remember	,	that	misery	has	a	claim	to	relief	,
但	我们	应该	到	记住	,	那	苦难	有	一个	宣称	到	宽慰	,

但我们应该记住，苦难也需要得到缓解。

[haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt]

however	we	may	be	disgusted	with	its	appearance	;	and	that	we	must	not
然而	我们	可能	是	厌恶	和	它是	外貌	;	和	那	我们	必须	不是

['fænsi] [ɑːr'selvz] ['tʃærətəbl] ,

fancy	ourselves	charitable	,
想要	我们自己	慈善	,

然而，我们或许会厌恶它的外观；而且我们也不应该自诩为慈善家，

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['pliːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

when	we	are	only	pleasing	our	imagination	.
什么时候	我们	是	仅有的	令人愉悦	我们的	想像力	.

当我们只是在满足自己的想象力时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [biː; bi] ['betər] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [rəu'mænsiz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	would	perhaps	be	better	,	if	our	romances	were	more	like	those	of	the
它	会	也许	是	更好的	,	如果	我们的	浪漫故事	是	更多的	喜欢	那些	的	这

[oʊld] [stæmp] ,

old	stamp	,
老的	邮票	,

如果我们的爱情故事更像旧邮票上的那些故事，或许会更好。

[wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə] [reɪz] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

which	tended	to	raise	human	nature	,
哪个	倾向于	到	增加	人类	自然	,

这往往会提升人性，

[ænd; ənd] [ɪn'spaɪər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv]

and	inspire	a	certain	grace	and	dignity	of	manners	of	which	we	have
和	启发	一个	肯定	优雅	和	尊严	的	礼仪	的	哪个	我们	有

['hɑːrdli] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

hardly	the	idea	.
几乎	这	主意	.

并展现出我们难以想象的某种优雅和尊严的举止。

[ðə; ði] [haɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]

The	high	notions	of
这	高的	概念	的

高尚的观念

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['ɑːnər] , [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] [lʌv] , ['elɪveɪtɪd]

honour	,	the	wild	and	fanciful	spirit	of	adventure	and	romantic	love	,	elevated
荣誉	,	这	荒野	和	奇幻的	精神	的	冒险	和	浪漫的	爱	,	升高

[ðə; ði] [maɪnd] ;

the	mind	;
这	头脑	;

荣誉，冒险和浪漫爱情中那种狂野而奇幻的精神，提升了人的心智；

['aʊər; ɑːr] ['nɑːvəlz] [tend] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ænd; ənd] [ɪn'fiːb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

our	novels	tend	to	depress	and	enfeeble	it	.
我们的	小说	趋向	到	抑郁	和	虚弱的	它	.

我们的小说往往会使它变得压抑和虚弱。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər] [ə'fɔːrd] [æn; ən]

Yet	there	is	a	species	of	this	kind	of	writing	which	must	ever	afford	an
然而	那里	是	一个	物种	的	这	种类	的	写作	哪个	必须	曾经	买得起	一个

[ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪləti] ;

exquisite	pleasure	to	persons	of	taste	and	sensibility	;
精美的	乐趣	到	人	的	品尝	和	感性	;

然而，这类写作中总有一种类型，能够给有品位、有感性的人带来极致的愉悦；

[wer] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['fænsɪd] ['ɪnsɪdənts] , [pə'θetɪk] ['tʌtʃɪz]

where	noble	sentiments	are	mixed	with	well	-	fancied	incidents	,	pathetic	touches
在哪里	高贵	情感	是	混合	和	出色地	-	幻想	事件	,	可怜的	触摸

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

with	dignity	and	grace	,
和	尊严	和	优雅	,

高尚的情怀与精心构思的情节交织，悲情的瞬间与尊严和优雅并存。

[ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪst] [kə'rektnəs] .

and	invention	with	chaste	correctness	.
和	发明	和	贞洁	正确性	.

并以纯粹的正确性进行发明创造。

[sʌtʃ] [wɪl] ['evər] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] ['pæʃnz] .

Such	will	ever	interest	our	sweetest	passions	.
这样的	将要	曾经	兴趣	我们的	最甜美的	激情	.

这将永远吸引我们最美好的情感。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðɪs] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] .

I	shall	conclude	this	paper	with	the	following	tale	.
我	将	结束	这	纸	和	这	下列的	故事	.

我将以下面的故事作为本文的结尾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [dɪ'sendɪd]

IN	the	happy	period	of	the	golden	age	,	when	all	the	celestial	inhabitants	descended
在	这	快乐的	时期	的	这	金的	年龄	,	什么时候	全部	这	天体	居民	下降

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

to	the	earth	,
到	这	地球	,

在黄金时代的幸福时期，当所有天上的居民都降临到地球上时，

[ænd; ənd] [kən'vəːst] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] ['mɔːtəlz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	conversed	familiarly	with	mortals	,	among	the	most	cherished	of	the
和	交谈	熟悉地	和	凡人	,	之中	这	最多	珍爱	的	这

['hev(ə)nli] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] [twɪnz] ,

heavenly	powers	were	twins	,
天上	权力	是	双胞胎	,

他们能与凡人亲切交谈，在众多天神中，双胞胎是最受宠爱的。

[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

the	offspring	of	Jupiter	,	LOVE	and	JOY	.
这	后代	的	木星	,	爱	和	喜悦	.

木星的后代，爱与喜悦。

[wer] [ðeɪ] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]

Where	they	appeared	,	the	flowers	sprung	up	beneath	their	feet	,	the	sun	shone	with
在哪里	他们	出现	,	这	花朵	弹簧	向上	下面	他们的	脚	,	这	太阳	闪耀	和

[ə; eɪ] [braitə] ['reɪdiəns] ,

a	brighter	radiance	,
一个	更亮	辐射	,

他们出现的地方，鲜花在他们脚下竞相绽放，阳光也更加灿烂地照耀着大地。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [em'belɪʃt] [baɪ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

and	all	nature	seemed	embellished	by	their	presence	.
和	全部	自然	似乎	修饰过的	经过	他们的	在场	.

它们的出现似乎为大自然增添了光彩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['groʊɪŋ] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz] ['feɪvərd]

They	were	inseparable	companions	,	and	their	growing	attachment	was	favoured
他们	是	形影不离	同伴	,	和	他们的	生长	依恋	曾是	受青睐

[baɪ] ['dʒuːpɪtər] ,

by	Jupiter	,
经过	木星	,

他们是形影不离的伙伴，他们日益增长的感情也得到了木星的眷顾。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['juːniən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɔləmnaizd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [æz; əz]

who	had	decreed	that	a	lasting	union	should	be	solemnized	between	them	as
WHO	有	颁布	那	一个	持久	联盟	应该	是	庄严的	之间	他们	作为

[suːn]

soon
很快

曾有人下令，他们之间应尽快缔结永久的婚姻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [mə'tjuərə] ['jɪrz] .

as	they	were	arrived	at	maturer	years	.
作为	他们	是	到达的	在	成熟	年	.

因为他们到达时已是比较成熟的年纪。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ['diːvieitid] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['ɪnəsns] ;

But	in	the	mean	time	the	sons	of	men	deviated	from	their	native	innocence	;
但	在	这	意思是	时间	这	儿子们	的	男人	偏离	从	他们的	本国的	无辜	;

但与此同时，人类的子孙却背离了他们与生俱来的纯真；

[vaɪs] [ænd; ənd] ['ruːɪn] ['oʊvər] - [ræn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['dʒaɪənt] [straɪdz] ; [ænd; ənd] [ə'striːə] , [wɪð; wɪθ]

vice	and	ruin	over	-	ran	the	earth	with	giant	strides	;	and	Astrea	,	with
副	和	废墟	超过	-	跑	这	地球	和	巨大的	步幅	;	和	阿斯特雷亚	,	和

[hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [sə'lestʃ(ə)l] ['vɪzɪtənt] ,

her	train	of	celestial	visitants	,
她	火车	的	天体	访客	,

罪恶与毁灭以迅雷不及掩耳之势席卷大地；而阿斯特蕾亚，带着她那群天界使者，

[fər'sʊk] [ðer; ðər] [pə'luːtɪd] [ə'bəʊdz] .

forsook	their	polluted	abodes	.
放弃	他们的	受污染的	住所	.

他们抛弃了被污染的住所。

[lʌv] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['stoʊlən] [ə'weɪ] [baɪ] [hoʊp] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

Love	alone	remained	,	having	been	stolen	away	by	Hope	,	who	was	his	nurse	,
爱	独自的	剩余	,	拥有	到过	被盗	离开	经过	希望	,	WHO	曾是	他的	护士	,

只剩下爱，它被他的护士霍普夺走了。

[ænd; ənd] [kən'veid] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ɑːr'keɪdiə] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt]

and	conveyed	by	her	to	the	forests	of	Arcadia	,	where	he	was	brought
和	传递	经过	她	到	这	森林	的	阿卡迪亚	,	在哪里	他	曾是	带来

[ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] .

up	among	the	shepherds	.
向上	之中	这	牧羊人	.

她将他带到阿卡迪亚的森林里，在那里他被牧羊人抚养长大。

[bʌt; bət]['dʒuːpɪtər] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	Jupiter	assigned	him	a	different	partner	,	and	commanded	him	to
但	木星	分配	他	一个	不同的	伙伴	,	和	命令	他	到

[ɪ'spaʊz] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['ɑːˌteɪ] .

espouse	sorrow	,	the	daughter	of	Até	.
支持	悲哀	,	这	女儿	的	吃	.

但朱庇特为他安排了另一位伴侣，并命令他迎娶悲伤女神阿忒的女儿。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]

He	complied	with	reluctance	;	for	her	features	were	harsh	and
他	遵命	和	不情愿	;	为了	她	特征	是	残酷的	和

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [hɜːr; hər] [aɪz] [sʌŋk] ,

disagreeable	,	her	eyes	sunk	,
令人不快的	,	她	眼睛	沉没	,

他很不情愿地答应了；因为她的五官冷峻难看，眼神阴沉。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [kən'træktɪd] ['ɪntuː] [pər'petʃuəl] ['rɪŋklz] ,

her	forehead	contracted	into	perpetual	wrinkles	,
她	前额	合同	进入	永久	皱纹	,

她的额头上布满了皱纹，永无止境。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd]

and	her	temples	were	covered	with	a	wreath	of	cypress	and
和	她	寺庙	是	涵盖	和	一个	花圈	的	柏	和

['wɜːrmwʊd] .

wormwood	.
蒿	.

她的太阳穴上戴着柏树和艾草编织的花环。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['juːniən] [sprʌŋ] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ,

From	this	union	sprung	a	virgin	,
从	这	联盟	弹簧	一个	处女	,

这段结合孕育了一位处女。

[ɪn] [huːm] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][bəuθ][hɜːr; hər] ['perənts] ;

in	whom	might	be	traced	a	strong	resemblance	to	both	her	parents	;
在	谁	可能	是	追踪	一个	强的	相似	到	两个都	她	父母	;

她的长相可能与她的父母非常相似；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ʌn'eimiəbl] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][soʊ] [mɪkst]

but	the	sullen	and	unamiable	features	of	her	mother	were	so	mixed
但	这	忧郁	和	不友善的	特征	的	她	母亲	是	所以	混合

[ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	blended	with	the	sweetness	of	her	father	,
和	混合	和	这	甜味	的	她	父亲	,

但她母亲阴郁冷漠的容貌与父亲的温柔慈祥完美地融合在一起。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ðoʊ] ['mɔːrnf(ə)l] , [wʌz; wəz] ['haɪli] ['pliːzɪŋ] .

that	her	countenance	,	though	mournful	,	was	highly	pleasing	.
那	她	面容	,	尽管	悲哀	,	曾是	高度	令人愉悦	.

她面容虽忧伤，却十分动人。

[ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pleɪnz] ['gæðərd] [raʊnd] , [ænd; ənd]

The	maids	and	shepherds	of	the	neighbouring	plains	gathered	round	,	and
这	女佣	和	牧羊人	的	这	邻接	平原	聚集	圆形的	,	和

[kɔːld] [hɜːr; hər] ['pɪti] .

called	her	PITY	.
称为	她	遗憾	.

邻近平原的少女和牧羊人围拢过来，称她为“怜悯”。

[ə; eɪ] [red] - [brest] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ;

A	red	-	breast	was	observed	to	build	in	the	cabin	where	she	was	born	;
一个	红色的	-	胸部	曾是	观察到	到	建造	在	这	舱	在哪里	她	曾是	出生	;

人们看到一只红胸鸟在她出生的小屋里筑巢；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jet] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ə; eɪ] [dʌv] , [pər'suːd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːk] , [fluː] ['ɪntuː]

and	while	she	was	yet	an	infant	,	a	dove	,	pursued	by	a	hawk	,	flew	into
和	尽管	她	曾是	然而	一个	婴儿	,	一个	鸽子	,	追击	经过	一个	鹰	,	飞翔	进入

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

her	bosom	.
她	怀	.

当她还是个婴儿的时候，一只鸽子被鹰追赶，飞进了她的怀里。

[ðɪs] [nɪmf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [ə'pɪrəns] ,

This	nymph	had	a	dejected	appearance	,
这	仙女	有	一个	垂头丧气	外貌	,

这位仙女一脸沮丧。

[bʌt; bət] [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ə; eɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

but	so	soft	and	gentle	a	mien	that	she	was	beloved	to	a	degree	of
但	所以	柔软的	和	温和的	一个	面容	那	她	曾是	心爱	到	一个	程度	的

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

但她性情温柔善良，深受人们喜爱。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spresəbli] [swiːt] ;

Her	voice	was	low	and	plaintive	,	but	inexpressibly	sweet	;
她	嗓音	曾是	低的	和	哀怨	,	但	难以言喻地	甜的	;

她的声音低沉而哀怨，却又甜美得难以言喻；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [laɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [waɪld] [ænd; ənd]

and	she	loved	to	lie	for	hours	together	on	the	banks	of	some	wild	and
和	她	喜爱	到	说谎	为了	小时	一起	在	这	银行	的	一些	荒野	和

['meləŋkɑːli] [striːm] ,

melancholy	stream	,
忧郁	溪流	,

她喜欢和他一起躺在某个幽静幽深的小溪岸边，一躺就是几个小时。

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [luːt] .

singing	to	her	lute	.
歌唱	到	她	琵琶	.

她一边弹着鲁特琴一边唱歌。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [men] [tuː; tə] [wiːp] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [terz] ; [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ,

She	taught	men	to	weep	,	for	she	took	a	strange	delight	in	tears	;	and	often	,
她	教授	男人	到	哭泣	,	为了	她	采取	一个	奇怪的	喜	在	眼泪	;	和	经常	,

她教会了男人哭泣，因为她对眼泪有一种奇异的喜爱；而且常常，

[wen] [ðə; ðɪ]['və:dʒinz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hæmlət][wɜ:r; wər] [ə'sembld] [æt; ət][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [spɔ:rts] ,

when	the	virgins	of	the	hamlet	were	assembled	at	their	evening	sports	,
什么时候	这	处女	的	这	村庄	是	组装	在	他们的	晚上	运动的	,

当村里的少女们聚集在一起进行晚间运动时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sti:l] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

she	would	steal	in	amongst	them	,
她	会	偷	在	在	他们	,

她会偷偷溜进他们中间，

[ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [baɪ][hɜ:r; hər][teɪlz; 'teɪˌliz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['sædnəs] .

and	captivate	their	hearts	by	her	tales	full	of	a	charming	sadness	.
和	吸引	他们的	心	经过	她	故事	满的	的	一个	迷人	悲伤	.

她用充满迷人忧伤的故事俘获了他们的心。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['gɑ:rlənd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['mɜ:rtl] ['twɪstɪd]

She	wore	on	her	head	a	garland	composed	of	her	father's	myrtles	twisted
她	穿着	在	她	头	一个	花环	由	的	她	父亲的	桃金娘	扭曲

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['saɪprəs] .

with	her	mother's	cypress	.
和	她	母亲的	柏	.

她头上戴着一顶花环，花环由她父亲的桃金娘和她母亲的柏树缠绕而成。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['mju:zɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv]['helɪˌkɑ:n; 'helɪkən] ,

One	day	,	as	she	sat	musing	by	the	waters	of	Helicon	,
一	天	,	作为	她	卫星	沉思	经过	这	水	的	赫利孔	,

有一天，她坐在赫利孔湖边沉思时，

[hɜ:r; hər] [terz] [baɪ] [tʃæns] [fel] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd]['evər] [sɪns] ,

her	tears	by	chance	fell	into	the	fountain	;	and	ever	since	,
她	眼泪	经过	机会	跌倒	进入	这	喷泉	;	和	曾经	自从	,

她的眼泪不小心落入了喷泉；从此以后，

[ðə; ðɪ]['mju:zəz, 'mju:zɪz] - [sprɪŋ] [hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'fju:ʒn] .

the	Muses	'	spring	has	retained	a	strong	taste	of	the	infusion	.
这	缪斯	-	春天	有	保留	一个	强的	品尝	的	这	输液	.

缪斯之泉仍保留着浓郁的浸泡风味。

['pɪti] [wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ]['dʒu:pɪtər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [θru:]

Pity	was	commanded	by	Jupiter	to	follow	the	steps	of	her	mother	through
遗憾	曾是	命令	经过	木星	到	跟随	这	步骤	的	她	母亲	通过

[ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,

the	world	,
这	世界	,

朱庇特命令怜悯女神追随她母亲的足迹游历世界。

['drɑ:pɪŋ] [bɑ:m]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['wu:ndz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['hɑ:rts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

dropping	balm	into	the	wounds	she	made	,	and	binding	up	the	hearts	she	had
下降	香脂	进入	这	伤口	她	制成	,	和	结合	向上	这	心	她	有

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

她用香膏抚慰自己造成的伤口，包扎自己破碎的心。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [luːs] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ber] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] , [hɜːr; hər]

She	follows	with	her	hair	loose	,	her	bosom	bare	and	throbbing	,	her
她	跟随	和	她	头发	松动的	,	她	怀	裸	和	悸动	,	她

['gɑːrmənts] [tɔːrn][baɪ][ðə; ðɪ]['braɪər] ,

garments	torn	by	the	briars	,
服装	撕裂	经过	这	荆棘	,

她披散着头发，袒露着胸膛，胸口微微颤动，衣服被荆棘撕破，跟在后面。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] ['bliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ] .

and	her	feet	bleeding	with	the	roughness	of	the	path	.
和	她	脚	出血	和	这	粗糙度	的	这	小路	.

她的双脚被崎岖的道路磨破了，鲜血直流。

[ðə; ðɪ] [nɪmf] [ɪz]['mɔːrt(ə)l] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fʊl'fɪld]

The	nymph	is	mortal	,	for	her	mother	is	so	;	and	when	she	has	fulfilled
这	仙女	是	凡人	,	为了	她	母亲	是	所以	;	和	什么时候	她	有	已完成

[hɜːr; hər]

her
她

仙女是凡人，因为她的母亲也是凡人；当她完成她的使命后，她也将死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['destɪnd] [kɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bəuθ][ɪk'spaɪər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʌv] [biː; bi]

destined	course	upon	the	earth	,	they	shall	both	expire	together	,	and	LOVE	be
注定	课程	之上	这	地球	,	他们	将	两个都	到期	一起	,	和	爱	是

[ə'gen] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪ] ,

again	united	to	JOY	,
再次	团结的	到	喜悦	,

按照他们命中注定的轨迹，他们将一同离世，而爱将再次与喜悦结合。

[hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [bɪ'troʊðd] [braɪd] .

his	immortal	and	long	-	betrothed	bride	.
他的	不朽	和	长的	-	未婚妻	新娘	.

他那永生不灭、早已订婚的新娘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[θɔːts]

THOUGHTS
想法

想法

[ɑːn][ðə; ðɪ]

ON	THE
在	这

在

[dɪˈvoʊʃən(ə)l] [teɪst] ,

DEVOTIONAL	TASTE	,
灵修	品尝	,

虔诚的品味

[ɑːn]

ON
在

在

[sekts] ,
SECTS **,**
教派 ,

教派，

[ænd; ənd][ɑːn]
AND **ON**
和 在

并且

[ɪsˈtæbliʃmənts] .
ESTABLISHMENTS **.**
机构 .

场所。

[noʊt] .
Note **.**
笔记 .

笔记。

[ðɪs] [ˈeseɪ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈprɪntɪd] [ɪn] - ,
This **Essay** **was** **first** **printed** **in** **1735** **,**
这 散文 曾是 第一的 打印 在 - ,

本文最初发表于1735年。

[ænd; ənd] [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə] [dɪˈvoʊʃən(ə)l] [ˈpiːsɪz] [kəmˈpaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑːmz] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .
and **prefixed** **to** **Devotional** **Pieces** **compiled** **from** **the** **Psalms** **of** **David** **.**
和 前缀 到 灵修 件 编译 从 这 诗篇 的 大卫 .

并作为《大卫诗篇》汇编的灵修篇章的序言。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [ˈraɪtər] ,
IT **is** **observed** **by** **a** **late** **most** **amiable** **and** **elegant** **writer** **,**
它 是 观察到 经过 一个 晚的 最多 可亲 和 优雅的 作家 ,

这是一位已故的、和蔼可亲、文笔优雅的作家观察到的。

[ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn] [θriː] [ˈdɪfrənt] [vjuːz] .
that **Religion** **may** **be** **considered** **in** **three** **different** **views** **.**
那 宗教 可能 是 经过考虑的 在 三 不同的 浏览 .

宗教可以从三种不同的角度来看待。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] , [ɪts] [soʊl] [ˈɑːbdʒekt][ɪz] [truːθ] ;
As **a** **system** **of** **opinions** **,** **its** **sole** **object** **is** **truth** **;**
作为 一个 系统 的 意见 , 它是 唯一 目的 是 真相 ;

作为一种观点体系，它的唯一目标是真理；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈfæk(ə)lti] [ðæt] [hæz; həz] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːz(ə)n] , [ɪgˈzɜːtɪd]
and **the** **only** **faculty** **that** **has** **any** **thing** **to** **do** **with** **it** **is** **Reason** **,** **exerted**
和 这 仅有的 学院 那 有 任何 事物 到 做 和 它 是 原因 , 施加

而唯一与此相关的能力就是运用理性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **221** **]**
[页 -]

[第221页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈfriːɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪsˈpæʃənət] [ˈɪnkwəri] .
in **the** **freest** **and** **most** **dispassionate** **enquiry** **.**
在 这 自由 和 最多 冷静 询问 .

在最自由、最客观的探究中。

[æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['regjuleɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl]

As	a	principle	regulating	our	conduct	,	Religion	is	a	habit	,	and	like	all
作为	一个	原则	调节	我们的	执行	,	宗教	是	一个	习惯	,	和	喜欢	全部

['ʌðər] ['hæbɪts] ,

other	habits	,
其他	习惯	,

作为规范我们行为的原则，宗教是一种习惯，而且像所有其他习惯一样，

[ʌv; əv] [sloʊ] [groʊθ] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] ['oʊnli][baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪg'zɜːʃənz] .

of	slow	growth	,	and	gaining	strength	only	by	repeated	exertions	.
的	慢的	生长	,	和	获得	力量	仅有的	经过	重复	努力	.

生长缓慢，只有反复努力才能增强力量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪst] , [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['sentɪmənt]

But	it	may	likewise	be	considered	as	a	taste	,	an	affair	of	sentiment
但	它	可能	同样地	是	经过考虑的	作为	一个	品尝	,	一个	事务	的	情绪

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

and	feeling	,
和	感觉	,

但它也可以被视为一种品味，一种情感和感觉的体现。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːpərli] [kɔːld] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	in	this	sense	it	is	properly	called	Devotion	.
和	在	这	感觉	它	是	适当地	称为	虔诚	.

从这个意义上讲，它才真正可以被称为奉献。

[ɪts] [siːt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] ,

Its	seat	is	in	the	imagination	and	the	passions	,
它是	座位	是	在	这	想像力	和	这	激情	,

它存在于想象力和激情之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [sɔːrs] [ɪn] [ðæt] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'blaɪm] , [ðə; ði][væst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	it	has	its	source	in	that	relish	for	the	sublime	,	the	vast	,	and	the
和	它	有	它是	来源	在	那	尽情享用	为了	这	升华	,	这	广阔的	,	和	这

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

而它的根源在于对崇高、浩瀚和美丽的向往。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪst] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðæt] [ə'dres]

by	which	we	taste	the	charms	of	poetry	and	other	compositions	that	address
经过	哪个	我们	品尝	这	魅力	的	诗	和	其他	作品	那	地址

['aʊər; ɑːr]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] ;

our	finer	feelings	;
我们的	更精细	情怀	;

由此，我们得以品味诗歌和其他作品的魅力，感受它们如何触动我们内心深处的情感；

['rendərd] [mɔːr] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]

rendered	more	lively	and	interesting	by	a	sense	of	gratitude	for	personal
渲染	更多的	热闹	和	有趣的	经过	一个	感觉	的	感激	为了	个人的

['benɪfɪts] .

benefits	.
好处	.

对个人利益的感恩之心使生活更加生动有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ,

It	is	in	a	great	degree	constitutional	,
它	是	在	一个	伟大的	程度	宪法	,

它在很大程度上符合宪法规定。

[ænd; ənd][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [faʊnd] [ɪn][ɪg'zækt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] .

and	is	by	no	means	found	in	exact	proportion	to	the	virtue	of	a	character	.
和	是	经过	不	方法	成立	在	精确的	部分	到	这	美德	的	一个	特点	.

而且，其程度与品德并非完全成正比。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbʤekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn] [ðɪs]

It	is	with	relation	to	this	last	view	of	the	subject	that	the	observations	in	this
它	是	和	关系	到	这	最后的	看法	的	这	主题	那	这	观察	在	这

正是基于对该主题的最后这种观点，本文中的观察结果才成立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['eseɪ] [ɑːr; ər] ['hæzədid] : [fɔːr; fər] [ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] ,

essay	are	hazarded	:	for	though	,	as	a	rule	of	life	,
散文	是	危险的	:	为了	尽管	,	作为	一个	规则	的	生活	,

论文写作充满风险：因为，作为生活准则，

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['sæljəteri] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

the	authority	and	salutary	effects	of	religion	are	pretty	universally	acknowledged	,
这	权威	和	有益的	效果	的	宗教	是	漂亮的	普遍地	已确认	,

宗教的权威性和有益作用已得到普遍认可。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪts] ['tenɪts] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ziːl] , [ɪts] [ə'fekʃənz]

and	though	its	tenets	have	been	defended	with	sufficient	zeal	,	its	affections
和	尽管	它是	信条	有	到过	辩护	和	充足的	热情	,	它是	情感

['læŋgwɪʃ] ,

languish	,
憔悴	,

虽然它的信条得到了充分的捍卫，但它的热情却日渐消退。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [eb] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wʌt]

the	spirit	of	Devotion	is	certainly	at	a	very	low	ebb	amongst	us	,	and	what
这	精神	的	虔诚	是	当然	在	一个	非常	低的	落潮	在	我们	,	和	什么

[ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ,

is	surprising	,
是	奇怪	,

我们当中虔诚的精神无疑已经跌至谷底，而令人惊讶的是，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'tempt] , [ænd; ənd][ɪz] ['triːtɪd]

it	has	fallen	,	I	know	not	how	,	into	a	certain	contempt	,	and	is	treated
它	有	倒下	,	我	知道	不是	如何	,	进入	一个	肯定	鄙视	,	和	是	治疗

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] ,

with	great	indifference	,
和	伟大的	漠不关心	,

不知何故，它已经沦落到某种程度上被人轻视，并受到极大的漠视。

[ə'mʌŋst] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['vælјuː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] ,

amongst	many	of	those	who	value	themselves	on	the	purity	of	their	faith	,
在	许多	的	那些	WHO	价值	他们自己	在	这	纯度	的	他们的	信仰	,

在众多珍视自身信仰纯洁性的人群中，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔrəlz] .

and	who	are	distinguished	by	the	sweetness	of	their	morals	.
和	WHO	是	杰出的	经过	这	甜味	的	他们的	德	.

他们以品德高尚而著称。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'fekʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌls] ,

As	the	religious	affections	in	a	great	measure	rise	and	fall	with	the	pulse	,
作为	这	宗教	情感	在	一个	伟大的	措施	上升	和	落下	和	这	脉冲	,

宗教情感在很大程度上随着脉搏的跳动而起伏，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [əˈfektɪd] [baɪ] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ækts][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

and	are	affected	by	every	thing	which	acts	upon	the	imagination	,
和	是	做作的	经过	每一个	事物	哪个	行为	之上	这	想像力	,

并且会受到作用于想象力的一切事物的影响，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː] [streɪndʒ] [ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [dəˈrektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli]

they	are	apt	to	run	into	strange	excesses	;	and	if	directed	by	a	melancholy
他们	是	易于	到	跑步	进入	奇怪的	过剩	;	和	如果	指导	经过	一个	忧郁

[ɔːr] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [feɪθ] ,

or	enthusiastic	faith	,
或者	热情的	信仰	,

他们容易走向极端；如果受到忧郁或狂热信仰的驱使，

[ðer; ðər] [ˈwɜːrkɪŋz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hed] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [freɪm] ;

their	workings	are	often	too	strong	for	a	weak	head	,	or	a	delicate	frame	;
他们的	运作	是	经常	也	强的	为了	一个	虚弱的	头	,	或者	一个	精美的	框架	;

它们的作用力往往对于虚弱的头部或纤弱的身体来说太强了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst]

and	for	this	reason	they	have	been	almost
和	为了	这	原因	他们	有	到过	几乎

正因如此，他们几乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈwɜːrʃɪp] [baɪ] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈpaɪəti] .

excluded	from	religious	worship	by	many	persons	of	real	piety	.
排除	从	宗教	崇拜	经过	许多	人	的	真实的	虔诚	.

被许多真正虔诚的人排除在宗教崇拜之外。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈsentɪmənt] ,

It	is	the	character	of	the	present	age	to	allow	little	to	sentiment	,
它	是	这	特点	的	这	展示	年龄	到	允许	小的	到	情绪	,

当今时代的特点就是不给情感留情面。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [iˈməuʃənz][ɑːr; ər] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][roʊˈmæntɪk][baɪ][ðə; ðɪ]

and	all	the	warm	and	generous	emotions	are	treated	as	romantic	by	the
和	全部	这	温暖的	和	慷慨的	情绪	是	治疗	作为	浪漫的	经过	这

[ˌsuːpərˈsɪliəs] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] - [ˈhɑrtɪd] [fəˈlɑːsəfi] .

supercilious	brow	of	a	cold	-	hearted	philosophy	.
傲慢	眉头	的	一个	寒冷的	-	心地	哲学	.

而所有温暖慷慨的情感，都被冷酷无情的哲学傲慢地视为浪漫。

[ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ,

The	man	of	science	,	with	an	air	of	superiority	,
这	男人	的	科学	,	和	一个	空气	的	优势	,

这位科学家，带着一种优越感，

[liːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm][ˈflɔːrɪd] [dɪˈkleɪmər] [huː] [prəˈfesiz] [tuː; tə] [wɜːrk][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpæʃnz]

leaves	them	to	some	florid	declaimer	who	professes	to	work	upon	the	passions
树叶	他们	到	一些	佛罗里达	免责声明	WHO	声称	到	工作	之上	这	激情

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [klæs] ,

of	the	lower	class	,
的	这	降低	班级	,

把这些事情留给了那些自诩迎合下层阶级情感、夸夸其谈的演说家。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪˈbeɪst] [baɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] ,

where	they	are	so	debased	by	noise	and	nonsense	,
在哪里	他们	是	所以	堕落	经过	噪音	和	废话	,

他们被噪音和胡言乱语彻底败坏了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [muːv] [dɪs'gʌst] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['betər] -
that **it** **is** **no** **wonder** **if** **they** **move** **disgust** **in** **those** **of** **elegant** **and** **better** **-**
那 它 是 不 想知道 如果 他们 移动 厌恶 在 那些 的 优雅的 和 更好的 -
[ɪn'fɔːrmd] [maɪndz] .
informed **minds** **.**
知情的 思想 .

难怪它们会引起那些心胸开阔、见多识广的人的反感。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['dʒenərəs] , ['lɪbərəl] , [ænd; ənd][hjuː'meɪn] ,
Yet **there** **is** **a** **devotion** **,** **generous** **,** **liberal** **,** **and** **humane** **,**
然而 那里 是 一个 虔诚 , 慷慨的 , 自由主义 , 和 人道 ,

然而，其中蕴含着一种奉献精神，慷慨、宽容、人道。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [beɪs] [maɪndz][kæn; kən]['entər]['ɪntuː] ,
the **child** **of** **more** **exalted** **feelings** **than** **base** **minds** **can** **enter** **into** **,**
这 孩子 的 更多的 崇高 情怀 比 根据 思想 能 进入 进入 ,

这是超越庸俗心灵所能理解的崇高情感的产物。

[wɪtʃ] [ə'simileits] [mæn][tuː; tə] ['haɪər] ['neɪtʃɚz] , [ænd; ənd] [lɪfts] [hɪm; ɪm] " [ə'bʌv] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l]
which **assimilates** **man** **to** **higher** **natures** **,** **and** **lifts** **him** **"** **above** **this** **visible**
哪个 同化 男人 到 更高 自然 , 和 电梯 他 " 多于 这 可见的
[daɪ'ɜːrn(ə)l] [sfɪr] .
diurnal **sphere** **.**
日间 领域 .

它将人类与更高层次的自然相融合，并将他提升到"这个可见的昼夜领域之上"。

" [ɪts] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] ['ʌltɪmət] , [ænd; ənd] , [wen] ['ɜːrli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
" Its **pleasures** **are** **ultimate** **,** **and** **,** **when** **early** **cultivated** **,**
" 它是 快乐 是 最终的 , 和 , 什么时候 早期的 栽培 ,

"它的乐趣是极致的，而且，如果从小培养，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **224** **]**
[页 -]

[第224页]

[kən'tɪnjuː] ['vɪvɪd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
continue **vivid** **even** **in** **that** **uncomfortable** **season** **of** **life** **when** **some** **of** **the**
继续 生动 甚至 在 那 不舒服 季节 的 生活 什么时候 一些 的 这
['pæʃnz] [ɑːr; ər][ɪk'stɪŋkt] ,
passions **are** **extinct** **,**
激情 是 灭绝 ,

即使在人生中那些激情消退的艰难时期，也要保持鲜活的情感。

[wen] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['kɑːntrækt] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .
when **imagination** **is** **dead** **,** **and** **the** **heart** **begins** **to** **contract** **within** **itself** **.**
什么时候 想像力 是 死的 , 和 这 心 开始 到 合同 之内 本身 .

当想象力死去，心脏开始在自身内部收缩。

[ðoʊz] [huː] [wɑːnt] [ðɪs] [teɪst] , [wɑːnt][ə; eɪ] [sens] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪtʃər] ,
Those **who** **want** **this** **taste** **,** **want** **a** **sense** **,** **a** **part** **of** **their** **nature** **,**
那些 WHO 想 这 品尝 , 想 一个 感觉 , 一个 部分 的 他们的 自然 ,

那些渴望这种味道、这种感觉、这种本性的人，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst]['evər][biː; bi]
and **should** **not** **presume** **to** **judge** **of** **feelings** **to** **which** **they** **must** **ever** **be**
和 应该 不是 怙 到 法官 的 情怀 到 哪个 他们 必须 曾经 是
[st'reɪndʒəz] .
strangers **.**
陌生人 .

他们不应该妄自评判自己永远无法理解的情感。

[noʊ][wʌn] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn]['poʊətri][ɔ:r][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,

No	one	pretends	to	be	a	judge	in	poetry	or	the	fine	arts	,
不	一	假装	到	是	一个	法官	在	诗	或者	这	美好的	艺术	,

没有人会自诩为诗歌或美术领域的评委。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t][bəuθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

who	has	not	both	a	natural	and	a	cultivated	relish	for	them	;
WHO	有	不是	两个都	一个	自然的	和	一个	栽培	尽情享用	为了	他们	;

那些对它们既没有天生的喜爱，也没有后天培养的喜爱的人；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [loʊ] [pə'sju:ts] , [der]

and	shall	the	narrow	-	minded	children	of	earth	,	absorbed	in	low	pursuits	,	dare
和	将	这	狭窄的	-	有思想	孩子们	的	地球	,	吸收	在	低的	追求	,	敢

[tu:; tə] [tri:t] [æz; əz] ['vɪʒəneri] ,

to	treat	as	visionary	,
到	对待	作为	有远见的	,

而那些目光短浅、沉迷于低级追求的地球儿女，怎敢将之视为有远见卓识之士?

['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ?

objects	which	they	have	never	made	themselves	acquainted	with	?
对象	哪个	他们	有	绝不	制成	他们自己	熟人	和	?

他们从未接触过的物品?

['saɪləns] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] [wɪl] ['betər] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] .

Silence	on	such	subjects	will	better	become	them	.
沉默	在	这样的	主题	将要	更好的	变得	他们	.

对这类事情保持沉默，或许才是最好的选择。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['ni:ðər] [teɪst]

But	to	vindicate	the	pleasures	of	devotion	to	those	who	have	neither	taste
但	到	表白	这	快乐	的	虔诚	到	那些	WHO	有	两者都不	品尝

[nɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

nor	knowledge	about	them	,
也不	知识	关于	他们	,

但为了让那些既不懂欣赏又不了解奉献乐趣的人也能体会到其中的乐趣，

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑ:bdʒekt] .

is	not	the	present	object	.
是	不是	这	展示	目的	.

不是当前对象。

[ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [dɪ'zɜ:rvz] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnkwəri] , [wʌt] ['kɔ:zɪz] [hæv; həv] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði]

It	rather	deserves	our	enquiry	,	what	causes	have	contributed	to	check	the
它	相当	值得	我们的	询问	,	什么	原因	有	贡献	到	查看	这

[ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

operations	of
运营	的

我们确实有必要探究一下，究竟是什么原因导致了这些行动受到阻碍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[rɪ'lɪdʒəs] [im'preʃəns] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['stedi] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [wel]

religious	impressions	amongst	those	who	have	steady	principles	,	and	are	well
宗教	印象	在	那些	WHO	有	稳定的	原则	,	和	是	出色地

[dɪ'spoʊzd] [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:] .

disposed	to	virtue	.
处置	到	美德	.

那些拥有坚定原则、崇尚美德的人的宗教情怀。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

And	,	in	the	first	place	,	there	is	nothing	more	prejudicial	to	the	feelings	of
和	,	在	这	第一的	地方	,	那里	是	没有什么	更多的	有偏见的	到	这	情怀	的

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [hɑːrt] ,

a	devout	heart	,
一个	虔诚的	心	,

首先，没有什么比这更伤害虔诚之心的感情了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [dis'pjuːtɪŋ] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .

than	a	habit	of	disputing	on	religious	subjects	.
比	一个	习惯	的	争议	在	宗教	主题	.

与其说是习惯于争论宗教话题，不如说是习惯于争论宗教话题。

[friː] ['ɪnkwəri] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [bɪ'liːf] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]

Free	enquiry	is	undoubtedly	necessary	to	establish	a	rational	belief	;	but	a
自由的	询问	是	无疑	必要的	到	建立	一个	合理的	信仰	;	但	一个

[ˌdɪspjuː'teɪʃəs] ['spɪrɪt] ,

disputatious	spirit	,
有争议的	精神	,

自由探究无疑是建立理性信念的必要条件；但好辩的精神，

[ænd; ənd] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [gɪv] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][tɜːrn] ,

and	fondness	for	controversy	,	give	the	mind	a	sceptical	turn	,
和	喜爱	为了	争议	,	给	这	头脑	一个	怀疑论者	转动	,

喜欢争论，会使人的思维变得怀疑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æptnəs] [tuː; tə][kɔːl][ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'stæblɪʃt] [trʊθs] .

with	an	aptness	to	call	in	question	the	most	established	truths	.
和	一个	恰当性	到	称呼	在	问题	这	最多	已确立的	真相	.

他善于质疑最公认的真理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [diːp] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

It	is	impossible	to	preserve	that	deep	reverence	for	the	Deity	with	which
它	是	不可能的	到	保存	那	深的	尊敬	为了	这	神	和	哪个

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] ,

we	ought	to	regard	him	,
我们	应该	到	看待	他	,

我们不可能始终保持对神应有的那种深深的敬畏之心。

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

when	all	his	attributes	,	and	even	his	very	existence	,	become	the	subject	of
什么时候	全部	他的	属性	,	和	甚至	他的	非常	存在	,	变得	这	主题	的

[fə'mɪliər] [dɪ'beɪt] .

familiar	debate	.
熟悉的	辩论	.

当他的所有特质，甚至他的存在本身，都成为人们热议的话题时。

['kændər] [dɪ'mændz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['friːdəm] [ʌv; əv]

Candor	demands	that	a	man	should	allow	his	opponent	an	unlimited	freedom	of
坦率	需求	那	一个	男人	应该	允许	他的	对手	一个	无限	自由	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

坦诚要求一个人应该允许他的对手享有无限的言论自由。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]

and	it	is	not	easy	in	the	heat	of	discourse	to	avoid	falling	into	an
和	它	是	不是	简单的	在	这	热	的	话语	到	避免	坠落	进入	一个

在激烈的讨论中，要避免陷入……并不容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ɪn'diːsnt] [ɔːr] ['kerləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hens] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] ['seldəm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] ,
indecent **or** **careless** **expression** **;** **hence** **those** **who** **think** **seldomer** **of** **religious** **subjects** **,**
不雅 或者 粗心 表达 ; 因此 那些 WHO 思考 硒 的 宗教 主题 ,

不雅或轻率的表达；因此，那些对宗教话题思考较少的人，

['ɔːf(ə)n] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huːz] [prə'feʃ(ə)n] [kiːps] [ðem; ðəm]
often **treat** **them** **with** **more** **respect** **than** **those** **whose** **profession** **keeps** **them**
经常 对待 他们 和 更多的 尊重 比 那些 谁 职业 保持 他们
['kɑːnstəntli] [ɪn][ðer; ðər] [vjuː] .
constantly **in** **their** **view** **.**
不断地 在 他们的 看法 .

人们往往比那些因职业需要时刻关注自己的人更尊重他们。

[ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɜːrn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] ['kwestʃənz]
A **plain** **man** **of** **a** **serious** **turn** **would** **probably** **be** **shocked** **to** **hear** **questions**
一个 清楚的 男人 的 一个 严肃的 转动 会 大概 是 震惊 到 听到 问题
[ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [iːz] [ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
of **this** **nature** **treated** **with** **that** **ease** **and** **negligence** **with** **which** **they** **are**
的 这 自然 治疗 和 那 舒适 和 疏忽 和 哪个 他们 是
['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðə; ði] ['præktɪst] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,
generally **discussed** **by** **the** **practised** **Theologian** **,**
一般来说 讨论 经过 这 已实践 神学家 ,

一个性格严肃的普通人，如果听到经验丰富的神学家们如此轻松、漫不经心地讨论这类问题，可能会感到震惊。

[ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪvli] [ˌækə'demɪk] ['redi] [praɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd]
or **the** **young** **lively** **Academic** **ready** **primed** **from** **the** **schools** **of** **logic** **and**
或者 这 年轻的 热闹 学术的 准备好 已准备 从 这 学校 的 逻辑 和
[ˌmetə'fɪzɪks] .
metaphysics **.**
形而上学 .

或者是一位年轻有活力、受过逻辑学和形而上学教育的学者。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪr] ['luːzɪz][ɪts] ['delɪkəsi] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd]['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['vʌlgər]
As **the** **ear** **loses** **its** **delicacy** **by** **being** **obliged** **only** **to** **hear** **coarse** **and** **vulgar**
作为 这 耳朵 失败 它是 美味 经过 存在 有义务 仅有的 到 听到 粗 和 庸俗
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

当耳朵被迫只听粗俗低级的语言时，就会失去其敏锐度。

[soʊ][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] [werz] [ɔːf] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ,
so **the** **veneration** **for** **religion** **wears** **off** **by** **hearing** **it** **treated** **with** **disregard** **,**
所以 这 崇敬 为了 宗教 穿着 离开 经过 听力 它 治疗 和 漠视 ,

因此，当人们听到宗教受到漠视时，对宗教的敬畏之心就会逐渐消退。

[ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
though **we** **ourselves** **are** **employed** **in** **defending** **it** **;**
尽管 我们 我们自己 是 受雇 在 防守 它 ;

尽管我们自己也参与了保卫它的行动；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [ðæt] ['meni] [huː] [hæv; həv] [kən'fɜːrmd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf]
and **to** **this** **it** **is** **owing** **that** **many** **who** **have** **confirmed** **themselves** **in** **the** **belief**
和 到 这 它 是 欠款 那 许多 WHO 有 确认的 他们自己 在 这 信仰
[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
of **religion** **,**
的 宗教 ,

正因如此，许多坚定宗教信仰的人，

[hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðæt] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

have	never	been	able	to	recover	that	strong	and	affectionate	sense	of	it
有	绝不	到过	有能力的	到	恢复	那	强的	和	亲热	感觉	的	它

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]

which	they	had	before	they	began	to
哪个	他们	有	前	他们	开始	到

他们再也无法恢复到开始之前那种强烈而深厚的感情了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[ɪn'kwaɪər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['wʌndɚd] [tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [groʊn] ['wikər] [wen] [ðer; ðər]

enquire	,	and	have	wondered	to	find	their	devotion	grown	weaker	when	their
查询	,	和	有	想知道	到	寻找	他们的	虔诚	生长	较弱	什么时候	他们的

[feɪθ] [wʌz; wəz] ['betər] ['graʊndɪd] .

faith	was	better	grounded	.
信仰	曾是	更好的	接地	.

询问之后，人们发现，当他们的信仰更加稳固时，他们的虔诚反而减弱了。

[ɪn'di:d] , [strɔ:ŋ] ['ri:zənɪŋ] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [kwɪk] ['fi:lɪŋz] [du:][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][ju'naɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Indeed	,	strong	reasoning	powers	and	quick	feelings	do	not	often	unite	in	the	same
的确	,	强的	推理	权力	和	快的	情怀	做	不是	经常	团结	在	这	相同的

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

事实上，强大的推理能力和敏锐的情感往往不会同时出现在同一个人身上。

[men][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜ:rn] ['seldəm] [leɪ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['oʊpən][tu:; tə] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Men	of	a	scientific	turn	seldom	lay	their	hearts	open	to	impression	.
男人	的	一个	科学	转动	很少	躺	他们的	心	打开	到	印象	.

具有科学倾向的人很少会敞开心扉去感受他人的情感。

['pri:viəsli] ['baɪəst] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['sɪstəm] , [ðeɪ] [du:] [ɪn'di:d] [ə'tend] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

Previously	biassed	by	the	love	of	system	,	they	do	indeed	attend	the	offices	of
之前	有偏见的	经过	这	爱	的	系统	,	他们	做	的确	出席	这	办公室	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

他们之前受制于对体制的喜爱，但实际上仍然会参加宗教活动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [der] [nɑ:t] [trʌst] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pri:tʃər] ,

but	they	dare	not	trust	themselves	with	the	preacher	,
但	他们	敢	不是	相信	他们自己	和	这	牧师	,

但他们不敢把自己托付给传道人。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['weðər] ['evri] ['sentɪmənt] [ə'gri:z]

and	are	continually	upon	the	watch	to	observe	whether	every	sentiment	agrees
和	是	持续	之上	这	手表	到	观察	无论	每一个	情绪	同意

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['tenɪts] .

with	their	own	particular	tenets	.
和	他们的	自己的	特别的	信条	.

他们时刻警惕，观察每一种观点是否符合他们自身的特定信条。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪnkwəri] [ɪz] ['i:zəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪspju'teɪʃn] .

The	spirit	of	enquiry	is	easily	distinguished	from	the	spirit	of	disputation	.
这	精神	的	询问	是	容易地	杰出的	从	这	精神	的	争论	.

探究的精神与争论的精神很容易区分。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [steɪt] .

A	state	of	doubt	is	not	a	pleasant	state	.
一个	状态	的	怀疑	是	不是	一个	令人愉快的	状态	.

怀疑的状态并不令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [moʊst] ['ʌðər] : [ˌaɪ 'tiː][dɪs'pəuziz][ðə; ði]

It	is	painful	,	anxious	,	and	distressing	beyond	most	others	:	it	disposes	the
它	是	痛苦	,	焦虑的	,	和	令人痛心	超过	最多	其他的	:	它	处置	这

[maɪnd][tuː; tə] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] .

mind	to	dejection	and	modesty	.
头脑	到	沮丧	和	谦逊	.

它比其他大多数疾病都更令人痛苦、焦虑和沮丧：它使人意志消沉、谦卑。

[huː'evər] ['ðerfɔːr] [ɪz][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɪn]

Whoever	therefore	is	so	unfortunate	as	not	to	have	settled	his	opinions	in
谁	所以	是	所以	不幸	作为	不是	到	有	定居	他的	意见	在

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] , [wɪl]

important	points	,	will
重要的	积分	,	将要

因此，凡是不幸未能就重要问题形成明确意见的人，都将.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[proʊ'siːd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [hjuː'mɪləti] , [ˌʌnə'fektɪd] ['ɜːrnɪstnəs] ,

proceed	in	the	search	of	truth	with	deep	humility	,	unaffected	earnestness	,
继续	在	这	搜索	的	真相	和	深的	谦逊	,	不受影响	认真	,

以深深的谦卑和真诚的态度去探寻真理，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːfərd] ,

and	a	serious	attention	to	every	argument	that	may	be	offered	,
和	一个	严肃的	注意力	到	每一个	争论	那	可能	是	提供	,

认真对待可能提出的每一个论点，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

which	he	will	be	much	rather	inclined	to	revolve	in	his	own	mind	,
哪个	他	将要	是	很多	相当	倾斜	到	围绕	在	他的	自己的	头脑	,

他更倾向于在自己的脑海中反复思考这些问题。

[ðæn; ðən][tuː; tə][juːz][æz; əz] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [dɪ'spjuːt] .

than	to	use	as	materials	for	dispute	.
比	到	使用	作为	材料	为了	争议	.

而不是用作争论的材料。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪspə'zɪʃnz] ,

Even	with	these	dispositions	,
甚至	和	这些	性情	,

即使具备这些特质，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɔːltər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

it	is	happy	for	a	man	when	he	does	not	find	much	to	alter	in	the	religious
它	是	快乐的	为了	一个	男人	什么时候	他	做	不是	寻找	很多	到	改变	在	这	宗教

['sɪstəm] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'breɪst] ;

system	he	has	embraced	;
系统	他	有	拥抱	;

对于一个男人来说，如果他发现自己所信奉的宗教体系中没有什么需要改变的地方，那他就会感到高兴；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [ˌʌndə'gəuz] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

for	if	that	undergoes	a	total	revolution	,
为了	如果	那	经历	一个	全部的	革命	,

因为如果它发生彻底的变革，

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['dʒen(ə)rəli] [soʊ] ['wi:kənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:k] ,

his	religious	feelings	are	too	generally	so	weakened	by	the	shock	,
他的	宗教	情怀	是	也	一般来说	所以	减弱	经过	这	震惊	,

他的宗教情感总体上因这次冲击而变得非常虚弱。

[ðæt] [ðeɪ] ['hɑ:rdli] [rɪ'kʌvər] [ə'gen] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

that	they	hardly	recover	again	their	original	tone	and	vigour	.
那	他们	几乎	恢复	再次	他们的	原来的	语气	和	活力	.

他们几乎无法恢复到原来的状态和活力。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] ['menʃ(ə)n] [fə'lɑ:səfi] [æz; əz] [æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ?

Shall	we	mention	Philosophy	as	an	enemy	to	religion	?
将	我们	提到	哲学	作为	一个	敌人	到	宗教	?

我们是否应该把哲学视为宗教的敌人?

[gɑ:d] [fər'bɪd] !

God	forbid	!
上帝	禁止	!

天哪!

[fə'lɑ:səfi] ,

Philosophy	,
哲学	,

哲学,

['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] [sloʊ] [ə'sendɪŋ] [stɪl]

Daughter	of	Heaven	,	that	slow	ascending	still
女儿	的	天堂	,	那	慢的	上升	仍然

天之女,那缓慢上升的静谧

[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ʃʊr] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [θɪŋz]

Investigating	sure	the	form	of	things
调查	当然	这	形式	的	事物

调查以确定事物的形式

[wɪð; wɪθ] ['reɪdiənt] ['fɪŋgər] [pɔɪnts] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ə'gen] .

With	radiant	finger	points	to	heaven	again	.
和	辐射状	手指	积分	到	天堂	再次	.

再次用闪亮的手指指向天空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[jet] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [vju:] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ig'zə:ts] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [pər'hæps] ['ræðər] [ʌn'feɪvərəbl]

Yet	there	is	a	view	in	which	she	exerts	an	influence	perhaps	rather	unfavourable
然而	那里	是	一个	看法	在	哪个	她	施压	一个	影响	也许	相当	不利

[tu:; tə] [ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] ['paɪəti] .

to	the	fervor	of	simple	piety	.
到	这	热情	的	简单的	虔诚	.

然而,也有人认为,她施加的影响可能对单纯虔诚的热忱相当不利。

[fə'lɑ:səfi] [dʌz] [ɪn'di:d] [ɪn'lɑ:rdʒ] ['aʊər; ɑ:r] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'di:əti] ,

Philosophy	does	indeed	enlarge	our	conceptions	of	the	Deity	,
哲学	做	的确	放大	我们的	概念	的	这	神	,

哲学确实拓展了我们对神性的理解,

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [də'mɪnjən] ;

and	gives	us	the	sublimest	ideas	of	his	power	and	extent	of	dominion	;
和	给予	我们	这	至高无上的	想法	的	他的	力量	和	程度	的	统治权	;

并让我们对他的权力和统治范围有了最崇高的认识;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] ,

but	it	raises	him	too	high	for	our	imaginations	to	take	hold	of	,
但	它	提高	他	也	高的	为了	我们的	想象力	到	拿	抓住	的	,

但这把他捧得太高了，超出了我们的想象力所能企及的范围。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [dis'trɔiz] [ðæt] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] [baɪ][ðə; ði]

and	in	a	great	measure	destroys	that	affectionate	regard	which	is	felt	by	the
和	在	一个	伟大的	措施	摧毁	那	亲热	看待	哪个	是	毛毡	经过	这

['kɑːmən] [klæs] [ʌv; əv]['paɪəs] ['kristʃənz] .

common	class	of	pious	Christians	.
常见的	班级	的	虔诚的	基督徒	.

并在很大程度上破坏了虔诚基督徒普通阶层所感受到的那种深厚情谊。

[wen] , ['æftər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz]

When	,	after	contemplating	the	numerous	productions	of	this	earth	,	the	various	forms
什么时候	,	后	沉思	这	很多的	作品	的	这	地球	,	这	各种各样的	表格

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːz] ,

of	being	,	the	laws	,
的	存在	,	这	法律	,

当思考过地球上无数的产物、各种存在形式、各种法则之后，

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [wiː; wi] [raɪz] [jet] ['haɪər] ,

the	mode	of	their	existence	,	we	rise	yet	higher	,
这	模式	的	他们的	存在	,	我们	上升	然而	更高	,

他们的存在方式，让我们不断攀升至更高处。

[ænd; ənd][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz]

and	turn	our	eyes	to	that	magnificent	profusion	of	suns	and	systems
和	转动	我们的	眼睛	到	那	壮丽	丰富	的	太阳	和	系统

[wɪtʃ] [ə'strɑːnəmi] [pɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] — [wen] [wiː; wi] [groʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	astronomy	pours	upon	the	mind	—	When	we	grow	acquainted	with	the
哪个	天文学	倾倒	之上	这	头脑	—	什么时候	我们	生长	熟人	和	这

[mə'dʒestɪk]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

majestic	order	of	nature	,
雄伟	命令	的	自然	,

我们将目光转向天文学向我们展现的那浩瀚无垠的太阳和星系——当我们熟悉了大自然雄伟的秩序，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːz] [wɪtʃ] [baɪnd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːrld] — [wen]

and	those	eternal	laws	which	bind	the	material	and	intellectual	worlds	—	When
和	那些	永恒	法律	哪个	绑定	这	材料	和	知识分子	世界	—	什么时候

[wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['enərdʒi] [θruː] ['riːdʒənz]

we	trace	the	footsteps	of	creative	energy	through	regions
我们	痕迹	这	脚步声	的	有创造力的	活力	通过	地区

以及那些维系物质世界和精神世界的永恒法则——当我们追溯创造性能量在各个领域的足迹时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[ʌv; əv] [ʌn'meʒərd] [speɪs] ,

of	unmeasured	space	,
的	未测量的	空间	,

未测量的空间，

[ænd; ənd] [stɪl] [faɪnd] [nuː] ['wʌndɚz] [dis'kləuzd] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vjuː] — [wiː; wi] [groʊ]

and	still	find	new	wonders	disclosed	and	pressing	upon	the	view	—	we	grow
和	仍然	寻找	新的	奇迹	披露	和	紧迫	之上	这	看法	—	我们	生长

['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] ;

giddy	with	the	prospect	;
头晕	和	这	前景	;

我们仍然会发现新的奇迹，这些奇迹不断涌现，让我们兴奋不已；

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] , [kən'faʊndɪd] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ;

the	mind	is	astonished	,	confounded	at	its	own	insignificance	;
这	头脑	是	惊讶	,	令人困惑	在	它是	自己的	微不足道	;

人的心灵会因自身的渺小而感到惊讶和困惑；

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'paɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrm][tuː; tə][lɪft] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] ,

we	think	it	almost	impiety	for	a	worm	to	lift	its	head	from	the	dust	,
我们	思考	它	几乎	不敬神	为了	一个	蠕虫	到	举起	它是	头	从	这	灰尘	,

我们认为，虫子从尘土中抬起头来几乎是一种不敬的行为。

[ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][soʊ] [stuː'pendəs] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] ;

and	address	the	Lord	of	so	stupendous	a	universe	;
和	地址	这	主	的	所以	惊人的	一个	宇宙	;

并向如此浩瀚宇宙的主宰祈祷；

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['meɪkər] [ʃɑːks] [ˌjuː 'es][æz; əz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

the	idea	of	communion	with	our	Maker	shocks	us	as	presumption	,
这	主意	的	圣餐	和	我们的	制造商	冲击	我们	作为	假定	,

与造物主交流的想法让我们感到震惊，认为这是一种狂妄自大的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][ə; eɪ] [diːp]

and	the	only	feeling	the	soul	is	capable	of	in	such	a	moment	is	a	deep
和	这	仅有的	感觉	这	灵魂	是	有能力的	的	在	这样的	一个	片刻	是	一个	深的

[ænd; ənd]['peɪnfʊ(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'beɪsmənt] .

and	painful	sense	of	its	own	abasement	.
和	痛苦	感觉	的	它是	自己的	羞辱	.

在这样的时刻，灵魂唯一能感受到的，就是深深的、痛苦的自我贬低感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[ðə; ði] [seɪm] [fə'lɑːsəfi] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪz] ['ɪntɪmətli] ['prez(ə)nt] [θruː] ['evri] [pɑːrt]

the	same	philosophy	teaches	that	the	Deity	is	intimately	present	through	every	part
这	相同的	哲学	教导	那	这	神	是	亲密	展示	通过	每一个	部分

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] ,

of	this	complicated	system	,
的	这	复杂的	系统	,

同样的哲学理念认为，神性与这个复杂系统的每一个部分都紧密相连。

[ænd; ənd] [ni'glekts] [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] :

and	neglects	not	any	of	his	works	:
和	疏忽	不是	任何	的	他的	作品	:

并且没有忽略他的任何作品：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [bi'liːvd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [felt] ;

but	this	is	a	truth	which	is	believed	without	being	felt	;
但	这	是	一个	真相	哪个	是	相信	没有	存在	毛毡	;

但这是一种无需感受就能相信的真理；

['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [hɪr] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] ,

our	imagination	cannot	here	keep	pace	with	our	reason	,
我们的	想像力	不能	这里	保持	步伐	和	我们的	原因	,

在这里，我们的想象力跟不上我们的理性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [siːmz] ['evər] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn]

and	the	sovereign	of	nature	seems	ever	further	removed	from	us	in
和	这	主权	的	自然	似乎	曾经	更远	已移除	从	我们	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] .

proportion	as	we	enlarge	the	bounds	of	his	creation	.
部分	作为	我们	放大	这	界限	的	他的	创建	.

随着我们不断扩大自然界的疆界，自然的主宰似乎离我们越来越远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[fə'lɑːsəfi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪn] [tuː] [æb'stræktɪd] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊər; ɑːr]
Philosophy represents the Deity in too abstracted a manner to engage our
哲学 代表 这 神 在 也 摘要 一个 方式 到 从事 我们的
[ə'fekʃənz] .
affections .
情感 .

哲学对神性的描述过于抽象，难以引起我们的共鸣。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːndnəs] , ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][wʌn] ['stedi] [kɔːrs] [ʌv; əv]
A Being without hatred and without fondness , going on in one steady course of
一个 存在 没有 仇恨 和 没有 喜爱 , 去 在 在 一 稳定的 课程 的
['iːv(ə)n] [bə'nevələns] ,
even benevolence ,
甚至 仁 ,

一个没有仇恨也没有偏爱，始终如一地行善积德的存在。

['niːðər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] , [nɔːr] [muːvd] [baɪ] [ɪmpər'tjʊnəti] ,
neither delighted with praises , nor moved by importunity ,
两者都不 高兴极了 和 赞扬 , 也不 已搬 经过 恳求 ,

既不喜奉承，也不为恳求所动容。

[dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktər] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]
does not interest us so much as a character open to the feelings of
做 不是 兴趣 我们 所以 很多 作为 一个 特点 打开 到 这 情怀 的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

我们更感兴趣的并非一个容易产生愤慨之情的角色，

[ðə; ði][sɔːft] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [.pɑː(r)ʃi'æləti] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃənz] .
the soft relentings of mercy , and the partialities of particular affections .
这 柔软的 让步 的 怜悯 , 和 这 偏袒 的 特别的 情感 .

怜悯的温柔宽恕，以及特殊情感的偏爱。

[wiː; wi][rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
We require some common nature , or at least the appearance of it ,
我们 要求 一些 常见的 自然 , 或者 在 至少 这 外貌 的 它 ,

我们需要某种共同的本质，或者至少是某种表象。

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] .
on which to build our intercourse .
在 哪个 到 建造 我们的 交往 .

我们性生活的基础。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪ'lɒsəfəz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['gɪlti] ,
It is also a fault of which philosophers are often guilty ,
它 是 还 一个 过错 的 哪个 哲学家 是 经常 有罪的 ,

这也是哲学家们常常犯的错误。

[ðæt] [ðeɪ] [dwel] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['dʒenrəlz] .
that they dwell too much in generals .
那 他们 住 也 很多 在 将军们 .

他们过于注重概括。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] ,
Accustomed to reduce every thing to the operation of general laws ,
习惯 到 减少 每一个 事物 到 这 手术 的 一般的 法律 ,

习惯于将一切事物都归结为普遍规律的运作，

[ðeɪ] [tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɑːrdʒər] [vjuːz] , [ə'tempt] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

they	turn	our	attention	to	larger	views	,	attempt	to	grasp	the	whole	order	of
他们	转动	我们的	注意力	到	更大的	浏览	,	试图	到	抓牢	这	所有的	命令	的

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

the	universe	,
这	宇宙	,

它们引导我们关注更广阔的视野，试图把握宇宙的整体秩序。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['spɪrɪt] ['seldəm] [liːv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr]

and	in	the	zeal	of	a	systematic	spirit	seldom	leave	room	for	those	particular
和	在	这	热情	的	一个	系统	精神	很少	离开	房间	为了	那些	特别的

[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['məːsiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	personal	mercies	which	are
和	个人的	怜悯	哪个	是

在追求系统性精神的热忱中，他们很少会给那些特殊的、个人的恩惠留下空间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

the	food	of	gratitude	.
这	食物	的	感激	.

感恩的食物。

[ðeɪ] [treɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

They	trace	the	great	outline	of	nature	,
他们	痕迹	这	伟大的	大纲	的	自然	,

它们勾勒出大自然的宏伟轮廓，

[bʌt; bət] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] .

but	neglect	the	colouring	which	gives	warmth	and	beauty	to	the	piece	.
但	忽视	这	染色	哪个	给予	温暖	和	美丽	到	这	片	.

但忽略了色彩，而色彩恰恰能赋予作品温暖和美感。

[æz; əz][ɪn]['poʊətri][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [veɪg] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] ,

As	in	poetry	it	is	not	vague	and	general	description	,
作为	在	诗	它	是	不是	模糊的	和	一般的	描述	,

就像诗歌一样，它不是模糊笼统的描述。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['streɪkɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['klɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [wɜːrkt] [ʌp] — [æz; əz][ɪn]

but	a	few	striking	circumstances	clearly	related	and	strongly	worked	up	—	as	in
但	一个	很少	引人注目	情况	清楚地	有关的	和	强烈	工作	向上	—	作为	在

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] [ɪk'stensɪv] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['kʌntri] [æz; əz][peɪnz][ðə; ði] [aɪ]

a	landscape	it	is	not	such	a	vast	extensive	range	of	country	as	pains	the	eye
一个	景观	它	是	不是	这样的	一个	广阔的	广泛的	范围	的	国家	作为	疼痛	这	眼睛

[tuː; tə] [stretʃ] [tuː; tə][ɪts]['limits] ,

to	stretch	to	its	limits	,
到	拉紧	到	它是	限制	,

但有一些引人注目的情况，它们之间有着明显的关联和强烈的联系——就像在风景中，它并非广袤无垠的地域，以至于让人难以将目光延伸到它的尽头一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wel] - [dɪ'faɪnd] ['prɑːspekt] ,

but	a	beautiful	,	well	-	defined	prospect	,
但	一个	美丽的	,	出色地	-	定义	前景	,

但前景美好，轮廓清晰。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði][moʊst] ['pleʒər] — [soʊ] ['niːðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌn'baʊndɪd] [vjuːz] [ɪn] [wɪtʃ]

which gives the most pleasure — so neither are those unbounded views in which

哪个 给予 这 最多 乐趣 — 所以 两者都不 是 那些 无界 浏览 在 哪个

[fə'lɑːsəfi] [di'laits] ,

philosophy delights ,

哲学 美味 ,

哪种观点最能带来快乐——因此，哲学所乐见的那些无限制的观点都不是。

[soʊ] [mʌtʃ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz] [hoʊm] [vjuːz] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['ɑːbdʒekts] .

so much calculated to touch the heart as home views and nearer objects .

所以 很多 计算 到 触碰 这 心 作为 家 浏览 和 更近 对象 .

如此多的精心设计，旨在触动人心，就像家乡的景色和近处的物体一样。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['ɔfɚz] [ʌp] ['dʒen(ə)rəl] ['preɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['neɪtʃər] ; [ðə; ði]

The philosopher offers up general praises on the altar of universal nature ; the

这 哲学家 优惠 向上 一般的 赞扬 在 这 坛 的 普遍的 自然 ; 这

[dɪ'vaʊt] [mæn] ,

devout man ,

虔诚的 男人 ,

哲学家在宇宙自然的祭坛上献上普遍的赞美；虔诚的人，

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz]

on the altar of his heart , presents his own sighs , his own thanksgivings , his

在 这 坛 的 他的 心 , 礼物 他的 自己的 叹息 , 他的 自己的 感恩节 , 他的

[oʊn] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪɚz] :

own earnest desires :

自己的 认真 欲望 :

在他内心的祭坛上，献上他自己的叹息、他自己的感恩、他自己最真挚的愿望：

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [mɔːr] [sə'blaɪm] , [ðə; ði] ['lætər] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] .

the former worship is more sublime , the latter more personal and affecting .

这 以前的 崇拜 是 更多的 升华 , 这 后者 更多的 个人的 和 影响 .

前一种崇拜方式更崇高，后一种崇拜方式更个人化、更感人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 233]

[页 -]

[第233页]

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [tuː] ['skruːpjələs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd] [tuː] ['stuːdiəs] [ʌv; əv]

We are likewise too scrupulous in our public exercises , and too studious of

我们 是 同样地 也 一丝不苟的 在 我们的 民众 练习 , 和 也 好学的 的

['ækjərəsi] .

accuracy .

准确性 .

同样，我们在公开场合也过于谨慎，过于追求准确性。

[ə; eɪ] [prer] ['strɪktli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [mʌst; məst]['evər][biː; bi][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][draɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

A prayer strictly philosophical must ever be a cold and dry composition .

一个 祷告 严格 哲学 必须 曾经 是 一个 寒冷的 和 干燥 作品 .

纯粹哲学式的祈祷文必然是冷冰冰、枯燥乏味的。

[frʌm; frəm][æn; ən]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [fɪr] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['strɪktli]

From an over - anxious fear of admitting any expression that is not strictly

从 一个 超过 - 焦虑的 害怕 的 承认 任何 表达 那 是 不是 严格

['prɑːpər] ,

proper ,

恰当的 ,

出于对承认任何不完全恰当的表达方式的过度焦虑和恐惧，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][rɪˈdʒekt][ɔːl][wɔːrm][ænd; ənd][pəˈθetɪk]['ɪmɪdʒəri], [ænd; ənd], [ɪn][ʃɔːrt],

we	are	apt	to	reject	all	warm	and	pathetic	imagery	,	and	,	in	short	,
我们	是	易于	到	拒绝	全部	温暖的	和	可怜的	图像	,	和	,	在	短的	,

我们往往会排斥所有温暖而感人的意象，简而言之，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

散文杂记(Miscellaneous Pieces, in Prose)
第7/7页

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensɪz] .

every	thing	that	strikes	upon	the	heart	and	the	senses	.
每一个	事物	那	罢工	之上	这	心	和	这	感官	.

一切能触动心灵和感官的事物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , - [ɪf] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][biː; bi] [ɪn'diːd] [soʊ] [sə'blaɪm] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

But	it	may	be	said	,	'	If	the	Deity	be	indeed	so	sublime	a	being	,
但	它	可能	是	说	,	-	如果	这	神	是	的确	所以	升华	一个	存在	,

但可以说，“如果神明真的如此崇高，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['mænər] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

and	if	his	designs	and	manner	are	so	infinitely	beyond	our	comprehension
和	如果	他的	设计	和	方式	是	所以	无限地	超过	我们的	理解

,

,

,

如果他的设计和行事方式真的远远超出了我们的理解范围，

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

how	can	a	thinking	mind	join	in	the	addresses	of	the	vulgar	,
如何	能	一个	思维	头脑	加入	在	这	地址	的	这	庸俗	,

一个有思考能力的人怎么能参与到庸俗的言论中呢?

[ɔːr] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['væstnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ?

or	avoid	being	overwhelmed	with	the	indistinct	vastness	of	such	an	idea	?
或者	避免	存在	不堪重负	和	这	模糊	广袤无垠	的	这样的	一个	主意	?

或者避免被这种模糊而庞大的想法所淹没?

- [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [mʌst; məst]['evər] [meɪk]

'	Far	be	it	from	me	to	deny	that	awe	and	veneration	must	ever	make
-	远的	是	它	从	我	到	否定	那	敬畏	和	崇敬	必须	曾经	制作

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

a	principal	part	of	our	regards	to	the	Master	of	the	universe	,
一个	主要的	部分	的	我们的	问候	到	这	掌握	的	这	宇宙	,

我绝不会否认，敬畏和崇敬必须永远是我们对待宇宙之主的主要态度。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪn'diːsnt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [ðæn; ðən]

or	to	defend	that	style	of	indecent	familiarity	which	is	yet	more	shocking	than
或者	到	保卫	那	风格	的	不雅	熟悉	哪个	是	然而	更多的	令人震惊	比

[ɪn'dɪfrəns] :

indifference	:
漠不关心	:

或者说，为那种不雅的亲昵行为辩护，这种行为比冷漠更令人震惊：

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

but	let	it	be
但	让	它	是

但就让它这样吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[kən'sɪdərd] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ˌɪmprə'praɪɪti:z] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
considered that we cannot hope to avoid all improprieties in speaking of such a
经过考虑的 那 我们 不能 希望 到 避免 全部 不当行为 在 请讲 的 这样的 一个
['bi:ɪŋ] ;
Being ;
存在 ;

考虑到我们在谈论这样的存在时，无法完全避免所有不恰当之处；

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ə'dres] [wi:; wi][kæn; kən] [freɪm] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [noʊ] [mɔ:r] [fri:]
that the most philosophical address we can frame is probably no more free
那 这 最多 哲学 地址 我们 能 框架 是 大概 不 更多的 自由的
[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ;
from them than the devotions of the vulgar ;
从 他们 比 这 虔诚 的 这 庸俗 ;

即使我们能构思出最具哲学意味的演讲，恐怕也难以摆脱这些影响，就像庸俗之人的虔诚祈祷一样；

[ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [set] [ˌju: 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]
that the scriptures set us an example of accommodating the language of
那 这 经文 放 我们 一个 例子 的 适应性强 这 语言 的
[prer] [tu:; tə] ['kɑ:mən] [kən'sepʃnz] ,
prayer to common conceptions ,
祷告 到 常见的 概念 ,

经文为我们树立了榜样，教导我们如何使祈祷的语言适应大众的观念。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['strɪktli]
and making use of figures and modes of expression far from being strictly
和 制作 使用 的 数据 和 模式 的 表达 远的 从 存在 严格
[dɪ'fensəbl] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
defensible ; and that ,
可辩护的 ; 和 那 ,

而且所采用的修辞手法和表达方式远非完全站得住脚；并且，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['seɪfər][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋz] ,
upon the whole , it is safer to trust to our genuine feelings ,
之上 这 所有的 , 它 是 更安全 到 相信 到 我们的 真的 情怀 ,

总的来说，相信自己的真实感受更安全。

['fi:lɪŋz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] [ˌmetə'fɪzɪkl]
feelings implanted in us by the God of nature , than to any metaphysical
情怀 植入式 在 我们 经过 这 上帝 的 自然 , 比 到 任何 形而上学的
['sʌtltiz] .
subtleties .
微妙之处 .

比起任何形而上学的微妙之处，我们更看重自然之神赋予我们的情感。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] ,
He has impressed me with the idea of trust and confidence ,
他 有 印象深刻 我 和 这 主意 的 相信 和 信心 ,

他展现出的信任和信心给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [flaɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['deɪndʒər] ; [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [tu:; tə] [fər'gɪv] ,
and my heart flies to him in danger ; of mercy to forgive ,
和 我的 心 苍蝇 到 他 在 危险 ; 的 怜悯 到 原谅 ,

我的心在他身处险境时紧紧跟随；我满怀怜悯，想要宽恕他。

[ænd; ənd][aɪ] [melt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] ['penɪtəns] ; [ʌv; əv] ['baʊnti] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ,
and I melt before him in penitence ; of bounty to bestow ,
和 我 熔化 前 他 在 忏悔 ; 的 赏金 到 赐给 ,

我向他忏悔，心怀感激；他慷慨地赐予我恩惠。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɔːr] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

and	I	ask	of	him	all	I	want	or	wish	for	.
和	我	问	的	他	全部	我	想	或者	希望	为了	.

我向他祈求我想要的一切。

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ækjərət] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	may	make	use	of	an	inaccurate	expression	,
我	可能	制作	使用	的	一个	不准确	表达	,

我可能使用了不准确的表达方式，

[aɪ] [meɪ] [peɪnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

I	may	paint	him	to	my	imagination	too	much	in	the	fashion
我	可能	画	他	到	我的	想像力	也	很多	在	这	时尚

我可能过于凭想象把他描绘得过于时髦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] ; [bʌt; bət] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [pjʊr] ,

of	humanity	;	but	while	my	heart	is	pure	,
的	人类	;	但	尽管	我的	心	是	纯的	,

出于人性；但只要我的心是纯洁的，

[waɪl] [aɪ][dɪ'pɑːrt][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['mɔːrəl]['duːti] , [ðə; ði] ['erər] [ɪz][nɑːt] ['deɪndʒərəs] .

while	I	depart	not	from	the	line	of	moral	duty	,	the	error	is	not	dangerous	.
尽管	我	离开	不是	从	这	线	的	道德	责任	,	这	错误	是	不是	危险的	.

虽然我没有背离道德义务，但这个错误并不危险。

[tuː] ['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [greɪt] [ɔːr] [pə'θetɪk] .

Too	critical	a	spirit	is	the	bane	of	every	thing	great	or	pathetic	.
也	批判的	一个	精神	是	这	祸根	的	每一个	事物	伟大的	或者	可怜的	.

过于挑剔的性格会毁掉一切伟大或悲惨的事物。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [kriːdz] [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['gɑːrdɪd] ; [let][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [weɪ] ['evri] ['sɪləb(ə)l] ;

In	our	creeds	let	us	be	guarded	;	let	us	there	weigh	every	syllable	;
在	我们的	信条	让	我们	是	守卫	;	让	我们	那里	称重	每一个	音节	;

让我们谨守信条，斟酌字句。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

but	in	compositions	addressed	to	the	heart	,
但	在	作品	已解决	到	这	心	,

但在那些直击心灵的作品中，

[let][ˌjuː 'es] [gɪv] ['friːə(r)] [skoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

let	us	give	freer	scope	to	the	language	of	the	affections	,
让	我们	给	更自由	范围	到	这	语言	的	这	情感	,

让我们更自由地运用语言来表达情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	overflowing	of	a	warm	and	generous	disposition	.
和	这	溢出	的	一个	温暖的	和	慷慨的	处置	.

以及由衷的热情和慷慨。

[ə'nʌðər] [kɔːz] [wɪtʃ] [moʊst] [ɪ'fektʃuəli] ['ɔpəreɪts] [tuː; tə] [tʃek] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɪz] ['rɪdɪkjuːl] .

Another	cause	which	most	effectually	operates	to	check	devotion	,	is	ridicule	.
其他	原因	哪个	最多	有效地	运作	到	查看	虔诚	,	是	嘲笑	.

另一个能最有效地抑制虔诚的因素是嘲笑。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv]['oʊpən] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['seɪkrɪd] ;

I	speak	not	here	of	open	derision	of	things	sacred	;
我	说话	不是	这里	的	打开	嘲笑	的	事物	神圣	;

我在这里指的不是公开嘲弄神圣事物；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['luːdɪkrəs] [staɪl] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt]

but	there	is	a	certain	ludicrous	style	in	talking	of	such	subjects	,	which	,	without
但	那里	是	一个	肯定	荒谬	风格	在	说	的	这样的	主题	,	哪个	,	没有

['eni] [ɪl] [dɪ'zaɪn] ,

any	ill	design	,
任何	患病的	设计	,

但是，谈论这类话题时有一种滑稽可笑的风格，这并非出于恶意，

[dʌz] [mʌtʃ] [hɑːrm] ;

does	much	harm	;
做	很多	伤害	;

危害极大；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðoʊz] [huːz] ['stʌdiz] [ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːfli]

and	perhaps	those	whose	studies	or	profession	lead	them	to	be	chiefly
和	也许	那些	谁	研究	或者	职业	带领	他们	到	是	主要

[kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

conversant	with	the	offices	of	religion	,
熟人	和	这	办公室	的	宗教	,

或许还有那些因学习或职业而主要熟悉宗教仪式的人，

[ɑːr; ər][moʊst][æpt][tuː; tə][fɔːl][ɪn][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪmprə'praɪəti] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər]

are	most	apt	to	fall	in	to	this	impropriety	;	for	their
是	最多	易于	到	落下	在	到	这	不当行为	;	为了	他们的

他们最容易犯这种不当行为；因为他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[aɪ'diːəz] ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] ,

ideas	being	chiefly	taken	from	that	source	,
想法	存在	主要	已采取	从	那	来源	,

这些想法主要来源于该来源，

[ðer; ðər] ['kɑːmən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ]['fænsɪf(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]

their	common	conversation	is	apt	to	be	tinctured	with	fanciful	allusions	to
他们的	常见的	对话	是	易于	到	是	酊剂	和	奇幻的	暗示	到

['skrɪptʃər] [ɪk'spreʃənz] , [tuː; tə] [prerz] ,

scripture	expressions	,	to	prayers	,
圣经	表达式	,	到	祈祷	,

他们的日常谈话中常常充斥着对经文和祈祷文的奇特引用。

& [siː] . [wɪtʃ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærədi] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['pærədiːz] ,

&	c	.	which	have	all	the	effect	of	a	parody	,	and	,	like	parodies	,
&	c	.	哪个	有	全部	这	影响	的	一个	戏仿	,	和	,	喜欢	戏仿	,

等等，这些都具有戏仿的效果，而且，就像戏仿作品一样，

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pæsɪdʒ] , [baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

destroy	the	force	of	the	finest	passage	,	by	associating	it	with	something
破坏	这	力量	的	这	最好的	通道	,	经过	关联	它	和	某物

['trɪviəl] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .

trivial	and	ridiculous	.
琐碎的	和	荒谬的	.

将最精彩的段落与琐碎荒谬的事物联系起来，会破坏它的力量。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz] ['swɪfts] [wel] - [noʊn] [dʒest][ʌv; əv] “ ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['rɑːdʒər] ,

Of	this	nature	is	Swift's	well	-	known	jest	of	“	Dearly	beloved	Roger	,
的	这	自然	是	斯威夫特的	出色地	-	已知	笑话	的	“	亲爱的	心爱	罗杰	,

这种性质的体现就是斯威夫特著名的玩笑：“亲爱的罗杰，

〞 [wɪtʃ] [huːˈevər] [hæz; həz] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
〞 which whoever has strong upon his memory ,
〞 哪个 谁 有 强的 之上 他的 记忆 ,

“凡是牢记于心的人，

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈtend] [wɪð; wɪθ][ˈprɑːpər] [ˈsɪriəsnəs] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
will find it impossible to attend with proper seriousness to that part of the
将要 寻找 它 不可能的 到 出席 和 恰当的 严肃 到 那 部分 的 这
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .

他将无法以应有的严肃态度参加仪式的这一部分。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [greɪt] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [ˈtrɪviəl] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
We should take great care to keep clear from all these trivial associations ,
我们 应该 拿 伟大的 关心 到 保持 清除 从 全部 这些 琐碎的 协会 ,

我们应该格外注意，远离所有这些琐碎的交往。

[ɪn] [wətˈevər] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ˈvenərəb(ə)l] .
in whatever we wish to be regarded as venerable .
在 任何 我们 希望 到 是 认为 作为 可敬 .

无论我们希望被视为受人尊敬的是什么。

[əˈnʌðər] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ,
Another species of ridicule to be avoided ,
其他 物种 的 嘲笑 到 是 避免 ,

另一种应该避免的嘲笑方式是：

[ɪz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [snɪr] [ˈɔːf(ə)n] [θroʊn] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huːz] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə]
is that kind of sneer often thrown upon those whose hearts are giving way to
是 那 种类 的 冷笑 经常 抛掷 之上 那些 谁 心 是 给予 方式 到
[ˈɑːnɪst] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
honest emotion .
诚实的 情感 .

这种嘲讽常常用来形容那些内心涌现出真挚情感的人。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ɪz][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [ˈdelɪkəsi] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪnər] [əˈfekʃənz] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʃaɪ] [ʌv; əv]
is an extreme delicacy in all the finer affections , which makes them shy of
是 一个 极端 美味 在 全部 这 更精细 情感 , 哪个 制作 他们 害羞的 的
[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

在所有美好的情感中，这都是一种极其微妙的特质，这使得他们羞于表达。

[ænd; ənd] [ˈiːzəli] [tʃekt] .
and easily checked .
和 容易地 已检查 .

而且很容易核实。

[lʌv] , ['wʌndər] , ['pɪti] , [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n]

Love , Wonder , Pity , the enthusiasm of Poetry , shrink from the notice of even

爱 , 想知道 , 遗憾 , 这 热情 的 诗 , 收缩 从 这 注意 的 甚至

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [aɪ] ,

an indifferent eye ,

一个 冷漠 眼睛 ,

爱、惊奇、怜悯，以及诗歌所蕴含的热情，甚至连冷漠的目光都难以察觉。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ðəm'selvz] ['friːli] [bʌt; bət] [ɪn] ['sɑːlətuːd] , [ɔːr] [wen] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði]

and never indulge themselves freely but in solitude , or when heightened by the

和 绝不 放纵 他们自己 自由 但 在 孤独 , 或者 什么时候 增强 经过 这

['paʊərf(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

powerful force of sympathy .

强大的 力量 的 同情 .

他们从不放纵自己，除非是在独处的时候，或者受到强烈的同情心的鼓舞时。

[əb'zɜːrv] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [wel] - [rɔːt] ['trædʒədi] .

Observe an ingenuous youth at a well - wrought tragedy .

观察 一个 天真无邪 青年 在 一个 出色地 - 锻 悲剧 .

观察一位天真无邪的年轻人如何看待一场精心编排的悲剧。

[ɪf] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɑːr; ər] [muːvd] , [hiː; hi] ['sʌfəz] [hɪz; ɪz] [terz] [tuː; tə] [floʊ] ['friːli] ;

If all around him are moved , he suffers his tears to flow freely ;

如果 全部 大约 他 是 已搬 , 他 遭受 他的 眼泪 到 流动 自由 ;

如果周围的人都为之动容，他便任由自己的眼泪自由流淌；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [miːts] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] ,

but if a single eye meets him with a glance of contemptuous indifference ,

但 如果 一个 单身的 眼睛 满足 他 和 一个 瞥一眼 的 轻蔑的 漠不关心 ,

但如果有人用轻蔑冷漠的目光瞥向他，

[hiː; hi] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ; [hiː; hi] [blʌʃiz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wept] ,

he can no longer enjoy his sorrow ; he blushes at having wept ,

他 能 不 更长 享受 他的 悲哀 ; 他 脸红 在 拥有 哭泣 ,

他再也无法享受悲伤；他为自己的哭泣而感到羞愧。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [tuː; tə] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

and in a moment his heart is shut up to every impression of tenderness .

和 在 一个 片刻 他的 心 是 关闭 向上 到 每一个 印象 的 压痛 .

刹那间，他的心对所有温柔的感受都封闭了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] ['prɔtistənts] ,

It is sometimes mentioned as a reproach to Protestants ,

它 是 有时 提及 作为 一个 责备 到 新教徒 ,

有时人们会用它来指责新教徒。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls] [ʃeɪm] [wen] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv]

that they are susceptible of a false shame when observed in the exercises of

那 他们 是 易受影响的 的 一个 错误的 耻辱 什么时候 观察到 在 这 练习 的

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

their religion ,

他们的 宗教 ,

当人们看到他们在进行宗教活动时，他们很容易产生虚假的羞耻感。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['peɪpɪst] [ɑːr; ər] [friː] .

from which Papists are free .

从 哪个 天主教徒 是 自由的 .

天主教徒可以免受其害。

[bʌt; bət] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pjʊrɚ]

But I take this to proceed from the purer

但 我 拿 这 到 继续 从 这 更纯净

但我认为这是从更纯粹的层面开始的。

[第238页]

['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ;
nature of our religion ;
自然 的 我们的 宗教 ;

我们宗教的本质；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['aʊtwərd] [pɑːmp][ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l]
for the less it is made to consist in outward pomp and mechanical
为了 这 较少的 它 是 制成 到 由 在 向外 盛大场面 和 机械的
['wɜːrʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,

因为它不至于沦为外在的排场和机械的崇拜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnər] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
and the more it has to do with the finer affections of the heart ,
和 这 更多的 它 有 到 做 和 这 更精细 情感 的 这 心 ,

而且，它越是与内心深处的美好情感有关，

[ðə; ði] ['greɪtər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ə'tend] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]
the greater will be the reserve and delicacy which attend the expression of its
这 更大的 将要 是 这 预订 和 美味 哪个 出席 这 表达 的 它是
['sentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

表达情感时，他的矜持和细腻程度就会更高。

[ɪn'diːd] , ['rɪdɪkjuːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sperɪŋli] [juːst] ;
Indeed , ridicule ought to be very sparingly used ;
的确 , 嘲笑 应该 到 是 非常 少量地 用过的 ;

的确，嘲讽应该非常谨慎地使用；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [sə'blaɪm] [ɔːr] ['tendər] : [ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
for it is an enemy to every thing sublime or tender : the least degree of
为了 它 是 一个 敌人 到 每一个 事物 升华 或者 投标 : 这 至少 程度 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

因为它与一切崇高或温柔的事物为敌：哪怕是最轻微的程度，

['weðər] [wel] [ɔːr] [ɪl] ['faʊndɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['stɑːps][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]
whether well or ill founded , suddenly and instantaneously stops the workings of
无论 出色地或者患病的 创立 , 突然 和 瞬间 停止 这 运作 的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

无论这种想法是否有理有据，它都会突然且瞬间地阻止激情的发挥。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ]['tælənt] [ðæt] [weɪ] , [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,
and those who indulge a talent that way , would do well to consider ,
和 那些 WHO 放纵 一个 天赋 那 方式 , 会 做 出色地 到 考虑 ,

而那些以这种方式发挥才能的人，不妨考虑一下：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rendərɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər]['evər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haɪər] ['pleʒərz]
that **they** **are** **rendering** **themselves** **for** **ever** **incapable** **of** **all** **the** **higher** **pleasures**
那 他们 是 渲染 他们自己 为了 曾经 无法 的 全部 这 更高 快乐
['iːðər] [ʌv; əv] [teɪst] [ɔːr] ['mɔrəlz] .
either **of** **taste** **or** **morals** **.**
任何一个 的 品尝 或者 德 .

这样一来，他们将永远失去享受更高层次的乐趣，无论是品味上的还是道德上的。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [duː] [ðiːz] [koʊld] ['plezəntriːz] [hɜːrt][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [juːθ] ,
More **especially** **do** **these** **cold** **pleasantries** **hurt** **the** **minds** **of** **youth** **,**
更多的 尤其 做 这些 寒冷的 客套话 伤害 这 思想 的 青年 ,

尤其这些冷冰冰的客套话会伤害年轻人的心灵。

[baɪ] ['tʃekɪŋ] [ðæt] ['dʒenərəs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['oʊpən] ['tempərz] [ɑːr; ər]
by **checking** **that** **generous** **expansion** **of** **heart** **to** **which** **their** **open** **tempers** **are**
经过 检查 那 慷慨的 扩张 的 心 到 哪个 他们的 打开 脾气 是
['nætʃ(ə)rəli] [proʊn] ,
naturally **prone** **,**
自然 易于 ,

通过抑制他们开朗性情中天生具有的慷慨大方的胸怀，

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ʃeɪm] , [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **producing** **a** **vicious** **shame** **,** **through** **which** **they** **are** **deprived** **of** **the**
和 生产 一个 恶毒 耻辱 , 通过 哪个 他们 是 被剥夺的 的 这

并由此产生一种恶毒的羞辱，使他们被剥夺了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['sentɪmənts] [ɔːr] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] .
enjoyment **of** **heroic** **sentiments** **or** **generous** **action** **.**
享受 的 英勇 情感 或者 慷慨的 行动 .

对英雄情怀或慷慨行为的欣赏。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
In **the** **next** **place** **,** **let** **us** **not** **be** **superstitiously** **afraid** **of** **superstition** **.**
在 这 下一个 地方 , 让 我们 不是 是 迷信地 害怕的 的 迷信 .

其次，我们不要迷信地害怕迷信。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [greɪt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪts]
It **shews** **great** **ignorance** **of** **the** **human** **heart** **,** **and** **the** **springs** **by** **which** **its**
它 展示 伟大的 无知 的 这 人类 心 , 和 这 弹簧 经过 哪个 它是
['pæʃnz] [ɑːr; ər] [muːvd] ,
passions **are** **moved** **,**
激情 是 已搬 ,

它显露出对人心及其情感根源的极大无知。

[tuː; tə] [nɪ'glekt] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [taɪmz]
to **neglect** **taking** **advantage** **of** **the** **impression** **which** **particular** **circumstances** **,** **times**
到 忽视 采取 优势 的 这 印象 哪个 特别的 情况 , 时代
[ænd; ənd] ['siːznz] ,
and **seasons** **,**
和 季节 ,

忽视利用特定环境、时间和季节所带来的印象，

['nætʃ(ə)rəli] [meɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] .
naturally **make** **upon** **the** **mind** **.**
自然 制作 之上 这 头脑 .

自然而然地，在脑海中形成。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] ,

The	root	of	all	superstition	is	the	principle	of	the	association	of	ideas	,
这	根	的	全部	迷信	是	这	原则	的	这	协会	的	想法	,

[baɪ] [wɪtʃ] ,

by	which	,
经过	哪个	,

一切迷信的根源在于观念联想的原则，通过这种原则，

['ɑːbdʒekts] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dɪfrənt] [bɪ'kʌm] [dɪr] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] , [θruː] [ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n]

objects	naturally	indifferent	become	dear	and	venerable	,	through	their	connection
对象	自然	冷漠	变得	亲爱的	和	可敬	,	通过	他们的	联系

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌnz] .

with	interesting	ones	.
和	有趣的	一个	.

原本平淡无奇的物品，通过与有趣的物品联系起来，变得珍贵而令人尊敬。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd] : [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə]

It	is	true	,	this	principle	has	been	much	abused	:	it	has	given	rise	to
它	是	真的	,	这	原则	有	到过	很多	受虐	:	它	有	给定	上升	到

['pɪlgrəmɪdʒz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

pilgrimages	innumerable	,
朝圣	无数	,

的确，这一原则已被严重滥用：它催生了无数的朝圣活动，

['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['relɪks] , [ænd; ənd] ['priːstli] ['paʊər] .

worship	of	relics	,	and	priestly	power	.
崇拜	的	遗物	,	和	祭司	力量	.

对圣物的崇拜和祭司的权力。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə]

But	let	us	not	carry	our	ideas	of	purity	and	simplicity	so	far	as	to
但	让	我们	不是	携带	我们的	想法	的	纯度	和	简单	所以	远的	作为	到

[nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] .

neglect	it	entirely	.
忽视	它	完全	.

但是，我们不要因为追求纯洁和简朴而完全忽略它。

[suː'pɪriər] ['neɪtʃɚz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] [ə'fektɪd]

Superior	natures	,	it	is	possible	,	may	be	equally	affected
优越的	自然	,	它	是	可能的	,	可能	是	同样地	做作的

更高级的性格，也可能同样受到影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [trʊθs] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ]

with	the	same	truths	at	all	times	,	and	in	all	places	;	but	we	are	not	so
和	这	相同的	真相	在	全部	时代	,	和	在	全部	地方	;	但	我们	是	不是	所以

[meɪd] .

made	.
制成	.

真理在任何时候、任何地方都是一样的；但我们的构造并非如此。

[hæf] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [maɪndz] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] .

Half	the	pleasures	of	elegant	minds	are	derived	from	this	source	.
一半	这	快乐	的	优雅的	思想	是	衍生的	从	这	来源	.

优雅心灵所获得的乐趣有一半都源于此。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [sens] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [lu:z] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'trækʃ(ə)n] .

Even	the	enjoyments	of	sense	,	without	it	,	would	lose	much	of	their	attraction	.
甚至	这	享受	的	感觉	,	没有	它	,	会	失去	很多	的	他们的	景点	.

如果没有它，即使是感官上的享受也会失去很多吸引力。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t]['entər]['ɪntu:][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

Who	does	not	enter	into	the	sentiment	of	the	Poet	,
WHO	做	不是	进入	进入	这	情绪	的	这	诗人	,

谁能不被诗人的情感所打动呢?

[ɪn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [tru:θ] :

in	that	passage	so	full	of	nature	and	truth	:
在	那	通道	所以	满的	的	自然	和	真相	:

在那段充满自然与真理的文字中:

- [hi:; hi] [ðæt] [aʊt'lɪvz] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd] [kʌmz] [seɪf] [hoʊm] ,

'	He	that	outlives	this	hour	,	and	comes	safe	home	,
-	他	那	活得更久	这	小时	,	和	来	安全的	家	,

“能活过这一刻，平安回家的人，

[ʃæl; ʃəl][stænd][ɑ:n]['tɪptoʊ] [wen] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [neɪmd] ,

Shall	stand	on	tiptoe	when	this	day	is	named	,
将	站立	在	脚尖	什么时候	这	天	是	命名	,

当这一天被命名时，要踮起脚尖。

[ænd; ənd] [raʊz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɪspiən] :

And	rouse	him	at	the	name	of	Crispian	:
和	唤醒	他	在	这	姓名	的	克里斯皮安	:

呼喊克里斯宾之名唤醒他:

[hi:; hi] [ðæt] [aʊt'lɪvz] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [si:z] [oʊld][eɪdʒ] ,

He	that	outlives	this	day	and	sees	old	age	,
他	那	活得更久	这	天	和	看到	老的	年龄	,

能活过今天，长到老年的人，

[wɪl] ['jɪrli] [ɑ:n][ðə; ði]['vɪdʒɪl] [fi:st] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

Will	yearly	on	the	vigil	feast	his	neighbours	,
将要	每年	在	这	守夜	盛宴	他的	邻居	,

每年在节日前夕，他都会款待邻居们。

[ænd; ənd] [seɪ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ˌes 'ti:] . ['krɪspiən] .

And	say	,	To	-	morrow	is	St	.	Crispian	.
和	说	,	到	-	明天	是	英石	.	克里斯皮安	.

然后说，明天是圣克里斯宾节。

- [bʌt; bət][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] ['i:kwəli] [ə'pærənt] [ɑ:n] ['eni] ['ʌðər] [deɪ]

'	But	were	not	the	benefits	of	the	victory	equally	apparent	on	any	other	day
-	但	是	不是	这	好处	的	这	胜利	同样地	明显	在	任何	其他	天

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ?

of	the	year	?
的	这	年	?

“但是，在一年中的其他任何一天，这场胜利带来的好处难道不是同样显而易见的吗？”

[waɪ] [kə'meməreɪt] [ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [rɪ'gɑ:rd] ?

Why	commemorate	the	anniversary	with	such	distinguished	regard	?
为什么	纪念	这	周年纪念日	和	这样的	杰出的	看待	?

为何要以如此隆重的方式纪念这一周年?

[ðoʊz] [huː] [kæn; kən][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hæv; həv] ['nevər] [ə'tendid] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Those	who	can	ask	such	a	question	,	have	never	attended	to	some	of	the
那些	WHO	能	问	这样的	一个	问题	,	有	绝不	参加	到	一些	的	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

strongest
最强

那些会问出这种问题的人，从未真正关注过一些最强大的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

instincts	in	our	nature	.
本能	在	我们的	自然	.

我们天性中的本能。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['ræʃ(ə)nəl]

Yet	it	has	lately	been	the	fashion	,	amongst	those	who	call	themselves	rational
然而	它	有	最近	到过	这	时尚	,	在	那些	WHO	称呼	他们自己	合理的

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

然而，近来在那些自称为理性基督徒的人群中，却流行起这样一种风尚：

[tuː; tə] [triːt] [æz; əz] ['pjʊrəl] , [ɔːl] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wen] ['relətɪv] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

to	treat	as	puerile	,	all	attentions	of	this	nature	when	relative	to	religion	.
到	对待	作为	幼稚的	,	全部	注意	的	这	自然	什么时候	相对的	到	宗教	.

凡是与宗教有关的此类关注，都应视为幼稚之举。

[ðeɪ] [wʊd]

They	would
他们	会

他们会

[kɪs] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [lɪps] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrθ]

Kiss	with	pious	lips	the	sacred	earth
吻	和	虔诚的	嘴唇	这	神圣	地球

用虔诚的嘴唇亲吻神圣的大地

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['hæmpdən] [ɔːr][ə; eɪ] ['rʌsəl] [bɜːrθ] .

Which	gave	a	Hampden	or	a	Russel	birth	.
哪个	给予	一个	汉普顿	或者	一个	拉塞尔	出生	.

这造就了汉普顿或罗素家族的后代。

[ðeɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['eɪvn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ziːl] ;

They	will	visit	the	banks	of	Avon	with	all	the	devotion	of	enthusiastic	zeal	;
他们	将要	访问	这	银行	的	雅芳	和	全部	这	虔诚	的	热情的	热情	;

他们将满怀热情地游览埃文河畔；

['selɪbreɪt] [ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪtriət] ;

celebrate	the	birth	-	day	of	the	hero	and	the	patriot	;
庆祝	这	出生	-	天	的	这	英雄	和	这	爱国者	;

庆祝这位英雄和爱国者的诞辰；

[ænd; ənd] [jet] [pɔːr] [kən'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [huː] ['sʌfəz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːmd] [baɪ]

and	yet	pour	contempt	upon	the	Christian	who	suffers	himself	to	be	warmed	by
和	然而	倒	鄙视	之上	这	基督教	WHO	遭受	他自己	到	是	温暖	经过

['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

similar	circumstances	relating	to	his	Master	,
相似的	情况	相关	到	他的	掌握	,

然而，当基督徒因与他的主有关的类似境遇而感到温暖时，他们却会对此嗤之以鼻。

[ɔːr][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['revərəns] [wɪð; wɪθ][taɪmz] , ['pleɪsɪz] ,

or	the	connection	of	sentiments	of	peculiar	reverence	with	times	,	places	,
或者	这	联系	的	情感	的	奇特	尊敬	和	时代	,	地方	,

或者将特殊的崇敬之情与特定的时间、地点联系起来，

[ænd; ənd][men] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

and	men	which	have	been	appropriated	to	the	service	of	religion	.
和	男人	哪个	有	到过	挪用	到	这	服务	的	宗教	.

以及被征召从事宗教服务的人员。

[ə; eɪ][waɪz] ['priːtʃər] [wɪl] [nɑːt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [rɪ'faɪnmənt] ,

A	wise	preacher	will	not	,	from	a	fastidious	refinement	,
一个	明智的	牧师	将要	不是	,	从	一个	挑剔	精炼	,

一位明智的传道者不会出于一丝不苟的文雅，

[dɪs'deɪn][tuː; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði]

disdain	to	affect	his	hearers	from	the	season	of	the	year	,	the
蔑视	到	影响	他的	听众	从	这	季节	的	这	年	,	这

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['blesɪŋ] ,

anniversary	of	a	national	blessing	,
周年纪念日	的	一个	国家的	祝福	,

他不屑于在一年中的这个特殊时期，在国家庆典的周年纪念日，影响他的听众。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

a	remarkable
一个	卓越

非凡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] , [ɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['eni] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['gɑːrdɪd] ,

escape	from	danger	,	or	,	in	short	,	any	incident	that	is	sufficiently	guarded	,
逃脱	从	危险	,	或者	,	在	短的	,	任何	事件	那	是	足够	守卫	,

逃离危险，或者简而言之，任何受到充分保护的事件。

[ænd; ənd][fɑːr] [ɪ'nʌf] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] ['trɪviəl] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ʌv; əv]

and	far	enough	removed	from	what	is	trivial	,	to	be	out	of	danger	of
和	远的	足够的	已移除	从	什么	是	琐碎的	,	到	是	出去	的	危险	的

[bɪ'kʌmɪŋ] ['luːdɪkrəs] .

becoming	ludicrous	.
成为	荒谬	.

并且与琐碎之事保持足够的距离，以免变得荒谬可笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪr] , [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn]

It	will	not	be	amiss	to	mention	here	,	a	reproach	which	has	been	cast	upon
它	将要	不是	是	错误	到	提到	这里	,	一个	责备	哪个	有	到过	投掷	之上

[dɪ'voʊʃən(ə)l] ['raɪtɚz] ,

devotional	writers	,
灵修	作家	,

在此有必要提及一种针对灵修作家的指责：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] .

that	they	are	apt	to	run	into	the	language	of	love	.
那	他们	是	易于	到	跑步	进入	这	语言	的	爱	.

他们很容易就会接触到爱情的语言。

[pər'hæps][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [æz; əz][dʒʌst] ,

Perhaps	the	charge	would	be	full	as	just	,
也许	这	收费	会	是	满的	作为	只是	,

或许应该全额收费，这才是公正的。

[hæd; həd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [lʌv] ['bɔrəuz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] ;
had **they** **said** **that** **Love** **borrows** **the** **language** **of** **Devotion** **;**
有 他们 说 那 爱 借款 这 语言 的 虔诚 ;

他们曾说过，爱借用了奉献的语言；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ðoʊz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃənz]
for **the** **votaries** **of** **that** **passion** **are** **fond** **of** **using** **those** **exaggerated** **expressions**
为了 这 选民 的 那 热情 是 喜爱 的 使用 那些 夸张的 表达式
,
,
,

因为那些沉迷于这种激情的人喜欢使用这些夸张的表达方式。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [suːt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'loʊ] [dɪ'vɪnəti] ;
which **can** **suit** **nothing** **below** **Divinity** **;**
哪个 能 套装 没有什么 以下 神 ;

它只配得上神性；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ə'dres] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['biːɪŋs] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [mɔːr]
and **you** **can** **hardly** **address** **the** **greatest** **of** **all** **Beings** **in** **a** **strain** **of** **more**
和 你 能 几乎 地址 这 最 的 全部 生物 在 一个 拉紧 的 更多的
[prə'faʊnd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
profound **adoration** **,**
深刻的 崇拜 ,

你很难用比这更深切的敬意来称呼最伟大的存在。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lʌvər] ['juːzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] .
than **the** **lover** **uses** **to** **the** **object** **of** **his** **attachment** **.**
比 这 情人 用途 到 这 目的 的 他的 依恋 .

比恋人对待他所爱慕的对象的方式还要多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
But **the** **truth** **is** **,**
但 这 真相 是 ,

但事实是，

[dɪ'vəʊʃ(ə)n] [dʌz] [ɪn] [noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] ['fænsɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʌv]
Devotion **does** **in** **no** **small** **degree** **resemble** **that** **fanciful** **and** **elevated** **kind** **of** **love**
虔诚 做 在 不 小的 程度 类似 那 奇幻的 和 升高 种类 的 爱
[wɪtʃ] [dɪ'pendz] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði]
which **depends** **not** **on** **the**
哪个 取决于 不是 在 这

奉献在某种程度上确实类似于那种不依赖于物质的、虚幻而崇高的爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **243** **]**
[页 -]

[第243页]

['sensɪz] .
senses **.**
感官 .

感官。

[nɔːr] [ɪz] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,
Nor **is** **the** **likeness** **to** **be** **wondered** **at** **,**
也不 是 这 相似 到 是 想知道 在 ,

这相似之处也不足为奇。

[sɪns] [bəuθ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [sɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['eksələns] .
since **both** **have** **their** **source** **in** **the** **love** **of** **beauty** **and** **excellence** **.**
自从 两个都 有 他们的 来源 在 这 爱 的 美丽 和 卓越 .

因为两者都源于对美和卓越的热爱。

[bəuθ][ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋ] [proʊn][tuː; tə][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː][roʊˈmæntɪk]

Both	**are**	**exceeding**	**prone**	**to**	**superstition**	**,**	**and**	**apt**	**to**	**run**	**into**	**romantic**
两个都	是	超过	易于	到	迷信	,	和	易于	到	跑步	进入	浪漫的

[ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] .

excesses	**.**
过剩	.

两者都极易迷信，且容易陷入浪漫的过度行为。

[bəuθ][ɑːr; ər] [ˈnʌrɪʃt] [baɪ][ˈpoʊətri][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈfɜːrvər]

Both	**are**	**nourished**	**by**	**poetry**	**and**	**music**	**,**	**and**	**felt**	**with**	**the**	**greatest**	**fervour**
两个都	是	营养	经过	诗	和	音乐	,	和	毛毡	和	这	最	热情

[ɪn][ðə; ði][ˈwɔːrmər] [kˈlaɪməts] .

in	**the**	**warmer**	**climates**	**.**
在	这	更温暖	气候	.

诗歌和音乐是二者的滋养源泉，在气候温暖的地区，人们对它们的感受最为热烈。

[bəuθ] [ˈkæri] [ðə; ði][maɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [ˈpaʊərfəli] [rɪˈfaɪn] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [frʌm; frəm]

Both	**carry**	**the**	**mind**	**out**	**of**	**itself**	**,**	**and**	**powerfully**	**refine**	**the**	**affections**	**from**
两个都	携带	这	头脑	出去	的	本身	,	和	强大的	精炼	这	情感	从

[ˈevri] [θɪŋ] [groʊs] ,

every	**thing**	**gross**	**,**
每一个	事物	总的	,

两者都能使心灵超脱自身，并有力地净化情感，去除一切粗俗之物。

[loʊ] , [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] .

low	**,**	**and**	**selfish**	**.**
低的	,	和	自私	.

卑鄙自私。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [tredɪŋ] [əˈpɑːn] [ɪnˈtʃæntɪd] [graʊnd] ,

But	**it**	**is**	**time**	**to**	**retire**	**;**	**we**	**are**	**treading**	**upon**	**enchanted**	**ground**	**,**
但	它	是	时间	到	退休	;	我们	是	踩踏	之上	迷人的	地面	,

但现在是时候退休了；我们正踏上一片神奇的土地。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [səˈspektɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈriːdʒənz][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri]

and	**shall**	**be**	**suspected**	**by**	**many**	**of**	**travelling**	**towards**	**the**	**regions**	**of**	**chivalry**
和	将	是	怀疑	经过	许多	的	旅行	向	这	地区	的	骑士精神

[ænd; ənd][oʊld][ˈroʊmæns] .

and	**old**	**romance**	**.**
和	老的	浪漫	.

许多人会怀疑他是前往骑士精神和古老浪漫之地的旅行者。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [fer] [məˈdʒestɪk][aɪˈdiːə] [maɪt] [biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm]

And	**were**	**it**	**so**	**,**	**many**	**a**	**fair**	**majestic**	**idea**	**might**	**be**	**gathered**	**from**
和	是	它	所以	,	许多	一个	公平的	雄伟	主意	可能	是	聚集	从

[ðoʊz] [fərˈgɑːtn] [wɔːks] ,

those	**forgotten**	**walks**	**,**
那些	被遗忘的	散步	,

如果真是如此，那么从那些被遗忘的漫步中，或许可以汲取许多美好而宏伟的灵感。

[wɪtʃ] [wʊd] [wel] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [trænˈsplæntɪŋ] .

which	**would**	**well**	**answer**	**the**	**trouble**	**of**	**transplanting**	**.**
哪个	会	出色地	回答	这	麻烦	的	移植	.

这样就能很好地解决移植难题。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [haʊˈevər] [biː; bi] [oʊnd] , [ðæt] [ˈveri] [ɪmˈprɑːpər] [ˈlæŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [ˈfɔːrmərli] [bɪn]

It	**must**	**however**	**be**	**owned**	**,**	**that**	**very**	**improper**	**language**	**has**	**formerly**	**been**
它	必须	然而	是	拥有	,	那	非常	不当	语言	有	以前	到过

[juːst] [ɑːn] [ðiːz]

used	**on**	**these**
用过的	在	这些

然而，必须承认的是，过去确实有人在这些场合使用过非常不恰当的语言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

['sʌbdʒekts] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,
subjects ; but there cannot be any great danger of such excesses ,
主题 ; 但 那里 不能 是 任何 伟大的 危险 的 这样的 过剩 ,

主题；但不太可能出现这种过激行为的重大危险。

[wer] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [feɪθ] ,
where the mind is guarded by a rational faith ,
在哪里 这 头脑 是 守卫 经过 一个 合理的 信仰 ,

心灵被理性的信仰所守护的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ə'fekʃənz] [hæv; həv] [fʊl] [skoʊp] [ɪn][ðə; ði] [friː] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət]
and the social affections have full scope in the free commerce and legitimate
和 这 社会的 情感 有 满的 范围 在 这 自由的 商业 和 合法的
[kə'nekʃnz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
connections of society .
连接 的 社会 .

社会情感在自由贸易和社会的合法交往中拥有充分的发挥空间。

['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]
Having thus considered the various causes which contribute to deaden the feelings
拥有 因此 经过考虑的 这 各种各样的 原因 哪个 贡献 到 缓和 这 情怀
[ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
of devotion ,
的 虔诚 ,

综上所述，我们已考察了导致虔诚之心麻木的各种原因，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
it may not be foreign to the subject to enquire in what manner they are
它 可能 不是 是 外国的 到 这 主题 到 查询 在 什么 方式 他们 是
[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
affected by the different modes of religion .
做作的 经过 这 不同的 模式 的 宗教 .

对于当事人来说，询问自己如何受到不同宗教形式的影响可能并不陌生。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [les] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
I speak not of opinions ; for these have much less influence upon the heart ,
我 说话 不是 的 意见 ; 为了 这些 有 很多 较少的 影响 之上 这 心 ,

我说的不是意见，因为意见对人心的影响要小得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ə'tend] [pər'tɪkjələr] [pə'sweɪʒənz] .
than the circumstances which attend particular persuasions .
比 这 情况 哪个 出席 特别的 说服 .

比特定信仰所处的环境更为重要。

[ə; eɪ] [sekt] [meɪ] ['oʊnli] ['dɪfər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [æz; əz][wʌn][əb'sɜːrd] [ə'pɪnjən] ['difəz]
A sect may only differ from an establishment , as one absurd opinion differs
一个 教派 可能 仅有的 不同 从 一个 建立 , 作为 一 荒诞 观点 不同
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] :
from another :
从 其他 :

一个教派与一个既定体制之间的区别，可能仅仅如同一个荒谬的观点与另一个荒谬的观点之间的区别一样：

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd][kæst][ʌv; əv] ['mænərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [wɪtʃ] [wɪl]

but	there	is	a	character	and	cast	of	manners	belonging	to	each	,	which	will
但	那里	是	一个	特点	和	投掷	的	礼仪	属于	到	每个	,	哪个	将要

[biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] ;

be	perfectly	distinct	;
是	完美	清楚的	;

但每个人都有自己独特的性格和举止；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][sekt] , [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪl] ['veri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ]

and	of	a	sect	,	the	character	will	vary	as	it	is	a	rising	or	a	declining
和	的	一个	教派	,	这	特点	将要	各不相同	作为	它	是	一个	上升	或者	一个	下降

而对于一个宗派来说，其特征会随着宗派的兴衰而变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[sekt] , ['pəːsikjuːtid] [ɔːr][æt; ət] [iːz] .

sect	,	persecuted	or	at	ease	.
教派	,	受迫害	或者	在	舒适	.

教派，受迫害的或安逸的。

[jet] [waɪl] [dɪ'vainz] [hæv; həv] ['wɪrid] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['kænvəsɪŋ] ['kɑːntreri] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd]

Yet	while	divines	have	wearied	the	world	with	canvassing	contrary	doctrines	and
然而	尽管	神灵	有	疲惫	这	世界	和	拉票	相反	教义	和

['dʒɑːrɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] ,

jarring	articles	of	faith	,
刺耳的	文章	的	信仰	,

然而，尽管神职人员不断兜售相互矛盾的教义和令人反感的信条，令世人感到厌倦，

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [hæz; həz][nɑːt] [kən'sɪdərd] , [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪ'zɜːrvd] , [wʌt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

the	philosopher	has	not	considered	,	as	the	subject	deserved	,	what	situation
这	哲学家	有	不是	经过考虑的	,	作为	这	主题	应得的	,	什么	情况

[wʌz; wəz][moʊst] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ,

was	most	favourable	to	virtue	,
曾是	最多	有利	到	美德	,

这位哲学家没有像这个问题应有的那样，去思考什么样的情况最有利于美德的发挥。

['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [pjʊr] ['mænərz] .

sentiment	,	and	pure	manners	.
情绪	,	和	纯的	礼仪	.

情操和良好的礼仪。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [aɪ] , [friː] [frʌm; frəm] ['predʒədɪs] ,

To	a	philosophic	eye	,	free	from	prejudice	,
到	一个	哲学	眼睛	,	自由的	从	偏见	,

在一位不带偏见的哲学家眼中，

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɑːrdʒ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːləti] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl][wɜːrld]

and	accustomed	to	large	views	of	the	great	polity	carried	on	in	the	moral	world
和	习惯	到	大的	浏览	的	这	伟大的	政体	携带	在	在	这	道德	世界

,

,

,

并且习惯于对道德世界中进行的伟大政治活动的宏大视野，

[pər'hæps]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [fɔ:rmz] [meɪ] [ə'pɪr] ['prɑ:pər] , [ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd]

perhaps	varying	and	opposite	forms	may	appear	proper	,	and	well	calculated
也许	变化	和	对面的	表格	可能	出现	恰当的	,	和	出色地	计算

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɛndz] ;

for	their	respective	ends	;
为了	他们的	各自	结束	;

或许不同甚至相反的形式看起来都合适，并且都很好地达到了各自的目的；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['ni:ðər] [wɪʃ] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][oʊld] , [nɔ:r] ['hoʊlli] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði]

and	he	will	neither	wish	entirely	to	destroy	the	old	,	nor	wholly	to	crush	the
和	他	将要	两者都不	希望	完全	到	破坏	这	老的	,	也不	完全	到	压碎	这

[nu:] .

new	.
新的	.

他既不想彻底摧毁旧事物，也不想彻底扼杀新事物。

[ðə; ði] [greɪt] [laɪn] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz] [fɔ:rmd] [baɪ]

The	great	line	of	division	between	different	modes	of	religion	,	is	formed	by
这	伟大的	线	的	分配	之间	不同的	模式	的	宗教	,	是	形成	经过

[is'tæbliʃmənts] [ænd; ənd] [sekts] .

Establishments	and	Sects	.
机构	和	教派	.

不同宗教模式之间的主要分界线是由教派和宗派构成的。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnfənt] [sekt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə; eɪ] ['pə:sikju:tid] [wʌn] ,

In	an	infant	sect	,	which	is	always	in	some	degree	a	persecuted	one	,
在	一个	婴儿	教派	,	哪个	是	总是	在	一些	程度	一个	受迫害	一	,

在一个新兴教派中，总会在某种程度上遭受迫害，

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['ju:niən][ænd; ənd][ɪn'taɪər] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔ:ləuəz] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz]

the	strong	union	and	entire	affection	of	its	followers	,	the	sacrifices
这	强的	联盟	和	全部的	感情	的	它是	追随者	,	这	牺牲

其追随者的强大团结和全然爱戴，以及他们所作出的牺牲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[ðeɪ] [meɪk] [tu:; tə]['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]

they	make	to	principle	,	the	force	of	novelty	,	and	the	amazing	power	of
他们	制作	到	原则	,	这	力量	的	新奇	,	和	这	惊人的	力量	的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

它们体现了原则、创新的力量和惊人的同情心。

[ɔ:l] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

all	contribute	to	cherish	devotion	.
全部	贡献	到	珍惜	虔诚	.

所有这些都有助于珍惜奉献精神。

[ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][əb'zɔ:rbz] ['evri] ['ʌðər] ['sentɪmənt] .

It	rises	even	to	passion	,	and	absorbs	every	other	sentiment	.
它	上升	甚至	到	热情	,	和	吸收	每一个	其他	情绪	.

它甚至升华为激情，并吸收了其他一切情感。

[sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mænərz] [im'pəuziz] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['prɑːsəˌlaɪts]

Severity	of	manners	imposes	respect	;	and	the	earnestness	of	the	new	proselytes
严重性	的	礼仪	强加	尊重	;	和	这	认真	的	这	新的	皈依者

['rendərz] [ðem; ðəm][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]['ɪndʒəri] ,

renders	them	insensible	to	injury	,
渲染	他们	麻木不仁	到	受伤	,

严谨的举止令人肃然起敬；新皈依者的虔诚使他们对伤害麻木不仁。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] .

or	even	to	ridicule	.
或者	甚至	到	嘲笑	.

甚至嘲笑。

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , ['ɔːf(ə)n] [kɔːrs] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] ,

A	strain	of	eloquence	,	often	coarse	indeed	,	but	strong	and	persuasive	,
一个	拉紧	的	口才	,	经常	粗	的确	,	但	强的	和	有说服力的	,

一种雄辩的风格，虽然常常粗犷，但却铿锵有力，极具说服力。

[wɜːrks] [laɪk] ['levn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

works	like	leaven	in	the	heart	of	the	people	.
作品	喜欢	酵	在	这	心	的	这	人们	.

如同酵母一般，在人们心中发酵。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ɔːl] ['aʊtwərd] ['hɛlps] [ɑːr; ər] [suː'pɜːrfluəs] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz]

In	this	state	,	all	outward	helps	are	superfluous	,	the	living	spirit	of	devotion	is
在	这	状态	,	全部	向外	帮助	是	多余	,	这	活的	精神	的	虔诚	是

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

amongst	them	,
在	他们	,

在这种状态下，一切外在的帮助都是多余的，虔诚的生命精神就在其中。

[ðə; ði][wɜːrld] [sɪŋks] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːbdʒekt][bʌt; bət][wʌn][ɪz]

the	world	sinks	away	to	nothing	before	it	,	and	every	object	but	one	is
这	世界	水槽	离开	到	没有什么	前	它	,	和	每一个	目的	但	一	是

[ə'naɪəleɪtɪd] .

annihilated	.
彻底消灭	.

世界在它面前消逝殆尽，除一个物体外，所有物体都消失了。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['prɪnsəp(ə)l]['mɪksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪn'tens] ; [strɔːŋ]

The	social	principle	mixes	with	the	flame	,	and	renders	it	more	intense	;	strong
这	社会的	原则	混合	和	这	火焰	,	和	渲染	它	更多的	激烈的	;	强的

['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] ,

parties	are	formed	,
各方	是	形成	,

社会原则与火焰交融，使其更加猛烈；强大的政党由此形成。

[ænd; ənd] [frendz] [ɔːr] ['lʌvəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

and	friends	or	lovers	are	not	more	closely	connected	than	the	members	of
和	朋友们	或者	恋人	是	不是	更多的	密切	连接	比	这	成员	的

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [kə'mjʊnəti] .

these	little	communities	.
这些	小的	社区	.

朋友或恋人之间的联系，并不比这些小社区成员之间的联系更紧密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

It	is	this	kind	of	devotion	,
它	是	这	种类	的	虔诚	,

正是这种奉献精神，

[ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈsetld] [ænd; ənd] [ˈpiːsəbl] [taɪmz] [kæn; kən][ˈoʊnli] [ges]

a	devotion	which	those	of	more	settled	and	peaceable	times	can	only	guess
一个	虔诚	哪个	那些	的	更多的	定居	和	和平的	时代	能	仅有的	猜测

[æt; ət] ,

at	,
在	,

这种虔诚，是生活在更加稳定和平时代的人们只能猜测的。

[wɪtʃ] [meɪd] [əˈmendz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkrɪstʃənz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [rɪˈzaɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ]

which	made	amends	to	the	first	Christians	for	all	they	resigned	,	and	all	they
哪个	制成	修改	到	这	第一的	基督徒	为了	全部	他们	辞职	,	和	全部	他们

['sʌfərd] :

suffered	:
遭受	:

这向早期基督徒们弥补了他们所放弃的一切以及他们所遭受的一切苦难：

[ðɪs] [drɔːz] [ðə; ði]['mɑːrtər][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] [iˈneiblz] [ðə; ði] [kənˈfesər] [tuː; tə]

this	draws	the	martyr	to	a	willing	death	,	and	enables	the	confessor	to
这	平局	这	烈士	到	一个	愿意的	死亡	,	和	启用	这	忏悔者	到

[ɪnˈdʊr] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['pɑːvərti] .

endure	a	voluntary	poverty	.
忍受	一个	自愿	贫困	.

这使得殉道者甘愿赴死，也使得忏悔者能够忍受自愿的贫困。

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪdʒ] ['kænɑːt] [læst] [lɔːŋ] : [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [əˈbeɪts] ,

But	this	stage	cannot	last	long	:	the	heat	of	persecution	abates	,
但	这	阶段	不能	最后的	长的	:	这	热	的	迫害	减弱	,

但这一阶段不会持续太久：迫害的热潮终会消退。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ziːl] [fiːlz] [ə; eɪ] [prəˈpɔːrʃən(ə)l] [dɪˈkeɪ] .

and	the	fervour	of	zeal	feels	a	proportional	decay	.
和	这	热情	的	热情	感觉	一个	比例	衰变	.

热情也随之相应减弱。

[naʊ] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

Now	comes	on	the	period	of	reasoning	and	examination	.
现在	来	在	这	时期	的	推理	和	考试	.

现在进入推理和检验阶段。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [prəˈduːst] [sʌtʃ] ['maɪti] [ɪˈfekts] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ,

The	principles	which	have	produced	such	mighty	effects	on	the	minds	of	men	,
这	原则	哪个	有	生产	这样的	强大的	效果	在	这	思想	的	男人	,

[əˈkwaɪər][æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

acquire	an	importance	,
获得	一个	重要性	,

那些对人们思想产生如此巨大影响的原则，就具有了重要的意义。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	become	objects	of	the	public	attention	.
和	变得	对象	的	这	民众	注意力	.

并成为公众关注的对象。

[əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər] ['kænvəst] .

Opinions	are	canvassed	.
意见	是	拉票	.

征求意见。

[ðoʊz] [huː] [bɪˈfɔːr] [bɔːr] [ˈtestɪmoʊnɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [ˈoʊnlɪ][baɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋ] , [naʊ]
Those **who** **before** **bore** **testimony** **to** **their** **religion** **only** **by** **patient** **suffering** **,** **now**
那些 WHO 前 钻孔 见证 到 他们的 宗教 仅有的 经过 病人 痛苦 , 现在
[dɪˈfend] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈɑːrgjumənt] ;
defend **it** **with** **argument** **;**
保卫 它 和 争论 ;

那些以前只以忍受苦难来证明自己宗教信仰的人，现在用论证来捍卫自己的宗教信仰；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][pəˈlemɪk(ə)l] [ˌdɪskwɪˈzɪʃn] [ɪz] [əˈweɪkənd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
and **all** **the** **keenness** **of** **polemical** **disquisition** **is** **awakened** **on** **either** **side** **.**
和 全部 这 敏锐 的 论战性的 专题讨论会 是 觉醒 在 任何一个 边 .

双方都展现出了激烈的辩论精神。

[ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbərtɪ] ,
The **fair** **and** **generous** **idea** **of** **religious** **liberty** **,**
这 公平的 和 慷慨的 主意 的 宗教 自由 ,

宗教自由的公正和宽容的理念，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[wɪtʃ] [ˈnevər] [əˈrɪdʒɪneɪts] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈpɑːrtɪ] , [naʊ] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld]
which **never** **originates** **in** **the** **breast** **of** **a** **triumphant** **party** **,** **now** **begins** **to** **unfold**
哪个 绝不 起源于 在 这 胸部 的 一个 凯 派对 , 现在 开始 到 展开
[ɪtˈself] .
itself **.**
本身 .

它并非起源于胜利者的胸怀，如今却开始逐渐展开。

[tuː; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [ðiːz] [raɪts] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [ðiːz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ˈlɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]
To **vindicate** **these** **rights** **,** **and** **explain** **these** **principles** **,** **learning** **,** **which** **in** **the**
到 表白 这些 权利 , 和 解释 这些 原则 , 学习 , 哪个 在 这
[ˈfɔːrmər] [steɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈspaɪzd] ,
former **state** **was** **despised** **,**
以前的 状态 曾是 被鄙视的 ,

为了维护这些权利，并阐明这些原则，学习——在以前国家被鄙视的——

[ɪz] [əˈsɪdʒuəslɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsektərɪ] ; [ðer; ðər][maɪndz] [bɪˈkʌm] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
is **assiduously** **cultivated** **by** **the** **sectaries** **;** **their** **minds** **become** **enlightened** **,** **and** **a**
是 勤勉地 栽培 经过 这 教派 ; 他们的 思想 变得 开明 , 和 一个
[lɑːrdʒ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
large **portion** **of** **knowledge** **,**
大的 部分 的 知识 ,

教派成员孜孜不倦地修习；他们的心智得到启迪，并获得了大量的知识，

[ɪˈspeʃəlɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪz] [dɪˈfjuːzd] [θruː] [ðer; ðər] [hoʊl] [ˈbɑːdɪ] .
especially **religious** **knowledge** **,** **is** **diffused** **through** **their** **whole** **body** **.**
尤其 宗教 知识 , 是 扩散 通过 他们的 所有的 身体 .

尤其是宗教知识，已经渗透到他们的全身。

[ðer; ðər] [ˈmænərz] [ɑːr; ər] [les] [ɔːˈstɪr] , [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [æz; əz] [jet] [lɔːst] [ˈenɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Their **manners** **are** **less** **austere** **,** **without** **having** **as** **yet** **lost** **any** **thing** **of** **their**
他们的 礼仪 是 较少的 简朴 , 没有 拥有 作为 然而 丢失的 任何 事物 的 他们的
[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpjʊrətɪ] .
original **purity** **.**
原来的 纯度 .

他们的举止不再那么拘谨，但仍然保留了原有的纯洁品质。

[ðer; ðər] ['ministəz] [geɪn] [rɪ'spekt] [æz; əz] ['raɪtɚz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['pʊlpɪt] ['diskɔːsiz] [ɑːr; ər] ['stʌdid]

Their	ministers	gain	respect	as	writers	,	and	their	pulpit	discourses	are	studied
他们的	部长们	获得	尊重	作为	作家	,	和	他们的	讲坛	论述	是	研究

[ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] .

and	judicious	.
和	明智的	.

他们的牧师作为作家赢得了尊重，他们的讲坛演讲经过深思熟虑，并且富有见地。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [dɪ'sent] ,

The	most	unfavourable	circumstance	of	this	æra	is	,	that	those	who	dissent	,
这	最多	不利	环境	的	这	时代	是	,	那	那些	WHO	异议	,

这个时代最不利的情况是，那些持不同意见的人，

[ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪspjuː'teɪʃəs] ['spɪrɪt] ; [fɔːr; fər] ,

are	very	apt	to	acquire	a	critical	and	disputatious	spirit	;	for	,
是	非常	易于	到	获得	一个	批判的	和	有争议的	精神	;	为了	,

他们很容易养成批判和好辩的性格；因为，

['biːɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'fend] ['dɒktrɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

being	continually	called	upon	to	defend	doctrines	in	which	they	differ	from	the
存在	持续	称为	之上	到	保卫	教义	在	哪个	他们	不同	从	这

[ˌdʒenə'ræləti] ,

generality	,
概论	,

不断被要求捍卫与普遍观点相悖的理论，

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['ɜːrli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [pɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd] [hens]

their	attention	is	early	turned	to	the	argumentative	part	of	religion	;	and	hence
他们的	注意力	是	早期的	转向	到	这	争论	部分	的	宗教	;	和	因此

他们的注意力很早就转向了宗教的辩论部分；因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[wiː; wi] [siː] [ðæt] ['səːmənz] , [wɪtʃ] [ə'fɔːrd] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [teɪst] ,

we	see	that	sermons	,	which	afford	food	for	this	taste	,
我们	看	那	布道	,	哪个	买得起	食物	为了	这	品尝	,

我们看到，那些迎合这种口味的布道，

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] ,

are	with	them	thought	of	more	importance	than	prayer	and	praise	,
是	和	他们	想法	的	更多的	重要性	比	祷告	和	称赞	,

在他们看来，这些比祈祷和赞美更重要。

[ðoʊ] [ðiːz] ['lætər] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spɛnsɪbəl] [pɑːrts][ʌv; əv]

though	these	latter	are	undoubtedly	the	more	genuine	and	indispensible	parts	of
尽管	这些	后者	是	无疑	这	更多的	真的	和	不可或缺	部分	的

['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] .

public	worship	.
民众	崇拜	.

虽然后者无疑是公共礼拜中更真实、更不可或缺的部分。

[ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] ['pɪriəd] ; [ðə; ði][θɜːrd] [ə'proʊtʃɪz] [fæst] ;

This	then	is	the	second	period	;	the	third	approaches	fast	;
这	然后	是	这	第二	时期	;	这	第三	方法	快速地	;

这是第二个时期；第三个时期很快就会到来；

[men] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ɪn'sɪpɪd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ;

men	grow	tired	of	a	controversy	which	becomes	insipid	from	being	exhausted	;
男人	生长	疲劳的	的	一个	争议	哪个	变成	平淡	从	存在	筋疲力尽的	;

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] ['siːst] ,

persecution	has	not	only	ceased	,
迫害	有	不是	仅有的	停止	,

人们会厌倦一场因耗尽精力而变得索然无味的争论；迫害不仅已经停止，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['iːðər]

it	begins	to	be	forgotten	;	and	from	the	absence	of	opposition	in	either
它	开始	到	是	被遗忘的	;	和	从	这	缺席	的	反对	在	任何一个

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

它开始被遗忘；而且由于缺乏任何形式的反对，

[sprɪŋz] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [ɪn'dɪfrəns] .

springs	a	fatal	and	spiritless	indifference	.
弹簧	一个	致命的	和	死气沉沉	漠不关心	.

由此产生了一种致命的、毫无生气的冷漠。

[ðæt] [sə'braɪəti] , ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleʒərz] , [wɪtʃ]

That	sobriety	,	industry	,	and	abstinence	from	fashionable	pleasures	,	which
那	清醒	,	行业	,	和	节制	从	时髦	快乐	,	哪个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] , [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [sʌnz] ['welθi] ;

distinguished	the	fathers	,	has	made	the	sons	wealthy	;
杰出的	这	父亲们	,	有	制成	这	儿子们	富裕	;

父辈们所具备的节制、勤劳和对时髦享乐的克制，使子孙们变得富有；

[ænd; ənd] , ['iːgər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] , [ðeɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrld] ,

and	,	eager	to	enjoy	their	riches	,	they	long	to	mix	with	that	world	,
和	,	渴望的	到	享受	他们的	财富	,	他们	长的	到	混合	和	那	世界	,

他们渴望享受财富，因此很想融入那个圈子。

[ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [gɑːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] .

a	separation	from	which	was	the	best	guard	to	their	virtues	.
一个	分离	从	哪个	曾是	这	最好的	警卫	到	他们的	美德	.

与外界的分离是他们美德的最佳保障。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ʃeɪm] [kriːps] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ]

A	secret	shame	creeps	in	upon	them	,	when	they
一个	秘密	耻辱	令人毛骨悚然	在	之上	他们	,	什么时候	他们

一种难以启齿的羞耻感悄然袭来，当他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪsɪ'stiːm; dɪse-][sekt] ; [ðeɪ] ['ðerfɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪl]

acknowledge	their	relation	to	a	disesteemed	sect	;	they	therefore	endeavour	to	file
承认	他们的	关系	到	一个	不受尊重的	教派	;	他们	所以	努力	到	文件

[ɔːf] [ɪts][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

off	its	peculiarities	,
离开	它是	特殊性	,

他们承认自己与一个不被认可的教派有关；因此，他们努力消除该教派的特殊之处。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['veri] ['biːɪŋ] .

but	in	so	doing	they	destroy	its	very	being	.
但	在	所以	正在做	他们	破坏	它是	非常	存在	.

但这样做却摧毁了它的本质。

[kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['weðər] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] , ['bɪznəs] , [ɔ:r] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
Connections **with** **the** **establishment** **,** **whether** **of** **intimacy** **,** **business** **,** **or** **relationship** **,**
连接 和 这 建立 , 无论 的 亲密关系 , 商业 , 或者 关系 ,
[wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [su:'pɪriər] [zi:l] ,
which **formerly** **,** **from** **their** **superior** **zeal** **,**
哪个 以前 , 从 他们的 优越的 热情 ,

与机构的联系，无论是亲密关系、商业关系还是人际关系，这些联系过去都源于他们卓越的热情，

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] , [naʊ] ['ɑ:pəreɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
turned **to** **the** **advantage** **of** **the** **sect** **,** **now** **operate** **against** **it** **.**
转向 到 这 优势 的 这 教派 , 现在 操作 反对 它 .

之前对教派有利，现在却反过来对付它。

[jet] [ði:z] [kə'nekʃnz] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðæn; ðən]['evər] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ə; eɪ]
Yet **these** **connections** **are** **formed** **more** **frequently** **than** **ever** **;** **and** **those** **who** **a**
然而 这些 连接 是 形成 更多的 频繁地 比 曾经 ; 和 那些 WHO 一个
['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ,
little **before** **,**
小的 前 ,

然而，这些联系的形成比以往任何时候都更加频繁；而那些稍早一些的人，

['sauəd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ,
soured **by** **the** **memory** **of** **recent** **suffering** **,**
变质 经过 这 记忆 的 最近的 痛苦 ,

被近期的苦难记忆所困扰，心情变得糟糕。

[bɪ'treɪd] [pər'hæps][æn; ən] [ə'vɜ:rʒn] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
betrayed **perhaps** **an** **aversion** **from** **having** **any** **thing** **in** **common** **with** **the** **Church**
背叛 也许 一个 厌恶 从 拥有 任何 事物 在 常见的 和 这 教会
,
,
,

这或许暴露出他对与教会有任何共同之处的厌恶。

[naʊ] [ə'fekt] [tu:; tə] [kʌm] [æz; əz] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
now **affect** **to** **come** **as** **near** **it** **as** **possible** **;** **and** **,**
现在 影响 到 来 作为 靠近 它 作为 可能的 ; 和 ,

现在力求尽可能接近它；而且，

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ves(ə)l] [ɪn] [toʊ] , [ðə; ði] [ʃʊr] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] ,
like **a** **little** **boat** **that** **takes** **a** **large** **vessel** **in** **tow** **,** **the** **sure** **consequence** **is** **,**
喜欢 一个 小的 船 那 需要 一个 大的 血管 在 拖 , 这 当然 结果 是 ,

就像一艘小船拖着一艘大船一样，必然的后果是：

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] ['ɪntu:][ɪts]['vɔ:rteks] .
the **being** **drawn** **into** **its** **vortex** **.**
这 存在 绘制 进入 它是 涡流 .

被卷入漩涡中的生物。

[ðeɪ] [eɪm][æt; ət] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns]
They **aim** **at** **elegance** **and** **show** **in** **their** **places** **of** **worship** **,** **the** **appearance**
他们 目的 在 优雅 和 展示 在 他们的 地方 的 崇拜 , 这 外貌
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pri:tʃəz] ,
of **their** **preachers** **,**
的 他们的 传道者 ,

他们追求优雅，并在礼拜场所和传教士的着装上展现出高贵的气质。

& [siː] . [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈɪmpɒlətɪklɪ] [əˈweɪkən] [ə; eɪ] [teɪst] [ˌaɪ ˈtiːz] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ˈgrætɪfaɪ]

&	c	.	and	thus	impoliticly	awaken	a	taste	it	is	impossible	they	should	ever	gratify
&	c	.	和	因此	不合时宜的	觉醒	一个	品尝	它	是	不可能的	他们	应该	曾经	满足

.

:

.

等等，就这样不合时宜地唤起了他们永远不可能满足的欲望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːrn] [ɔːf] [ˈmeni] [fərˈbɪdɪŋ] [ˌsɪŋgjəˈlærɪtiːz] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [groʊn] [mɔːr] [ˈeɪmiəb(ə)l]

They	have	worn	off	many	forbidding	singularities	,	and	are	grown	more	amiable
他们	有	磨损	离开	许多	禁止	奇点	,	和	是	生长	更多的	可亲

[ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] .

and	pleasing	.
和	令人愉悦	.

他们褪去了许多令人望而生畏的特质，变得更加和蔼可亲、令人愉悦。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌsɪŋgjəˈlærɪtiːz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [juːz] : [ðeɪ] [set] [ə; eɪ] [mɑːrk] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] ,

But	those	singularities	were	of	use	:	they	set	a	mark	upon	them	,
但	那些	奇点	是	的	使用	:	他们	放	一个	标记	之上	他们	,

但这些独特之处是有用的：它们给他们留下了印记。

[ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðʌs] [əˈblaɪdʒd] [ˈpɝːsənz] [soʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt]

they	pointed	them	out	to	the	world	,	and	thus	obliged	persons	so	distinguished
他们	尖	他们	出去	到	这	世界	,	和	因此	有义务	人	所以	杰出的

[tuː; tə] [ɪgˈzempləri] [ˈstrɪktnəs] .

to	exemplary	strictness	.
到	典范	严格性	.

他们向世人指出了这些缺点，从而使这些杰出人士不得不以身作则，严格自律。

[noʊ] [lɔːŋgər] [əbˈnɑːkʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]

No	longer	obnoxious	to	the	world	,	they	are	open	to	all	the	seductions	of	it
不	更长	令人讨厌的	到	这	世界	,	他们	是	打开	到	全部	这	诱惑	的	它

.

:

.

他们不再令世人厌恶，反而欣然接受世间的一切诱惑。

[ðer; ðər] [ˈmɪnɪstər] , [ðæt] [rɪˈspektəbl] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [wʌns] [ɪnˈspaɪərd] [ˈrevərəns] [ænd; ənd]

Their	minister	,	that	respectable	character	which	once	inspired	reverence	and
他们的	部长	,	那	可敬	特点	哪个	一次	灵感	尊敬	和

[əˈfekʃənət] [ɪˈstiːm] , [ðer; ðər] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gaɪd] ,

affectionate	esteem	,	their	teacher	and	their	guide	,
亲热	尊重	,	他们的	老师	和	他们的	指导	,

他们的牧师，那位曾经令人敬仰和爱戴的受人尊敬的人物，他们的老师和向导，

[ɪz] [naʊ] [ˈdwindld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mɪr] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dɪˈvoʊʃənz] ; [ɔːr] , [ˈloʊər] [jet] ,

is	now	dwindled	into	the	mere	leader	of	the	public	devotions	;	or	,	lower	yet	,
是	现在	减少	进入	这	仅仅	领导者	的	这	民众	虔诚	;	或者	,	降低	然而	,

如今已沦为公众宗教活动的领袖；或者，更糟的是，

[ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [haɪrd] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðem; ðəm] [ˈevri] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˈdɪskɔːrs] .

a	person	hired	to	entertain	them	every	week	with	an	elegant	discourse	.
一个	人	雇用	到	招待	他们	每一个	星期	和	一个	优雅的	话语	.

每周受雇为他们发表优雅演讲的人。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [dɪ'kriːsɪz] , [hɪz; ɪz] ['sæləri] [sɪts] ['hevi] [ɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

In	proportion	as	his	importance	decreases	,	his	salary	sits	heavy	on	the	people	;
在	部分	作为	他的	重要性	减少	,	他的	薪水	坐着	重的	在	这	人们	;

随着他的重要性下降，他的薪水也越来越加重人民的负担；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [dɪ'prest] [baɪ] [ðæt] [moʊst] ['kruːəl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	he	feels	himself	depressed	by	that	most	cruel	of	all	mortifications	to	a
和	他	感觉	他自己	郁闷	经过	那	最多	残忍的	的	全部	苦行	到	一个

['dʒenərəs] [maɪnd] ,

generous	mind	,
慷慨的	头脑	,

他感到无比沮丧，因为这是对一个慷慨之人最残酷的羞辱。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'raɪvz] [hɪz; ɪz]

the	consciousness	of	being	a	burden	upon	those	from	whom	he	derives	his
这	意识	的	存在	一个	负担	之上	那些	从	谁	他	衍生	他的

['skænti] [sə'pɔːrt] .

scanty	support	.
稀少	支持	.

他意识到自己成了那些给他提供微薄收入的人的负担。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[ʌn'hæpɪli] , [ə'mɪdst] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['strɪktnəs] ,

Unhappily	,	amidst	this	change	of	manners	,	there	are	forms	of	strictness	,
不幸地	,	在……之中	这	改变	的	礼仪	,	那里	是	表格	的	严格性	,

遗憾的是，在这种风俗习惯的改变中，也存在着一些严苛的形式。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ɪn'θuːziæzəm] , [wɪtʃ] [stɪl] [səb'sɪst] :

and	a	set	of	phrases	introduced	in	their	first	enthusiasm	,	which	still	subsist	:
和	一个	放	的	短语	介绍	在	他们的	第一的	热情	,	哪个	仍然	生存	:

以及他们在最初热情中提出的一系列短语，这些短语至今仍然存在：

[ðiːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [juːz] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər]

these	they	are	ashamed	to	use	,	and	know	not	how	to	decline	;	and	their
这些	他们	是	羞愧	到	使用	,	和	知道	不是	如何	到	衰退	;	和	他们的

[bɪ'heɪvjər] ,

behaviour	,
行为	,

他们羞于使用这些物品，也不知道如何拒绝；他们的行为，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] .

in	consequence	of	them	,	is	awkward	and	irresolute	.
在	结果	的	他们	,	是	尴尬的	和	徊	.

由于这些原因，他显得笨拙而优柔寡断。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['flaɪti] [ziːl] ,

Those	who	have	set	out	with	the	largest	share	of	mysticism	and	flighty	zeal	,
那些	WHO	有	放	出去	和	这	最大	分享	的	神秘主义	和	轻浮	热情	,

那些怀着最浓厚的神秘主义和轻浮热情出发的人，

[faɪnd] [ðəm'selvz] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] .

find	themselves	particularly	embarrassed	by	this	circumstance	.
寻找	他们自己	特别	尴尬的	经过	这	环境	.

他们会因为这种情况而感到格外尴尬。

[wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [ðer; ðər] ['tendənsi] [ɪz] ['evɪdənt] :

When	things	are	come	to	this	crisis	,	their	tendency	is	evident	:
什么时候	事物	是	来	到	这	危机	,	他们的	趋势	是	明显	:

当事情发展到这种危机程度时，其趋势就显而易见了：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sekt] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	though	the	interest	and	name	of	a	sect	may	be	kept	up	for	a
和	尽管	这	兴趣	和	姓名	的	一个	教派	可能	是	保留	向上	为了	一个

[taɪm] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz] ,

time	by	the	generosity	of	former	ages	,
时间	经过	这	慷慨	的	以前的	年龄	,

虽然一个教派的声望和名声可能依靠前人的慷慨捐助维持一段时间，

[ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [men] , [ɔːr] [ðæt] [rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] [kiːps] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maɪnd]

the	abilities	of	particular	men	,	or	that	reluctance	which	keeps	a	generous	mind
这	能力	的	特别的	男人	,	或者	那	不情愿	哪个	保持	一个	慷慨的	头脑

[frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [oʊld] [kə'nekʃnz] ;

from	breaking	old	connections	;
从	打破	老的	连接	;

某些人的能力，或者说，慷慨之心不愿斩断旧关系的那种不舍之情；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [melt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

it	must	,	in	a	short	course	of	years	,	melt	away	into	the	establishment	,
它	必须	,	在	一个	短的	课程	的	年	,	熔化	离开	进入	这	建立	,

它必定会在短短几年内融入现有体制之中。

[ðə; ði] [wuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [moʊdz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

the	womb	and	the	grave	of	all	other	modes	of	religion	.
这	子宫	和	这	严重	的	全部	其他	模式	的	宗教	.

所有其他宗教形式的摇篮和坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði][maɪnd][baɪ] ['splendɪd] ['bɪldɪŋz] , ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs]

An	Establishment	affects	the	mind	by	splendid	buildings	,	music	,	the	mysterious
一个	建立	影响	这	头脑	经过	灿烂	建筑物	,	音乐	,	这	神秘

[pɑːmp][ʌv; əv]['æntiənt] ['serəmənɪz] ;

pomp	of	antient	ceremonies	;
盛大场面	的	古代	仪式	;

一个场所通过宏伟的建筑、音乐和古老仪式的神秘盛况来影响人们的心灵；

[baɪ][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]['ɔːrdərz] , ['hæbɪts] , [ænd; ənd]['taɪtəlz] ; [baɪ][ɪts]['sekjələr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

by	the	sacredness	of	peculiar	orders	,	habits	,	and	titles	;	by	its	secular	importance
经过	这	神圣	的	奇特	订单	,	习惯	,	和	标题	;	经过	它是	世俗	重要性

;

;

;

因其特殊的教团、习俗和头衔的神圣性；因其世俗的重要性；

[ænd; ənd][baɪ] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] , [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['ɔːrdər] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [æn'tɪkwəti] .

and	by	connecting	with	religion	,	ideas	of	order	,	dignity	,	and	antiquity	.
和	经过	连接	和	宗教	,	想法	的	命令	,	尊严	,	和	古代	.

并通过与宗教、秩序、尊严和古老观念的联系。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sensɪz] ;

It	speaks	to	the	heart	through	the	imagination	and	the	senses	;
它	说话	到	这	心	通过	这	想像力	和	这	感官	;

它通过想象力和感官触动人心；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæn; kən] [reɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

and	though	it	never	can	raise	devotion	so	high	as	we	have	described
和	尽管	它	绝不	能	增加	虔诚	所以	高的	作为	我们	有	描述

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [sekt] ,

it	in	a	beginning	sect	,
它	在	一个	开始	教派	,

虽然它永远无法像我们在最初教派中描述的那样，将虔诚提升到如此高的程度，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['evər] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [kən'tempt] .

it	will	preserve	it	from	ever	sinking	into	contempt	.
它	将要	保存	它	从	曾经	下沉	进入	鄙视	.

这将使它免于沦为人们鄙夷的对象。

[æz; əz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

As	,	to	a	woman	in	the	glow	of	health	and	beauty	,
作为	,	到	一个	女士	在	这	辉光	的	健康	和	美丽	,

对于一位容光焕发、健康美丽的女性来说，

[ðə; ði] [moʊst] ['kerləs] [dres] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ]

the	most	careless	dress	is	the	most	becoming	;	but	when	the	freshness	of	youth
这	最多	粗心	裙子	是	这	最多	成为	;	但	什么时候	这	新鲜	的	青年

[ɪz] [wɔːrn] [ɔːf] ,

is	worn	off	,
是	磨损	离开	,

最随意的装扮往往最得体；但当青春的新鲜感消逝之后，

['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəseri] ,

greater	attention	is	necessary	,
更大的	注意力	是	必要的	,

需要给予更多关注。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['ɔrnəmənts] [ɑːr; ər] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [θroʊ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [raʊnd] [hɜːr; hər]

and	rich	ornaments	are	required	to	throw	an	air	of	dignity	round	her
和	富有的	装饰品	是	必需的	到	扔	一个	空气	的	尊严	圆形的	她

['pɜːrs(ə)n] :

person	:
人	:

她需要佩戴华丽的饰品，以衬托出端庄的气质：

[soʊ] [waɪl] [ə; eɪ] [sekt] [ri'teinz] [ɪts] [fɜːrst] ['pleɪnnəs] , [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ziːl] ,

so	while	a	sect	retains	its	first	plainness	,	simplicity	and	affectionate	zeal	,
所以	尽管	一个	教派	保留	它是	第一的	朴素	,	简单	和	亲热	热情	,

因此，只要一个教派保持其最初的朴素、简单和热情，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kʊd; kəd] [gɪv] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] [dɪ'klaɪnd] , [ðə; ði]

it	wants	nothing	an	establishment	could	give	;	but	that	once	declined	,	the
它	想要	没有什么	一个	建立	可以	给	;	但	那	一次	拒绝	,	这

['lætər] [bɪ'kʌmz] [fɑːr]

latter	becomes	far
后者	变成	远的

它不需要任何体制能够给予的东西；但一旦拒绝了体制，后者就会变得遥不可及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[mɔːr] [rɪ'spektəbl] .

more	respectable	.
更多的	可敬	.

更值得尊敬。

[ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [groʊ] ['venərəb(ə)l][frʌm; frəm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ;

The	faults	of	an	establishment	grow	venerable	from	length	of	time	;
这	故障	的	一个	建立	生长	可敬	从	长度	的	时间	;

一个机构的缺点会随着时间的推移而变得根深蒂固；

[ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sekt] [ə'pɪr] ['wɪmzɪk(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['nɑːv(ə)lti] .

the	improvements	of	a	sect	appear	whimsical	from	their	novelty	.
这	改进	的	一个	教派	出现	异想天开	从	他们的	新奇	.

一个教派的改进措施，从其新颖性来看，似乎有些异想天开。

['æntiənt] ['fæməliz] , [fɑːnd][ʌv; əv][rænk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [si'kjuəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Antient	families	,	fond	of	rank	,	and	of	that	order	which	secures	it	to
古代	家庭	,	喜爱	的	秩	,	和	的	那	命令	哪个	确保	它	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

古老的家族，喜爱等级，以及能确保他们获得等级的秩序。

[ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .

are	on	the	side	of	the	former	.
是	在	这	边	的	这	以前的	.

站在前者一边。

['treɪdərz] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ; [ænd; ənd][soʊ][duː]['dʒen(ə)rəli] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

Traders	incline	to	the	latter	;	and	so	do	generally	men	of	genius	,
交易员	倾斜	到	这	后者	;	和	所以	做	一般来说	男人	的	天才	,

交易者倾向于后者；天才人物通常也是如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['feɪvəz] [ðer; ðər][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

as	it	favours	their	originality	of	thinking	.
作为	它	恩惠	他们的	独创性	的	思维	.

因为它有利于他们独立思考。

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [liːnz] [tuː; tə][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sekt] [tuː; tə] [ɪn'θuːziæzəm] ;

An	establishment	leans	to	superstition	,	a	sect	to	enthusiasm	;
一个	建立	倾斜	到	迷信	,	一个	教派	到	热情	;

一个体制倾向于迷信，一个教派倾向于狂热；

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ɪk'ses] ,

the	one	is	a	more	dangerous	and	violent	excess	,
这	一	是	一个	更多的	危险的	和	暴力	过量的	,

一种是更危险、更暴力的极端行为。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] ['feɪtəli] [dɪ'bɪlɪˌteɪts] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ; [ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [diːpər]

the	other	more	fatally	debilitates	the	powers	of	the	mind	;	the	one	is	a	deeper
这	其他	更多的	致命的	削弱	这	权力	的	这	头脑	;	这	一	是	一个	更深

['kʌlərɪŋ] ,

colouring	,
染色	,

另一种则对心智能力造成更致命的损害；前者是一种更深的颜色。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['læstɪŋ] [daɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['læŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ]

the	other	a	more	lasting	dye	;	but	the	coldness	and	languor	of	a	declining
这	其他	一个	更多的	持久	染料	;	但	这	寒冷	和	倦怠	的	一个	下降

[sekt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['skeptɪsɪzəm] .

sect	produces	scepticism	.
教派	产	怀疑论	.

另一种染料则更为持久；但一个衰落教派的冷漠和颓丧却引发了怀疑。

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ][sekt][ɪz]['nevər] ['steɪʃəneri] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] ['pæʃnz] [ænd; ənd]

Indeed	,	a	sect	is	never	stationary	,	as	it	depends	entirely	on	passions	and
的确	,	一个	教派	是	绝不	静止的	,	作为	它	取决于	完全	在	激情	和

[ə'pɪnjənz] ;

opinions	;
意见	;

事实上，教派从来不会一成不变，因为它完全取决于激情和观点；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [ə'teinz] ['eksələns] , [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [rests] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

though	it	often	attains	excellence	,	it	never	rests	in	it	,
尽管	它	经常	达到	卓越	,	它	绝不	休息	在	它	,

虽然它经常取得卓越成就，但它从不满足于此。

[bʌt; bət][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][wʌn] [ɪk'stri:m] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ˌwer'æz] [æn; ən][oʊld]

but	is	always	in	danger	of	one	extreme	or	the	other	;	whereas	an	old
但	是	总是	在	危险	的	一	极端	或者	这	其他	;	然而	一个	老的

但它总是面临走向极端或走向另一个极端的危险；而一个老

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[ɪ'stæblɪʃmənt] , [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wɑ:nt] , [pə'zesiz] [ðə; ði] ['grændʒər] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

establishment	,	whatever	else	it	may	want	,	possesses	the	grandeur	arising	from
建立	,	任何	别的	它	可能	想	,	拥有	这	宏伟	产生	从

[stə'bɪlətɪ] .

stability	.
稳定	.

无论它想要什么，这个体制都拥有稳定所带来的宏伟气势。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [wət'evər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ɪt'self] ;

We	learn	to	respect	whatever	respects	itself	;
我们	学习	到	尊重	任何	尊重	本身	;

我们学会尊重那些能够自我尊重的事物；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['i:zəli] [led][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sɪstəm] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['nevər] [əd'mits]

and	are	easily	led	to	think	that	system	requires	no	alteration	,	which	never	admits
和	是	容易地	引领	到	思考	那	系统	需要	不	改造	,	哪个	绝不	承认

[ʌv; əv] ['eni] .

of	any	.
的	任何	.

他们很容易认为该系统不需要任何改变，而该系统实际上根本不允许任何改变。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

It	is	this	circumstance	,	more	than	any	other	,
它	是	这	环境	,	更多的	比	任何	其他	,

正是这种情况，比其他任何情况都更甚，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [ðæt] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [mæs] [ʌv; əv] ['erər] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

which	gives	a	dignity	to	that	accumulated	mass	of	error	,	the	Church	of	Rome	.
哪个	给予	一个	尊严	到	那	积累	大量的	的	错误	,	这	教会	的	罗马	.

这使得罗马教会这个积累了巨大谬误的集合体显得更有尊严。

[ə; eɪ]['fæbrɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['weðərd] ['meni] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [bi:; bi]

A	fabric	which	has	weathered	many	successive	ages	,	though	the	architecture	be
一个	织物	哪个	有	风化的	许多	连续	年龄	,	尽管	这	建筑学	是

[ru:d] , [ðə; ði][pɑ:rts] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət] ,

rude	,	the	parts	disproportionate	,
粗鲁的	,	这	部分	不成比例的	,

一种历经岁月洗礼的织物，尽管其结构粗糙，各部分比例失调，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrnəmənt] , [straɪks] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	overloaded	with	ornament	,	strikes	us	with	a	sort	of	admiration	,
和	过载	和	装饰品	,	罢工	我们	和	一个	种类	的	钦佩	,

装饰繁复，却也让我们心生敬畏。

['mɪrli] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hævɪŋ] [held] [soʊ] [lɔːŋ] [tə'geðər] .

merely	from	its	having	held	so	long	together	.
仅仅	从	它是	拥有	握住	所以	长的	一起	.

仅仅是因为它已经保持了这么长时间。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sekt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

The	minister	of	a	sect	,	and	of	an	establishment	,	is	upon	a	very	different
这	部长	的	一个	教派	,	和	的	一个	建立	,	是	之上	一个	非常	不同的

['fʊtɪŋ] .

footing	.
立足点	.

教派的牧师和机构的牧师的地位截然不同。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['liːdər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrmi] ; [hiː; hi] [ɪz] [əu'beid] [wɪð; wɪθ]

The	former	is	like	the	popular	leader	of	an	army	;	he	is	obeyed	with
这	以前的	是	喜欢	这	受欢迎的	领导者	的	一个	军队	;	他	是	服从	和

前者就像军队中受人拥戴的领袖；他受到人民的服从。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[ɪn'θuːziæzəm] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [əu'beid] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ə'pɪnjən] ,

enthusiasm	while	he	is	obeyed	at	all	;	but	his	influence	depends	on	opinion	,
热情	尽管	他	是	服从	在	全部	;	但	他的	影响	取决于	在	观点	,

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['pɜːrsən(ə)l] :

and	is	entirely	personal	:
和	是	完全	个人的	:

只要有人服从他，他就会热情回应；但他的影响力取决于舆论，而且完全是个人化的：

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːnərk] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['soʊldʒərz] [les]

the	latter	resembles	a	general	appointed	by	the	monarch	;	he	has	soldiers	less
这	后者	类似	一个	一般的	任命	经过	这	君主	;	他	有	士兵	较少的

['wɔːrmli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

warmly	devoted	to	him	,
热情地	奉献	到	他	,

后者就像君主任命的将军；他的士兵对他的忠诚度远不及前者。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['stedi] , [ænd; ənd] ['betər] ['dɪsəplɪnd] .

but	more	steady	,	and	better	disciplined	.
但	更多的	稳定的	,	和	更好的	纪律严明的	.

但更加稳重，也更有纪律性。

[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['tiːtʃər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] ;

The	dissenting	teacher	is	nothing	if	he	have	not	the	spirit	of	a	martyr	;
这	持不同意见	老师	是	没有什么	如果	他	有	不是	这	精神	的	一个	烈士	;

如果一位持不同政见的教师没有殉道者的精神，他就什么都不是；

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [skɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [nɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	is	the	scorn	of	the	world	,	if	he	be	not	above	the	world	.
和	是	这	轻蔑	的	这	世界	,	如果	他	是	不是	多于	这	世界	.

如果他不是凌驾于世人之上，那么他就是世人所鄙夷的。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [pə'zest] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['æfluəns] ,

The	clergyman	,	possessed	of	power	and	affluence	,
这	牧师	,	拥有	的	力量	和	富裕	,

这位牧师拥有权力和财富，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['betər] [ræŋks][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪz]

and	for	that	reason	chosen	from	among	the	better	ranks	of	people	,	is
和	为了	那	原因	选定	从	之中	这	更好的	排名	的	人们	,	是

[rɪ'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

respected	as	a	gentleman	,
受人尊敬	作为	一个	绅士	,

正因如此，他从上层人士中脱颖而出，被尊为绅士。

[ðoʊ] [nɑːt] ['venəˌreɪtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'pɑːsl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli][ə'blaidʒz]

though	not	venerated	as	an	apostle	;	and	as	his	profession	generally	obliges
尽管	不是	受人尊敬	作为	一个	使徒	;	和	作为	他的	职业	一般来说	义务

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['diːsnt] ['mænərz] ,

him	to	decent	manners	,
他	到	体面的	礼仪	,

虽然他并未被尊为使徒；而且由于他的职业通常要求他举止得体，

[hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] ['regjələr][ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ðæn; ðən]

his	order	is	considered	as	a	more	regular	and	civilized	class	of	men	than
他的	命令	是	经过考虑的	作为	一个	更多的	常规的	和	文明	班级	的	男人	比

[ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] .

their	fellow	-	subjects	of	the	same	rank	.
他们的	同伴	-	主题	的	这	相同的	秩	.

他的阶层被认为比同等级的其他臣民更加规范和文明。

[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['tiːtʃər] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

The	dissenting	teacher	,	separated	from	the	people	,	but	not	raised	above	them
这	持不同意见	老师	,	分开	从	这	人们	,	但	不是	提高	多于	他们

, [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['paʊər] ,

,	invested	with	no	power	,
,	投资	和	不	力量	,

持不同政见的教师，虽然与民众疏离，但并未凌驾于民众之上，也没有被赋予任何权力。

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][noʊ] [ɪ'mɒljʊmənts] , [ɪf] [hiː; hi]

entitled	to	no	emoluments	,	if	he
标题	到	不	薪酬	, 如果		他

如果他无权获得任何报酬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

['kænɑːt] [ə'kwaɪər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'θɔːrəti] , [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] .

cannot	acquire	for	himself	authority	,	must	feel	the	bitterness	of	dependance	.
不能	获得	为了	他自己	权威	,	必须	感觉	这	苦味	的	依赖	.

他无法获得权力，就必须承受依赖的苦楚。

[ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [fɔːl] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['vaɪələnt]

The	ministers	of	the	former	denomination	cannot	fall	,	but	in	some	violent
这	部长们	的	这	以前的	面值	不能	落下	,	但	在	一些	暴力

[kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] :

convulsion	of	the	state	:
抽搐	的	这	状态	:

除非发生国家剧烈动荡，否则原教派的牧师们不会倒台：

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

those	of	the	latter	,
那些	的	这	后者	,

后者的那些人，

[wen] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [nɪ'glekt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə] [ðæt] [kloʊz] ['juːniən] [wɪtʃ]

when	indifference	and	mutual	neglect	begin	to	succeed	to	that	close	union	which
什么时候	漠不关心	和	相互的	忽视	开始	到	成功	到	那	关闭	联盟	哪个

[wʌns] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] ,

once	subsisted	between	them	and	their	followers	,
一次	生存	之间	他们	和	他们的	追随者	,

当冷漠和相互忽视开始取代他们与追随者之间曾经存在的紧密联系时，

[luːz] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['ɪnfluəns] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrs] ; [ðə; ði]['dɪgnəti] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

lose	their	former	influence	without	resource	;	the	dignity	and	weight	of	their
失去	他们的	以前的	影响	没有	资源	;	这	尊严	和	重量	的	他们的

['ɑːfɪs] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] ;

office	is	gone	for	ever	;
办公室	是	已消失	为了	曾经	;

他们失去了以往的影响力，却又没有了资源；他们职位的尊严和分量也永远消失了；

[ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'tenʃənz] , [ðer; ðər]['spɪrɪts] [sɪŋk] , [ænd; ənd] ,

they	feel	the	insignificancy	of	their	pretensions	,	their	spirits	sink	,	and	,
他们	感觉	这	不足	的	他们的	虚荣心	,	他们的	烈酒	下沉	,	和	,

他们感到自己虚荣心的渺小，士气低落，然后，

[ɪk'sept] [ðeɪ] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][sʌm; səm] [kə'lætərəl] [pər'suːt] , [ænd; ənd][stænd] ['kændədets] [fɔːr; fər]

except	they	take	refuge	in	some	collateral	pursuit	,	and	stand	candidates	for
除了	他们	拿	避难所	在	一些	抵押品	追逐	,	和	站立	候选人	为了

['lɪtərəri] [feɪm] ,

literary	fame	,
文学	名声	,

但他们转而从事其他相关工作，并成为文学名声的有力竞争者。

[ðeɪ] [slaɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] ; [ðer; ðər] [taɪm] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

they	slide	into	an	ambiguous	and	undecided	character	;	their	time	is	too	often
他们	滑动	进入	一个	模糊的	和	未决定	特点	;	他们的	时间	是	也	经常

['sækrifaist] [tuː; tə] ['frɪvələs] [kəm'plaɪənsɪz] ;

sacrificed	to	frivolous	compliances	;
牺牲	到	轻浮	合规性	;

他们变得模棱两可、优柔寡断；他们的时间常常被浪费在无关紧要的服从上；

[ðer; ðər] ['mænərz] [luːz] [ðer; ðər] [ɔː'sterəti] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [prə'pɔːrʃənli] [geɪnd] [ɪn] ['elɪgəns] ;

their	manners	lose	their	austerity	,	without	having	proportionally	gained	in	elegance	;
他们的	礼仪	失去	他们的	紧缩政策	,	没有	拥有	按比例	获得	在	优雅	;

[ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðem; ðəm] ,

the	world	does	not	acknowledge	them	,
这	世界	做	不是	承认	他们	,

他们的举止不再朴素，却并未因此而变得优雅；世人并不认可他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

for	they	are	not	of	the
为了	他们	是	不是	的	这

因为他们不属于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[wɜːrld] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪ'stiːm] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

world	;	it	cannot	esteem	them	,	for	they	are	not	superior	to	the	world	.
世界	;	它	不能	尊重	他们	,	为了	他们	是	不是	优越的	到	这	世界	.

世界无法尊重他们，因为他们并不比世界优越。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] ,

Upon	the	whole	,	then	,	it	should	seem	,
之上	这	所有的	,	然后	,	它	应该	似乎	,

总的来说，似乎应该是这样：

[ðæt] [ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sekt] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'spektəbl] [baɪ] ['biːɪŋ]

that	the	strictness	of	a	sect	(	and	it	can	only	be	respectable	by	being
那	这	严格性	的	一个	教派	(	和	它	能	仅有的	是	可敬	经过	存在

[strɪkt]) [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['faɪnər] ['spɪrɪts] ,

strict	)	is	calculated	for	a	few	finer	spirits	,
严格的	)	是	计算	为了	一个	很少	更精细	烈酒	,

一个教派的严苛程度（而且只有严苛才能赢得尊重）是为少数高尚的灵魂而设计的。

[huː] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ðer; ðər] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] .

who	make	Religion	their	chief	object	.
WHO	制作	宗教	他们的	首席	目的	.

以宗教为主要目标的人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] , [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt]

As	to	the	much	larger	number	,	on	whom	she	has	only	an	imperfect
作为	到	这	很多	更大的	数字	,	在	谁	她	有	仅有的	一个	不完善

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

至于数量更多的人，她对他们的影响并不完全。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['diːsnt] [ɪf] [nɑːt] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] ['miːljəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['greɪtli]

making	them	decent	if	not	virtuous	,	and	meliorating	the	heart	without	greatly
制作	他们	体面的	如果	不是	有德行的	,	和	改善	这	心	没有	非常

['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

changing	it	;
变化	它	;

使他们变得体面（即使称不上善良），并在不大幅改变其本质的情况下改善其心灵；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l] ,

for	all	these	the	genius	of	an	establishment	is	more	eligible	,
为了	全部	这些	这	天才	的	一个	建立	是	更多的	有资格的	,

综上所述，一个机构的卓越之处更值得考虑。

[ænd; ənd] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðæt] ['mɑːdərət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	better	fitted	to	cherish	that	moderate	devotion	of	which	alone	they	are
和	更好的	适配	到	珍惜	那	缓和	虔诚	的	哪个	独自的	他们	是

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

更适合珍惜他们所能拥有的那种适度的奉献精神。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

All	those	who	have	not	strength	of	mind	to	think	for	themselves	,
全部	那些	WHO	有	不是	力量	的	头脑	到	思考	为了	他们自己	,

所有那些没有独立思考能力的人，

[huː] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə]['vɜːrtʃuː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [wɪʃ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

who	would	live	to	virtue	without	denying	the	world	,	who	wish	much	to	be
WHO	会	居住	到	美德	没有	否认	这	世界	,	WHO	希望	很多	到	是

[rɪ'lɪdʒəs] ,

religious	,
宗教	,

他们既想过美德的生活，又不想背弃世俗；他们非常渴望成为虔诚的信徒。

[bʌt; bət] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʒen'tiːl] — ['nætʃ(ə)rəli] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

but	more	to	be	genteel	—	naturally	flow	into	the	establishment	.
但	更多的	到	是	文雅的	—	自然	流动	进入	这	建立	.

但更应该举止文雅——自然而然地融入上流社会。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [noʊ] ['məutivz]

If	it	offered	no	motives
如果	它	提供	不	动机

如果它没有提供任何动机

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [pjʊr] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ,

to	their	minds	,	but	such	as	are	perfectly	pure	and	spiritual	,
到	他们的	思想	,	但	这样的	作为	是	完美	纯的	和	精神	,

在他们看来，但那些完全纯洁和精神上的人，

[ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə]

their	devotion	would	not	for	that	be	more	exalted	,	it	would	die	away	to
他们的	虔诚	会	不是	为了	那	是	更多的	崇高	,	它	会	死	离开	到

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

他们的虔诚不会因此而更加崇高，反而会消逝殆尽；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðer; ðər][maɪndz][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	it	is	better	their	minds	should	receive	only	a	tincture	of	religion	,
和	它	是	更好的	他们的	思想	应该	收到	仅有的	一个	酊剂	的	宗教	,

最好只让他们接触一点点宗教思想。

[ðæn; ðən][biː; bi] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

than	be	wholly	without	it	.
比	是	完全	没有	它	.

总比完全没有它要好。

[ðoʊz] [tuː] , [huːz] ['pæʃnz] [ɑːr; ər]['regjələr][ænd; ənd]['ekwəb(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [duː][nɑːt][eɪm][æt; ət]

Those	too	,	whose	passions	are	regular	and	equable	,	and	who	do	not	aim	at
那些	也	,	谁	激情	是	常规的	和	公平的	,	和	WHO	做	不是	目的	在

[æb'stræktɪd] ['vɜːrtʃʊ] ,

abstracted	virtues	,
摘要	美德	,

那些情感规律平和，不追求抽象美德的人，

[ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [pleɪst] [tuː; tə][moʊst] [əd'væntɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [feɪθ] .

are	commonly	placed	to	most	advantage	within	the	pale	of	the	national	faith	.
是	通常	放置	到	最多	优势	之内	这	苍白	的	这	国家的	信仰	.

通常情况下，它们在民族信仰的范畴内发挥着最大的优势。

[ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , ['spɪrɪt][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] , ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi]

All	the	greater	exertions	of	the	mind	,	spirit	to	reform	,	fortitude	and	constancy
全部	这	更大的	努力	的	这	头脑	,	精神	到	改革	,	坚韧	和	恒常

[tuː; tə] ['sʌfər] ,

to	suffer	,
到	遭受	,

所有更伟大的精神努力、改革的精神、坚韧不拔的毅力和忍受苦难的恒心，

[kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['oʊnli][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] , [fə'seikɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [roʊd] ,

can	be	expected	only	from	those	who	,	forsaking	the	common	road	,
能	是	预期的	仅有的	从	那些	WHO	,	放弃	这	常见的	路	,

只有那些放弃寻常道路的人才能获得这样的成就。

[ɑːr; ər] ['eksəd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['dɪsəplɪn] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

are	exercised	in	a	peculiar	course	of	moral	discipline	:	but	it	should	be
是	锻炼	在	一个	奇特	课程	的	道德	纪律	:	但	它	应该	是

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

这些行为是在一种特殊的道德训练过程中进行的：但应该记住，

[ðæt] [ðiːz] [ɪg'zɜːʃənz] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['evri] ['kærəktər] , [nɔːr][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn]

that	these	exertions	cannot	be	expected	from	every	character	,	nor	on	every	occasion
那	这些	努力	不能	是	预期的	从	每一个	特点	,	也不	在	每一个	场合

.

:
.

不能指望每个性格的人在任何情况下都能做到这些。

[ɪn'diːd] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [teɪks] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [hoʊld]

Indeed	,	religion	is	a	sentiment	which	takes	such	strong	hold
的确	,	宗教	是	一个	情绪	哪个	需要	这样的	强的	抓住

的确，宗教是一种根深蒂固的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi]

on	all	the	most	powerful	principles	of	our	nature	,	that	it	may	easily	be
在	全部	这	最多	强大的	原则	的	我们的	自然	,	那	它	可能	容易地	是

['kærid] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

carried	to	excess	.
携带	到	过量的	.

它基于我们人性中最强大的原则，因此很容易走向极端。

[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ['nevər] [ment] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'groʊs] [ðə; ði][maɪnd] : [ðæt]

The	Deity	never	meant	our	regards	to	him	should	engross	the	mind	:	that
这	神	绝不	意思是	我们的	问候	到	他	应该	独占	这	头脑	:	那

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['sensəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] ,

indifference	to	sensible	objects	,
漠不关心	到	明智的	对象	,

神从来都不希望我们对他的敬仰占据我们的心智：那种对感官对象的漠视，

[wɪtʃ] ['meni] ['mɔːrəlɪsts] [priːtʃ] , [ɪz][nɑːt][pər'hæps][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

which	many	moralists	preach	,	is	not	perhaps	desirable	,
哪个	许多	道德家	布道	,	是	不是	也许	理想	,

许多道德家所宣扬的这种做法，或许并不可取。

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][toʊn] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]

except	where	the	mind	is	raised	above	its	natural	tone	,	and	extraordinary	situations
除了	在哪里	这	头脑	是	提高	多于	它是	自然的	语气	,	和	非凡的	情况

[kɔːl] [fɔːrθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vɜːrtʃʊ] .

call	forth	extraordinary	virtues	.
称呼	前进	非凡的	美德	.

除非心智超越其自然状态，特殊情况才能激发非凡的美德。

[ɪf] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sekt] [wɜːr; wər] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ,

If	the	peculiar	advantages	of	a	sect	were	well	understood	,
如果	这	奇特	优势	的	一个	教派	是	出色地	理解	,

如果一个教派的独特优势被充分理解，

[ɪts] ['fɔ:ləuəz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑ:dərət] [rɪst'reɪnts] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t][raɪz]
its followers would not be impatient of those moderate restraints which do not rise
它是 追随者 会 不是 是 不耐烦 的 那些 缓和 约束 哪个 做 不是 上升
[tu:; tə] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,
to persecution ,
到 迫害 ,

它的追随者不会对那些不构成迫害的温和限制感到不耐烦。

[nɔ:r] [ə'fekt] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔ:r] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] : [fɔ:r; fər] ,
nor affect any of their more material interests : for ,
也不 影响 任何 的 他们的 更多的 材料 兴趣 : 为了 ,

也不会影响他们的任何更实质性的利益：因为，

[du:] [ðeɪ] [nɑ:t][baɪnd][ðem; ðəm]['kloʊzər][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['tʃerɪʃ] [zi:l] ,
do they not bind them closer to each other , cherish zeal ,
做 他们 不是 绑定 他们 更近 到 每个 其他 , 珍惜 热情 ,

难道它们不能使他们彼此更加紧密地联系在一起，珍惜热情吗?

[ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ?
and keep up the love of liberty ?
和 保持 向上 这 爱 的 自由 ?

并继续保持对自由的热爱?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪst'reɪnts] ?
What is the language of such restraints ?
什么 是 这 语言 的 这样的 约束 ?

这种限制的语言是什么?

[du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [vɔɪs] , [let] [ðə; ði] ['tɪmərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rldli]
Do they not say , with a prevailing voice , Let the timorous and the worldly
做 他们 不是 说 , 和 一个 盛行 嗓音 , 让 这 胆怯的 和 这 世俗
[dɪ'pɑ:rt] ; [noʊ][wʌn]
depart ; no one
离开 ; 不 一

他们岂不是以压倒性的声音说："让胆怯的和世俗的人离开吧；没有人……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [hu:] [ɪz][nɑ:t] [sɪn'sɪr] , [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] .
shall be of this persuasion , who is not sincere , disinterested , conscientious .
将 是 的 这 劝说 , WHO 是 不是 真诚 , 无私的 , 尽责的 .

凡不真诚、不无私、不尽责的人，都属于这种观点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['prɑ:pər] , [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] [raɪts] ,
It is notwithstanding proper , that men should be sensible of all their rights ,
它 是 虽然 恰当的 , 那 男人 应该 是 明智的 的 全部 他们的 权利 ,
[ə'sɜ:rt] [ðem; ðəm]['boʊldli] ,
assert them boldly ,
断言 他们 大胆地 ,

尽管如此，人们应当意识到自己的所有权利，并勇敢地维护这些权利，这是理所应当的。

[ænd; ənd]['proʊtest] [ə'genst] ['evri] [ɪn'frɪndʒmənt] ;
and protest against every infringement ;
和 反对 反对 每一个 侵权 ;

并对每一项侵权行为提出抗议；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [wʌt] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn] ['ʌðər]

for	it	may	be	of	advantage	to	bear	what	yet	it	is	unjustifiable	in	others
为了	它	可能	是	的	优势	到	熊	什么	然而	它	是	无理	在	其他的

[tuː; tə] [ɪn'flɪkt] .

to	inflict	.
到	造成	.

因为承受别人不该承受的痛苦，对某些人来说可能是有益的。

['niːðər] [wʊd] [dɪ'sentəz] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'tendid] [tuː; tə][ðer; ðər]['riːəl] ['ɪntrəsts] , [biː; bi][soʊ] [æm'bɪʃəs]

Neither	would	dissenters	,	if	they	attended	to	their	real	interests	,	be	so	ambitious
两者都不	会	异议者	,	如果	他们	参加	到	他们的	真实的	兴趣	,	是	所以	雄心勃勃

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ,

as	they	generally	are	,
作为	他们	一般来说	是	,

如果持不同政见者真正关注自身利益，他们也不会像现在这样野心勃勃。

[ʌv; əv] [rɪtʃ] [kən'vəːts] .

of	rich	converts	.
的	富有的	转换	.

富裕的皈依者。

[sʌtʃ] [kən'vəːts] ['oʊnli] [ək'seləreɪt] [ðer; ðər] [dɪ'klaɪn] ; [ðeɪ] [rɪ'læks][ðer; ðər] ['dɪsəplɪn] ,

Such	converts	only	accelerate	their	decline	;	they	relax	their	discipline	,
这样的	转换	仅有的	加速	他们的	衰退	;	他们	放松	他们的	纪律	,

这样的皈依者只会加速他们的堕落；他们放松了自律。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kwaɪər] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['veri] [pər'nɪʃəs] [ɪn] [sə'saiətiz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [briːð]

and	they	acquire	an	influence	very	pernicious	in	societies	which	ought	to	breathe
和	他们	获得	一个	影响	非常	有害	在	社会	哪个	应该	到	呼吸

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiˈ]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] .

nothing	but	the	spirit	of	equality	.
没有什么	但	这	精神	的	平等	.

它们对本应充满平等精神的社会产生了非常有害的影响。

[sekts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [strɪkt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [is'tæbliʃmənts] [ænd; ənd]

Sects	are	always	strict	in	proportion	to	the	corruption	of	establishments	and
教派	是	总是	严格的	在	部分	到	这	腐败	的	机构	和

[ðə; ðiˈ] [laɪ'senʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [taɪmz] ,

the	licentiousness	of	the	times	,
这	放荡	的	这	时代	,

教派的严苛程度总是与社会的腐败和时代的放荡成正比。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ðiˈ] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

and	they	are	useful	in	the	same	proportion	.
和	他们	是	有用	在	这	相同的	部分	.

它们各自的用途比例也相同。

[ðʌs]

Thus
因此

因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

[ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃənz] ['kaʊntəˌbælənst] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv]

the	austere	lives	of	the	primitive	Christians	counterbalanced	the	vices	of
这	简朴	生活	的	这	原始	基督徒	平衡	这	恶习	的

[ðæt] [əˈbændənd] ['pɪriəd] ;

that	abandoned	period	;
那	弃	时期	;

早期基督徒的简朴生活抵消了那个被遗弃时期的种种恶习；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][pˈjʊərɪtənz][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] ['siːznd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	thus	the	Puritans	in	the	reign	of	Charles	the	Second	seasoned	with	a
和	因此	这	清教徒	在	这	在位	的	查尔斯	这	第二	经验丰富的	和	一个

['hoʊlsəm] [sɪ'verəti] [ðə; ði] ['prɑːflɪgəsi] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['mænərz] .

wholesome	severity	the	profligacy	of	public	manners	.
健康	严重性	这	挥霍无度	的	民众	礼仪	.

因此，查理二世统治时期的清教徒们用一种健康的严厉来制止公共场合的放荡行为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;

They	were	less	amiable	than	their	descendants	of	the	present	day	;
他们	是	较少的	可亲	比	他们的	后代	的	这	展示	天	;

他们不如他们的后代那样和蔼可亲；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [juː'tɪləti] ;

but	to	be	amiable	was	not	the	object	:	they	were	of	public	utility	;
但	到	是	可亲	曾是	不是	这	目的	:	他们	是	的	民众	公用事业	;

但其目的并非为了讨人喜欢：而是为了公共利益；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['skruːpjələs] ['sæŋktəti] (['kærid] [tuː; tə] [ɪk'ses] , [ðəm'selvz] ['oʊnli] [kən'sɪdərd]) [laɪk]

and	their	scrupulous	sanctity	(	carried	to	excess	,	themselves	only	considered	)	like
和	他们的	一丝不苟的	圣洁	(	携带	到	过量的	,	他们自己	仅有的	经过考虑的	)	喜欢

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ˌænti'septɪk] ,

a	powerful	antiseptic	,
一个	强大的	防腐剂	,

他们一丝不苟的圣洁（到了过分的地步，只顾自己）就像一种强效的消毒剂，

[əˈpoʊzd] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] [briːðd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] ['dɪsəluːt] [kɔːrt] .

opposed	the	contagion	breathed	from	a	most	dissolute	court	.
反对	这	传染	呼吸	从	一个	最多	荒淫	法庭	.

反对从极其放荡的宫廷中传播的瘟疫。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ðæt] [sekt] , [wʌn][ʌv; əv] [huːz] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

In	like	manner	,	that	sect	,	one	of	whose	most	striking	characteristics	is	a	beautiful
在	喜欢	方式	,	那	教派	,	一	的	谁	最多	引人注目	特征	是	一个	美丽的

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['daɪəlekt] ,

simplicity	of	dialect	,
简单	的	方言	,

同样，那个教派，其最显著的特点之一就是方言的优美简洁，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [tʃek] [ðæt] [streɪn] [ʌv; əv]['sɜːrv(ə)l] ['flætəri] [ænd; ənd] ['gɑːθɪk] ['kɑːmplɪmənt] [soʊ] ['prevələnt]

served	to	check	that	strain	of	servile	flattery	and	Gothic	compliment	so	prevalent
服务	到	查看	那	拉紧	的	奴性的	奉承	和	哥特	赞扬	所以	流行

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

in	the	same	period	,
在	这	相同的	时期	,

其目的是为了遏制当时盛行的那种卑躬屈膝的奉承和哥特式的恭维。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ['mænli] ['pleɪnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn]['hjuːmən]

and	to	keep	up	some	idea	of	that	manly	plainness	with	which	one	human
和	到	保持	向上	一些	主意	的	那	男子气概	朴素	和	哪个	一	人类

['biːɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'dres] [ə'nʌðər] .

being	ought	to	address	another	.
存在	应该	到	地址	其他	.

并且要保持人与人之间应该有的那种男子气概的坦诚直率。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [ðæt] ['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ber] ['lɪt(ə)l] [gʊd] -
Thus have we seen that different modes of religion , though they bear little good -
因此 有 我们 已见 那 不同的 模式 的 宗教 , 尽管 他们 熊 小的 好的 -
[wɪl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
will to each other ,
将要 到 每个 其他 ,

由此可见，不同的宗教模式虽然彼此之间鲜有善意，

[ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] ['mjuːtʃuəli] ['juːsf(ə)l] .
are nevertheless mutually useful .
是 尽管如此 相互 有用 .

然而，它们彼此都有用。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [soʊ] [kə'rʌpt] ,
Perhaps there is not an establishment so corrupt ,
也许 那里 是 不是 一个 建立 所以 腐败 ,

或许没有哪个机构比它更腐败了。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][groʊs][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt]
as not to make the gross of mankind better than they would be without
作为 不是 到 制作 这 总的 的 人类 更好的 比 他们 会 是 没有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

以免使人类的整体状况比没有它时更好。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][sekt][soʊ] [ɪk'sentrɪk] ,
Perhaps there is not a sect so eccentric ,
也许 那里 是 不是 一个 教派 所以 偏心 ,

或许没有哪个教派像它这样古怪。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][set][sʌm; səm][wʌn] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [laɪt] , [ɔːr] ['kærid]
but that it has set some one truth in the strongest light , or carried
但 那 它 有 放 一些 一 真相 在 这 最强 光 , 或者 携带
[sʌm; səm][wʌn]['vɜːrtʃuː] ,
some one virtue ,
一些 一 美德 ,

但它却以最强烈的光芒展现了某个真理，或者传递了某种美德。

[bɪ'fɔːr] [nɪ'glektɪd] , [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] [haɪt] , [ɔːr] ['luːsnd] [sʌm; səm] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [lɔːŋ] -
before neglected , to its utmost height , or loosened some obstinate and long -
前 被忽视的 , 到 它是 极致 高度 , 或者 松动 一些 顽固 和 长的 -
['ruːtɪd] ['predʒədɪs] .
rooted prejudice .
根 偏见 .

在被忽视之前，达到其最高点，或者松动了一些顽固且根深蒂固的偏见。

[ðeɪ] ['ænsər] [ðer; ðər][end] ; [ðeɪ] [daɪ] [ə'weɪ] ; ['ʌðər] [sprɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] .
They answer their end ; they die away ; others spring up , and take their place .
他们 回答 他们的 结尾 ; 他们 死 离开 ; 其他的 春天 向上 , 和 拿 他们的 地方 .

它们走向终结；它们消亡；其他事物涌现，取代它们的位置。

[soʊ][ðə; ði] ['pjʊrɝ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] , [kən'tɪnjuəli] [drɔ:n] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] [mæs]

So the purer part of the element , continually drawn off from the mighty mass

所以 这 更纯净 部分 的 这 元素 , 持续 绘制 离开 从 这 强大的 大量的

[ʌv; əv]['wɔ:tərz] ,

of waters ,

的 水 ,

因此，元素中更纯净的部分，不断地从浩瀚的水体中被提取出来。

[fɔ:rmz] ['rɪvəz] , [wɪtʃ] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] , ['fɜ:rtəlaɪz][lɑ:rdʒ] ['kʌntriz] ; [jet] , ['ɔ:lweɪz]

forms rivers , which , running in various directions , fertilize large countries ; yet , always

表格 河流 , 哪个 , 跑步 在 各种各样的 方向 , 施肥 大的 国家 ; 然而 , 总是

['tendɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

tending towards the ocean ,

倾向于 向 这 海洋 ,

形成河流，这些河流向四面八方流淌，滋养着广袤的土地；然而，它们始终朝着海洋的方向发展。

['evri] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [bʌlk] [ɔ:r] ['grændʒər] [bʌt; bət] [prɪ'sɪpɪteɪts] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ,

every accession to their bulk or grandeur but precipitates their course ,

每一个 加入 到 他们的 大部分 或者 宏伟 但 沉淀物 他们的 课程 ,

每一次体量或规模的增加，都会加速它们的进程。

[ænd; ənd] ['heɪsənz] [ðer; ðər][ˌɑ:r 'i:] - ['ju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən]

and hastens their re - union with the common

和 加快 他们的 关于 - 联盟 和 这 常见的

并加速他们与大众的重新融合

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 264]

[页 -]

[第264页]

['rezərvwɑ:r][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] .

reservoir from which they were separated .

水库 从 哪个 他们 是 分开 .

它们从中分离出来的水库。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [hɑ:rt] ['ɔ:lweɪz] [faindz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]['su:təb(ə)l][tu:; tə][ɪts]

In the mean time , the devout heart always finds associates suitable to its

在 这 意思是 时间 , 这 虔诚的 心 总是 发现 同事 合适的 到 它是

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition ,

处置 ,

与此同时，虔诚的心灵总能找到与自己性情相合的伙伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [kæst][ʌv; əv][ɪts] ['vɜ:rtʃʊ] ;

and the particular cast of its virtues ;

和 这 特别的 投掷 的 它是 美德 ;

以及它所具有的独特美德；

[waɪl] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [flʌks][ænd; ənd]['ri:flʌks][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [prɪ'vents, pri:'vents][ðə; ði] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)lz]

while the continual flux and reflux of opinions prevents the active principles

尽管 这 持续的 通量 和 反流 的 意见 阻止 这 积极的 原则

[frʌm; frəm] ['stægneitɪŋ] .

from stagnating .

从 停滞不前 .

而意见的不断流动和反流则防止了积极原则的停滞。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] [θɪŋz] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪriəl] .

There is an analogy between things material and immaterial .

那里 是 一个 类比 之间 事物 材料 和 无关紧要 .

物质事物与非物质事物之间存在着相似之处。

[æz; əz] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [leɪt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [fə'lɑːsəfi]

As	,	from	some	late	experiments	in	philosophy
作为	,	从	一些	晚的	实验	在	哲学

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ,

it	has	been	found	,
它	有	到过	成立	,

正如一些近期哲学实验所发现的那样，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ri'stɔːz] [ænd; ənd]['pjuərifaiz] ['vɪʃiːˌeɪtid] [er] ;

that	the	process	of	vegetation	restores	and	purifies	vitiated	air	;
那	这	过程	的	植被	恢复	和	净化	受损	空气	;

植物生长过程能够恢复和净化受污染的空气；

[soʊ] [dʌz] [ðæt] ['mɔːrəl][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [fər'ment] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [nuː]

so	does	that	moral	and	political	ferment	which	accompanies	the	growth	of	new
所以	做	那	道德	和	政治的	发酵	哪个	伴随	这	生长	的	新的

[sekts] ,

sects	,
教派	,

因此，伴随新教派发展而来的道德和政治动荡也同样如此。

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd]

communicate	a	kind	of	spirit	and	elasticity	necessary	to	the	vigour	and
交流	一个	种类	的	精神	和	弹性	必要的	到	这	活力	和

[helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

health	of	the	soul	,
健康	的	这	灵魂	,

传递一种精神和弹性，这种精神和弹性对于灵魂的活力和健康至关重要。

[bʌt; bət] [suːn] [lɔːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['mʌltɪtuːd] .

but	soon	lost	amidst	the	corrupted	breath	of	an	indiscriminate	multitude	.
但	很快	丢失的	在……之中	这	腐败的	气息	的	一个	不加区分的	民众	.

但很快就被淹没在乌合之众污浊的气息之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

There	remains	only	to	add	,
那里	遗迹	仅有的	到	添加	,

最后只需补充一点：

[lest] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [sekts] [ænd; ənd] [is'tæbliʃmənts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [biː; bi]

lest	the	preceding	view	of	Sects	and	Establishments	should	in	any	degree	be
免得	这	前	看法	的	教派	和	机构	应该	在	任何	程度	是

[mɪsˌæprɪ'hendid] ,

misapprehended	,
误解	,

以免对前述关于教派和机构的观点产生任何程度的误解，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ,

that	it	has	nothing	to	do	with	the	truth	of	opinions	,
那	它	有	没有什么	到	做	和	这	真相	的	意见	,

这与观点的真假无关。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪts] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌædven'tɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ]

and	relates	only	to	the	influence	which	the	adventitious	circumstances	attending
和	相关	仅有的	到	这	影响	哪个	这	不定	情况	参加

[ðem; ðəm] [meɪ] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] .

them	may	have	upon	the	manners	and	morals	of	their	followers	.
他们	可能	有	之上	这	礼仪	和	德	的	他们的	追随者	.

这仅与伴随他们的偶然情况可能对他们的追随者的举止和道德产生的影响有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['kændər] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'dɪfrəns] .

It	is	therefore	calculated	to	teach	us	candour	,	but	not	indifference	.
它	是	所以	计算	到	教	我们	坦率	,	但	不是	漠不关心	.

因此，它的目的是教会我们坦诚，而不是冷漠。

[lɑːrdʒ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['pɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]

Large	views	of	the	moral	polity	of	the	world	may	serve	to	illustrate	the
大的	浏览	的	这	道德	政体	的	这	世界	可能	服务	到	阐明	这

['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] [ˌdispen'seiʃənz] ,

providence	of	God	in	his	different	dispensations	,
普罗维登斯	的	上帝	在	他的	不同的	豁免	,

从宏观角度审视世界道德秩序，有助于阐明上帝在不同时期所展现的眷顾。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'dʌkt] ,

but	are	not	made	to	regulate	our	own	individual	conduct	,
但	是	不是	制成	到	调节	我们的	自己的	个人	执行	,

但它们并非用来规范我们个人的行为，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] .

which	must	conscientiously	follow	our	own	opinions	and	belief	.
哪个	必须	切实	跟随	我们的	自己的	意见	和	信仰	.

我们必须认真遵循自己的观点和信仰。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

We	may	see	much	good	in	an	Establishment	,
我们	可能	看	很多	好的	在	一个	建立	,

我们或许能在一个既定体制中看到很多好处，

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [ə'sent] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

the	doctrines	of	which	we	cannot	give	our	assent	to	without	violating	our
这	教义	的	哪个	我们	不能	给	我们的	同意	到	没有	违反	我们的

[ɪn'tegrəti] ;

integrity	;
正直	;

我们不能接受某些教义，否则就会违背我们的正直；

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sekt] , [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ʌtərli]

we	may	respect	the	tendencies	of	a	Sect	,	the	tenets	of	which	we	utterly
我们	可能	尊重	这	倾向	的	一个	教派	,	这	信条	的	哪个	我们	完全地

[ˌdɪsə'pruːv] .

disapprove	.
不赞成	.

我们或许会尊重某个教派的倾向，但我们完全不赞同该教派的教义。

[wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk]

We	may	think
我们	可能	思考

我们或许会认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

['præktɪsɪz] ['juːsf(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'dɑːpt] [wɪ'ðaʊt] [hɪ'pɑːkrəsi] .

practices	**useful**	**which**	**we**	**cannot**	**adopt**	**without**	**hypocrisy**	**.**
实践	有用	哪个	我们	不能	采纳	没有	虚伪	.

有些做法很有用，但我们若不虚伪就无法采纳。

[wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [riː'lɪdʒənz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'loʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

We	**may**	**think**	**all**	**religions**	**beneficial**	**,**	**and**	**believe**	**of**	**one**	**alone**	**that**	**it**	**is**	**true**	**.**
我们	可能	思考	全部	宗教	有利	,	和	相信	的	一	独自的	那	它	是	真的	.

我们可能认为所有宗教都有益处，但只相信其中一种宗教才是真理。

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .

Published	**by**	**the**	**Authors**	**of**	**this**	**Work**	**.**
已发布	经过	这	作者	的	这	工作	.

由本书作者出版。

[aɪ] . [baɪ]['mɪsɪz] . [bɑːr'bɔːld] .

I	**.**	**By**	**Mrs**	**.**	**BARBAULD**	**.**
我	.	经过	太太	.	巴尔博尔德	.

一、作者：芭芭拉·巴尔德夫人。

['poʊəmz] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .

POEMS	**,**	**a**	**new**	**Edition**	**.**
诗歌	,	一个	新的	版	.

诗集，新版。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d . ['soʊd] .

6d	**.**	**sewed**	**.**
6d	.	缝制的	.

6d. 缝制。

['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Lessons	**for**	**Children**	**,**	**from**	**Two**	**to**	**Four**	**Years**	**of**	**Age**	**.**
课程	为了	孩子们	,	从	二	到	四	年	的	年龄	.

为两岁至四岁儿童开设的课程。

[fɔːr] [pɑːrts] .

Four	**Parts**	**.**
四	部分	.

四个部分。

[praɪs] 6d .

Price	**6d**	**.**
价格	6d	.

价格 6d。

[iːtʃ] , [ɔːr] 2s .

each	**,**	**or**	**2s**	**.**
每个	,	或者	2s	.

每个，或 2 个。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[baʊnd] [tə'geðər] .
bound **together** **.**
边界 一起 .

紧密相连。

[hɪmz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
Hymns **for** **Children** **.**
赞美诗 为了 孩子们 .

儿童赞美诗。

[praɪs] 1s . ['soʊd] , [ɔːr] 1s .
Price **1s** **.** **sewed** **,** **or** **1s** **.**
价格 1s . 缝制的 , 或者 1s .

价格 1 先令。缝制，或 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[baʊnd] .
bound **.**
边界 .

边界。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪkɪn] .
By **Dr** **.** **AIKIN** **.**
经过 博士 . 爱金 .

作者：艾金博士

['poʊəmz] .
POEMS **.**
诗歌 .

诗歌。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d . ['soʊd] .
6d **.** **sewed** **.**
6d . 缝制的 .

6d. 缝制。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə]['poʊətri] .
An **Essay** **on** **the** **Application** **of** **Natural** **History** **to** **Poetry** **.**
一个 散文 在 这 应用 的 自然的 历史 到 诗 .

论自然史在诗歌中的应用。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d . ['soʊd] .
6d **.** **sewed** **.**
6d . 缝制的 .

6d. 缝制。

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['haʊərd] .

A	**View**	**of**	**the**	**Character**	**and**	**Public**	**Services**	**of**	**the**	**late**	**Mr**	**.**	**Howard**	**.**
一个	看法	的	这	特点	和	民众	服务	的	这	晚的	先生	.	霍华德	.

缅怀已故霍华德先生的品格及其对公众的贡献。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d . ['soʊd] .

6d	**.**	**sewed**	**.**
6d	.	缝制的	.

6d. 缝制。

['ɪŋglənd] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪd] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['kaʊnti] [ɪn] ['ɪŋglənd]

England	**Delineated**	**;**	**or**	**,**	**a**	**Geographical**	**Description**	**of**	**every**	**County**	**in**	**England**
英格兰	划定	; 或者		,	一个	地理	描述	的	每一个	县	在	英格兰

[ænd; ənd] [weɪlz] .

and	**Wales**	**.**
和	威尔士	.

英格兰概览；或英格兰和威尔士每个郡的地理描述。

[wɪð; wɪθ] ['aʊtlaɪn] [mæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntiz] .

With	**outline**	**Maps**	**of**	**the**	**Counties**	**.**
和	大纲	地图	的	这	县	.

附各县轮廓地图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	**Edition**	**.**
第二	版	.

第二版。

[praɪs] 7s .

Price	**7s**	**.**
价格	7s	.

价格 7 先令。

[baʊnd] .

bound	**.**
边界	.

边界。

[ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ]

The	**Calendar**	**of**	**Nature**	**,**	**for**	**the**	**Entertainment**	**and**	**Instruction**	**of**	**young**
这	日历	的	自然	,	为了	这	娱乐	和	操作说明	的	年轻的

['pɝːsənz] .

Persons	**.**
人	.

自然日历，供青少年娱乐和教育之用。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

Third	**Edition**	**.**
第三	版	.

第三版。

[praɪs] 1s . ['soʊd] , [ɔːr] 1s .

Price	**1s**	**.**	**sewed**	**,**	**or**	**1s**	**.**
价格	1s	.	缝制的	, 或者		1s	.

价格 1 先令。缝制，或 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baʊnd] .
bound .
边界 .

边界。

[ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l][juːz][ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [liːd] , [wɪð; wɪθ] [riˈmaːks] [ɑːn]
Observations on the External Use of Preparations of Lead , with Remarks on
观察 在 这 外部的 使用 的 准备工作 的 带领 , 和 评论 在
[ˈtɑːpɪkl] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
Topical Applications in general .
局部用药 应用程序 在 一般的 .

关于铅制剂外用的观察，以及对局部应用的一般性评论。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[θɔːts] [ɑːn] [ˈhɒspɪtlz] .
Thoughts on Hospitals .
想法 在 医院 .

关于医院的一些想法。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈkemɪstri] .
Heads of Chemistry .
头部 的 化学 .

化学系主任。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ænəmælɪs] - [ɪn]['juːsʊm] - - .
Oeconomiæ Animalis Delineatio in Usum Juventutis Medicæ .
- 动物 - 在 乌苏姆 - - .

《乌苏姆尤文图斯医学》中的《动物经济学》。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['hɑːrvi] .
Biographical Memoirs of Medicine in Great Britain , to the Time of Harvey .
传记 回忆录 的 药品 在 伟大的 英国 , 到 这 时间 的 哈维 .

英国医学传记回忆录，直至哈维时代。

[praɪs] 4s . ['soʊd] .
Price 4s . sewed .
价格 4s . 缝制的 .

价格 4 先令。缝制。

[ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv][mə'ti(ə˞).ɹi.ə] ['mɛdɪkə] ,
A Manual of Materia Medica ,
一个 手动的 的 物质 医学 ,

《药物学手册》

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəlz] [də'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd]
containing a brief Account of all the Simples directed in the London and
['edɪnbərə] [dɪs'pensətərɪ] ,
Edinburgh Dispensatories ,
爱丁堡 药房 ,

简要介绍了伦敦和爱丁堡药房所开具的所有简易药品，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sevrəl] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]
with their several Preparations , and the principal Compositions into which they
['entər] .
enter .
进入 .

以及它们的各种制剂和它们所构成的主要成分。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d . ['soʊd] .
6d . sewed .
6d . 缝制的 .

6d. 缝制。

['luːɪsɪz] [mə'ti(ə˞).ɹi.ə] ['mɛdɪkə] .
Lewis's Materia Medica .
刘易斯的 物质 医学 .

刘易斯药物大全。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] .
Fourth Edition , with Additions .
第四 版 , 和 新增内容 .

第四版，新增内容。

[baɪ][dʒeɪ] . ['eɪkɪn] , [em] . [diː] . [tuː] [vɑːlz] . [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .
By J . Aikin , M . D . Two Vols . Octavo .
经过 J . 爱金 , M . D . 二 卷 . 八开本 .

作者：J. Aikin，医学博士，两卷本，八开本。

[praɪs] 13s .
Price 13s .
价格 13s .

价格 13 先令。

[ɪn] ['bɔrdz] .
in Boards .
在 板 .

在董事会中。

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['dʒɑːnsən] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .
Printed for J . JOHNSON , in St . Paul's Church - yard .
打印 为了 J . 约翰逊 , 在 英石 . 保罗的 教会 - 院子 .

由 J. JOHNSON 印制，位于圣保罗教堂墓地。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] :
The following changes have been made :
这 下列的 变化 有 到过 制成 :

已做出以下更改：

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːntents] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] " [ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['ɑːbdʒekts]
In the Contents the page number for " On the Pleasure derived from Objects
在 这 内容 这 页 数字 为了 " 在 这 乐趣 衍生的 从 对象
[ʌv; əv] ['terər] ;
of Terror ;
的 恐怖 ;

在目录中，"论从恐怖对象中获得的乐趣"一文的页码；

[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['b\\:trənd] , [ə; eɪ] ['frægmənt] " [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
with Sir Bertrand , a Fragment " has been changed from 117 to 119 .
和 先生 伯特兰 , 一个 分段 " 有 到过 已更改 从 - 到 - .

与伯特兰爵士的片段"已从 117 改为 119。

[peɪdʒ] - [frʌm; frəm] : " ['kɑːlɪsən] " [tuː; tə] " [kə'lɪʒ(ə)n] " [ɪn] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr'tuːɪtəs] [kə'lɪʒ(ə)n]
Page 42 from : " collison " to " collision " in " from the fortuitous collision
页 - 从 : " 碰撞 " 到 " 碰撞 " 在 " 从 这 偶然 碰撞

第 42 页，原文为："collison" 至 "collision"，出自"from the fortuitous collision"。

" [peɪdʒ] - [frʌm; frəm] : " ['wɜrdli] - ['maɪndɪd] " [tuː; tə] " ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] " [tuː; tə] : " [ə; eɪ] ['dʒeləs]
" Page 64 from : " wordly - minded " to " worldly - minded " to : " a jealous
" 页 - 从 : " 世俗的 - 有思想 " 到 " 世俗 - 有思想 " 到 : " 一个 嫉妒的
[ænd; ənd] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd]['pruːd(ə)ns]
and worldly - minded prudence
和 世俗 - 有思想 谨慎

"第 64 页，从"世俗的"改为"世俗的"，改为"嫉妒且世俗的谨慎"

" [peɪdʒ] - [frʌm; frəm] : " [æbɪlti:z] " [tu:; tə] " [ə'bɪlətiz] " [ɪn] " [peɪd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bɪlətiz]

"	Page	72	from	:	"	abilties	"	to	"	abilities	"	in	"	paid	to	distinguished	abilities
"	页	-	从	:	"	能力	"	到	"	能力	"	在	"	有薪酬的	到	杰出的	能力

"第 72 页：从"abilitys"改为"abilities"，出自"paid to distinguished capabilities"

" [peɪdʒ] - [frʌm; frəm] : " [fɝbaɪdɪŋ] " [tu:; tə] " [fər'bɪdɪŋ] " [ɪn] " [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ]

"	Page	97	from	:	"	forbiding	"	to	"	forbidding	"	in	"	forbidding	the	vulgar	tongue
"	页	-	从	:	"	禁止	"	到	"	禁止	"	在	"	禁止	这	庸俗	舌头

"第 97 页：'forbiding' 改为 'forbidding'，出自 'forbidding the vulgar tongue'

" [peɪdʒ] - [frʌm; frəm] : " [ə'^in] " [tu:; tə] " [ə'gen] " [ɪn] " [kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen]

"	Page	131	from	:	"	agin	"	to	"	again	"	in	"	could	not	open	it	again
"	页	-	从	:	"	再次	"	到	"	再次	"	在	"	可以	不是	打开	它	再次

"第 131 页，从"again"到"again"，在"无法再次打开它"中

" [peɪdʒ] - [frʌm; frəm] : " [kri:kɪŋ] " [tu:; tə] " [kri:kɪŋ] " [ɪn] " [kri:kɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz]

"	Page	132	from	:	"	creeking	"	to	"	creaking	"	in	"	creaking	upon	its	hinges
"	页	-	从	:	"	溪流	"	到	"	嘎吱作响	"	在	"	嘎吱作响	之上	它是	铰链

"第 132 页，原文为"creeking"，后改为"creaking"，原文为"creaking upon its hinges"。

" [peɪdʒ] - [frʌm; frəm] : " [ə'dɪʃənəl] " [tu:; tə] " [ə'dɪʃən(ə)l] " [ɪn] " ['gɪvz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['faɪər]

"	Page	176	from	:	"	aditional	"	to	"	additional	"	in	"	gives	additional	fire
"	页	-	从	:	"	附加	"	到	"	额外的	"	在	"	给予	额外的	火

"第 176 页：将"aditional"改为"additional"，原文为"gives additional fire"。

" [peɪdʒ] - [frʌm; frəm] : " ['væstnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] .

"	Page	233	from	:	"	vastness	of	such	an	idea	.
"	页	-	从	:	"	广袤无垠	的	这样的	一个	主意	.

"第 233 页，摘自："这种想法的广阔性。

" [tu:; tə] " ['væstnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] ? -

"	to	"	vastness	of	such	an	idea	?	'
"	到	"	广袤无垠	的	这样的	一个	主意	?	-

"这种想法的宏大程度？"

" [læst] [peɪdʒ][frʌm; frəm] : " - " [tu:; tə] " [ˌbaɪə'græfɪkl] " [ɪn] " [ˌbaɪə'græfɪkl] ['mɛmˌwɑ:rz] "

"	Last	page	from	:	"	Biogrophical	"	to	"	Biographical	"	in	"	Biographical	Memoirs	"
"	最后的	页	从	:	"	-	"	到	"	传记	"	在	"	传记	回忆录	"

"传记回忆录中最后一页从"Biogrophical"变为"Biographical""

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神